



DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

*Estudio contrastivo del régimen
verbal en el portugués de Brasil
y el español peninsular*

Shirley de Sousa Pereira

TESIS DOCTORAL
2007



DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

*Estudio contrastivo del régimen
verbal en el portugués de Brasil
y el español peninsular*

Shirley de Sousa Pereira

Vº. Bº.

DIRECTOR: Prof. Dr. Tomás Jiménez Juliá

Quisiera expresar mi gratitud a la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) por la beca concedida para la realización de esta tesis doctoral.

Mi más sincero agradecimiento también a mi Director, D. Tomás Jiménez Juliá, por su generosidad y apoyo constante.

Por último, a mi profesora Verónica Barbazán, cómplice que fue de mis anhelos, simplemente, gracias.

¿Tantos millones de hombres hablaremos inglés?

R. Darío

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	13
1.1. ALGUNOS PRESUPUESTOS TEÓRICOS	15
1.1.1. Concepto de régimen	15
1.1.2. Concepto de valencia	15
1.1.2.1. El carácter semántico de la valencia: funciones valenciales vs. funciones gramaticalizadas.	16
1.1.2.2. Valencia y verbo: el carácter cambiante de las piezas léxicas verbales	21
1.1.2.3. Valencia y palabras nominales	24
1.1.2.4. Conclusiones sobre el concepto de valencia	27
1.1.2.5. Caracterización y aplicabilidad de las funciones valenciales en portugués y en español	27
1.2. PROCEDIMIENTOS DE TRABAJO	30
1.3. ESTRUCTURA DEL TRABAJO	37
2. DIFERENCIAS DE USO PRONOMINAL: LA VOZ MEDIA	39
2.1. VERBOS DE USO TANTO NO-PRONOMINAL COMO PRONOMINAL (ALTERNANTES) EN PORTUGUÉS Y SOLO PRONOMINALES EN ESPAÑOL.	42
2.1.1. Portugués <u>TD</u> / <u>TDI</u> y PRON > Español PRON	42
2.1.1.1. Portugués <u>TD</u> y PRON > Español PRON	43
2.1.1.2. Portugués <u>TD-TDI</u> y PRON > Español PRON	47
2.1.1.3. Portugués <u>TDI</u> y PRON > Español PRON	50

2.1.2. Portugués <u>TIND</u> / <u>INT</u> y PRON > Español PRON	51
2.1.2.1. Portugués <u>TIND</u> y PRON > Español PRON	53
2.1.2.2. Portugués <u>TIND-INT</u> y PRON > Español PRON	55
2.1.2.3. Portugués <u>INT</u> y PRON > Español PRON	56
2.2. VERBOS DE USO TANTO NO-PRONOMINAL COMO PRONOMINAL (ALTERNANTES) EN PORTUGUÉS Y NO-PRONOMINAL EN CASTELLANO	69
2.2.1. Portugués TD/TDI y <u>PRON</u> > Español TD/TDI	69
2.2.1.1. Portugués TD y <u>PRON</u> > Español TD	70
2.2.1.2. Portugués TD-TDI y <u>PRON</u> > Español TD-TDI	72
2.2.2. Portugués TIND / INT y <u>PRON</u> > Español TIND / INT	76
2.2.2.1. Portugués TIND y <u>PRON</u> > Español TIND	76
2.2.2.2. Portugués TIND-INT y <u>PRON</u> > Español TIND-INT	79
2.2.2.3. Portugués INT y <u>PRON</u> > Español INT	81
2.3. VERBOS DE USO NO-PRONOMINAL EN PORTUGUÉS Y PRONOMINAL EN ESPAÑOL	83
2.3.1. Portugués TIND > Español PRON	84
2.3.2. Portugués TIND-INT > Español PRON	86
2.3.3. Portugués INT > Español PRON	88
2.4. VERBOS DE USO NO-PRONOMINAL EN PORTUGUÉS Y DE USO TANTO NO-PRONOMINAL COMO PRONOMINAL (ALTERNANTES) EN ESPAÑOL	96
2.4.1. Portugués TD > Español TD y <u>PRON</u>	96
2.4.2. Portugués TD > Español TD y <u>PTD</u>	99
2.4.3. Portugués TIND/INT > Español TIND/INT y <u>PRON</u>	104
2.4.3.1. Portugués TIND > Español TIND y <u>PRON</u>	105
2.4.3.2. Portugués TIND-INT > Español TIND-INT y <u>PRON</u>	108
2.4.3.3. Portugués INT > Español INT y <u>PRON</u>	109
2.5. RECAPITULACIÓN	114

3. DIFERENCIAS DE RÉGIMEN	117
3.1. USOS RECTIVOS ADMITIDOS EN PORTUGUÉS Y NO-ADMITIDOS EN ESPAÑOL	117
3.1.1. Portugués <u>TD</u> y TIND/INT > Español TIND/INT	117
3.1.1.1. Portugués <u>TD</u> y TIND > Español TIND	117
3.1.1.2. Portugués <u>TD</u> y TIND-INT > Español TIND-INT	126
3.1.2. Portugués TD y <u>TIND</u> > Español TD	133
3.1.3. Portugués TD e <u>INT</u> > Español TD	143
3.2. USOS RECTIVOS ADMITIDOS EN ESPAÑOL Y NO-ADMITIDOS EN PORTUGUÉS	144
3.2.1. Portugués TIND/INT > Español <u>TD</u> y TIND/INT	144
3.2.1.1. Portugués TIND > Español <u>TD</u> y TIND	144
3.2.1.2. Portugués TIND-INT > Español <u>TD</u> y TIND-INT	148
3.2.1.3. Portugués INT > Español <u>TD</u> y INT	149
3.2.2. Portugués TD > Español TD y <u>TIND</u>	150
4. RÉGIMEN DISTINTO CON VERBOS DE SIGNIFICADO INCOMPATIBLE	155
4.1. USOS RECTIVOS PRESENTES EN PORTUGUÉS Y AUSENTES EN ESPAÑOL	157
4.1.1. Portugués TD > Español Ø	157
4.1.2. Portugués TDI > Español Ø	158
4.1.3. Portugués TIND > Español Ø	159
4.1.4. Portugués INT > Español Ø	160
4.1.5. Portugués PRON > Español Ø	161
4.2. USOS RECTIVOS PRESENTES EN ESPAÑOL Y AUSENTES EN PORTUGUÉS	163
4.2.1. Español TD > Portugués Ø	163
4.2.2. Español TIND > Portugués Ø	164
4.2.3. Español PRON > Portugués Ø: el esquema PTD	165

5. CONCLUSIONES	167
5.1. DIFERENCIAS DE USO PRONOMINAL EN PORTUGUÉS Y ESPAÑOL	167
5.1.1. Alternantes en portugués > Solo pronominales en español	170
5.1.2. Alternantes en portugués > No-pronominales en español	173
5.1.3. No-pronominales en portugués > Pronominales en español	176
5.1.4. No-pronominales en portugués > Alternantes en español	179
5.2. DIFERENCIAS DE RÉGIMEN ENTRE EL PORTUGUÉS Y EL ESPAÑOL	182
5.3. DIFERENCIAS DE RÉGIMEN Y VOZ ENTRE EL PORTUGUÉS Y EL ESPAÑOL: SIGNIFICADO INCOMPATIBLE	188
5.4. RECAPITULACIÓN	194
6. ANEXO: PRONTUARIO DE RÉGIMEN VERBAL COMPARADO PORTUGUÉS-ESPAÑOL	199
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	549

1. INTRODUCCIÓN

Como lenguas neolatinas y hermanas, entre el portugués y el español media una gran semejanza tanto a nivel morfológico-sintáctico, como semántico y fonético-fonológico. Y si bien por un lado esta proximidad tipológica facilita enormemente el aprendizaje del español por parte de lusohablantes, por otro lado constituye asimismo un gran inconveniente en la medida en que genera constantes interferencias lingüísticas que inducen a confusiones y errores de traducción, puesto que es común que el lusohablante, confiado en esta similitud aparente, se incline a reproducir fielmente los modelos estructurales de la lengua portuguesa en su intento de volcarla a la lengua española.

Las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del español por parte de brasileños se manifiestan con gran contundencia en la reproducción del lenguaje formal escrito, sobre todo en la traducción inversa (portugués > español) ya que, según se observa, la traducción directa (español > portugués) suele ejecutarse con más facilidad. De entre los errores interlingüales más comunes, figuran los relacionados con la organización sintáctica del sintagma oracional, más concretamente con el empleo del régimen verbal. Debido a que la estructura sintáctica del portugués guarda muchas similitudes con la del español, ciertas divergencias de usos rectivos entre ambas lenguas son tan sutiles que a menudo pasan inadvertidas a los aprendices brasileños de español.

En su empleo primario, el régimen de muchos verbos del portugués coincidía con el de sus homólogos del español en varios contextos semánticos afines, pero con el tiempo, se fue conformando de distinta manera en cada caso. Así pues, siguiendo la norma dictada por cada idioma, ciertos esquemas rectivos fueron pereciendo en favor de otros que encontraron más aceptación y arraigo en el ámbito lingüístico de cada lengua en cuestión. De ese modo, por ejemplo, muchos verbos presentaban construcciones ambivalentes para un único contexto semántico tanto en portugués como en español, pero debido a los innumerables e inevitables cambios experimentados en el decurso de su evolución, algunos verbos

mantuvieron esa posibilidad de variación diatética en una lengua pero, mientras que en la otra acabaron decantándose por apenas una posibilidad construccional. Esto explica que, en la actualidad, bajo un significado común, algunos verbos alternen entre construcciones de régimen transitivo / intransitivo en portugués y, en cambio, en español, se empleen o bien solo como transitivos, o bien solo como intransitivos, según el caso. Del mismo modo, es común en portugués que ciertos esquemas alternantes de voz no-pronominal / pronominal correspondan en castellano al uso fijo de la voz media. En ambas situaciones, los verbos de una y otra lengua eligen diferentes esquemas sintácticos para un mismo esquema semántico.

El cambio semántico también es un factor determinante en la variación de régimen. Arrastrados por la constante e inexorable corriente renovadora del lenguaje, los verbos sufren modificaciones en su base lexemática o adoptan nuevos conceptos de acuerdo con las necesidades y características específicas de cada idioma. Fenómenos tales como la derivación metafórica o la analogía semántica con otros verbos, provocan el advenimiento de acepciones nuevas y, dado que las alteraciones que se efectúan en el plano semántico repercuten a su vez en el plano sintáctico del predicado, del mismo modo, surgen nuevos usos rectivos antes no admitidos, los cuales no siempre se aplican de manera uniforme para el portugués y el español.

A raíz de estos planteamientos, el principal objeto del presente estudio consiste en identificar y describir las diferencias más relevantes de rección valencial de los verbos del portugués y del español, haciendo un especial enfoque en las particularidades de construcción que puedan representar algún obstáculo para la buena comprensión y el correcto manejo de su sintaxis oracional. Asimismo, se intentará verificar la naturaleza de estos usos actanciales divergentes y en qué medida ocurren, con miras a delimitar algunas de las tendencias que caracterizan el esquema construccional rectivo-valencial de cada lengua.

Con tal propósito, esperamos que este trabajo, en calidad de prontuario contrastivo, se convierta en una herramienta pedagógica complementaria, especialmente dirigida a los profesionales docentes que se dedican a la enseñanza del español como lengua extranjera a lusohablantes.

1.1. ALGUNOS PRESUPUESTOS TEÓRICOS

1.1.1. Concepto de régimen

El concepto de régimen hace referencia a las relaciones de dependencia entre las unidades elementales de una secuencia, por lo que, en este sentido, la rección consiste en la facultad que posee un elemento de ser determinado por o de regir otro elemento. Las relaciones de dependencia o de rección obedecen a un sentido u orientación que parte de un término *superior* o regente a un término *inferior* o subordinado donde el primero *comanda* o *rige* el segundo (Cfr. Tesnière, 1969, 13). Para Hjelmslev la rección puede ser definida como un *requerimiento necesario*, y hablando de término *regente* y *regido* afirma:

“es totalmente evidente que *de los dos el término regido es el que es requerido necesariamente por el otro.*”

(Hjelmslev, 1972, 193)

1.1.2. Concepto de valencia

El concepto de valencia sintáctica de Tesnière, en un sentido general, consiste en la capacidad o potencial de una unidad gramatical de relacionarse sintagmáticamente con otras unidades. De ese modo, se entiende por valencia el potencial combinatorio sintagmático de cualquier unidad gramatical. En un sentido más restringido, la valencia léxica consiste en el potencial sintagmático de una unidad o lexema en particular. Aunque el concepto de valencia suele restringirse al verbo, también se extiende a otras categorías como el sustantivo y el adjetivo, así que se puede hablar de valencia verbal y valencia nominal.

En la teoría de la valencia, no todos los elementos son susceptibles de entrar en el potencial combinatorio de una unidad gramatical, solamente los elementos *indispensables* u

obligatorios para completar el sentido de dicha unidad pueden ser *valenciales* o *actantes*. De ese modo, la teoría valencial implica la distinción entre elementos **actantes** (nucleares) y **circunstantes** (periféricos). Tesnière ofrece dos criterios de identificación para unos y otros:

“Au point de vue de la **form**, l’actante étant en principe un substantif, se suffit à lui même comme dépendant du verbe (...), tandis que le circonstant, ne pouvant être qu’un adverbe, doit d’abord, s’il est substantif, recevoir la marque adverbiale au moyen d’une préposition” (...)

“Au point de vue du **sens**, l’actant fait corps avec le verbe, au point qu’il est souvent indispensable pour compléter le sens du verb (...) Au contraire, le circonstant est essentiellement facultatif”

(Tesnière 1969, 128)

1.1.2.1. El carácter semántico de la valencia: funciones valenciales vs. funciones gramaticalizadas

El concepto de valencia se basa esencialmente en el *punto de vista del sentido* de Tesnière. En el caso concreto del verbo, la valencia de este se constituye por los elementos que son *indispensables* para completar su *sentido*. Es decir, se considera la estructura de la cláusula desde el punto de vista del elemento léxico que compone el predicado, independientemente de las diferencias formales entre sus constituyentes. La cuestión está en que no siempre es posible saber cuáles son los elementos que están implicados necesariamente por el verbo. En un intento de dilucidar esta cuestión, basándose en trabajos de otros autores y en estudios sobre el suplemento del español García-Miguel (1995a, 13-16) propone algunos criterios principales de distinción entre actantes y circunstantes:

1º- La *obligatoriedad*: Los actantes pueden ser obligatorios u opcionales, mientras que los circunstantes son siempre opcionales:

Hemos comprado una casa / * Hemos comprado

Esta obligatoriedad se extiende a ejemplos en los que lo que no se puede suprimir es una frase preposicional (Cfr. Martínez, 1986, 61-64):

La sesión de mañana consistirá en una simple tertulia

*La sesión de mañana consistirá

2º. La *latencia*: Un elemento marginal no expresado simplemente no está; pero un actante no expresado puede estar implicado por el contexto. La presencia latente o implícita de un actante omitido se detecta cuando:

a) viene marcada en el contexto verbal, como ocurre con muchos suplementos opcionales cuyo referente es recuperable en el contexto previo:

No quería abusar de su confianza. Pero *abusé*.

No deberíamos insistir más en esta cuestión, pero *insistiremos*.

(Martínez, 1986, 65-72)

b) viene dada en el contexto situacional:

¡Abre! (se deduce un actante en la flexión verbal *-tú-* y otro implicado situacionalmente: por ejemplo, “el libro” o “la puerta”).

c) algunas veces, el hablante y el oyente suponen ciertos actantes tanto léxica como conceptualmente:

La gallina pone [huevos]

La mujer parió [un niño / una niña]

d) el hablante y el oyente son conscientes de cuándo una valencia no está cubierta, aunque su posición no se ocupe léxicamente:

El labrador ara

3°. Libre adición de *circunstantes* a cualquier predicado: Los elementos circunstantes se combinan con cualquier verbo y pueden insertarse libremente en cualquier predicado:

Discutió su opinión [públicamente] / [públicamente] discutió su opinión
[En este tema] discrepo de su opinión / Discrepo de su opinión [en este tema]

en cambio, los elementos valenciales o actantes se combinan con verbos específicos y pueden ser incompatibles con algunos predicados:

Discuto su opinión / *de su opinión
Discrepo de su opinión / *su opinión

4°. Restricciones formales y semánticas sobre el lexema verbal: Un verbo puede exigir las funciones sintácticas que permite y también las características formales o semánticas de los elementos que pueden desempeñar tales funciones:

Recurrir a / *en / *de / *Ø Juan

5°. *Equivalencias* con elementos identificados como actantes: Por ejemplo, si se considera que el CDIR representa siempre un actante, se deduce que en la oración *Se acordará de él toda la vida*, *de él* es un actante puesto que equivale al CDIR *lo* en *Lo recordará toda la vida*.

6°. Sustitución por un *proverbo* (en español *hacer(lo)*): Tal sustitución permite la expresión de los circunstantes junto al proverbo, pero no de los actantes que son incompatibles con *hacer(lo)*. Este equivale al predicado más todos los actantes excepto el sujeto y, en ocasiones, puede incluir algún circunstante:

Puso *el libro en el estante*:

*Lo hizo en el estante [Actantes]

Lo que hizo (*en el estante) fue poner un libro

... y Mengano hizo lo mismo (*en el cajón)

Trabajan *en Vigo*:

[Circunstantes]

Lo que hacen en Vigo es trabajar
Mengano hacía lo mismo en Coruña

Residen *en Vigo*:

[Actantes]

*Lo que hacen en Vigo es residir

*Mengano hacía lo mismo en Vigo

7º. Sustitución por *otros verbos*: Porto Dapena (1987,134), considera que si un conjunto de vocablos es susceptible de expresarse sintéticamente es porque dicho conjunto constituye un bloque frente a los demás:

El policía lo golpeó *con la porra* = El policía lo *aporreó*

Estas lecturas no te servirán *de provecho* = Estas lecturas no te *aprovecharán*

Como dice García-Miguel (1995a, 17), todos estos criterios son válidos para indicar más o menos aquellos elementos que están o no implicados por el predicado en una gradación entre lo más nuclear y los más periférico, pero no hay criterios tajantes para distinguir actantes de circunstantes. La gradualidad de la distinción nuclear-marginal se relaciona con el carácter léxico (o semántico) de la valencia:

“La valencia comprende aquellos elementos que se espera acompañen a un verbo dado frente a aquellos otros que son posibles, pero no necesarios, en cualquier cláusula. La valencia recoge la combinatoria sintagmática específica de cada elemento léxico. El lugar propio de la valencia está en el Diccionario y no en la Gramática.”

(id., 17-18)

Análogamente, Busse y Vilela (1986, 13) consideran la valencia como el “número de lugares vazios previstos e implicados pelo (significado do) lexema”. Basándose en la propuesta de Busse y Vilela para la caracterización de la valencia **cuantitativa** y **cualitativa**, García-Miguel (1995a, 33) ofrece algunos aspectos que deben considerarse en el estudio de la valencia verbal:

1) **Número de actantes** obligatorios y facultativos.

2) **Valencia sintáctica:** Aspectos de la estructura sintáctica de la cláusula que dependen de la elección del lexema verbal:

2a) Funciones sintácticas desempeñadas por los actantes.

2b) Categorías gramaticales de los actantes.

3) **Valencia semántica,** donde debemos hacer la misma subdistinción que en el punto anterior:

3a) Características semántico-relacionales de los actantes, es decir, funciones semánticas.

3b) Características semánticas inherentes de los actantes elegidos por el verbo, es decir, lo que Chomsky llama restricciones de selección.

En consecuencia, es el elemento *léxico* que ocupa la función de Predicado el que determina si una unidad es nuclear o marginal.

García-Miguel habla de funciones *centrales* o *participantes* refiriéndose a los constituyentes de la cláusula que se relacionan más directamente con el predicado y reserva el término de valencia (léxica) para las particularidades combinatorias de cada verbo. Los elementos centrales o participantes de la cláusula suelen ser valenciales o actantes.

Las funciones centrales o valenciales de las cláusulas de una lengua determinada se identifican con las funciones que se presentan más gramaticalizadas que, a su vez, se caracterizan, esencialmente, por no llevar marca morfológica o sintáctica de ningún tipo (flexión), cambiar fácilmente de función y posición en el predicado y por poder sustituirse por un clítico: *Juan vio a María* > *La vio. María vio a Juan* > *Lo vio*. Existen tendencias o criterios generales que pueden servir para identificar los participantes centrales o las funciones valenciales: (id., 31)

- a) Los participantes centrales no están marcados morfológicamente, mientras que otros complementos verbales están normalmente marcados por medio de adposiciones.
- b) Los verbos tienden a concordar o a establecer referencias cruzadas con algunos participantes centrales, pero no con otros complementos (oblicuos).
- c) Los participantes centrales son normalmente valenciales (es decir, pueden estar exigidos por el verbo).
- d) En el plano del contenido, lo que caracteriza a los participantes centrales es su versatilidad semántica.

De entre estos criterios, los dos primeros parecen relacionarse más directamente con los procedimientos de expresión de funciones. Del tercer criterio se deduce que las funciones centrales son las que típicamente acompañan el predicado para cada valencia. Así el primer argumento central se da típicamente en las cláusulas monoactanciales; el segundo, el que se encuentra junto al primero en cláusulas biactanciales; y así sucesivamente.

1.1.2.2. Valencia y verbo: el carácter cambiante de las piezas léxicas verbales

La gramaticalización de los procedimientos de expresión en las funciones centrales (formas nominales no marcadas y presencia en el predicado) permite que argumentos de un mismo predicado se presenten bajo una forma común en predicaciones alternativas. (1995a, 43). Dos cláusulas similares pueden diferenciarse por el número de actantes (valencia cuantitativa) o por las funciones que desempeñan los actantes en el esquema sintáctico. Es lo que Busse y Vilela (1986, 61) llaman de *variação de valencia*:

“Designamos por *variação de valência* o facto de o significado dos verbos poder apresentar diferentes estruturas relacionais: a que corresponde, naturalmente, diferente número de lugares vazios.”

Un cambio de construcción sobre el predicado implica estas posibilidades:

1. Que el mismo verbo admita más de un esquema, sin cambio alguno en el verbo, cfr. García-Miguel (1995a, 78):

- a) *María está escribiéndole una carta a su madre*
- b) *María está escribiendo una carta*
- c) *María está escribiéndole a su madre*
- d) *María está escribiendo*

Busse y Vilela (1986, 67) ofrecen este otro ejemplo donde es difícil saber si se trata de una construcción triactancial o biactancial:

- a) *O Pedro fala à irmã da doença da mãe.*
- b) *O Pedro fala da doença da mãe.*
- c) *O Pedro fala à Maria.*
- d) *O Pedro fala de Maria.*
- e) *O Pedro fala com a Maria.*
- f) *O Pedro fala com a Maria acerca da doença da mãe.*
- g) *O Pedro fala lentamente.*
- h) *O Presidente está a falar há horas.*

2. Que el mismo verbo admita más de un esquema, pero con diferencias gramaticales entre un esquema y otro, como en las causativas:

- a) *El calor dilata los metales*
- b) *Los metales se dilatan con el calor*

Se observa que la cláusula transitiva (a) es causativa de la intransitiva (b). El morfema *se* en (b) indica el cambio de esquema sintáctico con respecto a (a). Veamos estos otros ejemplos de Busse y Vilela (1986, 62):

- 1) a) *Pedro partiu o vaso.*

b) *O vaso partiu-se.*

c) *O vaso partiu.*

2) a) *Os convidados animaram a festa.*

b) *A festa animou-se.*

c) *A festa animou.*

En ese caso, en la construcción (b) de (1) y (2) el pronombre reflexivo ocupa el lugar del segundo actante que se identifica con el primer actante, esto es, ambos actantes son co-referentes. La construcción intermediaria con el reflexivo *se* es forma de expresión de la voz media para marcar una relación anticausativa. En palabras de Busse y Vilela (1986, 63):

“Se formulamos como princípio do estabelecimento do número de actantes o carácter distinto dos actantes, isto é, a não co-referência, podemos interpretar a construção reflexiva, como se verifica em (b), como um processo sintáctico da redução de valencia.”

Por lo tanto, la construcción monoactancial (b) de (1) y (2) es **recesiva** en relación a la construcción biactancial (a) de (1) y (2). En palabras de Tesnière (1969, 272): “la diathèse récessive diminue d’une unité le nombre des actantes”.

3. Que a cada esquema correspondan verbos diferentes no relacionados morfológicamente:

a. *Adán le da una manzana a Eva*

b. *Eva recibe una manzana de Adán*

También se verifican cambios de construcción en los que una misma entidad puede presentarse en diferentes funciones sintácticas sin que cambie el predicado. Así es que varios verbos admiten que su segundo actante o CDIR pueda ser sustituido por un complemento preposicional:

Ele espera alguém.

Ele espera por alguém.

Ele pensa alguma coisa.

Ele pensa em alguma coisa.

Ele tocou a moça.

Ele tocou na moça.

(Busse y Vilela 1986, 68)

1.1.2.3. Valencia y palabras nominales

La valencia no es sólo una característica de los verbos. Si consideramos la valencia como el potencial combinatorio sintagmático de un lexema, entendemos, de ese modo, que es conveniente hablar de valencia nominal y, por lo tanto, de valencia del sustantivo y del adjetivo (Véase Busse y Vilela, 1986 y Bosque y Demonte, 1999). A propósito de la capacidad combinatoria del sustantivo Satorre Grau expone que:

“El concepto de complementos argumentales aplicado a los complementos del nombre exige que admitamos que el sustantivo es una categoría susceptible de tener *valencias* como los verbos.”

(Satorre Grau, 1999, 17)

Algunos autores llegan a aplicar incluso el concepto de transitividad característico de los verbos también al nombre. Roca Pons extiende el concepto de transitividad a adjetivos y preposiciones:

“también puede hablarse, hasta cierto punto, de adjetivos transitivos o intransitivos, o de empleo transitivo o intransitivo. *Útil*, por ejemplo, es de la primera clase en *útil para el trabajo*, y de la segunda en *trabajar es útil*.”

(Roca Pons, 1970, 180)

En la misma línea y de modo más explícito y directo Luft propone la transitividad para todo tipo de nombres que rigen complemento:

“Vale então a coerência: se a verbos que regem complemento(s) se dá o nome de “transitivos”, cabe esta mesma designação aos nomes (substantivos, adjetivos e advérbios) seus derivados ou cognatos, e, por extensão, a quaisquer nomes nas mesmas circunstâncias. Nomes que regem complemento(s) são “nomes transitivos”.” (Luft, 1992, 7-8)

De la misma manera que en la valencia verbal, en la valencia nominal el componente léxico del sustantivo es el que determina el número y el tipo de actantes que es susceptible de regir, según la apreciación de Escandell (1995, 22):

“Parece, por tanto, que los nombres y los verbos no difieren sustancialmente en lo que se refiere a su capacidad de seleccionar argumentos, a los que imponen sus condiciones categoriales y semánticas.”

Con respecto al régimen de los adjetivos, Bosque (1983, 2) ofrece una clasificación sintáctica que divide en grupos los adjetivos calificativos atendiendo a las características formales de los complementos de estos, específicamente, del tipo de preposición que rigen. El problema fundamental que se plantea Bosque para llevar a cabo su clasificación es el de diferenciar los complementos regidos por un adjetivo de aquellos que se construyen con él, con valor circunstancial. Por lo tanto, se ve obligado a considerar como complementos del adjetivo los que rigen la preposición que introducen. En el caso de la preposición *para*, por ejemplo, incluye en su estudio *Es apto para el trabajo*, pero no *Es apto para mí*; también *suficiente para aprobar*, *listo para salir* o *demasiados para una persona*, pero no *joven para conducir* ni *caro para lo que tiene*. El criterio que utiliza para tal elección es, por una parte, que la inclusión de los últimos usos mencionados implicaría que todos los adjetivos (graduables) pudieran construirse con la preposición *para* y, por otro, que la construcción <<para + SN>> en estos casos sería lo equivalente a <<teniendo en cuenta + SN>> frente a usos correspondientes con adjetivos como *nocivo*, *beneficioso* o *necesario* y utiliza el mismo criterio para otras preposiciones.

El carácter semántico de la valencia verificado en el estudio de la valencia verbal se aplica en la misma medida a la valencia nominal. En el caso de los adjetivos, las características formales que presentan su complemento parecen estar determinadas por el elemento léxico que compone el adjetivo. Es decir, son las características semánticas del adjetivo las que seleccionan una determinada preposición o construcción. En esta línea, Bosque expone, de modo breve, algunas observaciones sobre el valor semántico del complemento adjetival (Bosque, 1983, 13):

- a) Algunos adjetivos imponen restricciones semánticas muy severas a sus complementos. Así *propenso a* selecciona nombres de enfermedades o dolencias (cf. *enfermo de*, que selecciona enfermedades o partes del organismo); *abarroado de* exige sustantivos no contables o en plural; (...) Los adjetivos que se aplican al cuerpo humano o a alguna de sus partes imponen, lógicamente, restricciones muy concretas: *chato de nariz*, *tuerto de un ojo*, *enjuto de cuerpo/rostro*, etc. Otros adjetivos seleccionan un sentido o un sustantivo de su entorno (*áspero al tacto*, *sordo a sus gritos*) (...)
- b) Algunos de los complementos adjetivales se ajustan a nociones semánticas básicas como <<agentividad>> (*cautivo de*), <<finalidad>> (*útil para*), <<lugar>> (*ausente de*), etc. Las relaciones semánticas temporales y modales poseen un claro reflejo en la partícula interrogativa elegida, tal y como ocurre con los complementos verbales. Así, pues, tenemos ¿*ausente de dónde?*, ¿*procedente de dónde?*, ¿*extranjero dónde?*, junto a ¿*seguro de qué?*, ¿*contento con qué?*, etc.
- c) (...) Algunas veces, la sustitución de la preposición no afecta sustancialmente al significado (*distinto a/de*, *contento de/con*, *ansioso de/por*, *consustancial a/con*, *reticente a/con*, etc.), pero otras muchas sí repercute en él.

1.1.2.4. Conclusiones sobre el concepto de valencia

En vista de las teorías antes mencionadas, con el fin de lograr una distinción acertada entre términos clausales regente y regido, en el presente estudio adoptaremos el concepto de valencia verbal entendida como el potencial combinatorio sintagmático específico que posee un verbo dado, en el que solo intervienen los elementos que poseen estatus de actantes o participantes centrales que cumplen las funciones valenciales, esto es, los elementos condicionados tanto por las características gramaticales o formales como por el elemento léxico del predicado verbal.

La organización de los participantes centrales o de las funciones valenciales en el esquema sintáctico de la cláusula depende del lexema verbal elegido como predicado, es decir, las funciones sintácticas desempeñadas por las funciones valenciales así como sus rasgos semánticos, no vienen determinados por el verbo de forma aislada, sino por el contexto del que forma parte. Con arreglo a esta consideración, para el análisis descriptivo de la rección valencial de los verbos portugueses y españoles, utilizaremos, fundamentalmente, la valencia verbal que recogen los diccionarios y manuales de régimen verbal que describen las distintas posibilidades valenciales del verbo a partir de su elemento léxico.

1.1.2.5. Caracterización y aplicabilidad de las funciones valenciales en portugués y en español

Teniendo en cuenta las características formales que típicamente definen las funciones valenciales, para la determinación de la actancialidad de los verbos en la configuración de la estructura sintáctica de la cláusula en portugués y en español se utilizarán los siguientes criterios:

I. NO-PRONOMINALES:

a) Verbos transitivos:

- **Directos:** con complemento directo (acusativo conmutable con *lo, la*): *leer el libro (lo leo)*.
- **Indirectos:** con complemento indirecto (dativo conmutable con *le* o con otro complemento preposicional como suplementos o complementos adverbiales): *hablarles; hablar de política; ir a Fortaleza, etc.*
- **Bitransitivos:** con complemento directo e indirecto: *darle un regalo a María hablar a los alumnos sobre educación; poner el libro en el estante.*

b) Verbos intransitivos:

- sin complementación de ninguno de los tipos anteriores: *dormir, existir, morir, nacer, etc.*

II. PRONOMINALES:

- 1) En principio, todos los verbos pueden ser pronominales con valor de *afección interna* o *pasiva refleja* / *impersonal*:

como una paella>*me* como una paella>aquí *se* come paella (pasiva refleja)

veo dos películas> *me* veo dos películas> *se* ven dos películas (pasiva refleja)

veo a Juan>*me* veo a Juan>*se* ve a Juan (impersonal)

Si los verbos son transitivos directos, también con acepción reflexiva-recíproca.

- 2) Hay verbos ‘deponentes’, esto es, solamente pronominales (arrepentirse, desmayarse, mofarse, etc.)

3) Se tendrá en cuenta el frecuente desdoblamiento entre verbos.

3.1. que en voz activa llevan complemento directo y en voz media (pronominales) llevan complemento preposicional: *burlar a alguien* / *burlarse de alguien*; *reír una gracia* / *reírse de alguien*.

3.2. o los que alternan activa con complemento directo, media intransitivos: *aburrir a alguien* / *aburrirse*.

3.3. o los que alternan activa con complemento directo, media copulativos (pocos): *Llamó a María* / *Se llama María*.

3.4. o, finalmente, los que no cambian de régimen en activa y en media: *morir* / *morirse*; *llegar* / *llegarse*.

Una vez definidos los criterios de actancialidad para las funciones valenciales en portugués y en español, relacionamos los esquemas actanciales con la clasificación de los verbos seguida de su correspondiente símbolo:

I. Estructura verbal no-pronominal:

[SUJ-PRED] = verbo intransitivo (INT)

[SUJ-PRED-CDIR] = verbo transitivo directo (TD)

[SUJ-PRED-CIND] = verbo transitivo indirecto (TIND)

[SUJ-PRED-CDIR-CIND] = verbo bitransitivo o transitivo directo e indirecto (TDI)

II. Estructura verbal pronominal:

Para indicar, específicamente, los esquemas actanciales que adoptan la voz media, hemos añadido una P ('pronominal') al inicio de las abreviaturas de clasificación verbal TD, TIND e INT, significando respectivamente:

[SUJ-PREDpron] = verbo intransitivo pronominal (**PIN**)

[SUJ-PREDpron-CDIR] = verbo transitivo directo pronominal (**PTD**)

[SUJ-PREDpron-CIND] = verbo transitivo indirecto pronominal (**PTIND**)

Con frecuencia, se utilizará el símbolo **PRON** (pronominal) para aludir en sentido general a cualquiera de los esquemas pronominales anteriores.

1.2. PROCEDIMIENTOS DE TRABAJO

En primer lugar, conviene dejar constancia de que todos los fenómenos que se describirán en el presente estudio se encuadran dentro de los dominios del portugués estándar de Brasil (no de Portugal) y del español estándar de España o peninsular (no de hispanoamérica).

Como tarea inicial, se ha tratado de recopilar los verbos que entran a formar parte del corpus de análisis del trabajo, para lo cual se han seleccionado únicamente aquellos con igual significante entre el portugués y el español, en concreto, los de mismo étimo o de idéntica o similar grafía.

Una vez delimitada la lista de los verbos se ha procedido a la creación de una base de datos en el programa Access del sistema operativo Microsoft Windows, compuesta esencialmente de sendas tablas para los datos del portugués y del español. Cada tabla consta de 3.308 registros que equivalen al total de verbos analizados. Para cada registro o verbo, en este caso, se crearon campos específicos en los que se introdujeron los datos pertinentes de manera clasificada y ordenada según las necesidades del trabajo en cuestión. Así, por ejemplo, datos tales como las acepciones y ejemplos se reparten entre catorce campos cuya configuración corresponde a cada uno de los esquemas rectivo-actanciales que el verbo comporta, de suerte que al esquema transitivo directo corresponden los campos “TD acepción” y “TD ejemplo”, al esquema transitivo indirecto corresponden los campos “TIND acepción” y “TIND ejemplo” y así sucesivamente. Dichos campos son de tipo *Memo*, es decir, guardan caracteres alfanuméricos y son aptos para almacenar gran cantidad de

información (su tamaño máximo es de 64 Kb), propiedad idónea para este estudio, puesto que ha permitido incluir el mayor número posible de acepciones contextualizadas cuando el verbo así lo exigía. Asimismo, han sido creados otros dos campos de tipo lógico (*Sí / No*) que permiten distinguir los verbos que contienen acepciones idénticas o muy similares entre el portugués y el español, en su totalidad o solo parcialmente, de aquellos que por el contrario no contienen ninguna acepción en común entre ambas lenguas. Finalmente, se ha creado un último campo tipo *Texto* (guarda caracteres alfanuméricos de menor extensión) en donde se han registrado las diferencias de régimen observadas mediante abreviaturas o códigos que facilitaran luego la recuperación inmediata de la información deseada, efectuándose consultas de parámetros y filtros que contiene el programa.

Para el cotejo y descripción de los esquemas rectivo-actanciales divergentes entre el portugués y el español se han considerado, fundamentalmente, los verbos cuyas acepciones son iguales o muy similares entre sí. No obstante, con el fin de averiguar en qué medida los verbos portugueses y españoles se han distanciado en cuanto a su construcción sintáctica, a medida que fueron experimentando los cambios semánticos intrínsecos de cada lengua, también se han tenido en cuenta las diferencias de rección observadas en verbos de una lengua para alguna de cuyas acepciones no existe paridad alguna de significado o equivalencia semántica en la otra lengua. Similarmente, este criterio nos sirve de base para interpretar que los verbos, en cuanto portadores de esquemas complementarios, no constituyen simples piezas léxicas, sino que funcionan con arreglo a esquemas actanciales o predicciones que vienen dadas por el significado verbal + régimen. Así, por ejemplo, el verbo *certificar* en portugués tiene equivalencia en español cuando se emplea en el esquema TD: *O tabelião certificou o nascimento da criança*. Sin embargo, el esquema PTIND asociado a este verbo en *Certificou-se da veracidade da história* no existe en español (aunque el valor semántico es similar al que puede adquirir en castellano con otro esquema y con otro verbo), por lo que la relación comparativa en este caso se caracteriza como:

Portugués		Español
PTIND	>	Ø

Así, tomando como referencia un determinado verbo del portugués de acepción común a su homólogo español, se trató de verificar si en esta acepción en concreto el verbo en cuestión utilizaba el mismo esquema actancial tanto en una lengua como en la otra, de

modo que, en principio, el criterio de búsqueda utilizado para detectar las diferencias rectivas entre verbos del portugués y del español consistió en hallar una construcción rectivo-actancial posible en un verbo de una lengua, pero no de ese modo en el verbo homólogo de la otra, en un orden tanto directo como inverso:

- Verbos transitivos directos en portugués y no en español
- Verbos transitivos directos en español y no en portugués
- Verbos transitivos indirectos en portugués y no en español
- Verbos transitivos indirectos en español y no en portugués
- Verbos intransitivos en portugués y no en español
- Verbos intransitivos en español y no en portugués
- Verbos pronominales en portugués y no en español
- Verbos pronominales en español y no en portugués

A partir del criterio anterior y el posterior análisis comparativo de los datos obtenidos se establecieron grupos de clasificación verbal para cada tipo de discordancia de régimen observada con arreglo a las relaciones o correspondencias rectivas existentes entre los verbos de una y otra lengua, separando las ocurrencias relativas al uso pronominal o de la voz media de las de régimen propiamente dichas, conforme se representa en los esquemas siguientes:

- USOS PRONOMINALES O DE LA VOZ MEDIA:

PORTUGUÉS > ESPAÑOL	EJEMPLOS
TD > PRON	O engenheiro bifurcou a estrada Aquí la carretera se bifurca
TDI > PRON	A religião desapega o homem dos prazeres mundanos Se desapegó de los placeres mundanos
TIND > PRON	Os jogadores adentraram no gramado Los jugadores se adentraron en el campo
INT > PRON	A menina adormeceu La niña se adormeció
PRON > TD	O doente confortou-se com as palavras do padre Sus palabras le confortaron
PRON > TDI	Avantaja-se aos demais por sua inteligência Aventaja a los demás en inteligencia
PRON > TIND	A pneumonia degenerou-se em tuberculose La neumonía degeneró en tuberculosis

ESPAÑOL > PORTUGUÉS	EJEMPLOS
PRON > TD	Al tercer golpe se derrumbó Não é fácil derrubá-lo
PRON > TIND	El polvo se adhiere a la pared fácilmente A poeira adere à parede facilmente
PRON > INT	El niño se cayó O menino caiu

- USOS DE RÉGIMEN:

PORTUGUÉS > ESPAÑOL	EJEMPLOS
TD > TIND	Aspiraba o cargo de presidente Aspiraba al cargo de presidente
TD > INT	Cessei o trabalho El trabajo cesó
TIND > TD	Todos ansiavam pela paz Todos ansiaban la paz

ESPAÑOL > PORTUGUÉS	EJEMPLOS
TD > TIND	Debería cuidar la salud Deveria cuidar da saúde
TD > INT	Los soldados recrudecieron el ataque O ataque recrudescu
TIND > TD	Abomina de actitudes xenófobas Abomina as atitudes xenófobas

Según se estudiará posteriormente con más detalle, las diferencias de régimen descritas entre verbos del portugués y del español no obedecen precisamente a relaciones de correspondencia unívoca de $a > b$ tal como se ilustran en los esquemas anteriores, sino que, en realidad, en la casi totalidad de los casos, se establecen relaciones ambivalentes de rección de $ab > a$ o de $a > ab$. Así, pues, el verbo *bifurcar* en portugués presenta una diferencia de régimen en relación a su homónimo español porque, al contrario de este, puede utilizarse en el esquema no-pronominal TD: *O engenheiro bifurcou a estrada*, pero no por ello está imposibilitado de emplearse asimismo en el esquema pronominal PIN como en español: *A rodovia se bifurca para o leste*; en otras palabras, la pronominalización en este caso no es obligatoria en portugués pero sí lo es en español: **Han bifurcado la carretera*, lo que se puede representar como:

1)	Portugués	Español
	PRON	PRON
	<u>TD</u>	Ø
	→	

De modo similar al caso anterior, el verbo *cuidar* presenta una diferencia de régimen entre el portugués y el español como la que sigue:

2)	Portugués	Español
	TIND	TIND
	Ø	<u>TD</u>
	→	

En este caso, constatamos que la base de la diferencia reside en la imposibilidad del portugués de utilizar este verbo en el esquema TD **você deveria cuidar a saúde*, pero eso no implica la imposibilidad del español de utilizar el verbo en el esquema TIND: *cuide de su salud*.

En ambos casos anteriores, se ha tratado de poner de relieve únicamente el esquema actancial discordante para cada lengua, pese a la existencia de esquemas coincidentes en cada caso. Por esa razón, es muy importante señalar que las diferencias de régimen descritas entre una y otra lengua siempre harán referencia a esquemas ligados a una sola acepción en concreto, de modo que se contabilizarán como verbos distintos aquellos que presenten alguna diferencia de esquema entre sí, aunque estos mismos verbos tengan otros esquemas comunes. Este criterio también justifica la posibilidad de repetición de un mismo verbo en más de un esquema actancial de diferenciación, toda vez que admita más de un tipo de régimen en una lengua y solamente uno en la otra, como es el caso de algunos verbos como *adentrar*, que en el sentido de ‘pasarse alguien a la parte más interior de un lugar’ admite en portugués la posibilidad de empleo en más de un esquema actancial, a saber:

- TD: *Os jogadores adentraram o gramado*
 TIND: *Os jogadores adentraram no gramado*
 INT: *Os jogadores adentraram*
 PTIND: *Os jogadores adentraram-se no gramado*

en cambio, en español solo se emplea en este contexto como verbo pronominal:

PTIND: *Los jugadores se adentraron en el campo*

**los jugadores adentraron en el campo*

Por otra parte, la coexistencia de esquemas actanciales coincidentes y dispares suele ocurrir a menudo con verbos que, por su carácter polisémico, son portadores de más de un significado, como por ejemplo el verbo *desatar* en español, que en el sentido de ‘hacer que alguien o algo deje de estar atado’ se emplea como TD tanto en portugués como en español: *O João desatou o nó / Juan desató el nudo*, pero cuando significa ‘perder alguien la moderación o la medida’ únicamente admite en español el uso pronominal PTIND: *Juan se desató contra todos*, mientras que en portugués admite tanto el uso no-pronominal como pronominal: *Desatou a rir / Desatou-se a rir*. En este caso, es obvio que la diferencia en cuanto al uso pronominal entre ambas lenguas no abarca la totalidad de los significados del verbo *desatar* sino que atañe a una acepción específica.

En general, los fenómenos actanciales que caracterizan la complementación verbal del portugués y del español son de diversa clase, y las condiciones de elección de un esquema actancial u otro varían para cada verbo y para cada lengua. La agrupación de los verbos según esquemas actanciales supone un intento de llevar a cabo una clasificación que se acerque a los diversos mecanismos de los que se sirven los verbos en cada lengua a la hora de elegir sus esquemas, si bien no hay una sistematicidad clara en la fijación de los mismos. El carácter en cierta medida aleatorio de estas diferencias de creación de esquemas entre portugués y español hace difícil sistematizar el sentido concreto de las mismas. Lo más habitual es que los verbos elijan más de un esquema y que, dado el dinamismo y diversidad de los usos lingüísticos en cada lengua, estos cambien con relativa facilidad.

Esta variabilidad y ausencia de una sistematicidad clara y predecible de los fenómenos actanciales entraña una enorme dificultad a la hora de aplicar un criterio de clasificación válido para todos los casos, como también de establecimiento de tendencias claras en cuanto a los esquemas hacia los que tiende cada lengua. No hay, por tanto, base para afirmar, por ejemplo, que son más abundantes los procesos de pronominalización en español que en portugués, pese a que sea esta una tendencia muy clara en español, o que el portugués posee una pauta mayor de intransitivización, pese a la evidente rentabilidad de

este recurso en portugués. Se trata, más bien, de utilizaciones parcialmente distintas de estos recursos por parte de una y otra lengua, con resultados cuantitativos finales a veces similares. Es evidente que el punto de partida de ambas lenguas es el mismo, pues ambas parten de la misma fuente latina, pero también que la historia y desarrollo de cada lengua hará surgir desarrollos que en unos casos serán paralelos y en otros divergentes.

1.3. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Siguiendo el criterio inicial empleado en la clasificación de los esquemas actanciales divergentes entre verbos del portugués y del español, se han discriminado los fenómenos de actancialidad relacionados con la voz media de aquellos en donde esta no interviene. Asimismo, se han consignado aparte los fenómenos rectivos ligados a acepciones que carecen de equivalencia semántica entre verbos de una y otra lengua. Así, de acuerdo con esta distinción, el trabajo se estructura en tres capítulos esenciales.

El primer capítulo tratará de los verbos cuyos usos de la voz media no coinciden entre el portugués y el español. Dichos verbos están clasificados en grupos formados en consonancia con las características que siguen:

1. Verbos que alternan el uso no-pronominal con el pronominal en portugués y de uso exclusivamente pronominal en español;
2. Verbos que alternan el uso no-pronominal con el pronominal en portugués y de uso no-pronominal en español;
3. Verbos de uso no-pronominal en portugués y de uso exclusivamente pronominales en español;
4. Verbos de uso no-pronominal en portugués y que alternan el uso no-pronominal con el pronominal en español.

En cada uno de los grupos se describen las distintas realizaciones de la voz media entre el portugués y el español mediante el desarrollo de esquemas que figuran las diferentes funciones sintácticas desempeñadas por los actantes y su consecuente empleo pronominal o no-pronominal en una y otra lengua.

En el segundo capítulo se expondrán ejemplos de verbos cuyo régimen no concuerda entre el portugués y el español, pero, en este caso, ninguna diferencia rectiva observada se relaciona con la voz media. Debido a que la concurrencia de dos esquemas rectivos para una misma acepción se da bien en una lengua, bien en la otra lengua, las discordancias rectivas están clasificadas en dos tipos:

- Usos rectivos admitidos en portugués y no-admitidos en español
- Usos rectivos admitidos en español y no-admitidos en portugués

En el tercer y último capítulo se describirán las divergencias de régimen y voz entre verbos del portugués y del español cuyos significados son incompatibles entre sí. La falta de correspondencia semántica, en este caso, impide que se establezca una correspondencia de esquemas sintácticos entre ambas lenguas, de modo que, aquí, la relación comparativa es simplemente de $x > \emptyset$. De acuerdo con esta realidad, los esquemas actanciales inexistentes para cualquiera de las dos lenguas serán presentados en dos grupos:

- Usos rectivos presentes en portugués y ausentes en español
- Usos rectivos presentes en español y ausentes en portugués

Cada uno de los fenómenos construccionales divergentes en el empleo verbal del portugués y del español vendrá representado por un esquema encabezado por un verbo al que sigue su respectiva definición válida para ambas lenguas. Sobre esta definición se describirán las funciones sintácticas adoptadas por el verbo en cada lengua mediante la confrontación de ejemplos dispuestos a pares, uno abajo del otro.

Por último, se añade un anexo en el que se recogen la totalidad de los verbos que presentan diferencias de régimen entre el portugués y el español, acompañados de las distintas acepciones y ejemplos.

2. DIFERENCIAS DE USO PRONOMINAL: LA VOZ MEDIA

Tanto la lengua portuguesa como la lengua española utilizan verbos transitivos e intransitivos de forma pronominal para expresar las distintas manifestaciones de la llamada voz media, a semejanza de lo que pasaba en latín.

El latín poseía desinencias personales en el *inflectum* para la voz “medio-pasiva” cuyas formas acababan en –or, en oposición a la voz “activa” cuyas formas acababan en –o. La voz medio-pasiva, al contrario de la voz activa, expresaba de manera explícita el rasgo de afección del sujeto a través de las siguientes acepciones:

1) Reflexiva (y recíproca) con sujeto agente para verbos transitivos (sin complemento oblicuo) de sujeto agente como *lavari*, *ornari*, *ungui* (perfumarse), etc.

2) Afección interna con sujeto no agente para verbos de movimiento: *ferri* (dirigirse hacia), *moveri* (moverse), *verti* (volverse), *volvi* (revolcarse), *colligi* (reunirse), etc; verbos con valor semántico inherente o adquirido de afección para empleo tanto ‘transitivo’ como ‘intransitivo’: *excruciari* (atormentarse), *dedi* (rendirse, hacerse), *purgari* (purgar, justificarse), *morior*, *uideri* (parecer), *frangi* (romperse), *minui* (disminuir), *mutari* (cambiar), etc; la mayoría de los verbos deponentes (sin voz activa): *imitari*, *irasci*, *laetari*, *reminisci*, *obliuisci*, *loqui*, *fari*, *populari*, etc; verbos transitivos con complemento acusativo: *purgor bilem*, *nasum nidore supinor* (elevo la nariz ante este olor), etc.

3) Impersonal (sin sujeto) para el uso de los verbos en voz media sin posibilidad de identificación agentiva, o sea, de agentividad genérica propia tanto de los usos transitivos como intransitivos: *ut valetur?* (¿qué tal?), *audiendum* (hay que escuchar), *ventum est* (se llegó), *cras petito*, *dabitur* (pregunta mañana, se te concederá).

4) Pasiva con agentividad ajena al sujeto y expresable preposicionalmente por *a* o *ab* + ablativo propia de los verbos transitivos, aunque esto no implica que el sujeto sea siempre el término de la acción: *dabitur tibi amphora* (donde no interesa quién la dará, aunque podría incluirse), o *a viribus defici* (ser abandonado por sus fuerzas), *superamur a bestiis* (somos superados por los animales).

Con todo, aunque la medio-pasiva latina poseyera flexiones verbales propias, parece ser que su empleo se prestaba a algunas confusiones de interpretación, de modo que una frase como *Puer induitur* podía significar ‘el niño se viste’ o ‘el niño es vestido’ (por su madre, p. ej.), o *puer lavatur* ‘se lava’ o ‘es lavado’. Con el fin de evitar esta ambigüedad, se pasó a emplear una perífrasis de un verbo activo combinado con el pronombre personal oblicuo referente al sujeto: *Puer se lavat manus* o *Puer sibi lavat manus*. Tal procedimiento de pronominalización, al principio, no muy frecuente, se extendió luego a todos los verbos; de hecho, observa Martín Zorraquino (1979, 19, n. 1) que desde los textos más antiguos como las comedias de Plauto,

“el pronombre se presenta, en latín, con sujetos animados, preferentemente de persona, y verbos susceptibles de entrar en giro transitivo, para expresar nociones como la reflexividad (*miles se lavat*), la llamada voz media (o medialidad) de interés (*quo tu te agis?*) y la reciprocidad (*cum se ibi laete invitarent...*). Con verbos intransitivos y sujetos tanto de persona como de cosa, el uso del pronombre adquiere especial desarrollo e incremento en los períodos de decadencia, sobre todo, al parecer, en la lengua hablada”.

Y según Iglesias Bango, (1991, 28) se conocen inclusive casos de pasiva sintética con verbos pronominales: *sociari se vinclo juglari*.

Las lenguas románicas como el portugués y el español heredaron la construcción verbo-pronominal de la voz medio-pasiva latina así como sus acepciones. En ambas lenguas, la perífrasis de *se* + verbo activo viene a sustituir la pasiva latina cuando esta asume los valores de la denominada voz media, en contraposición a la voz pasiva que pasó a expresarse mediante la locución perifrástica de verbo *ser* + participio.

La voz media en portugués y en castellano, al igual que la voz medio-pasiva latina, expresa el carácter ‘afectado’ del sujeto y asume los valores de:

1) Pasiva refleja con verbos transitivos cuyo paciente es el sujeto y carecen de complemento directo:

Vende-se apartamentos / Se venden pisos

2) Impersonal cuando carece de sujeto y se predica algo de una entidad de carácter humano en la 3ª persona verbal:

Vive-se bem aqui / Se vive bien aquí

Puede tener en castellano complemento directo de persona:

Se conhece facilmente a Juan entre el gentío.

3) Afección interna en oraciones con sujeto explícito, salvo en casos de elisión:

João calou-se / Juan se calló

João arrependeu-se disso / Juan se arrepintió de eso

João barbeou-se / Juan se afeitó en la barbería

4) Reflexiva recíproca en oraciones con sujeto explícito, salvo en casos de elisión:

João se barbeou em casa / Juan se afeitó en casa

João e Pedro se odeiam / Juan y Pedro se odian

Tanto el portugués como el castellano se sirven de la voz media de manera profusa, sin embargo, se observan diferencias ostensibles en las elecciones de ambas lenguas, principalmente en lo que respecta a los usos bajo acepción de afección interna.

Las diferencias relativas al uso pronominal o de la voz media en portugués y español consisten, fundamentalmente, en alternancias construccionales o variaciones diatéticas para un mismo verbo en una y otra lengua, de suerte que, por ejemplo, un verbo dado en portugués puede presentarse en construcción no-pronominal, mediante los esquemas

actanciales de régimen transitivo directo, bitransitivo, indirecto e intransitivo y, partiendo de dichos esquemas puede asimismo construirse como pronominal o en voz media, mientras que en español dichos esquemas solo se emplean pronominalmente. De ese modo, se establece una correspondencia diatética en la que al esquema no-pronominal (cualquiera de los regímenes antes citados) en portugués corresponde un esquema pronominal en español y viceversa.

2.1. VERBOS DE USO TANTO NO-PRONOMINAL COMO PRONOMINAL (ALTERNANTES) EN PORTUGUÉS Y SOLO PRONOMINALES EN ESPAÑOL.

El el marco de las diferentes manifestaciones de la voz media en portugués y en español, existen verbos que en portugués alternan entre los usos no-pronominales y pronominales en tanto que en castellano se utilizan única y necesariamente como pronominales para determinados contextos. Es decir, estos verbos en portugués, además de emplearse de forma pronominal, pueden adoptar también los esquemas transitivo directo y/o bitransitivo y transitivo indirecto y/o intransitivo en los mismos contextos que se emplean en castellano como necesariamente pronominales.

No obstante, hay que tener siempre presente el hecho de que este patrón diferencial se aplica solamente al contexto semántico que es común a los verbos de ambas lenguas, puesto que cabe la posibilidad, de que, por ejemplo, un mismo verbo en castellano se emplee solo como pronominal en un contexto y como no-pronominal en otro contexto distinto.

2.1.1. Portugués TD / TDI y PRON > Español PRON

Muchas de las construcciones pronominales presentes en portugués y en castellano parten de una base estructural transitiva:

O animal feriu o caçador / O caçador feriu-se
El animal hirió al cazador / El cazador se hirió
Alguém vestiu o João / O João vestiu-se
Alguien vistió a Juan / Juan se vistió
Ela saúda a amiga / As amigas se saúdam
Ella saluda a la amiga / Las amigas se saludan

Con todo, esta correspondencia entre los esquemas transitivo y pronominal no se aplica de forma constante a todos los verbos comunes al portugués y al español, pues a lo largo de su evolución, algunos de ellos conservaron esta relación transitivo-pronominal en portugués pero no así en español.

De esa forma, verbos que actualmente se caracterizan en español por su empleo normal y necesariamente pronominal, en portugués, también admiten el uso transitivo directo (TD) o bitransitivo (TDI) inexistentes en español, aunque ocurran con más frecuencia como pronominales, según se verá a continuación.

2.1.1.1. Portugués TD y PRON > Español PRON

bifurcar

Dividir(se) algo en dos ramales o brazos.

Portugués:

TD: “O engenheiro **bifurcou** a estrada.”

“Esses vermes infestam a raiz, **bifurcando-a** ou formando bolotas, destruindo seu valor comercial.”

(folhaonline, ciência, 06/09/98)

PRON: “A avenida **bifurca-se** na praça.”

Español:

PRON: “*Aquí el camino se **bifurca**.*”

gangrenar

Pasar a sufrir gangrena.

Portugués:

TD: “*O vírus **gangrenou** membros de ratos teoricamente imunes, levando-os à morte...*”

(folhaonline, ciência, 03/11/2003)

PRON: “*É possível que a perna se **gangrene**.*”

Español:

PRON: “*Si se le **gangrena** el pie, lo que tiene seguro es el cementerio.*”

(Sampedro, Río, 11 apud Seco et al., 1999)

Según se puede comprobar, los verbos señalados poseen en portugués, paralela a la construcción pronominal, una construcción no-pronominal de estructura transitiva de la que carece el castellano. Por otro lado, no sería tan extraño pensar en la posibilidad, aunque remota, de que estos verbos se pudieran emplear en español como transitivos, dado que no es en absoluto raro el empleo transitivo de verbos que denotan acciones que encierran un contenido activo de causa como lo son en este caso *bifurcar* o *gangrenar*, como en ocasiones ocurrió en un pasado más o menos lejano:

“*Pensé luego en **bifurcar** la novela al llegar a cierto punto, dividir las páginas por medio y poner a dos columnas dos conclusiones diferentes para que entre ellas escogiese el lector la que fuese más de su agrado...*”

(Miguel de Unamuno, *Amor y pedagogía*, 1902 apud CORDE)

“.. conociendo la ignorancia y frivolidad de la alta clase, la degradación de los regulares, en quienes no resplandecía ya ni un destello del antiguo misticismo, la infame corruptela que **gangrenaba** el cuerpo político, su saña se enconó.” (Benito Pérez Galdós, *El audaz. Historia de un radical de antaño*, 1871 apud CORDE)

Los ejemplos antes citados nos demuestran que, al igual que en portugués, los verbos *bifurcar* y *gangrenar* en castellano tuvieron en origen una base estructural transitiva pero esta se perdió con el paso del tiempo, cediendo lugar a la construcción pronominal de forma fija y permanente en la lengua.

En contraste con estos casos, en los siguientes ejemplos la transitivización de los verbos pronominales parece altamente improbable. Hay que considerar, no obstante, que desde una perspectiva diacrónica, tan natural es la pronominalización de verbos inicialmente (solo) transitivos como el fenómeno inverso: que los verbos pronominales se transitivicen. Más aún cuando se tiene constancia del empleo transitivo en una época anterior de verbos que hoy se emplean permanentemente como pronominales:

“*Que no **jacto** valor de mis pasados.*”

(Ruiz de Alarcón, apud Hernández, 1986, 167)

En esta línea, y a diferencia del español, en portugués es posible el uso transitivo de verbos cuya naturaleza inicial es pronominal. Compárese con los siguientes ejemplos:

apiedar / apiadarse

Sentir piedad de alguien o algo.

Portugués:

TD: “*A miséria alheia **apieda-o**.*”

“*E prorrompeu num chorar silencioso, que **apiedava** pedras.*”

(Camilo, Fafe, 163 apud Fernandes, 1989)

PTIND: “*Ele se **apieda** da miséria alheia.*”

(Luft, 1987)

Español:

PRON: “*Unas muchachas **se apiadaron** de mí y me preguntaron que qué me pasaba.*”

(Salvador, Haragán, 135 apud Seco et al., 1999)

condoer / condolerse

Compadecerse o sentir lástima de alguien o algo.

Portugués:

TD: “*O quadro daquela miséria a todos **condoía**.*”

(Houaiss, 2002)

PRON: “*Acabamos por **condoer-nos** da sua situação de penúria.*”

(id.)

Español:

PRON: “*Hemos tenido ocasión de observar el gran disgusto que reina, no solamente entre los posibles usuarios de estas viviendas, sino también en todo aquel que **se conduele** de estos hechos que condenan a vivir hacinados o no poco carentes de vivienda de la localidad.*”

(R. Cobos, Cór 11.1.56, 6 apud Seco et al., 1999)

A pesar de que en portugués los verbos arriba citados se dan con mucha más frecuencia como pronominales, también pueden ocurrir como transitivos. Por el contrario, en castellano estos verbos se emplean necesaria y permanentemente como pronominales o deponentes, aunque en otro tiempo se emplearon asimismo como transitivos y con el mismo sentido que hoy presentan en portugués:

*“Verdad es que es cordura mostrarse congojados y humildes y desfavorecidos los que quieren pedir y alcanzar algo, porque aquello suele mover y **apiadar** mucho a los que lo han de dar.”*

(Juan de Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, c 1550, apud CORDE)

*“Iba dando mil suspiros
Que era para **apiadar**
A cualquiera que la viera”*

(Lucas Rodríguez, *Romances en Romancero historiado*, a 1579 – 1582, apud CORDE)

*“La suerte de aquellos infelices heridos del Norte **condolía**, sin embargo, a la sensible condesa, y resolvió hacer ella sola y por su cuenta propia cuanto estuviese en su mano para aliviarla...”*

(Luis Coloma, *Pequeñeces*, 1891, apud CORDE)

*“Bien conozco que todos nuestros trabajos vienen por nuestros pecados, y particularmente por los míos, y lo que más me **conduele** es que por ellos esté tan a riesgo de padecer la religión católica en todas partes;...”*

(Felipe IV, *Cartas entre Felipe IV y Sor María Jesús de Ágreda*, 1656, apud CORDE)

2.1.1.2. Portugués TD-TDI y PRON > Español PRON

Siguiendo el modelo anterior, algunos verbos en portugués además de su empleo normal como pronominales, admiten asimismo tanto la transitividad directa (complemento directo) como también la bitransitividad (complementos directo e indirecto preposicional):

coligar / coligarse

Formar coalición dos o más países, personas, grupos o partidos, o uno con otros.

Portugués:

TD: “*Interesses comuns **coligaram** aqueles países.*”
“Coligar nações, príncipes, estados.”

TDI: “*A quase renúncia de Guilherme Palmeira por não ter conseguido **coligar** o PFL com o PSDB em Alagoas soma-se à intenção da maioria do eleitorado do PFL (35%) de votar em Lula.*”
 (Corpus: NILC/São Carlos)

PRON: “*Aos franceses **coligaram-se** os tamoios.*”
 (Carlos de Laet apud Aurélio, 1975)
*“Brasil, Argentina e Uruguai **se coligaram** contra o Paraguai.”*
 (Luft, 1987)

Español:

PRON: “*Los socialistas tratan por todos los medios de alcanzar una nueva mayoría **coligándose** con los comunistas.*”
 (J. C. Cabanillas, Abc 16.12.70, 39 apud Seco et al., 1999)

despreocupar / despreocuparse

Dejar de preocuparse de alguien o algo.

Portugués:

TD: “*A falta de novas revelações **despreocupou** os investidores e favoreceu a ampliação dos ganhos da Bolsa paulista...*”
 (folhaonline, brasil, 04/05/2001).

TDI: “*A herança recebida **despreocupou-o** da educação dos filhos.*”

*“O chanceler alemão Gerhard Schroeder procurou **despreocupar** os alemães sobre a possibilidade de que a mão-de-obra barata de novos países-membros ameace seus empregos.”*

(folhaonline, mundo, 30/04/2004)

PRON: *“FHC disse que não vai se **despreocupar** desses setores.”*

(folhaonline, dinheiro, 06/12/97)

*“As pessoas podem se **despreocupar** e parar de poupar.”*

(folhaonline, brasil, 04/06/2001)

Español:

PRON: *“La eliminación del Roma ha resultado algo muy doloroso para un fútbol italiano orgulloso, provinciano, que en excesivas ocasiones se mira al ombligo y **se despreocupa** de lo que ocurre fuera de sus límites...”*

(elmundo.es, deporte, 20/03/2002)

Según se aprecia, al igual que los ejemplos anteriores, una vez más la correspondencia transitivo-pronominal subsiste en portugués y fracasa, en cambio, en español, puesto que actualmente en esta lengua, el uso pronominal de *coligar* y *despreocupar* ha prevalecido sobre el régimen transitivo anteriormente vigente:

*“... yo no puedo asaz dignamente culpar el juicio de nuestros mayores, que aliaron en perpetua amistança los franceses con los de España: conviene a saber, con poca sabieza **coligar** una gente alegre (..) a una nación muy oscura e dañosa...”*

(Alfonso de Palencia, *Tratado de la perfección del triunfo militar*, 1459 apud CORDE)

*“E asý como en el omne ay fuerça e sensibilidad por quien se mueve e ay una virtud e armonía que **coliga** e ayunta todo el cuerpo e non conviene que se fallen unas partes separadas e apartadas de otras, así mesmo en el mundo ay una virtud colligativa que ayunta las partes separadas e las **coliga** e las faze estar juntas.”*

(Alfonso de la Torre, *Visión deleytable*, c 1430 - 1440 apud CORDE)

*“..un hato de tunantes dedicados á enganar y estafar al pueblo. Este es un ciego y un ignorante, á quien deben **despreocupar**.”*

(Fray Francisco Alvarado, *Cartas críticas del Filósofo Rancio*, I, 1811 apud CORDE)

2.1.1.3. Portugués TDI y PRON > Español PRON

Otros verbos, además del uso pronominal corriente, no suelen emplearse en complementación directa simple sino que generalmente exigen doble complementación, esto es, un complemento directo más un complemento preposicional:

apegar

Sentir o mostrar apego a alguien o algo.

Portugués:

TDI: “*As crianças o **apegaram** à escola.*”

“*O bom ambiente **apegou-o** ao emprego.*”

PRON: “***Apegou-se** logo à nova babá.*”

(Houaiss, 2002)

Español:

PRON: “*El afán de descubrir cuanto hay de positivo en cada actitud, ya se **apegue** a la tradición, ya se diga progresista.*”

(Lapesa, Tarancón, 107 apud Seco et al., 1999)

Conviene señalar que la mayoría de los verbos adscritos a este apartado se emplean únicamente como pronominales o reflexivos en castellano no solo con relación a la acepción

equivalente en portugués sino que, de modo general, a excepción de 8 verbos que en un total de 46, se emplean, en español, aparte de pronominales, como transitivos y/o intransitivos en otros contextos semánticos. Por ejemplo, el verbo *conjurar* significando ‘conspirar’ puede aparecer en portugués como transitivo o como pronominal, pero en castellano solamente admite el giro pronominal:

*“Dióscoro **conjurou** seus sequazes contra o papa são Leão Magno.”*

*“**Conjuraram-se** com o sargento contra o comandante.”*

(Luft, 1987)

*“Su vida fue bastante azarosa, llegando a **conjurarse**, en unión de otros nobles, contra su hermano Alfonso X.”*

(Goña, Covarrubias, 23 apud Seco et al., 1999)

No obstante, *conjurar* puede ser verbo transitivo en castellano cuando asume el significado de ‘alejar un daño o peligro’:

*“La señorita Josefita agitó el cubilete con su manita huesuda, mientras doña Presenta, volcada sobre el tablero, trataba de **conjurar** el peligro, “¡dos, dos, dos!”, repetía.”*

(Delibes, Parábola, 135 apud Seco et al., 1999)

2.1.2. Portugués TIND / INT y PRON > Español PRON

La pronominalización o el uso de la voz media de verbos que presentan una estructura intransitiva INT o transitiva indirecta TIND es un fenómeno natural y frecuente tanto en portugués como en castellano: *rir(-se)* / *reír(se)*, *ir(se)*, *baixar(-se)* / *bajar(se)*, *combinar(se) con*, *confiar(se) en*. No obstante, en español, se constatan casos en los que, a diferencia del portugués, la pronominalización es posible pero no así el fenómeno contrario, esto es, la intransitivización o transitivización indirecta de verbos pronominales. Así,

algunos verbos en español únicamente pueden asumir una estructura transitiva indirecta o intransitiva en determinadas acepciones bajo el giro pronominal, mientras que en portugués dichas estructuras pueden ocurrir indistintamente de forma no-pronominal y pronominal.

Se sabe que existe una relación muy estrecha entre la transitividad e intransitividad, en la medida que muchos verbos inicialmente transitivos pueden emplearse como intransitivos y viceversa. Pues bien, del mismo modo, los procesos de transitivización e intransitivización están íntimamente ligados a la pronominalización. Por ello, la gran mayoría de los verbos transitivos en portugués y en español pueden pronominalizarse, esto es, conjugarse en voz media, pasando a ser el sujeto la entidad afectada por la acción, cambiando normalmente de un esquema transitivo a otro intransitivo pronominal (PIN) o transitivo indirecto pronominal (PTIND), bien en acepción reflexiva, bien en acepción de ‘afección interna’. Así compárese:

Alguém abriu a porta / A porta abriu-se.

Alguien abrió la puerta / Se abrió la puerta.

O menino rompeu o jarro / O jarro rompeu-se.

El niño rompió el jarrón / El jarrón se rompió.

O animal feriu o caçador / O caçador feriu-se.

El animal hirió al cazador / El cazador se hirió.

O rapaz beija a namorada / Os namorados se beijam.

El chico besa a la novia / Los novios se besan.

O mercado abastece a cidade / A cidade se abastece de víveres.

El mercado abastece la ciudad / La ciudad se abastece de víveres.

En los ejemplos arriba se constata que la presencia del índice de voz media *se* es condición necesaria para que los verbos de estructura transitiva pasen a formar, en este caso, una estructura intransitiva o transitiva indirecta. (Cfr. Hernández, 1986, 168)

De acuerdo con esto, la mayoría de los verbos transitivos en español se convierte necesariamente en pronominales al adoptar una estructura intransitiva o transitiva indirecta, pues de este modo se mantiene la ‘extensión’ de la acción verbal hacia algún afectado, que en este caso, pasa a ser el ‘Sujeto’. En contraste con este uso muy latino de la voz media en español, en portugués el uso intransitivo de estos verbos no siempre está condicionado al

empleo de la forma pronominal, pudiendo construirse con o sin ella, conforme comprobaremos a continuación.

2.1.2.1. Portugués TIND y PRON > Español PRON

En lo que atañe a los verbos que normalmente exigen complementación prepositiva, se han observado casos de alternancia entre el complemento preposicional en construcción no-pronominal y pronominal en portugués, frente a la complementación preposicional de forma pronominal única en español. Así por ejemplo, los verbos *cruzar* y *remontar* poseen en portugués y en castellano acepciones en régimen transitivo directo, pero al construirse en estructura transitiva indirecta ambos verbos se pronominalizan en castellano, pero esto no ocurre necesariamente en portugués:

cruzar

Pasar una persona o cosa al lado de otra que marcha en sentido opuesto.

Portugués:

TIND: “*Alice vem pelo corredor do hospital com Eduarda e Inocência e **cruza** com Velho Gui.*”

(folhaonline, ilustrada, 06/03/2006)

PRON: “***Cruzaram-se** com um bando de rapazes.*”

Español:

PRON: “*Unos muchachos con camisa negra y cabello amelenado que **se cruzaron** con ella la miraron con insolencia.*”

(Alós, Hogueras, 212 apud Seco et al., 1999)

remontar

1. Subir, ir hacia arriba, particularmente las aves, los aviones, etc.
2. Pertenecer a una época muy lejana.
3. Retroceder hasta una época pasada.

Portugués:

- TIND: 1. “**Remonta** a águia às alturas.”
2. “Esta igreja **remonta** ao século XII.”
 3. “O historiador **remontou** à época pré-histórica.”

- PRON: 1. “**Remonta-se** a águia às alturas.”
2. “Esta igreja **se remonta** ao século XII.”
 3. “O historiador **remontou-se** à época pré-histórica.”

Español:

- PRON: 1. “El caza **se remontó** a 3.000 pies de altura.”
2. “Esta iglesia **se remonta** al siglo XII.”
 3. “El historiador **se remonta** a la época prehistórica.”

Conforme se observa en las acepciones anteriormente citadas como ejemplo, los verbos *cruzar* y *remontar* exigen complementación indirecta o prepositiva tanto en portugués como en español. La principal diferencia estriba en que este complemento puede darse en portugués de forma no-pronominal y también pronominal, en cambio en español, esta alternancia es imposible, pues ambos verbos *cruzar* y *remontar* en estos contextos, solamente admiten el objeto indirecto con el pronombre reflexivo:

**Cruzó con ella en la calle.*

**El águila remonta a las alturas.*

**Esta iglesia remonta al siglo XII.*

**El historiador remonta a la época romana.*

Con respecto a los casos anteriores, conviene resaltar que, según parece, la mayoría de los verbos que generalmente rigen complementación preposicional en castellano lo hacen de forma pronominal. De los que se emplean con más frecuencia, Martínez García (1986, 185-190) registra un 57,49% de verbos que se construyen con objeto indirecto pronominal frente a un 42,51% con objeto indirecto no-pronominal.

2.1.2.2. Portugués TIND-INT y PRON > Español PRON

En la misma línea, en contraposición a sus homólogos en español, ciertos verbos en portugués pueden acompañarse de un complemento preposicional (transitividad indirecta) o prescindir de él (intransitividad) de manera pronominal o no. Por ejemplo, el verbo *apear* significando ‘bajar a alguien de un vehículo o de una caballería’ se emplea como transitivo tanto en portugués como en español:

“Apeou-o do cavalo.”

“Nunca llegaron a Sevilla, porque un revisor los apeó del tren.”

(L. Cantero, Int, 25.8.82, 96 apud Seco et al., 1999)

Cuando pasa a significar ‘bajarse alguien de un vehículo o de una caballería’ el verbo *apear* cambia, en este caso, de una estructura transitiva a una estructura transitiva indirecta y/o intransitiva que se presenta tanto de forma no-pronominal como pronominal en portugués y exclusivamente como pronominal en castellano:

apear

Bajarse alguien de un vehículo o de una caballería.

Portugués:

TIND: “As damas ***apear***am da carruagem.”
 “O vaqueiro ***a***peou do seu alazão.”

INT: “O vaqueiro ***a***peou.”

PRON: “Em casa, porém, ***a***peando-me do carro...”
 (M. Assis, Brás Cubas, 366 apud Fernandes, 1989)
 “O vaqueiro ***a***peia-se do cavalo.”

Español:

PRON: “Es peligroso ***a***pearse de un tren en marcha.”
 “El jinete ***se a***peó de su brioso corcel.”
 “El jinete ***se a***pea.”

Conforme se observa, en el contexto señalado, en portugués, el verbo *aprear* admite las construcciones transitiva indirecta e intransitiva con o sin el pronombre reflexivo, circunstancia imposible en castellano:

**El jinete apeó de su brioso corcel*

2.1.2.3. Portugués INT y PRON > Español PRON

Según se ha podido verificar, muchos verbos en construcción intransitiva en español con frecuencia rechazan el empleo en voz activa asumiendo en su lugar el valor medio, contrastando de este modo con sus homólogos en portugués, que pueden variar entre los empleos de voz activa y media, llegando muchas veces a optar por la primera. En su mayoría proceden de una base estructural transitiva:

apagar

Dejar de arder o lucir.

Portugués:

TD: “*A chuva **apagou** a fogueira.*”

INT: “*A fogueira **apagou**.*”

PRON: “*A fogueira **apagou-se**.*”

Español:

TD: “*La lluvia **ha apagado** la hoguera.*”

PRON: “*La hoguera **se ha apagado**.*”

dispersar

Dividirse algo colectivo o plural de modo que sus componentes queden separados.

Portugués:

TD: “*O pastor **dispersou** as ovelhas.*”

INT: “*As ovelhas **dispersaram**.*”

PRON: “*As ovelhas **se dispersaram**.*”

Español:

TD: “*El pastor **ha dispersado** a las ovejas.*”

PRON: “*Las ovejas se dispersaron.*”

entristecer

Poner(se) triste alguien.

Portugués:

TD: “*Naquele dia, porém, a manifestação do pai foi tamanha, que a **entristeceu** grandemente.*”

(M. Assis, Brás Cubas, 310 apud Fernandes, 1989)

INT: “*Ansiavam pela hora da escola, e **entristeciam** ao terminar o turno das aulas.*”

(Jucá, Crepúsculo, 108 apud Fernandes, 1989)

PRON: “*O pastor, quando uma ovelha lhe morre, lá se **entristece**.*”

(Pe. Teodoro Almeida, Feliz independente, II, 91 apud Fernandes, 1989)

Español:

TD: “*Cuando niña, yo esperaba alegre la primera nevada .. Las otras nevadas, a lo largo del invierno, **me entristecían**.*”

(Cunqueiro, Rev 1.71, 31 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*¿Quién es el guapo que **se entristece** cuando el sol lo inunda todo y cuando cada árbol se convierte en una sala de conciertos donde actúa un orfeón de pájaros?*”

(Laigleisa, Tachado, 187 apud Seco et al., 1999)

pegar

Pasar algo, especialmente una enfermedad o una cualidad a alguien por trato o por contacto con otros.

Portugués:

TDI: “***Pegou** a doença ao (ou no) irmão.*”
 “***Pegou** parotidite da (ou na) namorada.*”

INT: “*Uma gripe que **pega** facilmente.*”
 (Houaiss, 2002)
 “*Esse mal **pega**?*”

PRON: “*Uma gripe que **se pega** facilmente.*”
 (id.)
 “*Esse mal **se pega**?*”

Español:

TDI: “*En el pueblo me habían dicho que ir de prostitutas era inmoral y que te podían **pegar** una enfermedad incurable.*”
 (S. País 24.6.79, 21 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*No tengas aprensión, que la sinusitis no **se pega**.*”
 (Seco et al., 1999)

En los cuatro ejemplos anteriores se observa que tanto en portugués como en español los verbos *apagar*, *dispersar*, *entristecer* y *pegar* en las acepciones que se ofrecen, se emplean como transitivos (o bitransitivos). Pero en portugués el empleo intransitivo de los mismos puede darse de forma no-pronominal y pronominal, al tiempo que en español la intransitividad, en este caso, solo es posible mediante la pronominalización.

En todos los ejemplos anteriores, constatamos que los verbos en cuestión poseen en portugués la facultad de poder emplearse tanto como transitivos indirectos como intransitivos, sin que para ello tengan que recurrir necesariamente al recurso de la pronominalización como sucede en castellano, por lo que pueden alternar libremente entre

los esquemas de verbo transitivo indirecto o intransitivo de forma no-pronominal (TIND o INT) o de forma pronominal (PTIND o PIN). Esta doble posibilidad de uso a menudo conlleva que uno de los modelos sea más fuerte que el otro, aunque la lengua admita ambos, de ahí que algunos verbos intransitivos en portugués ocurran con más frecuencia en el modelo no-pronominal y rara vez en el pronominal, dependiendo del contexto del que forman parte, conforme se ilustra a continuación:

afogar /ahogar

‘Inundarse el carburador por exceso de combustible’

Portugués:

INT: (Más usado)

*“O motor morre, **afoga**, a suspensão faz barulho etc.”*

(Corpus: NILC/São Carlos)

PRON: (Raro)

*“O motor do carro **afogou-se**.”*

Español:

PRON: *“Al acelerar el motor **se ahoga**.”*

(Ramos - L. Serrano, Circulación, 122 apud Seco et al., 1999)

No obstante, su uso pronominal es obligatorio en portugués al igual que en castellano cuando se refiere, por ejemplo, a:

‘Morir por asfixia al quedar sumergido en el agua’:

*“Ele **se afogou** quando as águas invadiram o barraco em que dormia, às 5h de ontem.”*

(Corpus: NILC/São Carlos)

“Desde que enviudó al ahogarse su marido en el caz había hecho su capricho.”
(Sampedro, Sonrisa, 261 apud Seco et al., 1999)

adormecer

Entrar en estado de somnolencia o sueño ligero.

Portugués:

INT: (Más usado)

*“A garota **adormeceu**.”*

PRON: (Raro)

*“Exausto, **adormeceu-se** na relva.”*

“Tanto que Iasso se adormece, Morfeu em várias formas lhe aparece.”

(Camões, Lusíadas, IV, 68 apud Fernandes, 1989)

Español:

PRON: *“Vamos a curiosear en la cubierta, donde **se adormecen** los marineros de guardia, donde también dormita, arrimado a un calabrote, un petimetre.”*

(Torrente, Isla, 108 apud Seco et al., 1999)

El uso pronominal del verbo *adormecer* en portugués es escaso y se restringe al lenguaje literario o formal.

marchitar

Ponerse marchito.

Portugués:

INT: (Más usado)

*“Cortadas, rapidamente **murcham** as flores.”*

(Luft, 1987)

*“As rosas que ganhou **murcharam** logo.”*

(Houaiss, 2002)

PRON: (Raro)

*“As flores **murcham-se** com mais frequência no verão.”*

(Houaiss, 2002)

*“Os campos secam-se, as flores **murcham-se**.”*

(Maximino Macial apud Fernandes, 1989)

Español:

PRON: *“Las flores, más que otra parte cualquiera de la planta, son delicadas: se marchitan y “pasan” pronto.”*

(Economía, 304 apud Seco et al., 1999)

serenar

Pasar alguien o algo a estar sereno.

Português:

INT: (Más usado)

*“Exaltei-me, mas depois **serenei**.”*

(Houaiss, 2002)

*“**Serenaram** os operários ouvindo o líder.”*

(Luft, 1987)

*“Quando **serenei** mais, ocorreu-me que o elogio da beleza não pode ofender.”*

(Jucá, Crepúsculo, 46 apud Fernandes, 1989)

PRON: (Raro)

*“**Serenaram-se** os passageiros quando o avião conseguiu pousar.”*

*“Mas observei que tudo **se serenou** depois.”*

(Garret apud Fernandes, 1989)

Español:

PRON: “*Estuvo llorando un buen rato, pero después se serenó.*”

En algunas ocasiones, el empleo pronominal de estos verbos en portugués denota más bien un deseo de poner de relieve la afectividad del sujeto, la expresividad de la acción, como ocurre, por ejemplo, con el verbo *rir* (reír) que casi nunca aparece en portugués en la forma pronominal, siendo más normal y frecuente en los esquemas no-pronominales INT (intransitivo) o TIND (transitivo indirecto): (Cfr. Luft, 1987, 12)

“*Irene ri (da gafe cometida pelo colega).*”

Si se le añade en este caso el pronombre reflexivo, se le quiere dar mayor énfasis a la expresividad de la acción realizada por el sujeto:

“*Irene se ri (da gafe contada pelo colega).*”

En español, como en portugués, el verbo *reír* igualmente alterna el uso intransitivo con el uso pronominal:

“*Al oír las quejas de sus caballeros,
ríe, ríe, ríe la divina Eulalia.*”

(Rubén Darío, *Prosas profanas*)

“*Natalia empieza a sonreír. Se ríe. Suelta la carcajada.*”

(Medio, Bibiana, 116 apud Seco et al., 1999)

Sin embargo, repárese que a diferencia de lo que sucede en portugués, en español, *reír* no admite el régimen transitivo indirecto (TIND), pues al llevar un complemento preposicional se convierte necesariamente en verbo pronominal:

“*Nadie se rió del chiste.*” / *“*Nadie rió del chiste.*”

El verbo *ir* es otro ejemplo interesante de los entresijos que guarda la dicotomía no-pronominal/pronominal de las lenguas portuguesa y española. Este verbo cuando se usa en el sentido de ‘abandonar una persona el sitio en que está’, especialmente si se refiere a una marcha definitiva, en portugués casi siempre ocurre lexicalizado mediante el adverbio “*embora*”, cuyo significado de origen se ha perdido por completo en la lengua actual. De esta forma suele emplearse tanto de forma no-pronominal como pronominal:

Ele foi embora e nem se despediu de mim

Ele foi-se embora e nem se despediu de mim

Sin embargo si se prescinde en el contexto de su forma lexicalizada no suele admitir empleo no-pronominal:

Ele foi-se e nem se despediu de mim

**Ele foi e nem se despediu de mim*

Similarmente a este último caso, en castellano el verbo *ir* no admite alternancia en este contexto, empleándose siempre como pronominal:

“Nosotros también tendríamos una obligación y, sin embargo, nos íbamos.” (Hoyo, Pequeñuelo, 11, apud Seco et al., 1999)

“Se fue y no volvió.”

Conforme se ha visto, casi todos los verbos estudiados hasta el momento presentan mayor predisposición al uso intransitivo o transitivo indirecto no-pronominal en portugués, en contraposición al uso pronominal único en castellano. Pero de modo general, se observa en portugués cierta tendencia a la transitivización indirecta o intransitivización no-pronominal que afecta incluso a verbos tradicionalmente empleados como pronominales, omitiéndose el pronombre reflejo: *ajoelhar(-se)*, *cansar(-se)*, *casar(-se)*, *encontrar(-se)*, *esquecer(-se)*, *levantar(-se)*, *relaxar(-se)*, *sentar(-se)*, etc. Este proceso de despronominalización es un fenómeno muy frecuente en el habla brasileña y se ha

trasladado también al lenguaje culto y literario, según nos demuestran los siguientes ejemplos:

*“Na hora dos pênaltis, **ajoelhou** e rezou.”*

(Corpus: NILC/São Carlos)

*“As opções de lazer são poucas para quem já **cansou de** futebol.”*

(id.)

*“Lúcio Paulino, 29, estudante de Administração de Empresas na Universidade Brás Cubas, diz que já **cansou de** ter de andar a pé pelos trilhos até a estação seguinte quando o trem quebra.”*

(id.)

*“A sociedade **cansou de** pagar impostos, porque eles recaem injustamente sobre os pobres mais do que sobre os ricos.”*

(id.)

*“O empresário Augusto Morbach Neto **casou** com Selma Silva no último sábado em cerimônia no fórum de Belém.”*

(id.)

*“Ele **casou** com uma branca e tem cinco filhos.”*

(id.)

*“Maura vê Celso piscando a luz da sala para ela ir **encontrar** com ele.”*

(folhaonline, ilustrada, 11/04/2006)

*“Então, ouço rock o dia inteiro para **esquecer de** tudo.”*

(Corpus: NILC/São Carlos)

*“Por quê? teria **esquecido de** que havia cegos?”*

(Clarice Lispector apud Luft, 1987)

*“Não **esquecia da** saúva.”*

(Mário de Andrade apud Luft, 1987)

*“A estudante Caroline Orlandi, 12, de Ribeirão Preto (319 km ao norte de São Paulo), **levantou** cedo para comprar o primeiro jornal de sua vida.”*

(Corpus: NILC / São Carlos)

*“... Lua cheia 5/4, às 8h02, em Libra ÁRIES 21 mar. a 20 abr.) Os arianos podem **levantar da cama** hoje com o pé direito e confiar muito na intuição.”*

(Bárbara Abramo, Astrologia, 29/03/2004, Folha de São Paulo)

*“Fui para a Costa do Sauípe (BA), **relaxe**i e descansei bastante, coloquei os pés para cima.”*

(folhaonline, esporte, 13/09/2004)

*“Ana Moser **senta** no banco de reservas, hoje, no segundo jogo do play-off entre o Leite Moça e o BCN.”*

(Corpus: NILC/São Carlos)

*“Como se tivesse tomado consciência do que havia feito, **senta** no sofá e chora.”*

(id.)

Aunque ocurra raramente y más bien en contextos literarios, el verbo *arrepender* también puede aparecer como no-pronominal:

*“...melhor será **arrepender** agora.”*

(Vieira, Freire apud Luft, 1987)

*“Ele **arrependeu** e encontrou a paz.”*

(Houaiss, 2002)

Luft (1987, 73) registra también el verbo *arrepender* como intransitivo o pronominal en el sentido de ‘mudar o tempo, passando de bom a inestável’:

*“O tempo (se) **arrependeu**, e começou a chover.”*

Verbos de uso fundamentalmente pronominal como *resfriar* y *sentar* se pueden intransitivizar con la omisión del reflexivo:

INT: “*Apanhei chuva e resfriei.*”
(Houaiss, 2002)

PRON: “*Mesmo assim resfriou-se e foi com três espirros que retribuiu a saudação do homem.*”
(M. Lobato, D. Benta, 23 apud Fernandes, 1989)
“*Ela se resfria facilmente.*”
(Luft, 1987)

INT: “*Preferiu **sentar** a ficar em pé.*”
(Houaiss, 2002)
“*Você não quer **sentar**?*”

PRON: “*Preferiu **sentar-se** a ficar em pé.*”
(Houaiss, 2002)
“*Você não quer **se sentar**?*”

Otra forma de intransitivización muy común en portugués ocurre cuando, en el llamado lenguaje “eco”, el mismo verbo usado en la pregunta sustituye en la respuesta lo que sería equivalente en castellano al adverbio “sí”, como en este ejemplo con el verbo *ajoelhar* (arrodillarse): (Cfr. Vázquez Cuesta y Mendes da Luz, 1971, 521)

_ *Não se ajoelha?*
_ *Ajoelho*

En contraposición a la despronominalización del portugués, el castellano tiende de modo acusado a la pronominalización. Incluso no es inusual en esta lengua que hallemos ejemplos de verbos cuyo régimen intransitivo o transitivo indirecto original haya sido reemplazado casi completamente en su empleo actual por su correspondiente pronominal en determinados contextos, a pesar de que se clasifiquen asimismo como intransitivos, además

de pronominales, en algunos diccionarios de la lengua vernácula, si bien estos suelen aportar salvedades del tipo “úsase más como pronominal”, “más frecuente como pronominal”, “normalmente pronominal” o “frecuente con complemento de interés” (Cfr. D.R.A.E. y Seco et al., 1999). Ello sucede, por ejemplo con verbos como *casar* y *recrudecer* en los contextos siguientes:

*“Demi Moore **se ha casado** con Ashton Kutcher.”*

(Revista ¡HOLA!, 6/10/05, noticia de portada)

*“.. Abajo, Alberto Cortina y su joven esposa, con la que **se casó** en junio de 1999...”*

(Revista ¡HOLA!, 13/10/05, 80)

*“La campaña en contra del último Borbón **se recrudecía** y su popularidad se hallaba tremendamente disminuida.”*

(Iparraguirre-Dávila, Tapices, 99 apud Seco et al., 1999)

*“A seis días de las elecciones en Irak, la violencia **se recrudece** en todo el país...”*

(elmundo.es, 24/01/05, internacional)

2.2. VERBOS DE USO TANTO NO-PRONOMINAL COMO PRONOMINAL (ALTERNANTES) EN PORTUGUÉS Y NO-PRONOMINAL EN CASTELLANO

Como hemos visto en el apartado anterior, el castellano presenta una gran predisposición a la pronominalización. Aún así, conviene advertir que esta tendencia, aunque acusada en castellano, no es una regla fija como no lo es ninguno de los distintos mecanismos del proceso de pronominalización en portugués y en castellano, puesto que es tan factible la aceptación de la voz media como su rechazo en ambas lenguas. Por ello, si antes era ineludible el uso de la voz media en castellano, en los casos que veremos a continuación sería totalmente prescindible.

2.2.1. Portugués TD / TDI y PRON > Español TD / TDI

En portugués al igual que en castellano, la pronominalización a partir de verbos transitivos ocurre prácticamente de la misma forma. En ambas lenguas la gran mayoría de los verbos transitivos admite el empleo del pronombre reflexivo convirtiéndose de ese modo en verbos pronominales:

O animal feriu o caçador / O caçador feriu-se

El animal hirió al cazador / El cazador se hirió

Alguém vestiu o João / O João vestiu-se

Alguien vistió a Juan / Juan se vistió

Ela saúda a amiga / As amigas se saúdam

Ella saluda a la amiga / Las amigas se saludan

Levantar da cama o menino / O menino levantou-se da cama

Levantar de la cama al niño / El niño se levantó de la cama

A pesar de ello, es lógico suponer que no todos los verbos transitivos comunes entre el portugués y el español cumplan las mismas reglas de pronominalización en una lengua y otra. Así es que se verifican verbos en portugués que poseen en común con sus equivalentes en castellano el mismo uso transitivo en ciertas acepciones, pero el empleo pronominal de dichos verbos transitivos solo es posible en portugués y no así en castellano. No obstante, es preciso señalar que se tratan de verbos cuyo uso pronominal es mucho menos frecuente que el uso transitivo y es más propio de contextos formales o cultos.

2.2.1.1. Portugués TD y PRON > Español TD

Aunque se empleen con mucha más frecuencia como transitivos directos ciertos verbos en portugués admiten asimismo construcción pronominal en contextos formales:

confortar

- 1- Dar ánimo o fuerza espiritual a alguien.
- 2- Reparar o reavivar las fuerzas de alguien.

Portugués:

- TD: 1- “*As cartas dos amigos **confortavam** os exilados.*”
 2- “*O almoço **confortou-os** por algumas horas.*”

- PRON: 1- “*Os doentes **confortaram-se** com as palavras do padre.*”
 2- “***Confortamo-nos** com uma boa noite de sono.*”

Español:

- TD: 1- “*Ruego a todos mis diocesanos que se unan a mis súplicas por Su Excelencia el Jefe del Estado a fin de que el Señor le **conforte** en su enfermedad y le ayude en estos momentos.*”

(Tarancón, Abc 2.10.75, 96 apud Seco et al., 1999)

2- “*Este café te **confortará**.*”

(Seco et al., 1999)

privilegiar

Conceder privilegios a alguien o algo.

Portugués:

TD: “***Privilegiar** os banqueiros.*”

PRON: “*O país **se privilegiou** com poços de petróleo.*”

(Luft, 1987)

Español:

TD: “*La "unión de todo el pueblo de Francia" .. no ha sido presentada como una alternativa neta a la "unión de la izquierda" _a pesar de que implícitamente Marchais reconoce que esta **privilegia** a los socialistas_.*” (SInf 7.2.76, 2 apud Seco et al., 1999)

reparar

Dar compensación a algo que ha sufrido un daño o menoscabo.

Portugués:

TD: “***Reparar** danos ou prejuízos de uma empresa.*”

PRON: “***Reparou-se** das perdas ao vender a fazenda.*”

Español:

TD: *“Si del valor total del producto anual no se dedujese una cierta cantidad para **reparar** el capital fijo desgastado durante el proceso de producción, nos encontraríamos con que, al cabo de cierto tiempo, no teníamos capital fijo.”*
(F. Quintana-Velarde, Política, 60 apud Seco et al., 1999)

2.2.1.2. Portugués TD-TDI y PRON > Español TD-TDI

Los verbos siguientes se emplean regularmente como transitivos directos o bitransitivos pero en ocasiones también pueden ocurrir en construcción pronominal en portugués:

avantajar / aventajar

Llevar o sacar ventaja una persona o cosa a otra.

Portugués:

TD: *“Ninguém o **avantajava**. ”*

TDI: *“Esforçava-se por **avantajá-la** em talento.”*

PRON: *“**Avantaja-se** aos demais por sua capacidade analítica.”*

*“Votam em Roseana, ... moça, é claro, a juventude. E não é outro também o coeficiente em que Lula **se avantajava** a todos os demais candidatos.”*
(folhaonline, opinião, 14/12/2001)

Español:

TD: “*En las Galias y en Hispania la cultura latina **aventajaba** mucho a la de los invasores bárbaros.*”

(Yebra, Traducción, 124 apud Seco et al., 1999)

TDI: “*Galicia **aventaja** al resto de España en potencia termal con 21 balnearios y 314 manantiales.*”

(El Correo Gallego, 15/04/02, 12, Galicia)

consultar

Exponer un asunto a alguien.

Portugués:

TD: “*Gigi promete que vai **consultar** um advogado.*”

(folhaonline, ilustrada, 28/1/2006)

TDI: “*Quem toma essas medicações regularmente deve evitar a exposição ao sol e **consultar** o médico sobre outros possíveis efeitos indesejáveis relacionados ao calor.*”

(folhaonline, equilíbrio, 02/02/2006)

PRON: “*Por sorte, Pagliaricci **consultou-se** com um urologista e descobriu que tinha varicocele.*”

(folhaonline, equilíbrio, 20/02/2003)

Español:

TD: “***Consulté** a médicos generales y me recetaron analgésicos que no hicieron efecto.*”

(elmundo.es, salud, 29/03/2006)

incentivar

Dar incentivo o estímulo a alguien o algo.

Portugués:

TD: “***Incentivar*** jovens artistas.”

TDI: “O sucesso ***incentivou-os*** a trabalhar.”

PRON: “Depois das aulas de literatura, os alunos ***incentivaram-se*** a ler Machado de Assis.”

Español:

TD: “Evitará todo tipo de exenciones y tratamientos de privilegio que son necesarios para ***incentivar*** la inversión creadora de puestos de trabajo.”
(Pactos, Moncloa, 36 apud Seco et al., 1999)

TDI: “***Incentivó*** a los pasotas de la movida a colocarse.”
(Umbral, Gente, 149 apud Seco et al., 1999)

Según comprobamos, estos verbos en portugués admiten el giro pronominal para el mismo contexto en que se emplean como transitivos directos o bitransitivos, en contraposición a sus equivalentes en castellano que, en las acepciones dadas, rehúsan la pronominalización admitiendo únicamente el régimen transitivo, si bien algunos de estos verbos en castellano fueron usados antaño normalmente como pronominales:

“En esto, volvió en sí el de los Espejos, lo cual visto por don Quijote, le puso la punta desnuda de su espada encima del rostro y le dijo:

- Muerto sois, caballero, si no confesáis que la sin par Dulcinea del Toboso ***se aventaja*** en belleza a vuestra Casildea de Vandalia.”

(Miguel de Cervantes Saavedra, *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*, 1615, apud CORDE)

“es la huerta "de las más fértiles del Reino... y **se aventaja** a las demás en madurar los frutos, porque en el mes de Abril todos los años se siegan ya las seuadas... y en Maio frutas de todas suertes””.

(López Gómez, Antonio, *Riegos y cultivos en la Huerta de Alicante. Evolución y estado actual*, 1951, apud CORDE)

“Pensó el contramaestre que su compañero de navegación había cargado la mano en las dosis de Jerez con que **se confortaba** después de las comidas, y que por esta causa, más que por su embriaguez de cultura literaria, estaba el hombre a medios pelos.”

(Benito Pérez Galdós, *La vuelta al mundo en la Numancia*, 1906, apud CORDE)

“- Idolatrada hija, mañana a las diez nos separaremos para siempre. Dios me dio la inefable dicha de conocerte, para que mi espíritu **se confortase** antes de dejar el mundo.”

(id., *El terror de 1824*, 1877, apud CORDE)

“Tanto apretó los cordeles, que los nuestros confesaron apagados los bríos del desmayo. Ningún día **se privilegiaron** de muertes.”

(Pedro Espinosa, *Panegírico al señor don Alonso Pérez de Guzmán el Bueno*, 1629, apud CORDE)

“Vino don Pedro de Toledo de Francia y han tenido satisfaccion de lo que ha negociado y de como ha procedido allá; el cual se quiere ir á recoger á Villafranca por dos ó tres años, para **repararse** de los gastos que ha hecho, que aunque se le hizo merced de dos títulos de Duque en Nápoles, por ayuda de costa, no ha dispuesto de ellos y se halla muy alcanzado...”

(Luis Cabrera de Córdoba, *Relación de las cosas sucedidas en la corte de España desde 1599 hasta 1614*, c 1599 – 1614 apud CORDE)

2.2.2. Portugués TIND / INT y PRON > Español TIND / INT

Si bien forman un número reducido, ciertos verbos de estructuras transitiva indirecta o intransitiva repudian la voz media en castellano y, en cambio, pueden aceptarla en portugués, aunque esto se produzca en contadas ocasiones y en contextos muy estrictos o literarios.

2.2.2.1. Portugués TIND y PRON > Español TIND

Los verbos que siguen exigen idéntica complementación indirecta tanto en portugués como en español, con la diferencia de que el complemento indirecto en cuestión no admite construcción reflexiva en español pero sí puede admitirla en portugués:

acudir

Recurrir a una persona o cosa o buscar en ellas ayuda o remedio.

Portugués:

TIND: “*Teve que **acudir** à chantagem para convencê-la.*”

PRON: “*Ela **acudiu-se** dos amigos quando se viu em apuros.*”

“*Leu o livro sem **acudir-se** do dicionário.*”

Español:

TIND: “Un enfermo que presenta un cuadro vertiginoso debe siempre acudir al médico.”

(Campmajó, Salud, 496 apud Seco et al., 1999)

*“Les habría dicho todo esto y mucho más, sin ira, sin rencor, sin levantar la voz, sin necesidad de **acudir**¹ a palabras de carga vehemente.”*

(M. Aznar, van 20.12.70, 9 apud Seco et al., 1999)

degenerar

Transformarse en algo que se considera peor.

Portugués:

TIND: *“Seu tão famoso livro **degenerou** em um grande fiasco.”*

*“A pneumonia **degenerou** em tuberculose.”*

PRON: *“A pneumonia **degenerou-se** em tuberculose.”*

Español:

TIND: *“La muerte de doña Doña Bárbara de Bragança, esposa de Fernando VI, sumió a este en una profunda melancolía, que fue **degenerando** en locura hasta su muerte.”*

(Arenaza-Gastaminza, Historia, 218 apud Seco et al., 1999)

importar

Tener una persona o cosa interés para alguien o merecer su atención o preocupación.

Portugués:

TIND: *“Afinal, que te **importa** o julgamento dela?”*

*“Já não me **importa** saber de ti.”*

¹ Curiosamente, aunque *acudir* se emplea en contextos semánticos muy semejantes a *socorrer* y *ayudar*, en español están permitidas las construcciones *socorrerse de* y *ayudarse de*, pero no **acudirse de*.

PRON: “*Não se importa com nada.*”

“*Não me importo de ouvir críticas.*”

“*Se o diabo morresse, poucos se importavam com Deus.*”

(Provérbio)

Español:

TIND: “*A Lorenzo Masó le importa poco que Francisca baile .. La única que le importa es Natalia Prats.*”

(Medio, Bibiana, 49 apud Seco et al., 1999)

Cuando se emplea de forma coloquial, en frases negativas, frecuentemente va intensificado expresivamente por ‘nada’, o casi siempre, omitiendo la expresión gramatical de la negación, por diversos nombres como ‘un bledo’, ‘un carajo’ (vulgar), ‘un comino’ (o ‘tres cominos’) ‘un pimiento’, ‘un pito’ (o ‘tres pitos’), ‘un pitoche’, ‘un rábano’, ‘tres puñetas’ (vulgar) y un largo etcétera:

“*Ninguna cosa de este mundo le importaba nada.*”

(Delibes, Ratas, 127 apud Seco et al., 1999)

“*No le importa un comino lo que los demás piensen y digan.*”

(Arce, Precio, 129 apud Seco et al., 1999)

presumir

Hacer alguien ostentación de algo que posee, hace o le corresponde.

Portugués:

TIND: “*Presume de intelectual.*”

PRON: “*Presume-se de intelectual.*”

Español:

TIND: “***Presume** de ser uno de los mejores cocineros de la ciudad.*”

“***Presume** de músculo.*”

(Arce, Testamento, 13 apud Seco et al., 1999)

Repárese que el verbo *acudir* cambia de preposición al pasar de una estructura transitiva indirecta no-pronominal a pronominal como le sucede de modo similar al verbo *importar* que al pronominalizarse deja de exigir dativo empleando en su lugar un complemento preposicional.

2.2.2.2. Portugués TIND-INT y PRON > Español TIND-INT

De modo similar, en contraste con sus homólogos en castellano, otros verbos aceptan uso medio en portugués, ya se empleen en construcción transitiva indirecta o intransitiva:

sobressair / sobressalir

Exceder una persona o cosa a otras en figura, tamaño, etc.

Portugués:

TIND: “***Sobressaem** entre as particularidades da sua criação o gosto por formas animais.*”

(folhaonline, ilustrada, 11/02/2005)

INT: “*Em um dia em que a ginástica brasileira **sobressaiu**, Daniele Hypólito foi a maior surpresa.*”

(folhaonline, esporte, 03/04/2004)

PRON: “*Se você der ao pobre condições iguais, como professores e aulas, ele se **sobressai** à classe média.*”

(folhaonline, educação, 05/04/2005)

“*O futebol talvez seja uma das poucas áreas em que os alemães não conseguiram se **sobressair** na terra brasilis.*”

(folhaonline, reuters, 29/06/2002)

Español:

TIND: “*España **sobresale** del resto de Bolsas europeas y pierde la cota de los 10.600.*”

(elmundo.es, dinero, 05/12/2005)

INT: “*En el equipo angelino solo **sobresalió** Bryant, que no contó con la aportación anotadora de sus compañeros.*”

(elmundo.es, deporte, 27/11/2004)

Paradójicamente, aunque el verbo *sobressair* en su construcción primaria no admitiese el uso medio en portugués, es uno de los escasos verbos adscritos a este grupo que con frecuencia se pronominaliza en la lengua actual, lo que para Luft (1987, 485) se debe a la influencia de verbos cuyos significados le son equivalentes tales como *salientar-se*, *destacar-se*, *distinguir-se*.

Asimismo constituye excepción en este grupo el verbo *demitir* / *dimitir* ya que en el contexto de ‘renunciar alguien al cargo que ocupa’ se emplea como verbo pronominal no alternante en portugués frente al uso no-pronominal TIND en español:

“*Para viajar pelo país, Garotinho não se **demitiu** do cargo no secretariado do governo de sua mulher, Rosinha Matheus (PMDB).*”

(folhaonline, brasil, 28/11/2005)

“*El presidente de Caja Madrid, Miguel Blesa, **ha dimitido** de su puesto como miembro del consejo de administración de ACS.*”

(elmundo.es, dinero, 04/10/2005)

2.2.2.3. Portugués INT y PRON > Español INT

Aunque son más frecuentes como no-pronominales, algunos verbos que normalmente exigen empleo intransitivo para determinados contextos pueden asimismo ocurrir en voz media en portugués, pero no de ese modo en español:

intrigar

Hacer intrigas o hacer una intriga.

Portugués:

INT: “*Vive a **intrigar**.*”

PRON: “***Intrigou-se** com a mulher do irmão.*”

Español:

INT: “*No es que **intrigaran** ni quisieran impedirlo; era que se hacían sus cuentas.*” (Salvador, Haragán, 122 apud Seco et al., 1999)

Es probable que algunos de estos verbos no hayan admitido nunca la voz media en castellano, como tampoco la admiten actualmente, sin embargo, otros verbos como *degenerar* fueron antes pronominales:

“Mas prósvida la bondad infinita ha sabido remediar tantos inconvenientes, ocurrir á tan grave y transcendental desorden, apartándonos con un horror provechoso hasta de la misma tentacion de caer y de hacer entrar la sangre, por decirlo así, mezclados

*los padres con los hijos, en la fuente misma de donde salió, para **degenerarse** y corromperse: ha sabido extinguir el fuego de amor sensual entre personas tan unidas...*

(Juan Meléndez Valdés, *Discursos forenses*, 1791 – 1809, apud CORDE)

*“Los soldados, la mayoría de ellos simples obreros o campesinos en la vida civil, se estupidizaban rápidamente y se convertían en máquinas de comer y digerir, poseídos por el pensamiento único de que el trabajo era algo que había que evitar a toda costa. Cada uno **se degeneraba** en esta existencia sin acción, dentro de un mundo de un kilómetro en radio.”*

(Arturo Barea, *La forja de un rebelde*, 1951, apud CORDE)

2.3. VERBOS DE USO NO-PRONOMINAL EN PORTUGUÉS Y PRONOMINAL EN ESPAÑOL

En contraposición a la alternancia entre el uso pronominal y el no-pronominal vistos hasta el momento, otros verbos en portugués no aceptan la voz media para acepciones que en castellano se emplean necesariamente como pronominales. Y no solamente rechazan el uso medio en estas acepciones en particular, sino que, en la mayor parte de los casos, no se construyen nunca como pronominales en portugués.

No se han detectado verbos de uso transitivo directo o bitransitivo que cumplan las características antes mencionadas, al menos de modo llamativo, de modo que sólo se encuadran en este grupo verbos que pueden presentarse bien en una estructura intransitiva (INT) bien en una estructura transitiva indirecta (TIND), según el caso, tanto en una como en otra lengua.

El cambio del esquema transitivo a otro intransitivo o transitivo indirecto conlleva, en la mayoría de las veces, la pronominalización o el uso de la voz media en portugués y en castellano:

O menino rompeu o jarro / O jarro rompeu-se

El niño rompió el jarrón / El jarrón se rompió

Pedro lamentava a sua sorte / Pedro lamentava-se da sua sorte

Pedro lamentava su suerte / Pedro se lamentaba de su suerte

Sin embargo, en algunas ocasiones, la adopción de una estructura intransitiva (INT) o transitiva indirecta (TIND) en portugués no supone necesariamente el uso medio o pronominal, sino que, más bien, este puede llegar a ser rechazado por completo. Por eso veremos que el portugués y el castellano poseen en común verbos de estructura intransitiva o transitiva indirecta que no admiten el giro pronominal en portugués mientras que en castellano solo se construyen como pronominales.

Son muy escasos los verbos cuya complementación prepositiva no acepte el uso medio en portugués y lo acepte, en cambio, en español, puesto que la tendencia natural es que oscilen entre el uso no-pronominal y pronominal en portugués, eso independientemente de que predomine uno u otro, conforme se ha visto en los apartados anteriores. Asimismo algunos de estos verbos sólo se utilizan en contextos de carácter muy literario o culto de la lengua portuguesa como es el caso de *burlar* y *mofar* que en el sentido de ‘reírse de alguien o algo’ y pese a que comparten rasgos semánticos relativamente semejantes con el verbo *rir* / *reír*, no admiten uso pronominal en portugués:

2.3.1. Portugués TIND > Español PRON

burlar

Hacer a alguien o algo objeto de risa.

Portugués:

TIND: “*A fortuna **burla** dos jogadores.*”

“*Era dada a **burlar** dos outros.*”

Español:

PRON: “... Jaime y Nicolás fueron internos a un colegio inglés victoriano, donde cualquier pretexto era bueno para bajarles los pantalones y darles varillazos por el trasero, especialmente a Jaime, que **se burlaba** de la familia real británica.”

(Isabel Allende, *La casa de los espíritus*)

mofar

Hacer mofa de alguien o algo.

Portugués:

TIND: “*Algumas pessoas começaram a **mofar** do Rubião.*”

(M. de Assis, Quincas Borba, 18 apud Fernandes, 1989)

“*Você está **mofando** de mim, não é?!*”

Español:

PRON: “*Don Luis **se mofa** de su humillación.*”

(D. Plaja, El Español, 40 apud Seco et al., 1999)

Ya el verbo *resistir* es de uso frecuente en la lengua portuguesa y al igual que los verbos anteriores, tanto en portugués como en español, suele construirse con complemento preposicional que a su vez rechaza la pronominalización en portugués y, en cambio, la adopta de forma permanente en español para el contexto siguiente:

resistir

Oponer fuerza contra algo, especialmente un hecho.

Portugués:

TIND: “*O partido do presidente Luiz Inácio Lula da Silva ainda **resiste** a abrir espaço na Esplanada para os aliados.*”

(folhaonline, brasil, 15/03/2005)

Español:

PRON: “*El Madrid **se resiste** a dar la Liga por perdida antes del clásico.*”

(elmundo.es, deporte, 07/04/2005)

2.3.2. Português TIND-INT > Español PRON

Ciertos verbos, al pasar de una estructura transitiva a otra intransitiva o transitiva indirecta rechazan terminantemente el uso pronominal en portugués, por el contrario, en castellano se convierten única y obligatoriamente en verbos pronominales:

aderir / adherir

Pegarse o unirse una cosa a otra.

Portugués:

TIND: “*Caíndo (a poeira) tenuíssima, e **aderindo** ao óleo do cabelo.*”
(Luiz Edmundo apud Fernandes, 1989)

INT: “*Os lábios da ferida **aderiram**.*”

Español:

TDI: “***Adherir** el sello al sobre.*”

PRON: “*A la buganvilla le basta **adherirse** al muro y estarse quieta y callada, al sol.*”

(Urbano, Ya, 21.1.90, 8 apud Seco et al., 1999)

“*Semitransparente, completamente impregnable por el acrílico, [la entretela] parece **adherirse** a la pared blanca, reclamarla de manera mucho más natural que el lienzo.*”

(F. Rivas, País 15.3.79, 32 apud Seco et al., 1999)

confabular

Ponerse de acuerdo dos o más personas, o unas con otras para algo o contra alguien.

Portugués:

TIND: “*Aquelas raposas velhas andam **confabulando** com os colegas de bancada.*”

INT: “Viven confabulando pelas nossas costas.”

Español:

PRON: “*Las fuerzas del mundo **se habían confabulado** para matar todo lo que él amaba.*”

(Gironella, Millón, 608 apud Seco et al., 1999)

pousar

Ponerse en o sobre un lugar un animal o un aparato al dejar de volar.

Portugués:

TIND: “*O pássaro **pousou** no telhado.*”

“*O piloto gosta de **pousar** neste aeroporto.*”

INT: “*O avião já **pousou**.*”

Español:

PRON: “*El superviviente díptero **se había posado**, con toda cortesía, en el no muy limpio cuello del reyezuelo de la tribu.*”

(L. F. Sevilla, Abc 22.10.67, 29 apud Seco et al., 1999)

“*El helicóptero **se posó** en la azotea del edificio.*”

verter

Salirse un líquido o una materia sólida no compacta fuera del recipiente que los contiene.

Portugués:

TIND: “*O leite ao ferver **verteu** no fogão.*”

“*O rio **verteu** do seu leito.*”

(Luft, 1987)

INT: “*O rio **verteu**.*”

Español:

PRON: “*A los 200 °C. puede invertirse el recipiente sin que **se vierta** el azufre.*”

(Marcos-Martínez, Física, 260 apud Seco et al., 1999)

“*Se cayó el tarro y **se ha vertido** el azúcar.*”

2.3.3. Portugués INT > Español PRON

En el capítulo anterior, se ha visto que la intransitivización de muchos verbos en portugués no se vincula obligatoriamente a la conversión pronominal como sucede en español, sino que tienden a alternar entre el uso intransitivo no-pronominal y el pronominal. Con todo, unos pocos verbos en construcción intransitiva rehúsan del todo la pronominalización en portugués, en contraposición al uso pronominal único del español. Unos verbos presentan uso transitivo e intransitivo para un mismo significado común, otros sólo se emplean como intransitivos, según el contexto:

assentar / asentar

- 1- Adquirir una persona el estado de sosiego y sensatez propios de la madurez.
- 2- Posarse líquidos o el polvo.

Portugués:

- INT: 1- *“Com a idade, **assentou**.”*
 2- *“A poeira **assentou**.”*
*“O vinho está turvo, ainda não **assentou**.”*
 (Aulete apud Luft, 1987)

Español:

- PRON: 1- *“El tercer marido de Cristina fue un funcionario soviético .., que no satisfizo plenamente a la desquiciada Cristina, incapaz de **asentarse**.”*
 (J.Parra, Ya, 29.12.86, 52 apud Seco et al., 1999)
 2- *“Una vez **se haya asentado** el polvo del barrido, se pasará el paño de gamuza por los muebles.”*
 (Economía, 43 apud Seco et al., 1999)

cariar

Pasar a tener caries un diente.

Portugués:

TD: *“Açúcar demais **caria** os dentes.”*

INT: *“Seus dentes **cariaram** cedo.”*

Español:

TD: *“El exceso de azúcar puede **cariar** los dientes.”*

PRON: *“Al examinar su boca, advirtió que todos los dientes **se habían cariado**.”*

desbordar

Salirse de su cauce un río u otra corriente de agua.

Portugués:

TD: “*A chuva contínua desbordou a represa.*”

INT: “*O rio **desbordou**.*”

Español:

TD: “*Las fuentes **desbordan** sus cauces primitivos.*”
(Llamazares, Lluvia, 82 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*Ocho "campistas" mueren ahogados al **desbordarse** un río de Córcega.*”
(Abc 25.9.74, 47 apud Seco et al., 1999)

deslizar

Transcurrir o pasar el tiempo.

Portugués:

INT: “*O tempo **deslizava** sem que o sentíssemos.*”
(Houaiss, 2002)

Español:

PRON: “*Como una sola y ejemplar familia **se deslizaron** las horas de charla, de cante y comida en un ambiente de alegría y honesta expansión.*”
(Luc 2.10.64, 4 apud Seco et al., 1999)

desmaiar / desmayar

Sufrir un desmayo.

Portugués:

INT: “*A cena final da tragédia era tão patética, que todas as senhoras **desmaiaram**.*”

(Constâncio apud Fernandes, 1989)

“*Henrique III, de França, **desmaiou**, dizem, à vista dum gato.*”

(Lello apud Luft, 1987)

Español:

PRON: “*Un golpe sordo, como el de un cuerpo al caer sobre la tierra. _¡Se ha **desmayado!***”

(Olmo, Golfos, 58 apud Seco et al., 1999)

disparar

1- Lanzar un arma un proyectil con que está cargada.

2- Soltarse el mecanismo que libera o pone en funcionamiento algo.

Portugués:

TD: 1- “*O guarda **disparou** sua arma.*”

2- “***Dispararam** a sirene.*”

INT: 1- “*A pistola **disparou**.*”

2- “*O alarma **disparou**.*”

Español:

TD: 1- “*Juan **disparó** la escopeta.*”

2- “*En el momento de **disparar** el periodista su cámara.*”

(BYN 31.12.66, 51 apud Seco et al., 1999)

PRON: 1- *“Arroja una pistola que tiene en la mano, **se dispara**, hiere mortalmente al marqués.”*

(R. Peña, Literatura, 283 apud Seco et al., 1999)

2- *“Antes, cuando había celador, el transformador se **“disparaba”** cada dos por tres, por sobrecarga.”*

(M. Banzo, Her 4.7.82, 49 apud Seco et al., 1999)

Significando ‘salirse o lanzarse a gran velocidad’ no posee uso transitivo, pero se comporta de la misma manera que en los ejemplos anteriores:

Portugués:

INT: *“O cavalo **disparou** campo afora.”*

Español:

PRON: *“Lo que más importa es la capacidad de aceleración, la “reprise”, la facultad de arrancar rápidamente y **dispararse**, en un abrir y cerrar de ojos, a 60 por hora.”*

(A. Paz, Circulación, 9 apud Seco et al., 1999)

estacionar

Quedarse alguien o algo estacionario.

Portugués:

INT: *“A população **estacionou**.”*

*“O tumor **estacionou**.”*

*“A doença **estacionou** com o tratamento.”*

*“Nossa cultura parece **ter estacionado** neste fim de século.”*

Español:

PRON: “*Las cotizaciones del mercado **se han estacionado**.*”
 “*La fiebre **se estacionó**.*”

remoinhar / arremolinar

Formar remolinos el aire, el agua o el pelo.

Portugués:

TD: “*O vento **remoinhava** o restinho do lixo no canto da parede.*”

INT: “*As ondas **estão remoinhando**.*”
 “*As pás **remoinharam** e caíram.*”

Español:

TD: “*El viento **arremolina** las hojas secas en los recodos del camino.*” (Cancio, Bronces, 58 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*Rascarse la gran mata de pelo encanecido que **se le arremolinaba** en el pescuezo.*”
 (F. Vidal, Señas, 16 apud Seco et al., 1999)
 “*Arremolinarse las aguas.*”

usucapir

(Derecho) Adquirir un derecho por usucapión.

Portugués:

TD: “***Usucapir** um imóvel.*”

INT: “*Alguns direitos não **usucapem**.*”
 “*Em algumas situações, cinco anos são suficientes para **usucapir**.*”
 (Houaiss, 2002)

Español:

TD: “*Ha empezado a **usucapir** los derechos reales sobre el inmueble.*”

PRON: “*Las servidumbres positivas aparentes **se empezarán a usucapir** desde que se ejerciten o se realicen actos necesarios para su ejercicio.*” (Compil. Cataluña, 821 apud Seco et al., 1999)

velar

Perder la imagen un carrete o un cliché fotográfico por la acción indebida de la luz.

Portugués:

TD: “*Ao abrir a janela, **velei** sem querer o negativo.*”

INT: “*O obturador estava defeituoso e o filme **acabou velando**.*”

Español:

TD: “*Algunos reporteros fueron víctimas de la intervención de la policía, que **veló** numerosos carretes.*”
 (Cam 16.2.76, 15 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*No saques así el carrete, que **se te va a velar**.*”

Según se constata, en todos los ejemplos anteriores, tanto en portugués como en castellano los verbos señalados se sirven de esquemas intransitivos o transitivos indirectos para formular oraciones en las acepciones que se indican. Sin embargo estos esquemas en

portugués prescinden de la forma pronominal cuando en castellano la emplean obligatoriamente. Si comparamos la oración en portugués *O avião pousou no aeroporto* con la equivalente en español *El avión se posó en el aeropuerto* vemos que ambas poseen la misma estructura, diferenciándose apenas en que en una el verbo no acepta el uso pronominal: **O avião pousou-se no aeroporto* y en otra el uso pronominal del verbo es obligatorio: **El avión posó en el aeropuerto*.

La aceptación o rechazo de la voz media por parte de determinados verbos ha pasado por muchos cambios durante el ciclo evolutivo de la lengua, de manera que para determinados contextos del español actual ciertos verbos rechazan por completo el uso no-pronominal que en otro tiempo admitieron:

*“Yua vn fraile dicipulo deste santo por el claustro do estaua enterrado, y vino vn trueno tan grande que el religioso **desmayó**, y quedó del temor derribado en tierra.”*
(Fray José Sigüenza, *Tercera parte de la Historia de la orden de San Jerónimo*, 1605 apud CORDE)

*“Y diciéndome estas cosas, parece que me convertían en tórtola, diciendo:
-“Tu vida será siempre como es la desta sin ventura ave, la cual viéndose viuda no **posa** en ramo verde, no bebe en aguas claras.””*
(Alonso Núñez de Reinoso, *Los amores de Clareo y Florisea y los trabajos de la sin ventura Isea*, 1552 apud CORDE)

2.4. VERBOS DE USO NO-PRONOMINAL EN PORTUGUÉS Y DE USO TANTO NO-PRONOMINAL COMO PRONOMINAL (ALTERNANTES) EN ESPAÑOL

En lo tocante a la aceptación del uso medio y sus variaciones, los casos de alternancia de los esquemas no-pronominal y pronominal son más frecuentes en portugués y poco frecuentes en español, que por otra parte tiende más bien a una pronominalización forzosa.

En los casos que se describen a continuación, veremos que, salvo ejemplos escasos de transitividad directa, el uso medio encierra un valor mucho más enfático, que cumple la tarea de instigar o implicar el sujeto en el proceso verbal y que no constituye una simple oposición diatética, por lo que en este sentido, la alternancia pronominal en español se aparta relativamente del tipo de alternancia observado antes en portugués ya que el uso pronominal se presenta de un modo más formal (gramatical).

2.4.1. Portugués TD > Español TD y PRON

En los apartados anteriores, la alternancia de los esquemas transitivo-pronominal era posible en portugués, pero no de ese modo en castellano. En cambio, en esta ocasión, se produce el proceso inverso: la alternancia de dichos esquemas es posible en castellano pero no de ese modo en portugués, por lo que una vez más falla la correspondencia entre los esquemas transitivo-pronominal entre ambas lenguas.

Aunque representen un número discreto, hay un grupo limitado de verbos que se emplean normalmente como transitivos directos tanto en portugués como en castellano, con la diferencia de que no admiten en portugués construcción pronominal pero sí la admiten en castellano:

derrubar / derrubar

Caerse o vernirse abajo.

Portugués:

TD: “O temporal **derrubou** árvores e destelhou casas.”

(folhaonline, cotidiano, 06/12/2005)

“... três minutos depois o Palmeiras chegou ao empate. Fabrício, que havia acabado de levar o cartão amarelo, **derrubou** Diego Souza dentro da área.”

(folhaonline, esporte, 16/10/2005)

Español:

TD: “Hace unos cien años la ciudad creció muchísimo, tuvo que **derrumbar** las murallas y se extendió hasta los pueblos cercanos.”

(Ortega-Roig, País, 197 apud Seco et al., 1999)

“Boxeo.. Lewis **derrumbó** a "Razor" Ruddock.”

(Ya 2.11.92, XIII apud Seco et al., 1999)

PRON: “Las lluvias invernales habían trabajado en los cimientos de un cubo, que al fin se **había derrumbado**.”

(Cunqueiro, Un hombre, 11 apud Seco et al., 1999)

“Escuchó el ruido sordo, fofo y sofocado del cuerpo que acababa de **derrumbarse**.”

(C. Navarro, Perros, 69 apud Seco et al., 1999)

golpear

Sufrir alguien o algo uno o más golpes.

Portugués:

TD: “*Em um desses concertos, Beuys fez uma performance na qual **golpeou** um piano com um machado.*”
 (folhaonline, ilustrada, 30/07/2002)
 “***Golpeou** seu rosto com uma navalha.*”

Español:

TD: “*Una ráfaga de viento **golpéo** las puertas.*”
 (Laforet, Mujer, 28 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*Marcelo Prats **se golpea** el pecho con los dos puños.*”
 (Medio, Bibiana, 11 apud Seco et al., 1999)
 “*Al caer giró y **se golpeó** con el hombro y la nuca en la pared.*”
 (Benet, Penumbra, 181 apud Seco et al., 1999)

reafirmar

Afirmarse de nuevo o confirmarse.

Portugués:

TD: “*Ao desistir no meio do caminho, ele só fez **reafirmar** sua incompetência.*”
 “*Serra **reafirmou** a suspeita de que a explosão tenha sido efetuada pela chamada máfia do contrabando em retaliação às operações de combate à prática que a PF (Policia Federal) promoveu em diferentes centros populares de compras da cidade.*”
 (folhaonline, cotidiano, 26/12/2005)

Español:

TD: “*La actuación de hoy solo viene a **reafirmar** el talento de la actriz.*”
 “*Eso **reafirma** mis sospechas.*”

PRON: “*Por mi parte, **me reafirmo** decididamente en mis declaraciones: Estoy contra el "bunker" y contra el fascismo.*”

(N. F. Pascual, Abc 27.4.75, 4 apud Seco et al., 1999)

Obsérvese que en portugués los verbos *derrumbar*, *golpear* y *reafirmar* no aceptan el cambio de régimen transitivo a pronominal, mientras que en castellano aceptan este uso para el mismo contexto en que se emplean como transitivos.

En alguna ocasión se da el caso de que el verbo acepta en portugués y en español la forma pronominal cuando esta asume el sentido de reciprocidad, sin embargo, cuando la construcción exige un complemento preposicional el uso pronominal es rechazado en portugués y aceptado en cambio en español:

“Solidários todos, auxiliam-se incondicionalmente.”

“Ellos se auxilian mutuamente.”

*“Los camiones pesados de la marca alemana pueden regular mediante un sistema electrónico la distancia al vehículo precedente, **auxiliándose** para ello de equipos de radar.”* (elmundo.es, motor, 14/03/2006)

**Todos se auxiliam de..*

2.4.2. Portugués TD > Español TD y PTD

Un grupo de verbos, dentro de los anteriores, merece especial atención debido a que, en contraste claro con el portugués, poseen en castellano la peculiaridad de pronominalizarse, sin que esto suponga que tengan que asumir una estructura intransitiva, como suele ocurrir normalmente en los procesos de pronominalización. Se trata de verbos transitivos que, además del complemento directo, aceptan en su base un pronombre de voz media en el que se explora la afección interna del sujeto en un proceso transitivo:

- 1) *Te lavaste mal las manos / *Lavaste-te as mãos*
*Te pusiste el traje gris / *Puseste-te o terno cinza*
*Se hizo un traje a medida / *Fez-se um terno à medida*

Conforme se ve, el hecho de que las oraciones anteriores presenten estructura transitiva no obsta a que también asuman en español forma y contenido medios, lo que igualmente sucede en las secuencias siguientes:

- 2) *Luis se compró un coche / *Luis comprou-se um carro*
*El perro se comió la carne / *O cachorro se comeu a carne*
*Juan se bebió una cerveza / *João bebeu-se uma cerveja*
*Mis hermanos se construyeron un chalé / *Meus irmãos se construíram um chalé*

Sin embargo, nótese que las oraciones del primer grupo difieren de las del segundo. En las oraciones del grupo 1 la pronominalización en castellano es obligatoria ya que no se puede prescindir en ellas del pronombre reflexivo:

**Lavaste mal las manos*
**Pusiste el traje gris*
**Hizo un traje a medida*

en cambio, en las oraciones del grupo 2, el pronombre reflexivo no es necesario, puesto que pueden construirse con o sin él:

Luis se compró un coche / Luis compró un coche
El perro se comió la carne / El perro comió la carne
Juan se bebió una cerveza / Juan bebió una cerveza
Mis hermanos se construyeron un chalé / Mis hermanos construyeron un chalé

Este tipo de construcciones son bastante frecuentes en castellano y la presencia en ellas del pronombre reflejo como elemento prescindible de la oración revela la necesidad

explícita de enfatizar el sujeto, de expresar su voluntariedad o implicación en el proceso verbal, en suma, su afección por parte del proceso expresado por el verbo.²

La escasa ocurrencia en portugués de tales estructuras puede ser debido al rechazo de esta lengua del uso de la voz media en estructuras transitivas cuando no tiene valor estrictamente reflexivo, esto es, cuando el sujeto no agota la extensión afectiva del verbo. En efecto, en secuencias en las que el pronombre efectivamente cubre la totalidad de la afección verbal (*Juan se lava*), que denominamos reflexivas, el portugués admite el uso pronominal (*João se lava*). En aquellas otras en las que el pronombre no cubre la totalidad de esta extensión, sino que supone una afección interna del sujeto dentro de un proceso transitivo, el portugués rechazará regularmente el uso del pronombre³. Con que frases del castellano como *Ella se lava las manos* o *Me compré un vestido* se dirán en portugués *Ela lava as suas mãos* e *Comprei um vestido para mim*, respectivamente, considerándose arcaico el empleo del pronombre en oraciones como estas citadas por Mario Barreto (1980, 14):

“..., e um Santo Amônio eremita, que para semelhante excusa se cortou a orelha direita.”

(Manuel Bernard)

“O cônsul cobriu-se o rosto com a toga ...e as cabeças dos filhos rolaram a seus pés.”

(Garret)

En portugués se han registrado aproximadamente 99 verbos que, en contraste con sus equivalentes en castellano no aceptan en su estructura transitiva analítica la presencia del pronombre de voz media. De manera general, en español esta clase de construcción es muy frecuente en contextos que denotan valor reflexivo puro y consiste además en un recurso

² Los gramáticos tradicionales consideran a menudo que la ‘afección interna’, que indentifican con la única voz media, excluye la presencia de un complemento directo. Por eso suelen considerar sin justificación histórica ni teórica que oraciones como *Juan se bebió una cerveza* o *Juan se comió un bocata* no son casos de voz media, sino de voz activa con un ‘dativo ético’. Pero en realidad, estas oraciones poseen el mismo sujeto ‘afectado’ de oraciones consideradas tradicionalmente como verdaderamente reflexivas del tipo *Juan se vistió* o *Juan se arrepintió de eso*.

³ En los casos en que el pronombre cubre la totalidad de la afección de un verbo transitivo, convirtiéndose en agente y paciente de la acción (*Juan se lava*, acepción reflexiva), es usual atribuirle la función de complemento directo. En los casos en los que el pronombre expresa la afección del sujeto en un proceso transitivo sin asumir el papel de la extensión del verbo (acepción de afección interna), la función que se le atribuye a veces es la de complemento indirecto. No entro ahora en la discusión de la idoneidad de estas identificaciones.

típico de este idioma siempre que se desea poner de relieve o énfasis el grado de afección del sujeto en el proceso verbal. Otros ejemplos igualmente ilustrativos serían:

aprender

*“Para o goleiro Sérgio, o Palmeiras **aprendeu** a lição e não vai mais repetir os erros que cometeu no início da primeira partida, quando o São Caetano marcou dois gols.”*

(folhaonline, esporte, 09/12/2000)

*“Fue un toro muy listo: intuyó el daño del picador y **se aprendió** la lección.”* (SInf 20.5.71, 2 apud Seco et al., 1999)

cortar

*“E eu não mudei nada: só **cortei** o cabelo agora porque quis. Há dois anos, eles me pediram para cortar o cabelo aqui (mostra a altura do pescoço).”*

(folhaonline, ilustrada, 18/02/2002)

*“**Cortei** as unhas dos pés.”*

*“El novio de la uña larga fue advertido que, una de dos, o **se cortaba** la uña o **se cortaban** las relaciones amorosas.”*

(D. Cañabate, Abc 19.3.75, 51 apud Seco et al., 1999)

*“... una empleada o secretaria americana ya cerca de la jubilación, que vive sola y no se ocupa mucho de arreglarse, que **se corta** el pelo de cualquier modo y lleva jerseys oscuros y pantalones de hombre..”*

(M. Molina, Sefarad)

embolsar

*“Maguire explodiu com o sucesso de "Homem-Aranha" e **embolsou** uma bolada de US\$ 35 milhões pelos três filmes da série.”*

(folhaonline, ilustrada, 16/12/2005)

*“La primera prima importante, 5.000 pesetas, **se la embolsó** el madrileño Hortelano.”*

(Alc 31.10.62, 24 apud Seco et al., 1999)

enxugar / enjugar

*“Com esse lenço verde **enxugou** ela os olhos.”*

(M. de Assis, Esaú e Jacó, 64 apud Fernandes, 1989)

*“Quitó cuidadosamente el rimmel y se puso unas gotas de colirio. Las gotas rodaron por sus mejillas, y, poco después, **se enjugó** el rostro.”*

(C. Navarro, Perros, 157 apud Seco et al., 1999)

fumar

*“**Fumava** o seu cachimbo distraidamente e não dizia nada.”*

(Camilo, Am. do diabo, 60, apud, Fernandes, 1989)

*“Seguidamente **se fuma** la tercera parte de un purito canario.”*

(F. Quesada, Abc 13.3.58, 9 apud Seco et al., 1999)

ganhar / ganar

*“Acabou por **ganhar** a confiança do rapaz.”*

*“Es un empleado que **se gana** a la gente por su simpatía, su don de gentes.”*

(J. R. Pardo, ByN 22.11.78, 44 apud Seco et al., 1999)

jogar / jugar

*“Se deixar, ele **joga** até a roupa do corpo.”*

*“En el Casino del pueblo la gente **se juega** hasta las pestañas.”*

(Herrero, Balada, 104 apud Seco et al., 1999)

tomar

*“Quer **tomar** uma caipirinha?”*

*“¿**Nos tomamos** una copa?”*

Huelga decir que el hecho de que estos verbos en portugués no admitan construcción pronominal bajo una estructura transitiva analítica no significa que algunos de ellos no se empleen como pronominales con acepción reflexiva con una estructura distinta. Por ejemplo, en portugués no se puede decir **Enxugou-se o rosto com uma toalha* pero sí se dice *Enxugou-se com uma toalha*.

2.4.3. Portugués TIND / INT > Español TIND / INT y PRON

Otros verbos se emplean tanto en portugués como en español como intransitivos o transitivos indirectos. Estos verbos en castellano, al contrario de lo que sucede en portugués, también pueden emplearse como pronominales, por lo que el uso pronominal deja de ser obligatorio como se ha visto en el apartado anterior pasando a ser optativo, es decir, la

misma estructura intransitiva o transitiva indirecta puede aparecer tanto de forma no-pronominal como pronominal para determinadas acepciones.

2.4.3.1. Portugués TIND > Español TIND y PRON

En portugués así como en español, algunos verbos suelen construirse con un complemento indirecto preposicional para determinados contextos que generalmente lo exigen. Dicho complemento puede ocurrir en construcción pronominal en español pero no de ese modo en portugués, aunque exija la misma preposición en ambas lenguas:

andar

Encontrarse en un punto exacto o aproximado de años.

Portugués:

TIND: “*Embora negue, ele já **anda** pelos 50 anos.*”

Español:

TIND: “***Andará** por los setenta y cinco.*”

(Delibes, Hoja, 115 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*Aquí el amigo... **se andará** por los setenta y dos.*”

(Gironella, Millón, 673 apud Seco et al., 1999)

entrar

Pasar del exterior al interior de un lugar limitado o cerrado.

Portugués:

TIND: “*Fez fila para **entrar** no cinema.*”

“*Às três horas da noite Vasconcelos **entraba** para casa com a tranquilidade e regularidade de costume.*”

(M. Assis, *Contos fluminenses*, 153 apud Fernandes, 1989)

Español:

TIND: “*Entra él solito en la ratonera.*”

(Medio, Bibiana, 11 apud Seco et al., 1999)

PRON: “***Se entraron** todos al zaguán después de trabar la mula con una maniota embreada.*”

(C. Bonald, Ágata, 67 apud Seco et al., 1999)

pensar

Evocar o recordar algo.

Portugués:

TIND: “***Pensou** na possibilidade de acidente.*”

“***Pensava** em muitos nomes, mas o dela lhe fugia.*”

Español:

TIND: “*Las patas del perro, al arañar el suelo, hacían **pensar** en la carcoma.*” (C. Navarro, Perros, 137 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*Que si el complejo de Edipo era cosa de las sociedades patriarcales, que yo **me pensé** en Moisés, oiga, para recordarme, ¿entiende?*” (Delibes, Guerras, 133 apud Seco et al., 1999)

passear / pasear

Andar por placer o deporte.

Portugués:

TIND: “*Um dia de manhã, estando a **passear** na chácara...*”

(M. Assis, Brás Cubas, 5 apud Fernandes, 1989)

“*Gostava de **passear** pela praia de Iracema.*”

Español:

TIND: “*Hora y media antes yo **paseaba** bajo los arces.*”

(Arce, Testamento, 16 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*‘James Bond’ Brosnan y la ganadora del Oscar Halle Berry **se pasean** por Cádiz.*”

(El Mundo, 04/04/02, noticia de portada.)

subir

1- Ponerse sobre un animal o cosa, más raro persona.

2- Entrar en un vehículo.

Portugués:

TIND: 1- “***Subiu** no cavalo.*”

2- “***Subiu** no ônibus.*”

Español:

TIND: 1- “***Subió** de un salto al caballo.*”

2- “*Si usted no se atreve a tener una manada de leones rodeándole por todas partes, puede **subir** a un teleférico, con un recorrido de más de dos kilómetros.*”

(M. Á. Velasco, SYa 20.12.70, 15 apud Seco et al., 1999)

PRON: 1- “*Con mucho gusto le sustituiría él tras el mostrador, aunque tuviera que **subirse** sobre un taburete.*”

(Medio, Andrés, 116 apud Seco et al., 1999)

2- “*Una tarde de primavera **se subió** a un tren que iba nadie sabe dónde, y se largó.*”

(A. Marsillach, Inf 1.5.75, 15 apud Seco et al., 1999)

2.4.3.2. Portugués TIND-INT > Español TIND-INT y PRON

En el ejemplo siguiente el verbo *cair* / *caer* tanto en español como en portugués se construye como intransitivo o transitivo indirecto, pero en español además puede hacerlo tanto de forma no-pronominal como pronominal, sin que ello provoque un cambio de estructura, lo que no sucede en portugués, donde las construcciones intransitiva o transitiva indirecta no aceptan el uso pronominal:

caer

Ir al suelo, o hacia abajo, por efecto de una gravedad.

Portugués:

TIND: “*Todos os objetos tendem a **cair** para o centro da terra.*”

(F. T. D., Física, 33 apud Fernandes, 1989)

“*O lenço **caiu** ao (ou no) chão.*”

INT: “*Escorregou e **caiu**.*”

Español:

TIND: “*Es fácil ver accidentes de cochecitos en los que el niño **cae** al suelo y la madre corre calle abajo persiguiendo la rueda.*”

(E. Sáenz, Rev 11, 68 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*Pedro Segundo García **se cayó** del caballo y fue a parar con la cabeza rota en el hospital de las monjas.*”

(I. Allende, *La casa de los espíritus*, 143)

Por otra parte, el verbo *caer* en español es de uso pronominal obligatorio cuando significa:

1- Desprenderse algo de su lugar natural o del lugar al que está adherido:

“*Ud. no puede seguir indiferente a que su cabello **se caiga** cada vez más.*” (HLM 17.3.75, 23 apud Seco et al., 1999)

2- Estar alguien rendido o agotado por algo, especialmente sueño o fatiga:

“***Me caía**, efectivamente, de sueño y de cansancio.*”

(M. Gaite, *Nubosidad*, 213 apud Seco et al., 1999)

2.4.3.3. Portugués INT > Español INT y PRON

Ciertos verbos se emplean generalmente como intransitivos en español pero en ocasiones, buscando enfatizar la acción que expresan, pueden pronominalizarse sin perjuicio de la estructura oracional, lo que no ocurre nunca a sus homólogos del portugués:

andar

- 1- Ir de un lugar a otro dando pasos.
- 2- Actuar (con un complemento de modo)

Portugués:

- INT: 1- “*Contou que o filho começara a **andar**.*”
 2- “*Ele **andou** com acerto.*”

Español:

- INT: 1- “***Andaba** bien porque tenía gracia.*”
 (Olmo, Golfos, 55 apud Seco et al., 1999)
 2- “*¿Y por qué **andamos** con contemplaciones? Con matarlos a todos... Quedaríamos libres de esa gentuza.*”
 (Torrente, Isla, 75 apud Seco et al., 1999)
- PRON: 1- “*Un servidor tiene un chaval tieso como una vara, va a cumplir los ocho, y una cría que no **se me anda**.*”
 (Ferres-R.Salinas, Hurdes, 110 apud Seco et al., 1999)
 2- “*Don Antero, el Poderoso, no **se andaba** con remilgos a la hora de defender lo suyo.*”
 (Delibes, Ratas, 40 apud Seco et al., 1999)

arder

Quemarse algo o destruirse a causa del fuego.

Portugués:

- INT: “***Ardeu** o velho casarão.*”

Español:

INT: “***Había ardido*** la sacristía de Ivry, donde estaba allí el libro con la partida.”
(Cunqueiro, Crónicas, 60 apud Seco et al., 1999)

PRON: “_Atiza, si ***se arde*** el coche. _Dijo Plinio. En efecto, una humareda se elevaba del motor.”
(G. Pavón, Rapto, 247 apud Seco et al., 1999)

morrer / morir

Dejar de vivir.

Portugués:

INT: “Descansava...(o soldado) havia três meses. ***Morrera*** no assalto de 16 de julho.”
(E. Cunha, Os sertões, 30 apud Fernandes, 1989)

Español:

INT: “***Ha muerto*** el poeta St. John Perse.”
(Inf 23.9.75, 5 apud Seco et al., 1999)

PRON: “Los dolores no vinieron, y Madre ***se murió*** sin avisar.”
(Delibes, Guerras, 102 apud Seco et al., 1999)

sair / salir

Pasar del interior al exterior de un lugar limitado o cerrado.

Portugués:

INT: “Tomou da pasta e ***saiu*** sem se despedir.”

Español:

INT: “*Los reyes corrieron a esconderse en su cámara secreta y tardaron en **salir** un mes.*”

(Cunqueiro, Un hombre, 14 apud Seco et al., 1999)

PRON: “*-Estuviste mucho tiempo en el seminario? -Cinco años .. -¿Por qué **te saliste**?*”

(Aldecoa, Gran Sol, 135 apud Seco et al., 1999)

Obsérvese que todos los verbos arriba señalados forman oraciones de estructura intransitiva o transitiva indirecta en portugués y en español. La diferencia básica radica en que dicha estructura no admite en portugués el pronombre reflexivo, pero en castellano sí lo admite, de modo que se puede emplear con o sin él. Ahora bien, el carácter optativo del uso del pronombre reflexivo en estos contextos del español, no implica que su presencia o ausencia no afecte en cierto modo el contenido de estas oraciones, pues si quitásemos el pronombre reflexivo de cualquiera de ellas, veríamos que perderían su valor medio, que el sujeto en el caso se vería menos ‘afectado’ por el proceso verbal. Compárese, por ejemplo, estas dos oraciones con el verbo *pasear*:

“*‘James Bond’ Brosnan y la ganadora del Oscar Halle Berry **pasean** por Cádiz.*”

“*‘James Bond’ Brosnan y la ganadora del Oscar Halle Berry **se pasean** por Cádiz.*”

En la primera oración, vemos que el uso no-pronominal del verbo *pasear* destaca el acto del paseo en sí mismo, en cambio en la segunda, el uso pronominal trasluce un ligero matiz de significado pues al decir que ‘se pasean’ se pone de relieve la voluntad expresa de los sujetos de darse a conocer, de exhibirse al público. No obstante, esta posibilidad de alternancia sólo se produce con el verbo *pasear* en español cuando este exige por el contexto complementación prepositiva como es el caso del ejemplo anterior, pues, de no ser así, no suele admitir construcción pronominal:

*Salió a pasear / *Salió a pasearse*

Otro de los ejemplos que ilustran claramente el cambio semántico expresado por el uso pronominal en castellano es el verbo *morir*, ya que según se utilice o no como pronominal indica diferentes circunstancias en que se dan la muerte del sujeto, como bien explica Martín Zorraquino (1979, 111):

“... puede aparecer en construcción pronominal y no-pronominal en ciertos casos (cuando se trata de muerte natural) mientras que la construcción no-pronominal es la obligatoria en las frases que expresan una muerte .. producida o impuesta por personas distintas del sujeto.”

Y contrasta además con los ejemplos: *Murió de una pulmonía. Se murió de una pulmonía. Murió asesinado. *Se murió asesinado.*

2.5. RECAPITULACIÓN

El comportamiento de la voz media como rasgo distintivo en portugués y en español funciona con arreglo a esquemas actanciales que se corresponden entre las dos lenguas de la siguiente forma:

	<i>Portugués</i>		<i>Español</i>
I)	(alternantes) TR + PRON TIND-INT + PRON	→	(solo PRON) PRON PRON
II)	(alternantes) TR + PRON TIND-INT + PRON	→	(NO-PRON) TR TIND-INT
III)	(NO-PRON) TIND-INT	→	(solo PRON)
IV)	(NO-PRON) TR TIND-INT	→	(alternantes) TR + PRON TIND-INT + PRON

GRUPO I:

Tanto en portugués como en castellano la correspondencia entre el uso transitivo y el uso de la voz media o pronominal ocurre de manera muy similar. Sin embargo, se observan

casos de no-correspondencia o de ruptura de esta relación entre las dos lenguas, en la medida que ciertos verbos pronominales o deponentes en castellano admiten en portugués, además del uso pronominal, el uso transitivo: *coligar algo / coligar-se*. Estos verbos han pasado por muchos cambios a lo largo de su evolución y antes de que adquirieran en castellano la forma pronominal de manera permanente en esta lengua tuvieron asimismo, en un dado momento, usos transitivos como en portugués.

Los cambios de régimen transitivo, intransitivo y pronominal se relacionan de modo directo, puesto que la intransitivización de los verbos transitivos suele ir acompañada, a su vez, de un proceso de pronominalización: *El público abarrotaba el teatro / El teatro se abarrotaba de público*. El español rentabiliza en gran medida este uso latino de la voz media, de modo que la mayoría de los verbos transitivos se pronominalizan a la vez que se intransitivizan. Por esa razón, ciertos verbos en portugués difieren marcadamente de sus equivalentes en castellano, pues, en contraste con estos, no se convierten necesariamente en pronominales al adoptar una estructura intransitiva o transitiva indirecta, sino que, en la mayoría de las veces, alternan con enorme facilidad entre el empleo intransitivo o transitivo indirecto no-pronominal y pronominal, llegando, en ocasiones, a preferir el uso no-pronominal.

En contraposición a la tendencia pronominalizante del español, en portugués el empleo intransitivo o transitivo indirecto está ampliamente extendido, en la medida que la mayor parte de los verbos que pueden usarse como pronominales, incluyendo aquellos de uso pronominal frecuente, admiten el uso intransitivo o transitivo indirecto por la despronominalización u omisión del reflexivo. Se trata de una tendencia natural que se da, sobre todo, en el ámbito de la lengua oral brasileña.

GRUPO II:

Siguiendo la tendencia inversa, ciertos verbos en español no admiten voz media, esto es, no se dan nunca como pronominales, en tanto que en portugués pueden alternar entre el uso no-pronominal y pronominal indistintamente. Estos verbos poseen usos transitivos e intransitivos idénticos en portugués y en español, sin embargo el uso pronominal de los

mismos es rechazado en español, que, por otro lado, utiliza otros verbos para el contexto en que se emplean como pronominales en portugués.

GRUPO III:

Para determinados verbos, la adopción de una estructura transitiva indirecta (TIND) o intransitiva (INT) en ciertos contextos implica el rechazo pleno de la voz media en portugués y su aplicación obligatoria en español:

*O passarinho pousou no seu ninho / *O passarinho pousou-se no seu ninho*

*El pajarito se posó en su nido / *El pajarito posó en su nido*

GRUPO IV:

La principal característica a resaltar con respecto a este grupo es que, en contraste con el portugués, el uso opcional de la voz media es un recurso muy rentable en castellano para expresar valores de afección interna, principalmente cuando esta no implica un cambio en la estructura del predicado. Así, el portugués no admite como el castellano el uso de la voz media en estructuras transitivas analíticas, donde el pronombre reflexivo no cubre la totalidad de la afección verbal como en *se comió un bocadillo* o *fumarse un pitillo*. Del mismo modo, muchos verbos en construcción intransitiva o transitiva indirecta pueden ocurrir tanto de forma no-pronominal como pronominal en español, sin perjuicio de su estructura: *Subió al caballo / Se subió al caballo; Cayó al suelo / Se cayó al suelo*.

3. DIFERENCIAS DE RÉGIMEN

La principal característica de la diferencia de régimen transitivo o intransitivo entre el portugués y el español estriba en la capacidad de ciertos verbos en portugués para alternar entre estructuras transitivas directas, indirectas o intransitivas, en contraposición al castellano que o bien solo admite estructura transitiva directa, o bien indirecta o intransitiva. En consecuencia, estos verbos se distinguen en portugués por presentar dos rasgos diferenciales definitivos con relación al castellano: algunos verbos poseen usos transitivos directos en portugués frente al uso tr. indirecto o intransitivo del castellano, otros verbos admiten en portugués uso tr. indirecto (dativo o preposicional) en portugués cuando en castellano solo se usan como transitivos directos o bitransitivos. En ambos casos existe alternancia en portugués, es decir, raramente hay casos de transitividad directa o tr.indirecta o intransitiva únicas.

3.1. USOS RECTIVOS ADMITIDOS EN PORTUGUÉS Y NO-ADMITIDOS EN ESPAÑOL

3.1.1. Portugués TD y TIND / INT > Español TIND / INT

3.1.1.1. Portugués TD y TIND > Español TIND

En contraposición a la complementación indirecta como única construcción posible en castellano, algunos verbos en portugués en su mayoría pueden alternar entre una estructura de complemento directo y otra de complemento indirecto preposicional. Ambos complementos suelen tener funciones semánticas idénticas o muy semejantes:

advogar / abogar

Propugnar o defender algo.

Portugués:

TD: “*O ex-ministro da Defesa da Argentina, Ricardo Lopez Murphy, um economista conhecido por **advogar** a restrição aos gastos governamentais, será o novo ministro da Economia do país.*”
(folhaonline, dinheiro, 05/03/2001)

TIND: “*Murphy é um economista cujo nome para o mercado relaciona-se amplamente às reformas liberais e por **advogar** pela restrição dos gastos governamentais.*”
(folhaonline, dinheiro, 04/03/2001)

Español:

TIND: “*La UE **aboga** por un mayor peso del euro en el comercio mundial.*”
(El Correo Gallego, Economía, 15/04/02, 17)

aspirar

Tener deseo y esperanza de conseguir algo.

Portugués:

TD: “*Em situação crítica, a petista Heloísa Helena **aspira** a candidatura à Prefeitura de Maceió (AL).*”
(folhaonline, brasil, 21/09/2003)

TIND: “O reverendo Al Sharpton, 48, carismático e controvertido ativista político negro, **aspira** formalmente à candidatura pelo Partido Democrata para a eleição presidencial de 2004, informou hoje seu porta-voz.”
(folhaonline, mundo, 23/04/2003)

Español:

TIND: “Manuel Alegre, poeta e histórico dirigente socialista português, **aspira** a conquistar la Presidencia de su país sin apoyo de su partido...”
(elmundo.es, internacional, 20/01/2006)

batalhar / batallar

Luchar o combater por algo

Portugués:

TD: “Muitas vezes deixo de **batalhar** uma vaga por falta de dinheiro para o transporte”, disse Santos.”
(folhaonline, dinheiro, 04/06/2004)
“Segundo ela, os «pequenos príncipes» não são criados para **batalhar** um diploma e ganhar salário.”
(Corpus: NILC/São Carlos)

TIND: “As ações terroristas são a forma que encontraram os tchetchenos de **batalhar** pela sua independência, não é?”
(folhaonline, mundo, 25/09/2004)

Español:

TIND: “Era imprescindible **batallar** por ella [la planta siderúrgica]”
(L. Llorens, Mad., Extra, 12.70, 16 apud Seco et al., 1999)

brindar

Manifestar, al ir a beber vino u otro licor, el bien que se desea a alguien o algo.

Portugués:

TD: “Todos **brindam** o noivado de Graziela e Daniel.”
(folhaonline, ilustrada, 28/02/2005)

TIND: “Viviane vibra quando todos **brindam** ao seu casamento.”
(folhaonline, ilustrada, 03/08/2004)

Español:

TIND: “Aguirre **brinda** con cava por el futuro de la Constitución Española.”
(elmundo.es, madrid, 02/12/2005)

obstar

Estorbar o ser obstáculo para un hecho.

Portugués:

TD: “E o mesmo Plano Real não **obsta** que os aumentos salariais concedidos sejam imediatamente repassados aos preços.”
(Corpus: NILC/São Carlos)

TIND: “... nada **obsta** a que um possível déficit do Tesouro possa então ser compensado por resultados positivos das restantes esferas de governo.” (id.)

Español:

TIND: “La caída de multiplicadores de precios sobre beneficios y el incremento de liquidez no **obstan** para que haya que nadar y guardar la ropa en Bolsa, pero ese es el pan nuestro de cada día.”
(elmundo.es, economía, 21/11/2005)

tráfico

Comerciar o negociar con algo.

Portugués:

ID: “*Polícia Rodoviária detém três suspeitos de **tráfico** maconha.*” (folhaonline, cotidiano, 27/10/2005)

“*Polícia prende estudante de engenharia suspeito de **tráfico** drogas.*” (folhaonline, cotidiano, 08/11/2005)

TIND: “***Tráfica** com entorpecentes.*”⁴

“*O que se segue é que o primo continua a **tráfico** em escravaria branca.*” (Camilo, Bom Jesus, 126 apud Fernandes, 1989)

Español:

TIND: “La Policía ha detenido a cinco personas acusadas de **tráfico** con droga en una chabola del poblado de Las Barranquillas.” (elmundo.es, madrid, 17/11/2005)

Algunos de estos verbos heredaron el complemento preposicional de sus étimos latinos: *pensar en*, *carecer de*, *creer en*. Otros verbos están formados a partir de prefijos también heredados que de modo curioso condicionan morfosemánticamente las preposiciones regidas repitiéndose en ellas: *acorrer a*, *convivir con*, *derivar de*, *embarcar en*, *peregrinar por*, etc. Asimismo, a lo largo del tiempo, han experimentado cambios con respecto a su complementación, por lo que verbos que en castellano actual rigen exclusivamente complemento indirecto preposicional ya aceptaron en tiempos el complemento directo, tal como sucede hoy en portugués:

⁴ En el portugués actual de Brasil, el uso indirecto *tráfico con algo* es muy escaso, siendo predominante la variante directa *tráfico algo*.

*“El Espectador corría con más valimiento que El Eco de Padilla, gracias á las pasiones y corta ciencia de los lectores, y tambien á que **abogaba** doctrinas más templadas, aunque no lo fuesen mucho.”*

(Antonio Alcalá Galiano, *Memorias*, 1847 – 1849, apud CORDE)

*“.. que la menor obra de Cicerón o de Plutarco, porque nunca les leyó que no quedase encendido en buenos deseos de virtud, y le parecía que **aspiraban** una filosofía divina.”*

(Juan de Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, c 1550, apud CORDE)

*“.. y no **obsta** que San Cypriano en su epístola dé por causa el enseñar a los muchachos mouimientos de mugeres, que esto puede mui bien ser para sus juegos de manos ...”*

(Francisco Bances Candamo, *Theatro de los theatros de los passados y presentes siglos*, 1689, apud CORDE)

Tanto en portugués como en castellano es muy común la existencia de verbos que como los anteriores ejemplos del portugués alternan entre objeto directo e indirecto indistintamente: (Cf. Hernández, 1986, 76)

Creer algo / creer en algo

Pensar algo / pensar en algo

Necesitar algo / necesitar de algo

Hablar algo / hablar de algo

Saber algo / saber de algo

Etc.

Pero, además de razones etimológicas, como sabemos, el régimen de los verbos está condicionado, en gran medida, por sus rasgos semánticos, de modo que a menudo la alteración de estos rasgos conlleva también la alteración del régimen. Es el caso, por ejemplo, del verbo *agradar*, cuyo régimen transitivo indirecto original *agradar a alguém*, *agradar-lhe* alterna, en portugués, con su variante directa *agradar alguém*, *agradá-lo* probablemente por la analogía con sinónimos como ‘contentar’, ‘alegrar’, ‘satisfazer’,

contrastando con su homónimo en castellano cuyo régimen transitivo indirecto no admite esta variación:

Portugués:

TD: “*Falcão, que perdeu duas chances claras de gol, não **agradou** o técnico Leão e foi substituído no intervalo do primeiro para o segundo tempo..*”
(folhaonline, esporte, 17/04/2005)

TIND: “*A atuação do meia-atacante Falcão, que veio do futsal, também **agradou** ao treinador são-paulino.*”
(folhaonline, esporte, 21/01/2005)
“*Nesta terça, Juninho terá uma reunião com Rivellino, que pretende dizer ao treinador o que não lhe **agrada** no trabalho da comissão técnica.*”
(folhaonline, esporte, 10/02/2004)

Español:

TIND: “*El Deportivo Alavés recibe en Mendizorroza al equipo turco del Ankaragücü, un adversario que saltará al campo sin presión alguna tras la derrota (1-2) en el choque de ida frente a los vitorianos, que quieren **agradar** a su público.*”
(elmundo.es, deportes, 02/10/2002)

Siguiendo el modelo anterior otros verbos como *reparar*, significando ‘darse cuenta de la presencia o de la existencia de alguien o algo’ rige tradicionalmente objeto indirecto en portugués así como en castellano:

“*E Tuca Vieira "botou reparo" em São Paulo. **Reparou** na imensidão da metrópole..*”
(folhaonline, ilustrada, 15/10/2005)

*“A primeira coisa que **repara** num homem é o olhar.”*

(folhaonline, 21/02/2002)

*“Finalmente **reparó** en su atuendo, en aquella capa oscura que recordaba las alas desplegadas de un murciélago.”*

(Ignacio Martínez de Pisón, *La ternura del dragón*, 1985, apud CREA)

*“- Es cierto. Usted no **reparó** en mí, ni tenía por qué hacerlo. Yo no sólo le vi, sino que estuve contemplándole horas enteras.”*

(Carlos Rojas, *El ingenioso hidalgo y poeta Federico García Lorca asciende a los infiernos*, 1980, apud CREA)

No obstante, en contraste con su uso en español, el verbo *reparar* ocurre asimismo con frecuencia en el portugués brasileño sin la preposición, posiblemente debido a la contaminación con verbos transitivos directos como *notar*, *percibir*, *ver* (Cfr. Luft, 1987):

*“Cláudia **repara** o novo visual de Nazaré, que diz que vai procurar emprego.”*

(folhaonline, ilustrada, 05/08/2004)

*“Armando **repara** Matilde olhando para Roger.”*

(folhaonline, ilustrada, 04/04/2003)

*“Malva **repara** a van de Luciano estacionada no mesmo lugar há vários dias.”*

(folhaonline, ilustrada, 31/10/2005)

De la misma forma, la preposición regida desaparece siempre cuando se construye con complemento en forma de proposición encabezada por QUE o COMO:

*“Detalhe: você já **reparou** que um pacote de macarrão italiano (que dá para quatro pessoas) custa R\$ 4,20 e o mesmo macarrão, dependendo do restaurante, custa de R\$ 30 a R\$ 50 a porção?”*

(folhaonline, brasil, 01/06/2003)

*“Leo e Lucas **reparam** que suas manchas nas costas estão crescendo.”*

(folhaonline, ilustrada, 14/02/2002)

*“Você já **reparou**, meu caro leitor, como o pessoal agora deu para se interessar por golfe e por pólo equestre, dois dos esportes que os argentinos mais adoram?”*
(folhaonline, cotidiano, 13/06/2003)

*“**Reparou** que os noivos tinham cara mais de enterro que de casamento.”*
(M. de Assis, Contos fluminenses, 41, apud Fernandes, 1989)

Ya en este caso, el verbo *reparar* en castellano se emplea mayormente con la preposición, aunque es también posible sin ella:

*“Y al repetirse esta promesa en el timbre con que Monjardín la formuló, a la vez denso y dulce como si untase las palabras en miel de brezo, **reparó** en que él la llamaba por su nombre y ella por el apellido.”*
(Manuel Longares, *Romanticismo*, 2001, apud CREA)

*“Porta **reparó** al instante en que había estado a punto de traicionarse.”* (Alfonso Rojo, *Matar para vivir*, 2002, apud CREA)

*“..hasta la irrupción de las dos gemelas en el mismo edificio aún no había **reparado** que el cuerpo de las niñas y de las mujeres eran distintos.”*
(Lluís Llongueras, *Llongueras tal cual. Anécdotas y recuerdos de una vida*, 2001 apud CREA)

*“Laureano no **repara** que el Régimen no tiene salida, mientras que la Monarquía tiene dos.”*
(Emilio Romero, *Tragicomedia de España* (Unas memorias sin contemplaciones), 1985 apud CREA)

Así como en el ejemplo anterior, otros verbos que rigen objetos indirectos en forma de proposición precedida con el relator QUE pueden ocurrir en ocasiones sin la forma prepositiva:

No dudo que haga un buen trabajo / No dudo de que haga un buen trabajo.
 Habló que quería cambiar de plan / Habló de que quería cambiar de plan.

De igual modo, el verbo *insistir* permite este tipo de alternancia en portugués mediante la elipsis de la preposición cuando esta viene seguida del relator QUE:

*“Os Estados Unidos e a União Européia (UE) suspeitam que o programa nuclear iraniano se encaminha à fabricação de uma bomba atômica, mas Teerã **insiste** em que seu plano só persegue fins civis.”*
 (folhaonline, mundo, 01/11/2005)

*“Os EUA pediram à Rússia que persuadissem o Hamas a renunciar ao terrorismo, enquanto Israel **insistiu** que dialogar com esta organização palestina é "um erro".”*
 (folhaonline, mundo, 16/02/2006)

lo que, por el contrario, no se admite en castellano:

*“..la Campaña por el Día Mundial del Sida **insiste** en que la colaboración de todos los sectores de la sociedad es imprescindible para combatir la epidemia.”*
 (elmundo.es, salud, 30/11/2005)

*“La campaña insiste que ..”

3.1.1.2. Portugués TD y TIND-INT > Español TIND-INT

De manera semejante, tampoco parece probable en castellano la transitivización de verbos primariamente intransitivos o transitivos indirectos como *raciocinar* o *reflexionar*, lo que, por otra parte, es posible en portugués a través del relator QUE:

*“Não conseguia **raciocinar**, naquela balbúrdia.”*

*“Convenceu-o **raciocinando** que as vantagens se sobrepunham às desvantagens.”*

*“**Reflexionava** sobre sua vida.”*

*“**Reflexionava** que o professor conhecia gramática mas não sabia escrever.”*

Así como en español, estos verbos se emplean mayormente como intransitivos o transitivos indirectos en portugués, la posibilidad en este caso de complementación directa con complementivo QUE puede deberse a la contaminación con otros verbos que denotan percepción mental como *pensar*, *meditar* o *ponderar* que, a su vez, presentan comportamiento análogo.

La influencia o contaminación semántica también se manifiesta con verbos que encierran significado onomatopéyico del tipo: *bufar*, *ganir*, *gemer* / *gemir*, *mugir*, *rouquejar* / *ronquear*, *trinar*, *ulular* que normalmente se usan como intransitivos pero por asimilación metafórica pueden pasar a ser usados como transitivos directos en portugués en el lenguaje literario:

*“**Bufou** todo o seu ódio.”*

*“O homem **gania** tristes gemidos.”*

*“A mendiga **gemia** coisas que não se entendia.”*

*“Os bezerros presos **mugiam** lamentações de saudade.”*

(A. Peixoto, Maria Bonita, 38, apud Fernandes, 1989)

*“O inhambuxintã **trinava** um canto melancólico.”*

*“**Ululou** uma resposta **cheia** de impropérios.”*

Esta clase de asimilación metafórica es muy común en el lenguaje literario o poético tanto del portugués como del español, donde verbos empleados generalmente de forma

intransitiva admiten uso transitivo: reír un riso, soñar un sueño, etc. No obstante, algunas veces el uso directo de este tipo de verbos es rechazado en español y admitido en portugués.

*“**Batalhar** uma boa batalha.”*

*“**Dormitar** um sono reconfortante.”*

*“**Sorriu** o seu melhor sorriso.”*

*“**Gotejar** duas gotas do remédio em cada olho.”*

*“No último conflito, as democracias **guerrear**on o nazismo con sucesso.”*

Resulta curioso, en este caso, el hecho de que el español no admite en principio *batallar algo* o *guerrear algo* pero sí *combatir algo*:

*“Cualquier persona de cualquier país es importante, desde el más pobre campesino de Albania hasta el más zascandil de los milicianos que nos **combaten**.”*

(Gironella, Millón, 288 apud Seco et al., 1999)

*“Se tendrá un medio de **combatirlas** [las multiplicaciones de los insectos], denominado lucha biológica, que puede ser eficaz.”*

(Bustanza-Mascaró, Ciencias, 158 apud Seco et al., 1999)

En estas oraciones observamos cierta concomitancia semántica entre el verbo y el objeto como también suele ocurrir con algunos verbos de movimiento de objeto locativo tales como *atravesar el pueblo*, *recorrer el lugar*, *subir la cuesta*. etc. (Cfr. Cano, 1981, 92). Algunos verbos intransitivos de movimiento pueden emplearse en ocasiones como transitivos como: *correr los cien metros*, *andar un camino*, *pasear los jardines*. Sin embargo algunos otros no admiten la conversión a transitivos en castellano como, por su parte, lo hacen en portugués:

*“**Remar** um barco.”*

*“Deste meu coração, senhora minha, faz um barquinho e **rema-o** mar em fora.”*

(L. Murat, apud C. Monteiro, Nova antologia brasileira, 361 apud Fernandes, 1989)

*“**Errou** toda a Europa durante meses.”*

*“**Vagou** o país durante um ano.”*

*“**Vaguear** países e reinos encantados.”*

*“O capitão já **vogou** rios e mares.”*

*“**Divagou** aqueles caminhos na meninice.”*

La conversión de verbos intransitivos o tr.indirectos a transitivos (directos) en português también es posible con verbos de contenido causativo, que con frecuencia equivalen a hacer + verbo y poseen sujetos ‘agentes’ de rasgo [+ Animado] o [- Animado]:

*“É tentador parar os estudos na época de Natal e Ano Novo, mas, de acordo com professores de cursinho, especialistas nos processos seletivos, uma parada na reta final pode **descarrilar** o trem rumo à aprovação.”*

(folhaonline, educação, 20/12/2005)

*“O homem que sequestrou um avião e ameaçou **colidi-lo** com o prédio do Banco Central Europeu em Frankfurt hoje foi preso pela polícia logo após pousar no aeroporto da cidade.”*

(folhaonline, mundo, 05/01/2003)

*“A empreiteira **cessou** a construção do prédio por falta de capital.”*

*“**Tremeu** as mãos.”*

*“O temporal **tremeu** o mar.”*

*“A explosão **trepidou** os vidros das janelas.”*

*“O iodo **ardeu** seu ferimento.”*

*“A primeira explosão aconteceu nesta quarta-feira em um depósito de produtos acabados da fábrica de fogos Malu, no distrito de Lini. Esta **deflagrou** outras três explosões em armazéns anexos de fogos não-acabados.”*

(folhaonline, mundo, 28/10/2004)

*“O ataque atingiu uma casa no bairro de Dhoubat, que ficou totalmente destruída. Segundo o comunicado militar dos EUA, o ataque **deflagrou** fortes explosões, o que “indica que na casa também havia armas ilegais”.”*

(folhaonline, mundo, 30/09/2004)

*“Para o historiador Eric Hobsbawm, o século 20 começou em 1914, com aquele pequeno ataque terrorista que **deflagrou** a Primeira Guerra Mundial, e findou em 1989, com a queda do Muro de Berlim e o início do fim da União Soviética.”*

(folhaonline, equilíbrio, 17/09/2001)

*“O inesperado da notícia **desfaleceu-a**.”*

*“A doença **empalideceu-a**.”*

*“Mas o tempo **empalideceu** um pouco o filme.”*

También con sentido causativo, algunos verbos primariamente intransitivos pueden ocurrir en portugués como transitivos directos en el lenguaje poético o metafórico. Son verbos que pertenecen al campo semántico relacionado con elementos o fenómenos de la naturaleza tales como *brotar*, *enraizar*, *espigar*, *florescer*, *frutificar*, *germinar*, *medrar*, *orvalhar*, *reflorescer*:

*“Naquele dia a árvore dos Cubas **brotou** uma graciosa flor.”*

(M. Assis, Brás Cubas, 30 apud Fernandes, 1989)

*“O jardineiro **enraizou** a trepadeira na primavera.”*

(Houaiss, 2002)

*“Outro objetivo, conforme o pesquisador, é incentivar o consumo da soja. Apesar do Brasil ser o segundo produtor mundial do grão, a população não **enraizou** o hábito de consumir derivados dessa leguminosa, também de alto valor protéico.”*

(folhaonline, educação, 16/03/2001)

*“A chuva que caiu **espigou** o milho.”*

(Houaiss, 2002)

*“A alimentação reforçada **espigou** o rapaz.”*

(id.)

*“Os passos de sua dama **florescem** tudo o que pisam.”*

(Moraes apud Fernandes, 1989)

*“A primavera **floresce** as praças.”*

(Luft, 1987)

*“O que antes eram apenas idéias, mais tarde **frutificou** ações de largo alcance social.”*

(Houaiss, 2002)

*“Cientistas conseguem **germinar** semente de 2.000 anos.”*

(folhaonline, bbcbrasil, 14/06/2005)

*“Nesse ônibus que viajou EUA adentro fazendo testes com LSD ao som de Grateful Dead, Kesey **germinou** alguns dos maiores pesadelos para o “sonho americano”. Ken Kesey morreu quando outro sonho começava a nascer.” (folhaonline, ilustrada, 12/11/2001)*

*“Por fim chegou a chuva que iria **medrar** as plantações.”*

(Houaiss, 2002)

*“Aquele apadrinhamento não **medrou** o pobre infeliz.”*

(id.)

*“A névoa densa que **orvalhou** a terra.”*

(id.)

*“O celebrante **orvalhou** água benta na cabeça das crianças.”*

(id.)

*“A primavera **refloresceu** o jardim.”*

(id.)

Estos verbos poseen el mismo campo semántico de acción, pero al contrario de los anteriores, no se nota rasgo causal:

*“**Buzinava** o carro desesperado.”*

*“Suas palavras e seu olhar **flamejavam** intensa paixão.”*

*“O salão vazio **repercutiu** o som dos atabaques.”*

*“Sua fisionomia **resplandece** a força de seu caráter.”*

*“A banda **retine** uma alvorada.”*

*“A praça **retumbava** o eco dos tambores.”*

*“Os metais polidos **reverberavam** os raios solares.”*

*“Amanhecer que **rutila** indícios de um belo dia.”*

(Houaiss, 2002)

3.1.2. Portugués TD y TIND > Español TD

De la misma manera que en el caso anterior, la mayoría de los verbos adscritos a este grupo admite asimismo en portugués las construcciones de complemento directo e indirecto indistintamente, pero en esta ocasión, la diferencia con sus homólogos en español no está, conforme se ha visto antes, en la imposibilidad de estos de aceptar la transitividad directa, sino que lo que ahora rechazan es la transitividad indirecta. Esta ocurre en portugués sobre todo con complemento preposicional y más escasamente con dativo. Obsérvese estos ejemplos:

ansiar

Desear con ansia.

Portugués:

TD: “*Questionado se já **ansiava** deixar o cargo, emendou: “Não quero, não”. ”*
(folhaonline, brasil, 10/01/2001)

TIND: “*Moratinos disse que a Europa lamentava o início da guerra no Iraque, mas acrescentou que a UE **ansiava** pela retomada do processo de paz no Oriente Médio.*”
(folhaonline, reuters, 21/03/2003)

Español:

TD: “*El golfista español Sergio García manifestó, tras clasificarse en la segunda posición del Volvo Masters, en San Roque, Cádiz, que está decepcionado porque **ansiaba** la victoria en Valderrama.*”
(elmundo.es, deporte, 30/10/2005)

assistir

Ayudar o socorrer a alguien.

Portugués:

TD: “*“Dirijo uma saudação especial aos leprosos e aos voluntários que os **assistem**”, disse o sumo pontífice na oração do Angelus.*”
(folhaonline, mundo, 29/01/2006)

TIND: “*O Ministério do Desenvolvimento Agrário atribuiu ao arrocho a falta de investimentos em infra-estrutura dos assentamentos e capacitação de técnicos que **assistem** aos assentados.*”
(folhaonline, brasil, 19/10/2003)
“*Eu mesmo em pessoa lhe **assistirei** por enfermeiro e médico.*”
(Bernardes, *Últimos fins do homem*, 16 apud Fernandes, 1989)

Español:

TD: “*El Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR) ha anunciado que aumentará su ayuda de emergencia en Somalia y Etiopía para **asistir** a más de 500.000 personas durante los próximos cinco meses en las áreas más afectadas por la sequía que se registra en el Cuerno de África.*”
(elmundo.es, solidaridad, 14/02/2006)
“*No se refiere únicamente este precepto a la obediencia y sumisión de los hijos, sino también al respeto y a las atenciones que hemos de guardar siempre para con nuestros mayores, **asistiéndoles** en todas las necesidades.*”
(Economía, 166 apud Seco et al., 1999)

compartir

Participar de algo no material con otro u otros, particularmente de experiencias, formas de pensar, gustos, etc.

Portugués:

TD: “*“Denuncio o tratamento que o senhor está dando ao pessoal da instituição quando não **comparte** o seu ponto de vista, como é o caso da minha pessoa”, afirmou.”*
(folhaonline, mundo, 11/10/2002)

TIND: “*O porta-voz acrescentou que “milhares de muçulmanos estão preparados para morrer”. A maior parte dos islâmicos do mundo, porém, não **comparte** da visão da Al Qaeda sobre a Jihad.”*
(folhaonline, mundo, 09/10/2001)

Español:

TD: “*El senador del PP y presidente de la Diputación de Lugo, Francisco Cacharro Pardo, aseguró ayer que no **comparte** las declaraciones de su compañero en la Cámara Alta Carlos Benet –que comparó a Zapatero con militares golpistas–.*”
(elcorreogallego.es, política, 20/01/2006)

declinar

Rechazar o no aceptar algo.

Portugués:

TD: “*Sondado para assumir a Secretaria de Fazenda no governo Rosinha, Lopes **declinou** o convite.*”
(folhaonline, brasil, 19/01/2003)

TIND: “*O Cruzeiro, que contratou Luxemburgo no início do Brasileiro-2002, queria contar com Oliveira, que **declinou** do convite.*”
(folhaonline, esporte, 05/04/2003)

Español:

TD: “ERC, PNV, IU y Grupo Mixto **declinan** la invitación de la Casa Real para asistir a la boda del Príncipe.”
(elmundo.es, españa, 11/05/2004)

desdenhar / desdeñar

Tratar con desdén a alguien, o mostrar desdén hacia alguien o algo.

Portugués:

TD: “Ainda mais duro, o jornal conservador “Daily Telegraph” cravou em sua manchete: “A rainha **desdenha** o casamento de Charles”.”
(folhaonline, mundo, 23/02/2005)

TIND: “Apesar de **desdenhar** de seus rivais, Honorato poderá ter pela frente um velho conhecido, o holandês Mark Huizinga, que tirou o ouro do brasileiro há quatro anos.”
(folhaonline, esporte, 28/07/2004)

Español:

TD: “El Papa es verdaderamente humilde: **desdeña** la silla gestatoria.”
(Van 4.11.62, 5 apud Seco et al., 1999)

propugnar

Defender o apoyar una idea o proyecto.

Portugués:

TD: “A despeito de **propugnar** uma sociedade sem classes, o PT nunca se declarou marxista.”

(folhaonline, brasil, 28/10/2002)

TIND: “*Esses neocriacionistas já não **propugnam** pela literalidade do Gênesis, mas estão dispostos a enxergar Deus nas menores frestas do darwinismo.*”

(folhaonline, pensata, 12/04/2001)

Español:

TD: “*..el gobierno de Uganda está relegando el uso del condón en su estrategia de lucha contra el sida en favor de mensajes que **propugnan** exclusivamente la fidelidad y la abstinencia.*”

(elmundo.es, salud, 31/03/2005)

Por los ejemplos arriba señalados del portugués, se puede constatar que la única diferencia entre las formas de complementación directa e indirecta de los verbos en cuestión consiste, básicamente, en la presencia o ausencia en el caso de la preposición pues, por lo demás, las dos presentan construcciones casi idénticas. Según Bechara (2001, 420), es esta identidad funcional entre el complemento directo y el complemento indirecto⁵ lo que posibilita su empleo alternativo, perfectamente admitido por la norma portuguesa. Por el contrario, estos verbos en castellano no admiten este tipo de oscilación, aunque en otro tiempo, al igual que en portugués, algunos de ellos compartían la complementación directa con la indirecta preposicional, como nos lo demuestran los siguientes ejemplos:

“*Los toros deleitan a los extranjeros de gusto estragado, o que se han empalagado de todos los goces de la vida y que **ansían** por una emoción...*”

(Fernán Caballero, *La gaviota*, 1849, apud CORDE)

“*Habíanse ya casi borrado las huellas de la pasión violenta que me hacía **ansiar** por venganza...*”

⁵ Bechara adopta el término de *complemento relativo* para estos casos, diferenciándolo del *complemento objeto indirecto* que integraría la función predicativa en el predicado complejo (verbo + argumento), contrastando, de este modo, con el concepto de complemento indirecto utilizado en este trabajo.

(José María White Blanco, *Intrigas venecianas o Fray Gregorio de Jerusalén*, 1825, apud CORDE)

*“Otrosí deve el conasego ser no mucho rico ni mucho pobre. Ca, como dize Séneca, al rico no le abunda cosa alguna, al pobre fallécele lo necesario e la mengua le fará **declinar** de la justicia.”*

(Rodrigo Sánchez de Arévalo, *Suma de la política*, 1454 – 1457, apud CORDE)

*“Debe pues la sociedad o nación poner gran diligencia en establecer un rey, y antes de elegirlo, considerar sus prendas, virtudes y calidades, y templar su autoridad de manera que no pueda **declinar** en tiranía.”*

(Francisco Martínez Marina, *Defensa contra las censuras a sus dos obras*, 1818, apud CORDE)

*“Y no **desdeñar** de trabajos de segunda mano...”*

(Miguel de Unamuno, a Bernardo G. de Candamo [Epistolario inédito], 1901, apud CORDE)

*“Algunos dicen que el amito es aquel lienzo con que los sayones ataparon los ojos al Señor para burlar y **escarnecer** de Él...”*

(Fray Juan de los Ángeles, *Tratado del divino sacrificio de la misa*, 1604, apud CORDE)

*“Completando este cuadro **propugno** por una fuerte socialización del mundo agrícola, realizada fundamentalmente a base de cooperativas...”*

(Alberto Ballarín Marcial, *La agricultura española en sus aspectos jurídicos*, 1962, apud CORDE)

El uso alternativo del complemento directo e indirecto arranca de un fenómeno muy similar verificado en latín:

“Muchos verbos latinos podían, sin cambio de significación, llevar un complemento en dativo, como objeto indirecto, o un acusativo con ad como término de dirección o intencional: intransitivos como *accedere*, *adesse*, *aspirare*, *consuescere*, transitivos

como *accommodare, addere, applicare, exponere, intendere, offerre*, e incluso *dare, demandare, restituere, tradere*, etc.”

(Cfr. Lapesa, 2000, 88. Véase también la evolución de los casos de doble acusativo de persona y cosa del estilo de *doceo pueros grammaticam* y similares en 100-101).

Más aún, el propio complemento directo llegó a emplearse en latín tardío precedido de preposición *ad*:

“*quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum ita desiderat anima mea ad te Deus.*”

(Ps 41, 2)

“*sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum. Quando veniam et parebo ante faciem Dei?*”

(Ps 41, 3)

Este último fenómeno tiene su origen en determinados complementos que encerraban una idea de proximidad. Al lado de *servire domino* (forma clásica), apareció *servire ad dominum* (latín tardío): ‘servir junto al señor, a su lado’. Esta idea de proximidad o de dirección es la misma que pervive hoy en construcciones como *Se quejó de este abuso al Consejero* / *Se quejó de este abuso ante el Consejero*.

La generalización de la construcción latina de *ad* + acusativo como sustituta del dativo latino entronca asimismo con la extensión de la preposición *a* a los nombres propios y a los apelativos de persona en función de objeto directo (Cfr. Lapesa, 2000, 96-97), lo que desembocó en el uso actual del objeto directo preposicionado de persona en español y en portugués.

En contraste con en español en que, por regla general, el objeto directo de persona va siempre precedido por la preposición, siempre cuando se trate de un ente personal en concreto, en la lengua portuguesa su uso es bastante restringido y se limita a casos especiales como los que enumera Bechara (2001, 418-419):

a) quando se trata de pronome oblíquo tônico (uso hoje obrigatório):

“Nem ele entende *a nós*, nem nós *a ele*” [LC, 1, v, 28].

b) quando, principalmente nos verbos que exprimem sentimentos ou manifestações de sentimento, se deseja encarecer a pessoa ou ser personificado a quem a ação se dirige ou favorece:

Amar *a Deus* sobre todas as coisas.

Consolou *aos amigos*.

c) quando se deseja evitar a confusão de sentido, principalmente quando ocorre:

1) *inversão* (o objecto direito vem antes do sujeito):

A Abel matou Caim.

2) *comparação*:

“Isto causou estranheza e cuidados ao amável Sarmento, que prezava Calisto como *a filho*” [CBr.1, 80].

OBSERVAÇÃO: Sem preposição poder-se-ia interpretar *filho* como sujeito: *como filho preça*; todavia o uso da preposição neste caso não é gramaticalmente obrigatório.

d) na expressão de reciprocidade: *um ao outro*, *uns aos outros*:

Conhecem-se *uns aos outros*.

e) com o pronome relativo *quem*:

Conheci a pessoa *a quem* admiras.

f) nas construções paralelas com pronomes oblíquos (átonos ou tônicos) do tipo:

“Mas engana-se contando com os falsos que nos cercam. Conheço-os, e *aos leais*”. [AH.3, 102]

g) nas construções de objeto direto pleonástico, sem que constitua norma obrigatória:

“*Ao ingrato, ou não o sirvo, porque (para que) me não me magoe*”. [RLb.2, 278].

Así pues, no es raro que, en ciertas ocasiones, el uso del objeto directo preposicionado de persona en español se identifique con el objeto indirecto con *a* del portugués:

Assistir a los necesitados CD / *Assistir aos necessitados* CIND

Al mismo nivel de duda se sitúa la posible identificación del dativo *lhe* en portugués con el clítico *le* en español cuando este corresponde a un caso de leísmo y, por ende, sustituto de *lo* objeto directo:

“*Talvez eu possa lhe **ajudar** a resolver a situação.*”

(Corpus: NILC/São Carlos)

“*Pozzato, eufórico y agradecido a los campeones de su propio equipo, que le **ayudaron** a ganar.*”

(elmundo.es, deporte, 18/03/2006)

Confusión análoga se da también cuando el complemento directo de ciertos verbos en español va introducido por la preposición *a*, aún cuando designa cosa:

anteceder

Ir antes o delante de una persona o cosa.

Portugués:

TD: “No dia 12 de junho, os cantores eram convidados de um almoço que **antecedeu** a festa junina da agenda privativa do presidente Luiz Inácio Lula da Silva na Granja do Torto.”
(folhaonline, brasil, 23/07/2004)

TIND: “O papa apareceu na janela diante da praça São Pedro. O ato é tradicional e **antecede** à tradicional Missa do Galo, na Basílica de São Pedro.”
(folhaonline, mundo, 24/12/2004)

Español:

TD: “Desde hace tiempo se sabe que el ácido acetil salicílico no sólo es un potente analgésico y antiinflamatorio, sino que además reduce los problemas cardiacos y los pólipos que **anteced**en al cáncer de colon.”
(elmundo.es, ciencia, 07/08/2002)

“La sintomatología obsesiva en adolescentes **antecede** en ocasiones a trastornos psicóticos como la esquizofrenia.”
(elmundo.es, encuentros, 27/02/2006)

“El Barcelona venció en un atípico partido, marcado por una primera parte de bajísima calidad que **antecedió** a un segundo tiempo vibrante, en el que el Caja San Fernando hizo dudar de un triunfo visitante que parecía decidido tras el descanso.”
(elmundo.es, deporte, 22/11/2003)

En español abundan los casos de verbos que siendo transitivos como *anteceder* vacilan entre construcciones de complemento directo con o sin la preposición *a*, algunos de los cuales podían construirse en latín o con acusativo de CD sin preposición o con dativo: *adulari*, *auscultare*, *curare*, *imitari*, *invadere*, *maledicere*, *adjutare*, *assistere*, *servire*, *oboedire*, *resistere*, *respondere*, etc. (Cfr. Lapesa, 2000, 92).

3.1.3. Português TD e INT > Español TD

Unos pocos verbos en portugués admiten además del empleo transitivo directo el empleo intransitivo absoluto, que por el contrario es rechazado por sus homólogos en español:

amenizar

Hacer ameno.

Portugués:

TD: “*O sol **ameniza** o frio.*”

“*Encontre a fonte dos ruídos e trate de **amenizá-los**.*” (folhaonline, equilíbrio, 28/10/2004)

INT: “*O tempo **amenizou** bastante.*”

“*A dor já **amenizou**, mas ainda incomoda bastante e talvez eu tenha que ficar de fora, disse o são-paulino.*” (folhaonline, esporte, 14/03/2003)

Español:

TD: “*Casals **amenizaba** habitualmente los atardeceres de la familia real española.*” (A. Assía, Ya, 15.10.70, 6 apud Seco et al., 1999)

“*No consumáis nunca las sopas de ajo **amenizándolas** con vino blanco, sino **tinto**.*” (Escobar, Itinerarios, 60 apud Seco et al., 1999)

3.2. USOS RECTIVOS ADMITIDOS EN ESPAÑOL Y NO-ADMITIDOS EN PORTUGUÉS

3.2.1. Portugués TIND / INT > Español TD y TIND / INT

Si bien representan un grupo bastante reducido, así como existen verbos que aceptan el régimen transitivo directo o bitransitivo en portugués y lo rechazan en español, del mismo modo existen verbos que aceptan el régimen transitivo directo en español y lo rechazan en portugués. Estos verbos en español, al igual que en portugués, suelen alternar en su mayoría entre la transitividad directa o bitransitiva y la transitividad indirecta o intransitiva, según el caso.

3.2.1.1. Portugués TIND > Español TD y TIND

Formando un conjunto bastante discreto, de manera contraria a sus equivalentes en portugués, ciertos verbos en español intercambian las funciones de complemento directo y de complemento indirecto preposicional indistintamente, sin que se perciba casi ninguna alteración de la estructura del predicado o del significado que este comporta, conforme se ve a continuación:

ascender

Subir o ir a un lugar más alto que el punto de partida. (también en sentido figurado)

Portugués:

TIND: “*“Encontro de Amor” pretende vender aos chicanos .. a ilusão de que um dia poderão **ascender** ao andar de cima e coabitá-lo com a elite “wasp” (branca,*

anglo-saxã e protestante), representada, no filme, pelo personagem de Fiennes.”

(folhaonline, ilustrada, 21/04/2003)

*“No outro jogo importante da rodada, o Betis deixou de **ascender** à terceira posição.”*

(folhaonline, esporte, 12/01/2003)

Español:

TD: *“Pero un equipo de topógrafos y montañeros chinos **ha ascendido** la mítica montaña para determinar si el pico ha 'menguado' en los últimos años.”*

(elmundo.es, ciencia, 20/05/2005)

*“Por su parte España **ascendió** una planta y acabó en la quinta plaza empatada a puntos con México y Francia.”*

(elmundo.es, deporte, 19/12/2005)

TIND: *“[Reinhold Messner] Fue el primer hombre en pisar las 14 cumbres de más de 8.000 metros de altura, y también el primero en **ascender** al Everest en solitario y sin oxígeno suplementario.”*

(elmundo.es, deporte, 04/04/2005)

*“El piloto español Carlos Sainz (Citroën) mantiene sus opciones de subir de nuevo al podio del Mundial después **ascender** a la tercera posición tras la disputa de la segunda jornada del Rally de Cerdeña.”*

(elmundo.es, deporte, 02/10/2004)

cuidar

Atender a alguien o algo para que se mantenga bien.

Portugués:

TIND: *“Babá que tem poderes mágicos é contratada para **cuidar** de sete crianças mal-educadas cuja mãe morreu há pouco tempo.”*

(folhaonline, ilustrada, 18/01/2006)

*“Bicicleta ganha cada vez mais adeptos que procuram **cuidar** da saúde.”*
(folhaonline, equilíbrio, 18/11/2004)

Español:

TD: *“Todo ello exige un acuciado reconocimiento que el médico debe realizar para poder aconsejar a los padres qué estación climatológica es mejor para **cuidar** la salud de su hijo.”*

(G. Lestache, SYa 23.6.74, 23 apud Seco et al., 1999)

*“Dos mil familias recibirán este año ayudas por **cuidar** a sus mayores dependientes.”*

(elmundo.es, madrid, 13/02/2006)

TIND: *“Si usted está obeso, sepa que no necesita realizar grandes esfuerzos físicos para **cuidar** de su salud.”*

(elmundo.es, salud, 13/07/2005)

*“Un total de 2.000 familias se beneficiarán en 2006 de las ayudas económicas que la Comunidad de Madrid destina por tercer año consecutivo a familias que **cuidan** en sus domicilios de personas mayores dependientes, según informó el Ejecutivo autonómico.”*

(elmundo.es, madrid, 12/02/2006)

interferir

Interponerse en una acción o en el funcionamiento de algo alterándolo o impidiéndolo.

Portugués:

TIND: *“Segundo ele, o governo não pretende controlar preços ou **interferir** no mercado.”*

(folhaonline, dinheiro, 21/02/2006)

*“O vírus [da febre aftosa] ataca animais como gado e porcos, reduzindo a produção de carne e leite e **interferindo** na reprodução.”*

(folhaonline, reuters, 11/10/2002)

Español:

TD: “Con la esperanza de que los demás consigan también la claridad suficiente para no **interferir** funciones ni normas.”

(P. Rivera, Discursos, 19 apud Seco et al., 1999)

“Las prótesis de silicona **interfieren** la interpretación de la mamografía.”

(elmundo.es, salud, 29/01/2004)

TIND: “El Departamento de Estado de Estados Unidos ha asegurado que su país no **interfiere** en los asuntos internos de Venezuela.”

(elmundo.es, internacional, 08/04/2004)

De igual modo, *culminar* rechaza la transitividad directa en portugués, admitiéndola, en cambio, en español, junto al empleo transitivo indirecto. Pero, en este caso, el cambio de complemento directo a indirecto supone también cierto matiz de diferencia en cuanto al significado en español, como se puede constatar en los contextos siguientes:

Poner remate a algo:

TD: “El golfista Geoff Ogilvy **culminó** su gran Mundial Match Play logrando el segundo título de su carrera.”

(elmundo.es, deporte, 27/02/2006)

Llegar algo al punto más alto:

TIND: “El martes y el miércoles se celebrarán reuniones bilaterales que **culminarán** en una multilateral al final de la semana.”

(elmundo.es, España, 09/01/2006)

El verbo *aludir* en español se emplea normalmente como transitivo indirecto con la preposición *a*, pero, a diferencia del portugués, puede ocurrir asimismo en construcción transitiva directa a través del relator QUE:

*“Andre Agassi, de 34 años, se ha autodescartado de la final de la Copa Davis contra España en Sevilla, del 3 al 5 de diciembre al **aludir** que es la hora de los jóvenes y de los que han llevado al equipo americano a luchar por la Ensaladera.”*
(elmundo.es, deporte, 12/10/2004)

*“Graf, que **aludió** que su cuerpo “no quiere seguir corriendo”, ha sido una de las atletas más laureadas de Austria y llegó a ser nombrada “Atleta Europea del Año.”*
(elmundo.es, deporte, 14/01/2004)

también cabe la posibilidad que el complemento directo aparezca bajo la forma de un clítico:

*“José Luis era algo corto de vista, defecto que ocultaba cuidadosamente. Algunos de sus íntimos lo sabían, pero no osaban **aludirlo** ni en broma.”*
(F. Reguera, Bienaventurados, 62 apud Seco et al., 1999)

3.2.1.2. Portugués TIND-INT > Español TD y TIND-INT

Pese a que son casos aislados, ciertos verbos empleados generalmente como transitivos indirectos o intransitivos como *caer* en español, al contrario de su homónimo en portugués (*cair*), asimismo se puede emplear como transitivo directo asumiendo significado causativo en dados contextos del registro coloquial:

*“Sujétalo bien no lo **caigas**.”*
(Seco et al., 1999)

*“Él **cayó** una vez dos perdices disparando cuando se cruzaban, pero no sabía de nadie que bajara tres de un tiro.”*

(Delibes, Cazador, 46 apud Seco et al., 1999)

Aún de modo más raro y, contrariamente al portugués, verbos en español como *convivir* pueden aceptar la complementación directa junto al complemento indirecto preposicional:

*“Se imponen políticos que den una imagen de moderación, sencillez, diálogo y que sepan estar al lado del pueblo; que **convivan** con él las inquietudes cotidianas.”*

(E. Iznaola, Ide 14.10.86, 3, apud Seco et al., 1999)

3.2.1.3. Portugués INT > Español TD y INT

En español, si no son tan significativos los casos de alternancia de régimen transitivo directo e indirecto (preposicional), lo son todavía menos los ejemplos del esquema transitivo-intransitivo, que sean, obviamente, inexistentes en portugués. Unos pocos verbos usados generalmente como intransitivos tales como *levitar*, *nacer* o *recrudecer* admiten en español, al contrario del portugués, construcción transitiva directa con sentido causal:

*“Gregorio sintió que el aire, concentrado en el estómago por una profunda tragantada, iba a **levitarlo** de un momento a otro.”*

(Landerero, Juegos, 112 apud Seco et al., 1999)

*““El Quijote” está traducido a todos los idiomas .. Los españoles .. tenemos la fortuna de poder leerlo tal y como lo **nació** Cervantes.”*

(Ussía, Abc 4.5.88, 16 apud Seco et al., 1999)

*“Esta situación de la pesca **recrudece** cada cierto tiempo el problema de las aguas territoriales.”*

(F. Quintana-Velarde, Política, 122 apud Seco et al., 1999)

*“Coge el ramal corto de la yegua... Más corto. **Trótala** despacio.”*

(Mañas, Tarantos, 330 apud Seco et al., 1999)

3.2.2. Portugués TD > Español TD y TIND

Son igualmente escasos los verbos que aceptan complementación indirecta en español y la rechazan en portugués, como en los ejemplos siguientes donde los verbos destacados pueden alternar entre el complemento directo y el indirecto preposicional invariablemente en español:

abominar

Sentir aversión o rechazo hacia alguien o algo.

Portugués:

TD: “..”*Num mundo que **abomina** o silêncio e a solidão, a leitura é um dos poucos exercícios que valoriza o espaço individual”, ressalta Cristovão Tezza...*”

(folhaonline, equilíbrio, 20/12/2001)

“*Com efeito, a História **abomina** traidores.*”

(folhaonline, pensata, 22/09/2005)

Español:

TD: “*No le gustan las multitudes y **abomina** los lugares ruidosos.*” (elmundo.es, magazine, 23/07/2001)

TIND: “*Mucha gente **abomina** del flamenco porque sólo ha escuchado mamarrachadas.*”

(elmundo.es, magazine, 31/01/2000)

colonizar

Formar colonia en un lugar.

Portugués:

TD: “*“O kefir é composto por bactérias não-patogênicas. Elas **colonizam** o trato digestivo e acabam inibindo o crescimento de bactérias agressivas”, diz Aderson Damião, médico do Departamento de Gastroenterologia da Faculdade de Medicina, também da USP.*”

(folhaonline, equilíbrio, 02/09/2004)

“*Embora inofensivo para as pessoas -ele é comestível-, o fungo parasita [Armillaria ostoyae] pode **colonizar** certas árvores, como os pinheiros, matando-as.*”

(folhaonline, ciência, 27/09/2004)

Español:

TD: “*Enterobacterias, salmonelas y virus **colonizan** los mariscos.*”

(J. F. Tascón, Ya 26.6.77, 19 apud Seco et al., 1999)

TIND: “*Cada microbio tiene un modo peculiar de penetrar en el organismo, **colonizar** en sus tejidos o estructuras y nutrirse de determinados principios del cuerpo de su víctima.*”

(Mascaró, Médico, 31 apud Seco et al., 1999)

ejercer

Practicar los actos propios de un oficio, facultad o profesión.

Portugués:

TD: “*Atualmente **exerce** o cargo de professor de literatura hebraica na Universidade Ben Gurion.*”

(folhaonline, ilustrada, 05/12/2005)

Español:

TD: “El cardenal riojano Eduardo Martínez Somalo, que **ejerce** en la actualidad el cargo de Camarlengo en el Vaticano.”

(elmundo.es, españa, 24/04/2005)

“El alemán Bernhard Langer, uno de los protagonistas de la victoria de Europa en la última edición, anunció su decisión de no **ejercer** como capitán del equipo europeo de la Ryder Cup de 2006.”

(elmundo.es, deporte, 03/02/2005)

TIND: “Vanderlei Luxemburgo ya **ejerce** de entrenador del Real Madrid.”
(elmundo.es, deporte, 31/12/2004)

“..en EEUU cada vez son más las empresas del sector farmacéutico que recurren a animadoras deportivas para **ejercer** de representantes comerciales.”

(elmundo.es, industria y sanidad, 29/11/2005)

Con respecto a este último ejemplo, conviene recordar que en latín, frente al *munere fungi* (‘ejercer un cargo’) de época clásica también está documentado *munus fungi*. Este caso guarda relación con verbos portugueses como *apodar*, *chamar*, *fazer* e *fingir* que, con o sin uso pronominal, rigen preposición *de*:

“**Apodaram-no** de Pinga-Fogo.”

(Houaiss, 2002)

“**Apodava-se** jocosamente de Julinho das Moças.”

(id.)

“Os colegas o **chamam** de poeta.”

(Luft, 1987)

“*Seu nome era Meneses, mas ele se **chamava** de Rei da Noite.*”
(Houaiss, 2002)

“*Ele adora se **fazer** de vítima.*”

“*Ele se **finge** de bobo.*”

En español, sin embargo, el predicativo del complemento directo no suele llevar preposición *de*:

“*Y los muchachos del barrio la **llamaban** loca.*”
(Mocedades)

“*Le encanta **hacerse** la víctima.*”

“*Se **fingió** policía para robar.*”
(Nue 14.6.70, 15, apud Seco et al., 1999)

salvo algún caso aislado como *motejar de*:

“*Por ti y otros canallas / a veces me **motejan**, / los unos de inconstante, / y los otros de adversa.*”
(Samaniego, *Fábula III*, 9-12)

No obstante, el predicativo del sujeto sí aparece con frecuencia precedido de preposición *de*: *va de listo por la vida*.

4. RÉGIMEN DISTINTO CON VERBOS DE SIGNIFICADO INCOMPATIBLE

Hasta ahora, hemos estudiado las diferencias de régimen verificadas entre dos verbos partiendo de un mismo significado común, donde la relación de comparación establecida es de *a* para *b*.

Sin embargo, cuando se trata de comparar dos verbos de significados totalmente incompatibles, no se establece una relación de *a* para *b*, sino de *a* para \emptyset , es decir, no existe régimen correspondiente en la lengua meta. Esta falta de correspondencia de régimen deriva directamente de la falta de correspondencia también de significado o dicho de otro modo, la ausencia de un determinado régimen en una de las lenguas comparadas obedece de modo directo a la ausencia de un determinado significado verbal, lo que, por otra parte, es lógico, puesto que no existe ningún punto de comparación en común, como lo sería, en el caso, acepciones comunes o más o menos compatibles en cuanto a los rasgos semánticos, ello a pesar de que delimitar el punto donde empiezan y donde acaban las similitudes o equivalencias semánticas entre dos verbos de lenguas tan cercanas como lo son en este caso el portugués y el español plantea a menudo enormes dificultades, máxime cuando se tratan de conceptos semánticos que en la mayoría de las veces son de carácter muy sutil. Con todo, se ha creído posible establecer con cierta exactitud las acepciones que, por decir de algún modo, se distancian considerablemente del marco de comparación semántica que se puede establecer entre verbos de dos lenguas diferentes. En este caso, la comparación se ciñe a un nivel mucho más simple y puramente estructural, en la medida que ahora solo se trata de verificar qué régimen está o no está presente en la lengua meta.

Debido a que casi la totalidad de los verbos portugueses y españoles comparten el mismo étimo, es natural que compartan también significados y usos comunes. Pero estos, evidentemente, a lo largo del curso evolutivo de la lengua, fueron asumiendo características propias en cada idioma, de suerte que algunas acepciones se conservaron totalmente o solo de manera parcial, otras llegaron a desaparecer por completo o simplemente han cambiado

por medio de procesos de derivación metafórica. Así, por ejemplo, el verbo *adoecer* / *adolecer* ha conservado su empleo y sentido primigenios solo de manera parcial en las lenguas portuguesa y española, puesto que se emplea como tr. indirecto en portugués y en español en el sentido de ‘tener como defecto algo’:

“Adoece de presunção.”

*“Las industrias conserveras .. **adolecen** de la misma atomización.”*

(F. Quintana-Velarde, Política, 121apud Seco et al., 1999)

pero, contrariamente a lo que sucede en español, en portugués *adoecer* también puede ser transitivo directo o intransitivo en el sentido de ‘poner enfermo o enfermar’, usos estos inexistentes en español actual para el verbo *adolecer*:

*“O excesso de trabalho o **adoeceu**.”*

(Houaiss, 2002)

*“Lançamento de foguetes **adoece** crianças no Cazaquistão.”*

(folhaonline, ciência, 13/01/2005)

*“..foi picado pelo mosquito transmissor da malária e **adoeceu** algumas vezes.”*

(folhaonline, ilustrada, 20/12/2003)

aunque fuese exactamente así tal y como se empleó en español antiguo:

*“Porque así como el cuerpo humano primero nace, y después de nacido crece y se mantiene, y muchas veces enferma y **adolece**, así también en las ánimas se hallan estas mundanzas.”*

(Fray Luis de Granada, *Segunda parte de la Introducción del Símbolo de la Fe*, 1583 apud CORDE)

*“Mas la gente, con la ociosidad, hambre y descomodidad de aposentos, comenzó a **adolecer** y morir: ningún animal ay más delicado que un campo junto; aunque cada hombre de por sí sea recio y sufridor de trabajos, cualquier mudança de aires, de*

*aguas, de mantenimientos, de vinos; cualquier frío, lluvias, falta de limpieza, falta de sueño y de camas, lo **adolece** y deshace; al fin, todas las enfermedades son contagiosas.”*

(Diego Hurtado de Mendoza, *De la guerra de Granada*, 1569 – 1573, apud CORDE)

En español actual el sentido que se le da al verbo *adoecer* en portugués corresponde al verbo *enfermar* y así ocurre con la mayoría de los verbos que, aunque compartan el mismo étimo y significante entre sí, no de ese modo comparten el mismo significado. Otra de las razones fundamentales por las que ciertos verbos en la lengua portuguesa y española no compartan del mismo modo determinados usos de régimen y voz se debe a que el significado que se les atribuye en una lengua corresponde a un verbo distinto en la otra lengua, conforme se comprobará a continuación .

4.1. USOS RECTIVOS PRESENTES EN PORTUGUÉS Y AUSENTES EN ESPAÑOL

4.1.1. Portugués TD > Español Ø

Tanto en portugués como en español el verbo *expirar* se emplea como intransitivo significando ‘morir, dejar de vivir’ o ‘acabarse un plazo’:

*“Pouco antes de **expirar**, recuperou a lucidez.”*

*“**Expirou** o prazo para as inscrições.”*

*“César **expiró** delante de la estatua del único enemigo con talento y con nobleza que tuvo: Pompeyo.”*

(Paso, Alc 10.11.70, 28 apud Seco et al., 1999)

*“Egipto no prorrogaría el alto el fuego cuando **expire** el plazo.”*

(Abc 30.12.70, 25 apud Seco et al., 1999)

pero en portugués, en contraste con su homólogo en español, también es verbo transitivo directo en el contexto de ‘expelir (o ar) dos pulmões pelas vias respiratórias’:

*“Os médicos procuraram medir com que velocidade os pacientes eram capazes de **expirar** ar dos pulmões.”*

(folhaonline, bbc, 26/12/2005)

Por su parte, el verbo *contemporizar* en portugués no comparte ninguna acepción en común o que contenga rasgos semánticos que sean compatibles con su homólogo en español, aunque en ambas lenguas presenta los usos transitivo indirecto o intransitivo. No obstante, solamente en portugués se emplea como transitivo directo en el sentido de ‘dar solução parcial ou provisória a; acomodar, contornar; pacificar’:

*“O presidente Eurico Miranda, no entanto, tentou **contemporizar** a situação.”*

(folhaonline, esporte, 02/07/2003)

4.1.2. Portugués TDI > Español Ø

El verbo *chegar* / *llegar* se emplea en portugués y en español prácticamente en los mismos contextos como verbo transitivo indirecto o intransitivo, pero en portugués además y a diferencia de su homólogo en español puede ocurrir como bitransitivo significando ‘juntar duas coisas; aproximar, acercar, chegar’, lo que viene a equivaler en español al verbo *arrimar*:

*“**Chegue** sua cadeira para perto da minha.”*

*“**Chegar** a brasa à (ou para) sua sardinha.”*

(Dicho popular apud Luft, 1987)

A veces ocurre que un determinado verbo se emplea como transitivo directo tanto en portugués como en español en una determinada acepción, sin embargo, en contraste con lo que sucede en español, este mismo verbo en portugués puede también ocurrir en construcción bitransitiva con un significado inexistente en español, como es el caso del verbo *desintegrar* significando ‘retirar, afastar de (um todo, um conjunto); separar’:

“Não podemos ***desintegrá-lo*** do seu hábitat.”

(Jucá apud Luft, 1987)

4.1.3. Português TIND > Español Ø

Al contrario de sus equivalentes en español, muchos verbos en portugués se construyen con un complemento indirecto en determinados contextos de los que carece el español:

acreditar

Crer, confiar:

“..o governante britânico respondeu: “Se você ***acredita*** em Deus, [o julgamento] é feito por Deus também”. ”

(folhaonline, mundo, 03/03/2006)

mexer / mecer

Pôr as mãos em, movendo, revirando; tocar, bulir, remexer.

“Dalila fala para Raul que, se ele demiti-la, vai contar que ele ***mexeu*** nos livros de contabilidade.”

(folhaonline, ilustrada, 31/08/2005)

4.1.4. Português INT > Español Ø

Ciertos verbos en português, coinciden en su mayoría con sus homólogos en castellano en el empleo transitivo directo (o indirecto) y pronominal, sin embargo en português, en contraste con lo que ocurre en español, se emplean asimismo como intransitivos. Son verbos cuyas acepciones se reparten entre comunes y/o totalmente distintas entre las dos lenguas. Así, por ejemplo, los verbos *limpar* / *limpiar* y *sumir* poseen acepciones en común en régimen transitivo tanto en português como en castellano, pero en português además, y a diferencia de lo sucede en español, se emplean asimismo como verbos intransitivos con significados inexistentes en la lengua española:

1. Tornar límpido, claro; desanuviar:

*“O céu **limpou**.”*

2. Não se encontrar mais no lugar onde deveria estar; desaparecer, perder-se:

*“Júlia procura por André no hotel e descobre que ele **sumiu**.”*

(folhaonline, ilustrada, 06/03/2003)

Por otra parte, el verbo *fechar* también se emplea tanto en português como en español como transitivo directo, sin embargo, al contrario de los ejemplos anteriores, no posee ninguna acepción en común o equivalente entre las dos lenguas, de ahí que se puede decir que, en lo tocante a su contexto semántico, el empleo de este verbo en português es totalmente distinto o incompatible al empleo que presenta en español. En consecuencia, ocurre bastante a menudo en português como intransitivo en los contextos siguientes:

- 1- Na sinalização de trânsito, passar de verde para vermelha a cor do semáforo, impedindo o avanço dos veículos:

*“O sinal **fechou**.”*

2- Tornar(-se) cicatrizado; cicatrizar:

*“A ferida **fechou** inteiramente.”*

3- Encerrar ou cessar, provisoriamente ou em definitivo (atividade, estabelecimento etc.):

*“O bar **fechou**.”*

*“Amanhã as lojas **fecham**.”*

4.1.5. Português PRON > Español Ø

Según se ha verificado, un número importante de verbos en español rechazan el uso pronominal o ciertos usos pronominales que por otro lado aceptan en portugués. Dicho uso pronominal en portugués se emplea, en la mayoría de las veces, en registros de carácter formal o culto, no obstante para determinados verbos se da con bastante regularidad. Por ejemplo el verbo *deparar* se emplea como transitivo (o bitransitivo) con idéntico significado en portugués y español:

*“O acidente **deparou** muita tristeza e sofrimento a todos os envolvidos.”*

*“El viaje nos **deparó** muchas sorpresas agradables.”*

sin embargo, a pesar de ser esta su sintaxis primaria, este verbo se da con mucho más frecuencia en portugués en construcción pronominal con complemento preposicional en el sentido de ‘defrontar-se de maneira inesperada (com); topar, encontrar-se’:

*“Além da dificuldade na primeira fase, os corintianos podem se **deparar** com seus dois maiores rivais.”*

(folhaonline, esporte, 17/01/2006)

*“Sua vida vira do avesso quando ele se **depara** com uma jovem, que o faz lembrar do passado e de um grande amor.”*

(folhaonline, ilustrada, 17/04/2006)

Para Luft (1987, 172) la explicación al origen de este uso pronominal posterior se debe a una derivación semántico-sintáctica originada a partir de la supuesta idea de ‘encuentro’: *“Alguém depara(-se) com algo ou alguém (em certo lugar) ou depara algo ou alguém (em certo lugar)”*. (id.)

Por otra parte y en contraste con el verbo anterior, otros verbos como *desgarrar* se utilizan como pronominales tanto en portugués como español, no obstante existe una pequeña diferencia entre ambos usos, puesto que, en principio, este verbo cuando ocurre en construcción pronominal exige un complemento preposicional en portugués, pero no de ese modo en español y por la sencilla razón de que se emplean en dos contextos semánticos totalmente dispares en cada caso, en la medida en que se trata de un verbo que no presenta ninguna acepción en común o equivalente entre el portugués y el castellano, eso a pesar de que poseen régimen similar. Así pues, *desgarrar* en español se emplea como transitivo directo y pronominal no indirecto (sin objeto indirecto preposicional) en el sentido básico de ‘romper o rasgar algo tirando con fuerza y produciendo una rotura de bordes irregulares’:

“La abuela desgarraba con ansiosas zarpas la faja de los periódicos recién recibidos.”

(Matute, Memoria, 24 apud Seco et al., 1999)

*“El manguito o cápsula que rodea la articulación **se desgarr**a o dilacera para siempre.”*

(Mascaró, Médico, 93 apud Seco et al., 1999)

por su parte, en portugués se emplea como transitivo directo y pronominal indirecto (con complemento preposicional) significando ‘afastar(-se) de (alguém, grupo, rebanho); separar(-se), tresmalhar(-se)’:

*“O ribombo das trovoadas **desgarrava** as ovelhas.”*

(Houaiss, 2002)

“A etíope de 29 anos **se desgarrrou** do pelotão da frente nos últimos três quilômetros para cruzar a linha de chegada com o tempo de 2h23min57s.”
(folhaonline, esporte, 22/04/2001)

Con respecto a este ejemplo, cabe salientar que la mayoría de los verbos que admiten construcción pronominal en portugués y la rechazan en español en contextos semánticos incompatibles rigen complementación indirecta preposicional, lo que se traduce en un número de 79 verbos de la totalidad de 110.

4.2. USOS RECTIVOS PRESENTES EN ESPAÑOL Y AUSENTES EN PORTUGUÉS

4.2.1. Español TD > Portugués Ø

De acuerdo con lo visto en apartados anteriores, son muy escasos los ejemplos de verbos que admiten construcción transitiva directa o bitransitiva en español y que la rechacen en portugués. Por lo que respecta a los verbos de significado incompatible, apenas se han verificado verbos en español que con significados no aplicables a sus equivalentes en portugués y, en contraste con estos, admiten régimen transitivo directo, como es el caso, por ejemplo de *descender* e *ingresar*:

descender

Bajar por un lugar:

“Una mujer descalza y preñada **desciende** la cuesta con un hato a la cabeza.”
(Ferres-Salinas, Hurdes, 30 apud Seco et al., 1999)

ingresar

Meter una cantidad de dinero en caja, en una cuenta o en un banco:

*“Voy al Banco a **ingresar** la cantidad correspondiente para hacer un nuevo pedido.”*
(HLBu 27.7.81, 3 apud Seco et al., 1999)

En portugués estos verbos solo se emplean como transitivos indirectos y en los mismos contextos en que también se emplean en castellano:

*“**Descende** de família mineira.”*

*“As línguas românicas **descendem** do latim.”*

*“**Ingressou** na faculdade de Letras.”*

4.2.2. Español TIND > Portugués Ø

Algunos verbos en español coinciden con sus equivalentes en portugués en el empleo transitivo directo para acepciones de significados afines, pero no del mismo modo coinciden en el empleo de la transitividad indirecta admitida en español y que a su vez es nula en portugués. Son verbos que normalmente rigen complemento preposicional en español para determinados contextos que no poseen correspondencia semántica con sus homólogos en portugués:

arrancar

Tener origen o principio una cosa en otra:

*“El tercer problema **arranca** del carácter mixto de nuestra Banca.”*

(F. Quintana-Velarde, Política, 194 apud Seco et al., 1999)

cuajar / coalhar

Dar una cosa como fruto algo:

*“La vieja devoción madrileña a San Isidro **cuajó** en obras y recuerdos ...; el Santo Labrador ya contaba con un completo ambiente sacro y artístico.”*

(G. Nuño, Madrid, 6 apud Seco et al., 1999)

entonar / entoar

Armonizar varios colores o cosas que tienen color, o unos con otros:

*“Junto a la orilla van a ser contruidos unos hotelitos agrupados en lo que lleva el nombre arquitectónico de "poblados mediterráneos", que **entonan** maravillosamente con el paisaje.”*

(C. Senti, Abc 4.6.72, 35 apud Seco et al., 1999)

4.2.3. Español PRON > Portugués Ø: el esquema PTD

En lo que concierne a los usos pronominales admitidos en español y rechazados en portugués, uno destaca especialmente. En contraposición al portugués, en español abundan ejemplos de verbos que son capaces de emplearse en voz media aún cuando adoptan construcción transitiva directa, esto es, admiten en su estructura oracional analítica un pronombre reflexivo al mismo tiempo que rigen un complemento directo. Este tipo de construcción es muy típica en este idioma y se utiliza sobre todo cuando se desea añadir un matiz de expresividad a la acción llevada a cabo por el sujeto, que de una forma singular se ve especialmente afectado o implicado, aunque, por otro lado, esta clase de construcción no solo se aplica a enunciados enfáticos, sino que también puede tratarse de un uso pronominal obligatorio:

empastar

Curar una pieza dental rellenando con pasta el hueco producido por una caries:

*“Fernando Suárez aprovechó su estancia en "La Paz" para **empastarse** una muela.”*

(Hoy 13.11,75, 5 apud Seco et al., 1999)

quitar

Despojar o privar de una cosa:

*“Se **quitó** la vida.”*

En menor número se encuentran los verbos que en español, a diferencia de sus homólogos en portugués, admiten construcciones pronominales más comunes como las que se encuadran en una estructura intransitiva (sin complemento preposicional) o en una estructura transitiva indirecta (con complemento preposicional):

apuntar / apontar

Inscribirse en la lista o registro de algo:

*“Manchegos y manchegas **se apuntan** a la vendimia transpirenaica.”*

(G. Pavón, Abc, 22.10.70, 7 apud Seco et al., 1999)

marchar

Dejar el lugar en que se está:

*“Me dirigí a la esquina de enfrente, como si **me marchase**.”*

(Olmo, Golfos, 127 apud Seco et al., 1999)

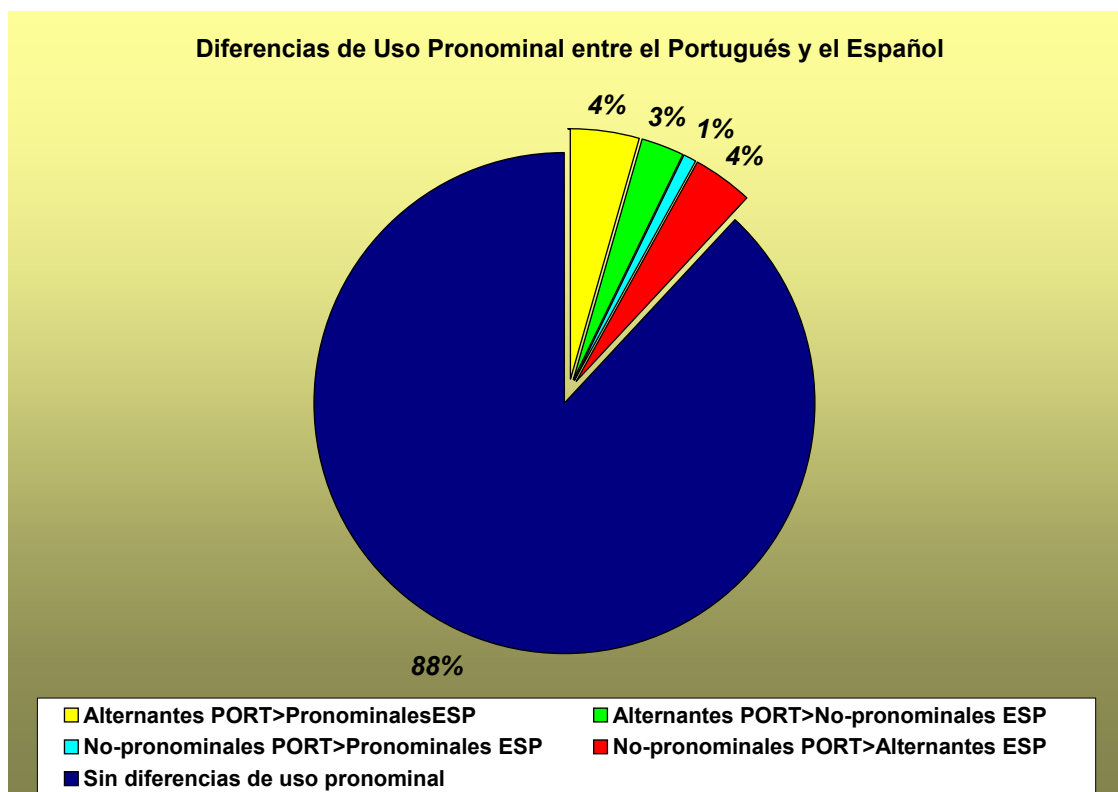
5. CONCLUSIONES

5.1. DIFERENCIAS DE USO PRONOMINAL EN PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

Las diferencias concernientes al uso pronominal o de la voz media entre el portugués y el español reflejan, ante todo, las distintas formas en que se verifican los procesos de aceptación o rechazo del uso pronominal en ambas lenguas. Tales diferencias afectan a un total de 381 verbos, lo que supone aproximadamente un 12% del total de 3.219 verbos con significados idénticos.

Según el tipo de relación no-pronominal / pronominal o de régimen / voz adoptado entre una lengua y otra, los verbos cuyo empleo pronominal difiere entre el portugués y el español se reparten en 4 grupos fundamentales, a saber:

GRUPO	PORTUGUÉS → ESPAÑOL	Nº
1	ALTERNANTES > PRONOMINALES	142
2	ALTERNANTES > NO-PRONOMINALES	87
3	NO-PRONOMINALES > PRONOMINALES	28
4	NO-PRONOMINALES > ALTERNANTES	124
	TOTAL	381



Interpretando los datos de manera general, un 7% de verbos acepta el uso pronominal en portugués frente a un 9% en español, de lo que se deduce que no hay demasiada diferencia entre la proporción de verbos que se utilizan pronominalmente entre ambas lenguas. No obstante, quizás lo relevante en este caso no radique tanto en la cantidad sino en el modo en que se efectúan los distintos mecanismos adoptados por cada lengua en cuanto al uso pronominal se refiere. Así, según se puede apreciar en el gráfico, en portugués, la pronominalización se presenta siempre alternante, puesto que el total de los 7% de verbos que presentan usos pronominales asimismo pueden construirse como no-pronominales; en este sentido, conviene señalar que en el primer grupo de verbos alternantes en portugués el rasgo fundamental que los distingue de sus respectivos homólogos en español no estriba en su imposibilidad para emplearse como pronominales, ya que todos pueden hacerlo, sino en su capacidad para emplearse como no-pronominales: *O engenheiro birfurcou a estrada / La carretera se bifurca; Acabo de cruzar com ele na rua / Acabo de cruzarme con él en la calle; Ela entristeceu com a notícia / Ella se entristeció con la noticia*. Igualmente, en el segundo grupo de alternantes en portugués reviste gran importancia el hecho de que la pronominalización se limita más bien a contextos bastante formales o cultos: *Denegou-se a acatar a ordem, Habilitou-se para médico*. De ello se desprende la tendencia del portugués a

la despronominalización o al uso no-pronominal, máxime si se tiene en cuenta que del total de verbos con diferencias de régimen en una y otra lengua, la suma de aquellos que se emplean de forma no-pronominal en portugués es de un 12% frente a un 7% en español.

Por su parte y en contraste con el carácter alternativo que posee en portugués, el uso medio o la pronominalización en español se revela en gran medida como un vehículo de expresión imprescindible o único posible para ciertos ámbitos contextuales, como apunta la tendencia a la fijación del uso pronominal reflejada en el 5% de verbos deponentes o de uso pronominal único: *Los soldados se adentraron en el bosque, Se estremecía de miedo, Las flores se marchitaron pronto.*

Todas estas características nos permiten afirmar que la pronominalización alcanza una alta rentabilidad en ambas lenguas, pero con notable mayor peso en español.

Pero aparte de intentar perfilar en líneas generales las características del uso medio, también se hace importante conocer de forma más específica cómo se desarrolla cada uno de sus mecanismos, a través del análisis de cada uno de los grupos de distinción antes enumerados, por lo que trataremos de comentarlos individualmente basándonos en los esquemas actanciales de régimen / voz que los componen, para lo cual a continuación expondremos de forma detallada la proporción de dichos esquemas en relación al total de los 381 casos en los que se detectan diferencias de pronominalización entre el portugués y el español⁶.

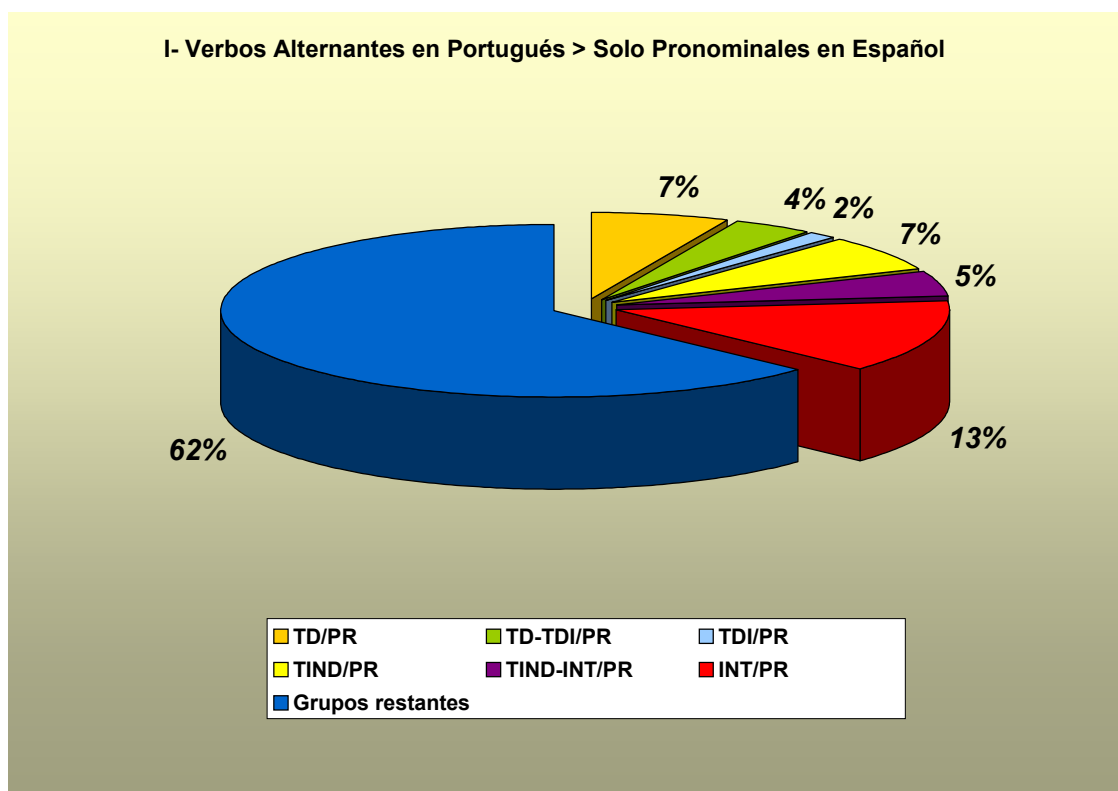
⁶ Debido al escaso número de verbos que presentan algunos esquemas actanciales, se extrajeron los porcentajes tomando como referente el total de verbos con distinto régimen y no el total de verbos que componen el corpus.

5.1.1. Alternantes en portugués > Solo Pronominales en español

En contraste con el uso pronominal fijo que adoptan en español, un 38% de verbos sobresale especialmente por la posibilidad que presentan en portugués de emplearse, además de pronominales, como no-pronominales según los esquemas actanciales abajo representados:

ESQUEMA PORTUGUÉS	Nº
<i>TD / PR</i>	25
<i>TD-TDI / PR</i>	14
<i>TDI / PR</i>	7
<i>SUBTOTAL</i>	46
<i>TIND / PR</i>	25
<i>TIND-INT / PR</i>	18
<i>INT / PR</i>	53
<i>SUBTOTAL</i>	96
<i>TOTAL</i>	142

Según se aprecia, las diferencias más notables se centran en los casos de transitividad indirecta e intransitividad representados por los esquemas TIND, TIND-INT e INT que sumados forman un 25% frente a un 13% de casos de transitividad directa reflejada en los esquemas TD, TD-TDI, TDI.



No obstante, si se considera la proporción de cada uno de los esquemas de forma aislada, enseguida se advierte que el esquema INT se desmarca de los demás en un 13%, este diferencial es muy importante en tanto que representa el empleo intransitivo de forma absoluta (no alternante con TIND) o la intransitividad más pura o verdadera, que a su vez se traduce en la ausencia completa de oblicuidad. Ello revela el protagonismo que posee la construcción intransitiva o no-oblicua tanto en portugués como en español, pero mientras que el portugués opta por utilizarla de forma más nítida y despojada de cualquier adorno o impronta, el español prefiere contaminarla o impregnarla deliberadamente de un sentido medio, a través de una de expresión explícita de afección del sujeto, como lo demuestran los ejemplos de verbos que asumen una estructura intransitiva no-pronominal en portugués pero exclusivamente pronominal en español:

*“As águas dos canais da cidade **congelaram** e ficaram cobertas de neve, fazendo a alegria dos turistas.”*

(folhaonline, mundo, 04/03/2005)

*“El Océano Ártico es una acumulación de hielo que se formó hace unos 2,7 millones de años, pero hasta ahora, los científicos no habían logrado explicar cómo se **congeló** el casquete polar.”*

(elmundo.es, ciencia, 23/02/2005)

*“O teto de um edifício vizinho ao heliporto **desmoronou** em virtude da vibração causada pelos helicópteros.”*

(folhaonline, bbc, 14/04/2006)

*“El edificio volcánico de Cumbre Vieja, en la isla canaria de La Palma, es absolutamente inestable y puede **desmoronarse** en cualquier momento.”*

(elmundo.es, ciencia, 06/10/2000)

*“Como em quase toda a América Latina, o ritmo de expansão na Bolívia **estancou** no final dos anos 90.”*

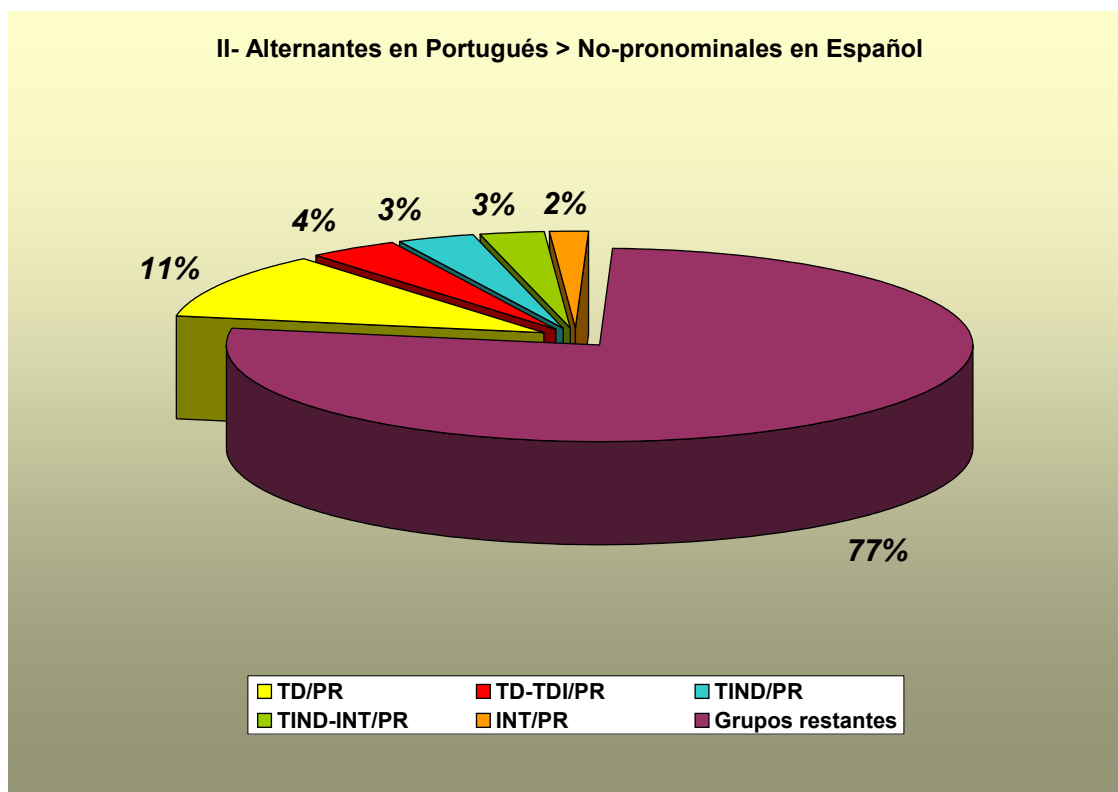
(folhaonline, mundo, 14/10/2003)

*“La economía alemana **se estancó** en el segundo trimestre del año.”* (elmundo.es, dinero, 11/08/2005)

5.1.2. Alternantes en portugués > No-pronominales en español

En el apartado anterior, la alternancia en portugués resaltaba el uso no-pronominal como rasgo fundamental de distinción con respecto al uso pronominal único en español, pero en este segundo grupo de alternantes en portugués se evidencia justamente el proceso opuesto: ahora el uso pronominal es posible en portugués pero no de ese modo en español. Asimismo, en contraste con el tipo de alternancia observada anteriormente, donde resaltaba el uso medio a partir de estructuras intransitivas, la alternancia más notable en este caso obedece al esquema transitivo / pronominal:

ESQUEMA PORTUGUÉS	Nº
<i>TD / PR</i>	42
<i>TD-TDI / PR</i>	15
<i>SUBTOTAL</i>	57
<i>TIND / PR</i>	13
<i>TIND-INT / PR</i>	10
<i>INT / PR</i>	7
<i>SUBTOTAL</i>	30
<i>TOTAL</i>	87



Según se comprueba, de los esquemas antes representados sobresale especialmente el esquema TD / PR con un 11% que junto a TD-TDI / PR constituye un 15% frente al 8% de esquemas sobrantes. Eso viene a indicar que, en determinados contextos, el español se muestra menos predispuesto que el portugués a aceptar el uso medio cuando este supone la pronominalización de una estructura sintáctica transitiva directa, donde se supone un cambio de estructura pues, al construirse con un pronombre reflexivo se convierte forzosamente en una estructura intransitiva o transitiva indirecta, como suele suceder durante el proceso de reflexivización, de ahí que tanto en portugués como en español ciertos verbos se usen normalmente como transitivos directos (o bitransitivos), pero con la diferencia de que dichos verbos en español rehúsan el proceso de reflexivización que, en cambio, es admitida en portugués:

*“Nesse contexto de sofrimento, percebe-se a comovente solidariedade de todos, ajudando-se e **confortando-se** uns aos outros.”*

(folhaonline, opinião, 16/02/2002)

*“Israel **se recusa** a negociar com o governo palestino liderado pelo Hamas.”*
(folhaonline, mundo, 28/03/2006)

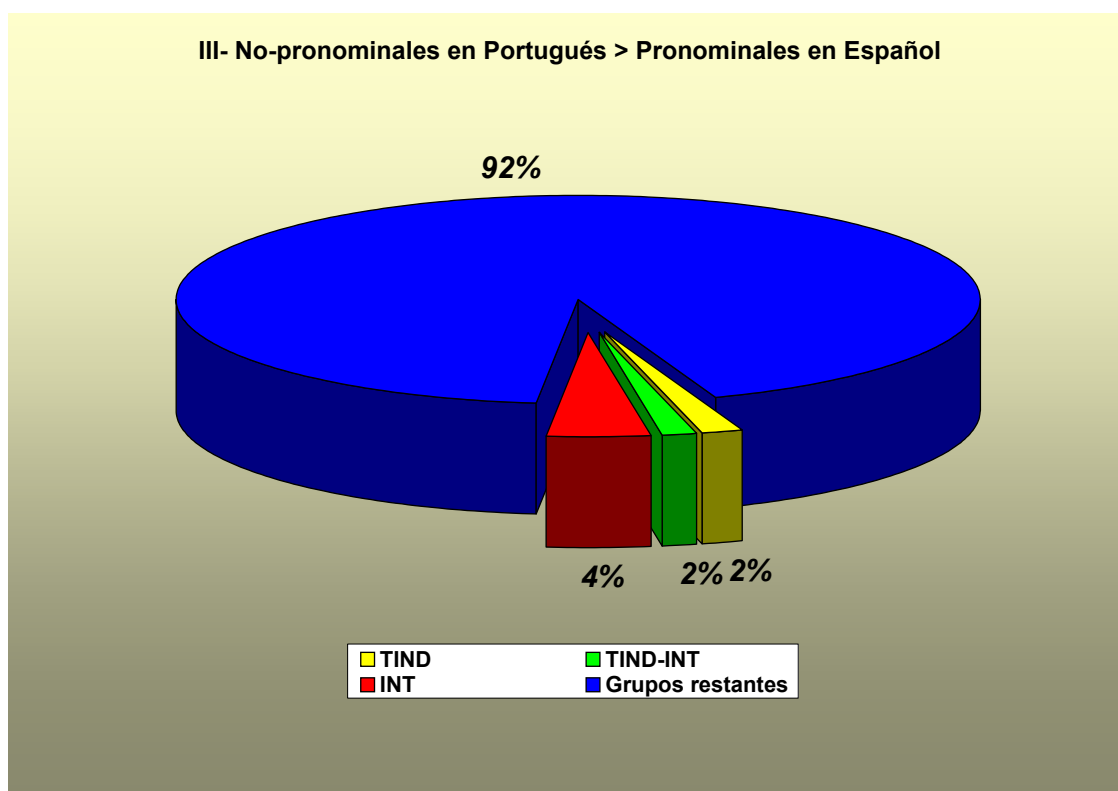
Con respecto a los 4 grupos que conforman las diferencias de uso medio entre el portugués y el español, en general, apenas se han verificado casos de alternancia transitiva / pronominal en español pues, gran parte de las diferencias de uso pronominal del español con respecto al portugués se relaciona con estructuras intransitivas o transitivas indirectas, salvo en casos particulares de reflexivización atípica en los cuales la expresión de afección interna no conlleva un cambio de la estructura transitiva directa, en otras palabras, cuando se trata de una clase especial de verbos transitivos capaces de asumir contenido y forma medios al tiempo que se construyen con un complemento directo, conforme se verá más adelante en el apartado 5.1.4. de ‘Verbos No-pronominales en portugués y Alternantes en español’.

5.1.3. No-pronominales en portugués > Pronominales en español

Del total de 381 verbos que presentan diferencias de uso pronominal, un 8% rehúsan terminantemente el uso medio o pronominal en portugués, mientras que en español lo adoptan de forma fija y permanente en determinados contextos en los cuales asumen siempre estructuras transitivas indirectas o intransitivas, distribuidas de la manera siguiente:

ESQUEMA PORTUGUÉS	Nº
<i>TIND</i>	6
<i>TIND-INT</i>	6
<i>INT</i>	16
<i>TOTAL</i>	28

Observando el esquema anterior, se puede constatar la ausencia de esquemas relacionados con la transitividad directa (o bitransitiva) pues, en este grupo, la no-pronominalización en portugués, contrapuesta a la pronominalización obligatoria en español, atañe únicamente a verbos que, en determinados contextos, asumen esquemas propios de la transitividad indirecta y de la intransitividad, representados por los esquemas TIND, TIND-INT e INT, respectivamente, de entre los cuales predomina el esquema INT que, a su vez, comporta un 4% de verbos en construcción intransitiva neta, es decir, carente de trazo oblicuo.



El predominio del esquema intransitivo en este caso demuestra que el uso no-pronominal o el rechazo de la voz media en portugués afecta sobre todo la expresión no-oblicua (intransitiva), lo que se contrapone al proceso inverso verificado en español: la no-oblicuidad se presenta directamente relacionada con el uso medio o pronominal, dada la fijación deponente de verbos en construcción intransitiva, tendencia antes advertida en el apartado formado por el grupo de ‘Alternantes en portugués > Sólo pronominales en español’ (apartado 5.1.1). En este contexto, la expresión no-oblicua y la acepción de afección interna de la voz media se insieren en un campo bipolar cuyas fuerzas antagónicas ejercen un mecanismo de repulsión en portugués y de atracción en español, razón por la cual, en ciertas ocasiones, el régimen intransitivo y la voz media surgen como dos categorías perfectamente distinguibles y no conciliables en portugués, mientras que en español, intransitividad y voz media se funden en un bloque inseparable, formando así una sola entidad. Por consiguiente, en determinados ámbitos contextuales en los que se exige la expresión intransitiva no-oblicua, el portugués rechaza terminantemente cualquier procedimiento que denote afección interna, mientras que esta se muestra como un rasgo de carácter inalienable en español. Obsérvese los ejemplos siguientes:

*“Ontem Arafat **desmaiou** e teria ficado inconsciente por dez minutos.”*

(folhaonline, mundo, 28/10/2004)

*“El presidente de Estados Unidos, George W. Bush, **se desmayó** anoche al atragantarse con una galleta.”*

(elmundo.es, internacional, 14/01/2002)

*“Guga disse que durante as três semanas em que ficou de férias **relaxou** e não sentiu dores na virilha.”*

(folhaonline, esporte, 10/12/2001)

*“Después de descargar adrenalina haciendo deporte, lo bueno es volver a casa y **relajarse**.”*

(elmundo.es, compras, 13/01/2006)

*“Os confrontos entre Chávez e os Estados Unidos **recrudesceram** desde o frustrado golpe de Estado em 2002.”*

(folhaonline, mundo, 25/08/2005)

*“El clima de tensión en diversos puntos de Irak **se recrudece** por momentos.”*

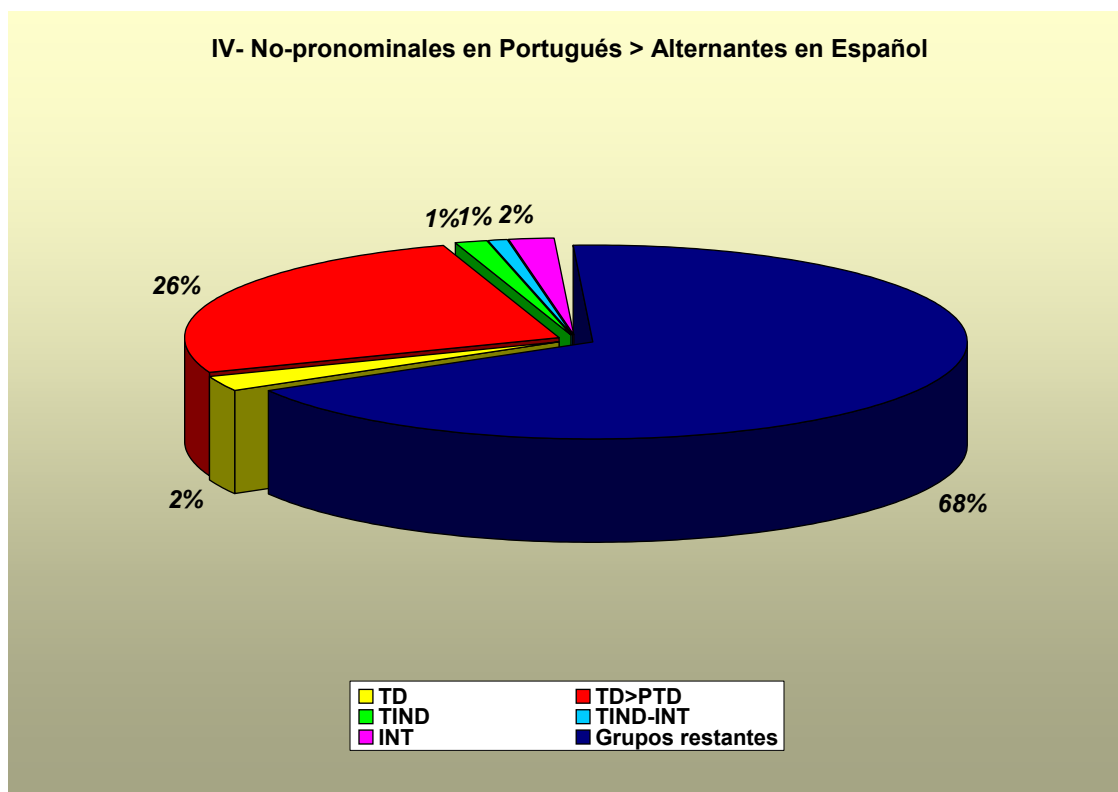
(elmundo.es, internacional, 06/04/2004)

5.1.4. No-pronominales en portugués > Alternantes en español

En contraposición a sus homólogos en portugués, un 32% de verbos admite el uso medio o pronominal en español con arreglo a los siguientes esquemas actanciales:

ESQUEMA PORTUGUÉS	Nº
<i>TD</i>	9
<i>TD > PTD</i>	99
<i>SUBTOTAL</i>	108
<i>TIND</i>	5
<i>TIND-INT</i>	3
<i>INT</i>	8
<i>SUBTOTAL</i>	16
<i>TOTAL</i>	124

En el marco de las diferencias de uso pronominal o medio observadas entre el portugués y el español y en la línea opuesta al portugués, en realidad, son menos frecuentes los casos de alternancia pronominal en español, que se inclina más bien hacia una fijación deponente o pronominal. Sin embargo, siguiendo la pauta del esquema transitivo directo, un 26% de verbos encuadrados en el esquema *TD > PTD* sobresale de modo especial de entre los demás tanto por su número como por su singularidad construccional.



Se trata de una serie de verbos que conforman una categoría aparte, en la medida que admiten en español un tipo de alternancia pronominal que se puede tachar de atípica en portugués, pues en dicha alternancia la estructura transitiva analítica permanece inalterable, dicho de otro modo, no sufre ningún cambio como acostumbra suceder en la pronominalización de verbos transitivos. Ello es debido a que estos verbos poseen la peculiaridad sintáctica en español de emplearse como pronominales en una estructura transitiva directa, esto es, admiten en su base un pronombre reflexivo al tiempo que rigen un objeto directo.

En su mayoría, son verbos de contenido de acción y se emplean en contextos que denotan afección interna del sujeto, donde el empleo del pronombre reflexivo es o bien obligatorio, o bien innecesario y, en este último caso, cumple un importante papel enfático. Así compárese:

- a) *“Los animalejos han tenido ocasión de **asearse** pluma y pelo quitándose la pulga o el piojillo.”*

(N. Dorado, Odi, 27.1.77, 14 apud Seco et al., 1999)

*“Marcelo Prats vuelve a **calzarse** los zapatos.”*

(Medio, Bibiana, 45 apud Seco et al., 1999)

*“**Se enjuagó** la boca y cerró el grifo.”*

(C. Navarro, Perros, 79 apud Seco et. al, 1999)

- b) *“Después de una pausa larguísima en la que **se comieron** una bandeja de masitas y **se bebieron** dos tazas de té de jazmín cada una ..”*

(Isabel Allende, *La casa de los espíritus*)

*“El vagabundo que **se ha caminado** Castilla.”*

(Cela, Judíos, 16 apud Seco et al., 1999)

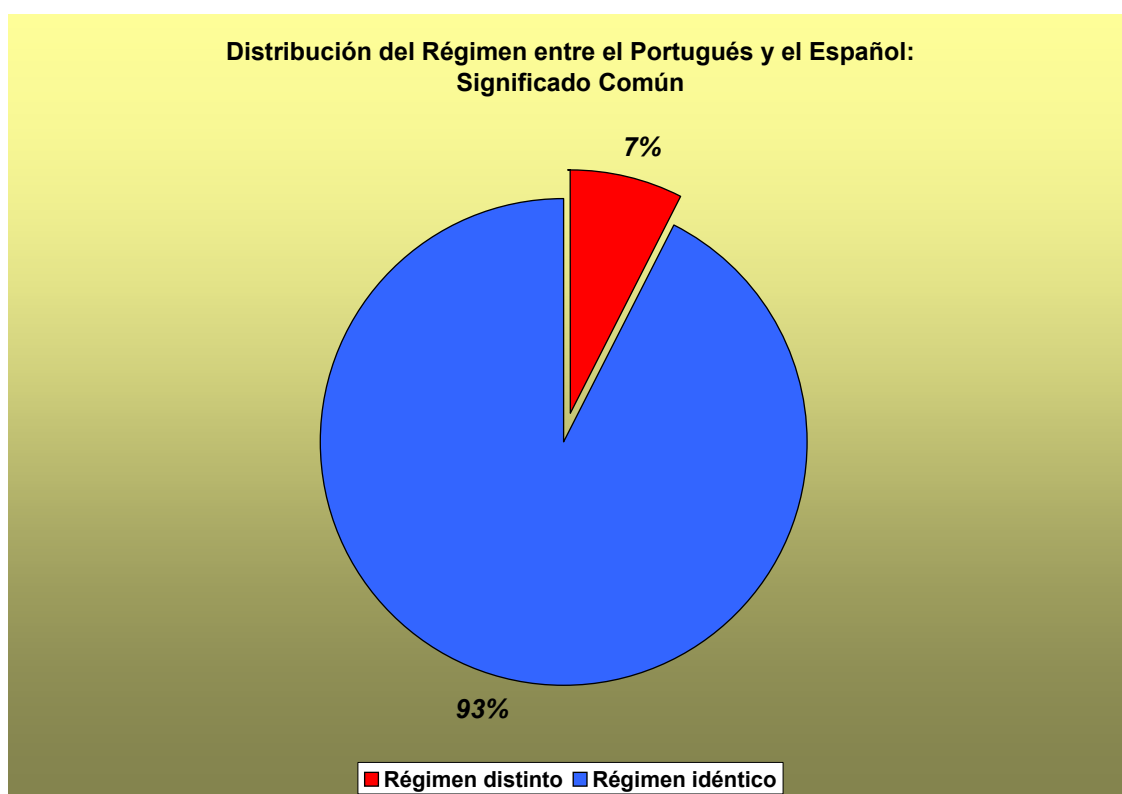
*“Es en definitiva el examinando quien tiene que **estudiarse** el programa .. para contestar al interminable cuestionario.”*

(V. Gállego, Abc 26.3.75, 3 apud Seco et al., 1999)

Según se aprecia, en las proposiciones de la serie (a) el pronombre reflexivo es imprescindible, en tanto que en las de la serie (b) el pronombre reflexivo es opcional, pues podría ser extraído sin perjuicio de la estructura oracional, de ahí su gran capacidad para enfatizar el contenido que encierra el enunciado y más precisamente, para poner en realzar o intensificar la voluntariedad del sujeto en el proceso verbal.

5.2. DIFERENCIAS DE RÉGIMEN ENTRE EL PORTUGUÉS Y EL ESPAÑOL


Se registran en total 210 verbos que presentan distinto uso rectivo entre el portugués y el español, lo que supone aproximadamente un 7% en relación al conjunto formado por los 3.219 verbos comparados entre ambas lenguas, de los cuales un 93% poseen usos rectivos idénticos o muy similares, conforme se representa en el gráfico:



Las diferencias de régimen verbal de mayor relevancia observadas entre el portugués y el español son, predominantemente, de carácter alternante, es decir, el factor de distinción rectiva en cuestión estriba en la doble posibilidad de uso rectivo que presenta una lengua en detrimento de la posibilidad única que presenta la otra. En este sentido y dado el escasísimo número de casos de correspondencia unívoca de régimen entre ambas lenguas, prevalecen

los casos de régimen alternante, de suerte que se establece una relación comparativa de $ab > a$ o de $a > ab$ cuya diferencia de régimen viene dada por aquel uso rectivo que es admitido en una lengua y rechazado en la otra. En otras palabras, se establece una relación inversamente proporcional de aceptación / rechazo rectivo, en la cual, de un lado, el portugués admite usos rectivos que el español rechaza, de otro lado, el español admite usos rectivos que el portugués rechaza, conforme se visualiza en el esquema siguiente:

I- Usos rectivos admitidos en portugués pero no en español:

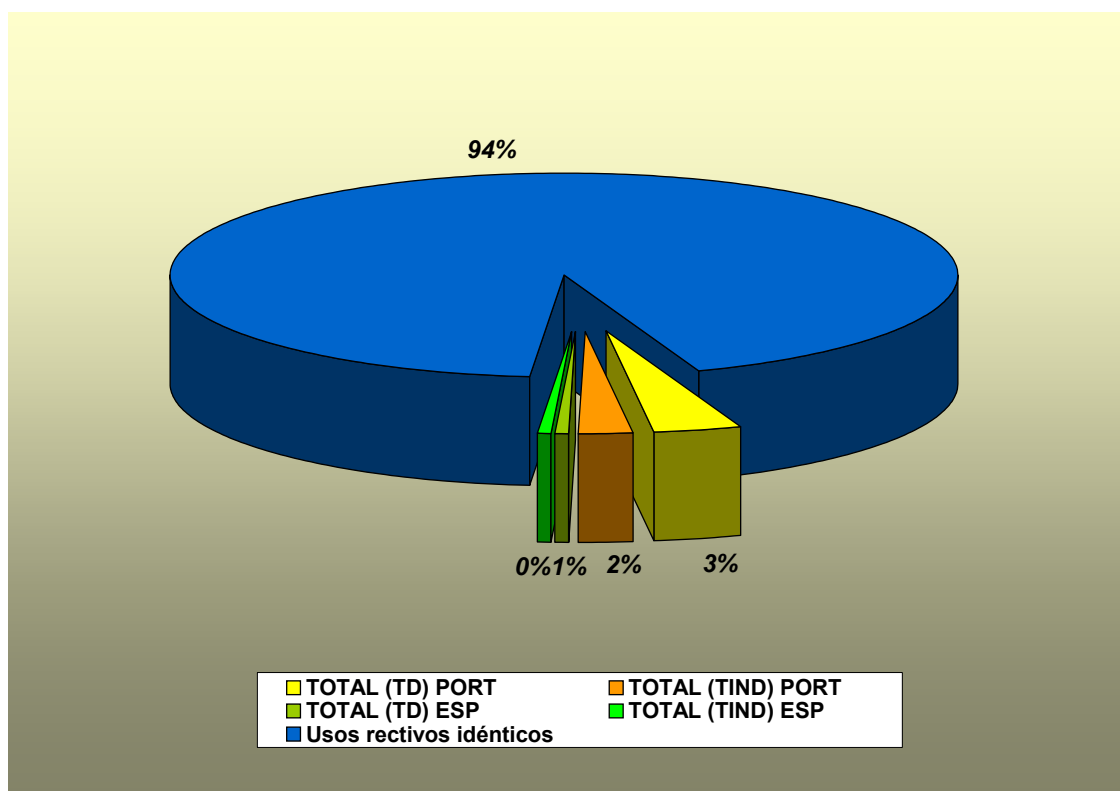
PORTUGUÉS  ESPAÑOL	Nº
<u>TD</u> / TIND > TIND	25
<u>TD</u> > TIND	2
<u>TD</u> (TDI) / TIND-INT > TIND-INT	13
<u>TD</u> / INT > INT	63
<u>TD</u> > INT	1
TOTAL (TD)	104
<u>TIND</u> / TD > TD	57
<u>TIND</u> > TD	4
TOTAL (TIND)	61
<u>INT</u> / TD > TD	6
<u>INT</u> > TD	1
TOTAL (INT)	7
Usos rectivos admitidos en portugués	172

II- Usos rectivos admitidos en español pero no en portugués:

ESPAÑOL → PORTUGUÉS	Nº
<u>TD</u> / TIND > TIND	11
<u>TD</u> / TIND-INT > TIND-INT	4
<u>TD</u> / INT > INT	8
TOTAL (TD)	23
TIND / TD > TD	15
TOTAL (TIND)	15
Usos rectivos admitidos en español	38

De acuerdo con los datos, el total de usos rectivos admitidos en portugués en contraposición al español es de 172 verbos y el total de usos rectivos admitidos en español en contraposición al portugués es de 38 verbos, lo cual implica que el portugués se muestra más predispuesto que el español a la alternancia rectiva o a la aceptación de una segunda posibilidad rectiva y que, por lo tanto, presenta mayor flexibilidad rectiva de la que muestra el español para ciertos contextos.

De entre los esquemas actanciales que reflejan las diferencias de régimen entre el portugués y el español, predominan los esquemas TD y TIND, símbolos de la transitividad directa e indirecta respectivamente, como lo ilustra el gráfico abajo:



Según se puede apreciar, el portugués aventaja al español en cuanto a la aceptación de la transitividad oblicua directa con un 3% de verbos, de lo que se infiere una mayor predisposición por parte del portugués a la expresión oblicua directa, la oblicuidad más pura, que a su vez refleja la apariencia de una expresión más objetiva y directa de ciertas situaciones frente a la expresión más generalizada o no-oblicua del español. Ello sucede sobre todo con verbos que encierran contenido causal:

*“O embargo que o país [Haiti] sofreu antes da volta de Aristide ao poder virtualmente **cessou** a atividade na indústria têxtil e em setores ligados à exportação.”*

(folhaonline, mundo, 03/02/2006)

*“Duas explosões **deflagraram** fortes incêndios na noite de sexta-feira no trecho dos oleodutos junto ao povoado de Hattin, 45 km ao norte de Kirkuk.”*

(folhaonline, mundo, 11/10/2003)

*“..a competição latina **empalideceu** novamente a brasileira no Festival de Gramado.”*

(folhaonline, ilustrada, 19/08/2004)

*“Na verdade senti um grande choque, que **tremeu** todo o prédio.”*

(folhaonline, mundo, 24/05/2002)

Tampoco carece de importancia en portugués la transitividad indirecta, que siguiendo de cerca la transitividad directa, representa un 2% de verbos frente al 0% en español. Ello revela que en oposición a la casi nula capacidad alternante del español, el portugués se muestra más flexible y versátil cuando se trata de cambiar en determinadas situaciones de una expresión oblicua directa a una expresión oblicua indirecta, cuya naturaleza mixta le confiere una oblicuidad más retardada; en cualquiera de los dos casos, la oblicuidad está permitida, por lo que de ese modo, en ciertas ocasiones, determinados verbos portugueses pueden alternar libremente de un complemento directo a un complemento indirecto preposicional, ambos los dos de estructuras casi idénticas:

*“Dom Moacyr Vitti afirmou que **"ansiava"** por um papa do Terceiro Mundo.”*

(folhaonline, brasil, 19/04/2005)

*“Não se sabe se os jovens querem simplesmente pôr fim ao regime islâmico, mas é certo que eles **anseiam** uma abertura política.”*

(folhaonline, mundo, 15/02/2004)

*“Entre os partidários do Likud, 56% **compartem** da desconfiança sobre a honestidade de seu dirigente.”*

(folhaonline, mundo, 22/01/2004)

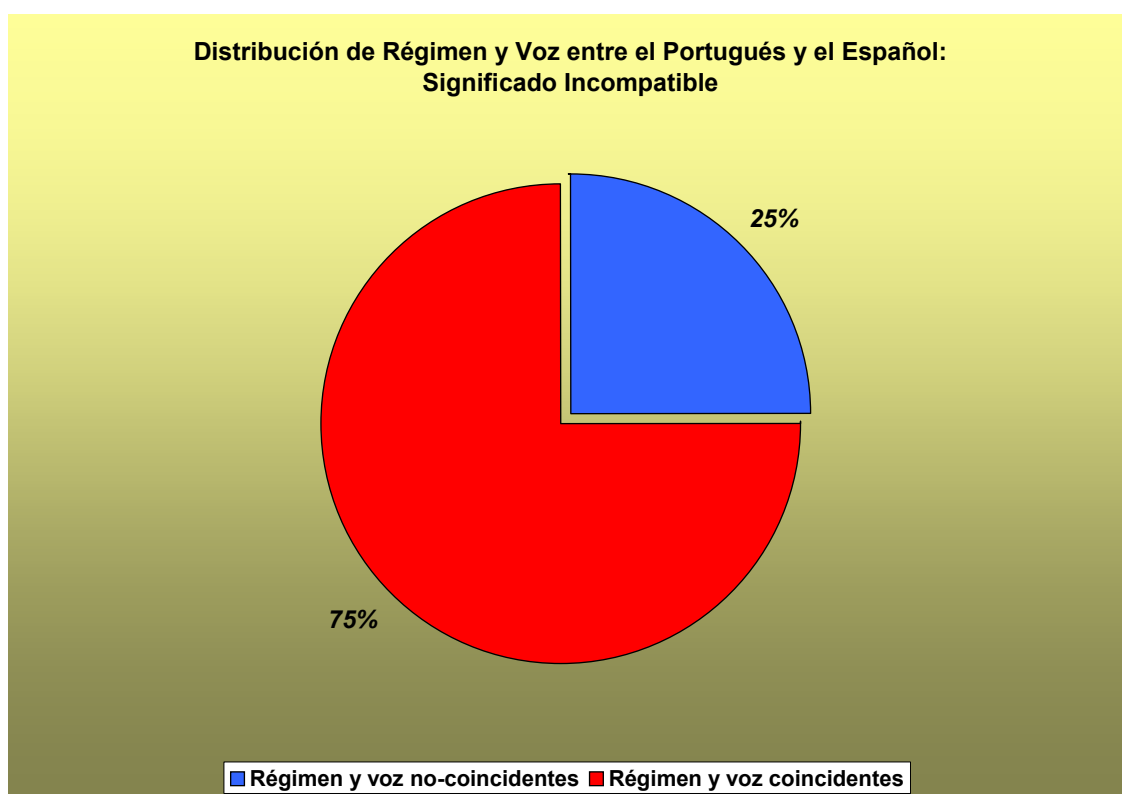
*“..do lado europeu, a admissão de Portugal e Espanha como Estados-membros garantiu uma maior sensibilidade para com o potencial dos vínculos entre dois continentes que **compartem** os mesmos valores civilizacionais.”*

(Corpus: NILC/São Carlos)

A la luz de todas las características antes comentadas y de los datos manejados, se concluye que las distinciones de régimen verbal en portugués y español no son radicales, pues no revelan generalidades de uso verbal sino algunas de sus muchas y sutiles particularidades propias de la naturaleza polisémica de los verbos y de las lenguas en general. No obstante, dichas diferencias rectivas son muy importantes en la medida en que delimitan una zona discreta pero significativa entre la lengua portuguesa y española en la que ciertos usos verbales, en concreto, de régimen verbal solo coinciden parcialmente para determinados contextos, lo que, en parte se debe fundamentalmente a la mayor flexibilidad rectiva del portugués en contraposición a la inflexibilidad o rigidez rectiva del español.

5.3. DIFERENCIAS DE RÉGIMEN Y VOZ ENTRE EL PORTUGUÉS Y EL ESPAÑOL: SIGNIFICADO INCOMPATIBLE

Las diferencias de régimen que atañen a los verbos cuyos significados o acepciones no son comunes entre el portugués y el español afectan un total de 432 verbos que, a su vez, representan un 25% del total de 1.754 verbos comparados:



Procedentes en su gran mayoría de una misma raíz etimológica, los verbos portugueses y españoles han conservado el régimen primigenio que heredaron de sus respectivos homónimos latinos, y por ende, presentan usos rectivos bastante similares entre sí. No obstante, los diversos cambios semánticos y sintácticos acaecidos a lo largo del curso evolutivo tanto del portugués como del español, han dado lugar al surgimiento de nuevos

giros verbales y, a su vez, usos rectivos que no siempre coinciden entre una lengua y otra, entre otras razones, porque los verbos se han especializado, como es natural, en contextos específicos de acuerdo con las características idiosincráticas de cada idioma en cuestión y, como suele ocurrir de modo general, la alteración de los rasgos semánticos conlleva invariablemente la alteración del régimen. Así es que existen verbos en portugués y español que, a pesar de que comparten el mismo significante, no comparten ciertas acepciones, ni tampoco el mismo régimen, pues al no haber correspondencia semántica, tampoco hay correspondencia sintáctica, en otras palabras, la no-coincidencia de régimen obedece directamente a la no-coincidencia de significado.

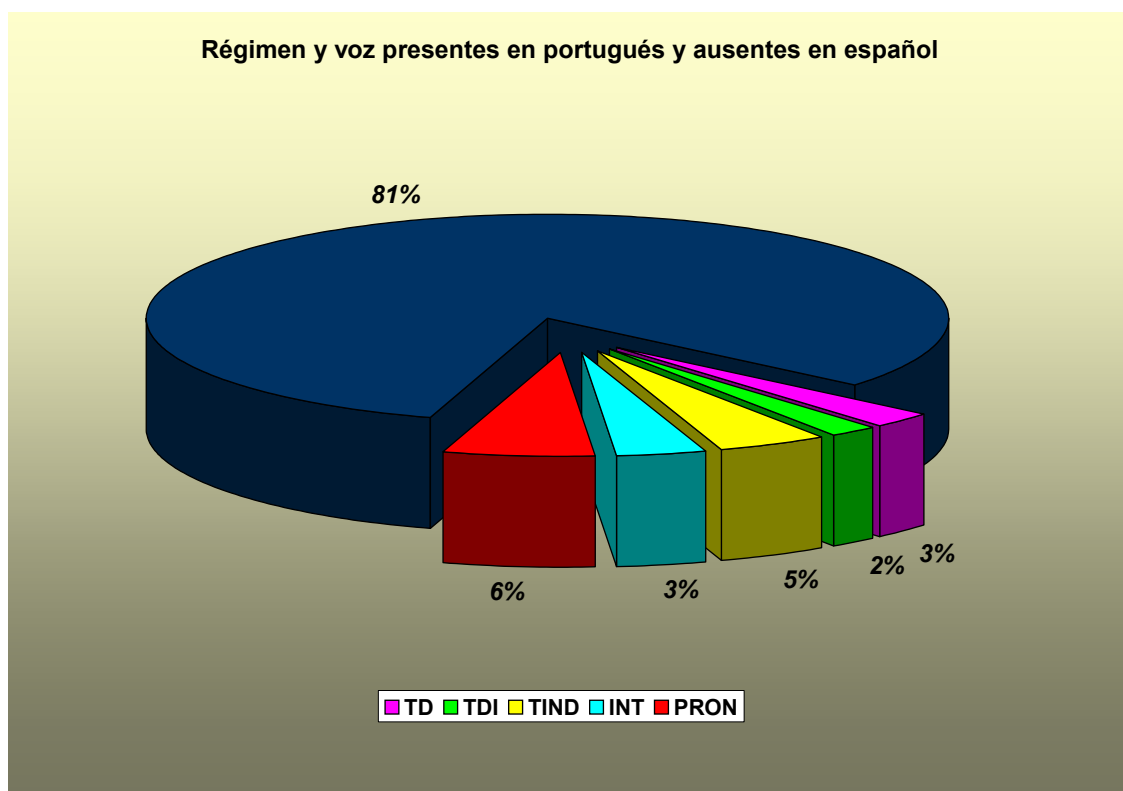
Como se trata, en este caso, de la comparación entre un determinado verbo en portugués y su respectivo homólogo en español de iguales (o similares) significantes pero de significados totalmente dispares, se establece una correspondencia de $x > \emptyset$, en la que el factor de distinción rectiva entre un determinado verbo en portugués y su equivalente en español vendrá dado, sencillamente, por aquel determinado uso rectivo que esté presente en una lengua y ausente en la otra, conforme se ilustra en el esquema siguiente:

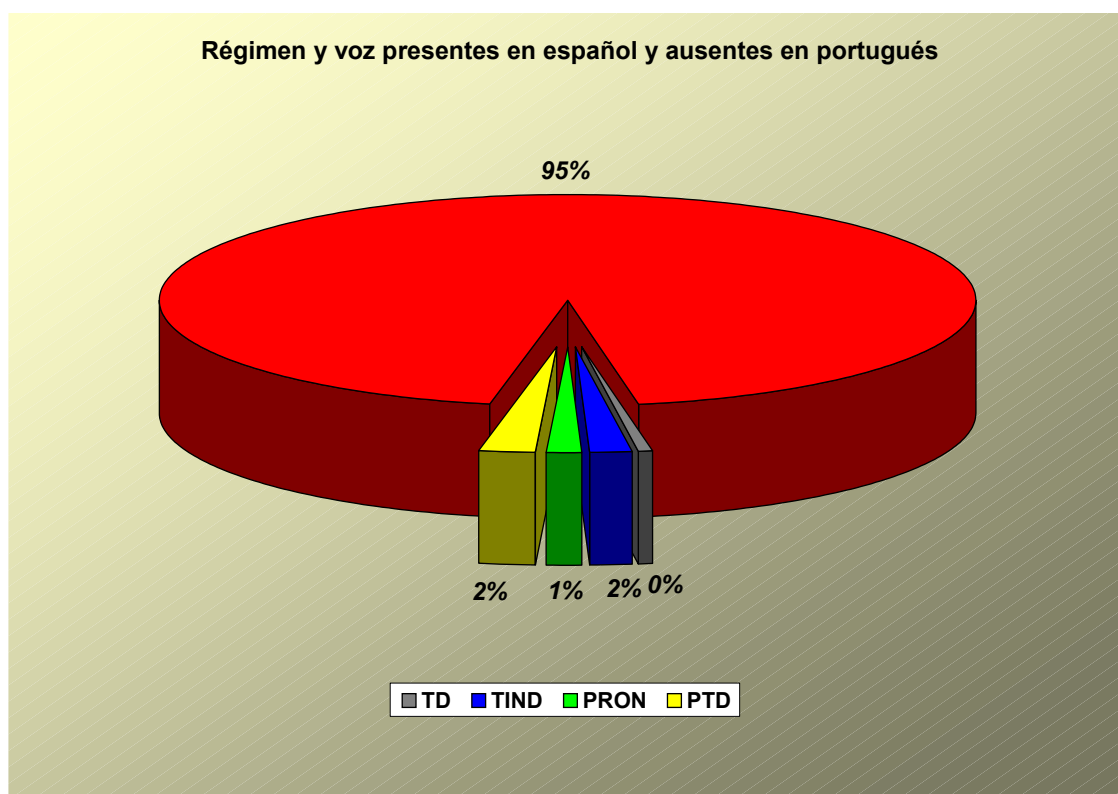
I- Régimen y voz presentes en portugués y ausentes en español:

PORTUGUÉS → ESPAÑOL	Nº
<i>TD > ∅</i>	48
<i>TDI > ∅</i>	31
<i>TIND > ∅</i>	83
<i>INT > ∅</i>	59
<i>PRON > ∅</i>	110
<i>TOTAL</i>	331

II- Régimen y voz presentes en español y ausentes en portugués:

ESPAÑOL → PORTUGUÉS	Nº
<i>TD > Ø</i>	8
<i>TIND > Ø</i>	29
<i>PRON > Ø</i>	24
<i>PTD > Ø</i>	40
TOTAL	101





De acuerdo con los datos, el portugués sobresale al español en cuanto al número de usos rectivos admitidos con un 19% frente a un 5% de verbos. De ello se desprende que el portugués presenta mayor versatilidad rectiva que el español, dada su mayor facilidad para la adopción de nuevos esquemas actanciales, a partir de nuevos contextos semánticos.

De entre los usos rectivos admitidos en portugués de mayor relevancia, destacan notablemente el transitivo indirecto TIND con un 5% de verbos y el pronominal PRON, con un 6% de verbos. En ambos casos prevalecen las construcciones con complemento preposicional, lo que sugiere que, en contraste con el español, el portugués demuestra, en este caso, una mayor inclinación a la oblicuidad indirecta o a una expresión más indirecta de las situaciones, ya sea de forma no-pronominal o pronominal:

conferir

‘Estar conforme ou exato’:

“O calibre do projétil (380) **confere** com ao menos uma arma utilizada pelos assassinos.”

(folhaonline, brasil, 31/01/2004)

procurar

‘Ir até onde está alguém para vê-lo, em visita ou a negócio; perguntar, indagar’:

*“Bel **procura** por Sushi e acaba encontrando-o com Duda.”*

(folhaonline, ilustrada, 12/06/2006)

reclamar

‘Fazer exposição (de estado físico ou moral); descrever (sofrimentos e agravos); queixar-se, lamentar-se’:

*“Luizão **reclama** de dores no tornozelo direito.”*

(folhaonline, esporte, 14/05/2006)

atracar

‘Pegar-se corpo a corpo; engalfinhar-se’:

*“O deputado federal do Partido Verde mexicano (PVEM), (...) Jorge Kahwagi, **se atracou** a socos com um lutador durante programa humorístico de televisão, obrigando a intervenção de dois membros do estúdio para separá-los.”*

(folhaonline, mundo, 27/04/2006)

avizinhar (avecinar)

‘Ir para perto; acercar-se’:

*“O PMDB, já avaliado como a "grande incógnita" do sistema político brasileiro, ora **se avizinha** de petistas ora de tucanos e de pefelistas.”*

(folhaonline, brasil, 02/02/2006)

certificar

Dar ou ter certeza ou convicção de; assegurar(-se), convencer(-se):

*“Ao ser notificado do ataque, o banco fechou sua operação online e **se certificou** de que nenhum dinheiro tinha sido transferido ilegalmente.”*

(folhaonline, bbcbrasil, 29/12/2005)

jogar

‘Deixar-se cair; saltar, pular’:

*“Só se aprende a nadar **jogando-se** na água.”*

(folhaonline, mundo, 27/05/2006)

La menor predisposición del español para la oblicuidad indirecta se ve corroborada por la escasa proporción de 2% de verbos españoles que, en contraposición a sus homónimos portugueses, se construyen con complemento preposicional. Asimismo, son escasos en español los ejemplos de oblicuidad indirecta bajo la forma pronominal que, en cambio, es más frecuente cuando se utiliza para expresar la oblicuidad directa, representada en este caso por el esquema actancial PTD, en el cual la estructura transitiva directa permanece inalterable, a pesar de la presencia del pronombre reflexivo:

anotar

‘Conseguir o alcanzar una ventaja o un triunfo’:

*“El magnífico piloto galo Jean Paul Nicolas **se anotó**, con toda justicia, la mayoría de las pruebas cronometradas a lo largo de las dos etapas.”*

(HLM 26.10.70, 30 apud Seco et al., 1999)

labrar (lavar)

‘Hacer lo necesario para que una cosa suceda’:

*“Buscamos hombres con ganas de trabajar y **labrarse** un porvenir.”*

(Van 17.4.73, 86 apud Seco et al., 1999)

sacar

‘Hacer los trámites precisos para conseguir un título, un carnet o algo similar’:

*“Nolita **se había sacado** el carnet la primavera última, ya con la idea de tener un cochecín.”*

(R. Rubio, SYa 18.11.73, 31 apud Seco et al., 1999)

5.4. RECAPITULACIÓN

Las diferencias de uso pronominal entre el portugués y el español se producen, sobre todo, dentro de los valores de “afección interna”.

En el contexto de las divergencias de uso pronominal entre el portugués y el español, destaca principalmente el carácter alternante del uso medio en portugués en contraposición al carácter fijo que con frecuencia adoptan los verbos españoles, según se desprende del 7% de verbos que admiten tanto construcciones de forma no-pronominal como pronominal en portugués y del 5% de verbos que se emplean exclusivamente como pronominales en español.

Con respecto a la alternancia pronominal en portugués, cabe subrayar la facilidad con que ciertos verbos en construcción TIND o INT se desprenden del rasgo de afección interna llegando a rechazarla completamente en algunos contextos, mientras que en español la adoptan de manera obligatoria:

*“João Pedro diz que não teve culpa de nada e que só **casou** por causa da gravidez.”*
(folhaonline, ilustrada, 19/09/2006)

*“La actriz británica y ganadora de un Oscar Emma Thompson **se ha casado** con el que es su pareja desde 1997, el también actor Greg Wise.”*
(elmundo.es, cine, 31/07/2003)

*“Esmeralda **estremece** ao sentir o olhar de Lúcio.”*
(folhaonline, ilustrada, 16/12/2004)

*“¿Cuando ve una araña su cuerpo **se estremece** y le asalta un miedo irracional?”*
(elmundo.es, salud, 03/04/2006)

*“O Airbus A321 da companhia aérea Alitalia onde viajava o Papa **pousou** às 11h25, horário local (6h25 de Brasília) no aeroporto de Payerne, a 50 km da capital suíça.”*

(folhaonline, mundo, 05/06/2004)

*“Un Eurocopter pulveriza el récord mundial de altitud al **posarse** sobre el Everest.”*

(elmundo.es, navegante, 25/05/2005)

A pesar de que en español la ocurrencia de casos de alternancia no-pronominal / pronominal es muy escasa en comparación con el portugués, se han registrado 99 verbos en español que, a diferencia de sus homólogos portugueses, pueden emplearse como transitivos directos tanto de forma no-pronominal como pronominal, pero con la peculiaridad de que, en este caso, la pronominalización no acarrea ningún cambio estructural, es decir, aunque admitan afección interna siguen conservando su estructura transitiva analítica:

*“La secreta, algunos de los que estaban dentro del paraninfo de la facultad **aprendiéndose** las caras de memoria, no se dieron apenas cuenta.”*

(A. Marcelo, Dioses, 79 apud Seco et al., 1999)

*“Eloísa cogió un avión, se fue a la boutique de París y **se compró** un vestido.”*

(elmundo.es, magazine, 31/10/2003)

*“El guarda, su mujer, Ernesto y otro gañán **se desayunan** una buena sartén de migas.”*

(Romano-Sanz, Alcudia, 230 apud Seco et al., 1999)

*“Los partidos políticos **se disputaban** el poder.”*

(Arenaza-Gastaminza, Historia, 301 apud Seco et al., 1999)

En lo que atañe a los usos diferenciales de régimen (no-pronominales) entre verbos del portugués y del español y a semejanza de lo que sucede en las realizaciones constructivas de la voz media, igualmente predominan las alternancias construccionales, esto es, en la gran mayoría de los casos comparados, el principal factor de discordancia rectiva entre los verbos de ambas lenguas consiste en la concurrencia de más de un esquema

sintáctico para un mismo esquema semántico. Según se constata, esta clase de duplicidad o variabilidad construccional se da con más frecuencia en portugués que en español para determinados contextos, puesto que el número de verbos alternantes que posee el portugués es muy superior al que posee el español: 172 verbos frente a 38.

Los ejemplos de alternancia construccional más representativos del portugués se centran en los esquemas transitivo directo (TD) e indirecto (TIND), admitidos en portugués y rechazados en español. Así, por ejemplo, por una parte, un 3% de verbos transitivos indirectos o intransitivos también admiten el uso transitivo directo en portugués, pero no así en español:

*“O Barcelona **aspira** conquistar sete troféus nesta temporada.”*
(folhaonline, esporte, 24/08/2006)

*“Por sua vez, o clipe do Coldplay "Speed of Sound" **aspira** aos prêmios de melhor vídeo do ano.”*
(folhaonline, ilustrada, 16/08/2005)

*“El brasileño aseguró en la web oficial de la UEFA que **aspira** a ganar todos los títulos que faltan para entrar en los libros de historia.”*
(elmundo.es, deporte, 23/03/2006)

Por otra parte, un 2% de verbos en portugués, al contrario de sus homólogos del español, además del uso transitivo directo también aceptan el uso transitivo indirecto preposicional:

*“Também **declina** o apoio da população à ocupação do Iraque.”*
(folhaonline, mundo, 16/05/2004)

*“Não aceito nenhuma homenagem, vou **declinar** desse trofeu.”*
(folhaonline, esporte, 25/10/2001)

*“Londres tardó en **declinar** (muy amablemente) la invitación.”*
(elmundo.es, magazine, 31/01/2000)

Las discordancias más relevantes entre el uso verbal del portugués y del español afectan al empleo de la voz media con un 12% de casos frente a las divergencias de régimen con un 5%. La suma de ambas cifras supone un 17% de verbos, del total de 3.219 verbos portadores de significados idénticos o muy similares entre el portugués y el español. En dichos usos discordantes de régimen / voz destaca de modo significativo la predominancia de esquemas actanciales alternantes en portugués, lo que nos posibilita trazar una esfera lingüística pequeña pero notable entre ambas lenguas donde la complementación verbal se presenta más rica y flexible en portugués que en español.

Por lo que concierne a las diferencias rectivas entre verbos del portugués y del español cuyas acepciones carecen de compatibilidad semántica entre una y otra lengua, se verifica que determinados verbos en portugués presentan usos rectivos que son inexistentes en español y viceversa, lo que se debe esencialmente, a que estos verbos se emplean en acepciones que no se corresponden entre ambas lenguas. Así, por ejemplo, el verbo *acreditar* se emplea como TIND en portugués pero no en español: *Você acredita em Deus?* / *¿*Acreditas en Dios?* Esto ocurre porque el valor semántico atribuido al verbo *acreditar* en este ejemplo corresponde en castellano al verbo *creer*, en cuyo caso se emplea como TIND: ¿*Crees en Dios?*

Los verbos portugueses y españoles que presentan régimen y significado no-coincidentes representan aproximadamente la cuarta parte del total de 1.754 verbos comparados. Según se comprueba, el portugués supera al español en cuanto al número de esquemas actanciales admitidos: 19% frente a 5%. Este dato viene a confirmar el carácter más flexible y versátil del portugués en detrimento del carácter más rígido del español en lo que atañe a la elección de esquemas rectivo-actanciales.

ANEXO

1. DIFERENCIAS DE USO PRONOMINAL : LA VOZ MEDIA

1.1. VERBOS ALTERNANTES EN PORTUGUÉS > PRONOMINALES EN ESPAÑOL

Portugués TD y PRON > Español PRON

Portugués *abnegar*

TD Aceptación 1- Renunciar a; desinteressar-se de.

TD Ejemplo 1- "Aqueles que ainda não abnegaram de todo a humanidade e o pudor."
(Herculano apud Fernandes, 1989)
"Abnegou a vida de prazeres para lutar pelos grandes ideais."

PTIND Aceptación 1- Renunciar à própria vontade.

PTIND Ejemplo 1- "Daquela humildade e paciência que em si retratava, abnegando-se a si próprio e padecendo tanto." (Aulete apud Fernandes, 1989)

Español *abnegar*

PTIND Aceptación 1- (Poco usado) Renunciar alguien voluntariamente a sus deseos, pasiones o intereses.

PTIND Ejemplo 1- "Morirá eternamente quien no está dispuesto a abnegarse por Cristo."
(Hie. 19.9.70, 3 apud Seco et al., 1999)

Portugués *adentrar*

TD Aceptación 1- Penetrar, entrar; internar-se; embrenhar-se.

TD Ejemplo 1- "Os caçadores adentraram a floresta."
"Os jogadores adentraram o gramado."
"Loucas fantasias adentraram sua mente."
"Em seguida, os policiais adentraram a casa, onde detiveram o morador, Sandoval da Silva, 42." (folhaonline, cotidiano, 13/09/2004)

PTIND Aceptación 1- Penetrar, entrar; internar-se; embrenhar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Os caçadores adentraram-se na floresta." (Luft, 1987)

Español *adentrar*

PTIND Aceptación 1- Pasarse alguien a la parte más interior de un lugar.

PTIND Ejemplo 1- "De la mano de un grupo de excelentes investigadores nos

adentramos en el corazón de la investigación actual sobre los organismos marinos." (González, Sle, 1.90, 11 apud Seco et al., 1999)
 "Con la timidez del que se adentra por un camino inexplorado." (Gili, Habla infantil, 28 apud Seco et al., 1999)
 "Se adentraron en el bosque."
 "Se adentraron por entre la maleza."

Portugués***antojar*****TD Aceptión**

1- Figurar(-se) no campo das idéias ou do desejo; afigurar(-se), imaginar(-se).
 2- Desejar muito; apetecer.

TD Ejemplo

1- "O amor antoja uma esperança aos que sofrem."
 2- "Antojavam um tipo de alimento que até repugnava aos outros."
 "Sua mulher quando estava grávida antojava comer moqueca de arraia."

PTIND Aceptión

1- Figurar(-se) no campo das idéias ou do desejo; afigurar(-se), imaginar(-se).

PTIND Ejemplo

1- "Sempre que se lhe antojava ensejo, partia."

Español***antojar*****PTIND Aceptión**

1- Apetecer algo a alguien.
 2- Parecerle a alguien que algo es lo que se indica.

PTIND Ejemplo

1- "¿Qué juego se le antoja? ¿Cualquiera es bueno. Dime cuáles sabes." (F. Santos, Cabrera, 101 apud Seco et al., 1999)
 2- "Las líneas paralelas se le antojaban un obtuso drama geométrico, con aquel no encontrarse nunca." (Kurtz, Lado, 9 apud Seco et al., 1999)

Portugués***apiedar*****TD Aceptión**

1- Levar(-se) à piedade ou à autopiedade; condoer(-se), comover(-se), sensibilizar(-se).

TD Ejemplo

1- "Os argumentos dela apiedaram-no."
 "E prorrompeu num chorar silencioso, que apiedava pedras." (Camilo, Fafe, 163 apud Fernandes, 1989)

PTIND Aceptión

1- Levar(-se) à piedade ou à autopiedade; condoer(-se), comover(-se), sensibilizar(-se).

PTIND Ejemplo

1- "Que Deus se apiede de ti."
 "E nem me apiedava de Jacinto." (Eça, Cidade, 89 apud Fernandes, 1989)

PIN Aceptión

1- Levar(-se) à piedade ou à autopiedade; condoer(-se), comover(-se), sensibilizar(-se).

PIN Ejemplo	1- "Afinal apiedou-se aos gemidos da criança."
Español	<i>apiadar</i>
PTIND Aceptión	1- Sentir piedad de alguien o algo.
PTIND Ejemplo	1- "Unas muchachas se apiadaron de mí y me preguntaron que qué me pasaba." (Salvador, Haragán, 135 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>assanhar</i>
TD Aceptión	1- Provocar ou ter sanha; enfurecer(-se), enraivecerc(-se), irritar(-se).
TD Ejemplo	1- "Assanhou os animais com uma vara."
PTIND Aceptión	1- Provocar ou ter sanha; enfurecer(-se), enraivecerc(-se), irritar(-se)
PTIND Ejemplo	1- "Assanhou-se contra o professor que lhe reprovou."
Español	<i>ensañar</i>
PTIND Aceptión	1- Dedicarse con saña a causar daño a alguien o algo.
PTIND Ejemplo	1- "El perro se detuvo a oliscar el cadáver .. El doncel se ensañó con el pobre animal. Le propinó tal tollina a base de culetazos que le quebró el entrecuesto." (Faner, Flor, 93 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>bifurcar</i>
TD Aceptión	1- Dividir(-se), separar(-se) em dois braços ou ramos a partir de um ponto.
TD Ejemplo	1- "O engenheiro bifurcou a estrada." "Esses vermes infestam a raiz, bifurcando-a ou formando bolotas, destruindo seu valor comercial." (folhaonline, ciência, (06/09/98)
PIN Aceptión	1- Dividir(-se), separar(-se) em dois braços ou ramos a partir de um ponto.
PIN Ejemplo	1- "A avenida bifurca-se na praça."
Español	<i>bifurcar</i>
PIN Aceptión	1- Dividirse algo en dos ramales o brazos.
PIN Ejemplo	1- "Ledesma ha quedado atrás, al frente, La Fuente de San Estaban, donde el carril se bifurca para entrar en Portugal por Barca D'Alva o Fuentes de Oñoro." (J.M. Moreira, Abc, 9.2.69, 46 apud Seco et al., 1999)

Portugués *comedir***TD Aceptión** 1- Fazer usar ou usar de moderação; conter(-se).**TD Ejemplo** 1- "Comedir os gestos, um impulso."
"Comedir excessos."**PTIND Aceptión** 1- Fazer usar ou usar de moderação.**PTIND Ejemplo** 1- "Comedir-se no comer."
"Desde esse dia Francisco Lourenço comediou-se nas palestras literárias." (Camilo, Palheiro, 16 apud Fernandes, 1989)**Español** *comedir***PTIND Aceptión** 1- (Raro) Moderarse en el comportamiento.**PTIND Ejemplo** 1- "La urgencia de evitar tanta provocación y la necesidad de que nos comidamos minuto a minuto con la realidad para no salirnos de la prudencia que la buena táctica impone." (Tierno, Inf. 30.4.77, 2 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *condoer***TD Aceptión** 1- Inspirar ou sentir dó, pena, tristeza, comiseração; comover(-se), compadecer(-se).**TD Ejemplo** 1- "O quadro daquela miséria a todos condoía."**PTIND Aceptión** 1- Inspirar ou sentir dó, pena, tristeza, comiseração; comover(-se), compadecer(-se).**PTIND Ejemplo** 1- "Acabamos por condoer-nos da sua situação de penúria."**Español** *condoler***PTIND Aceptión** 1- Compadecerse o sentir lástima de alguien o algo.**PTIND Ejemplo** 1- "Hemos tenido ocasión de observar el gran disgusto que reina, no solamente entre los posibles usuarios de estas viviendas, sino también en todo aquel que se conduce de estos hechos que condenan a vivir hacinados o no pocos carentes de vivienda de la localidad." (R. Cobos, Cór. 11.1.56, 6 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *constipar***TD Aceptión** 1- Causar ou apanhar um resfriado.**TD Ejemplo** 1- "A mudança de tempo constipa muita gente."**PIN Aceptión** 1- Causar ou apanhar um resfriado.**PIN Ejemplo** 1- "Cuidado, não vá se constipar na chuva."

Español	<i>constipar</i>
PIN Aceptión	1- Contraer un constipado.
PIN Ejemplo	1- "El cambio brusco de temperatura la llevó a constiparse."
Portugués	<i>contorcer</i>
TD Aceptión	1- Imprimir movimentos fortes de torção (a); dobrar(-se), retorcer(-se), torcer(-se). 2- Contrair(-se), torcer(-se) ou entortar.
TD Ejemplo	1- "O vendaval contorceu as armações metálicas." 2- "Mesmo sorrindo, contorceu a boca num esgar." "Contorcer os dedos, a boca, o corpo." (Luft, 1987)
PIN Aceptión	1- Imprimir movimentos fortes de torção (a); dobrar(-se), retorcer(-se), torcer(-se). 2- Contrair(-se), torcer(-se) ou entortar.
PIN Ejemplo	1- "O acidentado contorcia-se em agonia." 2- "Suas mãos contorciam-se de nervoso."
Español	<i>contorsionar</i>
PIN Aceptión	1- Hacer contorsiones.
PIN Ejemplo	1- "No llega con la mano a la maquinita de los ticks .. Usted y yo nos contorsionamos, pero nada." (J. Hermida, Ya 20.10.90, 56 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desentender</i>
TD Aceptión	1- Afetar ignorância, fingir não entender.
TD Ejemplo	1- "Costumava desentender as ordens superiores." "Ele fez questão de desentender o que eu disse."
Español	<i>desentender</i>
PIN Aceptión	1- Fingir que no se entiende una cosa; afectar ignorancia.
PIN Ejemplo	1- "Cuando toco el tema, se desentiende y cambia de conversación."
Portugués	<i>desnortear</i>
TD Aceptión	1- Fazer perder ou perder a direção do norte, desviar(-se) do rumo; desencaminhar(-se).
TD Ejemplo	1- "O nevoeiro desnortear o motorista."
PIN Aceptión	1- Fazer perder ou perder a direção do norte, desviar(-se) do rumo; desencaminhar(-se).

PIN Ejemplo	1- "Os montanhistas desnortearam-se."
Español	<i>desnortar</i>
PIN Aceptión	1- (Literatura) Desorientarse. Perder el Norte o dirección.
PIN Ejemplo	1- "... La brújula, instrumento imprescindible para cualquier profesión, para no desnotarse." (arcadi.espasa.com) "... Como decía en estas misma páginas el doctor Sixto Seco no hace mucho: la juventud, de por sí generosa, necesita ayuda para no desnortarse." (elcorreogallego.es, opinión, 19/01/2004)
Portugués	<i>emboscar</i>
TD Aceptión	1- Pôr(-se) oculto; esconder(-se). 2- Atacar de emboscada.
TD Ejemplo	1- "O mangueiral emboscava a casa." 2- "A polícia emboscou-o perto da casa."
PTIND Aceptión	1- Pôr-se de emboscada; esconder-se para atacar. 2- Pôr(-se) oculto; esconder(-se).
PTIND Ejemplo	1- "A patrulha emboscou-se no desfiladeiro à sua espera." "Muitos se emboscavam pelas selvas densas onde entrando o inimigo, sem prevê-lo, saem de toda a parte a acometê-lo." (Durão, Caramuru, IV, 68 apud Seco et al., 1999) 2- "O fugitivo emboscou-se na mata."
Español	<i>emboscar</i>
PIN Aceptión	1- Ocultarse para atacar por sorpresa. 2- Ocultarse en la espesura.
PIN Ejemplo	1- "Landrove sale, atraviesa la calle y sube por la escalera de enfrente, hasta la primera esquina. Dobla, se embosca, espera .. Landrove deja correr un minuto .. y sigue a Verónika." (Torrente, Off-side, 331 apud Seco et al., 1999) 2- Entre las ramas [de los árboles] se esconden temibles y asquerosos bichos de todas las especies: moscas, mosquitos, arañas, lagartijas que se emboscan allí hasta crecer." (F. Flórez, Abc 4.7.58, 3 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>empedernir</i>
TD Aceptión	1- Transformar em pedra; petrificar. 2- Fazer endurecer; empedrar. 3- Tornar(-se) insensível, duro; desumanizar(-se).
TD Ejemplo	1- "A umidade empederniu o sal."

	2- "O calor intenso emperdeniu o barro." 3- "A luta pela sobrevivência acaba por empedernir os cidadãos."
PIN Aceptión	1- Tornar(-se) insensível, duro; desumanizar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Empederniu-se em contato com a miséria."
Español	<i>empedernir</i>
PIN Aceptión	1- Endurecerse algo.
PIN Ejemplo	1- "Chamberlain me señaló con el dedo las sillas, en torno de la mesa. Eran unos ejemplares poderosos y solemnes del estilo de la Reina Ana, tallados en caoba, casi empedernida ya, de compacta y pulida, aforrados en soberbio cordobán antiguo, repujado, policromado y dorado." (P. Ayala, Abc 13.11.58, 3 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>emperrar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) teimoso; obstinar(-se).
TD Ejemplo	1- "Isso me emperra."
PTIND Aceptión	1- Obstinar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Emperrar-se nos vícios."
Español	<i>emperrar</i>
PTIND Aceptión	1- (Coloquial) Obstinar-se en algo.
PTIND Ejemplo	1- "Pero se ha emperrado en que no, y como diga que no..." (M. Gaite, Visillos, 23 apud Seco et al., 1999) "Se emperró en comprarse un coche."
Português	<i>enfrentar</i>
TD Aceptión	1- Estar ou colocar(-se) defronte a; defrontar.
TD Ejemplo	1- "Enfrentava a escrivantina um armário antigo."
PIN Aceptión	1- Estar ou colocar(-se) defronte a; defrontar.
PIN Ejemplo	1- "Enfrentavam-se, no jardim, duas enormes paineiras."
Español	<i>enfrentar</i>
PTIND Aceptión	1- Estar una persona o cosa enfrente de otra.
PTIND Ejemplo	1- "A guisa de patio cerrado, el lienzo continuo de casas en tres pisos con porches se embellece en el centro de los lados mayores por el airoso realce de la Casa de la Panadería y de la dependencia municipal que se le enfrenta." (G. Nuño, Madrid, 20 apud Seco et al., 1999)

Portugués *engolfar*

TD Acepção 1- Encaminhar(se) [embarcação] para o alto-mar; distanciar(-se) da costa.

TD Ejemplo 1- "Receberam ordens para engolfar o navio o mais rápido possível."

PTIND Acepção 1- Encaminhar(se) [embarcação] para o alto-mar; distanciar(-se) da costa.

PTIND Ejemplo 1- "O transatlântico deixou a terra e engolfou-se no oceano."

Español *engolfar*

PTIND Acepção 1- Meterse en alta mar de modo que no se divise la costa.

PTIND Ejemplo 1- "Si supusiéramos que hay seres que carecen de nutrición y de boca, pero que siguen manteniendo en forma superior una perfecta vida, habríamos ascendido al reino de los entes metafísicos, más allá de las piedras, de las plantas, de los animales y de los hombres, y nos engolfaríamos en el océano del universo invisible." (Palacios, Juicio, 32 apud Seco et al., 1999)

Portugués *extravasar*

TD Acepção 1- Transbordar ou fazer transbordar (um líquido).
2- Derramar, sair ou fazer sair dos limites, do espaço ou dos canais naturais.

TD Ejemplo 1- "A fervura fez extravasar parte do leite."
2- "O entupimento extravasou a água do cano."

PIN Acepção 1- Transbordar ou fazer transbordar (um líquido).
2- Derramar, sair ou fazer sair dos limites, do espaço ou dos canais naturais.

PIN Ejemplo 1- "O leite fervido extravasou-se."
2- "Com a cheia, o rio extravasou-se."

Español *extravasar*

PIN Acepção 1- Salirse un líquido orgánico fuera del vaso que lo contiene.

PIN Ejemplo 1- "Da lugar a que la sangre se extravase y muera el roedor por anemia a consecuencia de las intensas hemorragias que se le ocasionan." (SYa 6.6.74, 20 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>gangrenar</i>
TD Acepção	1- Causar gangrena em, ser atacado de gangrena. 2- Perverter(-se) moral ou fisicamente; corromper(-se).
TD Ejemplo	1- "A ferida gangrenou o membro." "O vírus gangrenou membros de ratos teoricamente imunes, levando-os à morte..." (folhaonline, ciência, 03/11/2003) 2- "A corrupção generalizada gangrena nossa política." "E preservar carne podre, no estágio em que está a PF, é gangrenar toda a instituição." (folhaonline, opinião, 05/07/98)
PIN Acepção	1- Causar gangrena em, ser atacado de gangrena.
PIN Ejemplo	1- "É possível que a perna se gangrene."
Español	<i>gangrenar</i>
PIN Acepção	1- Pasar a sufrir gangrena.
PIN Ejemplo	1- "Si se le gangrena el pie, lo que tiene seguro es el cementerio." (Sampedro, Río, 11 apud Seco et al., 1999) "Acentúa su foco en el doloroso mundo donde la corrupción viciosa, subyacente en la burguesía respetable, se anuda con el apicaramiento cínico emergente de la pobreza desesperada, el punto donde lo de arriba y lo de abajo se gangrenan por fricción." (Ridruejo, Marsé, 53 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>obstinar</i>
TD Acepção	1- Tornar obstinado.
TD Ejemplo	1- "A presunção obstinou-o." "Os pecados, quanto mais continuados, tanto mais endurecem e obstinam o pecador." (Vieira apud Fernandes, 1989)
PTIND Acepção	1- Agarrar-se com firmeza a uma idéia, uma resolução, uma empresa.
PTIND Ejemplo	1- "Com mais de um ferimento sério, se obstinavam no reencontro." (E. Cunha, Sertões, 421 apud Fernandes, 1989) "Obstinou-se no ódio." "Obstinou-se no erro e não cede."
PIN Acepção	1- Agarrar-se com firmeza a uma idéia, uma resolução, uma empresa.
PIN Ejemplo	1- "Não costumo obstinar-me quando as críticas me parecem justas." (M. Barreto, Através do dicionário, 344 apud Fernandes, 1989)

Español	<i>obstinar</i>
PTIND Aceptión	1- Mantenerse alguien en una actitud u opinión sin dejarse vencer por razones u obstáculos.
PTIND Ejemplo	1- "El manso se obstinaba en desprenderse de ellas." (D. Cañabate, Paseillo, 93 apud Seco et al., 1999) "Se obstina en llevarme la contraria."
Portugués	<i>remontar</i>
TD Aceptión	1- Elevar(-se) muito.
TD Ejemplo	1- "A águia remonta o vôo."
PTIND Aceptión	1- Elevar(-se) muito.
PTIND Ejemplo	1- "Remonta-se a águia às alturas." (Luft, 1987) "Sua personalidade remonta-se ao sublime."
Español	<i>remontar</i>
PTIND Aceptión	1- Subir o elevarse. También en sentido figurado.
PTIND Ejemplo	1- "Los tiradores eran muy hábiles y los cenicientos zuritos, poderosos y fuertes, apenas conseguían remontarse en el aire." (Torbado, En el día, 315 apud Seco et al., 1999) "El caza se remontó a 3.000 pies de altura."
Portugués	<i>ressentir</i>
TD Aceptión	1- Ofender(-se), magoar(-se), melindrar(-se).
TD Ejemplo	1- "Ressentiu a frieza do velho amigo." "Ainda ressinto a ofensa que ele me fez."
PTIND Aceptión	1- Ofender(-se), magoar(-se), melindrar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Os velhos ressentem-se da indiferença dos jovens."
Español	<i>resentir</i>
PTIND Aceptión	1- Disgustarse con alguien a consecuencia de una acción injusta o desconsiderada (complementos CON o CONTRA).
PTIND Ejemplo	1- "Se resintió con tu burla."
Portugués	<i>revolver</i>
TD Aceptión	1- Voltar(-se) para trás, para os lados etc.; revirar(-se), retorcer(-se).
TD Ejemplo	1- "Revolvia o corpo deitada na areia."
PIN Aceptión	1- Voltar(-se) para trás, para os lados etc.; revirar(-se), retorcer(-se).

PIN Ejemplo	1- "Revolvía-se na cama sem pegar no sono."
Español	<i>revolver</i>
PIN Aceptión	1- Agitarse o volverse de un lado y a otro sin moverse del sitio, o dentro de un espacio muy limitado.
PIN Ejemplo	1- "Se revuelve en la cama, a impulsos de su inquietud, y acaba por adoptar otra vez la misma postura." (Medio, Bibiana, 15 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>ufanar</i>
TD Aceptión	1- Tornar (alguém) ou sentir-se orgulhoso ou envaidecido.
TD Ejemplo	1- "Ufanaram-no as lisonjas."
PTIND Aceptión	1- Tornar (alguém) ou sentir-se orgulhoso ou envaidecido. 2- Mostrar-se jactancioso ou presunçoso; vangloriar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Ufanou-se do sucesso de sua equipe de futebol." 2- "A coragem, de que sempre se ufanou, era mais uma presunção que um fato."
PIN Aceptión	1- Encher-se de ufanía; ensoberbecer-se; contentar-se.
PIN Ejemplo	1- "Não me ufano."
Español	<i>ufanar</i>
PTIND Aceptión	1- Mostrarse ufano u orgulloso de algo.
PTIND Ejemplo	1- "Ante una de las puertas había un niño jugando con su perro. El animal se dejaba retorcer las orejas, y el pequeño se ufanaba de ello." (C. Navarro, Perros, 117 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>vangloriar</i>
TD Aceptión	1- Estimular em (alguém) vanglória, vaidade; envaidecer, desvanecer.
TD Ejemplo	1- "Cuidado para não vangloriar as crianças com falsos elogios."
PTIND Aceptión	1- Expressar ou ostentar os próprios méritos e conquistas, sejam eles reais, sejam pretensos; jactanciar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Vanagloria-se por ter sido bela na juventude." "Vanagloria-se da vitória."

Español	<i>vanagloriar</i>
PTIND Aceptión	1- Tener vanagloria de algo.
PTIND Ejemplo	1- "Simancas se vanagloria de la rapidez con que llegó a ser de los que votaban en último lugar." (C. Baroja, Inquisidor, 29 apud Seco et al., 1999)

Portugués TD-TDI y PRON > Español PRON

Portugués	<i>amotinar</i>
TD Aceptión	1- Provocar motim ou levantar(-se) em motim; sublevar(-se), revoltar(-se).
TD Ejemplo	1- "Amotinar um navio."
TDI Aceptión	1- Provocar motim ou levantar(-se) em motim; sublevar(-se), revoltar(-se).
TDI Ejemplo	1- "Tanta crueldade amotinou o povo contra o ditador."
PIN Aceptión	1- Provocar motim ou levantar(-se) em motim; sublevar(-se), revoltar(-se).
PIN Ejemplo	1- "A tripulação amotinou-se." "Os presos se amotinaram."
Español	<i>amotinar</i>
PIN Aceptión	1- Sublevarse o alzarse en motín.
PIN Ejemplo	1- "Los reclusos quisieron aprovechar el confusionismo que se originó a raíz de la pelea para amotinarse." (Abc, 27.12.70, 30 apud Seco et al., 1999) "Se han amotinado los reclusos del barco."
Portugués	<i>apropriar</i>
TD Aceptión	1- Tomar para si, tomar como propriedade; arrogar-se a posse de; apoderar(-se), assenhorear(-se).
TD Ejemplo	1- "O invasor apropriou a terra invadida."
TDI Aceptión	1- Tomar para si, tomar como propriedade; arrogar-se a posse de; apoderar(-se), assenhorear(-se).
TDI Ejemplo	1- "Quis apropriar a si o dinheiro de outrem."

PTIND Aceptión	1- Tomar para si, tomar como propriedade; arrogar-se a posse de; apoderar(-se), assenhorear(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Apropriou-se dos bens do ausente."
Español	<i>apropriar</i>
PTIND Aceptión	1- Hacerse dueño de una cosa generalmente ilegítima.
PTIND Ejemplo	1- "Grecocatólicos y ortodoxos se han lanzado a una particular "guerra de parroquias" para apropiarse de los templos ucranianos." (Ya, 18.3.90, 14 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>assentar</i>
TD Aceptión	1- Tornar-se ajuizado, ponderado.
TD Ejemplo	1- "A responsabilidade do trabalho assentou-o."
TDI Aceptión	1- Tornar-se ajuizado, ponderado.
TDI Ejemplo	1- "A idade assentou-lhe a conduta."
PIN Aceptión	1- Tornar-se ajuizado, ponderado.
PIN Ejemplo	1- "Finalmente, assentou-se."
Español	<i>asentar</i>
PIN Aceptión	1- Adquirir una persona el estado de sosiego y sensatez propios de la madurez.
PIN Ejemplo	1- "El tercer marido de Cristina fue un funcionario soviético .., que no satisfizo plenamente a la desquiciada Cristina, incapaz de asentarse." (J.Parra, Ya, 29.12.86, 52 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>atolar</i>
TD Aceptión	1- Meter[-se] (em atoleiro), afundar[-se] (na lama, no lodo).
TD Ejemplo	1- "Os bois atolaram a carroça."
TDI Aceptión	1- Meter[-se] (em atoleiro), afundar[-se] (na lama, no lodo).
TDI Ejemplo	1- "Atolar os pés em poças." "Atolou a carroça na lama."
PTIND Aceptión	1- Meter[-se] (em atoleiro), afundar[-se] (na lama, no lodo).
PTIND Ejemplo	1- "A carroça atolou-se no caminho encharcado."
PIN Aceptión	1- Meter[-se] (em atoleiro), afundar[-se] (na lama, no lodo).
PIN Ejemplo	1- "O carro atolou-se."

Español	<i>atollar</i>
PTIND Aceptión	1- Atascarse, quedar detenido, especialmente a causa del barro u otra dificultad del terreno.
PTIND Ejemplo	1- "Pasaba mil penas para acarrear esta [la leche] hasta Burgos, a causa de la nieve. En cierta ocasión la furgoneta se le atolló en el camino de Nocado y hubo de abandonarla durante nueve días." (Delibes, Castilla, 76 apud Seco et al., 1999) "Las ruedas del coche se atollaron en el barro."
PIN Aceptión	1- Atascarse, quedar detenido, especialmente a causa del barro u otra dificultad del terreno.
PIN Ejemplo	1- "Si las tierras están demasiado húmedas, las caballerías se atollan." (Villalobos, Voz, 13.2.55, 5 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>avizinhar</i>
TD Aceptión	1- Fazer ficar ou ficar próximo; chegar(-se), aproximar(-se).
TD Ejemplo	1- "Avizinhou os dois jovens na mesa de jantar."
TDI Aceptión	1- Fazer ficar ou ficar próximo; chegar(-se), aproximar(-se).
TDI Ejemplo	1- "Avizinhou a lâmpada do sofá."
PIN Aceptión	1- Fazer ficar ou ficar próximo; chegar(-se), aproximar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Avizinha-se o milênio." "A decepção e a desesperança avizinham-se."
Verbo	<i>avecinar</i>
PIN Aceptión	1- Aproximarse [una fecha o un hecho].
PIN Ejemplo	1- "Para evitar la tragedia que se avecinaba, me levanté pretextando el largo viaje que nos esperaba." (S. Miranda, Abc, 4.11.70, 21 apud Seco et al., 1999) "Se avecina una tormenta."
Portugués	<i>cobrir</i>
TD Aceptión	1- Pôr chapéu, barrete, capuz, etc na cabeça.
TD Ejemplo	1- "Cobriu a cabeça e saiu."
TDI Aceptión	1- Pôr (na cabeça) chapéu, capuz, barrete etc.
TDI Ejemplo	1- "Cobriu a cabeça com um véu."

PTIND Aceptión	1- Pôr (na cabeça) chapéu, capuz, barrete etc.
PTIND Ejemplo	1- "À saída, cobriu-se com o xale." "Tirar o gorro e cobrir-se com o capacete, despir a batina e vestir o arnês." (Camilo, Anátema, 214 apud Fernandes, 1989)
Español	<i>cubrir</i>
PIN Aceptión	1- Ponerse el sombrero u otra prenda similar.
PIN Ejemplo	1- "Al salir a la calle se cubrió."
Portugués	<i>coligar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) unido; ligar(-se), juntar(-se). 2- Unir(-se) ou juntar(-se) por coligação.
TD Ejemplo	1- "Coligar nações, príncipes, estados." 2- "Coligar as correntes políticas de oposição."
TDI Aceptión	1- Unir(-se) ou juntar(-se) por coligação.
TDI Ejemplo	1- "A quase renúncia de Guilherme Palmeira por não ter conseguido coligar o PFL com o PSDB em Alagoas soma-se à intenção da maioria do eleitorado do PFL (35%) de votar em Lula." (Corpus: NILC/São Carlos)
PTIND Aceptión	1- Unir-se por coligação; aliar-se; associar-se; confederar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Aos franceses ... coligaram-se os tamoios." (Carlos de Laet apud Aurélio, 1975) "Coligaram-se com os criminosos contra os homens de bem." "Assim se coligou contra esta cidade todo o Israel." (Figueiredo, Juízes, 20, 11 apud Fernandes, 1989)
PIN Aceptión	1- Unir(-se) ou juntar(-se) por coligação.
PIN Ejemplo	1- "Os dois grupos coligaram-se."
Español	<i>coligar</i>
PTIND Aceptión	1- Formar coalición dos o más países, personas, grupos o partidos, o unos con otros.
PTIND Ejemplo	1- "Los socialistas tratan por todos los medios de alcanzar una nueva mayoría coligándose con los comunistas." (J. C. Cabanillas, Abc 16.12.70, 39 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>conchavar</i>
TD Aceptión	1- Tramar, mancomunar(-se), conluir(-se).
TD Ejemplo	1- "Estão conchavando a queda do ministro."
TDI Aceptión	1- Tramar, mancomunar(-se), conluir(-se).
TDI Ejemplo	1- "E o orgulho nacional aparece quando vemos os poderosos Estados Unidos conchavando países como o Chile e a Argentina para destruir um projeto político ..." (folhaonline, dinheiro)
PTIND Aceptión	1- Tramar, mancomunar(-se), conluir(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Paulo conchavou-se com Pedro para me atacar." (Nascentes apud Luft, 1987)
Español	<i>conchabar</i>
PTIND Aceptión	1- (Coloquial) Poner se de acuerdo una persona con otra, o varias personas entre sí, normalmente con fin poco honrado.
PTIND Ejemplo	1- "Conchabarse con el de la perrera para no devolverlos [los perros]." (M.Santos, Tiempo, 33 apud Seco et al., 1999) "Se conchabaron para no ir a clase."
Portugués	<i>congrazar</i>
TD Aceptión	1- Atrair a disposição favorável, a amizade etc. de (outrem).
TD Ejemplo	1- "Queria congrazar os colegas."
TDI Aceptión	1- Atrair a disposição favorável, a amizade etc. de (outrem).
TDI Ejemplo	1- "Congrazar um colega com outro."
PTIND Aceptión	1- Atrair a disposição favorável, a amizade etc. de (outrem).
PTIND Ejemplo	1- "O reitor procurou debalde congrazar-se com os alunos."
Español	<i>congraciar</i>
PTIND Aceptión	1- Atraerse la simpatía o buena disposición de alguien.
PTIND Ejemplo	1- "Salazar advirtió: .. _Creo que en esto Núñez Maza lleva razón._ Salazar procuraba congraciarse con Núñez Maza." (Gironella, Millón, 567 apud Seco et al., 1999)
PIN Aceptión	1- Atraerse la simpatía o buena disposición de alguien.
PIN Ejemplo	1- "El torero, con el ánimo de congraciarse, le hace un desplante a la res, que el respetable abuchea." (HLV 18.8.75, 14 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>conjurar</i>
TD Aceptión	1- Conclamar para uma conjuração ('associação', 'trama'). 3- Tramar ou intentar em comum (coisa contrária aos interesses de alguém ou de algo).
TD Ejemplo	1- "Em breve, o heresiarca conjurava todos os seus seguidores." 3- "Conjuravam em segredo o assassinio do duque."
TDI Aceptión	1- Conclamar para uma conjuração ('associação', 'trama').
TDI Ejemplo	1- "Dióscoro conjurou seus sequazes contra o papa são Leão Magno."
PTIND Aceptión	1- Conclamar para uma conjuração ('associação', 'trama').
PTIND Ejemplo	1- "Conjuraram-se com o sargento contra o comandante." (Luft, 1987)
Español	<i>conjurar</i>
PTIND Aceptión	1- Conspirar.
PTIND Ejemplo	1- "Su vida fue bastante azarosa, llegando a conjurarse, en unión de otros nobles, contra su hermano Alfonso X." (Goña, Covarrubias, 23 apud Seco et al., 1999) "Se conjuraron para derrocar al rey."
Portugués	<i>consustanciar</i>
TD Aceptión	1- Ser a fusão de várias coisas; resumir.
TD Ejemplo	1- "Essa teoria consustancia várias tentativas de resolver o problema."
TDI Aceptión	1- Reunir(-se), ligar(-se) intimamente; identificar(-se).
TDI Ejemplo	1- "Consustanciar o seu ideal com as aspirações do povo."
PTIND Aceptión	1- Unir(-se) para compor uma única substância. 2- Reunir(-se), ligar(-se) intimamente; identificar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "O Pai e o Filho consustanciam-se numa única pessoa." 2- "Consustanciar-se o seu ideal com as aspirações do povo."
Español	<i>consustanciar</i>
PTIND Aceptión	1- Unirse íntimamente una persona con otra hasta ser una misma sustancia.
PTIND Ejemplo	1- "Ya en los albores de esta hermosa festividad eucarística, el pueblo

Español se consustanció con la razón teológica y con el pensamiento litúrgico de la Iglesia." (M. G. Haba, Ext. 28.5.64, 7 apud Seco et al., 1999)

"Lola y Marcelo decidieron seguir viviendo en la casa de la calle de Ayala. Las paredes se habían ido lentamente impregnando de la memoria de ambos, consustanciándose con los humores de los dos." (A. Marcelo, Dioses, 211 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>depreender</i>
TD Aceptión	1- Tirar por conclusão, chegar à conclusão de; inferir, deduzir.
TD Ejemplo	1- "Ele depreendeu que a situação era grave."
TDI Aceptión	1- Tirar por conclusão, chegar à conclusão de; inferir, deduzir.
TDI Ejemplo	1- "Ele depreendeu do acontecimento que a situação era grave."
PTIND Aceptión	1- Tirar por conclusão, chegar à conclusão de; inferir, deduzir.
PTIND Ejemplo	1- "Do nosso silêncio, portanto, legitimamente se depreenderia que, vencidos pela intransigência do Trono, nos resignamos à posição, a que voltamos em 1868 e 1879." (Rui, apud Sá Nunes apud Fernandes, 1989)
Español	<i>desprender</i>
PTIND Aceptión	1- Deducirse o inferirse una cosa de otra.
PTIND Ejemplo	1- "Ayer, el señorito de A Reboraina habló con la claridad del meridiano: socialistas y nacionalistas, concluyó, "no tenemos nada de que hablar, con ellos los que tienen que dar pasos". De sus declaraciones se desprende que la fugaz entrevista que el otro día mantuvieron Ventura Pérez Mariño y Lois Pérez Castrillo en la Casa Grande de la Ciudad del Olivo, no ayudó a otra cosa que no fuese endiablarse todavía un poco más sus precarias relaciones personales." (elcorreogallego.es, opinión, 01/11/2003)
Portugués	<i>despreocupar</i>
TD Aceptión	1- Livrar(-se) de preocupação; tranquilizar(-se), sossegar(-se).
TD Ejemplo	1- "Aquela decisão acabou por despreocupá-lo." "A herança recebida despreocupou-o." "A falta de novas revelações despreocupou os investidores e favoreceu a ampliação dos ganhos da Bolsa paulista..." (folhaonline, brasil, 04/05/2001)
TDI Aceptión	1- Livrar(-se) de preocupação; tranquilizar(-se), sossegar(-se).
TDI Ejemplo	1- "Aquela decisão acabou por despreocupá-lo de novas decisões." "A herança recebida despreocupou-o da educação dos filhos." "O chanceler alemão Gerhard Schroeder procurou despreocupar os alemães sobre a possibilidade de que a mão-de-obra barata de novos

países-membros ameace seus empregos." (folhaonline, mundo, 30/04/2004)

PTIND Aceptión 1- Livrar(-se) de preocupação; tranquilizar(-se), sossegar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Tomou medidas e cautelas e desprecupou-se do que pudesse acontecer."
"FHC disse que não vai se despreocupar desses setores." (folhaonline, dinheiro, 06/12/97)

PIN Aceptión 1- Livrar(-se) de preocupação; tranquilizar(-se), sossegar(-se).

PIN Ejemplo 1- "Despreocupou-se ao ver que as crianças brincavam."
"As pessoas podem se despreocupar e parar de poupar." (folhaonline, brasil, 04/06/2001)

Español *despreocupar*

PTIND Aceptión 1- Dejar de preocuparse de alguien o algo.

PTIND Ejemplo 1- "El médico le recomendó despreocuparse de todo."
"..tendemos a despreocuparnos del balón como si fuera un instrumento molesto en lugar de creativo." (elmundo.es, deporte, 01/04/2002)
"La eliminación del Roma ha resultado algo muy doloroso para un fútbol italiano orgulloso, provinciano, que en excesivas ocasiones se mira al ombligo y se despreocupa de lo que ocurre fuera de sus límites..." (elmundo.es, deporte, 20/03/2002)

PIN Aceptión 1- Dejar de preocuparse de alguien o algo.

PIN Ejemplo 1- "Siempre se debe ser cauto con una conjuntivitis o con cualquier enfermedad de los ojos. No despreocuparse y pensar que es una simple irritación ocular que ya pasará." (M. Aguilar, Abc 6.4.69, 54 apud Seco et al., 1999)

Portugués *rebelar*

TD Aceptión 1- Incitar à rebeldia; tornar rebelde; fazer rebelar-se.

TD Ejemplo 1- "Rebelar a tropa."

TDI Aceptión 1- Incitar à rebeldia; tornar rebelde; fazer rebelar-se.

TDI Ejemplo 1- "Rebelar os empregados contra o patrão."

PTIND Aceptión 1- Incitar à rebeldia; tornar rebelde; fazer rebelar-se.

PTIND Ejemplo 1- "A colônia se rebelou contra a metrópole." (Luft, 1987)

Español	<i>rebelar</i>
PTIND Aceptión	1- Llevar a cabo un grupo una sublevación organizada y de cierta importancia.
PTIND Ejemplo	1- "Los isleños, de población muy mezclada, se rebelaron vez tras vez contra el duro yugo luso." (HLM 8.12.75, 8 apud Seco et al., 1999)

Portugués TDI y PRON > Español PRON

Portugués	<i>apegar</i>
TDI Aceptión	1- Fazer sentir ou sentir apego; afeiçoar(-se).
TDI Ejemplo	1- "O bom ambiente apegou-o ao emprego." "As crianças o apegaram à escola."
PTIND Aceptión	1- Fazer sentir ou sentir apego; afeiçoar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Apegou-se logo à nova babá."
Español	<i>apegar</i>
PTIND Aceptión	1- Sentir o mostrar apego a alguien o algo.
PTIND Ejemplo	1- "El afán de descubrir cuanto hay de positivo en cada actitud, ya se apegue a la tradición, ya se diga progresista." (Lapesa, Tarancón, 107 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>cingir</i>
TDI Aceptión	1- Limitar(-se), restringir(-se).
TDI Ejemplo	1- "Cingir a conversa a assuntos gerais." "Tratava-se ainda de cingir o virtual futuro capitalista ao presente." (folhaonline, brasil, 23/05/99)
PTIND Aceptión	1- Limitar(-se), restringir(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Cingiu-se a ouvir, sem comentários." "Em primeiro lugar, a fidelidade partidária deve cingir-se aos temas programáticos." (folhaonline, brasil 04/02/99)

Español *ceñir***PTIND Aceptión** 1- Ajustarse o limitarse.**PTIND Ejemplo** 1- "Ciñéndonos a turismos y camiones, los ritmos de incremento de 1962 sobre 1961 fueron los siguientes." (Quintana-Velarde, Política, 162 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *continuar***TDI Aceptión** 1- Estender(-se) no espaço; prolongar-se.**TDI Ejemplo** 1- "O operário continuará o muro até a linha divisória."**PTIND Aceptión** 1- Estender(-se) no espaço; prolongar-se.**PTIND Ejemplo** 1- "O atalho continua-se da estrada ao mato."
"Continua-se a estrada até o rio."**Español** *continuar***PTIND Aceptión** 1- Ir algo más adelante, en el espacio o en el tiempo.**PTIND Ejemplo** 1- "Regiones especialmente eróticas existen ya en el cuerpo del niño desde los primeros días, preferentemente donde la piel se continúa con las mucosas." (Libor, Vida sexual, 262 apud Seco et al., 1999)
"El movimiento filosófico que se llamó averroísmo latino, iniciado en el siglo XIII, se continúa hasta el final de la Edad Media." (Marías, Filosofía, 180 apud Seco et al., 1999)
"La finca se continúa hasta el río."**Portugués** *desapegar***TDI Aceptión** 1- Tornar(-se) desafeiçoado ou menos afeiçoado a.**TDI Ejemplo** 1- "O dinheiro desapega o homem dos prazeres simples."**PTIND Aceptión** 1- Tornar(-se) desafeiçoado ou menos afeiçoado a.**PTIND Ejemplo** 1- "Desapegar-se de um amigo."**Español** *desapegar***PTIND Aceptión** 1- Despegarse o apartarse afectivamente de alguien o algo.**PTIND Ejemplo** 1- "Se había desapegado totalmente de la familia."
"Desapegarse de los bienes."**Portugués** *desocupar***TDI Aceptión** 1- Liberar(-se) de (trabalho, tarefa, serviço etc.).**TDI Ejemplo** 1- "Não podemos desocupá-lo daquilo que está fazendo."

PTIND Acepção	1- Liberar(-se) de (trabalho, tarefa, serviço etc.).
PTIND Ejemplo	1- "Tão logo nos desocupemos desse trabalho, faremos o que nos pedes."
Español	<i>desocupar</i>
PIN Acepção	1- Quedar alguien libre de trabajo u ocupación.
PIN Ejemplo	1- "En cuanto me desocupe un poco te hago una visita." (Seco et al., 1999)
Português	<i>franquear</i>
TDI Acepção	1- Fazer conhecer; revelar.
TDI Ejemplo	1- "Franqueou-lhe os mais íntimos sentimentos."
PTIND Acepção	1- Revelar a outrem seus segredos.
PTIND Ejemplo	1- "Franqueou-se com o amigo, para aliviar-se."
Español	<i>franquear</i>
PTIND Acepção	1- Hablar sincera o abiertamente con alguien.
PTIND Ejemplo	1- "No se franqueaba con él del todo .. Se callaba. Le daba vergüenza decirle a Víctor que su padre blasfemaba como un carretero, que tenía un genio del demonio, que, era grosero con su madre." (Laforet, Mujer, 49 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>intrometer</i>
TDI Acepção	1- Pôr(-se) no meio ou em meio a algo.
TDI Ejemplo	1- "Intrometeu as caixas entre os móveis empacotados."
PTIND Acepção	1- Pôr(-se) no meio ou em meio a algo.
PTIND Ejemplo	1- "Intrometeram-se na multidão para assistir ao show na praia."
Español	<i>entrometer</i>
PTIND Acepção	1- Entremeterse una cosa en otra.
PTIND Ejemplo	1- "Amanecía, y una luz delicada se entrometía en las oscuridades de los árboles." (Torrente, Sombras, 342 apud Seco et al., 1999)

Portugués TIND y PRON > Español PRON

Portugués *abnegar*

TIND Aceptión 1- Desistir; renegar.

TIND Ejemplo 1- "Abnegar de doutrinas, seitas." (Luft, 1987)
"Abnegou de si próprio em benefício dos outros." (id.)

PTIND Aceptión 1- Renunciar à própria vontade.

PTIND Ejemplo 1- "Daquela humildade e paciência que em si retratava, abnegando-se a si próprio e padecendo tanto." (Aulete apud Fernandes, 1989)

Español *abnegar*

PTIND Aceptión 1- (Poco usado) Renunciar alguien voluntariamente a sus deseos, pasiones o intereses.

PTIND Ejemplo 1- "Morirá eternamente quien no está dispuesto a abnegarse por Cristo." (Hie. 19.9.70, 3 apud Seco et al., 1999)

Portugués *abrir*

TIND Aceptión 1- (sXVI) Expressar sentimientos ou pensamentos antes ocultos; fazer confidência(s), desabafar.

TIND Ejemplo 1- "Abriu finalmente com o pai."

PTIND Aceptión 1- Fazer confidências, desabafar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Abriu-se com o amigo."
"É introvertido, não se abre com ninguém." (Luft, 1987)
"Abriu-se finalmente com o pai."

Español *abrir*

PIN Aceptión 1- Confiarse una persona con otra.

PIN Ejemplo 1- "_¿De dónde dice la ha obtenido? _Del país del ámbar _declara la esclava, confusa por estar revelando secretos de su ama a alguien recién conocido. Pero no puede evitarlo: ese hombre induce a abrirse." (Sampedro, Sirena, 160 apud Seco et al., 1999)

Portugués *abstrair*

TIND Aceptión 1- Esquecer; abster-se.

TIND Ejemplo 1- "Abstraia de si, e pense no vizinho." (Carlos de Laet apud Luft, 1987)

PTIND Acepção	1- Alhear-se; distrair-se. 2- Concentrar-se, deter toda a atenção em; absorver-se, distrair-se.
PTIND Ejemplo	1- "Abstrai-se de tudo e de todos." "Abstrai-se em divagações." (Luft, 1987) 2- "Abstraía-se apaixonadamente na leitura do livro."
Español	<i>abstraer</i>
PTIND Acepção	1- Apartar alguien la atención de lo que le rodea, concentrándola en su propio pensamiento.
PTIND Ejemplo	1- "Procura abstraerte de lo que ocurre a tu alrededor." (Seco et al., 1999) "Fingió abstraerse en las orejeras de su absinio, cuyo automático abrochaba y desabrochaba maquinalmente." (Delibes, Madera, 408 apud Seco et al., 1999)
PIN Acepção	1- Apartar alguien la atención de lo que le rodea, concentrándola en su propio pensamiento.
PIN Ejemplo	1- "Leocadia sale por la derecha. Goya se abstrae ante el balcón." (Buero, Sueño, 213 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>albergar</i>
TIND Acepção	1- Dar ou receber albergue, estalagem ou pousada; alojar(-se), hospedar(-se).
TIND Ejemplo	1- "Albergaram numa pensão modesta."
PTIND Acepção	1- Dar ou receber albergue, estalagem ou pousada; alojar(-se), hospedar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Albergaram-se numa pensão modesta."
PIN Acepção	1- Abrigar (alguém ou a si mesmo) em albergue, refúgio ou asilo; asilar(-se), recolher(-se).
PIN Ejemplo	1- "Os sem-teto albergaram-se depois de muitas dificuldades."
Español	<i>albergar</i>
PTIND Acepção	1- Hospedarse alguien o vivir temporalmente en un lugar.
PTIND Ejemplo	1- "Los peregrinos se albergan en mesones." (Lapesa, H. Lengua, 120 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***alojar***

TIND Acepção 1- Oferecer hospedagem a ou hospedar-se; abrigar(-se).
2- Aboletar(-se), aquartelar(-se), acampar.

TIND Ejemplo 1- "Alojaram numa casa próxima."
2- "A tropa alojou nas vizinhanças."

PTIND Acepção 1- Oferecer hospedagem a ou hospedar-se; abrigar(-se).
2- Aboletar(-se), aquartelar(-se), acampar.

PTIND Ejemplo 1- "Alojou-se numa pousada."
2- "Alojaram-se em plena mata."

Español ***alojar***

PTIND Acepção 1- Estar alguien instalado o habitar provisionalmente en un lugar.
2- Situarse las tropas en algún punto.

PTIND Ejemplo 1- "En Soria nos alojamos en casa de uno de los parientes más próximos ... que vivía frente por frente al palacio de Gómara." (Ridruejo, Memorias, 23 apud Seco et al., 1999)
2- "Alojarse en la brecha."

Portugués ***amontoar***

TIND Acepção 1- Formar monte; ajuntar-se, acumular-se.

TIND Ejemplo 1- "Com a força das ondas e correntes das águas amontoava em algumas partes a terra." (Aulete apud Fernandes, 1989)

PTIND Acepção 1- Formar monte; ajuntar-se, acumular-se.

PTIND Ejemplo 1- "A chuva levou a terra a amontoar-se em alguns pontos da estrada."

Español ***amontonar***

PIN Acepção 1- Reunirse o juntarse algo en montón.

PIN Ejemplo 1- "Un intenso plegamiento herciano [sic], que al elevarse en su colosal masa había producido el hundimiento de la Liébana, del Valdeón y de Sajambre, y cuyos plásticos extractos se superpusieron y amontonaron violentísimamente." (Lueje, Picos, 14 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***coar***

TIND Acepção 1- Penetrar pouco a pouco; passar através; infiltrar-se, insinuar-se, introduzir-se.

TIND Ejemplo	1- "A umidade cõa nas paredes da sala."
PTIND Aceptión	1- Fazer passar ou deixar passar através.
PTIND Ejemplo	1- "A luz matinal começara a coar-se pelas persianas."

Español	<i>colar</i>
PTIND Aceptión	1- Penetrar algo, generalmente contra lo esperable, por lugar estrecho o difícil.
PTIND Ejemplo	1- "Corría un airecillo frío y húmedo que se colaba por entre la camisa, bajo las axilas." (Arce, Testamento, 30 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>conformar</i>
TIND Aceptión	1- Estar em conformidade ou de acordo com; identificar-se.
TIND Ejemplo	1- "Seus hábitos já não conformam com a vida da cidade."
PTIND Aceptión	1- Estar em conformidade ou de acordo com; identificar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Seus hábitos já não se conformam com a vida da cidade."

Español	<i>conformar</i>
PTIND Aceptión	1- Adaptarse o acomodarse una cosa a otra.
PTIND Ejemplo	1- "En Kant la mente lleva ya sus categorías, y son las cosas las que se conforman a ellas." (Marías, Filosofía, 283 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>continuar</i>
TIND Aceptión	1- Estender(-se) no espaço; prolongar-se.
TIND Ejemplo	1- "O atalho continua até o abismo."
PTIND Aceptión	1- Estender(-se) no espaço; prolongar-se.
PTIND Ejemplo	1- "O atalho continua-se da estrada ao mato." "Continua-se a estrada até o rio."

Español	<i>continuar</i>
PTIND Aceptión	1- Ir algo más adelante, en el espacio o en el tiempo.
PTIND Ejemplo	1- "Regiones especialmente eróticas existen ya en el cuerpo del niño desde los primeros días, preferentemente donde la piel se continúa con las mucosas." (Libor, Vida sexual, 262 apud Seco et al., 1999) "El movimiento filosófico que se llamó averroísmo latino, iniciado en el siglo XIII, se continúa hasta el final de la Edad Media." (Marías,

Filosofia, 180 apud Seco et al., 1999)
 "La finca se continúa hasta el río."

Portugués	<i>cruzar</i>
TIND Aceptión	1- Deparar-se com (alguém ou algo); encontrar-se.
TIND Ejemplo	1- "Não queria cruzar com aquele traidor." "Cruzou com o inimigo em frente ao armazém." "Alice vem pelo corredor do hospital com Eduarda e Inocência e cruza com Velho Gui." (folhaonline, ilustrada, 06/03/2006)
PTIND Aceptión	1- Deparar-se com (alguém ou algo); encontrar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Cruzaram-se com um bando de rapazes."
Español	<i>cruzar</i>
PTIND Aceptión	1- Pasar una persona o cosa al lado de otra que marcha en sentido opuesto.
PTIND Ejemplo	1- "Unos muchachos con camisa negra y cabello amelenado que se cruzaron con ella la miraron con insolencia." (Alós, Hogueras, 212 apud Seco et al., 1999)
PIN Aceptión	1- Pasar una persona o cosa al lado de otra que marcha en sentido opuesto.
PIN Ejemplo	1- "Los demás se cruzaron alguna vez por casualidad en el ir y venir a los tablonos de anuncios." (Payno, Curso, 197 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desatar</i>
TIND Aceptión	1- Manifestar(-se), soltar(-se) de súbito; prorromper (em), romper (em).
TIND Ejemplo	1- "Desatou num choro convulsivo." "Desatou a rir." "De seu peito desatou profundo suspiro."
PTIND Aceptión	1- Manifestar(-se), soltar(-se) de súbito; prorromper (em), romper (em).
PTIND Ejemplo	1- "Desatou-se em lágrimas."
PIN Aceptión	1- Manifestar(-se), soltar(-se) de súbito; prorromper (em), romper (em).
PIN Ejemplo	1- "As lágrimas desatavam-se copiosamente."
Español	<i>desatar</i>
PTIND Aceptión	1- Perder alguien la moderación o la medida. 2- Prorrumpir en insultos perdiendo la moderación.
PTIND Ejemplo	1- "Álvaro de Brito se desata del modo más violento contra la composición encomiástica en exceso de Antón de Montoro a Isabel la

Católica." (R. Moñino, Poesía, 65 apud Seco et al., 1999)
 2- "O ríe sin motivo o se desata en improprios contra seres invisibles."
 (Bueno, Sueño, 167 apud Seco et al., 1999)

Portugués *desposar*

TIND Aceptión 1- Unir(-se) intimamente (especialmente pelo espírito) com.

TIND Ejemplo 1- "Tornar-se freira era desposar com Deus."

PTIND Aceptión 1- Unir(-se) intimamente (especialmente pelo espírito) com.

PTIND Ejemplo 1- "Tornar-se freira era desposar-se com Deus."
 "Vai desposar-se com a moça dos seus sonhos."

Español *desposar*

PTIND Aceptión 1- Contraer esposales (promesa de matrimonio o matrimonio.

PTIND Ejemplo 1- "María, la Madre de Jesús, se desposó con José."

Portugués *destemperar*

TIND Aceptión 1- Perder a cabeça; desatinar(-se), exaltar(-se).

TIND Ejemplo 1- "Destempera com a lentidão do empregado."

PTIND Aceptión 1- Perder a cabeça; desatinar(-se), exaltar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Destempera-se por qualquer coisa."

Español *destemplar*

PIN Aceptión 1- Perder alguien la templanza o moderación.

PIN Ejemplo 1- "Al medio día tuvo otra sesión remachando los mismos puntos, y yo, para no destemplarme, no dije esta boca es mía." (Kurtz, Lado, 139 apud Seco et al., 1999)

Portugués *encarar*

TIND Aceptión 1- Arrostar, afrontar.

TIND Ejemplo 1- "Encarar com o inimigo."

PTIND Aceptión 1- Arrostar, afrontar.

PTIND Ejemplo 1- "Quería encarar-se com o inimigo."

Español *encarar*

PTIND Aceptión 1- Enfrentarse u oponerse a alguien.

PTIND Ejemplo 1- "Encararse con el enemigo."

Portugués *encontrar***TIND Aceptión** 1- Ir ter com alguém.**TIND Ejemplo** 1- "Encontrou com a moça na esquina."
"Maura vê Celso piscando a luz da sala para ela ir encontrar com ele."
(folhaonline, ilustrada, 11/04/2006)**PTIND Aceptión** 1- Ir ter com alguém.**PTIND Ejemplo** 1- "Iam encontrar-se com ela."**Español** *encontrar***PTIND Aceptión** 1- Llegar y juntarse con una persona o cosa después de haberlo buscado.**PTIND Ejemplo** 1- "El Concorde 001 .. despegará de las Islas Canarias en el momento justo para encontrarse con el eclipse en las proximidades de Atar y, bajo su sombra, continuará el vuelo durante ochenta minutos." (M. Masriera, Van 17.4.73, 13 apud Seco et al., 1999)
"Quedé en encontrarme con él a las cinco."**Portugués** *enfrentar***TIND Aceptión** 1- Encarar frente a frente, arrostar.**TIND Ejemplo** 1- "Enfrentar com o inimigo."**PTIND Aceptión** 1- Encarar frente a frente, arrostar.**PTIND Ejemplo** 1- "Enfrenta-se com o perigo diariamente."**Español** *enfrentar***PTIND Aceptión** 1- Adoptar una actitud de oposición, reto o rebeldía contra alguien o algo (CI o complemento CON).**PTIND Ejemplo** 1- "Cabrito, enfrentándose con el Doblao, le soltó: _¡Eres un miserable y un gallina!" (Olmo, Golfos, 59 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *esparrear***TIND Aceptión** 1- Separar(-se) ou espalhar(-se) em várias direções.**TIND Ejemplo** 1- "A multidão esparriava pela praça e pelas ruas vizinhas."**PTIND Aceptión** 1- Separar(-se) ou espalhar(-se) em várias direções.**PTIND Ejemplo** 1- "A multidão se esparriava pela praça e pelas ruas vizinhas."

Español *desparramar*

PTIND Aceptión 1- Extenderse o esparcirse algo que está junto o amontonado.

PTIND Ejemplo 1- "Cuando llegaban a la tierra llana, se desparramaban por los cortijos y trabajaban de sol a sol." (Cuevas, Finca, 146 apud Seco et al., 1999)

Portugués *filtrar*

TIND Aceptión 1- Deixar passar ou passar (ondas de luz, calor, som) [através de] moderando a intensidade; escoar(-se).

TIND Ejemplo 1- "A conversa filtrava pela parede."

PTIND Aceptión 1- Deixar passar ou passar (ondas de luz, calor, som) [através de] moderando a intensidade; escoar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "A chuva filtrava-se através das telhas."

Español *filtrar*

PTIND Aceptión 1- Pasar algo, especialmente un líquido a través de los poros o resquicios de un cuerpo o materia.

PTIND Ejemplo 1- "La humedad de la ciudad se filtraba hasta lo más hondo de los huesos." (C. Navarro, Perros, 123 apud Seco et al., 1999) "El malestar se filtró por todas las capas sociales."

Portugués *imbricar*

TIND Aceptión 1- Estar em imbricação; terminar.

TIND Ejemplo 1- "Remontadas (as imagens) à origem, todas imbricam numa lenda grega." (M. Lobato, Idéias de J. Tatu, 107 apud Fernandes, 1989)

PIN Aceptión 1- Tornar imbricado; dispor(-se) coisas parcialmente sobrepostas umas às outras, como as telhas do telhado ou as escamas dos peixes.

PIN Ejemplo 1- "Peças que se imbricam." "Folhas, pétalas se imbricam."

Español *imbricar*

PIN Aceptión 1- Superponerse parcialmente una serie de cosas unas sobre otras.

PIN Ejemplo 1- "Música y pensamiento se imbricaban, y al calor de tal coyunda Gervasio iba construyendo sus proezas, engranando las cuentas de su epopeya personal." (Delibes, Madera, 255 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***inclin***

TIND Aceptión 1- Ter tendência ou disposição a; propender.
2- Mostrar(-se) favorável; tender.

TIND Ejemplo 1- "De espírito meditativo, inclina a uma vida reclusa."
2- "Os primeiros resultados das urnas inclinam aos partidos de esquerda."

PTIND Aceptión 1- Ter tendência ou disposição a; propender.
2- Mostrar(-se) favorável; tender.

PTIND Ejemplo 1- "De espírito meditativo, inclina-se a uma vida reclusa."
2- "Inclinar-se para uma mudança de regime."

Español ***inclin***

PTIND Aceptión 1- Sentirse decidido o casi decidido a una acción (A + infinitivo o nombre) o a la elección de una persona o cosa.

PTIND Ejemplo 1- "Me inclino a creer que durante unos días fuimos para él una especie de aturdida visión." (Benet, Nunca, 10 apud Seco et al., 1999)
"Se inclina por trabajos de chaqueta, y sus modelos están realizados en toda clase de tejidos." (ASeg 13.12.62, 3 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***intern***

TIND Aceptión 1- Meter-se pelo interior de algo; embrenhar-se.

TIND Ejemplo 1- Internou na mata, fugindo da polícia."

PTIND Aceptión 1- Meter-se pelo interior de algo; embrenhar-se.

PTIND Ejemplo 1- Internou-se na mata, fugindo da polícia."
"O coronel César internou-se na caatinga." (E. Cunha, Sertões, 319 apud Fernandes, 1989)

Español ***intern***

PTIND Aceptión 1- Avanzar hacia la parte más interior de un lugar.

PTIND Ejemplo 1- "Lanzó de nuevo el zaguero tras internarse hacia el centro, largó un formidable disparo." (G. García, As 7.12.70, 3 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***morrer***

TIND Aceptión 1- Experimentar (forte sentimento) por.

TIND Ejemplo 1- "Ele morre pela mulher com quem casou."

PTIND Aceptión 1- Experimentar (forte sentimento) por.

PTIND Ejemplo 1- "Morre-se pela mulher com quem casou."

Español *morir*

PTIND Aceptión 1- Desear vivamente algo.

PTIND Ejemplo 1- "Está que se muere por esa chica."

Portugués *rebelar*

TIND Aceptión 1- Incitar à rebeldia; tornar rebelde; fazer rebelar-se.
2- Expressar com atitudes ou palavras desacordo em relação a (algo);
opor-se, revoltar-se, insurgir-se.

TIND Ejemplo 1- "Os vassalos rebeleram contra o rei." (Aurélio, 1975)
2- "Rebelar contra a injustiça."

PTIND Aceptión 1- Incitar à rebeldia; tornar rebelde; fazer rebelar-se.

PTIND Ejemplo 1- "A colônia se rebelou contra a metrópole." (Luft, 1987)

PIN Aceptión 1- Expressar com atitudes ou palavras desacordo em relação a (algo);
opor-se, revoltar-se, insurgir-se.

PIN Ejemplo 1- "Rebelaram-se sem motivo."

Español *rebelar*

PTIND Aceptión 1- Llevar a cabo un grupo una sublevación organizada y de cierta
importancia.
2- Negarse a aceptar o seguir algo.

PTIND Ejemplo 1- "Los isleños, de población muy mezclada, se rebelaron vez tras vez
contra el duro yugo luso." (HLM 8.12.75, 8 apud Seco et al., 1999)
2- "Se rebelan contra el machismo."

Portugués *remontar*

TIND Aceptión 1- Elevar(-se) muito.
2- Ir buscar a origem ou a data.
3- Volver, recuar (muito atrás no passado).

TIND Ejemplo 1- "Remonta a águia às alturas." (Luft, 1987)
2- "Os grandes descobrimentos remontam ao sXVI."
3- "Remontar à época dos fenícios."

PTIND Aceptión 1- Elevar(-se) muito.
2- Fugir, separar-se, apartar-se
3- Fazer menção a; referir-se.

PTIND Ejemplo 1- "Remonta-se a águia às alturas." (Luft, 1987)
"Sua personalidade remonta-se ao sublime."

- 2- "Remontar-se de más companhias."
 3- "Um romancista que sempre se remontava a um passado distante."

Español***remontar*****PTIND Aceptión**

- 1- Subir o elevarse. También en sentido figurado.
 2- Situar-se en el origen de algo en un determinado momento pasado.
 3- Tener algo su origen en un determinado momento pasado.
 4- Ir hacia algo (complementos A, HACIA o HASTA) que está más atrás en el tiempo.

PTIND Ejemplo

- 1- "Los tiradores eran muy hábiles y los cenicientos zuritos, poderosos y fuertes, apenas conseguían remontarse en el aire." (Torbado, En el día, 315 apud Seco et al., 1999)
 "El caza se remontó a 3.000 pies de altura."
 2- "El alpinismo es una excelente práctica atlética cuyo origen se remonta a tiempos muy antiguos." (Repollés, Deportes, 140 apud Seco et al., 1999)
 3- "A dos millones de años se remontan los ancestros etíopes." (G. González, SYa 31.3.74, 5 apud Seco et al., 1999)
 4- "Parte "Azorín" de la evocación del estudio del pintor en la calle de Caulaincourt, número 54, para remontarse a antiguas moradas." (P. Ferrero, MHi 12.70, 50 apud Seco et al., 1999)

Portugués***rir*****TIND Aceptión**

- 1- Tratar ou considerar (alguém ou algo determinado) com desdém, escárnio, menosprezo; ridicularizar, zombar.

TIND Ejemplo

- 1- "Os colegas riram da gafe que cometeu."
 "Você está rindo de mim, não é?"

PTIND Aceptión

- 1- Tratar ou considerar (alguém ou algo determinado) com desdém, escárnio, menosprezo; ridicularizar, zombar.

PTIND Ejemplo

- 1- "Ria-se da sua arrogância."
 "Ri-se o roto do esfarrapado e o sujo do mal lavado." (Provérbio)

PIN Aceptión

- 1- Tratar ou considerar (alguém ou algo determinado) com desdém, escárnio, menosprezo; ridicularizar, zombar.

PIN Ejemplo

- 1- "Ande eu quente e ria-se a gente." (Provérbio)

Español***reír*****PTIND Aceptión**

- 1- Burlarse de alguien o algo.

PTIND Ejemplo

- 1- "Todos tenemos derecho a todo, pero luego la vida se ríe de nosotros." (Zunzunegui, Camino, 192 apud Seco et al., 1999)
 "Los poderosos se ríen de las leyes."

Portugués TIND-INT y PRON > Español PRON

Portugués *abater*

TIND Aceptión 1- Cair, desabar, desmoronar.

TIND Ejemplo 1- "O andaime abateu sobre o transeúnte." (Luft, 1987)

INT Aceptión 1- Cair, desabar, desmoronar.

INT Ejemplo 1- "Com o vento, a chaminé abateu."
"O andaime abateu."

PTIND Aceptión 1- Cair, descer; sobrevir.

PTIND Ejemplo 1- "Desgraças que se abatem do céu (sobre a gente)" (Luft, 1987)

PIN Aceptión 1- Ir abaixo; cair, desmoronar.

PIN Ejemplo 1- "Abateu-se a igreja no terremoto."

Español *abatir*

PTIND Aceptión 1- Caer o lanzarse sobre alguien o algo; especialmente referido a las aves sobre su presa.
2- Caer o sobrevenir un mal sobre alguien o algo.

PTIND Ejemplo 1- "El águila se abatió sobre su presa." (Santillana)
"Un ejército de tanques soviéticos se abatía sobre Budapest." (Van. 4.11.62, 14 apud Seco et al., 1999)
2- "Cada golpe de este tipo [la sequía] ... que se abate sobre la agricultura es un acelerador de la desertización de España." (E. Cruz, Pue. 3.11.70, 2 apud Seco et al., 1999)
"Ambos contemplan cómo la "deshonra" se abate impíamente sobre su familia." (C. L. Álvarez, Abc 24.3.66, 105 apud Seco et al., 1999)

PIN Aceptión 1- Descender algo que está en el aire.

PIN Ejemplo 1- "Un remolino que bailó un momento, como un embudo girante, en el marco de la puerta, y se abatió allí mismo, dejando dibujada en el polvo su espiral." (S. Ferlosio, Jarama, 13 apud Seco et al., 1999)

Portugués *acantonar*

TIND Aceptión 1- Distribuir tropas por diferentes cantões ou aldeias.

TIND Ejemplo 1- "A tropa acantonou na vila."

INT Acepção	1- Distribuir-se a tropa por diferentes cantões ou aldeias.
INT Ejemplo	1- "Ensarilhadas as armas, a tropa acantonou." (E. Cunha apud Fernandes, 1989)
PTIND Acepção	1- Distribuir-se em cantões ou aldeias.
PTIND Ejemplo	1- "A tropa acantonou-se na aldeia."
Español	<i>acantonar</i>
PTIND Acepção	1- Distribuir y alojar [tropas] en diversos lugares con fines estratégicos.
PTIND Ejemplo	1- "Eran pocos [los visigodos], y entraron fácilmente. Se acantonaban en unos campamentos o cuarteles aislados; de ahí salían a recoger tributos o pacificar contiendas." (Carriazo, Ya 11.3.78, 14 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>adentrar</i>
TIND Acepção	1- Penetrar; entrar; embrenhar-se.
TIND Ejemplo	1- "Os caçadores adentraram na floresta." "Os jogadores adentraram no gramado." "O piloto do Cessna-150 ignorou os avisos dos controladores de tráfego aéreo e adentrou em espaço restrito." (folhaonline, mundo, 23/05/2005)
INT Acepção	1- Penetrar, entrar.
INT Ejemplo	1- "Uma multidão adentrou." (Luft, 1987)
PTIND Acepção	1- Penetrar, entrar; internar-se; embrenhar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Os caçadores adentraram-se na floresta." (Luft, 1987)
Español	<i>adentrar</i>
PTIND Acepção	1- Pasarse alguien a la parte más interior de un lugar.
PTIND Ejemplo	1- "De la mano de un grupo de excelentes investigadores nos adentramos en el corazón de la investigación actual sobre los organismos marinos." (González, Sle, 1.90, 11 apud Seco et al., 1999) "Con la timidez del que se adentra por un camino inexplorado." (Gili, Habla infantil, 28 apud Seco et al., 1999) "Se adentraron en el bosque." "Se adentraron por entre la maleza."
Português	<i>apear</i>
TIND Acepção	1- Fazer descer ou descer de montaria ou veículo; desmontar(-se).
TIND Ejemplo	1- "Apeava da carruagem."

INT Acepção	1- Fazer descer ou descer de montaria ou veículo; desmontar(-se).
INT Ejemplo	1- "O vaqueiro apeou."
PTIND Acepção	1- Fazer descer ou descer de montaria ou veículo; desmontar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Apeou-se da montaria."
PIN Acepção	1- Fazer descer ou descer de montaria ou veículo; desmontar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Apeemo-nos e descansemos um pouco."

Español	<i>apear</i>
PTIND Acepção	1- Bajarse alguien de un vehículo o de una caballería.
PTIND Ejemplo	1- "Siguió por la avenida de la Meridiana hasta llegar a la calle de Wellington, y allí se apeó del coche." (C. Navarro, Perros, 44 apud Seco et al., 1999)
PIN Acepção	1- Bajarse alguien de un vehículo o de una caballería.
PIN Ejemplo	1- "Llegando a la estación, se apearon."

Português	<i>atolar</i>
TIND Acepção	1- Meter[-se] (em atoleiro), afundar[-se] (na lama, no lodo).
TIND Ejemplo	1- "A carroça atolou na lama."
INT Acepção	1- Meter[-se] (em atoleiro), afundar[-se] (na lama, no lodo).
INT Ejemplo	1- "A carroça atolou."
PTIND Acepção	1- Meter[-se] (em atoleiro), afundar[-se] (na lama, no lodo).
PTIND Ejemplo	1- "A carroça atolou-se no caminho encharcado."
PIN Acepção	1- Meter[-se] (em atoleiro), afundar[-se] (na lama, no lodo).
PIN Ejemplo	1- "O carro atolou-se."

Español	<i>atollar</i>
PTIND Acepção	1- Atascarse, quedar detenido, especialmente a causa del barro u otra dificultad del terreno.
PTIND Ejemplo	1- "Pasaba mil penas para acarrear esta [la leche] hasta Burgos, a causa de la nieve. En cierta ocasión la furgoneta se le atolló en el camino de Nocedo y hubo de abandonarla durante nueve días." (Delibes, Castilla, 76 apud Seco et al., 1999) "Las ruedas del coche se atollaron en el barro."

PIN Aceptión	1- Atascarse, quedar detenido, especialmente a causa del barro u otra dificultad del terreno.
PIN Ejemplo	1- "Si las tierras están demasiado húmedas, las caballerías se atollan." (Villalobos, Voz, 13.2.55, 5 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>cansar</i>
TIND Aceptión	1- Provocar perda de forças em ou sentir esgotamento (físico ou mental); esgotar(-se), fatigar(-se). 2- Ficar cansado o aborrecido.
TIND Ejemplo	1- "Cansou de estudar e foi brincar." "Cansou de escrever discursos." (Luft, 1987) 2- "A gente cansa da rotina caseira." (Luft, 1987)
INT Aceptión	1- Provocar perda de forças em ou sentir esgotamento (físico ou mental); esgotar(-se), fatigar(-se). 2- Ficar cansado ou aborrecido.
INT Ejemplo	1- "Pessoas asmáticas cansam demais." "É um trabalho que cansa." (Luft, 1987) 2- "Tanta explicação cansa." (id.)
PTIND Aceptión	1- Provocar perda de forças em ou sentir esgotamento (físico ou mental); esgotar(-se), fatigar(-se). 2- Ficar cansado o aborrecido.
PTIND Ejemplo	1- "Cansou-se de estudar e foi brincar." 2- "A gente se cansa da rotina caseira." (Luft, 1987)
Español	<i>cansar</i>
PTIND Aceptión	1- Pasar a sentir fadiga física. 2- Pasar a sentir aburrimiento o fadiga písica.
PTIND Ejemplo	1- "Se cansaba del trabajo de la casa." 2- "Supongo que me cansaré de él [del sitio] .., como me cansaría de otro cualquiera." (M. Gaite, Ritmo, 90 apud Seco et al., 1999)
PIN Aceptión	1- Pasar a sentir fadiga física. 2- Pasar a sentir aburrimiento o fadiga písica.
PIN Ejemplo	1- "Puede detenerse cuando se canse." (Arce, Testamento, 19 apud Seco et al., 1999) 2- "Por muy profundo que sea un músico .., la gente llega a cansarse." (S. Córdoba, Abc 7.6.58, 55 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>casar</i>
TIND Aceptión	1- Unir(-se) por matrimônio.

TIND Ejemplo	1- "Dizem que casou com um primo."
INT Aceptión	1- Unir(-se) por matrimônio.
INT Ejemplo	1- "Casei em pleno verão."
PTIND Aceptión	1- Unir(-se) por matrimônio.
PTIND Ejemplo	1- "Não vai mais casar-se com Pedro."
PIN Aceptión	1- Unir(-se) por matrimônio.
PIN Ejemplo	1- "Seu filho não queria casar-se tão cedo."
Español	<i>casar</i>
PIN Aceptión	1- Unirse en matrimonio dos personas.
PIN Ejemplo	1- "Cuando os vayáis a casar, entonces lo diremos." (Laforet, Mujer, 46 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>conchavar</i>
TIND Aceptión	1- Tramar, mancomunar(-se), conluir(-se).
TIND Ejemplo	1- "O presidente passou todo o 1º turno conchavando com o candidato a vice de Eduardo Azeredo, o pefelista Clésio Andrade." (folhaonline, brasil, 04/10/98)
INT Aceptión	1- Tramar, mancomunar(-se), conluir(-se).
INT Ejemplo	1- "Eles conchavam pelas nossas costas."
PTIND Aceptión	1- Tramar, mancomunar(-se), conluir(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Paulo conchavou-se com Pedro para me atacar." (Nascentes apud Luft, 1987) Conchavam-se num crime."
Español	<i>conchabar</i>
PTIND Aceptión	1- (Coloquial) Poner se de acuerdo una persona con otra, o varias personas entre sí, normalmente con fin poco honrado.
PTIND Ejemplo	1- "Conchabarse con el de la perrera para no devolverlos [los perros]." (M. Santos, Tiempo, 33 apud Seco et al., 1999) "Se conchabaron para no ir a clase."
Português	<i>despegar</i>
TIND Aceptión	1- Separar(-se), desunir(-se), descolar(-se) [o que estava pegado, unido, colado]; desapegar(-se), despregar(-se).

TIND Ejemplo	1- "A pele despegava da carne."
INT Aceptión	1- Separar(-se), desunir(-se), descolar(-se) [o que estava pegado, unido, colado]; desapegar(-se), despregar(-se).
INT Ejemplo	1- "Com o tempo, o papel de parede despegara."
PTIND Aceptión	1- Separar(-se), desunir(-se), descolar(-se) [o que estava pegado, unido, colado]; desapegar(-se), despregar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "A pele despegava-se da carne."
Español	<i>despegar</i>
PTIND Aceptión	1- Separarse dos personas o cosas pegadas o unidas, o una de otra.
PTIND Ejemplo	1- "Se dan pasos alternativos dirigiendo la espátula hacia arriba y hacia fuera sin que las colas [de los esquís] se despeguen de la nieve." (G. Aróstegui, Abc 25.2.68, sn apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>diversificar</i>
TIND Aceptión	1- Tornar ou ficar diverso, diferente, variado; variar ou fazer variar.
TIND Ejemplo	1- "As novas técnicas de ensino diversificam das antigas por enfatizarem a prática."
INT Aceptión	1- Tornar ou ficar diverso, diferente, variado; variar ou fazer variar.
INT Ejemplo	1- "As raças de felinos diversificaram bastante nas últimas décadas."
PTIND Aceptión	1- Tornar ou ficar diverso, diferente, variado; variar ou fazer variar.
PTIND Ejemplo	1- "As novas técnicas de ensino diversificam-se das antigas por enfatizarem a prática."
PIN Aceptión	1- Tornar ou ficar diverso, diferente, variado; variar ou fazer variar.
PIN Ejemplo	1- "As raças de felinos diversificaram-se bastante nas últimas décadas."
Español	<i>diversificar</i>
PTIND Aceptión	1- Hacerse diverso algo.
PTIND Ejemplo	1- "Este plato [michirones de Murcia] se diversifica en otros muchos: arroz a la huertana, arroz y mújol, arroz y pava (coliflor), etcétera." (Diez, 1.10.83, 93 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>enfrentar</i>
TIND Aceptión	1- Estar ou colocar(-se) defronte a; defrontar.
TIND Ejemplo	1- "A delegacia de polícia enfrentava com a casa."

INT Aceptión	1- Estar ou colocar(-se) defronte a; defrontar.
INT Ejemplo	1- "Enfrentavam, no jardim, duas enormes paineiras."
PIN Aceptión	1- Estar ou colocar(-se) defronte a; defrontar.
PIN Ejemplo	1- "Enfrentavam-se, no jardim, duas enormes paineiras."
Español	<i>enfrentar</i>
PTIND Aceptión	Estar una persona o cosa enfrente de otra.
PTIND Ejemplo	1- "A guisa de patio cerrado, el lienzo continuo de casas en tres pisos con porches se embellece en el centro de los lados mayores por el airoso realce de la Casa de la Panadería y de la dependencia municipal que se le enfrenta." (G. Nuño, Madrid, 20 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>escapular</i>
TIND Aceptión	1- Empreender fuga, escapar; livrar-se de.
TIND Ejemplo	1- "O condenado escapuliu da prisão." "O passarinho escapuliu da gaiola." (Luft, 1987) "O pivete escapuliu das mãos que o seguravam." (id.)
INT Aceptión	1- Empreender fuga, escapar; livrar-se de.
INT Ejemplo	1- "O prisioneiro escapuliu."
PTIND Aceptión	1- Fugir, retirar-se, escapar.
PTIND Ejemplo	1- "Pensava ele em descobrir o segredo, e ela em escapular-se à cólera do marinho." (Camilo, Mosaico, 84 apud Fernandes, 1989)
PIN Aceptión	1- Empreender fuga, escapar; livrar-se de.
PIN Ejemplo	1- "Escapuliu-se de manhã cedo."
Español	<i>escabullir</i>
PIN Aceptión	1- Escaparse, especialmente disimuladamente o mezclándose con otras personas o cosas.
PIN Ejemplo	1- "El tigre de Los Llanos, normalmente, se escabulle ante el hombre, pero si una vez este cae bajo su zarpa sangrienta, se convierte en un animal agresivo y peligrosísimo." (Ya 17.3.83, 4 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>estremecer</i>
TIND Aceptión	1- Ter rápido calafrio, tremer súbita e rapidamente por (medo, susto etc.); surpreender-se, assustar-se, apavorar-se.
TIND Ejemplo	1- "Estremeceu de susto."
INT Aceptión	1- Ter rápido calafrio, tremer súbita e rapidamente por (medo, susto

etc.); surpreender-se, assustar-se, apavorar-se.

INT Ejemplo	1- "Ao ouvir a notícia, estremeceu."
PTIND Acepção	1- Ter rápido calafrio, tremer súbita e rapidamente por (medo, susto etc.); surpreender-se, assustar-se, apavorar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Estremeceu-se de medo."
Español	<i>estremecer</i>
PTIND Acepção	1- Temblar alguien, especialmente de miedo o de emoción.
PTIND Ejemplo	1- "La niña, cerrando suavemente los ojos enormes, parecía estremecerse de horror." (Cierva, Triángulo, 16 apud Seco et al., 1999)
PIN Acepção	1- Temblar alguien.
PIN Ejemplo	1- "Manolo apretó el brazo desnudo de Luz, y ella se estremeció." (Lera, Bochoro, 76 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>largar</i>
TIND Acepção	1- Ir(-se) embora; partir.
TIND Ejemplo	1- "O comissário daquela vila largou para ignoradas paragens." (E. Cunha, Sertões, 266 apud Fernandes, 1989)
INT Acepção	1- Ir(-se) embora; partir.
INT Ejemplo	1- "Já faz algum tempo que eles largaram."
PTIND Acepção	1- Ir(-se) embora; partir.
PTIND Ejemplo	1- "Logo que pude, larguei-me de lá e vim ao seu encontro."
Español	<i>largar</i>
PIN Acepção	1- Marcharse.
PIN Ejemplo	1- "Se larga el alcalde más discutido." (DLi 1.3.78, 4 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>levantar</i>
TIND Acepção	1- Pôr ou pôr-se em pé ou de pé; colocar(-se) em posição vertical.
TIND Ejemplo	1- "... Lua cheia 5/4, às 8h02, em Libra ÁRIES 21 mar. a 20 abr.) Os arianos podem levantar da cama hoje com o pé direito e confiar muito na intuição." (Bárbara Abramo, Astrologia, 29/03/2004, Folha de São Paulo)

INT Acepção	1- Pôr ou pôr-se em pé ou de pé; colocar(-se) em posição vertical.
INT Ejemplo	1- "Todos levantaram." (Luft, 1987)
PTIND Acepção	1- Pôr ou pôr-se em pé ou de pé; colocar(-se) em posição vertical.
PTIND Ejemplo	1- "Levantar-se da mesa já tarde da noite."
PIN Acepção	1- Pôr ou pôr-se em pé ou de pé; colocar(-se) em posição vertical.
PIN Ejemplo	1- "Sempre se levanta para ceder o lugar às senhoras."

Español	<i>levantar</i>
PIN Acepção	1- Ponerse alguien en posición vertical.
PIN Ejemplo	1- "Un hombre estaba sentado en el banco de piedra adosado al palomar. Se levantó apoyándose en el grueso bastón." (Cunqueiro, Un hombre, 11 apud Seco et al., 1999)

Português	<i>pegar</i>
TIND Acepção	1- Fixar(-se), aderir, colar.
TIND Ejemplo	1- "O feijão pegou no fundo da panela."
INT Acepção	1- Fixar(-se), aderir, colar.
INT Ejemplo	1- "Este papel não pega." "A cola pegou bem."
PTIND Acepção	1- Fixar(-se), aderir, colar.
PTIND Ejemplo	1- "A roupa pegava-se ao corpo."

Español	<i>pegar</i>
PTIND Acepção	1- Unirse una cosa a otra.
PTIND Ejemplo	1- "El pie del mejillón segrega una sustancia muy adhesiva (biso), con la cual el animal se pega a las rocas u otros objetos sumergidos." (Bustanza-Mascaró, Ciencias, 129 apud Seco et al., 1999)
PIN Acepção	1- Quedarse unido al recipiente un guiso, especialmente por exceso de fuego o falta de caldo.
PIN Ejemplo	1- "Pelar las berenjenas, cortarlas en dados y pasarlas por la sartén en un vaso de aceite. Vigilar que se doren sin pegarse." (Van 5.9.74, 26 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>sentar</i>
TIND Aceptión	1- Flexionar as pernas até apoiar as nádegas em assento; tomar assento; assentar-se.
TIND Ejemplo	1- "Preferiu sentar na poltrona."
INT Aceptión	1- Flexionar as pernas até apoiar as nádegas em assento; tomar assento; assentar-se.
INT Ejemplo	1- "Preferiu sentar a ficar em pé."
PTIND Aceptión	1- Ficar em um lugar por algum tempo; estabelecer-se, fixar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Enfim sentou-se num emprego."
PIN Aceptión	1- Flexionar as pernas até apoiar as nádegas em assento; tomar assento; assentar-se.
PIN Ejemplo	1- "Preferiu sentar-se a ficar em pé."
Español	<i>sentar</i>
PTIND Aceptión	1- Poner a alguien con las nalgas apoyadas en un sitio.
PTIND Ejemplo	1- "El Bayona cruzó ante mí y fue a sentarse a varios pasos sobre el césped." (Arce, Testamento, 51 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>submergir</i>
TIND Aceptión	1- Fazer sumir ou ficar totalmente sumido, mergulhado na água; afundar.
TIND Ejemplo	1- "A embarcação submergiu em plena baía." "O ônibus que transportava os 50 trabalhadores da mina Buenaventura caiu em um abismo de aproximadamente 300 metros e submergiu parcialmente no rio Bellaluz." (folhaonline, mundo, 14/06/2006)
INT Aceptión	1- Fazer sumir ou ficar totalmente sumido, mergulhado na água; afundar.
INT Ejemplo	1- "O barco submergiu rapidamente. "
PTIND Aceptión	1- Fazer sumir ou ficar totalmente sumido, mergulhado na água; afundar.
PTIND Ejemplo	1- "A embarcação submergiu-se em plena baía."
Español	<i>sumergir</i>
PIN Aceptión	1- Pasar algo a estar bajo la superficie de un líquido.
PIN Ejemplo	1- "El barco se sumergió en pocos minutos."

Portugués INT y PRON > Español PRON**Portugués** ***adormecer*****INT Aceptación** 1- Pegar ou deixar-se cair no sono; dormir.**INT Ejemplo** 1- "A garota adormeceu."**PIN Aceptación** 1- Pegar ou deixar-se cair no sono; dormir.
OBS: A forma pronominal é literária.**PIN Ejemplo** 1- "Exausto, adormeceu-se na relva."**Español** ***adormecer*****PIN Aceptación** 1- Entrar en estado de somnolencia o sueño ligero.**PIN Ejemplo** 1- "Vamos a curiosear en la cubierta, donde se adormecen los marineros de guardia, donde también dormita, arrimado a un calabrote, un petimetre." (Torrente, Isla, 108 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***afogar*****INT Aceptación** 1- Enguiçar ou fazer enguiçar (motor de veículo) por excesso de gasolina ou deficiência de entrada de ar no carburador.**INT Ejemplo** 1- "O carro afogou."**PIN Aceptación** 1- Enguiçar ou fazer enguiçar (motor de veículo) por excesso de gasolina ou deficiência de entrada de ar no carburador.**PIN Ejemplo** 1- "O motor do carro afogou-se ."**Español** ***ahogar*****PIN Aceptación** 1- Inundarse con exceso de combustible.**PIN Ejemplo** 1- "Al acelerar el motor se ahoga." (Ramos-L.Serrano, Circulación, 122 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***afrouxar*****INT Aceptación** 1- Tornar(-se) mais largo, mais solto; desafrouxar, desapertar.**INT Ejemplo** 1- "O colarinho afrouxou."**PIN Aceptación** 1- Tornar(-se) mais largo, mais solto; desafrouxar, desapertar.**PIN Ejemplo** 1- "O cinto se afrouxou." (Luft, 1987)

Español ***aflojar*****PIN Aceptión** 1- Ponerse flojo (poco ajustado o poco tirante).**PIN Ejemplo** 1- "Ese nudo se ha aflojado."**Portugués** ***aguar*****INT Aceptión** 1- Apresentar salivação intensa despertada pela fome; salivar.**INT Ejemplo** 1- "Ele aguou com a contemplação do banquete."**PIN Aceptión** 1- Apresentar salivação intensa despertada pela fome; salivar.**PIN Ejemplo** 1- "Ao ver a iguaria, sua boca aguou-se."**Español** ***aguar*****PTIND Aceptión** 1- Llenarse de agua.**PTIND Ejemplo** 1- "_Si tuviéramos un pisco de pan y queso... _No hables así, Felipillo, que se me agua la boca." (Nácher, Guanche, 86 apud Seco et al., 1999)**PIN Aceptión** 1- Llenarse de agua.**PIN Ejemplo** 1- "Se aguló mi boca."**Portugués** ***alisar*****INT Aceptión** 1- Retirar pregas ou marcas de; tornar(-se) liso; esticar(-se).**INT Ejemplo** 1- "Pendurada no cabide, a camisa alisou."**PIN Aceptión** 1- Retirar pregas ou marcas de; tornar(-se) liso; esticar(-se).**PIN Ejemplo** 1- "Pendurada no cabide, a camisa alisou-se."**Español** ***alisar*****PIN Aceptión** 1- Ponerse liso.**PIN Ejemplo** 1- "La piedra del pilón se había alisado con el roce de las caballerías y de sus arneses y con los varales de los carros." (Hoyo, Glorieta, 15 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***amortecer*****INT Aceptión** 1- Fazer perder ou perder a força; reduzir, diminuir de ímpeto.**INT Ejemplo** 1- "O tiro amorteceu em sua trajetória."**PIN Aceptión** 1- Fazer perder ou perder a força; reduzir, diminuir de ímpeto.**PIN Ejemplo** 1- "O tiro amorteceu-se em sua trajetória."

Español	<i>amortiguar</i>
PIN Aceptión	1- Disminuir algo en fuerza e intensidad.
PIN Ejemplo	1- "A la hora del crepúsculo, cuando la luz policromada de la ventanas se amortiguaba." (Torrente, Isla, 218 apud Seco et al., 1999) "Manipula en un botón y la música se amortigua." (Buero, Fundación, 51 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>animar</i>
INT Aceptión	1- Dar ou criar ânimo, coragem, alento (para); encorajar(-se), estimular(-se), incitar(-se).
INT Ejemplo	1- "Só com a boa-nova ele animou."
PTIND Aceptión	1- Dar ou criar ânimo, coragem, alento (para); encorajar(-se), estimular(-se), incitar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Vendo o amigo em apuros, animou-se a entrar na briga."
PIN Aceptión	1- Dar ou adquirir animação, brilho, vida, expressão. 2- Recuperar o ânimo, a vontade.
PIN Ejemplo	1- "Seu rosto animou-se num largo sorriso." 2- "Os cientistas animaram-se com a nova descoberta."
Español	<i>animar</i>
PTIND Aceptión	1- Sentirse incitado o estimulado.
PTIND Ejemplo	1- "El archivo de la Marina está en El Viso del Marqués, lo que es bueno para que los manchegos se animen a navegar." (Lozano, Ya, 25.11.71, 8 apud Seco et al., 1999)
PIN Aceptión	1- Ponerse alguien alegre.
PIN Ejemplo	1- "Se tomaron unas copas y rápido se animaron." (Seco et al., 1999)
Portugués	<i>apagar</i>
INT Aceptión	1- Extinguir(-se), acabar[-se] (a luz, o fogo); fazer desaparecer ou deixar de conter (luz ou fogo). 2- Diminuir de intensidade até desaparecer. 3- Morrer, falecer.
INT Ejemplo	1- "A fogueira apagou." 2- "Depois que sua estrela apagou, nunca mais foi vista nos palcos." 3- "Apagou ontem no hospital."
PIN Aceptión	1- Extinguir(-se), acabar[-se] (a luz, o fogo); fazer desaparecer ou deixar de conter (luz ou fogo). 2- Diminuir de intensidade até desaparecer. 3- Morrer, falecer.

PIN Ejemplo	<p>1- "A fogueira apagou-se."</p> <p>2- "Depois que sua estrela se apagou, nunca mais foi vista nos palcos."</p> <p>3- "Apagou-se ontem no hospital."</p>
Español	<i>apagar</i>
PIN Aceptión	<p>1- Dejar de arder o lucir.</p> <p>2- Extinguirse o dejar de existir.</p> <p>3- Perder la luz o el calor un astro.</p>
PIN Ejemplo	<p>1- "Las llamas se apagaron." (Aparicio, Mono, 135 apud Seco et al., 1999)</p> <p>2- "Se apaga la vida de don Jaime de Borbón." (Abc 19.3.75, 26 apud Seco et al., 1999)</p> <p>3- "Una estrella que se apaga."</p>
Portugués	<i>apaciar</i>
INT Aceptión	<p>1- Tornar(-se) plácido, tranqüilo; apaziguar(-se), serenar(-se).</p> <p>2- Fazer diminuir ou diminuir de força, de intensidade (falando de sentimentos); abrandar(-se), extinguir(-se)</p>
INT Ejemplo	<p>1- "A ventania aplacou."</p> <p>2- "A dor da ausência aplacara."</p>
PIN Aceptión	<p>1- Tornar(-se) plácido, tranqüilo; apaziguar(-se), serenar(-se).</p> <p>2- Fazer diminuir ou diminuir de força, de intensidade (falando de sentimentos); abrandar(-se), extinguir(-se).</p>
PIN Ejemplo	<p>1- "Aplacou-se com aquela boa notícia."</p> <p>2- "Aos poucos, seu ódio se aplacava."</p>
Español	<i>apaciar</i>
PIN Aceptión	<p>1- Apaciguarse alguien o algo alterado o irritado.</p> <p>2- Perder algo intensidad o violencia.</p>
PIN Ejemplo	<p>1- "La familia lo tomó muy a mal, yo supongo que porque veía la herencia en el alero, pero se aplacó cuando el pobre Dick, a dos años de su matrimonio, se murió de viruelas." (Cela, Inf, 28.1.77, 23 apud Seco et al., 1999)</p> <p>2- "Al latir, que no cesa, se suman de nuevo los chillidos de las alimañas y, con ellos, rebuznos, cacareos, carcajadas, estremecedores alaridos. El pandemonium continúa unos segundos y luego se aplaca un tanto." (Buero, Sueño, 230 apud Seco et al., 1999)</p>
Portugués	<i>aquietar</i>
INT Aceptión	1- Pôr(-se) ou tornar(-se) quieto; tranqüilizar(-se), apaziguar(-se).
INT Ejemplo	<p>1- "Dia após dia, seu espírito aquietava."</p> <p>"São uns pés que não podem aquietar em nenhum lugar." (Vieira,</p>

Sermões, I, 158 apud Fernandes, 1989)

PIN Acepção 1- Pôr(-se) ou tornar(-se) quieto; tranqüilizar(-se), apaziguar(-se).

PIN Ejemplo 1- "Aquietou-se com o fim das paixões."

Español *aquietar*

PTIND Acepção 1- Tranquilizarse, sosegar-se.

2- Quedarse quieto o pasar a estar quieto.

PTIND Ejemplo 1- "Los nervios se le aquietan al pensar en su familia." (Medio, Bibiana, 88 apud Seco et al., 1999)
2- "Circula [Jim] de un bando a otro en un tráfigo vertiginoso y equívoco, incapaz de aquietarse en un campo." (Savater, Infancia, 43 apud Seco et al., 1999)

Portugués *arejar*

INT Acepção 1- Tomar ar, espairecer(-se).

INT Ejemplo 1- "Extenuado, fez uma viagem para arejar."

PIN Acepção 1- Tomar ar, espairecer(-se).

PIN Ejemplo 1- "Saiu cedo para arejar-se."

Español *airear*

PIN Acepção 1- Tomar el aire.

PIN Ejemplo 1- "Franco debería estar más en contacto con el pueblo Español .. En vez de tanta cacería, pesca y viajes debería airearse un poco, dejando el Pardo, y establecer enlace propio y directo con las necesidades del pueblo." (F. Salgado, Conversaciones, 166 apud Seco et al., 1999)

Portugués *arrepender*

INT Acepção 1- Lamentar o mal cometido; sofrer pela falta praticada.

INT Ejemplo 1- "Ele arrependeu e encontrou a paz."

PTIND Acepção 1- Lamentar o mal cometido; sofrer pela falta praticada.

PTIND Ejemplo 1- "Arrependia-se de ter roubado."

PIN Acepção 1- Lamentar ato ou procedimento do passado.

PIN Ejemplo 1- "Casou muito cedo e se arrependeu."

Español ***arrepentir*****PTIND Aceptión** 1- Sentir dolor o disgusto por haber hecho o dejado de hacer algo.**PTIND Ejemplo** 1- "Blanca se había impresionado de que una persona se arrepintiera de no haber hecho cosas malas." (Laforet, Mujer, 173 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***cerrar*****INT Aceptión** 1- Tornar(-se) enevado, com cerração; enevoar(-se), escurecer.**INT Ejemplo** 1- "Cerrou o céu."**PIN Aceptión** 1- Tornar(-se) enevado, com cerração; enevoar(-se), escurecer.**PIN Ejemplo** 1- "Para tristeza dos banhistas, o tempo cerrou-se."**Español** ***cerrar*****PIN Aceptión** 1- Cubrirse de nubes el cielo.**PIN Ejemplo** 1- "El nublado avanza hacia el oeste. Engullido por la masa gris, el horizonte se cierra." (Romano-Sanz, Alcudia, 275 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***congelar*****INT Aceptión** 1- Fazer passar ou passar (um corpo) do estado líquido ao estado sólido por ação do frio.
2- Transformar ou transformar-se (um líquido) em gelo; gelar.**INT Ejemplo** 1- "O álcool dificilmente congela."
2- "O refrigerante congelou."**PIN Aceptión** 1- Fazer passar ou passar (um corpo) do estado líquido ao estado sólido por ação do frio.
2- Transformar ou transformar-se (um líquido) em gelo; gelar.**PIN Ejemplo** 1- "O álcool dificilmente congela."
2- "A cerveja congelou-se."**Español** ***congelar*****PIN Aceptión** 1- Solidificarse por el frío un líquido.**PIN Ejemplo** 1- "Es recomendable mezclar con el agua de refrigeración un producto anticongelante, siendo muy usada la mezcla con glicerina neutra en las proporciones que se indican., que alcanzan sin congelarse las temperaturas bajo cero." (Ramos-L. Serrano, Circulación, 313 apud Seco et al., 1999)

"El agua del pilón se congeló."

Portugués

consolidar

INT Aceptación

1- Tornar(-se) sólido, firme, duro; solidificar, endurecer, firmar.

INT Ejemplo

1- "O concreto já consolidou."

PIN Aceptación

1- Tornar(-se) sólido, firme, duro; solidificar, endurecer, firmar.

PIN Ejemplo

1- "Consolidar-se o cimento."

Español

consolidar

PIN Aceptación

1- (Geología) Solidificarse.

PIN Ejemplo

1- "El magma se consolidó."

Portugués

convulsionar

INT Aceptación

1- Sofrer convulsão; convelir, convulsar.

INT Ejemplo

1- "A criança convulsiona quando a febre sobe muito."

PIN Aceptación

1- Sofrer convulsão; convelir, convulsar.

PIN Ejemplo

1- "A criança convulsiona-se quando a febre sobe muito."

Español

convulsionar

PIN Aceptación

1- Sufrir convulsiones.

PIN Ejemplo

1- "La danza de los flagelados: impresionantes procesiones que cubrían enormes extensiones en la que saltaban y se convulsionaban unos, mientras otros, con cuerdas, azotaban a aquellos para alejar los malos espíritus." (A. Lázaro, Abc 12.4.70, 25 apud Seco et al., 1999)

Portugués

deslizar

INT Aceptación

1- Correr com suavidade, sem impedimentos.

INT Ejemplo

1- "O riacho deslizava mansamente."

PIN Aceptación

1- Correr com suavidade, sem impedimentos.

PIN Ejemplo

1- "O riacho deslizava-se mansamente."

Español	<i>deslizar</i>
PIN Aceptión	1- Moverse o avanzar suavemente una corriente de auga por su cauce.
PIN Ejemplo	1- "Las aguas del río se deslizaban silenciosas." (Arce, Testamento, 17 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desmoronar</i>
INT Aceptión	1- Pôr ou vir abaixo, fazer ruir ou ruir; dismantelar(-se).
INT Ejemplo	1- "Na noite da tempestade um prédio desmoronou."
PIN Aceptión	1- Pôr ou vir abaixo, fazer ruir ou ruir; dismantelar(-se).
PIN Ejemplo	1- "As paredes do velho casario desmoronavam-se." "Desmoronar-se um império."
Español	<i>desmoronar</i>
PIN Aceptión	1- Deshacerse algo disgregándose los elementos que lo integran.
PIN Ejemplo	1- "Se calcula que el mayor número de muertos se encuentra bajo las 50.000 toneladas de roca que se precipitaron de los cerros que enmarcan la región y que se desmoronaron." (Abc 16.12.70, 48 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desvanecer</i>
INT Aceptión	1- Fazer desaparecer ou desaparecer; extinguir(-se), dissipar(-se), desfazer(-se).
INT Ejemplo	1- "Com a convivência, a prevenção contra o colega foi desvanecendo."
PIN Aceptión	1- Fazer desaparecer ou desaparecer; extinguir(-se), dissipar(-se), desfazer(-se).
PIN Ejemplo	1- "Desvaneceu-se o antigo ressentimento."
Español	<i>desvanecer</i>
PIN Aceptión	1- Desaparecer o dejar de existir.
PIN Ejemplo	1- "Oliver ve desvanecerse uno tras otro todos los mitos." (SHie 19.9.70, 3 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desvelar</i>
INT Aceptión	1- Passar (a noite) sem dormir; velar.
INT Ejemplo	1- "Cansado, sentia o quanto lhe custara desvelar." "Desvelou [a arrumadeira Titinha] noite e dia, na cabeceira do padecente." (José Cândido de Carvalho apud Luft, 1987)
PIN Aceptión	1- Passar (a noite) sem dormir; velar.

PIN Ejemplo	1- "Desvelar-se à cabeceira de um doente."
Español	<i>desvelar</i>
PIN Aceptión	1- Perder alguien el sueño o no poder conciliarlo.
PIN Ejemplo	1- "Se desveló con el corazón seco y el alma anhelante. Una vez despierto no le placía seguir en la cama." (Zunzunegui, Camino, 492 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>dispersar</i>
INT Aceptión	1- Fazer ir ou ir (um conjunto de coisas ou pessoas) para diferentes lados; espalhar(-se). 2- Fazer desaparecer ou desaparecer; dissipar(-se).
INT Ejemplo	1- "Não dispersem, é preciso que nos unamos." "As ovelhas dispersaram." 2- "A bruma já dispersou."
PIN Aceptión	1- Fazer ir ou ir (um conjunto de coisas ou pessoas) para diferentes lados; espalhar(-se). 2- Fazer desaparecer ou desaparecer; dissipar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Os manifestantes dispersaram-se pacificamente." 2- "A fumaça dispersou-se."
Español	<i>dispersar</i>
PIN Aceptión	1- Extender una especie animal o vegetal por una zona amplia. 2- Desvanecerse o desaparecer.
PIN Ejemplo	1- "La presencia o ausencia de determinadas plantas hacen [sic] que puedan o no dispersarse los animales que se alimentan de ellas." (Navarro, Biología, 305 apud Seco et al., 1999) 2- "Cuando las columnas de humo se dispersan queda el valle cubierto de sustancias de vivos colores." (Abc 9.5.71, 11 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>embravecer</i>
INT Aceptión	1- Tornar(-se) ou fazer(-se) bravo, colérico, irado; embrabecer. 2- Tornar-se agitado; encapelar(-se), encrespar[-se] (o mar).
INT Ejemplo	1- "O homem embraveceu." 2- "O mar embraveceu."
PTIND Aceptión	1- Tornar(-se) ou fazer(-se) bravo, colérico, irado; embrabecer.
PTIND Ejemplo	"Com razão o Profeta-Rei se embravecia contra esses homens." (Monte Alverne, Obras, I, 64 apud Fernandes, 1989)
PIN Aceptión	1- Tornar(-se) ou fazer(-se) bravo, colérico, irado; embrabecer. 2- Tornar-se agitado; encapelar(-se), encrespar[-se] (o mar).

PIN Ejemplo	1- "Assim a ira tanto mais se embravece e acende." (Aulete apud Fernandes, 1989) 2- "O mar embraveceu-se."
Español	<i>embravecer</i>
PIN Aceptión	1- Irritar, enfurecer, especialmente hablando del mar o del viento.
PIN Ejemplo	1- "El rumor crecía como el del mar cuando se embravece." (Delibes, Cinco horas, 23 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>encapotar</i>
INT Aceptión	1- Anuviar-se.
INT Ejemplo	1- "O céu encapotou."
PIN Aceptión	1- Anuviar-se.
PIN Ejemplo	1- "O céu se encapota em mantos de sarro." (Filinto apud Fernandes, 1989)
Español	<i>encapotar</i>
PIN Aceptión	1- Cubrirse el cielo de nubes oscuras.
PIN Ejemplo	1- "El cielo se encapota y el granizo o el agua destroza los frutales, los sembrados." (G. Martín, Hoy 4.4.76, 12 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>encurvar</i>
INT Aceptión	1- Tornar(-se) curvo, dobrar(-se); arquear(-se).
INT Ejemplo	1. "O galho encurvou."
PIN Aceptión	1- Tornar-se curvo.
PIN Ejemplo	1- "O ramo encurvou-se."
Español	<i>encorvar</i>
PIN Aceptión	1- Curvarse, o tomar forma curva.
PIN Ejemplo	1- "Un termostato se compone de dos barras metálicas .. Al calentarlo se encorva." (Marcos-Martínez, Física, 130 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>enrugar</i>
INT Aceptión	1- Tornar(-se) marcado por rugas, pregas; encher(-se) de rugas.

INT Ejemplo	1- "Era um homem acabado, seu rosto enrugou cedo."
PIN Aceptión	1- Tornar(-se) marcado por rugas, pregas; encher(-se) de rugas.
PIN Ejemplo	1- "Era um homem acabado, seu rosto enrugou-se cedo."
Español	<i>arrugar</i>
PTIND Aceptión	1- Pasar algo o alguien a tener arrugas.
PTIND Ejemplo	1- "Al adelgazar se le había arrugado la cara." (Laforet, Mujer, 20 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>entristecer</i>
INT Aceptión	1- Tornar(-se) triste, aflito, magoado; penalizar(-se), magoar(-se), afligir(-se).
INT Ejemplo	1- "Pensou no antigo amor e entristeceu."
PIN Aceptión	1- Tornar(-se) triste, aflito, magoado; penalizar(-se), magoar(-se), afligir(-se).
PIN Ejemplo	1- "Entristeceu-se sem saber o porquê."
Español	<i>entristecer</i>
PIN Aceptión	1- Ponerse triste alguien.
PIN Ejemplo	1- "¿Quién es el guapo que se entristece cuando el sol lo inunda todo y cuando cada árbol se convierte en una sala de conciertos donde actúa un orfeón de pájaros?" (Laigleisa, Tachado, 187 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>envilecer</i>
INT Aceptión	1- Tornar(-se) vil, desprezível; aviltar(-se), deslustrar(-se), desonrar(-se), humilhar(-se).
INT Ejemplo	1- "Envilecia a cada pequeno fracasso."
PIN Aceptión	1- Tornar(-se) vil, desprezível; aviltar(-se), deslustrar(-se), desonrar(-se), humilhar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Desprezava-o tanto quanto ele mais se envilecia." (Camilo, Esqueleto, 240 apud Fernandes, 1989)
Español	<i>envilecer</i>
PIN Aceptión	1- Hacerse vil o despreciable a alguien o algo.

PIN Ejemplo 1- "A eso llaman divertirse y gozar, cuando es envilecerse, animalizarse y arruinar la salud." (S. Luis, Doctrina, 89 apud Seco et al., 1999)

Portugués *estancar*

INT Aceptión 1- Fazer parar ou parar de correr (diz-se de líquido); deter(-se), estagnar(-se).
2- Esgotar(-se); secar(-se).
3- Exaurir, esgotar.

INT Ejemplo 1- "As lágrimas estancaram com aquelas doces palavras."
2- "A fonte estancou."
3- "O desenvolvimento industrial estancou."

PIN Aceptión 1- Fazer parar ou parar de correr (diz-se de líquido); deter(-se), estagnar(-se).
2- Esgotar(-se); secar(-se).
3- Exaurir, esgotar.

PIN Ejemplo 1- "As lágrimas estancaram-se com aquelas doces palavras."
2- "A fonte estancou-se."
3- "O desenvolvimento industrial estancou-se."

Español *estancar*

PIN Aceptión 1- Detenerse el curso o el movimiento de algo, especialmente de un fluido.
2- Detenerse el avance o el progreso de alguien o algo.

PIN Ejemplo 1- "El agua bajaba estancándose entre los ajados ladrillos." (C. Bonald, Dos días, 103 apud Seco et al., 1999)
2- "Comercial y tecnológicamente, la industria europea textil se ha estancado prácticamente desde 1910 a 1970." (SInf 5.12.70, 5 apud Seco et al., 1999)

Portugués *estreitar*

INT Aceptión 1- Tornar(-se) estreito ou apertado, reduzir-se ou reduzir (espaço, largura, área etc.) de.

INT Ejemplo 1- "Mais adiante, o rio estreita."

PIN Aceptión 1- Tornar(-se) estreito ou apertado, reduzir-se ou reduzir (espaço, largura, área etc.) de.

PIN Ejemplo 1- "Mais adiante, o rio se estreita."

Español *estrechar*

PIN Aceptión 1- Hacerse estrecho o más estrecho algo.

PIN Ejemplo	1- "Desde el espiral siguiente, donde ya comienza a estrecharse la escalera, llega su voz." (F. Santos, Catedrales, 30 apud Seco et al., 1999) "La calle se estrecha al final."
Portugués	<i>estremecer</i>
INT Aceptión	1- Causar ou sofrer tremor físico (passageiro ou não); abalar(-se), sacudir(-se).
INT Ejemplo	1- "A terra estremeceu."
PIN Aceptión	1- Causar ou sofrer tremor físico (passageiro ou não); abalar(-se), sacudir(-se).
PIN Ejemplo	1- "A terra estremeceu-se."
Español	<i>estremecer</i>
PIN Aceptión	1- Temblar algo.
PIN Ejemplo	1- "Las tormentas típicas del Cabo toman frecuentemente forma de auténticos vendavales que hacen estremecerse las estructuras de hormigón y acero de los más modernos edificios." (M. L. Sánchez, Ya 26.3.75, 14 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>extravasar</i>
INT Aceptión	1- Transbordar ou fazer transbordar (um líquido). 2- Derramar, sair ou fazer sair dos limites, do espaço ou dos canais naturais.
INT Ejemplo	1- "O leite fervido extravasou." 2- "Com a cheia, o rio extravasou."
PIN Aceptión	1- Transbordar ou fazer transbordar (um líquido). 2- Derramar, sair ou fazer sair dos limites, do espaço ou dos canais naturais.
PIN Ejemplo	1- "O leite fervido extravasou-se." 2- "Com a cheia, o rio extravasou-se."
Español	<i>extravasar</i>
PIN Aceptión	1- Salirse un líquido orgánico fuera del vaso que lo contiene.
PIN Ejemplo	1- "Da lugar a que la sangre se extravase y muera el roedor por anemia a consecuencia de las intensas hemorragias que se le ocasionan." (SYa 6.6.74, 20 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>gangrenar</i>
INT Aceptión	1- Causar gangrena em, ser atacado de gangrena.
INT Ejemplo	1- "É possível que a perna gangrene." "A ferida gangrenou."
PIN Aceptión	1- Causar gangrena em, ser atacado de gangrena.
PIN Ejemplo	1- "É possível que a perna se gangrene."
Español	<i>gangrenar</i>
PIN Aceptión	1- Pasar a sufrir gangrena.
PIN Ejemplo	1- "Acentúa su foco en el doloroso mundo donde la corrupción viciosa, subyacente en la burguesía respetable, se anuda con el apicaramiento cínico emergente de la pobreza desesperada, el punto donde lo de arriba y lo de abajo se gangrenan por fricción." (Ridruejo, Marsé, 53 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>inundar</i>
INT Aceptión	1- Verter (água) pela borda; transbordar.
INT Ejemplo	1- "Com as chuvas, o rio inundou."
PIN Aceptión	1- Verter (água) pela borda; transbordar.
PIN Ejemplo	1- "Inundou-se a várzea." (Luft, 1987)
Español	<i>inundar</i>
PIN Aceptión	1- Cubrirse un lugar de líquido, especialmente agua. 2- Llenarse un lugar de líquido, especialmente agua.
PIN Ejemplo	1- "Evitar que se inunden los huertos vecinos." (L. Llobregat, TEx 3.10.75, 2 apud Seco et al., 1999) 2- "Inundaciones, colisiones y atascos por la tormenta de ayer en Madrid .. Se inundaron varios sótanos y algunas plantas bajas de comercios." (Abc 7.10.77, 52 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>mumificar</i>
INT Aceptión	1- Converter-se em múmia.
INT Ejemplo	1- "Estava intato (o soldado). Murchara apenas. Mumificara conservando os traços fisionômicos." (E. Cunha, Sertões, 30 apud Fernandes, 1989)
PIN Aceptión	1- Converter-se em múmia.

PIN Ejemplo 1- "Estava Fernando Gomes em Florença como que mumificando-se a si próprio entre tantas velharias." (Camilo, Palheiro, 49 apud Fernandes, 1989)

Español ***momificar***

PIN Aceptión 1- Convertirse en momia.

PIN Ejemplo 1- "Siguiendo el método indicado, llega un momento en que el cuerpo se momifica, pudiendo llegar a conservarse muchos años en este estado." (F. Martino, Ya 22.11.75, 16 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***murchar***

INT Aceptión 1- Perder ou fazer perder a vida, o viço, a força (falandu de plantas, flores etc.).

INT Ejemplo 1- "As rosas que ganhou murcharam logo."

PIN Aceptión 1- Perder ou fazer perder a vida, o viço, a força (falandu de plantas, flores etc.).

PIN Ejemplo 1- "As flores murcham-se com mais frequência no verão."

Español ***marchitar***

PIN Aceptión 1- Ponerse marchito.

PIN Ejemplo 1- "Las flores, más que otra parte cualquiera de la planta, son delicadas: se marchitan y "pasan" pronto." (Economía, 304 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***necrosar***

INT Aceptión 1- Tornar(-se) necrótico ou necrosado; causar ou sofrer necrose; gangrenar, necrotizar.

INT Ejemplo 1- "O corte no pé necrosou."

PIN Aceptión 1- Tornar(-se) necrótico ou necrosado; causar ou sofrer necrose; gangrenar, necrotizar.

PIN Ejemplo 1- "Os tecidos se necrosaram."

Español ***necrosar***

PIN Aceptión 1- Pasar a sufrir necrosis.

PIN Ejemplo 1- "Cuando se presentan estos problemas, el vientre se encuentra rígido, la sangre no puede circular por las asas intestinales y los tejidos se necrosan, es decir, mueren prácticamente." (Abc 30.10.75, 1 apud Seco

et al., 1999)

Portugués *paganizar*

INT Aceptión 1- (1899) Agir como pagão.

INT Ejemplo 1- "Aquele povo paganizou."

PIN Aceptión 1- Tornar-se pagão.

PIN Ejemplo "Acabou por paganizar-se."

Español *paganizar*

PIN Aceptión 1- Tomar carácter pagano.

PIN Ejemplo 1- "Con su influencia hizo que las artes se paganizasen, introduciendo este paganismo en algunas iglesias." (Villapún, Iglesia, 113 apud Seco et al., 1999)

Portugués *paralisar*

INT Aceptión 1- Tornar(-se) paralítico; paralizar.
2- Cessar de progredir; estacionar.

INT Ejemplo 1- "Ao final do espetáculo pirotécnico seus olhos paralisaram."
2- "Sem verbas, as obras da usina paralisaram."

PIN Aceptión 1- Tornar(-se) paralítico; paralizar.
2- Cessar de progredir; estacionar.

PIN Ejemplo 1- "Sua mão paralisou-se com o choque elétrico."
2- "A cidade paralisou-se com a falta de meios de comunicação."

Español *paralizar*

PIN Aceptión 1- Perder alguien o algo la capacidad de movimiento.
2- Detenerse la actividad, o algo o a alguien que la muestra.

PIN Ejemplo 1- "Los músculos se contraen y se paralizan."
2- "Los síntomas de esta enfermedad están en consonancia con la propiedad del virus: parálisis, delirio y extramada irritabilidad, llegando a paralizarse la actividad cardíaca." (Navarro, Biología, 260 apud Seco et al., 1999)

Portugués *pegar*

INT Aceptión 1- Adquirir ou transmitir(-se) por contágio (doença).

INT Ejemplo 1- "Uma gripe que pega facilmente." "Esse mal pega."

PIN Aceptión 1- Adquirir ou transmitir(-se) por contágio (doença).

PIN Ejemplo	1- "Uma gripe que se pega facilmente."
Español	<i>pegar</i>
PIN Aceptión	1- Pasar algo, especialmente una enfermedad o una cualidad a alguien por trato o por contacto con otros.
PIN Ejemplo	1- "No tengas aprensión, que la sinusitis no se pega."
Portugués	<i>quadruplicar</i>
INT Aceptión	1- Multiplicar(-se) por quatro; tornar(-se) quatro vezes maior.
INT Ejemplo	1- "Em contraste o ágio quadruplica: sobe de 4 a 17." (Rui, Finanças, 54 apud Fernandes, 1989) "Em dois anos seu patrimonio quadruplicou."
PIN Aceptión	1- Multiplicar(-se) por quatro; tornar(-se) quatro vezes maior.
PIN Ejemplo	1- "Em dois anos seu patrimônio se quadruplicou."
Español	<i>cuadruplicar</i>
PIN Aceptión	1- Pasar algo a ser cuatro veces mayor.
PIN Ejemplo	1- "En los últimos años se ha cuadruplicado el número de enfermos venéreos." (N. Retana, Inf. 3.4.79, 27 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>reanimar</i>
INT Aceptión	1- Restituir o vigor, as forças a ou tornar a animar-se; dar novamente ou readquirir energia; fortificar(-se), tonificar(-se), avigorar(-se).
INT Ejemplo	1- "O doente reanimou bem."
PIN Aceptión	1- Restituir o vigor, as forças a ou tornar a animar-se; dar novamente ou readquirir energia; fortificar(-se), tonificar(-se), avigorar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Reanimou-se com a bebida."
Español	<i>reanimar</i>
PIN Aceptión	1- Recobrar alguien fuerzas, o la normalidad de las funciones vitales.
PIN Ejemplo	1- "Acabamos derrengados en las sillas de una venta, agarrados a una jarra de cerveza para reanimarnos." (J. G. Green, SYa 27.1.74, 9 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>resfriar</i>
INT Aceptión	1- Apanhar um resfriado, gripar(-se).

INT Ejemplo	1- "Apanhei chuva e resfriei."
PIN Aceptión	1- Apanhar um resfriado, gripar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Você se resfria muito." "Ela se resfria facilmente." (Luft, 1987)
Español	<i>resfriar</i>
PIN Aceptión	1- Coger un resfriado.
PIN Ejemplo	1- "Si usted ve que su vecino se resfría con mucha frecuencia debe aconsejarle que, más que curarse del constipado, se cure del pluriempleo." (F. A. González, Ya 2.5.72, 62 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>resolver</i>
INT Aceptión	1- Fazer desaparecer pouco a pouco; desfazer(-se).
INT Ejemplo	1- "O edema resolveu."
PIN Aceptión	1- Fazer desaparecer pouco a pouco; desfazer(-se).
PIN Ejemplo	1- "A infecção resolveu-se."
Español	<i>resolver</i>
PIN Aceptión	1- Desaparecer o curarse espontáneamente algo, especialmente una inflamación o edema.
PIN Ejemplo	1- "A veces el tumor se resuelve sin necesidad de cirugía."
Portugués	<i>ressabiar</i>
INT Aceptión	1- Ter manhas, ser espantadiço (o animal). 2- Desgostar(-se), melindrar(-se); ficar desconfiado.
INT Ejemplo	1- "Ao mais leve ruído o cavalo ressabia." 2- "Ele ressabia com facilidade."
PIN Aceptión	1- Ter manhas, ser espantadiço (o animal). 2- Desgostar(-se), melindrar(-se); ficar desconfiado.
PIN Ejemplo	1- "Ao mais leve ruído o cavalo ressabia-se." 2- "Ele se ressabia com facilidade."

Español	<i>resabiar</i>
PIN Aceptación	1- Adquirir resabios. 2- Disgustarse o desazonarse.
PIN Ejemplo	1- "Los caballos, cuando son buenos y se cansan, protestan. Si son malos, protestan, pero además se resabian." (Á. Domecq, Abc 29.6.58, 23 apud Seco et al., 1999) 2- "Un discurso típico de madre acaparadora que pone a su hijo en guardia contra las malas compañías. Y, entrándole por ese lado, Raimundo se resabia y empieza a hacer extraños." (M. Gaite, Nubosidad, 64 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>retirar</i>
INT Aceptación	1- Fazer sair ou sair do lugar onde estava, pôr(-se) para fora de (determinado lugar); afastar(-se).
INT Ejemplo	1- "Enfadados, retiraram mais cedo." "Eram 10 horas quando as visitas retiraram." (Melhoramentos apud Luft, 1987)
PIN Aceptación	1- Fazer sair ou sair do lugar onde estava, pôr(-se) para fora de (determinado lugar); afastar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Retirou-se irritado."
Español	<i>retirar</i>
PIN Aceptación	1- Irse alguien a su casa o su habitación.
PIN Ejemplo	1- "Ahora, si no le importa, me gustaría retirarme. Tengo la costumbre de dormir la siesta después de comer." (Torbado, En el día, 256 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>robustecer</i>
INT Aceptación	1- (a1881) Tornar(-se) fortalecido; fazer crescer ou crescer em dignidade; engrandecer(-se), exaltar(-se), glorificar(-se).
INT Ejemplo	1- "Seus ideais robusteceram."
PIN Aceptación	1- Tornar(-se) robusto; fortalecer(-se), revigorar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Os atletas têm necessidade de robustecer-se."

Español	<i>robustecer</i>
PIN Aceptación	1- Hacerse robusto a alguien o algo.
PIN Ejemplo	1- "La unidad se robustece con la política de participación." (Carrero, Pue 22.12.70, 6 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>ruralizar</i>
INT Aceptación	1- Tornar(-se) rural; adaptar(-se) à vida rural.
INT Ejemplo	1- "Com o desemprego, uma parte da população urbana ruralizou."
PIN Aceptación	1- Tornar(-se) rural; adaptar(-se) à vida rural.
PIN Ejemplo	1- "Favelados que se ruralizaram."
Español	<i>ruralizar</i>
PIN Aceptación	1- Tomar carácter rural.
PIN Ejemplo	1- "La gente acabó abandonando las ciudades para establecerse en el campo, como colonos de grandes señores latifundistas. Occidente se ruralizó." (Fernández-Llorens, Occidente, 84 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>secar</i>
INT Aceptación	1- Esgotar(-se), estancar(-se); deixar de correr; diminuir, acabar.
INT Ejemplo	1- "Com menos chuva, o rio Madeira secou na margem esquerda." (folhaonline, cotidiano, 22/09/2005) "O lago de Anori, que dá o acesso ao rio Solimões, secou, deixando à vista peixes mortos." (folhaonline, cotidiano, 10/10/2005)
PIN Aceptación	1- Esgotar(-se), estancar(-se); deixar de correr; diminuir, acabar.
PIN Ejemplo	1- "O rio secou-se."
Español	<i>secar</i>
PIN Aceptación	1- Dicho de un río, de una fuente o de algo similar: Quedarse sin agua.
PIN Ejemplo	1- "Desde 1985, el cauce del río Amarillo se ha secado al menos una vez cada año." (elmundo.es, ciencia, 31/12/2003)
Portugués	<i>serenar</i>
INT Aceptación	1- Tornar(-se) sereno; acalmar(-se), aquietar(-se), tranquilizar(-se).
INT Ejemplo	1- "Exaltei-me, mas depois serenei."

PIN Acepção	1- Tornar(-se) sereno; acalmar(-se), aquietar(-se), tranqüilizar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Serenaram-se os passageiros quando o avião conseguiu pousar.
Español	<i>serenar</i>
PIN Acepção	1- Pasar alguien o algo a estar sereno.
PIN Ejemplo	1- "La vida espiritual de Paulina se había ido serenando y removiendo en ciclos precisos." (Laforet, Mujer, 296 apud Seco et al., 1999) "Saldremos cuando se serene la mar."
Português	<i>tostar</i>
INT Acepção	1- Queimar(-se) ligeira ou superficialmente; crestar(-se), torrar(-se).
INT Ejemplo	1- "O bolo tostou."
PIN Acepção	1- Queimar(-se) ligeira ou superficialmente; crestar(-se), torrar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Tostar-se al sol."
Español	<i>tostar</i>
PIN Acepção	1- Desecarse y tomar color algo por la acción del fuego para que deseque y tome color.
PIN Ejemplo	1- "No dejes que se tueste mucho el pan."
Português	<i>ulcerar</i>
INT Acepção	1- (Patologia) Transformar(-se) em úlcera. 2- (Patologia) Cobrir(-se) de úlceras.
INT Ejemplo	1- "A doença começou com uma pequena inflamação que ulcerou." 2- "A perna ulcerou."
PIN Acepção	1- (Patologia) Transformar(-se) em úlcera. 2- (Patologia) Cobrir(-se) de úlceras.
PIN Ejemplo	1- "A doença começou com uma pequena inflamação que se ulcerou." 2- "A perna ulcerou-se."
Español	<i>ulcerar</i>
PIN Acepção	1- Pasar un órgano o una persona a padecer una úlcera.
PIN Ejemplo	1- "El enfermo no había dejado un solo instante de supurar y temblar, como si la carne le abrasase y quisiera desprenderse de ella sacudiéndosela por las porciones ulceradas." (C. Bonald, Ágata, 92 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>vidrar</i>
INT Aceptión	1- Fazer perder ou perder o brilho; embaçar, embaciar.
INT Ejemplo	1- "Seus olhos vidraram de pavor." "Os olhos do morto vidraram."
PIN Aceptión	1- Fazer perder ou perder o brilho; embaçar, embaciar.
PIN Ejemplo	1- "Seus olhos vidraram-se de pavor."
Español	<i>vidriar</i>
PTIND Aceptión	1- Ponerse los ojos vidriosos.
PTIND Ejemplo	1- "La oveja se entrega; se le vidrian los ojos, se le engrasa el hocico y se entrega." (Cela, Judíos, 243 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>volatilizar</i>
INT Aceptión	1- Fazer passar ou passar ao estado de gás ou vapor; reduzir(-se) a gás ou vapor; vaporizar(-se).
INT Ejemplo	1- "O líquido volatilizou rapidamente." "A cânfora volatiliza a uma baixa temperatura." (Aulete apud Luft, 1987)
PIN Aceptión	1- Fazer passar ou passar ao estado de gás ou vapor; reduzir(-se) a gás ou vapor; vaporizar(-se).
PIN Ejemplo	1- "O líquido volatilizou-se rapidamente."
Español	<i>volatilizar</i>
PIN Aceptión	1- Convertirse en gas una sustancia.
PIN Ejemplo	1- "Si son [los meteoritos] de pequeño volumen, pueden volatilizarse por completo antes de llegar al suelo." (Bustanza-Mascaró, Ciencias, 345 apud Seco et al., 1999)

1.2. VERBOS ALTERNANTES EN PORTUGUÉS > NO-PRONOMINALES EN ESPAÑOL

Portugués TD y PRON > Español TD

Portugués	<i>amenizar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) ameno, brando; suavizar(-se), abrandar(-se).
TD Ejemplo	1- "Amenizar o estilo."

	"O sol ameniza o frio." "Encontre a fonte dos ruídos e trate de amenizá-los." (folhaonline, equilíbrio, 28/10/2004)
PIN Aceptión	1- Tornar(-se) ameno, brando; suavizar(-se), abrandar(-se).
PIN Ejemplo	1- "O tempo amenizou-se bastante."
Español	<i>amenizar</i>
TD Aceptión	1- Hacer ameno.
TD Ejemplo	1- "Casals amenizaba habitualmente los atardeceres de la familia real Española." (A. Assía, Ya, 15.10.70, 6 apud Seco et al., 1999) "No consumáis nunca las sopas de ajo amenizándolas con vino blanco, sino tinto." (Escobar, Itinerarios, 60 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>apregoar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) muito conhecido; promover(-se).
TD Ejemplo	1- "Vaidoso, apregoava os próprios feitos."
PIN Aceptión	1- Tornar(-se) muito conhecido; promover(-se).
PIN Ejemplo	1- "Resolveu apregoar-se para arranjar um bom emprego."
Español	<i>pregonar</i>
TD Aceptión	1- Hacer pública una cosa o darla a conocer a mucha gente.
TD Ejemplo	1- "Una voz gangosa pregonó que el sol de su ilusión era su amor." (C. Navarro, Perros, 80 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>assalarciar</i>
TD Aceptión	1- Contratar ou ser contratado mediante salário.
TD Ejemplo	1- "Assalariou dois pedreiros." "Saiu a assalarciar trabalhadores para a sua vinha." (Figueiredo, S. Mateus, 19 apud Fernandes, 1989)
PIN Aceptión	1- Contratar ou ser contratado mediante salário.
PIN Ejemplo	1- "Assalariou-se como cozinheira." "Os que antes estavam abundantes de bens, assalariaram-se para terem pão." (Figueiredo, 1º Reis, 2, 5 apud Fernandes, 1989)
Español	<i>asalarciar</i>
TD Aceptión	1- (Raro) Pagar salario a alguien.
TD Ejemplo	1- "Intervenían teléfonos de periodistas y políticos, asalarciaban a gentes

inverecundas y tramaban pandillajes." (L.Calvo, Abc, 15.5.73, 29 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>cativar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) cativo; prender(-se) física ou moralmente a; sujeitar(-se). 2- Obter a simpatía ou o amor de; seduzir; atrair.
TD Ejemplo	1- "Os primeiros exploradores do Brasil cativaram índios e animais." 2- "Procurou cativar o patrão com pequenos obséquios."
PTIND Aceptión	1- Tornar(-se) cativo; prender(-se) física ou moralmente a; sujeitar(-se). 2- Ficar encantado com; enamorar-se, apaixonar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Cativou-se à influência do mestre." 2- "Cativou-se da mulher do sócio."
PIN Aceptión	1- Tornar(-se) cativo; prender(-se) física ou moralmente a; sujeitar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Por que, se nasci livre, me cativo?"
Español	<i>cautivar</i>
TD Aceptión	1- Hacer cautivo a alguien. 2- Atraer de manera irresistible la simpatía o el interés de alguien.
TD Ejemplo	1- "Él nos ha cautivado, y nos libertará; Él nos ha herido, y Él mismo nos curará." (Ribera, S. Santa, 71 apud Seco et al., 1999) 2- "Los modos femeninos de seducción no solo consiguen domar al varón, sino que logran cautivarlo. El "varón domado" se vuelve "varón cautivo"." (Palacios, Abc 6.11.75, sn apud Seco et al., 1999) "La obligaron a ataviarse y a ponerse linda por cautivar los ojos de algún posible marido." (L.Riber, BU: 25.5.56, 6 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>coarctar</i>
TD Aceptión	1- Reduzir(-se) a limites mais restritos; restringir(-se), estreitar(-se), circunscrever(-se).
TD Ejemplo	1- "O legislativo coarctou os poderes do executivo." "Coarctar os direitos do cidadão."
PTIND Aceptión	1- Reduzir(-se) a limites mais restritos; restringir(-se), estreitar(-se), circunscrever(-se).
PTIND Ejemplo	1- "O orador coarctou-se a breves considerações."
Español	<i>coartar</i>
TD Aceptión	1- Limitar, restringir, no conceder enteramente alguna cosa.
TD Ejemplo	1- "Coartar la voluntad, la jurisdicción."

Portugués	<i>coletar</i>
TD Aceptión	1- Fazer coleta de; colher, recolher, juntar.
TD Ejemplo	1- "Coletar contribuições para um projeto beneficente." "Coletar flores."
PIN Aceptión	1- Fazer coleta entre si; cotizar-se.
PIN Ejemplo	1- "Os moradores coletaram-se para ajudar os desabrigados."
Español	<i>colectar</i>
TD Aceptión	1- Recaudar en colecta.
TD Ejemplo	1- "¿Por qué no iba a hacer a la princesa unas "toilettes" acordes con los millonajes de pesetas que obtuvo de su negocio y los que pensaba seguir colectando con la benéfica finalidad de, siendo madre, pegarse la vida padre?" (A. Aricha, Caso 26.12.70, 24 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>confortar</i>
TD Aceptión	1- Renovar as forças, o vigor, o ânimo; refazer(-se), reanimar(-se), revigorar(-se). 2- Ter ou trazer consolo (a); aliviar(-se), animar(-se).
TD Ejemplo	1- "O almoço confortou-os por algumas horas." 2- "As cartas dos amigos confortavam os exilados."
PTIND Aceptión	1- Renovar as forças, o vigor, o ânimo; refazer(-se), reanimar(-se), revigorar(-se). 2- Ter ou trazer consolo (a); aliviar(-se), animar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Confortamo-nos com uma boa noite de sono." 2- "Os doentes confortaram-se com as palavras do padre." "Nesse contexto de sofrimento, percebe-se a comovente solidariedade de todos, ajudando-se e confortando-se uns aos outros." (folhaonline, opinião, 16/02/2002)
Español	<i>confortar</i>
TD Aceptión	1- Dar ánimo o fuerza espiritual a alguien. 2- Reparar o reavivar las fuerzas de alguien.
TD Ejemplo	1- "Ruego a todos mis diocesanos que se unan a mis súplicas por Su Excelencia el Jefe del Estado a fin de que el Señor le conforte en su enfermedad y le ayude en estos momentos." (Tarancón, Abc 2.10.75, 96 apud Seco et al., 1999) 2- "Este café te confortará." (Seco et al., 1999)

Portugués ***deliberar*****TD Aceptación** 1- Decidir(-se), após reflexão e/ou consultas.**TD Ejemplo** 1- "Deliberou aceitar o emprego."**PTIND Aceptación** 1- Decidir(-se), após reflexão e/ou consultas.**PTIND Ejemplo** 1- "Deliberou-se a procurar o filho."**Español** ***deliberar*****TD Aceptación** 1- Decidir algo.**TD Ejemplo** 1- "Han deliberado sus afirmaciones y actos conscientemente."**Portugués** ***descolar*****TD Aceptación** 1- Separar(-se) o que está colado, pegado; afastar(-se), desligar(-se), desagarrar(-se).**TD Ejemplo** 1- "Descolar o casal de namorados."
"Descolar o selo do envelope."**PTIND Aceptación** 1- Separar(-se) o que está colado, pegado; afastar(-se), desligar(-se), desagarrar(-se).**PTIND Ejemplo** 1- "A garota não se descola da professora."**Español** ***desencolar*****TD Aceptación** 1- Despegar algo pegado con cola.**TD Ejemplo** 1- "No te columpies en la silla que la vas a desencolar."**Portugués** ***desdenhar*****TD Aceptación** 1- Considerar ou tratar (alguém ou algo) com desprezo ou desamor; desprezar.**TD Ejemplo** 1- "Desdenhar o conselho dos pais."
"Ainda mais duro, o jornal conservador "Daily Telegraph" cravou em sua manchete: "A rainha desdenha o casamento de Charles"."
(folhaonline, mundo, 23/02/2005)**PIN Aceptación** 1- Recusar ou repudiar (algo, alguém ou a si mesmo); rebaixar(-se), dedignar(-se).**PIN Ejemplo** 1- "O último colocado não se desdenhou, apesar das vaias."

Español	<i>desdeñar</i>
TD Aceptión	1- Tratar con desdén a alguien, o mostrar desdén hacia alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "El Papa es verdaderamente humilde: desdeña la silla gestatoria." (Van 4.11.62, 5 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>desenterrar</i>
TD Aceptión	1- Pôr(-se) para fora de lugar em que estava metido ou recolhido.
TD Ejemplo	1- "Desenterrou as mãos do bolso."
PTIND Aceptión	1- Pôr(-se) para fora de lugar em que estava metido ou recolhido.
PTIND Ejemplo	1- "Desenterrou-se do fundo da poltrona." "Desenterrou-se do convento para ver o pai."

Español	<i>desenterrar</i>
TD Aceptión	1- Sacar a alguien o algo del lugar en que está enterrado.
TD Ejemplo	1- "Desenterrar los bulbos que han florecido durante el verano." "Desenterrar a un muerto." "Desenterrar un mosaico romano."

Portugués	<i>enfeitiçar</i>
TD Aceptión	1- Obter a simpatia ou o amor de; seduzir; atrair, encantar, cativar.
TD Ejemplo	1- "A dançarina enfeitiçou-o."
PTIND Aceptión	1- Atrair irresistivelmente; deixar-se cativar, seduzir.
PTIND Ejemplo	1- "Enfeitiçou-se da sua beleza." "O rei, por meios que nós ignoramos, enfeitiçou-se desta senhora." (Camilo, F. do regicida, 67 apud Fernandes, 1989)

Español	<i>hechizar</i>
TD Aceptión	1- Ejercer alguien o algo una atracción irresistible sobre una persona.
TD Ejemplo	1- "En mitad de la zona nacional, un paco en un tejado era un hombre solo con una pistola, y esto nos hechizaba a los niños de la guerra." (Umbral, Memorias, 27 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>ensaiar</i>
TD Aceptión	1- Repetir, estudar (texto, fala) até decorar.
TD Ejemplo	1- "A atriz ensaiou bastante seu papel."
PIN Aceptión	1- Estudar bem o papel ou a representação antes da exibição em público.

PIN Ejemplo	1- "A companhia teatral não se ensaiou bastante." "O ator ensaiou-se muito para essa representação."
Español	<i>ensayar</i>
TD Aceptión	1- Realizar algo como práctica antes de su ejecución definitiva.
TD Ejemplo	1- "A lo mejor ensayas tres papeles al mismo tiempo." (F. Delgado, Miss 9.8.68, 73 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>experimentar</i>
TD Aceptión	1- Submeter a provas psicológicas ou físicas.
TD Ejemplo	1- "Fiz isso para experimentá-lo." "Experimentava-os com pesados trabalhos."
PIN Aceptión	1- Ensaiar-se, provar as próprias forças e faculdades.
PIN Ejemplo	1- "Experimentava-se, impondo-se pesados trabalhos."
Español	<i>experimentar</i>
TD Aceptión	1- Someter algo a experimentos en alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "Cada vez más ls empresas fabricantes de todo el mundo experimentan y promocionan robots antibomba o incluso eficaces desactivadores de explosivos." (A. G. Castellot, Ya 29.6.88, 21 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>expiar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) puro de (crimes ou faltas); remir(-se).
TD Ejemplo	1- "Expiou caro o seu crime."
PTIND Aceptión	1- Tornar(-se) puro de (crimes ou faltas); remir(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Passa horas rezando, expiando-se de pequenas faltas."
Español	<i>expiar</i>
TD Aceptión	1- Pagar la pena debida por un delito o falta. 2- Borrarr culpas.
TD Ejemplo	1- "Para expiar sus torpezas y escapar de la desgracia, el samurai contaba con el "hara-kiri". (SGacN 20.4.75, 20 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>fecundar</i>
TD Aceptión	1- Dar origem a; procriar; perpetuar-se pela geração; multiplicar(-se). 2- Tornar(-se) fértil, capaz de conceber, gerar, produzir.

TD Ejemplo	1- "Os espermatozoides conseguem chegar aos óvulos e fecundá-los." (Forel, Questão sexual, 47 apud Fernandes, 1989) 2- "As chuvas fecundam a terra." "Fecundar uma mulher."
PIN Aceptión	1- Dar origem a; procriar; perpetuar-se pela geração; multiplicar(-se). 2- Tornar(-se) fértil, capaz de conceber, gerar, produzir.
PIN Ejemplo	1- "Fecundam-se as flores na primavera." 2- "O solo fecundou-se com as chuvas." "A mulher fecundou-se."
Español	<i>fecundar</i>
TD Aceptión	1- Unirse el elemento masculino con el femenino para dar lugar a un nuevo ser. 2- Hacer que algo o alguien sea fértil o productivo.
TD Ejemplo	1- "El espermatozoide fecunda el óvulo." 2- "Sentía que su trabajo fecundaba directamente el campo." (Cuevas, Finca, 248 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>franzir</i>
TD Aceptión	1- Contrair(se) ou enrugar(-se) [lábios, sobrancelhas etc.], formando vincos.
TD Ejemplo	1- "O cardeal tomou-lhe o pulso e franziu a testa." (Camilo, Livro negro, 31 apud Fernandes, 1989)
PIN Aceptión	1- Contrair(se) ou enrugar(-se) [lábios, sobrancelhas etc.], formando vincos.
PIN Ejemplo	1- "Franzir-se a testa, as arrugas, as sobrancelhas."
Español	<i>fruncir</i>
TD Aceptión	1- Arrugar una parte de la cara.
TD Ejemplo	1- "El Subdirector General amusgó los ojos, frunció la frente y esperó." (Delibes, Tesoro, 24 apud Seco et al., 1999) "Fruncir el ceño".
Português	<i>içar</i>
TD Aceptión	1- Fazer subir ou subir; alçar(-se), elevar(-se).
TD Ejemplo	1- "Içar uma pipa." "Na hora de içá-lo à força." (L. Edmundo, Rio de Janeiro, 357 apud Fernandes, 1989)

PTIND Aceptión 1- Fazer subir ou subir; alçar(-se), elevar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Icei-me para dentro de um ônibus."

Español *izar*

TD Aceptión 1- Levantar una cosa, frecuentemente una bandera tirando de una cuerda o cable de que está colgada.

TD Ejemplo 1- "El trino subía como quien iza una bandera amarilla." (Cunqueiro, Un hombre, 13 apud Seco et al., 1999)

Portugués *importunar*

TD Aceptión 1- Enfadar(-se) pela insistência; apoquentar(-se).

TD Ejemplo 1- "Importunava-o o duelo das buzinas dos carros."
"Rodríguez diz ao subprocurador que sua ex-companheira ligava várias vezes por dia para importuná-lo." (folhaonline, brasil, 25/01/2004)
"Se o não importuna a minha curiosidade, diga-me onde está seu pai... morreu? (Camilo, Vingança, 65 apud Fernandes, 1989)

PTIND Aceptión 1- Enfadar(-se) pela insistência; apoquentar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Importunou-se com o ruído alto."
"Importunou-se com as chamadas reiteradas."

Español *importunar*

TD Aceptión 1- Molestar a alguien por la falta de oportunidad o por la insistencia.

TD Ejemplo 1- "Reanudan la violenta manipulación, y los viajeros se despiden para no importunarlos más." (Romano-Sanz, Alcudia, 24 apud Seco et al., 1999)

Portugués *infamar*

TD Aceptión 1- Fazer cair ou cair em descrédito; desacreditar(-se).

TD Ejemplo 1- "Infamar um governo, a nação."

PTIND Aceptión 1- Fazer cair ou cair em descrédito; desacreditar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Ele se infama com a mesquinhez dos atos que vem praticando."

Español *infamar*

TD Aceptión 1- Denigrar o desacreditar.

TD Ejemplo 1- "Sus acusaciones no consiguieron infamarle."

Portugués	<i>influenciar</i>
TD Aceptión	1- Exercer uma ação psicológica, uma ascendência sobre alguém ou algo ou deixar subjugar-se por esta ação.
TD Ejemplo	1- "Um homem capaz de influenciar governos e nações."
PTIND Aceptión	1- Exercer uma ação psicológica, uma ascendência sobre alguém ou algo ou deixar subjugar-se por esta ação.
PTIND Ejemplo	1- "É uma pessoa que se influencia facilmente com as maravilhas propagandeadas."
Español	<i>influenciar</i>
TD Aceptión	1- Influir.
TD Ejemplo	1- "Ello, a su vez, podría influenciar el modo en que las emociones condicionan la consciencia, el aprendizaje y la memoria." (elmundo.es, salud, 03/12/2002)
Portugués	<i>louvar</i>
TD Aceptión	1- Enaltecer (alguém ou a si próprio) com palavras; dizer bem de; dirigir louvores a; elogiar(-se), gabar(-se).
TD Ejemplo	1- "Louvava o amigo."
PTIND Aceptión	1- Enaltecer (alguém ou a si próprio) com palavras; dizer bem de; dirigir louvores a; elogiar(-se), gabar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Louvava-se pelo bom êxito de seus empreendimentos."
Español	<i>loar</i>
TD Aceptión	1- (Literario) Alabar.
TD Ejemplo	1- "Proclama su ascendencia gallega .. y loa toda esta rama remotísticamente arraigada en tierras de Pontevedra." (Cossío, Abc 20.6.58, 19 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>moralizar</i>
TD Aceptión	1- Dotar(-se) de (um ou mais valores morais); inculcar(-se) [valores morais].
TD Ejemplo	1- "Um governo exemplar moraliza a pátria."
PIN Aceptión	1- Dotar(-se) de (um ou mais valores morais); inculcar(-se) [valores morais].
PIN Ejemplo	1- "Moralizava-se com aquelas atitudes irrepreensíveis."

Español *moralizar*

TD Aceptación 1- Dar carácter moral a alguien o algo.

TD Ejemplo 1- "Varios concilios trataron de moralizar las costumbres y enderezar la disciplina de sus eclesiásticos." (Sobrequés, H. España 2, 146 apud Seco et al., 1999)

Portugués *orlar*

TD Aceptación 1- Situar-se junto de ou seguir a borda de; circundar.

TD Ejemplo 1- "Doze cadeiras orlam a grande mesa redonda."

PTIND Aceptación 1- Situar-se junto de ou seguir a borda de; circundar.

PTIND Ejemplo 1- "O salão orlava-se com toscos bancos, o centro inteiramente livre para o povo dançar."

Español *orlar*

TD Aceptación 1- Servir de orla a algo.

TD Ejemplo 1- "Este título tenía como escudo tres botellas en campo gules color tinto y este lema orlando el conjunto con letras doradas: "Toma del frasco, Velasco". " (Laiglesia, Ombligos, 32 apud Seco et al., 1999)

Portugués *recusar*

TD Aceptación 1- Não aceitar (o que é oferecido); declinar de, repelir.

TD Ejemplo 1- "Recusou o posto que lhe ofereceram."

PTIND Aceptación 1- Opor-se a; negar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Recusou-se a sair."
 "Os cachorros atacados de raiva recusam-se a beber água."
 "Eu me recuso a aceitar tamanha infâmia."
 "Israel se recusa a negociar com o governo palestino liderado pelo Hamas." (folhaonline, mundo, 28/03/2006)

Español *recusar*

TD Aceptación 1- Rechazar o no aceptar algo o a alguien.

TD Ejemplo 1- "Todos recusaron la propuesta del Gobierno."

Portugués	<i>reparar</i>
TD Aceptión	1- Compensar a (alguém ou si mesmo) por dano, prejuízo ou transtorno causado; indenizar, ressarcir(-se), recuperar(-se).
TD Ejemplo	1- "Reparou sua grosseria, dando flores à mulher."
PTIND Aceptión	1- Compensar a (alguém ou si mesmo) por dano, prejuízo ou transtorno causado; indenizar, ressarcir(-se), recuperar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Conseguiu reparar-se das perdas no jogo." "Reparou-se das perdas ao vender a fazenda."
Español	<i>reparar</i>
TD Aceptión	1- Dar compensación a algo que ha sufrido un daño o menoscabo.
TD Ejemplo	1- "Si del valor total del producto anual no se dedujese una cierta cantidad para reparar el capital fijo desgastado durante el proceso de producción, nos encontraríamos con que, al cabo de cierto tiempo, no teníamos capital fijo." (F. Quintana-Velarde, Política, 60 apud Seco et al., 1999) "La Redención .. reparó sobradamente el Honor Dios ofendido." (S. Luis, Doctrina, 36 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>reverter</i>
TD Aceptión	1- Dar ou tomar direção contrária a; tomar ou ganhar sentido oposto àquele em que se encontra.
TD Ejemplo	1- "Será preciso reverter a situação político-econômica para que o país avance."
PIN Aceptión	1- Dar ou tomar direção contrária a; tomar ou ganhar sentido oposto àquele em que se encontra.
PIN Ejemplo	1- "Os grevistas admitiram que suas expectativas se reverteram."
Español	<i>revertir</i>
TD Aceptión	1- Hacer que algo revierta.
TD Ejemplo	1- "Al recibir cada neurona, como hemos dicho, múltiples conexiones sinápticas, en cualquier momento distintas zonas de la membrana postsináptica inician reacciones hiperpolarizantes y reacciones que revierten la polaridad." (Rábade-Benavente, Filosofía, 40 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***ridicularizar*****TD Aceptión** 1- Tornar(-se) ridículo.**TD Ejemplo** 1- "A roupa extravagante ridiculariza quem não tem porte para usá-la."**PIN Aceptión** 1- Tornar(-se) ridículo.**PIN Ejemplo** 1- "Ridicularizou-se ao tomar essa atitude."**Español** ***ridiculizar*****TD Aceptión** 1- Presentar algo o a alguien como ridículo.**TD Ejemplo** 1- "Emerge el pasado en un movimiento de incertidumbre para exorcisar el tiempo maligno y sórdido y volver a traer la serenidad, ridiculizando y desbaratando la frágil y estéril, quimérica e insatisfecha condición de un presente torturado y andarán." (Benet, Nunca, 19 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***roer*****TD Aceptión** 1- Causar ou sentir sofrimento, incômodo, inquietação (por motivo de raiva, ódio, ciúme etc.); atormentar, martirizar.**TD Ejemplo** 1- "A solidão rói-lhe o coração."**PTIND Aceptión** 1- Causar ou sentir sofrimento, incômodo, inquietação (por motivo de raiva, ódio, ciúme etc.); atormentar, martirizar.**PTIND Ejemplo** 1- "Roeu-se de inveja quando o outro foi escolhido para o cargo."**Español** ***roer*****TD Aceptión** 1- Corroer (causar inquietud o sufrimiento continuos).**TD Ejemplo** 1- "Camino de la santidad, su enorme lucha por alcanzarla es contra los pensamientos lujuriosos que le sofocan y le roen." (Zunzunegui, Camino, 493 apud Seco et al., 1999)
"Le roía la mala conciencia."**Portugués** ***socorrer*****TD Aceptión** 1- Trazer ou pedir auxílio, esmola ou remédio; proteger(-se), valer(-se).**TD Ejemplo** 1- "Socorrer um amigo, um faminto, um doente."**PTIND Aceptión** 1- Trazer ou pedir auxílio, esmola ou remédio; proteger(-se), valer(-se).**PTIND Ejemplo** 1- "Nas horas difíceis, socorre-se à família."
"Socorre-se da mentira para iludir alguém."

Español	<i>socorrer</i>
TD Aceptión	1- Ayudar a alguien que se encuentra en un peligro o necesidad.
TD Ejemplo	1- "Entre estas gentes se meten estas chicas, les solucionan mil asuntos, les socorren." (S. Ferlosio, País 9.11.82, 10 apud Seco et al., 1999) "Enviaron víveres para socorrer a los damnificados."
Portugués	<i>sofrear</i>
TD Aceptión	1- Manter a calma, o equilíbrio (próprio ou de outrem); conter(-se), reprimir(-se), refrear(-se).
TD Ejemplo	1- "Sofreou a raiva."
PIN Aceptión	1- Manter a calma, o equilíbrio (próprio ou de outrem); conter(-se), reprimir(-se), refrear(-se).
PIN Ejemplo	1- "Mesmo provocado, sofreu-se."
Español	<i>sofrenar</i>
TD Aceptión	1- (Literario) Refrenar o reprimir.
TD Ejemplo	1- "De otro, la contención formal que sofrena la pululación de las cosas, como el bocado el ímpetu del caballo, remansando la vitalidad de las formas." (D. Plaja, Abc 12.11.70, sn apud Seco et al., 1999) "Sofrena tu ira."
Portugués	<i>soterrar</i>
TD Aceptión	1- Cobrir(-se) de terra, escombros, cinzas, areia, lava etc.; enterrar(-se).
TD Ejemplo	1- "Ao desabar, o prédio soterrou várias pessoas."
PIN Aceptión	1- Cobrir(-se) de terra, escombros, cinzas, areia, lava etc.; enterrar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Soterrou-se ao tentar escavar a barreira que desabou."
Español	<i>soterrar</i>
TD Aceptión	1- Enterrar o poner bajo tierra a alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "Soterró el cofre detrás de la casa."
Portugués	<i>temer</i>
TD Aceptión	1- Sentir medo ou temor de; recear.
TD Ejemplo	1- "A cidade teme um temporal esta noite."

PTIND Aceptión	1- Sentir medo ou temor de; recear.
PTIND Ejemplo	1- "Heróico soldado que da morte não se teme."
Español	<i>temer</i>
TD Aceptión	1- Tener temor a alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "No tenía [Franco] gran estima por los intelectuales, cuyo sentimiento de superioridad espiritual temía." (Areilza, Abc 21.1.75, 46 apud Seco et al., 1999) "Todos le temían como un dios."
Portugués	<i>tentar</i>
TD Aceptión	1- Despertar vontade (em alguém) para fazer alguma coisa.
TD Ejemplo	1- "A sugestão do passeio não chegara a tentá-la."
PIN Aceptión	1- Deixar-se seduzir; apetecer muito alguma coisa; estar próximo a ceder à tentação.
PIN Ejemplo	1- "Era impossível deixar de tentar-se frente a tanta formosura."
Español	<i>tentar</i>
TD Aceptión	1- Resultar atrayente para alguien algo, especialmente una idea o proyecto.
TD Ejemplo	1- "Podía llamar a la doncella .. Por un momento le tentó esta idea." (Laforet, Mujer, 116 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>tolerar</i>
TD Aceptión	1- Suportar com indulgência; aceitar.
TD Ejemplo	1- "Tolerar uma visita incômoda."
PIN Aceptión	1- Suportar-se reciprocamente.
PIN Ejemplo	1- "Amigos desde a infância, hoje não se toleram."
Español	<i>tolerar</i>
TD Aceptión	1- Resistir sin gran fastidio o repugnancia la presencia o la existencia de alguien o algo molesto.
TD Ejemplo	1- "No tolero a los hipócritas."

Portugués *transcender***TD Aceptión** 1- Superar (alguém, algo, um grupo) por lhe ser superior.**TD Ejemplo** 1- "O líder transcende o seu grupo."**PIN Aceptión** 1- Superar-se por ir além de suas limitações.**PIN Ejemplo** 1- "O homem tem podido transcender-se, apesar de todos os valores que erigiu como eternos."**Español** *trascender***TD Aceptión** 1- Sobrepasar los límites de algo.
2- Comunicar algo sus efectos a alguien o algo.**TD Ejemplo** 1- "Los excelentes novelistas del siglo XIX, comparados con sus coetáneos rusos, ingleses o franceses, no trascienden las fronteras." (Marco, Van 6.12.73, 53 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *utilizar***TD Aceptión** 1- Tirar utilidade, auferir proveito ou vantagem de (alguém ou algo); aproveitar(-se), servir(-se), valer(-se).**TD Ejemplo** 1- "Utilizou bem as falhas do adversário."**PTIND Aceptión** 1- Tirar utilidade, auferir proveito ou vantagem de (alguém ou algo); aproveitar(-se), servir(-se), valer(-se).**PTIND Ejemplo** 1- "Utilizou-se de boas amizades para subir na vida."
2- "Infelizmente não pude utilizar-me de teus préstimos."**Español** *utilizar***TD Aceptión** 1- Hacer alguien que otra persona realice para él, sin saberlo, un servicio.**TD Ejemplo** 1- "Desde el primer momento le pareció a Genaro que el Penca le engañaba totalmene con el plan .. ¿Había pensado también seriamente el Penca en utilizar a la muchacha del carrito? .. Sería una bestialidad .. ¿Qué culpa tenía la chiquilla?" (C. Puche, Paralelo, 411 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *vexar***TD Aceptión** 1- Causar vexame ou humilhação a; afrontar, humilhar.**TD Ejemplo** 1- "Vexar crianças que não podem se defender."**PIN Aceptión** 1- Fazer ficar ou ficar envergonhado; envergonhar(-se).

PIN Ejemplo	1- "Vexou-se com o comportamento do filho."
Español	<i>vejar</i>
TD Aceptión	1- Humillar o maltratar moralmente a alguen.
TD Ejemplo	1- "Una población a la que ha vejado, menospreciado, utilizado y traicionado." (País 4.1.79, 6 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>viciar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) [o que antes era bom] física ou moralmente mau ou pior, impuro, estragado; deteriorar(-se), depravar(-se), perverter(-se).
TD Ejemplo	1- "A fumaça viciou o ar." "O calor viciou a comida." "O mau exemplo viciou a criança."
PIN Aceptión	1- Tornar(-se) [o que antes era bom] física ou moralmente mau ou pior, impuro, estragado; deteriorar(-se), depravar(-se), perverter(-se).
PIN Ejemplo	1- "Viciou-se por causa da pobreza."
Español	<i>viciar</i>
TD Aceptión	1- Hacer que alguien o algo pase a ser vicioso.
TD Ejemplo	1- "La vida en el hampa y las malas compañías lo han viciado."
Portugués	<i>vigiar</i>
TD Aceptión	1- Observar com atenção; estar atento a.
TD Ejemplo	1- "Vigiar a passagem do carteiro." "O porteiro vigia quem entra no prédio."
PIN Aceptión	1- Precaver-se; acautelar-se.
PIN Ejemplo	1- "Aconselhei-o a vigiar-se no centro da cidade."
Español	<i>vigilar</i>
TD Aceptión	1- Observar atentamente el comportamiento de alguien o el funcionamiento o desarrollo de algo, especialmente con intención de intervenir si no son los adecuados.
TD Ejemplo	1- "Xenius se les ha escapado de entre las manos precisamente por haberse educado con el abuelo, viejo ya para vigilarle." (Medio, Bibiana, 16 apud Seco et al., 1999) "La policía vigilaba al sospechoso."

Portugués	<i>vincular</i>
TD Aceptión	1- Prender(-se), ligar(-se) por algum tipo de vínculo.
TD Ejemplo	1- "A amizade vinculou as duas moças."
PTIND Aceptión	1- Prender(-se), ligar(-se) por algum tipo de vínculo.
PTIND Ejemplo	1- "A empresa vinculou-se à sua concorrente por meio de fusão."
Español	<i>vincular</i>
TD Aceptión	1- Unir mediante vínculo dos o más personas o cosas.
TD Ejemplo	1- "He aquí el nudo de la cuestión, el nudo que en adelante va a vincular indisolublemente a los protagonistas de la novela." (Rosales, MHi 3.61, 29 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>vitimar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) vítima; sacrificar(-se), imolar(-se).
TD Ejemplo	1- "É preciso discutir-se o costume de vitimar animais em cultos religiosos."
PIN Aceptión	1- Tornar(-se) vítima; sacrificar(-se), imolar(-se).
PIN Ejemplo	1- "Cristo vitimou-se pela humanidade."
Español	<i>victimar</i>
TD Aceptión	1- Hacer a alguien víctima.
TD Ejemplo	1- "...Es patente y precisa poca prueba, que el sacrificio divino, humano o animal, que constituye victimar a un inocente para complacer a Dios." (http://www.liceus.com)

Portugués TD-TDI y PRON > Español TD-TDI

Portugués	<i>aspergir</i>
TDI Aceptión	1- Molhar(-se) com pequenas gotas de qualquer líquido; borrifar(-se), orvalhar(-se), respingar(-se).
TDI Ejemplo	1- "Aspergiu a sala de banhos com essência de eucalipto." "Fazendeiros podem aspergir a plantação com o herbicida, durante a fase de crescimento, matando porém só as ervas daninhas." (folhaonline, ciência, 16/08/2001)

PTIND Aceptión	1- Molhar(-se) com pequenas gotas de qualquer líquido; borrifar(-se), orvalhar(-se), respingar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Aspergiu-se com água de colônia."
Español	<i>asperjar</i>
TD Aceptión	1- Esparcir algo en gotas o en partículas.
TD Ejemplo	1- "A mitad del camino a orilla de una alberca lo lavaron un poco, asperjando agua de un cubo con la mano." (Benet, Aire, 54 apud Seco et al., 1999)
TDI Aceptión	1- Rociar con líquido determinado.
TDI Ejemplo	1- "Adóbenlo el pollo ustedes .., inyectándole coñac, aspérjenlo con vino blanco, con vino negro." (A.P.Foriscot, Van., 28.12.75, 9 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>atacar</i>
TDI Aceptión	1- Encher(-se) em demasia; abarrotar(-se).
TDI Ejemplo	1- "Atacar os filhos de dinheiro." "O menino atacou os bolsos de gulodices." "Atacar um barril de vinho."
PTIND Aceptión	1- Encher(-se) em demasia; abarrotar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Atacar-se de vinho."
Español	<i>atacar</i>
TDI Aceptión	1- Llenar algo apretando lo que se mete.
TDI Ejemplo	1- "El del casco dijo que él solo fumaba en pipa. Y sacándola empezó a atacarla con tabaco rubio." (F. Reguera, March, Filipinas, 316 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>avantajar</i>
TD Aceptión	1- Fazer sobressair ou sobressair-se; distinguir(-se), salientar(-se).
TD Ejemplo	1- "A natureza avantajou-o." "Ninguém o vantagem."
TDI Aceptión	1- Fazer sobressair ou sobressair-se; distinguir(-se), salientar(-se).
TDI Ejemplo	1- "O conhecimento de línguas avantajava-o aos outros candidatos." "Este fato avantajou-o em consideração aos sócios da da taberna." (Camilo, Salvação, 111 apud Fernandes, 1989) "Esforçava-se por avantajá-la em talento." "A natureza avantajou-a em talento artístico."

PTIND Acepção	1- Fazer sobressair ou sobressair-se; distinguir(-se), salientar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Avantaja-se aos demais por sua capacidade analítica." "Votam em Roseana, ... moça, é claro, a juventude. E não é outro também o coeficiente em que Lula se advantaja a todos os demais candidatos." (folhaonline, opinião, 14/12/2001)
Español	<i>aventajar</i>
TD Acepção	1- Llevar o sacar ventaja una persona o cosa a otra.
TD Ejemplo	1- "En las Galias y en Hispania la cultura latina aventajaba mucho a la de los invasores bárbaros." (Yebra, Traducción, 124 apud Seco et al., 1999)
TDI Acepção	1- Llevar o sacar ventaja una persona o cosa a otra.
TDI Ejemplo	1- "Galicia aventaja al resto de España en potencia termal con 21 balnearios y 314 manantiales." (El Correo Gallego, 15/04/02, 12, Galicia) "Le repugnaba la idea de ir a la cama con una mujer que le aventajaba en edad." (C. Navarro, Perros, 134 apud Seco et al., 1999) "Aventaja este apunte de novela a los demás relatos en intensidad de asunto y en la graduación del interés." (Almagro, Abc, 30.12.65, sn apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>consultar</i>
TD Acepção	1- Pedir (a alguém) [sua opinião, conselhos, parecer, instruções etc.]; aconselhar-se, instruir-se com.
TD Ejemplo	1- "Consultar um advogado." "Gigi promete que vai consultar um advogado." (folhaonline, ilustrada, 28/1/2006)
TDI Acepção	1- Pedir (a alguém) [sua opinião, conselhos, parecer, instruções etc.]; aconselhar-se, instruir-se com.
TDI Ejemplo	1- "Consultar um médico sobre a doença do filho." "Quem toma essas medicações regularmente deve evitar a exposição ao sol e consultar o médico sobre outros possíveis efeitos indesejáveis relacionados ao calor." (folhaonline, equilíbrio, 02/02/2006) "Não consultes tua riqueza com quem está na pobreza."
PTIND Acepção	1- Pedir (a alguém) [sua opinião, conselhos, parecer, instruções etc.]; aconselhar-se, instruir-se com.
PTIND Ejemplo	1- "Consultar-se com um padre." "Por sorte, Pagliaricci consultou-se com um urologista e descobriu que tinha varicocele." (folhaonline, equilíbrio, 20/02/2003)

Español	<i>consultar</i>
TD Aceptación	1- Pedir opinión o dictamen a alguien.
TD Ejemplo	1- "Sobre el privilegio del fuero. La Santa Sede consulta al Episcopado Español." (Ya, 24.5.72, 20 apud Seco et al., 1999) "Coches nuevos y de ocasión, seleccionados. Grandes facilidades. Consúltenos sin compromiso." (Reg. 31.7.75, 30 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>denegar</i>
TD Aceptación	1- Abster-se de ofertar; não conceder.
TD Ejemplo	1- "Denegaram ajuda."
TDI Aceptación	1- Abster-se de ofertar; não conceder.
TDI Ejemplo	1- "Denegaram-lhe os beneficios da lei." "Denegaram-lhe ajuda."
PTIND Aceptación	1- Não se submeter, não se sujeitar; recusar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Denegou-se a colaborar com os inimigos."
Español	<i>denegar</i>
TD Aceptación	1- Negar algo que se pide.
TD Ejemplo	1- "Como dobló el toro de un bajonazo y la presidenta denegó la oreja que pedía parte del público, le hicieron dar dos vueltas al ruedo, en señal de desagravio." (J. Vidal, País, 17.3.89, 54 apud Seco et al., 1999)
TDI Aceptación	1- Negar algo que se pide.
TDI Ejemplo	1- "Pide la palabra el letrado señor Bandrés. La Presidencia cree pertinente denegársela." (Abc 8.12.70, 21 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desalojar</i>
TD Aceptación	1- Fazer sair ou sair (alguém ou algo) de alojamento, de lugar em que está ou em que reside; retirar(-se).
TD Ejemplo	1- "Desalojou os filhos, para dedetizar a casa."
TDI Aceptación	1- Fazer sair ou sair (alguém ou algo) de alojamento, de lugar em que está ou em que reside; retirar(-se).
TDI Ejemplo	1- "Desalojar uma bala do pulmão." "Desalojar o lixo das ruas." ""Os soldados desalojaram os moradores das casas vizinhas antes de explodir o edifício em questão", disse um porta-voz do Exército." (folhaonline, mundo, 11/12/2003)

PTIND Acepção 1- Fazer sair ou sair (alguém ou algo) de alojamento, de lugar em que está ou em que reside; retirar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Ao saber da epidemia, desalojaram-se da área."

Español *desalojar*

TD Acepção 1- Vaciar un lugar de alguien o algo que lo ocupa.

TD Ejemplo 1- "Las tribunas estaban llenas de público, y tan apasionado que el alcalde amenazó por dos veces con desalojarlas." (Cossío, Confesiones, 115 apud Seco et al., 1999)

TDI Acepção 1- Vaciar un lugar de alguien o algo que lo ocupa.

TDI Ejemplo 1- "Acompañada de sus viejas sirvientas, doña Guadalupe desalojó el recinto de polvorientos cachivaches, pasó los techos, restregó el entarimado." (Delibes, Madera, 260 apud Seco et al., 1999)

Portugués *destituir*

TD Acepção 1- Privar(-se), demitir(-se), depor (alguém) de (dignidade, cargo ou emprego).

TD Ejemplo 1- "O presidente destituiu o ministro."

TDI Acepção 1- Privar(-se), demitir(-se), depor (alguém) de (dignidade, cargo ou emprego).

TDI Ejemplo 1- "Destituíram-no da chefia."

PTIND Acepção 1- Privar(-se), demitir(-se), depor (alguém) de (dignidade, cargo ou emprego).

PTIND Ejemplo 1- "Destituiu-se da função de gerente."

Español *destituir*

TDI Acepção 1- Expulsar a alguien de su cargo.

TDI Ejemplo 1- "Lo destituyeron de su cargo de ministro de Defensa."

Portugués *dissuadir*

TD Acepção 1- Convencer (alguém ou a si mesmo) a mudar de idéia, a abdicar de uma decisão; despersuadir(-se).

TD Ejemplo 1- "Nada poderia dissuadi-lo."

TDI Acepção 1- Convencer (alguém ou a si mesmo) a mudar de idéia, a abdicar de uma decisão; despersuadir(-se).

TDI Ejemplo	1- "O pai dissuadiu-a de entrar para o convento."
PTIND Aceptión	1- Convencer (alguém ou a si mesmo) a mudar de idéia, a abdicar de uma decisão; despersuadir(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Dissuadiu-se de largar o emprego."
PIN Aceptión	1- Convencer (alguém ou a si mesmo) a mudar de idéia, a abdicar de uma decisão; despersuadir(-se).
PIN Ejemplo	1- "Ela ia viajar, mas ouvindo os conselhos dissuadiu-se."
Español	<i>disuadir</i>
TD Aceptión	1- Inducir a alguien a desistir de algo.
TD Ejemplo	1- "Quiso ser el primero en alistarse, pero todos .. procuraron disuadirlo y lo consiguieron." (Gironella, Millón, 77 apud Seco et al., 1999)
TDI Aceptión	1- Inducir a alguien a desistir de algo.
TDI Ejemplo	1- "Le disuadí de sus disparatados planes." "Le disuadimos de que aceptara aquel empleo."
Português	<i>habilitar</i>
TD Aceptión	1- (Jurídico) Justificar com documentos legais a habilitação jurídica de outrem ou a sua própria.
TD Ejemplo	1- "O advogado habilitou seu cliente dentro do prazo legal." "Habilitaram-no herdeiro da fortuna não reclamada."
TDI Aceptión	1- Munir(-se) de conhecimentos precisos para um ato público ou para qualquer fim; tornar(-se) apto, capaz.
TDI Ejemplo	1- "Os professores habilitaram a turma para o vestibular."
PTIND Aceptión	1- Munir(-se) de conhecimentos precisos para um ato público ou para qualquer fim; tornar(-se) apto, capaz.
PTIND Ejemplo	1- "Habilitar-se para uma profissão." "Habilitou-se para médico."
PIN Aceptión	1- (Jurídico) Justificar com documentos legais a habilitação jurídica de outrem ou a sua própria.
PIN Ejemplo	1- "Os requerentes negligenciaram habilitar-se."
Español	<i>habilitar</i>
TD Aceptión	1- Hacer que una persona o cosa sirva para algo para lo que inicialmente no servía o no estaba determinado.

TD Ejemplo	1- "La moral que ambos comportan y, en especial, la lucha por la justicia, habilita un terreno común de parcial entendimiento." (Aranguren, Marxismo, 61 apud Seco et al., 1999)
TDI Aceptión	1- Hacer que una persona o cosa sirva para algo para lo que inicialmente no servía o no estaba determinado. 2- (Administrativo) Hacer a alguien hábil o capaz para algo.
TDI Ejemplo	1- "Habilitaron los fondos para la construcción del puente." 2- "La XII Conferencia General de Pesas y Medidas habilita al Comité Internacional de Pesas y Medidas para designar los patrones atómicos o moleculares de frecuencia a emplear temporalmente." (Unidades, 40 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>impossibilitar</i>
TD Aceptión	1- Fazer perder ou perder as forças, a aptidão, a capacidade.
TD Ejemplo	1- "Uma paralisia impossibilitou-o para o resto da vida."
TDI Aceptión	1- Fazer perder ou perder as forças, a aptidão, a capacidade.
TDI Ejemplo	1- "A doença impossibilita-o de trabalhar."
PTIND Aceptión	1- Fazer perder ou perder as forças, a aptidão, a capacidade.
PTIND Ejemplo	1- "Com a velhice, impossibilitou-se para quase tudo."
Español	<i>imposibilitar</i>
TDI Aceptión	1- Incapacitar a alguien para algo.
TDI Ejemplo	1- "El accidente la imposibilitó para andar."
Portugués	<i>incentivar</i>
TD Aceptión	1- Dar incentivo a; despertar o ânimo, o interesse, o brio de; encorajar, estimular, incitar.
TD Ejemplo	1- "Incentivar jovens artistas."
TDI Aceptión	1- Dar incentivo a; despertar o ânimo, o interesse, o brio de; encorajar, estimular, incitar.
TDI Ejemplo	1- "O sucesso incentivou-os a trabalhar."
PTIND Aceptión	1- Criar ânimo ou vontade de; decidir-se a.
PTIND Ejemplo	1- "Vendo a irmã em apuros, incentivou-se a entrar na briga." "Depois das aulas de literatura, os alunos incentivaram-se a ler Machado de Assis."

Español *incentivar***TD Aceptión** 1- Dar incentivo o estímulo a alguien o algo.**TD Ejemplo** 1- "Evitará todo tipo de exenciones y tratamientos de privilegio que son necesarios para incentivar la inversión creadora de puestos de trabajo." (Pactos, Moncloa, 36 apud Seco et al., 1999)
"El viaje incentivó a los alumnos."**TDI Aceptión** 1- Dar incentivo o estímulo a alguien o algo.**TDI Ejemplo** 1- "Incentivó a los pasotas de la movida a colocarse." (Umbral, Gente, 149 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *privilegiar***TD Aceptión** 1- Conceder privilégio, direito especial, prerrogativa ou outro benefício a; beneficiar, favorecer.**TD Ejemplo** 1- "Privilegiar os banqueiros."
"Privilegiar a saúde e a educação."**TDI Aceptión** 1- Conceder ou tirar vantagem de (algo); beneficiar-se.**TDI Ejemplo** 1- "Privilegiar amigos com concessões de serviços públicos."**PTIND Aceptión** 1- Conceder ou tirar vantagem de (algo); beneficiar-se.**PTIND Ejemplo** 1- "Alguns países privilegiam-se com a guerra."
"O país se privilegiou com poços de petróleo." (Luft, 1987)**Español** *privilegiar***TD Aceptión** 1- Conceder privilegios a alguien o algo.**TD Ejemplo** 1- "La "unión de todo el pueblo de Francia" .. no ha sido presentada como una alternativa neta a la "unión de la izquierda" _a pesar de que implícitamente Marchais reconoce que esta privilegia a los socialistas_." (SInf 7.2.76, 2 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *substituir***TD Aceptión** 1- Colocar[-se] (pessoa ou coisa) em lugar de; trocar(-se).**TD Ejemplo** 1- "Substituir peças de um automóvel."**TDI Aceptión** 1- Colocar[-se] (pessoa ou coisa) em lugar de; trocar(-se).**TDI Ejemplo** 1- "Substituir um prato por outro menos calórico."**PTIND Aceptión** 1- Colocar[-se] (pessoa ou coisa) em lugar de; trocar(-se).**PTIND Ejemplo** 1- "O vice-presidente substituiu-se ao presidente."

Español *sustituir*

TD Aceptación 1- Pasar una persona o cosa a ocupar el lugar o puesto de otra.

TD Ejemplo 1- "Desde junio de 1922 [Franco] era teniente coronel y había sustituido en la jefatura del Tercio a Rafael Valenzuela, muerto en campaña." (Ya 20.11.75, 15 apud Seco et al., 1999)

TDI Aceptación 1- Poner a una persona o cosa en el lugar o puesto de otra.

TDI Ejemplo 1- "Los cloruros resultan de sustituir el hidrógeno del CIH por un metal." (Marcos-Martínez, Física, 253 apud Seco et al., 1999)

Portugués *transluzir*

TDI Aceptación 1- Concluir (algo) pelo raciocínio; deduzir, inferir, perceber.

TDI Ejemplo 1- "Transluziu das palavras do marido uma nuance de ressentimento."

PTIND Aceptación 1- Manifestar-se, transparecer, mostrar-se (por meio de algo).

PTIND Ejemplo 1- "Grande generosidade se transluz dos seus atos."

Español *traslucir*

TD Aceptación 1- Dejar una cosa ver algo a través de ella.

TD Ejemplo 1- "¿Aquí queréis que entremos, machos? _ Y el tono de sus palabras traslucía un ofensivo desprecio." (Lera, Bochorno, 23 apud Seco et al., 1999)

Portugués *vendar*

TD Aceptación 1- Tapar os olhos, pôr venda nos olhos de (alguém ou si próprio).

TD Ejemplo 1- "Vendar um animal, o prisioneiro."

TDI Aceptación 1- Cobrir com venda.

TDI Ejemplo 1- "Vendou-lhe os olhos ao condenado."

PIN Aceptación 1- Tapar os olhos, pôr venda nos olhos de (alguém ou si próprio).

PIN Ejemplo 1- "Vendou-se e dormiu."

Español *vendar*

TDI Aceptación 1- Poner una venda sobre una herida o una parte del cuerpo.

TDI Ejemplo 1- "Solo vamos a vendarte los ojos... para que no veas." (Arce, Testamento, 28 apud Seco et al., 1999)

Portugués TIND y PRON > Español TIND

Portugués *acudir*

TIND Aceptión 1- Fazer uso ou lançar mão de ação, procedimento etc., para livrar-se de inconveniente ou solucionar problema; recorrer, valer-se.

TIND Ejemplo 1- "Teve que acudir à chantagem para convencê-la."

PTIND Aceptión 1- Fazer uso ou lançar mão de ação, procedimento etc., para livrar-se de inconveniente ou solucionar problema; recorrer, valer-se.

PTIND Ejemplo 1- "Ela acudiu-se dos amigos."
"Leu o livro sem acudir-se do dicionário."

Español *acudir*

TIND Aceptión 1- Recurrir a una persona o cosa o buscar en ellas ayuda o remedio.

TIND Ejemplo 1- "Un enfermo que presenta un cuadro vertiginoso debe siempre acudir al médico." (Campmajó, Salud, 496 apud Seco et al., 1999)
"Les habría dicho todo esto y mucho más, sin ira, sin rencor, sin levantar la voz, sin necesidad de acudir a palabras de carga vehemente." (M. Aznar, van 20.12.70, 9 apud Seco et al., 1999)

Portugués *alardear*

TIND Aceptión 1- Contar bazófias; vangloriar-se.

TIND Ejemplo 1- "Alardeia de forte."

PTIND Aceptión 1- Contar bazófias; vangloriar-se.

PTIND Ejemplo 1- "O usurário alardeava-se de ser generoso."
"Alardeava-se de ser valente."

PIN Aceptión 1- Contar bazófias; vangloriar-se.

PIN Ejemplo 1- "O sábio não precisa alardear-se."

Español *alardear*

TIND Aceptión 1- Hacer alarde de algo.

TIND Ejemplo 1- "Si el primer Romero-Bárcena había alardeado a ratos de benevolencias y compadreo, el hijo lo superó con creces." (C. Bonald, Casa, 80 apud Seco et al., 1999)
"Don Niceto Alcalá Zamora .. alardeaba de católico practicante, que frecuentaba los sacramentos." (R. Salazar, Ya, 15.4.75, 35 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***aprazer***

TIND Aceptión 1- Causar ou sentir prazer; contentar(-se); agradar(-se), deleitar(-se); prazer.

TIND Ejemplo 1- "Muito me apraz tornar a vê-lo."

PTIND Aceptión 1- Causar ou sentir prazer; contentar(-se); agradar(-se), deleitar(-se); prazer.

PTIND Ejemplo 1- "Apraz-se em ficar o tempo todo diante da televisão."

Español ***placer***

TIND Aceptión 1- Causar placer o agradar.

TIND Ejemplo 1- "Conmigo puedes hacer lo que te plazca. Pero guárdate de meterte con Mario." (C. Navarro, Perros, 82 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***blasonar***

TIND Aceptión 1- Agir ou expressar-se com orgulho ou vaidade a respeito de algo, ou para chamar a atenção sobre si, especialmente alardeando qualidades, virtudes, feitos etc., de modo mentiroso ou exagerado.

TIND Ejemplo 1- "Blasonar de invencionices."
"Não blasones de valente."

PTIND Aceptión 1- Agir ou expressar-se com orgulho ou vaidade a respeito de algo, ou para chamar a atenção sobre si, especialmente alardeando qualidades, virtudes, feitos etc., de modo mentiroso ou exagerado.

PTIND Ejemplo 1- "Blasonar-se de possuir nobreza e virtudes."

PIN Aceptión 1- Agir ou expressar-se com orgulho ou vaidade a respeito de algo, ou para chamar a atenção sobre si, especialmente alardeando qualidades, virtudes, feitos etc., de modo mentiroso ou exagerado.

PIN Ejemplo 1- "Blasonar-se com arrogância."

Español ***blasonar***

TIND Aceptión 1- Presumir o hacer ostentación de algo con alabanza propia.

TIND Ejemplo 1- "Los tejanos, entre otras cosas, blasonan de tener medios para construir una muralla de oro." (Ortega, Americanos, 101 apud Seco et al., 1999)
"Blasona de la nobleza de su familia."

Portugués *degenerar***TIND Aceptión** 1- Mudar para pior; transformar-se, piorando.**TIND Ejemplo** 1- "O movimento degenerou em fanatismo."
"A pneumonia degenerou em tuberculose."**PTIND Aceptión** 1- Mudar para pior; transformar-se, piorando.**PTIND Ejemplo** 1- "Seu tão famoso livro degenerou-se em um grande fiasco."**Español** *degenerar***TIND Aceptión** 1- Transformarse en algo que se considera peor.**TIND Ejemplo** 1- "La muerte de doña Doña Bárbara de Bragança, esposa de Fernando VI, sumió a este en una profunda melancolía, que fue degenerando en locura hasta su muerte." (Arenaza-Gastaminza, Historia, 218 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *gozar***TIND Aceptión** 1- Possuir ou utilizar algo prazeroso ou salutar; desfrutar, fruir, aproveitar(-se).
2- Sentir prazer íntimo com; deliciar-se, deleitar-se.**TIND Ejemplo** 1- "A Rússia goza de prestígio naval." (Rui, C. Inglaterra, 233 apud Fernandes, 1989)
"Apesar da idade goza de boa saúde."
"Gozar dos prazeres da vida. "
2- "Gozava com aquela presença tão querida."
"Lourenço Teles gozava interiormente da perplexidade do sobrinho."
(R. Silva, Mocidade, I, 139 apud Fernandes, 1989)**PTIND Aceptión** 1- Possuir ou utilizar algo prazeroso ou salutar; desfrutar, fruir, aproveitar(-se).
2- Sentir prazer íntimo com; deliciar-se, deleitar-se.**PTIND Ejemplo** 1- "Nas férias, gozei-me dos bons ares de minha terra."
2- "Gozava-se com aquela presença tão querida."**Español** *gozar***TIND Aceptión** 1- Experimentar gozo a causa de alguien o algo.
2- Obtener el máximo placer de algo.
3- Tener o poseer algo bueno o grato.**TIND Ejemplo** 1- "Abundancia de veraneantes .. Vienen de lejanas tierras a su patria chica para recordar y convivir con familiares y amigos, gozando de la paz, quietud, sol." (Ide, 7.8.69, 13 apud Seco et al., 1999)

"Goza con los niños; les gustan muchísimo."

2- "Don Juan es una figura típica del Renacimiento: representa al hombre que aspira a gozar incansablemente del mundo y del amor sin detenerse a meditar en el más allá." (D. Plaja, Literatura, 240 apud Seco et al., 1999)

3- "Hasta hace muy poco el doctor Trueta había gozado de una salud de hierro." (Van 20.1.77, 4 apud Seco et al., 1999)

Portugués

importar

TIND Aceptión

1- Ter importância para (alguém); interessar.

TIND Ejemplo

1- "Afinal, que te importa o julgamento dela?"
"Já não me importa saber de ti."

PTIND Aceptión

1- Dar importância a; fazer caso de.

PTIND Ejemplo

1- "Não se importa com nada."
"Não me importo de ouvir críticas."
"Se o diabo morresse, poucos se importavam com Deus." (Provérbio)

Español

importar

TIND Aceptión

1- Tener una persona o cosa interés para alguien o merecer su atención o preocupación.

TIND Ejemplo

1- "A Lorenzo Masó le importa poco que Francisca baile .. La única que le importa es Natalia Prats." (Medio, Bibiana, 49 apud Seco et al., 1999)

Portugués

investir

TIND Aceptión

1- Atirar-se com ímpeto; acometer, atacar, assaltar.

TIND Ejemplo

1- "Quando a onça investe a um rebanho, não o devora todo de repente." (Castilho apud Fernandes, 1989)
"Acuadas, as tropas em desespero investiram contra o inimigo."
"Investe o galo com a espada em punho sobre o moço franco." (Camilo apud Fernandes, 1989)
"O touro investiu com ele (para, contra ele)."
"Investiu para a porta."
"Investiu pela escada abaixo."

PTIND Aceptión

1- Atirar-se com ímpeto; acometer, atacar, assaltar.

PTIND Ejemplo

1- "Provocados, investiram-se contra os adversários."
"O carro investiu-se contra a parede."

PIN Aceptión

1- Atirar-se com ímpeto; acometer, atacar, assaltar.

PIN Ejemplo

1- "Os guerreiros se investem." "Retiraram-se ambos atrás, para se investirem com maior ímpeto." (Vieira apud Fernandes, 1989)

Español *embestir***TIND Aceptión** 1- Lanzarse con ímpetu contra alguien o algo.**TIND Ejemplo** 1- "Embistió contra el árbol."
"El camión embistió contra la pared."
"La columna del centro estará al mando del príncipe de Beauvau.
Tienes que embestir aquí, contra el reducto Carolina y el reducto del oeste." (Faner, Flor, 119 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *presumir***TIND Aceptión** 1- Ter presunção ou vaidade; vangloriar(-se).**TIND Ejemplo** 1- "Presume de intelectual."**PTIND Aceptión** 1- Ter presunção ou vaidade; vangloriar(-se).**PTIND Ejemplo** 1- "Presume-se de intelectual."**Español** *presumir***TIND Aceptión** 1- Hacer alguien ostentación de algo que posee, hace o le corresponde.**TIND Ejemplo** 1- "Presumía de que la cosa no había sucedido de otra manera." (Arce, Testamento, 13 apud Seco et al., 1999)
"Presume de ser uno de los mejores cocineros de la ciudad."
"Presume de músculo." (Arce, Testamento, 13 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *rivalizar***TIND Aceptión** 1- Mostrar-se rival; competir, disputar, concorrer.**TIND Ejemplo** 1- "Livraria que rivaliza com outra."
"O pai rivaliza com a mãe nos cuidados com os filhos."**PTIND Aceptión** 1- Competir reciprocamente; disputar.**PTIND Ejemplo** 1- "Os dois candidatos rivalizam-se pela vaga única."**Español** *rivalizar***TIND Aceptión** 1- Competir con alguien o algo como rival.**TIND Ejemplo** 1- "Jamás se me fue dado humanizar a un dios, como no fuera en apariencia. Y la apariencia, hija mía, ya la tienes. ¿Te da miedo rivalizar con Elizabeth?" (Torrente, Sombras, 329 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *simpatizar***TIND Aceptión** 1- Ter afeição, interesse, afinidade ou inclinação por (alguém, um animal ou algo); ter simpatia por.

TIND Ejemplo	1- "Simpatizou logo com o grupo." "Simpatizara com o apartamento." "Seu pai, comerciante laborioso, simpatizou com o incansável bastardo titular." (Camilo, Romance, 73 apud Fernandes, 1989)
PIN Acepção	1- Sentir simpatia mútua.
PIN Ejemplo	1- "Eles se simpatizaram desde o primeiro dia."
Español	<i>simpatizar</i>
TIND Acepção	1- Sentir simpatía hacia alguien o algo.
TIND Ejemplo	1- "Simpatizamos con don Alonso, nos molestan las arrogancias de don Diego." (C. Baroja, Inquisidor, 42 apud Seco et al., 1999) "Conoceréis a una persona con la que simpatizaréis en seguida." (Gar 6.10.62, 10 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>tornar</i>
TIND Acepção	1- Voltar ao lugar de onde saiu; regressar ao ponto onde esteve; voltar.
TIND Ejemplo	1- "O bom filho à casa torna."
PTIND Acepção	1- Voltar ao lugar de onde saiu; regressar ao ponto onde esteve; voltar.
PTIND Ejemplo	1- "A tripulação tornou-se para bordo."
Español	<i>tornar</i>
TIND Acepção	1- Volver o regresar.
TIND Ejemplo	1- "De pronto me había parecido como si aquel estúpido temor de la infancia tornase a mí." (Arce, Testamento, 43 apud Seco et al., 1999) "Tornó a su país después de años de ausencia."
Português	<i>tregar</i>
TIND Acepção	1- Deslocar-se para (lugar mais alto e/ou íngreme); subir.
TIND Ejemplo	1- "O gato tregou no telhado e miou."
PTIND Acepção	1- Deslocar-se para (lugar mais alto e/ou íngreme); subir.
PTIND Ejemplo	1- "Trepam-se para o alto do morro para esperar os discos voadores."
Español	<i>tregar</i>
TIND Acepção	1- Subir a un lugar alto y dificultoso valiéndose de los pies y de las manos.
TIND Ejemplo	1- "El Bayona había alcanzado la cumbre de un risco .. Tomé aliento y comencé a tregar hasta él ayudándome con las manos." (Arce, Testamento, 100 apud Seco et al., 1999)

"Tregar a la copa del árbol."
 "Tregar por el tronco del árbol."
 "Tregar por la pendiente."

Portugués TIND-INT y PRON > Español TIND-INT

Portugués *acampar*

TIND Aceptión 1- Estabelecer-se no campo.

TIND Ejemplo 1- "O exército acampou nas montanhas." (Luft, 1987)

INT Aceptión 1- Estabelecer-se no campo.

INT Ejemplo 1- "A tropa acampou." (E. Cunha apud Fernandes, 1989)

PTIND Aceptión 1- Estabelecer(-se) ou instalar(-se) em campo ou acampamento, especialmente militar; assentar arraial.

PTIND Ejemplo 1- "Os romeiros acamparam-se nos arredores da cidade."
 "Vários rapazes acamparam-se aqui durante três dias." (Aurélio, 1975)

Español *acampar*

TIND Aceptión 1- Establecerse temporalmente en un descampado, generalmente instalando una o más tiendas de campaña.

TIND Ejemplo 1- "Los padres acampan ante el colegio cerrado en Valladolid."
 (elmundo.es, sociedad, 4.1.02)
 "Vamos a acampar en la plaza Sant Jaume y ocupar la Caserna de Sant Agustí, que está abandonada, ..."
 (elmundo.es, catalunya, 25.2.02)
 "Los grupos mesolíticos acampaban principalmente en las propias orillas de los ríos." (Pericot-Maluquer Humanidad, 120 apud Seco et al., 1999)

INT Aceptión 1- Establecerse temporalmente en un descampado, generalmente instalando una o más tiendas de campaña.

INT Ejemplo 1- "Los excursionistas acamparon."

Portugués *combater*

TIND Aceptión 1- Pugar em combate; sustentar luta contra ou a favor; fazer guerra.

TIND Ejemplo 1- "Combateu pelos Aliados." "Combateram contra os persas."

INT Aceptión 1- Pugar em combate; sustentar luta contra ou a favor; fazer guerra.

INT Ejemplo	1- "Os soldados combateram a manhã inteira."
PIN Aceptión	1- Baterem-se um contra o outro, pugnarem reciprocamente.
PIN Ejemplo	1- "Os gladiadores combatiam-se com violência."
Español	<i>combatir</i>
TIND Aceptión	1- Luchar.
TIND Ejemplo	"No combatía frente a un hombre, sino contra una nube de ideas." (Millán, Fresa, 62 apud Seco et al., 1999) "José Antonio Primo de Rivera dijo en un discurso que nadie combatía por una piscina." (Gironella, Millón, 171 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Luchar.
INT Ejemplo	1- "Los griegos jugaban en silencio como combatían." (Abc, Extra 12.62, 35 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>competir</i>
TIND Aceptión	1- Entrar em concorrência simultânea com outro(s); rivalizar(-se).
TIND Ejemplo	1- "Em jogos, a sorte compete com o azar." "Ele compete com os melhores alunos em agudeza de espírito." "No centro duma província em que a desmoralização compete com a ignorância." (Camilo, Mosaico, 13 apud Fernandes, 1989)
INT Aceptión	1- Entrar em concorrência simultânea com outro(s); rivalizar(-se).
INT Ejemplo	1- "Não se pode competir o tempo todo."
PTIND Aceptión	1- Entrar em concorrência simultânea com outro(s); rivalizar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Os dois filósofos se competiram por ninharias."
Español	<i>competir</i>
TIND Aceptión	1- Oponerse a otro u otros para tratar de imponer o de probar la propia superioridad.
TIND Ejemplo	1- "No estaría de más que el señor Tarradellas fichara a Porcel como consejero cultural, para que compitiera con el delegado de la acera de enfrente, Don Joan de Sagarra." (L. Cantero, Per. 27.10.78, 23 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Oponerse a otro u otros para tratar de imponer o de probar la propia superioridad.
INT Ejemplo	1- "Una corrida medieval... A pie compitieron Manuel del Olmo y Gómez Jaén." (H. Casado, NAL 12.7.75, 6 apud Seco et al., 1999)

Portugués *convalescer*

TIND Aceptión 1- Fazer recobrar ou recobrar gradativamente o vigor, o ánimo, a saúde, abalados por doença, lesão, abalo etc.; restabelecer(-se), recuperar(-se), fortalecer(-se).

TIND Ejemplo 1- "Convalescer de uma pneumonia."

INT Aceptión 1- Fazer recobrar ou recobrar gradativamente o vigor, o ánimo, a saúde, abalados por doença, lesão, abalo etc.; restabelecer(-se), recuperar(-se), fortalecer(-se).

INT Ejemplo 1- "Depois da cirurgia, foi convalescer numa fazenda."

PTIND Aceptión 1- Fazer recobrar ou recobrar gradativamente o vigor, o ánimo, a saúde, abalados por doença, lesão, abalo etc.; restabelecer(-se), recuperar(-se), fortalecer(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Convalesceu-se da depressão com a viagem."

Español *convalecer*

TIND Aceptión 1- Recuperar las fuerzas después de una enfermedad.

TIND Ejemplo 1- "Convaleció de su enfermedad quedándose en cama."

INT Aceptión 1- Recuperar las fuerzas después de una enfermedad.

INT Ejemplo 1- "Don Juan de Borbón convalece en Palma." (Abc 21.7.76, sn apud Seco et al., 1999)

Portugués *demitir*

PTIND Aceptión 1- Privar (alguém ou a si mesmo) de emprego, cargo ou dignidade; exonerar, despedir.

PTIND Ejemplo 1- "Demitiu-se de qualquer responsabilidade."
2- "Um velho empregado demitiu-se da empresa."
"Demitiu-se do cargo que ocupava na empresa."
"Para viajar pelo país, Garotinho não se demitiu do cargo no secretariado do governo de sua mulher, Rosinha Matheus (PMDB)."
(folhaonline, brasil, 28/11/2005)

Español *dimitir*

TIND Aceptión 1- Renunciar alguien al cargo que ocupa.

TIND Ejemplo 1- "Dice que no va a dimitir de su cargo."
"El presidente de Caja Madrid, Miguel Blesa, ha dimitido de su puesto como miembro del consejo de administración de ACS." (elmundo.es, dinero, 04/10/2005)

INT Aceptión	1- Renunciar alguien al cargo que ocupa.
INT Ejemplo	1- "Pedro dimitió como delegado." "Arespacochaga dice que no dimite, que le cesen." (Inf 7.7.77, 1 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>escarmentar</i>
TIND Aceptión	1- Ficar advertido pelo dano ou castigo recebido, para não se expor a ele.
TIND Ejemplo	1- "Entretanto, o padrinho de Narcisa não escarmentava no sestro de casamenteiro." (Camilo, Novelas, I, 155 apud Fernandes, 1989) "Escarmentou de ou com castigos."
INT Aceptión	1- Ficar cientificado ou advertido por punição ou prejuízo recebido.
INT Ejemplo	1- "Dessa vez ele escarmentou."
PTIND Aceptión	1- Ficar cientificado ou advertido por punição ou prejuízo recebido.
PTIND Ejemplo	1- "Quem não se escarmenta duma vez não se escarmenta de três." (Provérbio)
Español	<i>escarmentar</i>
TIND Aceptión	1- Aprender que hay que evitar algo, al conocer, por experiencia propia o ajena, los males que encierra.
TIND Ejemplo	1- "Qué difícil es escarmentar en cabeza ajena."
INT Aceptión	1- Aprender que hay que evitar algo, al conocer, por experiencia propia o ajena, los males que encierra.
INT Ejemplo	1- "Volviste a las andadas, viejo loco, no escarmientas, y un día te matarán a palos." (Marsé, Dicen, 261 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>fugir</i>
TIND Aceptión	1- Escapar(-se), desviar(-se) precipitadamente de (perigo, pessoa ou coisa ameaçadora, desagradável ou tentadora).
TIND Ejemplo	1- "Fugir às tentações, fugir dos credores." "O leão, o mais forte entre os animais, que não foge de nada."
INT Aceptión	1- Escapar(-se), desviar(-se) precipitadamente de (perigo, pessoa ou coisa ameaçadora, desagradável ou tentadora).
INT Ejemplo	1- "Viu que o esperavam e fugiu."

PTIND Acepção	1- Escapar(-se), desviar(-se) precipitadamente de (perigo, pessoa ou coisa ameaçadora, desagradável ou tentadora).
PTIND Ejemplo	1- "Ele se fugiu daqui para nunca mais voltar."
Español	<i>huir</i>
TIND Acepção	1- Tratar de evitar a alguien o algo.
TIND Ejemplo	1- "Nuestra Francisca bailando... La mosquita muerta, que huye de los chicos." (Medio, Bibiana, 49 apud Seco et al., 1999)
INT Acepção	1- Marcharse, en general, rápidamente, por temor de alguien o algo.
INT Ejemplo	1- "Fausto ha dicho "chica". Si no se pelea, lo de chica acabará por quedarle como apodo para toda la vida .. No puede achicarse. Aunque Fausto le mate. Ya no puede huir." (Cunqueiro, Un hombre, 22 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>repercutir</i>
TIND Acepção	1- Refletir(-se), reproduzir(-se) [som e luz]. 2- Causar impressão generalizada.
TIND Ejemplo	1- "O som repercutiu longamente na sala." 2- "Seu pronunciamento repercutiu em todo o país"
INT Acepção	1- Refletir(-se), reproduzir(-se) [som e luz]. 2- Causar impressão generalizada.
INT Ejemplo	1- "A música está repercutindo muito." 2- "As novas determinações repercutiram muito."
PTIND Acepção	1- Causar impressão generalizada.
PTIND Ejemplo	1- "Os últimos acontecimentos repercutiram-se em todo o país."
PIN Acepção	1- Refletir(-se), reproduzir(-se) [som e luz].
PIN Ejemplo	1- "Repercute-se a luz."
Español	<i>repercutir</i>
TIND Acepção	1- Influir o tener algún efecto una cosa sobre otra. 2- Producir eco o rebotar el sonido.
TIND Ejemplo	1- "El informe del presidente Nixon repercutió en la nación exclusivamente por sus alusiones." (Sp 19.7.70, 36 apud Seco et al., 1999) 2- "Sus pisadas repercutían por toda la habitación."

Portugués	<i>sobressair</i>
TIND Acepção	1- Ser ou tornar-se destacado; distinguir-se.
TIND Ejemplo	1- "Ele sobressai a todos pela inteligência." "Sobressaem entre as particularidades da sua criação o gosto por formas animais." (folhaonline, ilustrada, 11/02/2005)
INT Acepção	1- Ser ou tornar-se destacado; distinguir-se.
INT Ejemplo	1- "A alvura de sua pele sobressaía, em contraste com o xale negro." "Em um dia em que a ginástica brasileira sobressaiu, Daniele Hypólito foi a maior surpresa." (folhaonline, esporte, 03/04/2004)
PTIND Acepção	1- Ser ou tornar-se destacado; distinguir-se.
PTIND Ejemplo	1- ""Se você der ao pobre condições iguais, como professores e aulas, ele se sobressai à classe média."" (folhaonline, educação, 05/04/2005)
PIN Acepção	1- Ser ou tornar-se destacado; distinguir-se.
PIN Ejemplo	1- "Ela se sobressai como quituteira." "..da dupla de zaga do time do ABC, Dininho é quem mais se sobressai no passe, com 90,4% de acerto, contra só 86,1 de Daniel." (folhaonline, esporte, 19/04/2002) "O futebol talvez seja uma das poucas áreas em que os alemães não conseguiram se sobressair na terra brasilis." (folhaonline, reuters, 29/06/2002)
Español	<i>sobresalir</i>
TIND Acepção	1- Exceder una persona o cosa a otras en figura, tamaño, etc.
TIND Ejemplo	1- "España sobresale del resto de Bolsas europeas y pierde la cota de los 10.600." (elmundo.es, dinero, 05/12/2005)
INT Acepção	1- Exceder una persona o cosa a otras en figura, tamaño, etc.
INT Ejemplo	1- "Se han mejorado récords mundiales, entre los que sobresalen los de salto con pértiga." (M. G. Aróstegui, SVozC 31.12.70, 10 apud Seco et al., 1999) "En el equipo angelino solo sobresalió Bryant, que no contó con la aportación anotadora de sus compañeros." (elmundo.es, deporte, 27/11/2004)
Portugués	<i>transmigrar</i>
TIND Acepção	1- Mudar(-se) de uma região, país etc. para outro.
TIND Ejemplo	1- "Transmigrou com a família para São Paulo." "Muitos japoneses transmigraram para o Brasil." (Luft, 1987)

INT Acepção	1- Mudar(-se) de uma região, país etc. para outro. 2- Passar (a alma) de um corpo para outro, segundo certas crenças.
INT Ejemplo	1- "Muitos italianos transmigraram durante a Segunda Guerra." 2- "Eles acreditam que nossas almas transmigram."
PTIND Acepção	1- Mudar(-se) de uma região, país etc. para outro.
PTIND Ejemplo	1- "Transmigrou-se para Portugal ao se aposentar."
Español	<i>transmigrar</i>
TIND Acepção	1- Pasar a otro país para vivir en él, especialmente una nación entera, o parte considerable de ella.
TIND Ejemplo	1- "Se cree que los gitanos transmigraron a Europa desde Oriente."

Português INT y PRON > Español INT

Português	<i>alentar</i>
INT Acepção	1- Tomar alento; respirar, arfar.
INT Ejemplo	1- "O animal alentava com visível esforço."
PIN Acepção	1- Tomar fôlego, alento.
PIN Ejemplo	1- "Parou para respirar e alentar-se."
Español	<i>alentar</i>
INT Acepção	1- Respirar.
INT Ejemplo	1- "Tenía seca la garganta y alentaba por boca y narices." (Lera, Boda, 744 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>comungar</i>
INT Acepção	1- Administrar ou receber o sacramento da Eucaristia.
INT Ejemplo	1- "Muitos comungaram durante a missa."
PIN Acepção	1- Administrar ou receber o sacramento da Eucaristia.
PIN Ejemplo	1- "Os padres podem comungar-se."

Español	<i>comulgar</i>
INT Aceptión	1- Recibir el sacramento de la comunión.
INT Ejemplo	1- "A menudo le producía repugnancia acercarse a comulgar junto a ciertas personas." (Delibes, Des. 12.12.70, 9 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>finar</i>
INT Aceptión	1- Chegar ao termo; acabar, terminar, findar.
INT Ejemplo	1- "Muitas das antigas regalias finaram, após a mudança de regime."
PIN Aceptión	1- Morrer, falecer.
PIN Ejemplo	1- "Finara-se ainda jovem."
Español	<i>finar</i>
INT Aceptión	1- (Literario) Morir.
INT Ejemplo	1- "Cuando su finada finó, como era distraída, finó, vamos, partió para el viaje eterno sin dejarle dicho dónde había puesto la llave de la bodega." (Cela, Inf 16.12.78, 32 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>intrigar</i>
INT Aceptión	1- Fazer criar ou criar inimizade, animosidade, através de intrigas; indispor(-se), desavir(-se).
INT Ejemplo	1- "Vive a intrigar."
PTIND Aceptión	1- Fazer criar ou criar inimizade, animosidade, através de intrigas; indispor(-se), desavir(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Intrigou-se com a mulher do irmão."
Español	<i>intrigar</i>
INT Aceptión	1- Hacer intrigas o hacer una intriga.
INT Ejemplo	1- "No es que intrigarán ni quisieran impedirlo; era que se hacían sus cuentas." (Salvador, Haragán, 122 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>ondear</i>
INT Aceptión	1- Mover-se (água, mar), formando ondas.
INT Ejemplo	1- "O mar ondeava tenebrosamente."
PIN Aceptión	1- Mover-se (água, mar), formando ondas.
PIN Ejemplo	1- "O mar ondeava-se tenebrosamente."

"Ondeam-se os trigais."

Español *ondear*

INT Aceptión 1- Formar ondas una cosa.

INT Ejemplo 1- "Por San Sabino batía los tesos un vientecillo racheado, y los trigos y las cebadas ondeaban sobre los surcos como un mar." (Delibes, Ratas, 64 apud Seco et al., 1999)

Portugués *penar*

INT Aceptión 1- Sofrer ou sentir pena, aflição, dor; afligir-se.

INT Ejemplo 1- "Penam todos os que visitam a região assolada pelo terremoto."

PIN Aceptión 1- Sofrer ou sentir pena, aflição, dor; afligir-se.

PIN Ejemplo 1- "Penam-se todos neste vale de lágrimas."

Español *penar*

INT Aceptión 1- (Literario) Pasar pena o sufrir.

INT Ejemplo 1- "_Lo de ahora lo comprendo mucho menos. _¿El qué? _Eso: el que pene usted tanto." (F. Reguera, Bienventurados, 152 apud Seco et al., 1999)
 "_Poca gente va hoy a Aranjuez. _Los que no tienen más remedio, como yo. Allí pena con el maldito cólera un hijo mío." (L. Tena, Triste, 51 apud Seco et al., 1999)

Portugués *suar*

INT Aceptión 1- Cobrir(-se) de ou verter líquido ou umidade; ressumar, ressudar, destilar.

INT Ejemplo 1- "De tão gelada, a garrafa de cerveja suava."
 "O pote cheio d'água suava."
 "Estas paredes suam."

PIN Aceptión 1- Cobrir(-se) de ou verter líquido ou umidade; ressumar, ressudar, destilar.

PIN Ejemplo 1- "Gotejava o látex, a suar-se nos sulcos do tronco da seringueira."

Español *sudar*

INT Aceptión 1- Segregar gotas de líquido algo, especialmente una planta o un cuerpo poroso.

INT Ejemplo	1- "Al abrir la puerta salió un vaho de humedad. Las piedras oscuras del portal sudaban." (Cossío, Confesiones, 89 apud Seco et al., 1999) "Sudan las castañas y el café después de tostados." "Sudar la pared, el botijo."
--------------------	---

1.3. VERBOS NO-PRONOMINALES EN PORTUGUÉS > PRONOMINALES EN ESPAÑOL

Portugués TIND > Español PRON

Portugués *burlar*

TIND Aceptión 1- Fazer zombaria de; escarnecer.

TIND Ejemplo 1- "A fortuna burla dos jogadores."
"Era dada a burlar dos outros."

Verbo *burlar*

PTIND Aceptión 1- Hacer a alguien o algo objeto de risa.

PTIND Ejemplo 1- "Son muy famosos algunos sonetos, como este con estrambote, en que se Cervantes se burla de un valentón que comenta los elogios que un soldado ha dirigido al soberbio túmulo levantado en la catedral de Sevilla al morir Felipe II." (Lázaro-Tusón, Literatura, 148 apud Seco et al., 1999)
"... Jaime y Nicolás fueron internos a un colegio inglés victoriano, donde cualquier pretexto era bueno para bajarles los pantalones y darles varillazos por el trasero, especialmente a Jaime, que se burlaba de la familia real británica." (Isabel Allende, La casa de los espíritus)

Portugués *mofar*

TIND Aceptión 1- Fazer mofa; zombar.

TIND Ejemplo 1- "Algumas pessoas começaram a mofar do Rubião." (M. de Assis, Quincas Borba, 18 apud Fernandes, 1989)
"Você está mofando de mim, não é?!"

Verbo *mofar*

PTIND Aceptión 1- Hacer mofa de alguien o algo.

PTIND Ejemplo	1- "Don Luis se mofa de su humillación." (D. Plaja, El Español, 40 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>morrer</i>
TIND Aceptión	1- Atormentar-se em função de (dor física, indisposição etc.).
TIND Ejemplo	1- "Morria de calor." "Morria de dor de cabeça."
Verbo	<i>morir</i>
PTIND Aceptión	1- Tener o sentir intensamente algo.
PTIND Ejemplo	1- "Antes en Extremadura se moría uno de hambre, pero no se rebajaba al punto de trabajar." (F. H: Gil, Hoy 28.9.75, 16 apud Seco et al., 1999) "Me muero de sed."
Portugués	<i>nivelar</i>
TIND Aceptión	1- Encontrar-se no mesmo nível que (outra coisa).
TIND Ejemplo	1- "O terreno nivela com a rua." "Cujos aposentos nivelam com o jardim." (Camilo, Consolação, 231 apud Fernandes, 1989)
Verbo	<i>nivelar</i>
PIN Aceptión	1- Pasar a estar una cosa al mismo nivel de otra.
PIN Ejemplo	1- "Con el tiempo, las montañas se van desgastando y los valles y el fondo de algunos mares se van rellenando, con lo que los continentes se van nivelando, y el relevo desaparece." (Zubía, Geografía, 81 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>resistir</i>
TIND Aceptión	1- Opor-se, fazer face (a um poder superior).
TIND Ejemplo	1- "Resistir às leis." "O partido do presidente Luiz Inácio Lula da Silva ainda resiste a abrir espaço na Esplanada para os aliados." (folhaonline, brasil, 15/03/2005)
Verbo	<i>resistir</i>
PTIND Aceptión	1- Oponer fuerza contra algo, especialmente un hecho.
PTIND Ejemplo	1- "Los intelectuales hacen muy bien en no colaborar, pues la dignidad de su función está en pensar libremente y en resistirse a ser utilizados." (R. Nieto, Inf 2.6.76, 18 apud Seco et al., 1999) "Se resiste a marchar." "El Madrid se resiste a dar la Liga por perdida antes del clásico."

(elmundo.es, deporte, 07/04/2005)

Portugués	<i>subscriver</i>
TIND Aceptación	1- Tomar parte em subscrição, fornecendo ou comprometendo-se a fornecer alguma soma para uma empresa, obra de caridade etc. 2- Assumir o compromisso de adquirir, mediante preço combinado, obra em publicação ou em vias de ser publicada.
TIND Ejemplo	1- "Subscriver para a construção de um monumento." "Subscriver com mil reais para um orfanato." 2- "Subscriver para uma revista, para um jornal."
Verbo	<i>suscribir</i>
PTIND Aceptación	1- Hacer que alguien se obligue al pago de determinada cantidad periódica a una obra o entidad. 2- Comprometer a alguien a la compra de una publicación, especialmente periódica.
PTIND Ejemplo	1- "Se suscribió a Unicef." 2- "Suscríbase al cambio enviando este cupón. Para consultas relacionadas con suscripciones cite siempre su número de suscriptor, que figura impreso en las fajas de envío del semanario." (Cam 2.12.74, 29 apud Seco et al., 1999)

Portugués TIND-INT > Español PRON

Portugués	<i>aderir</i>
TIND Aceptación	1- Unir-se, colar-se.
TIND Ejemplo	1- "Caindo (a poeira) tenuíssima, e aderindo ao óleo do cabelo." (Luiz Edmundo apud Fernandes, 1989)
INT Aceptación	1- Estar ou ficar intimamente ligado, unido ou colado.
INT Ejemplo	1- "Os lábios da ferida aderiram."
Español	<i>adherir</i>
PTIND Aceptación	1- Pegarse o unirse una cosa a otra.
PTIND Ejemplo	1- "A la buganvilla le basta adherirse al muro y estarse quieta y callada, al sol." (Urbano, Ya, 21.1.90, 8 apud Seco et al., 1999) "Semitransparente, completamente impregnable por el acrílico, [la

entretela] parece adherirse a la pared blanca, reclamarla de manera mucho más natural que el lienzo." (F. Rivas, País 15.3.79, 32 apud Seco et al., 1999)

Portugués *assentar*

TIND Aceptión 1- Pousar sobre o chão ou outra superfície.

TIND Ejemplo 1- "O vinho assentou no fundo do copo."
"A poeira assentou sobre os móveis."

INT Aceptión 1- Pousar sobre o chão ou outra superfície.

INT Ejemplo 1- "A poeira assentou."
"O vinho está turvo, ainda não assentou." (Aulete apud Luft, 1987)

Español *asentar*

PIN Aceptión 1- Posarse líquidos o el polvo.

PIN Ejemplo 1- "Una vez se haya asentado el polvo del barrido, se pasará el paño de gamuza por los muebles." (Economía, 43 apud Seco et al., 1999)

Portugués *confabular*

TIND Aceptión 1- Trocar idéias em tom suspeito, misterioso ou secreto; combinar, maquinar, tramar.

TIND Ejemplo 1- "Aqueles raposas velhas andam confabulando com os colegas de bancada."

INT Aceptión 1- Trocar idéias em tom suspeito, misterioso ou secreto; combinar, maquinar, tramar.

INT Ejemplo 1- "Aqueles raposas velhas andam confabulando."

Español *confabular*

PTIND Aceptión 1- Ponerse de acuerdo dos o más personas, o unas con otras para algo o contra alguien.

PTIND Ejemplo 1- "Las fuerzas del mundo se habían confabulado para matar todo lo que él amaba." (Gironella, Millón, 608 apud Seco et al., 1999)
"Se confabularon para arruinarle."

Portugués *pousar*

TIND Aceptión 1- Interromper o vôo e descer à terra (ave ou qualquer engenho que voa); aterrissar, aterrar.

TIND Ejemplo	1- "O pássaro pousou num galho, no telhado etc." "O piloto gosta de pousar neste aeroporto."
INT Aceptión	1- Interromper o vôo e descer à terra (ave ou qualquer engenho que voa); aterrissar, aterrar.
INT Ejemplo	1- "O avião já pousou."
Español	<i>posar</i>
PTIND Aceptión	1- Ponerse en o sobre un lugar un animal o un aparato al dejar de volar.
PTIND Ejemplo	1- "El superviviente díptero se había posado, con toda cortesía, en el no muy limpio cuello del reyezuelo de la tribu." (L. F. Sevilla, Abc 22.10.67, 29 apud Seco et al., 1999) "El helicóptero se posó en la azotea del edificio."
Portugués	<i>sair</i>
TIND Aceptión	1- (sXIV) Brotar ininterruptamente; manar. 2- Ir para fora de (falande de coisas); escapar. 3- Desunir-se de algo a que estava ligado, colado, em que estava enfiado, aparafusado etc.; soltar-se. 4- Ir para fora do seu lugar precípua ou do que o continha (falande de coisas que devem ali se manter).
TIND Ejemplo	1- "De sua boca saía um odor de tabaco." "Ali, a água sai em fios da parede da rocha." "Um vento frio saía do condicionador de ar." 2- "Das chaminés do navio saía densa fumaça." 3- "O parafuso saiu da madeira." 4- "A roda saiu do trilho." "Nas enchentes, o Amazonas sai do seu leito." "Um botão que sempre sai de sua casa." "O caminhão saiu da estrada." "A bola saiu de campo."
INT Aceptión	1- (sXIV) Brotar ininterruptamente; manar. 2- Ir para fora do seu lugar precípua ou do que o continha (falande de coisas que devem ali se manter).
INT Ejemplo	1- "O jato dos gêiseres sai, aqui, a mais de 90°." 2- "A tampa da caneta saiu e a tinta manchou-lhe o bolso."
Español	<i>salir</i>
PTIND Aceptión	1- Referido a fluidos o a series de objetos. Normalmente pronominal.
PTIND Ejemplo	1- "El puntal se salió del enganche, y, claro, no hubo manera de

aguantar la bota." (C. Bonald, Dos días, 273 apud Seco et al., 1999)

PIN Aceptión	1- Referido a fluidos o a series de objetos. Normalmente pronominal.
PIN Ejemplo	1- "Llevado a componer el coche a un taller Seat, se siguió saliendo gasolina." (Vickini, Cod 11.8.74, 2 apud Seco et al., 1999) "Este tornillo se sale."

Portugués	<i>verter</i>
TIND Aceptión	1- Fazer correr ou transbordar (um líquido) para fora do recipiente ou espaço que o contém; derramar, entornar.
TIND Ejemplo	1- "O leite ao ferver verteu no fogão." "O rio verteu do seu leito." (Luft, 1987)
INT Aceptión	1- Fazer correr ou transbordar (um líquido) para fora do recipiente ou espaço que o contém; derramar, entornar.
INT Ejemplo	1- "O rio verteu."

Español	<i>verter</i>
PIN Aceptión	1- Salirse un líquido o una materia sólida no compacta fuera del recipiente que los contiene.
PIN Ejemplo	1- "A los 200 °C. puede invertirse el recipiente sin que se vierta el azufre." (Marcos-Martínez, Física, 260 apud Seco et al., 1999)

Portugués INT > Español PRON

Portugués	<i>abrir</i>
INT Aceptión	1- Passar a verde (sinal de trânsito), liberando o avanço de veículos ou pedestres.
INT Ejemplo	1- "Não demorou para o sinal abrir."

Español	<i>abrir</i>
PIN Aceptión	1- Indicar el semáforo que está permitido el paso.
PIN Ejemplo	1- "Arranca; ya se ha abierto el disco."

Portugués	<i>assentar</i>
INT Aceptión	1- Tornar-se ajuizado, ponderado.

INT Ejemplo	1- "Com a idade, assentou."
Español	<i>asentar</i>
PIN Aceptión	1- Adquirir una persona el estado de sosiego y sensatez propios de la madurez.
PIN Ejemplo	1- "El tercer marido de Cristina fue un funcionario soviético .., que no satisfizo plenamente a la desquiciada Cristina, incapaz de asentarse." (J.Parra, Ya, 29.12.86, 52 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>cariar</i>
INT Aceptión	1- Criar cárie.
INT Ejemplo	1- "Seus dentes cariaram cedo."
Español	<i>cariar</i>
PIN Aceptión	1- Pasar a tener caries un diente.
PIN Ejemplo	1- "Al examinar su boca, advertió que todos los dientes se habían cariado."
Portugués	<i>desacoroçoar</i>
INT Aceptión	1- Desesperançar-se ou causar desesperança; desiludir(-se).
INT Ejemplo	1- "Todos desacoroçoaram com as regras do sorteio."
Español	<i>descorazonar</i>
PIN Aceptión	1- Perder el ánimo o la esperanza.
PIN Ejemplo	1- "Sánchez comprendió que estaba perdido. No se descorazonó." (F. Reguera, Bienaventurados, 187 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desbordar</i>
INT Aceptión	1- Fazer ultrapassar ou ultrapassar a borda de; transbordar.
INT Ejemplo	1- "O rio desbordou."
Español	<i>desbordar</i>
PIN Aceptión	1- Salirse de su cauce un río u otra corriente de agua.
PIN Ejemplo	1- "Ocho "campistas" mueren ahogados al desbordarse un río de

Córcega." (Abc 25.9.74, 47 apud Seco et al., 1999)

Portugués *deslizar*

INT Acepção 1- Passar (o tempo, um período); decorrer, transcorrer.

INT Ejemplo 1- "O tempo deslizava sem que o sentíssemos."

Español *deslizar*

PIN Acepção 1- Transcurrir o pasar el tiempo.

PIN Ejemplo 1- "Como una sola y ejemplar familia se deslizaron las horas de charla, de cante y comida en un ambiente de alegría y honesta expansión." (Luc 2.10.64, 4 apud Seco et al., 1999)

Portugués *desmaiar*

INT Acepção 1- Perder os sentidos; desfalecer.

INT Ejemplo 1- "A cena final da tragédia era tão patética, que todas as senhoras desmaiaram." (Constâncio apud Seco et al., 1999)
 "Henrique III, de França, desmaiou, dizem, à vista dum gato." (Lello apud Luft, 1987)
 "Ontem Arafat desmaiou e teria ficado inconsciente por dez minutos." (folhaonline, mundo, 28/10/2004)

Español *desmayar*

PIN Acepção 1- Sufrir un desmayo.

PIN Ejemplo 1- "Un golpe sordo, como el de un cuerpo al caer sobre la tierra. _¡Se ha desmayado!" (Olmo, Golfos, 58 apud Seco et al., 1999)
 "El presidente de Estados Unidos, George W. Bush, se desmayó anoche al atragantarse con una galleta." (elmundo.es, internacional, 14/01/2002)

Portugués *disparar*

INT Acepção 1- Descarregar-se.

OBS: A forma pronominal é hoje desusada para este significado.

3- (Eletrônica) Pôr em funcionamento (um circuito).

4- Fugir desabaladamente, correr, desembestar.

INT Ejemplo 1- "A pistola disparou."
 3- "O alarma disparou."
 4- "O cavalo disparou campo afora."

Español *disparar*

PIN Acepção 1- Lanzar un arma un proyectil con que está cargada.

- 2- Soltarse el mecanismo que libera o pone en funcionamiento algo.
- 3- Salirse o lanzarse a gran velocidad.

PIN Ejemplo

- 1- "Arroja una pistola que tiene en la mano, se dispara, hiere mortalmente al marqués." (R. Peña, Literatura, 283 apud Seco et al., 1999)
- 2- "Antes, cuando había celador, el transformador se "disparaba" cada dos por tres, por sobrecarga." (M. Banzo, Her 4.7.82, 49 apud Seco et al., 1999)
- 3- "Lo que más importa es la capacidad de aceleración, la "reprise", la facultad de arrancar rápidamente y dispararse, en un abrir y cerrar de ojos, a 60 por hora." (A. Paz, Circulación, 9 apud Seco et al., 1999)

Portugués***encalecer*****INT Aceptión**

- 1- Adquirir calos ou calosidades; tornar-se caloso; calejar.

INT Ejemplo

- 1- "Suas mãos encaleceram com os anos de trabalho à enxada."

Español***encallecer*****PIN Aceptión**

- 1- Endurecerse o criar callo.

PIN Ejemplo

- 1- "A medida que se encallecían las pupilas de Carvalho, empezaron a espaciarse las huidas hacia el sur." (V. Montalbán, Pájaros, 323 apud Seco et al., 1999)

Portugués***estacionar*****INT Aceptión**

- 1- Não aumentar, não crescer.
- 2- Parar de se desenvolver; não evoluir.

INT Ejemplo

- 1- "A população estacionou."
"O tumor estacionou."
"Enquanto o emprego na indústria cresceu, pelo quarto mês consecutivo, a renda do trabalhador no setor estacionou."(folhaonline, dinheiro, 20/10/2004)
- 2- "A doença estacionou com o tratamento."
"Nossa cultura parece ter estacionado neste fim de século."

Español***estacionar*****PIN Aceptión**

- 1- Quedarse alguien o algo estacionario.

PIN Ejemplo

- 1- "Las cotizaciones del mercado se han estacionado."
"La fiebre se estacionó."

Portugués***recrudescer*****INT Aceptión**

- 1- Tornar-se mais intenso; exacerbar-se, aumentar.

2- Reaparecer com sintomas mais fortes e preocupantes (sintoma, doença, epidemia); agravar-se.

INT Ejemplo

1- "A cada aparição dos atores no palco, as palmas recrudesciam."
"As chuvas recrudesceram."
"Os confrontos entre Chávez e os Estados Unidos recrudesceram desde o frustrado golpe de Estado em 2002." (folhaonline, mundo, 25/08/2005)
2- "À noite, a febre recrudescia."

Español

recrudecer

PIN Aceptión

1- Tomar incremento algo negativo. Frecuentemente pronominal.
2- (Medicina) Tomar incremento o nueva actividad una enfermedad o un síntoma después de remitir temporalmente. Frecuentemente pronominal.

PIN Ejemplo

1- "La campaña en contra del último Borbón se recrudecía y su popularidad se hallaba tremendamente disminuida." (Iparraguirre-Dávila, Tapices, 99 apud Seco et al., 1999)
"El clima de tensión en diversos puntos de Irak se recrudece por momentos." (elmundo.es, internacional, 06/04/2004)
"Se ha recrudecido el temporal."
2- "Las personas que sean alérgicas acudirán al especialista en cuanto sufran la más pequeña conjutivitis .. Es una enfermedad a brotes, que si no se la vigila se recrudece todos los años." (M. Aguilar, SAbc 6.4.69, 54 apud Seco et al., 1999)

Portugués

relaxar

INT Aceptión

1- Aplacar a tensão nervosa, a ansiedade.

INT Ejemplo

1- "Relaxe ou você arreventa."
"Respire fundo e relaxe."
"Guga disse que durante as três semanas em que ficou de férias relaxou e não sentiu dores na virilha." (folhaonline, esporte, 10/12/2001)

Español

relajar

PIN Aceptión

1- Dejar alguien de estar tenso física o psíquicamente.

PIN Ejemplo

1- "No duermas si no quieres, pero relájate."
(Delibes, Cinco horas, 10 apud Seco et al., 1999)
"Después de descargar adrenalina haciendo deporte, lo bueno es volver a casa y relajarse." (elmundo.es, compras, 13/01/2006)

Portugués

remoinhar

INT Aceptión

1- Fazer remoinho; mover-se, fazendo círculos ou espirais.

INT Ejemplo	1- "As ondas estão remoinhando."
Español	<i>arremolinar</i>
PTIND Aceptión	1- Formar remolinos el aire, el agua o el pelo.
PTIND Ejemplo	1- "Rascarse la gran mata de pelo encanecido que se le arremolinaba en el pescuezo." (F. Vidal, Señas, 16 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>repassar</i>
INT Aceptión	1- Ensopar(-se), embeber(-se), empapar(-se).
INT Ejemplo	1- "Tecidos plastificados não repassam." (Aurélio, 1975) "O papel repassou."
Español	<i>repasar</i>
PIN Aceptión	1- Dejar pasar un cuerpo humedad o pequeñas gotas de un líquido a través de sus poros.
PIN Ejemplo	1- "Esta cazuela se repasa un poco." "Quico no se ha meado hoy en la cama; ni se ha repasado tampoco." (Delibes, Príncipe, 43 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>usucapir</i>
INT Aceptión	1- Adquirir (algo, um direito real) por usucapião.
INT Ejemplo	1- "Em algumas situações, cinco anos são suficientes para usucapir."
Español	<i>usucapir</i>
PIN Aceptión	1- (Derecho) Adquirir un derecho por usucapición.
PIN Ejemplo	1- "Las servidumbres positivas aparentes se empezarán a usucapir desde que se ejerciten o se realicen actos necesarios para su ejercicio." (Compil. Cataluña, 821 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>velar</i>
INT Aceptión	1- (Fotografia, Cinema) Ser exposto à luz antes de ser usado ou receber excessiva impressão (diz-se de uma película virgem ou cópia).
INT Ejemplo	1- "O obturador estava defeituoso e o filme acabou velando."
Español	<i>velar</i>
PTIND Aceptión	1- Perder la imagen un carrete o un cliché fotográfico por la acción indebida de la luz.

PTIND Ejemplo 1- "No saques así el carrete, que se te va a velar."

1.4. VERBOS NO-PRONOMINALES EN PORTUGUÉS > ALTERNANTES EN ESPAÑOL

Portugués TD > Español TD y PRON

Portugués *alcançar*

TD Aceptación 1- Adquirir uma compreensão plena de; perceber, entender.

TD Ejemplo 1- "Não consigo alcançar as suas razões."
"Ninguém pode alcançar os vastos designios de Deus."

Español *alcanzar*

TD Aceptación 1- Tener suficiente capacidad de percepción para algo. Referido a la vista, al oído o al entendimiento.

TD Ejemplo 1- "Era .. por el modo como entendía a medias palabras todo lo que nosotros no alcanzábamos." (Matute, Memoria, 99 apud Seco et al., 1999)

PTIND Aceptación 1- 'Alcanzársele' algo a alguien: Serle comprensible.

PTIND Ejemplo 1- "No se me alcanza bien lo que quiere decir, oiga." (Delibes, Guerras, 58 apud Seco et al., 1999)

Portugués *arrulhar*

TD Aceptación 1- Expressar (sentimento) com ternura, com meiguice; dizer palavras doces a.

TD Ejemplo 1- "Os namorados arrulhavam seu amor."

Español *arrullar*

TD Aceptación 1- Decir palabras amorosas una persona a su pareja. Frecuente como pronominal con sentido recíproco.

TD Ejemplo 1- "Arrullar a la novia."

PIN Aceptación 1- Decir palabras amorosas una persona a su pareja. Frecuente como pronominal con sentido recíproco.

PIN Ejemplo 1- "Vagan por parques y jardines a la caza de parejas que se arrullan o hacen el amor." (M. María apud Seco et al., 1999)

Portugués *auxiliar*

TD Aceptión 1- Dar auxílio a; ajudar, socorrer.

TD Ejemplo 1- "Auxiliou o acidentado."
"Auxiliamos os refugiados na remoção para outros países."

Español *auxiliar*

TD Aceptión 1- Ayudar o socorrer.

TD Ejemplo 1- "Se produjo la agresión de que fue víctima su marido, a quien corrió a auxiliar inmediatamente." (Alfonso, Caso, 14.11.70, 7 apud Seco et al., 1999)

PTIND Aceptión 1- Tener como auxiliar, o sea, como ayuda o socorro. (Complementos CON o DE)

PTIND Ejemplo 1- "Los verbos intransitivos se auxiliaban de ordinario con ser." (Lapesa, Historia de la Lengua Española, 151 apud Seco et al., 1999)
"La Citología es la ciencia que estudia las células. Se auxilia de una técnica especial (técnica microscópica) gracias a la cual se puede investigar toda su complicada organización." (Navarro, Biología, 40 apud Seco et al., 1999)
"Los camiones pesados de la marca alemana pueden regular mediante un sistema electrónico la distancia al vehículo precedente, auxiliándose para ello de equipos de radar." (elmundo.es, motor, 14/03/2006)

Portugués *confirmar*

TD Aceptión 1- Declarar, afirmar a verdade ou a exatidão de ato, crença ou fato precedente.

TD Ejemplo 1- "Confirmar as declarações de outrem."
"Confirmar uma suposição."
"Confirmar o total duma soma."

Español *confirmar*

TD Aceptión 1- Asegurar la veracidad de algo dicho o intuido.

TD Ejemplo 1- "Marcel Landowski lo anunció, y el interesado lo confirmó: .. Herbert von Karajan dejaría de ser titular de la Orquesta de París." (Sp. 19.7.70, 53 apud Seco et al., 1999)

PTIND Aceptión 1- Adquirir certeza acerca de una suposición.

PTIND Ejemplo 1- "Contempló un momento el Pisuerga, el río, confirmándose en la

sospecha de que el agua andante enfriaba las orillas." (Gironella, Millón, 185 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>conhecer</i>
TD Aceptión	1- Ser presentado a (alguém); fazer conhecimento com.
TD Ejemplo	1- "Conhecemos ontem seu irmão."
Español	<i>conocer</i>
TD Aceptión	1- Ver o tratar por primera vez a una persona.
TD Ejemplo	1- "Allí le conocí, en el ocio chiquitero de una sana y joven cuadrilla." (L. M. Lizundía, Hie. 19.9.70, 1 apud Seco et al., 1999)
PTIND Aceptión	1- Conocer a alguien.
PTIND Ejemplo	1- "Mi madre me hablaba de esos tés danzantes a beneficio de la Cruz Roja. Tal vez se haya conocido con usted." (M. Santos, Tiempo, 40 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>curtir</i>
TD Aceptión	1- Suportar (sofrimento, dor, desgraça); sofrer, padecer. 2- Queimar (a pele) ao sol.
TD Ejemplo	1- "Curtir o desgosto." "Curtir a fome, a doença." "Curtiram ambos cinco anos na colônia penal." 2- "As longas pescarias curtiram seu rosto."
Español	<i>curtir</i>
TD Aceptión	1- Tostar y endurecer el sol y el aire la piel. 3- Acostumbrar a alguien a sufrir inconvenientes o penalidades.
TD Ejemplo	1- "El clima del desierto había curtido su cara." 3- "Tantos años de sufrimiento lo curtieron."
PTIND Aceptión	1- Acostumbrarse a sufrir inconvenientes o penalidades.
PTIND Ejemplo	1- "Se ha curtido en toda clase de lides."
PIN Aceptión	1- Pasar a estar curtida una persona o su piel.
PIN Ejemplo	1- "Juegan [los niños] con las piedras, se curten al sol y al aire y aprenden a luchar." (Nácher, Guanche, 31 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>derrubar</i>
TD Aceptión	1- Deixar cair (de modo proposital ou inadvertido); deitar abaixo.

TD Ejemplo	1- "Derrubou a xícara." "Derrubar o muro." "Não é fácil derrubá-lo."
Español	<i>derrumbar</i>
TD Aceptión	1- Derribar [un edificio o una construcción]. 2- Derribar algo o a alguien que está erguido o derecho.
TD Ejemplo	1- "Hace unos cien años la ciudad creció muchísimo, tuvo que derrumbar las murallas y se extendió hasta los pueblos cercanos." (Ortega-Roig, País, 197 apud Seco et al., 1999) 2- "Boxeo.. Lewis derrumbó a "Razor" Ruddock." (Ya 2.11.92, XIII apud Seco et al., 1999)
PIN Aceptión	1- Caerse o venirse abajo [un edificio o construcción]. 2- Caerse o dejarse caer algo o alguien que está erguido o derecho.
PIN Ejemplo	1- "Las lluvias invernales habían trabajado en los cimientos de un cubo, que al fin se había derrumbado." (Cunqueiro, Un hombre, 11 apud Seco et al., 1999) 2- "Escuchó el ruido sordo, fofo y sofocado del cuerpo que acababa de derrumbarse." (C. Navarro, Perros, 69 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>golpear</i>
TD Aceptión	1- Aplicar socos, pancadas em; esborcinar.
TD Ejemplo	1- "Golpear o peito do adversário."
Español	<i>golpear</i>
TD Aceptión	1- Dar uno o más golpes a alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "Una ráfaga de viento golpeó las puertas." (Laforet, Mujer, 28 apud Seco et al., 1999)
PTIND Aceptión	1- Sufrir alguien o algo uno o más golpes.
PTIND Ejemplo	1- "Al caer giró y se golpeó con el hombro y la nuca en la pared." (Benet, Penumbra, 181 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>reafirmar</i>
TD Aceptión	1- Afirmar de novo e de maneira mais categórica; confirmar.
TD Ejemplo	1- "Ao desistir no meio do caminho, ele só fez reafirmar sua incompetência." "Reafirmou sua promessa."

Español	<i>reafirmar</i>
TD Aceptión	1- Afirmar de nuevo o confirmar.
TD Ejemplo	1- "La actuación de hoy solo viene a reafirmar el talento de la actriz." "Eso reafirma mis sospechas."
PTIND Aceptión	1- Afirmarse de nuevo o confirmarse.
PTIND Ejemplo	1- "Por mi parte, me reafirmo decididamente en mis declaraciones: Estoy contra el "bunker" y contra el fascismo." (N. F. Pascual, Abc 27.4.75, 4 apud Seco et al., 1999)

Portugués TD > Español TD y PTD

Portugués	<i>abotoar</i>
TD Aceptión	1- Introduzir o botão em sua respectiva casa, fechando (a peça de vestuário); prender com botões.
TD Ejemplo	1- "Abotoou o colete."
Español	<i>abotonar</i>
TD Aceptión	1- Pasar los botones por sus ojales para que una prenda quede cerrada.
TD Ejemplo	1- "Llevaba un pantalón de pana gastada y un blusón azul marino a medio abotonar." (Mendoza, Ciudad, 320 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Pasar los botones por sus ojales para que una prenda quede cerrada.
PTD Ejemplo	1- "Se abotonó el tabardo." (Delibes, Tesoro, 38 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>achatar</i>
TD Aceptión	1- Fazer-se chato; abater. Tornar(-se) chato, plano, liso; aplanar(-se), alisar(-se), achanar(-se).
TD Ejemplo	1- "Atestou-se, pois, com o monstro, deslocou sobre ele o peso ciclópeo do seu poder, e achatou-o." (Rui apud Fernandes, 1989) "Achatou a cabeça do boneco."
Español	<i>achatar</i>
TD Aceptión	1- Dar forma chata a algo. También usado en sentido figurado.
TD Ejemplo	1- "Van saliendo las piezas, .. ajustándolas, que no es cosa fácil, como no lo es limarlas, achatarlas, pulirlas." (I. Montejano, Abc, 15.7.82, 28 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptación	1- Dar forma chata a algo.
PTD Ejemplo	1- "La costumbre de achatarse el cráneo hacía más tranquilos a los huarpes." (losandes.com.ar, sociedad, 27/02/2002)
Portugués	<i>aclarar</i>
TD Aceptación	1- Tornar claro.
TD Ejemplo	1- "Até que a aurora aclarou os horizontes." (P. Chagas apud Fernandes, 1989) 2- "Acrescentou tinta para aclarar a mistura."
Español	<i>aclarar</i>
TD Aceptación	1- Poner claro o más claro. (En sentido físico).
TD Ejemplo	1- "Ignasi Mundo ha sometido a su pintura a un grave proceso transformador. Ha aclarado su paleta dando entrada a la luz, sin mengua de la excitación de su vibrante colorido." (R. Manzano, Arte 4.72, 62 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Poner claro o más claro. (En sentido físico).
PTD Ejemplo	1- "... Mujeres que han "probado todo" para aclararse las manchas que oscurecen su rostro ..." (plazaboricua.com, belleza, 26/ 06/2000)
Portugués	<i>agenciar</i>
TD Aceptación	1- Adquirir para si ou para outrem.
TD Ejemplo	1- "Procurava agenciar sócio mais poderoso."
Español	<i>agenciar</i>
TD Aceptación	1- Obtener o conseguir.
TD Ejemplo	1- "Pudiera ser algo que valiese la pena y, por tanto, esta una buena ocasión para agenciar unas pesetas." (Nácher, Guanche, 7 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Proporcionarse algo mediante una gestión.
PTD Ejemplo	1- "Si no se resuelve pronto lo de la conserjería tendré que agenciarme un complemento." (Delibes, Cazador, 30 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>ajustar</i>
TD Aceptación	1- Tornar estreito, apertar (peça de vestuário)

TD Ejemplo	1- "Foi à costureira ajustar as calças." "Pedi à costureira que ajustasse o vestido."
Español	<i>ajustar</i>
TD Aceptión	1- Hacer que algo quede justo, adaptándolo al espacio o medida que le corresponde.
TD Ejemplo	1- "La costurera le tomó las medidas para ajustar la ropa."
PTD Aceptión	1- Hacer que algo quede justo, adaptándolo al espacio o medida que le corresponde.
PTD Ejemplo	1- "Me miró y resopló, mientras se ajustaba los últimos tirantes del correaje." (Merino, Crónicas, 250 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>apalpar</i>
TD Aceptión	1- Tatear(-se), tocar(-se) com a(s) mão(s).
TD Ejemplo	1- "Apalpar uma fruta." "Apalpou sua cabeça e achou-a ensangüentada." "Quando apalpou o bolso, encontrou-o vazio." (Corpus: NILC/São Carlos)
Español	<i>palpar</i>
TD Aceptión	1- Tocar algo con las manos para reconocerlo o examinarlo.
TD Ejemplo	1- "Allí solía verse el veterinario .. coser, inyectar y palpar barrigas." (G. Pavón, Hermanas, 18 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Tocar algo con las manos para reconocerlo o examinarlo.
PTD Ejemplo	1- "Yo me palpaba el cuello en el lugar donde los golpes habían sido más duros." (Arce, Testamento, 22 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>aprender</i>
TD Aceptión	1- Adquirir conhecimento (de), a partir de estudo; instruir-se.
TD Ejemplo	1- "Aprender uma língua, uma técnica, uma ciência."

Español	<i>aprender</i>
TD Aceptación	1- Adquirir el conocimiento de algo.
TD Ejemplo	1- "Los inmigrantes de los países no anglófonos prefieren aprender el inglés al francés." (Inf, 20.10.70, 2 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Retener algo en la memoria. Frecuentemente con un complemento de interés.
PTD Ejemplo	1- "La secreta, algunos de los que estaban dentro del paraninfo de la facultad aprendiéndose las caras de memoria, no se dieron apenas cuenta." (A. Marcelo, Dioses, 79 apud Seco et al., 1999) "Fue un toro muy listo: intuyó el daño del picador y se aprendió la lección." (SInf 20.5.71, 2 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>apropriar</i>
TD Aceptación	1- Tomar para si, tomar como propiedad; arrogar-se a posse de; apoderar(-se), assenhorear(-se).
TD Ejemplo	1- "O invasor apropriou a terra invadida."
Español	<i>apropiar</i>
PTD Aceptación	1- Hacerse dueño de una cosa.
PTD Ejemplo	1- "Si, por naturaleza, el romano no sentía afición hacia el escape del espíritu y de la fantasía, acertó a apropiarse la cultura helénica, bebiendo lo que le faltaba." (Lapesa, H. Lengua, 40 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>arrancar</i>
TD Aceptación	1- Desprender (vegetal) [da terra]; desenraizar, desarraigar.
TD Ejemplo	1- "Arrancar batatas (do solo)."
Español	<i>arrancar</i>
TD Aceptación	1- Sacar de raíz algo.
TD Ejemplo	1- "La forma de arrancar las remolachas depende mucho del estado del terreno en la época de recolección." (Abc. 15.12.67, 89 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Sacar de raíz algo.
PTD Ejemplo	1- "Arrancarse un pelo y observar sus partes." (Legorburu-Barrutia, Ciencias, 105 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>arranhar</i>
TD Aceptión	1- Produzir ferimento (superficial e sulcado) na pele de (outrem ou si mesmo); ferir(-se).
TD Ejemplo	1- "Arranhou o rosto no arame."
Español	<i>arañar</i>
TD Aceptión	1- Hacer pequeñas heridas lineales en la piel de alguien o de una parte de su cuerpo las uñas o un objeto punzante o áspero.
TD Ejemplo	1- "Estos gatos de los harenes arañaban al señor." (Cunqueiro, Sáb., 10.12.75, 31 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Hacerse arañazos.
PTD Ejemplo	1- "Se arañó las piernas con los matorrales."
Portugués	<i>arremangar</i>
TD Aceptión	1- Arregaçar, levantar as mangas da (camisa, blusa etc.).
TD Ejemplo	1- "Arremangou a camisa e começou a trabalhar."
Español	<i>remangar</i>
TD Aceptión	1- Recoger hacia arriba las mangas de una prenda.
TD Ejemplo	1- "Remangó la camisa para regar el jardín."
PTD Aceptión	1- Recoger hacia arriba una prenda de vestir o una parte de ella.
PTD Ejemplo	1- "Se remangó la camisa."
Portugués	<i>assear</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) limpo; limpar, lavar.
TD Ejemplo	1- "Cada manhã asseava toda a casa." "Assear as mãos, os pés."
Español	<i>asear</i>
TD Aceptión	1- Limpiar a alguien o algo haciendo que pase a tener un aspecto agradable y cuidado.
TD Ejemplo	1- "El muchacho Juan busca a doce mendigos, los asear y los viste." (P.Lozano, Ya, 24.5.70 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Limpiar a alguien o algo haciendo que pase a tener un aspecto agradable y cuidado.

PTD Ejemplo	1- "Los animalejos han tenido ocasión de asearse pluma y pelo quitándose la pulga o el piojillo." (N. Dorado, Odi, 27.1.77, 14 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>assoar</i>
TD Aceptión	1- Soprar o ar pelo nariz para limpar o muco ou qualquer secreção nasal.
TD Ejemplo	1- "Assoava estrepitosamente o nariz avermelhado."
Español	<i>sonar</i>
TD Aceptión	1- Limpiar la nariz a alguien haciendo que expulse los mocos con una espiración brusca.
TD Ejemplo	1- "El Prelado tomó su pañuelo y se dispuso a sonar su nariz." (Aparicio, César, 86 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Limpiar los mocos a alguien haciendo que los expulse con una espiración brusca.
PTD Ejemplo	1- "Esos días os ponen mandiles limpios, os suenan los mocos." (Laiglesia, Tachado, 193 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>atrair</i>
TD Aceptión	1- Conquistar a atenção, a admiração, o desejo ou o afeto; encantar, empolgar, seduzir.
TD Ejemplo	1- "Sua pintura atrai um público diversificado." "Sua beleza atrai olhares." "Tudo em você me atrai."
Español	<i>atraer</i>
TD Aceptión	1- Hacer una persona o cosa que alguien pase a tener un sentimiento de afecto, inclinación o deseo hacia ella.
TD Ejemplo	1- "El muchacho sabía que ninguna chica podía atraerle en aquel momento." (Laforet, Mujer, 84 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Hacer una persona o cosa que alguien pase a tener un sentimiento de afecto, inclinación o deseo hacia ella.
PTD Ejemplo	1- "Trata de atraerse al jefe como sea." (Seco)

Portugués *baixar*

TD Aceptación 1- Fazer descer.

TD Ejemplo 1- "Os bancos baixam as tabelas."
"Baixou as venezianas da janela."

Español *bajar*

TD Aceptación 1- Hacer que alguien o algo baje.

TD Ejemplo 1- "El conductor ha bajado el cristal de la ventanilla." (Medio, Bibiana, 82 apud Seco et al., 1999)
"_No lo sé_ respondió don Rafael bajando la cabeza." (Cuevas, Finca, 166 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptación 1- Hacer que algo baje.

PTD Ejemplo 1- "Bajarse los pantalones."

Portugués *beber*

TD Aceptación 1- Ingerir (líquido).
2- Absorver (líquido) graças a sua natureza esponjosa, poros

TD Ejemplo 1- "Bebe muita água." "Gostava de beber cerveja."
2- "O mata-borrão bebeu toda a tinta."
"A terra bebeu a pouca água da chuva."

Español *beber*

TD Aceptación 1- Ingerir un líquido.
2- Absorver una cosa un líquido.

TD Ejemplo 1- "El viento seco ha sido otra amenaza contra la suavidad de vinos que cantaron Shakespeare, Yeats y los que siguen teniendo la suerte de beberlos en su propio terreno de cosecha." (Cruz, País, 12.3.78, 15 apud Seco et al., 1999)
2- "Se entregó al sol, bebía sol por los poros y el alma, pasivo al tonificarse y trasudar aquella agua absorbida." (Borrás, Abc, 23.3.58, 17 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptación 1- Ingerir un líquido.
2- Absorber una cosa un líquido.

PTD Ejemplo 1- "Después de una pausa larguísima en la que se comieron una bandeja de masitas y se bebieron dos tazas de té de jazmín cada una .." (Isabel Allende, La casa de los espíritus, p.107)
2- "Cuando los champiñones se han bebido el agua, ya están hechos." (Bernard, Verduras, 29 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>buscar</i>
TD Aceptión	1- Fazer tentativa para; esforçar-se por; empenhar-se, pretender.
TD Ejemplo	1- "Percorre as lojas, buscando vender os artigos que faz." "Buscava convencê-lo de seus propósitos."
Español	<i>buscar</i>
TD Aceptión	1- Hacer alguien lo necesario para que ocurra algo.
TD Ejemplo	1- "Una ya tiene bastantes problemas, y vosotros, ¡hala!, encima buscando lío." (Medio, Andrés, 11 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Hacer alguien lo necesario para que ocurra algo.
PTD Ejemplo	1- "Que no puedes salir de tus habitaciones, eso es todo; pero de eso a estar presa... Además, que te lo has buscado tú, ea, porque vaya petardo que pegaste con eso de tu boda." (Gala, Anillos, 470 apud Seco et al., 1999) "Se buscó la ruina."
Portugués	<i>calar</i>
TD Aceptión	1- Deixar de pronunciar(-se), de comunicar(-se), de expressar(-se).
TD Ejemplo	1- "Calou a resposta que lhe veio à mente." "Não pôde calar seu ressentimento." "Achei que era melhor calar minha boca."
Español	<i>callar</i>
TD Aceptión	1- No manifestar algo u ocultarlo.
TD Ejemplo	1- "Te he contado algunas cosas con facilidad .. Sin embargo, algo he callado. Es lo que da vergüenza y lo que más caro me cuesta no callar." (Torrente, Señor, 277 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Callarse alguien la boca.
PTD Ejemplo	1- "Me pareció que lo más prudente era callarme la boca sobre tal punto." (Arce, Testamento, 63 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>calçar</i>
TD Aceptión	1- Revestir os pés, as pernas e as mãos de (sapatos, calças, luvas etc.) ou revestir-se.
TD Ejemplo	1- "Calçou os sapatos logo que acordou." "Calçou as luvas e foi acender a lareira."

Español	<i>calzar</i>
TD Aceptación	1- Poner a alguien un calzado.
TD Ejemplo	1- "Calza sus pies con zapato blando."
PTD Aceptación	1- Ponerse un calzado.
PTD Ejemplo	1- "Marcelo Prats vuelve a calzarse los zapatos." (Medio, Bibiana, 45 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>caminhar</i>
TD Aceptación	1- Seguir por um caminho ou percorrê-lo andando a pé.
TD Ejemplo	1- "Caminhou longa estrada." "Caminhamos duas léguas."
Español	<i>caminar</i>
TD Aceptación	1- Andar a pie a través de un lugar o a lo largo de una distancia.
TD Ejemplo	1- "Pasea por la calle de Velázquez .. Camina la calle de Velázquez en esa libertad soñada hace muchos años." (A. Marcelo, Dioses, 404 apud Seco et al., 1999) "Caminamos varios kilómetros."
PTD Aceptación	1- Andar a pie a través de un lugar o a lo largo de una distancia.
PTD Ejemplo	1- "El vagabundo que se ha caminado Castilla." (Cela, Judíos, 16 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>chamuscar</i>
TD Aceptación	1- Queimar(-se) ligeiramente; crestar(-se), tostar(-se).
TD Ejemplo	1- "Chamuscou o dedo no fogão." "Depois de ter arrancado as penas da galinha em água quente, chamoscou-a ao fogo para eliminar toda a penugem."
Español	<i>chamuscar</i>
TD Aceptación	1- Quemar ligeramente.
TD Ejemplo	1- "Estaba [el Cristo] horriblemente sucio, chamuscado lastimosamente, y no tenía cruz." (Salvador, Haragán, 79 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Quemar ligeramente.
PTD Ejemplo	"Se chamuscó el pelo."

Portugués	<i>cobrar</i>
TD Aceptión	1- Ser dominado ou invadido por; tomar(-se), possuir(-se) de.
TD Ejemplo	1- "Cobrou coragem ante o perigo."
Español	<i>cobrar</i>
TD Aceptión	1- Tomar o adquirir algo no material.
TD Ejemplo	1- "La visita del Presidente libanés cobra un significado especial para nosotros." (MHI 12.57, 5 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Tomar o adquirir algo no material.
PTD Ejemplo	1- "Para cobrarse venganza de aquel donjuán de provincias." (Benet, Volverás, 66 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>comer</i>
TD Aceptión	1- Ingerir alimento(s) ou tomar por alimento; alimentar-se. 2- Corroer aos poucos; carcomer, desgastar, gastar. 3- Pronunciar mal ou indistintamente; suprimir (sílabas etc.).
TD Ejemplo	1- "Queria comer moqueca de arraia." "Sua religião o proibia de comer carne de porco." 2- "A maresia come o ferro." 3- "Ele come palavras inteiras quando fala depressa." "Fale claro e não coma os finais das palavras."
Español	<i>comer</i>
TD Aceptión	1- Tomar alimento por la boca. 2- Consumir o destruir algo un agente físico o químico. 3- (Coloquial) Omitir algo, generalmente sin querer, al hablar o al escribir.
TD Ejemplo	1- "Miran al barranco al que estuvimos a punto de caer y siguen comiendo pipas y pomelos. ¿Soy yo el loco?" (Suso Mourelo, Adiós a China, 166) 2- "El orín come el hierro." 3- "Habla a voces y habla mal, arrastrando las palabras, comiendo las sílabas y letras, y riendo a cada momento." (Medio, Bibiana, 83 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Tomar alimento por la boca. 2- Consumir o destruir un agente físico o químico. 3- Omitir algo, generalmente sin querer, la hablar o escribir.
PTD Ejemplo	1- "La casa siempre estaba en penumbra porque el sol les parecía pecaminoso y "se comía las tapicerías"." (Mendoza, Savolta, 187 apud

Seco et al., 1999)

2- "¡Cómete el pollo, niña!"

3- "Angustias reza, un ojo escondido en el lagrimal, comiéndose la mitada de las oraciones." (Z. Vicente, Balcón, 56 apud Seco et al., 1999)

Portugués

comprar

TD Aceptación

1- Obter, mediante pagamento, a propriedade ou o uso de.

TD Ejemplo

1- "Comprar um piano." "Comprou o carro a um amigo."

Español

comprar

TD Aceptación

1- Obtener algo mediante la entrega de dinero.

TD Ejemplo

1- "El año ha sido bueno de fruta, pero nadie compra las peras ni las ciruelas." (Delibes, Año, 39 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptación

1- Obtener algo mediante la entrega de dinero.

PTD Ejemplo

1- "Se compró unas gafas chulísimas."
"Eloísa cogió un avión, se fue a la boutique de París y se compró un vestido." (elmundo.es, magazine, 31/10/2003)

Portugués

cortar

TD Aceptación

1- Retirar o excesso a (alguma coisa); aparar, desbastar.

TD Ejemplo

1- "Cortar as unhas." "Cortar a grama do jardim."
"Não gostaria que o público ficasse esperando para ver se eu cortei o cabelo, arranquei um dente, engordei ou emagreci." (folhaonline, ilustrada, 30/03/2001)

Español

cortar

TD Aceptación

1- Quitar, con un objeto afilado, lo sobrante de algo.

TD Ejemplo

1- "Cortaba la barba redonda, dulcificando un mentón agudo." (Cunqueiro, Un hombre, 12 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptación

1- Quitar, con un objeto afilado, lo sobrante de algo.

PTD Ejemplo

1- "El novio de la uña larga fue advertido que, una de dos, o se cortaba la uña o se cortaban las relaciones amorosas." (D. Cañabate, Abc 19.3.75, 51 apud Seco et al., 1999)
"... una empleada o secretaria americana ya cerca de la jubilación, que vive sola y no se ocupa mucho de arreglarse, que se corta el pelo de cualquier modo y lleva jerseys oscuros y pantalones de hombre.." (M. Molina, Sefarad, 577)

Portugués	<i>crer</i>
TD Aceptación	1- Tomar por verdadeiro, ter por certo, ter confiança em (alguém ou algo); acreditar.
TD Ejemplo	1- "Creram que tudo valera a pena." "Admito a possibilidade dos milagres, creio os que a Igreja manda crer." (R. Silva apud Fernandes, 1989)
Español	<i>creer</i>
TD Aceptación	1- Tomar alguien como cierta una cosa que se le comunica y de la que no tiene conocimiento directo.
TD Ejemplo	1- "Buen cristiano es el que cree la doctrina de Cristo y la practica." (S. Luis, Doctrina, 10 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Tomar alguien ingenuamente como cierta una cosa que se le dice.
PTD Ejemplo	1- ""La Jarapa se creyó todo y no se creyó nada de cuanto contó el f orastero." (Halcón, Manuela, 31 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desabotoar</i>
TD Aceptación	1- Desapertar os botões (de roupa) para fora de suas casas.
TD Ejemplo	1- "Desabotoar o paletó, a camisa, o vestido."
Español	<i>desabotonar</i>
TD Aceptación	1- Soltar los botones a una prenda o parte de ella, o a la persona que lleva.
TD Ejemplo	1- "Me había desabotonado la camisa y se entretenía en cosquillearme el pecho con una hierba." (Arce, Precio, 193 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Soltar los botones a una prenda o parte de ella, o a la persona que lleva.
PTD Ejemplo	1- "Se desabotonó el bolsillo de la guerrera." (Delibes, Madera, 232 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desabrochar</i>
TD Aceptación	1- Abrir, desapertar (o que estava fechado por broche ou fecho semelhante).
TD Ejemplo	1- "Desabrochar o talim."

Español *desabrochar*

TD Aceptión 1- Soltar los botones o cierres a una prenda o parte de ella, o a la persona que la lleva.

TD Ejemplo 1- "Se arrodilló con parsimonia y desabrochó la camisa de don Juan." (Torrente, D. Juan, 37 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión 1- Soltar un botón, corchete u otra cosa con que se cierra o ajusta la ropa.

PTD Ejemplo 1- "Se había desabrochado los botones de la camisa y se rascaba entre el vello del pecho." (Arce, Testamento, 51 apud Seco et al., 1999)

Portugués *desajustar*

TD Aceptión 1- Tornar(-se) [um traje] mais folgado; tornar(-se) menos bem talhado ao corpo.

TD Ejemplo 1- "Desajustou o vestido para ele cair melhor."

Español *desajustar*

TD Aceptión 1- Hacer que algo deje de estar ajustado.

TD Ejemplo 1- "Hay que desajustar la pieza."

PTD Aceptión 1- Hacer que algo deje de estar ajustado.

PTD Ejemplo 1- "Ahora la cosa está en desajustársela [la corbata] y echar el bofe para no perder comba en el universo de la gente rica, guapa y famosa." (J. Berlanga, BYN 4.2.90, 30 apud Seco et al., 1999)
"Se desajustó la corbata."

Portugués *descalçar*

TD Aceptión 1- Tirar de (alguém ou de si próprio) meias, luvas e especialmente sapatos.

TD Ejemplo 1- "O criado descalçou-o."

Español *descalzar*

TD Aceptión 1- Quitar el calzado a alguien.

TD Ejemplo 1- "Lo descalza con cuidado."

PTD Aceptión 1- Quitarse el calzado alguien.

PTD Ejemplo 1- "Al entrar se quitaba la gorra y casi siempre se armaba un lío antes de conseguir descalzarse los guantes para estrechar las manos de las señoras." (F. Reguera-March, Fin, 62 apud Seco et al., 1999)

Portugués *desconjuntar*

TD Aceptión 1- Fazer sair ou sair das juntas, das articulações ósseas; desarticular(-se), desencaixar(-se).

TD Ejemplo 1- "A terrível tortura consistia em desconjuntar lentamente os membros do detido."
"Desconjuntar o braço, a perna."

Español *descoyuntar*

TD Aceptión 1- Sacar un hueso de su articulación.

TD Ejemplo 1- "La caída le ha descoyuntado el hombro."

PTD Aceptión 1- Sacar un hueso de su articulación.

PTD Ejemplo 1- "Gervasio bostezó en dos tiempos hasta casi descoyuntarse las quijadas." (Delibes, Madera, 362 apud Seco et al., 1999)
"Se descoyuntó una pierna."

Portugués *desgastar*

TD Aceptión 1- Consumir por fricção ou atrito; corroer, carcomer, limar.

TD Ejemplo 1- "O vento e a chuva desgastam as rochas."

Español *desgastar*

TD Aceptión 1- Hacer que algo pierda parte de su superficie por el roce o el uso.

TD Ejemplo 1- "Los minerales ...se van fragmentando al chocar unos con otros, a la vez que desgastan sus aristas." (Ybarra-Cabetas, Ciencias, 112 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión 1- Hacer que algo pierda parte de su superficie por el roce o el uso.

PTD Ejemplo 1- "Por regla general no es preciso cortar las uñas de los pájaros, ya que ellos mismos se las desgastan convenientemente." (Castellanos, Animales, 107 apud Seco et al., 1999)

Portugués *desjejuar*

TD Aceptión 1- Tirar o jejum a; dar o desjejum (primeira refeição do dia) a.

TD Ejemplo 1- "Desjejuar os filhos."

Español	<i>desayunar</i>
TD Aceptión	1- Tomar algo como desayuno.
TD Ejemplo	1- "Madrid desayunó pan duro." (Ya 29.5.92, 17 apud Seco et al., 1999) "Sólo desayuna un tazón de leche."
PTD Aceptión	1- Tomar algo como desayuno.
PTD Ejemplo	1- "El guarda, su mujer, Ernesto y otro gañán se desayunan una buena sartén de migas." (Romano-Sanz, Alcudia, 230 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>destapar</i>
TD Aceptión	1- Retirar de ou soltar-se tampa, tampo ou outra forma de cobertura ou proteção; destampar(-se).
TD Ejemplo	1- "Destapar a panela, a lata de biscoito, o buraco."
Español	<i>destapar</i>
TD Aceptión	1- Hacer que alguien o algo deje de estar tapado o cubierto.
TD Ejemplo	1- "Destapa al niño que hace calor."
PTD Aceptión	1- Hacer que alguien o algo deje de estar tapado o cubierto.
PTD Ejemplo	1- "Luego de destaparse la sesera, se enjugó con el pañuelo." (G. Pavón, Reinado, 207 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>disparar</i>
TD Aceptión	1- Dizer (algo inesperado, espirituoso ou ferino).
TD Ejemplo	1- "Em vista da provocação, o colega disparou uma resposta mordaz."
Español	<i>disparar</i>
TD Aceptión	1- Lanzar un golpe o una acometida verbal.
TD Ejemplo	1- "Disparó una pregunta."
PTD Aceptión	1- Lanzar un golpe o una acometida verbal.
PTD Ejemplo	1- "De pronto se disparó una palmada en la mejilla y al notar bajo la mano el minúsculo accidente [un mosquito] comprendió que había hecho blanco y sonrió." (Delibes, Siestas, 16 apud Seco et al., 1999)

Portugués *disputar***TD Aceptación** 1- Tentar tomar ou garantir para si (algo).**TD Ejemplo** 1- "Os animais disputam o território."**Español** *disputar***TD Aceptación** 1- Luchar para conseguir algo o a alguien que otro tiene o también desea conseguir.**TD Ejemplo** 1- "Las dos empleadas disputaban el puesto vacante."**PTD Aceptación** 1- Luchar para conseguir algo o a alguien.**PTD Ejemplo** 1- "Los partidos políticos se disputaban el poder." (Arenaza-Gastaminza, Historia, 301 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *dividir***TD Aceptación** 1- (sXV) Distribuir (algo) entre outros; repartir.**TD Ejemplo** 1- "Ele queria dividir as despesas." "Dividir as tarefas."**Español** *dividir***TD Aceptación** 1- Repartir algo entre varios.**TD Ejemplo** 1- "Cuando Fernando I dividió sus reinos entre sus hijos, tenía obligación como navarro de entregar lo que había heredado de su padre a su hijo primogénito." (Ubieto, Historia, 145 apud Seco et al., 1999)**PTD Aceptación** 1- Repartir algo entre varios.**PTD Ejemplo** 1- "Se dividieron el trabajo entre los tres."**Portugués** *embolsar***TD Aceptación** 1- Apossar-se de; ganhar, receber.**TD Ejemplo** 1- "Com a morte da tia, embolsou uma fortuna."**Español** *embolsar***TD Aceptación** 1- Ganar u obtener dinero.**TD Ejemplo** 1- "Embolsó varios millones de la venta del solar."**PTD Aceptación** 1- Ganar u obtener dinero.**PTD Ejemplo** 1- "La primera prima importante, 5.000 pesetas, se la embolsó el

madrileño Hortelano." (Alc 31.10.62, 24 apud Seco et al., 1999)

Portugués *embuchar*

TD Aceptión 1- Encher o bucho; encher o estômago.

TD Ejemplo 1- "O anfitrião embuchou os convidados."
"Embuchou bons jantares."

Español *embuchar*

TD Aceptión 1- Meter o ingerir [alimento o bebida]

TD Ejemplo 1- "Embuchó una tragantada de anís." (Landro, Juegos, 156 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión 1- Meter o ingerir [alimento o bebida]

PTD Ejemplo 1- "Armando y Alfonso se dedican con fervor a embucharse entre pecho y espalda el medio kilo cumplido de revuelto de pescado frito."
(Grosso-L.Salinas, Río, 110 apud Seco et al., 1999)

Portugués *empapar*

TD Aceptión 1- Molhar ou ficar molhado; ensopar(-se), encharcar(-se), embeber(-se).

TD Ejemplo 1- "Empapou a esponja."

Español *empapar*

TD Aceptión 1- Impregnar algo en un líquido.

TD Ejemplo 1- "Para la aplicación hay que empapar compresas en agua y vinagre."

PTD Aceptión 1- Impregnar algo en un líquido.

PTD Ejemplo 1- "Se lavaba y se empapaba de colonia los cortos cabellos." (Laforet, Mujer, 125 apud Seco et al., 1999)

Portugués *encontrar*

TD Aceptión 1- Deparar com, ficar frente a frente, dar de cara com.

TD Ejemplo 1- "Pedro encontrou Paulo."
"A polícia encontrou os fugitivos."

Español	<i>encontrar</i>
TD Aceptación	1- Ver alguien a una persona o cosa o llegar a juntarse con ella sin haberlo procurado.
TD Ejemplo	1- "Se pensó en la tía Eugenia, que, estando como estaba un poco locatis, a lo mejor había encontrado a Julián en las escaleras, se había liado a hablar." (Pombo, Héroe, 87 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Ver alguien a una persona o cosa o llegar a juntarse con ella sin haberlo procurado.
PTD Ejemplo	1- "Uno a uno, y sin la pistola que acariciaban disimuladamente, quisiera él encontrárselos." (C. Puche, Paralelo, 260 apud Seco et al., 1999) "
Portugués	<i>ensopar</i>
TD Aceptación	1- Molhar(-se) excessivamente; encharcar(-se).
TD Ejemplo	1- "A chuvarada ensopou-lhe a roupa."
Español	<i>ensopar</i>
TD Aceptación	1- Empapar, o poner hecho una sopa.
TD Ejemplo	1- "La lluvia ha ensopado toda la ropa."
PTD Aceptación	1- Empapar, o poner hecho una sopa.
PTD Ejemplo	1- "Miró y remiró sin otro resultado que ensoparse la cabeza." (Guelbenzu, Río, 27 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>envolver</i>
TD Aceptación	1- Fazer embrulho de; embrulhar, embalar.
TD Ejemplo	1- "Mandou envolver os presentes."
Español	<i>envolver</i>
TD Aceptación	1- Cubrir o rodear a una persona o cosa con algo.
TD Ejemplo	1- "Empezó a envolver los regalos."
PTD Aceptación	1- Cubrir o rodear a una persona o cosa con algo.
PTD Ejemplo	1- "Se envolvió los paquetes en un santiamén."
Portugués	<i>enxaguar</i>
TD Aceptación	1- Passar em água para retirar o sabão.
TD Ejemplo	1- "Enxaguou os lençóis no rio." "Enxágüe os cabelos com água abundante."

"No entanto, se molhar a escova e fechar a torneira enquanto escova os dentes e, ainda enxaguar a boca com um copo de água, consegue economizar mais de 11,5 litros de água." (folhaonline, cotidiano, 08/10/2003)

Español *enjuagar*

TD Aceptión 1- Limpiar con agua algo, especialmente enjabonado o fregado.

TD Ejemplo 1- "Una mujer sentada enjuaga unas botellas de gaseosa vacías dentro de un balde lleno de agua de jabón." (Ferres-L. Salinas, Hurdes, 117 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión 1- Limpiar la boca con agua u otro líquido.

PTD Ejemplo 1- "Se enjuagó la boca y cerró el grifo." (C. Navarro, Perros, 79 apud Seco et al., 1999)

Portugués *enxugar*

TD Aceptión 1- Fazer perder ou perder a umidade; tornar(-se) seco; secar(-se).

TD Ejemplo 1- "Com esse lenço verde enxugou ela os olhos." (M. de Assis, Esaú e Jacó, 64 apud Fernandes, 1989)

Español *enjugar*

TD Aceptión 1- Secar algo o a alguien mojado.

TD Ejemplo 1- "El barman empezó a enjugar los vasos." (C. Navarro, Perros, 45 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión 1- Secar algo o a alguien mojado.

PTD Ejemplo 1- "Quitó cuidadosamente el rimmel y se puso unas gotas de colirio. Las gotas rodaron por sus mejillas, y, poco después, se enjugó el rostro." (C. Navarro, Perros, 157 apud Seco et al., 1999)

Portugués *esconder*

TD Aceptión 1- Colocar (alguém, algo ou a si mesmo) em lugar no qual possa ficar oculto; ocultar.

TD Ejemplo 1- "Escondeu o dinheiro que roubara."

Español *esconder*

TD Aceptión 1- Poner algo o a alguien en un lugar de una manera determinada para que no sea visible.

TD Ejemplo	1- "Pueden realizarse mil pruebas, como esconder pequeños objetos en algún zapato viejo, agujerear un trozo de cartón de forma que justo pueda ser atravesado e inspeccionado por una patita de gato." (Castellano, Animales, 63 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Poner algo o a alguien en un lugar de una manera determinada para que no sea visible.
PTD Ejemplo	1- "Entonces vestía don Fermín un cómodo, flamante y bien cortado balandrán, y en un rincón de la alcoba se escondía las zapatillas de orillo y el gorro con mugre." (Leopoldo Alas Clarín, La Regenta, 296)
Portugués	<i>esfregar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) mais limpo, ou mais reluzente, pelo atrito com instrumento de limpeza.
TD Ejemplo	1- "Esfregar a roupa, esfregar os talheres."
Español	<i>fregar</i>
TD Aceptión	1- Limpiar algo frotándolo normalmente con un estropajo o bayeta empapados en agua y jabón o detergente.
TD Ejemplo	1- "Tengo que fregar estas ollas."
PTD Aceptión	1- Limpiar algo frotándolo normalmente con un estropajo o bayeta empapados en agua y jabón o detergente.
PTD Ejemplo	1- "El doctor se había despojado de la camisa, y en camiseta, tras fregarse la cara, se lavaba manos y antebrazos al estilo cirujano." (Benet, Aire, 180 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>estudar</i>
TD Aceptión	1- Aplicar o espírito, a inteligência e a memória para aprender (habilidade, técnica, ciência, arte etc.); adquirir habilidade e/ou conhecimento.
TD Ejemplo	1- "Estuda só o que lhe agrada."
Español	<i>estudiar</i>
TD Aceptión	1- Aplicar la inteligencia a aprender o comprender algo o a alguien, especialmente mediante la lectura.
TD Ejemplo	1- "En las provincias ocupadas por el Islam ..., sabios y artistas musulmanes traducen a Aristóteles o a Galeno, estudian a Ptolomeo o construyen las primeras mezquitas a imitación de las basílicas bizantinas." (Fernández-Llorens, Occidente, 91 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Aplicar la inteligencia a aprender o comprender algo o a alguien,

especialmente mediante la lectura.

PTD Ejemplo	1- "Es en definitiva el examinando quien tiene que estudiarse el programa .. para contestar al interminable cuestionario." (V. Gállego, Abc 26.3.75, 3 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>fatigar</i>
TD Aceptión	1- Causar ou sentir fadiga; cansar(-se), esfalfar(-se).
TD Ejemplo	1- "A viagem fatigou-o."
Español	<i>fatigar</i>
TD Aceptión	1- Causar fatiga a alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "Seré compendioso y sencillo, porque no quiero abusar de tu bondad ni fatigarte inútilmente." (Ramírez, Derecho, 12 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Causar fatiga a alguien o algo.
PTD Ejemplo	1- "Detrás de aquel "puedes irte" aguardaban las declinaciones latinas o la lectura en voz alta para que ella no se fatigase la vista." (Matute, Memoria, 121 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>fazer</i>
TD Aceptión	1- Expelir (dejetos orgânicos). 2- Percorrer (um trajeto, uma distância). 3- Arrumar, cortar, pintar (cabelos, barba, unhas) [de alguém ou de si mesmo].
TD Ejemplo	1- "Fez xixi na cama." 2- "Este carro faz 180 km por hora." "O trem noturno fazia Rio-São Paulo em quantas horas?" 3- "Fazer as unhas." "Vou à manicure fazer minhas unhas."
Español	<i>hacer</i>
TD Aceptión	1- Expeler excrementos. 2- Recorrer un espacio o lugar determinados. 3- Arreglar o embellecer una parte del cuerpo.
TD Ejemplo	1- "Próspera, la abuela se siente con derecho a decir maldiciones cada vez que reprende a un nieto que hace caca junto a la puerta de su casa." (A. Ramos, Ya9.6.73, 42 apud Seco et al., 1999) "Quiero hacer pis." 2- "Yo voy al cine a ver si le han dado entradas a mi madre y de paso me hago las tabernas por si vendo alguna postalita." (Marsé, Dicen, 279 apud Seco et al., 1999) 3- "Como si en lugar de proceder a dilatar el cuello de la matriz le estuviera haciendo las uñas." (Goytisolo, Recuento, 433 apud Seco et

al., 1999)

PTD Aceptión

- 1- Expeler excrementos.
- 2- Recorrer un espacio o lugar determinados.
- 5- Arreglar o embellecer una parte del cuerpo.

PTD Ejemplo

- 1- "Yo estaba como un muerto, haciéndomelo todo encima." (Berenguer, Mundo, 307 apud Seco et al., 1999)
- 2- "Entrar en Ávila por la puerta salmantina de Béjar; seguir por Segovia a buscar el camino de la Alcarria; hacerse Madrid y la Mancha de Toledo, de Cuenca, de Albacete y de Ciudad Real." (Cela, Viaje andaluz, 14 apud Seco et al., 1999)
- 3- "Como la que se hace los pies en el pedicuro." (Umbral, País, 14.1.77, 20 apud Seco et al., 1999)

Portugués

fraturar

TD Aceptión

- 1- (Ortopedia, odontologia) Partir(-se) [osso, cartilagem dura ou dente].

TD Ejemplo

- 1- "Na queda, fraturou o pé."

Español

fracturar

TD Aceptión

- 1- Romper algo con violencia.

TD Ejemplo

- 1- "Los ladrones, que fracturaron el cristal de la puerta de entrada, consiguieron apoderarse de efectos valorados en 12.300 pesetas." (Abc 31.8.75, 48 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión

- 1- Romperse algo con violencia.

PTD Ejemplo

- 1- "A consecuencia de una caída se fracturó un fémur." (Sáb 10.9.66, 21 apud Seco et al. 1999)
- "Cerca de la meta, [la potra] se fracturó un menudillo." (Mirador, Ya 14.6.72, 40 apud Seco et al., 1999)

Portugués

fumar

TD Aceptión

- 1- Absorver (fumaça de cigarro, cachimbo etc.) por inalação; inalar.

TD Ejemplo

- 1- "Não gosta de fumar charuto."
- "Fumava um cigarro atrás do outro."
- "Fumava o seu cachimbo distraidamente e não dizia nada." (Camilo, Am. do diabo, 60 apud Fernandes, 1989)
- "Depois sentou-se na soleira da porta, fumando sozinho o seu narguilé." (Paulo Coelho, O Alquimista)

Español	<i>fumar</i>
TD Aceptación	1- Aspirar y espirar el humo de un cigarrillo, cigarro o pipa que se tiene entre los labios.
TD Ejemplo	1- "De la mayoría masculina fumadora, la mitad fuma de once a veinte cigarrillos al día." (Ya 6.12.75, 27 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Aspirar y espirar el humo de un cigarrillo, cigarro o pipa que se tiene entre los labios.
PTD Ejemplo	1- "Seguidamente se fuma la tercera parte de un purito canario." (F. Quesada, Abc 13.3.58, 9 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>ganhar</i>
TD Aceptación	1- Alcançar, conquistar (posição, situação etc.) por esforço, sorte, reconhecimento etc. 2- Conquistar para si; atrair, granjear, seduzir.
TD Ejemplo	1- "Ganhar fama, glória, reputação." 2- "Acabou por ganhar a confiança do rapaz." "Nós o ganhamos para a causa."
Español	<i>ganar</i>
TD Aceptación	1- Pasar a tener algo tras un esfuerzo o tras el cumplimiento de unos requisitos. 2- Conquistar la voluntad de una persona.
TD Ejemplo	1- "Vete a ganar el jubileo." (R. Morales Present. Santiago, V Parga, 7 apud Seco et al., 1999) 2- "La oferta de tu padre te ha ganado en seguida, pero yo debo reflexionar." (Buero, Música, 128 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Pasar a tener algo tras un esfuerzo o tras el cumplimiento de unos requisitos. 2- Conquistar la voluntad de una persona.
PTD Ejemplo	1- "San Pedro Bautista, que por sus muchos méritos, pasando por los tormentos del martirio, veintiséis veces sufridos, se ganó la gloria." (M. F. Cisneros, SDÁv 6.7.90, 4 apud Seco et al., 1999) 2- "Es un empleado que se gana a la gente por su simpatía, su don de gentes." (J. R. Pardo, ByN 22.11.78, 44 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>gastar</i>
TD Aceptación	1- Fazer gasto de, despender (dinheiro); desembolsar.
TD Ejemplo	1- "Gastou muitos dólares em roupas finas."

Español	<i>gastar</i>
TD Aceptación	1- Hacer uso de dinero.
TD Ejemplo	1- "Huir del reclamo de los saldos, que lleva a gastar inútilmente el dinero." (Economía, 78 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Hacer uso de dinero.
PTD Ejemplo	1- "Él, a lo suyo... Y todo por no gastarse unas pesetas tontamente." (Medio, Bibiana, 13 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>golpear</i>
TD Aceptación	1- Aplicar socos, pancadas em; esborcinar.
TD Ejemplo	1- "Golpear o peito do adversário."
Español	<i>golpear</i>
TD Aceptación	1- Dar uno o más golpes a alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "Una ráfaga de viento golpéo las puertas." (Laforet, Mujer, 28 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Dar uno o más golpes a alguien o algo.
PTD Ejemplo	1- "Marcelo Prats se golpea el pecho con los dos puños." (Medio, Bibiana, 11 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>granjear</i>
TD Aceptación	1- Trazer (algo) a si, pelo seu modo de ser, por seu caráter, sociabilidade etc; conquistar, atrair.
TD Ejemplo	1- "Granjear hortas e pomares." 2- "Uma distinção que granjeou por seus próprios méritos." "Granjear amigos."
Español	<i>granjear</i>
TD Aceptación	1- Atraer o captar algo para alguien.
TD Ejemplo	1- "Pensando que el descubrimiento de las vetas auríferas ha de granjearle una mayor consideración entre sus superiores." (Acquaroni, Abc 29.7.67, 7 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptación	1- Atraer o captar algo para alguien.
PTD Ejemplo	1- "Necesitaba fustigar a Susi, intentaba granjearse la opinión de la madre." (C. Navarro, Perros, 105 apud Seco et al., 1999) "Se granjeó muchas amistades influyentes."
Portugués	<i>guardar</i>
TD Aceptación	1- Continuar a ter; conservar em seu poder; preservar.
TD Ejemplo	1- "Sempre guardo cópias das cartas que envio." "Guardou intacta uma mecha de cabelo cortada na infância."
Español	<i>guardar</i>
TD Aceptación	1- Conservar o mantener algo.
TD Ejemplo	1- "El Código especifica que hay que guardar una distancia reglamentaria entre coche y coche." (C. Mora, Van 20.12.70, 55 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Conservar o mantener algo.
PTD Ejemplo	1- "Numerosos Españoles se guardan las actuales monedas en circulación esperando que obtengan un valor numismático considerable." (Ya 21.2.78, 17 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>hipotecar</i>
TD Aceptación	1- Dar em garantia, dar como penhor, caucionar (propriedade) a um credor sem que haja transferência de título ou de posse.
TD Ejemplo	1- "Hipotecou todos os seus bens." "Não podia vender as quintas sem o consenso da mulher. Hipotecou-as com enormes usuras." (Camilo, Novelas, I, 57 apud Fernandes, 1989)
Español	<i>hipotecar</i>
TD Aceptación	1- Gravar un bien inmueble con hipoteca.
TD Ejemplo	1- "No tuvo más remedio que hipotecar la finca." "No se puede hipotecar el futuro." (Marías, Sociedad, 39 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Gravar un bien inmueble con hipoteca.
PTD Ejemplo	1- "Se hipotecó la casa."

Portugués ***injetar***

TD Aceptión 1- Introduzir (líquido ou, mais raramente, gás) [no corpo de outrem ou no seu próprio], por meio de seringa.

TD Ejemplo 1- "Injetou o soro."

Español ***inyectar***

TD Aceptión 1- Introducir un líquido, especialmente una medicina, en un ser vivo por medio de una aguja.

TD Ejemplo 1- "Guillot, por su cuenta, añadió que sentía molestias, pero que todo se arreglaría, porque iban a inyectarle." (R. Melcón, Alc 31.10, 62, 23 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión 1- Introducir un líquido, especilamente una medicina, en un organismo o parte de él por medio de una aguja.

PTD Ejemplo 1- "Se inyectó la dosis habitual de insulina."

Portugués ***inventar***

TD Aceptión 1- Imaginar (algo que não existe); fantasiar, idealizar.

TD Ejemplo 1- "Não invente dificuldades."

Español ***inventar***

TD Aceptión 1- Crear o imaginar algo que no existe o no se corresponde con la realidad.

TD Ejemplo 1- "El hombre ha inventado a Dios para dar sentido y consuelo a su existencia."

PTD Aceptión 1- Crear o imaginar algo que no existe o no se corresponde con la realidad.

PTD Ejemplo 1- Se inventó una buena manera de ganar dinero."

Portugués ***jogar***

TD Aceptión 1- Apostar (algo) em jogo de azar.

TD Ejemplo 1- "Se deixar, ele joga até a roupa do corpo."

Español ***jugar***

TD Aceptión 1- Apostar algo, especialmente una cantidad de dinero, especialmente en un juego de azar.

TD Ejemplo 1- "España jugará hoy viernes su primer partido contra Polonia." (J. J.

Fernández, País, 1.10.76, 34 apud Seco et al., 1999)

4- "El Sr. Zajarín .. jugaba un décimo completo." (Abc 24.12.57, 13 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión	1- Apostar algo, especialmente una cantidad de dinero, en un juego de azar.
PTD Ejemplo	1- "_Cartas. Antes de nada, ¿os queda dinero? _(Quitándose el reloj.) El peluco qu'es de oro. Me lo juego." (A. Santos, Estanquera, 33 apud Seco et al., 1999) "En el Casino del pueblo la gente se juega hasta las pestañas." (Herrero, Balada, 104 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>juntar</i>
TD Aceptión	1- Amealhar (dinheiro) ao longo do tempo; economizar, poupar.
TD Ejemplo	1- "Juntou dinheiro para a viagem."
Español	<i>juntar</i>
TD Aceptión	1- Juntar en cantidad cosas de la misma especie.
TD Ejemplo	1- "Don Ramón, con todos estos apaños, juntaba las suficientes pesetillas para de vez en cuando tirar una cana al aire." (D. Cañabate, Abc 16.12.75, 43 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Juntar en cantidad una cosa de la misma especie.
PTD Ejemplo	1- "Se juntó durante dos años un dinero para viajar a España."
Portugués	<i>lamber</i>
TD Aceptión	1- Passar a língua sobre algo, sobre alguém ou sobre si próprio.
TD Ejemplo	1- "Depois de comer, lambeu as pontas dos dedos." "O cão lambeu o dono." "Quando viu a comida lambeu os beiços."
Español	<i>lamer</i>
TD Aceptión	1- Pasar la lengua por algo.
TD Ejemplo	1- "Lamió un poco el sobre y lo cerró."
PTD Aceptión	1- Pasar la lengua por algo.
PTD Ejemplo	1- "Sacó la gruesa lengua y se lamió los labios." (Cunqueiro, Un hombre, 12 apud Seco et al., 1999)

Portugués *lavar*

TD Aceptión 1- Limpar (algo) por ação de um líquido, especialmente a água, com mistura ou não de produto detergente.

TD Ejemplo 1- "Lavar as mãos, os pratos."

Español *lavar*

TD Aceptión 1- Limpiar algo o a alguien mojándolo.

TD Ejemplo 1- "Lavo la ropa una vez a la semana."

PTD Aceptión 1- Limpiar algo o a alguien mojándolo.

PTD Ejemplo 1- "No olvides nunca lavarte las manos antes de comer." (Puericultura, 53 apud Seco et al., 1999)

Portugués *levar*

TD Aceptión 1- Ficar com (mercadoria) por aquisição, consignaçoẽ etc.
2- Auferir (ganhos, dividendos, lucros); receber (gorjeta, suborno etc.).

TD Ejemplo 1- "Levou a blusa por 50 reais."
"Confirmou ao vendedor que levaria os casacos."
2- "Levou sozinho o prêmio da loteria."
"Levou uma quantia enorme naquela transaçãõ."
"Levou 50 mil para ficar calado."

Español *llevar*

TD Aceptión 1- (Comprar) Comprar una mercancía transportable.
2- Recibir o pasar a tener un beneficio o daño.

TD Ejemplo 1- "Lleve usted uvas, que hoy son muy buenas."
2- "A otro le tocará aguantar sus bromas y hasta llevar algún sopapo."
(Medio, Andrés, 182 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión 1- Comprar una mercancía transportable.
2- Recibir o pasar a tener un beneficio o daño.

PTD Ejemplo 1- "No, señora. Son veinticinco... Bueno, le bajaré una peseta para que se lo lleve." (Medio, Andrés, 78 apud Seco et al., 1999)
2- "Por cada seis kilos yo me llevo una comisión de sesenta talegos."
(SPaís 5.3.78, 12 apud Seco et al., 1999)
"El premio a la mejor pareja ataviada se lo ha llevado la compuesta por Rocío Carpintero Manzano y José Gabriel González Martín." (Reg 15.10.74, 8 apud Seco et al., 1999)

Portugués *limpar*

TD Acepção 1- Tornar(-se) limpo, retirando sujeiras, impurezas, refugos, manchas etc.
2- Enxugar, secar.

TD Ejemplo 1- "Limpar as ruas."
"Limpar as paredes da fuligem."
"O professor Benson... tirou do nariz os óculos de ouro, limpou-lhe os vidros num lenço de linho." (M. Lobato, O Choque, 20 apud Fernandes, 1989)
2- "Prosseguiu o desertor limpando o suou e as lágrimas." (Camilo, Novelas, I, 192 apud Fernandes, 1989)
"Depois, levantou-se, limpou as lágrimas à manga da camisa." (Camilo, Prazins, 139 apud Fernandes, 1989)

Español *limpiar*

TD Acepção 1- Quitar la suciedad de alguien o algo.
2- Enjugar o secar algo que está mojado.

TD Ejemplo 1- "Limpia la mesa con una bayeta."
2- "El hombre, al tiempo de limpiar su frente de sudor correspondía a sus miradas." (C. Navarro, Perros, 12 apud Seco et al., 1999)

PTD Acepção 1- Quitar la suciedad de alguien o algo.
2- Enjugar o secar algo que está mojado.

PTD Ejemplo 1- "Se limpia los dedos con un pañuelo." (Medio, Bibiana, 36 apud Seco et al., 1999)
2- "Rompe a llorar. Con el embozo de las ropas se limpia los ojos y las narices." (Medio, Bibiana, 17 apud Seco et al., 1999)

Portugués *machucar*

TD Acepção 1- Deformar (um corpo) com golpes violentos ou por meio de forte compressão de outro corpo; esmagar, esmigalhar, triturar.

TD Ejemplo 1- "Machucar um inseto entre os dedos."
"A ventania machucou o roseiral."
"Machucar os dentes de alho e refogá-los no óleo lentamente."

Español *machacar*

TD Acepção 1- Aplastar o triturar algo golpeándolo.

TD Ejemplo 1- "Machacar los ajos en un mortero."

PTD Aceptión	1- Aplastar o triturar algo golpeándolo.
PTD Ejemplo	1- "Acudía Tinajilla con un cascote dispuesto a machacarse todas las espinillas del barrio." (Olmo, Golfos, 35 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>maquilar</i> (Em Portugal: 'maquilhar')
TD Aceptión	1- Aplicar maquilagem em (alguém ou si mesmo) visando a um embelezamento, rejuvenescimento, ou para fins teatrais etc.
TD Ejemplo	1- "A mãe maquilava a filha para a festa junina." "Vamos maquilar o ator." "Maquilou o rosto e ficou irreconhecível."
Español	<i>maquillar</i>
TD Aceptión	1- Modificar mediante cosméticos la apariencia de una persona o de su rostro para embellecerlos o caracterizarlos.
TD Ejemplo	1- "La maquillaron excesivamente."
PTD Aceptión	1- Modificar mediante cosméticos la apariencia de una persona o de su rostro para embellecerlos o caracterizarlos.
PTD Ejemplo	1- Se maquilló la cara exageradamente."
Portugués	<i>marcar</i>
TD Aceptión	1- Indicar os passos, a evolução de (uma dança).
TD Ejemplo	1- "Marcar uma quadrilha." "Marcar uma contradança." "Marcar o passo."
Español	<i>marcar</i>
TD Aceptión	1- Hacer notar la cadencia de algo rítmico, especialmente el paso o el compás.
TD Ejemplo	1- "Vieron dispersarse las compañías a partir de la Plaza de Armas, marcando el paso, cantando." (Goytisolo, Recuento, 117 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- 'Marcarse'. (Coloquial) Hacer o realizar algo de manera visible. Referido a determinadas actividades, especialmente a bailes.
PTD Ejemplo	1- "Ni Amestoy ni Ferrand [se pondrán] un dos piezas para marcarse un mambo." (Nue 2.3.68, 10 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>merecer</i>
TD Aceptación	1- Ser digno de; estar, por suas qualidades ou conduta, no direito de obter (benesses, algo bom, vantajoso) ou sujeito a passar por (algo que lhe seja desfavorável, doloroso, desabonador).
TD Ejemplo	1- "Merecer a estima, os elogios, o reconhecimento de alguém." "Ainda há de receber o castigo que merece." "O dever do aluno mereceu do professor a nota máxima."
Español	<i>merecer</i>
TD Aceptación	1- Estar alguien moralmente en situación de deber recibir un premio o castigo.
TD Ejemplo	1- "Merecen eterna condenación todos los hombres que, sin haber hecho ningún mal a nadie, se abstuvieron de hacer el bien." (J. M. Cabodevilla SYa 8.12.74, 3 : Seco)
PTD Aceptación	1- Estar alguien moralmente en situación de deber recibir un premio o castigo.
PTD Ejemplo	1- "Tu abuelo es un desgraciado, Alba. Alguien lo matará como se merece." (Isabel Allende, La casa de los espíritus, 416)
Portugués	<i>merendar</i>
TD Aceptación	1- Comer (algo) como merenda.
TD Ejemplo	1- "Merendar biscoitos." "Merendou café com pão."
Español	<i>merendar</i>
TD Aceptación	1- Tomar algo como merienda.
TD Ejemplo	1- "Más tarde, meriendo los restos de la comida." (Carnicer, Cabrera, 139 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Tomar algo como merienda.
PTD Ejemplo	1- "Se ha merendado un bocadillo enorme."
Portugués	<i>morder</i>
TD Aceptación	1- Ferir ou cortar com os dentes.
TD Ejemplo	1- "Mordeu os lábios." "Desprovida de tesoura, mordeu a fita."
Español	<i>morder</i>
TD Aceptación	1- Quitar pequeñas porciones de algo.

TD Ejemplo	1- "El Consejo del Gobierno regional ha aprobado la construcción de túneles bajo el monte de El Pardo "para no morder esta reserva natural a causa de la M-40 por esta zona"." (Ya 21.3.90, 5 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Quitar pequeñas porciones de algo.
PTD Ejemplo	1- "Por qué comenzamos a mordernos las uñas? El inicio de esta mala costumbre suele ser muy temprano. Ya hay muchos niños que con tan sólo dos o tres años, al poco de salirles los dientes, comienzan a morderse las uñas." (¡HOLA!, 16 de junio, 2005, 136)
Portugués	<i>partir</i>
TD Aceptión	1- Causar ou sofrer fratura.
TD Ejemplo	1- "A pancada partiu seu punho."
Español	<i>partir</i>
TD Aceptión	1- Romper (separar las partes de un todo).
TD Ejemplo	1- "En invierno se hiela el agua y hay que partirla con un hacha." (Arce, Testamento, 44 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Romper (separar las partes de un todo).
PTD Ejemplo	1- "Pedrito se abrió la cabeza y se partió un brazo, hubo que recogerlo a salabardo." (Aldecoa, Gran Sol, 18 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>passar</i>
TD Aceptión	1- Utilizar (determinado tempo) fazendo algo. 2- Espalhar ou fazer correr (algo) por uma superficie.
TD Ejemplo	1- "Passou sete meses mergulhado na arqueologia." "Passou a noite em claro na cabeceira do filho." 2- "Passou a mão pela barba."
Español	<i>pasar</i>
TD Aceptión	1- Estar determinado tiempo en una situación o en una actividad. 2- Hacer que alguien o algo vaya a través de un lugar o a lo largo de él.
TD Ejemplo	1- "He pasado un día buenísimo." 2- "Pasó la mano por la colcha de seda."
PTD Aceptión	1- Estar determinado tiempo en una situación o en una actividad. 2- Hacer que alguien o algo vaya a través de un lugar o a lo largo de él.
PTD Ejemplo	1- "El Español puede pasarse meses convenciendo a una muchacha de

que olvide las enseñanzas recibidas." (D. Plaja, El Español, 139 apud Seco et al., 1999)

2- "Era molesto no hacer otra cosa que pasarse la mano por los cabellos." (Arce, Testamento, 15 apud Seco et al., 1999)

Portugués *pensar*

TD Aceptión

- 1- Determinar pela reflexão.
- 2- Ter como intenção, pretender.
- 3- Ser de opinião, de parecer.

TD Ejemplo

- 1- "Pense bem o que você vai fazer."
- "Mediu-o pela estatura dos criminosos vulgares, e pensou matá-lo." (Camilo, A filha do regicida, 45 apud Fernandes, 1989)
- 2- "Pensava partir amanhã."
- 3- "Penso o contrário dele."
- "Penso que é uma boa idéia."

Español *pensar*

TD Aceptión

- 1- Formar ideas y juicios acerca de algo.
- 2- Tener la intención de hacer algo.
- 3- Tener una opinión o juicio acerca de alguien o algo.

TD Ejemplo

- 1- "Dame tiempo para pensarlo."
- 2- "Pensaba que los invitases a cenar y estaba preparando las cosas."
- 3- "¿Por qué lloras y te ríes de esa manera? Nunca sé qué voy a pensar de ti... Eres un caso." (Medio, Bibiana, 115 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión

- 1- Formar ideas y juicios acerca de algo.
- 2- Tener la intención de hacer algo.
- 3- Tener una opinión o juicio acerca de alguien o algo.

PTD Ejemplo

- 1- "Otro de los problemas que va a tener es su distancia al centro de la ciudad. Me han dicho que los canarios se lo van a pensar más de una vez antes de desplazarse." (D. Manresa, Rue 22.12.70, 26 apud Seco et al., 1999)
- 2- "Esta vez, desde luego, no se los pienso aceptar." (S. Ferlosio, Jarama, 146 apud Seco et al., 1999)
- 3- "Yo me pienso que esto de enterrar a un muerto debería ser una atenuante." (Delibes, Guerras, 208 apud Seco et al., 1999)

Portugués *perder*

TD Aceptión

- 1- Deixar de ver ou de ouvir.

TD Ejemplo

- 1- "Perder um filme, um espetáculo."
- "Chegando atrasado, perdeu a piada."

Español	<i>perder</i>
TD Aceptación	1- No llegar a percibir sensorialmente algo.
TD Ejemplo	1- "No perdi ni una palabra del discurso."
PTD Aceptación	1- No llegar a percibir sensorialmente algo.
PTD Ejemplo	1- "Fermina tenía que subir a casa para no perderse el serial." (Medio, Bibiana, 67 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>pintar</i>
TD Aceptación	1- Aplicar(-se) produtos de cosmética no rosto.
TD Ejemplo	1- "O maquiador pintou o rosto da moça para o baile."
Español	<i>pintar</i>
TD Aceptación	1- Maquillar.
TD Ejemplo	1- "No quería que la pintaran demasiado."
PTD Aceptación	1- Maquillarse.
PTD Ejemplo	1- "Le gustaba pintarse los ojos."
Portugués	<i>pôr</i>
TD Aceptación	1- Usar ou fazer (alguém) usar (certa roupa ou acessório).
TD Ejemplo	1- "Pôs uma gravata e sentou-se na sala." "Pôs os óculos e começou a ler."
Español	<i>poner</i>
TD Aceptación	1- Vestirse alguien, cubrir el cuerpo o parte de él con alguna prenda o calzado.
TD Ejemplo	1- "Le embutió en una blusita azulona y le puso encima un jersey rojo vivo. Después le puso un pantalón de pana blanca." (Delibes, Príncipe, 15 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Vestirse alguien, cubrir el cuerpo o parte de él con alguna prenda o calzado.
PTD Ejemplo	1- "Se puso un vestido escotado." "Me pongo los guantes."

Portugués	<i>prensar</i>
TD Aceptación	1- Apertar muito; achatar, espremer, premer.
TD Ejemplo	1- "Prensar os pés nos sapatos."
Español	<i>prensar</i>
TD Aceptación	1- Apretar o comprimir.
TD Ejemplo	1- "La presión atmosférica prensa la capa de lechada, privándole de casi toda el agua." (Aleixandre, Química, 191 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptación	1- Apretar o comprimir.
PTD Ejemplo	1- "La manera de prensarse la cabeza entre las manos cuando se encontraba solo, como si fuera a casarla." (Delibes, Madera, 209 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>reajustar</i>
TD Aceptación	1- Voltar a ajustar. 2- (Regionalismo: Brasil) Adequar (vencimento) ao custo de vida.
TD Ejemplo	1- "Emagreceu tanto que precisou mandar reajustar o vestido." 2- "Reajustar o salário do funcionalismo."
Español	<i>reajustar</i>
TD Aceptación	1- Ajustar de nuevo.
TD Ejemplo	1- "Este proceso de independización dentro del bloque oriental da a los Estados Unidos la posibilidad de reajustar sus relaciones con ciertos países comunistas." (Pue 2.2.67, 5 apud Seco et al., 1999) "Reajustar las piezas del motor." "Reajustar, precios, tarifas, sueldos."
PTD Aceptación	1- Ajustar de nuevo.
PTD Ejemplo	1- "En todos los reajustes de tarifas _llamados así porque el usuario tiene que reajustarse el cinturón_ se tiene siempre en cuenta los intereses de la empresa." (Cod 2.2.64, 6 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>refazer</i>
TD Aceptación	1- Tornar a fazer.
TD Ejemplo	1- "Refazer o croché."

Español *rehacer***TD Aceptación** 1- Volver a hacer.**TD Ejemplo** 1- "No le gustaba su aspecto y rehízo el nudo de la corbata."**PTD Aceptación** 1- Volver a hacer.**PTD Ejemplo** 1- "Él se ahuecó el cuello de la camisa y se rehízo el nudo de la corbata." (Lera, Bochoro, 20 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *repartir***TD Aceptación** 1- Dividir em partes ou grupos; distribuir, dividir.**TD Ejemplo** 1- "Repartir as tarefas."**Español** *repartir***TD Aceptación** 1- Dividir algo dando a cada parte un destino determinado.**TD Ejemplo** 1- "El profesor va a repartir doce lápices de colores entre 3 alumnos." (Marcos-Martínez, Aritmética, 48 apud Seco et al., 1999)**PTD Aceptación** 1- Dividir algo dando a cada parte un destino determinado.**PTD Ejemplo** 1- "Los vencedores se repartieron el botín."**Portugués** *retocar***TD Aceptación** 1- Dar retoque(s) em; aperfeiçoar, ajeitar, corrigir, emendar.**TD Ejemplo** 1- "Retocar um retrato, um quadro, um texto."
"Foi ao banheiro retocar a maquiagem."**Español** *retocar***TD Aceptación** 1- Dar unos toques a algo o al arreglo de alguien para perfeccionarlo.**TD Ejemplo** 1- "Voy a retocar el maquillaje."**PTD Aceptación** 1- Dar unos toques a algo o al arreglo de alguien para perfeccionarlo.**PTD Ejemplo** 1- "La "Golondrina" sigue retocándose los labios frente al espejito de su polvera." (Medio, Bibiana, 90 apud Seco et al., 1999)
"Retócate los ojos, que se te ha corrido un poco el rímel."

Portugués *roer*

TD Aceptión 1- Triturar com os dentes.

TD Ejemplo 1- "As formigas roeram a plantação."
"Mas Licurgo não prestava. Enredava de todo o mundo, roía as unhas, e era dissimulado como uma víbora." (J. Lins do Rego, Doidinho, 41 apud Fernandes, 1989)

Español *roer*

TD Aceptión 1- Desgastar algo cortando pequeño trozos con los incisivos.

TD Ejemplo 1- "Había por allí cerca cabras, acaso hurones... Roerían el cáñamo." (Pemán, Testigos, 275 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión 1- Desgastar algo cortando pequeño trozos con los incisivos.

PTD Ejemplo 1- "Mientras el jefe escuchaba más que hablaba por el teléfono, don Lotario se roía las uñas." (G. Pavón, Reinado, 218 apud Seco et al., 1999)

Portugués *romper*

TD Aceptión 1- Separar(-se) em duas ou mais partes, com violência; rebentar.

TD Ejemplo 1- "Rompeu o frasco de perfume."
"O touro rompeu o laço a que se prendia."

Español *romper*

TD Aceptión 1- Separar las partes de un todo de manera más o menos violenta, destruyendo su unión.

TD Ejemplo 1- "Rompió 4.487 ladrillos en una hora." (Abc 1.11.75, 62 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión 1- Separar las partes de un todo de manera más o menos violenta, destruyendo su unión.

PTD Ejemplo 1- "También yo creí que un ángel de la guarda guiaba mis pasos, hasta que tropecé con un cascote y me rompí un diente." (Laiglesia, Tachado, 8 apud Seco et al., 1999)

Portugués *saber*

TD Aceptión 1- Guardar na memória; decorar.

TD Ejemplo 1- "Sabia poemas." "Sabia a lição de cor."

Español	<i>saber</i>
TD Aceptión	1- Tener grabado en la memoria.
TD Ejemplo	1- "Sabia el nombre de todos sus alumnos."
PTD Aceptión	1- Tener grabado en la memoria.
PTD Ejemplo	1- "El hallazgo posterior, de la "Fátima" fue una especie de fiesta. Llegué a saberme de memoria estrofas enteras." (Torrente, SInf 26.9.74, 12 apud Seco et al., 1999) "El camino ese me lo sé palmo a palmo."
Portugués	<i>sacudir</i>
TD Aceptión	1- Limpar agitando; bater para limpar.
TD Ejemplo	1- "Sacudir o lençol." "Sacudir o tapete."
Español	<i>sacudir</i>
TD Aceptión	1- Agitar una cosa en el aire, o golpearla, para que suelte una sustancia adherida, especialmente el polvo.
TD Ejemplo	1- "La criada de Julita sacudía las alfombras." (G. Pavón, Hermanas, 13 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Agitar una cosa en el aire, o golpearla, para que suelte una sustancia adherida, especialmente el polvo.
PTD Ejemplo	1- "El Gran Padre se levantó, arrastrando sus cien faltriqueras, se colgó el zurrón, tomó el bastón y sacudióse el polvo." (Espinosa, Escuela, 125 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>saltar</i>
TD Aceptión	1- Passar por cima de; menosprezar, desprezar. 2- Passar em claro, omitir.
TD Ejemplo	1- "Nos cumprimentos, ele saltou as pessoas de menor prestígio." 2- "Saltar uma palavra do texto."
Español	<i>saltar</i>
TD Aceptión	1- Omitir algo de una serie. 2- Hacer caso omiso de algo.
TD Ejemplo	1- "Al leer la lista ha saltado mi nombre."

	2- "El conductor saltó un stop."
PTD Aceptión	1- Omitir algo de una serie. 2- Hacer caso omiso de algo.
PTD Ejemplo	1- "En nuestra información de ayer, se saltaron algunas líneas y no aparecieron los resultados de las pruebas de "astoak" celebradas en Mañuas-Bermeo." (Munitibar, CoE 21.8.74, 39 apud Seco et al., 1999) 2- "Si cada una que llega se salta la vez..." (Delibes, Príncipe, 19 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>secar</i>
TD Aceptión	1- Privar de água; pôr a seco; enxugar; perder a seiva, a umidade; fazer ressequir, desidratar(-se); tornar(-se) seco; evaporar(-se).
TD Ejemplo	1- "Lavou e secou o chão." "Secou as lágrimas do rosto."
Español	<i>secar</i>
TD Aceptión	1- Hacer que alguien o algo pase a estar seco.
TD Ejemplo	1- "El barman secaba los vasos con un trapo." (C. Navarro, Perros, 46 apud Seco et al., 1999) "Luego el sol disolvía la niebla y secaba las hierbas, las hojas marchitas y mojadas." (Goytisolo, Afueras, 32 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Hacer que alguien o algo pase a estar seco.
PTD Ejemplo	1- "Se secó las lágrimas con un pañuelo."
Portugués	<i>subministrar</i>
TD Aceptión	1- Prover (alguém) com o necessário; fornecer, ministrar.
TD Ejemplo	1- "Subministrar alimentos."
Español	<i>suministrar</i>
TD Aceptión	1- Proporcionar algo a alguien o proveer de ello.
TD Ejemplo	1- "Esta empresa nos suministra los productos lácteos."
PTD Aceptión	1- Proporcionar algo a alguien o proveer de ello.
PTD Ejemplo	1- "El torrente de petrodólares que en el curso de un año se han volcado en las arcas árabes ha permitido a estos suministrarse el material bélico necesario." (Abc 10.11.74, 16 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>temer</i>
TD Aceptión	1- Estar quase convencido de; achar, desconfiar, suspeitar.
TD Ejemplo	1- "Temo que não virão hoje dois terços dos convidados."
Español	<i>temer</i>
TD Aceptión	1- Creer que algo dañino o negativo va a suceder o ha sucedido.
TD Ejemplo	1- "Temía lo peor."
PTD Aceptión	1- Creer que algo dañino o negativo va a suceder o ha sucedido.
PTD Ejemplo	1- "Yo me temo que ninguna de las ventajas que la "concentración" pueda reportarle al benemérito cuerpo y al país sea susceptible de compensar la pérdida del ruralismo de la Guardia Civil." (A. Assía, Ya 24.7.75, 14 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>tisnar</i>
TD Aceptión	1- (1721) Tornar(-se) negro; enegrecer(-se) com carvão, fumo etc.
TD Ejemplo	1- "A fumaça do lampião tisonou o teto."
Español	<i>tiznar</i>
TD Aceptión	1- Manchar algo con hollín u otra sustancia, especialmente negruzca.
TD Ejemplo	1- "Es muy blando el grafito. Tizna el papel y se utiliza para fabricar lápices." (Bustanza-Mascaró, Ciencias, 330 apud Seco et al., 1999)
PTD Aceptión	1- Manchar algo con hollín u otra sustancia, especialmente negruzca.
PTD Ejemplo	1- "Acebal se tiznaba la cara y las manos." (M. Aznar, SAbc 16.6.68, 6 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>tomar</i>
TD Aceptión	1- Ingerir (alimentos líquidos ou sólidos, medicamentos). 2- Lançar mão de; fazer uso de, utilizar.
TD Ejemplo	1- "Tomar uma refeição." "Tomar chá." "Tomar um xarope." 2- "Tomou a montaria que lhe pareceu melhor." "Tomei a liberdade de mexer na sua mesa."
Español	<i>tomar</i>
TD Aceptión	1- Ingerir.

2- Empezar a hacer uso de algo.

TD Ejemplo 1- "Ha de seguir tomando el pecho el niño cada tres horas .. Durante los primeros días es conveniente que tome de los dos pechos."
(Puericultura, 10 apud Seco et al., 1999)
2- "Esta Federación no autorizó a los púgiles Madrazo y San José a tomar el micrófono, como tampoco al locutor la cesión del mismo." (As 30.12.70, 25 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión 1- Ingerir.
2- Hacer uso de algo.

PTD Ejemplo 1- "¿Nos tomamos una copa?"
2- "El también había querido tomarse algún tiempo para resolver este asunto." (Laforet, Mujer, 333 apud Seco et al., 1999)
"Se toma demasiadas libertades."
"Hay que ser amable, pero sin tomarse ninguna confianza." (Medio, Andrés, 262 apud Seco et al., 1999)

Portugués *torcer*

TD Aceptión 1- Lesar os ligamentos de (uma parte do corpo) em razão de um movimento brusco de rotação, sem deslocamento das superfícies articulares.

TD Ejemplo 1- "Torceu o pé num buraco."

Español *torcer*

TD Aceptión 1- Dar un movimiento de flexión o giro, violento y antinatural, a un miembro del cuerpo.

TD Ejemplo 1- "Me torcieron el brazo hasta hacerme llorar."

PTD Aceptión 1- Sufrir un movimiento de flexión o giro, violento y antinatural, a un miembro del cuerpo.

PTD Ejemplo 1- "Ocurrió que uno de los expedicionarios se torció un pie." (Gironella, Millón, 40 apud Seco et al., 1999)

Portugués *trabalhar*

TD Aceptión 1- Procurar obter a estima, a simpatia ou o apoio de.

TD Ejemplo 1- "Tentava trabalhar os companheiros para eleger-se no sindicato."

Español *trabajar*

TD Aceptión 1- Trabajar para convencer o conquistar a alguien.

TD Ejemplo	1- "Trabajó a su marido para hacerle cambiar de opinión."
PTD Aceptación	1- Trabajar para convencer o conquistar a alguien.
PTD Ejemplo	1- "Parecía la chica una insignificancia y se destapó .. Su baile me ponía cachondo. Hasta el Lysias dejó de trabajarse a Clea, que se enfureció." (Sampedro, Sirena, 462 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>tragar</i>
TD Aceptación	1- Fazer desaparecer; absorber, sorver. 2- Comer rapidamente, com avidez. 3- Admitir a veracidade ou a existência de; acreditar, crer.
TD Ejemplo	1- "Ondas enormes tragaram a lancha." 2- "Tragou o assado num abrir e fechar de olhos." 3- "Era impossível tragar aquela história."
Español	<i>tragar</i>
TD Aceptación	1- Hacer una cosa que otra desaparezca en su interior. 2- (Coloquial) Comer (tomar alimento).
TD Ejemplo	1- "Las alcantarillas se veían imposibilitadas para tragar la enorme cantidad de lluvia que estaba cayendo." (Ya 5.10.86, 3 apud Seco et al., 1999) 2- "Ha tragado toda la comida en un instante."
PTD Aceptación	1- Hacer una cosa que otra desaparezca en su interior. 2- (Coloquial) Comer (tomar alimento). 3- (Coloquial) Creerse algo.
PTD Ejemplo	1- "Un enorme sacavón de quinientos metros de longitud por más de cien de anchura y setenta de profundidad amenaza con tragarse varias casas de la localidad." (A. Gómez, Ya 11.1.90, 17 apud Seco et al., 1999) 2- "Se traga lo que le des." 3- "Yo nunca me tragué que el guardia aquel te pegase." (Delibes, Cinco horas, 165 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>trazer</i>
TD Aceptación	1- Transportar, levar ou ser o motivo de (alguém ou algo) vir junto,

deslocando-se em direção ao lugar onde está quem fala ou de quem se fala.

TD Ejemplo

1- "Devo trazer a sua bengala?"
 "Lia pode trazer as crianças?"
 "Trouxe, ao vir, um terço entre as mãos."

Español

traer

TD Aceptión

1- Conducir o trasladar algo al lugar en donde se habla o de que se habla.

TD Ejemplo

1- "Traer una carta, una noticia."

PTD Aceptión

1- Conducir o trasladar algo al lugar en donde se habla o de que se habla.

PTD Ejemplo

1- "Se trajo toda su ropa."

Portugués

vestir

TD Aceptión

1- Pôr (peça de roupa) [em].

TD Ejemplo

1- "Vestiu o paletó." "Vestiu o bebê."

Español

vestir

TD Aceptión

1- Poner a alguien un vestido.

TD Ejemplo

1- "Cuando concluyó de vestir al muerto, destapó la botella y echó un largo trago." (Delibes, Siestas, 38 apud Seco et al., 1999)

PTD Aceptión

1- Ponerse alguien un vestido.

PTD Ejemplo

1- "Sacó los calcetines de listas amarillas del fondo de un cajón y se vistió uno." (Delibes, Siestas, 35 apud Seco et al., 1999)

Portugués

viajar

TD Aceptión

1- Passar por, ao longo de (lugar ou lugares) viajando; percorrer, visitar.

TD Ejemplo

1- "Viajar terras longínquas."

Español

viajar

TD Aceptión

1- (Literario) Recorrer un territorio.

TD Ejemplo

1- "Ha viajado todo el país."

PTD Aceptión	1- (Literario) Recorrer un territorio.
PTD Ejemplo	1- "A nadie se le ocurriría jamás viajar a Castilla la Vieja de cabo a rabo y de una sentada." (Cela, Judíos, 15 apud Seco et al., 1999)

Portugués TIND > Español TIND y PRON

Portugués	<i>andar</i>
TIND Aceptión	1- Ser calculado em, orçar; atingir aproximadamente (determinado número).
TIND Ejemplo	1- "Embora negue, ela já anda pelos 50 anos."
Español	<i>andar</i>
TIND Aceptión	1- Encontrarse en un punto exacto o aproximado de años.
TIND Ejemplo	1- "Andará por los setenta y cinco." (Delibes, Hoja, 115 apud Seco et al., 1999)
PTIND Aceptión	1- Encontrarse en un punto exacto o aproximado de años.
PTIND Ejemplo	1- "Aquí el amigo... se andará por los setenta y dos." (Gironella, Millón, 673 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>cuidar</i>
TIND Aceptión	1- Preocupar-se com, interessar-se por. 2- Tratar (da saúde, do bem-estar etc.) de (pessoa ou animal) ou (da aparência, conservação etc.) de (alguma coisa); tomar conta.
TIND Ejemplo	1- "Ainda não cuidara da forma de chegar lá." 5- "Cuidaram daquelas crianças por toda a vida."
Español	<i>cuidar</i>
TIND Aceptión	1- Hacerse cargo [de alguien o algo]. 2- Procurar con atención algo o preocuparse de ello.
TIND Ejemplo	1- "Cuando la madre le murió, ella pasó a cuidar de su hermano pequeño." 2- "Con el disyuntor averiado se puede continuar viaje colocando un cable (puente) conexionado a los bornes de entrada y salida del disyuntor, pero cuidando de quitar el puente inmediatamente de para el motor." (Ramos-L. Serrano, Circulación, 334 apud Seco et al., 1999)
PTIND Aceptión	1- Hacerse cargo de alguien o algo. 2- Procurar con atención algo o preocuparse de ello.
PTIND Ejemplo	1- "Sisimitres declara que él se cuidó de la niña y explica las razones de

su color blanco." (G. Gual, Novela, 304 apud Seco et al., 1999)
 "El Azarías se cuidaba de los perros, del perdiguero y del setter."
 (Delibes, Santos, 11 apud Seco et al., 1999)
 2- "Un agujero redondo y oscuro que nadie se ha cuidado de tapar."
 (Alós, Hogueras, 242 apud Seco et al., 1999)

Portugués***entrar*****TIND Aceptión**

1- Deslocar-se ou passar de fora para dentro; ir ou vir para dentro.

TIND Ejemplo

1- "Fez fila para entrar no cinema."
 "Entraram na água ainda vestidos."

Español***entrar*****TIND Aceptión**

1- Pasar del exterior al interior de un lugar limitado o cerrado.
 (Complementos EN, A)

TIND Ejemplo

1- "Entra él solito en la ratonera." (Medio, Bibiana, 11 apud Seco et al., 1999)
 "Los franceses entraron a Roa a sangre y fuego." (Cela, Judíos, 66 apud Seco et al., 1999)

PTIND Aceptión

1- Pasar del exterior al interior de un lugar limitado o cerrado.
 (complementos EN, A)

PTIND Ejemplo

1- "Veía que se le entraba el dinero por las puertas sin que tuviese que mover una mano." (C. Bonald, Dos días, 27 apud Seco et al., 1999)
 "Se entraron todos al zaguán después de trabar la mula con una maniota embreada." (C. Bonald, Ágata, 67 apud Seco et al., 1999)

Portugués***pensar*****TIND Aceptión**

1- Formar imagem mental de.

TIND Ejemplo

1- "Pensou na possibilidade de acidente."

Español***pensar*****TIND Aceptión**

1- Evocar o recordar algo.

TIND Ejemplo

1- "Las patas del perro, al arañar el suelo, hacían pensar en la carcoma."
 (C. Navarro, Perros, 137 apud Seco et al., 1999)

PTIND Aceptión

1- Evocar o recordar algo.

PTIND Ejemplo

1- "Que si el complejo de Edipo era cosa de las sociedades patriarcales, que yo me pensé en Moisés, oiga, para recordarme, ¿entiende?"
 (Delibes, Guerras, 133 apud Seco et al., 1999)

Portugués *subir*

TIND Aceptión 1- Montar (em cavalgada).
2- Entrar em (veículo, embarcação etc.); tomar.

TIND Ejemplo 1- "Subiu no cavalo."
"O que importa se o intelectual subiu no jegue (...)?"
(Corpus: NILC/São Carlos)
2- "«Foi uma cena chocante», disse Avi Tsafon, que subiu no ônibus minutos após o atentado para resgatar sobreviventes."
(Corpus: NILC/São Carlos)

Español *subir*

TIND Aceptión 1- Ponerse sobre un animal o cosa, más raro persona. (complementos A, EN, SOBRE O ENCIMA DE).
2- Entrar en un vehículo (complementos A o EN).

TIND Ejemplo 1- "Subió al caballo de un salto."
2- "Si usted no se atreve a tener una manada de leones rodeándole por todas partes, puede subir a un teleférico, con un recorrido de más de dos kilómetros." (M. Á. Velasco, SYa 20.12.70, 15 apud Seco et al., 1999)

PTIND Aceptión 1- Ponerse sobre un animal o cosa, más raro persona. (complementos A, EN, SOBRE O ENCIMA DE).
2- Entrar en un vehículo (complementos A o EN).

PTIND Ejemplo 1- "Con mucho gusto le sustituiría él tras el mostrador, aunque tuviera que subirse sobre un taburete." (Medio, Andrés, 116 apud Seco et al., 1999)
2- "Una tarde de primavera se subió a un tren que iba nadie sabe dónde, y se largó." (A. Marsillach, Inf 1.5.75, 15 apud Seco et al., 1999)

Portugués TIND-INT > Español TIND-INT y PRON**Portugués** *cair*

TIND Aceptión 1- Ir de cima para baixo, ir ao chão; tombar.

TIND Ejemplo 1- "O caminhão recolhia terra quando o asfalto cedeu e o veículo caiu no buraco."
(Corpus: NILC/São Carlos)

INT Aceptión 1- Ir de cima para baixo, ir ao chão; tombar.

INT Ejemplo 1- "Escorregou e caiu."

Español	<i>caer</i>
TIND Aceptación	1- Ir al suelo, o hacia abajo, por efecto de una gravedad.
TIND Ejemplo	1- "Es fácil ver accidentes de cochecitos en los que el niño cae al suelo y la madre corre calle abajo persiguiendo la rueda." (E. Sáenz, Rev 11, 68 apud Seco et al., 1999) "Las jóvenes llevaban el cabello suelto, que les caía por la espalda hasta la cintura." (Cunqueiro, Un hombre, 9 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptación	1- Ir al suelo, o hacia abajo, por efecto de una gravedad.
INT Ejemplo	1- "El cajón cayó de tal modo que el ruido que hizo nos pareció igual que el que hacen las bombas." (Olmo, Golfos, 111 apud Seco et al., 1999)
PTIND Aceptación	1- Ir al suelo, o hacia abajo, por efecto de una gravedad.
PTIND Ejemplo	1- "Pedro Segundo García se cayó del caballo y fue a parar con la cabeza rota en el hospital de las monjas." (I. Allende, La casa de los espíritus, p.143) "Manuela sabía muy bien la suerte que espera a los pájaros que se caen del nido antes de emplumarse." (Halcón, Manuela, 35 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>parar</i>
TIND Aceptación	1- (sXIV) Deter o progresso, a deslocação, o movimento de, ou não mais se mover.
TIND Ejemplo	1- "O ônibus parou na outra esquina."
INT Aceptación	1- (sXIV) Deter o progresso, a deslocação, o movimento de, ou não mais se mover.
INT Ejemplo	1- "O carro entrou em pane e parou."
Español	<i>parar</i>
TIND Aceptación	1- Tener parada en un lugar un vehículo.
TIND Ejemplo	1- "El autobús para en esta esquina."
INT Aceptación	1- Dejar de moverse o avanzar.
INT Ejemplo	1- "Una veintena de metros más arriba ordenó al taxista que parara." (C. Navarro, Perros, 49 apud Seco et al., 1999)
PTIND Aceptación	1- Dejar de moverse o avanzar.
PTIND Ejemplo	1- "El camión se paró en el ocho de nuestra calle." (Olmo, Golfos, 49 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>passear</i>
TIND Aceptión	1- Ir ou conducir (alguém ou um animal) a algum lugar, com o fito de (se) entreter ou exercitar; percorrer em passeio.
TIND Ejemplo	1- "Fernando passeia com Aurélia pelo jardim." (folhaonline, ilustrada, 27/06/2005)
INT Aceptión	1- Ir ou conducir (alguém ou um animal) a algum lugar, com o fito de (se) entreter ou exercitar; percorrer em passeio.
INT Ejemplo	1- "Sempre passeavam juntos."
Español	<i>pasear</i>
TIND Aceptión	1- Andar por placer o deporte.
TIND Ejemplo	1- "Hora y media antes yo paseaba bajo los arces." (Arce, Testamento, 16 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Andar por placer o deporte.
INT Ejemplo	1- "Se fue a pasear un rato."
PTIND Aceptión	1- Andar por placer o deporte.
PTIND Ejemplo	1- "'James Bond' Brosnan y la ganadora del Oscar Halle Berry se pasean por Cádiz." (El Mundo, 04/04/02, noticia de portada.)

Portugués INT > Español INT y PRON

Portugués	<i>andar</i>
INT Aceptión	1- Dar passos, caminhar. 2- Portar-se de determinado modo; ter certo procedimento; comportar-se, agir.
INT Ejemplo	1- "Contou que o filho começara a andar." 2- "Ele não andou bem naquele caso."
Español	<i>andar</i>
INT Aceptión	1- Moverse de un lugar a otro dando pasos. 2- Obrar, proceder.
INT Ejemplo	1- "Andaba bien porque tenía gracia." (Olmo, Golfos, 55 apud Seco et al., 1999) 2- "Quien mal anda mal acaba."

PTIND Aceptión	1- (Coloquial) Andar por sí solo un niño pequeño. 2- Obrar, proceder.
PTIND Ejemplo	1- "Un servidor tiene un chaval tieso como una vara, va a cumplir los ocho, y una cría que no se me anda." (Ferres-R.Salinas, Hurdes, 110 apud Seco et al., 1999) 2- "Don Antero, el Poderoso, no se andaba con remilgos a la hora de defender lo suyo." (Delibes, Ratas, 40 apud Seco et al., 1999) "Yo no me ando con rodeos." "Ándate con cuidado."
Portugués	<i>arder</i>
INT Aceptión	1- Estar em chamas, abrasado; incendiar-se, queimar.
INT Ejemplo	1- "Ardeu o velho casarão." "Ainda arde a fogueira."
Español	<i>arder</i>
INT Aceptión	1- Quemarse algo, o destruirse a causa del fuego.
INT Ejemplo	1- "Había ardido la sacristía de Ivry, donde estaba allí el libro con la partida." (Cunqueiro, Crónicas, 60 apud Seco et al., 1999)
PIN Aceptión	1- Quemarse algo o destruirse a causa del fuego.
PIN Ejemplo	1- "_Atiza, si se arde el coche. _Dijo Plinio. En efecto, una humareda se elevaba del motor." (G. Pavón, Rapto, 247 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>morrer</i>
INT Aceptión	1- Finar-se, falecer, expirar (especialmente ser humano).
INT Ejemplo	1- "Só agora se dava conta de que o pai morrerá." "A cantora e atriz norte-americana Dinah Shore morreu ontem em sua casa em Los Angeles, aos 76 anos de idade." (Corpus: NILC/São Carlos)
Español	<i>morir</i>
INT Aceptión	1- Dejar de vivir.
INT Ejemplo	1- "Ha muerto el poeta St. John Perse." (Inf 23.9.75, 5 apud Seco et al., 1999)
PIN Aceptión	1- Morir de muerte natural.
PIN Ejemplo	1- "Los dolores no vinieron, y Madre se murió sin avisar." (Delibes, Guerras, 102 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***pelejar***

INT Aceptación 1- Participar de (luta, batalha, discussão etc.); combater, batalhar, discutir.

INT Ejemplo 1- "O marechal pelejou com valor."

Español ***pelear***

INT Aceptación 1- Reñir o enfrentarse con alguien de palabra o de obra.

INT Ejemplo 1- "Mientras los abogados peleaban fuera, aquí, seguían viéndose reses lastimadas." (Berenguer, Mundo, 380 apud Seco et al., 1999)

PIN Aceptación 1- Reñir o enfrentarse con alguien de palabra o de obra.

PIN Ejemplo 1- "Ágilmente, riendo, como cuando era niña y jugaban a pelearse, alargó la mano libre y obtuvo lo que buscaba." (M. Molina, Jinete, 286 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***repousar***

INT Aceptación 1- Descansar, pôr ou estar em sossego ou repouso.

INT Ejemplo 1- "Nos dias de folga, trato de repousar."

Español ***reposar***

INT Aceptación 1- Permanecer alguien inactivo para descansar.

INT Ejemplo 1- " _Está arriba, reposando en el antiguo cuarto de juegos_ .. Se hallaba tumbada en un viejo diván floreado." (Arce, Precio, 135 apud Seco et al., 1999)

PIN Aceptación 1- Permanecer alguien inactivo para descansar.

PIN Ejemplo 1- "El Director, tras este solemne exordio y constatación acusatoria, se reposó un momento antes de comenzar el discurso." (M. Santos, Tiempo, 209 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***sair***

INT Aceptación 1- Passar do interior para o exterior.

INT Ejemplo 1- "Tomou da pasta e saiu sem se despedir."
"Saiu à francesa."

Español ***salir***

INT Aceptación 1- Pasar del interior al exterior de un lugar limitado o cerrado.

INT Ejemplo	1- "Los reyes corrieron a esconderse en su cámara secreta y tardaron en salir un mes." (Cunqueiro, Un hombre, 14 apud Seco et al., 1999)
PIN Aceptión	1- Pasar del interior al exterior de un lugar limitado o cerrado.
PIN Ejemplo	1- "¿_Estuviste mucho tiempo en el seminario? _Cinco años .. _¿Por qué te saliste?" (Aldecoa, Gran Sol, 135 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>saltar</i>
INT Aceptión	1- Despregar-se, desprender-se.
INT Ejemplo	1- "O caroço saltou facilmente."
Español	<i>saltar</i>
INT Aceptión	1- Desprenderse bruscamente una cosa de donde estaba unida o sujeta.
INT Ejemplo	1- "Se tapa el orificio con un corcho y se prolonga el cuello mediante un tubo largo. Llenando de agua la vasija y el tubo, el corcho llega a saltar." (Marcos-Martínez, Física, 71 apud Seco et al., 1999)
PIN Aceptión	1- Desprenderse bruscamente una cosa de otra a la que estaba unida o sujeta.
PIN Ejemplo	1- "Se ha saltado un botón."
Portugués	<i>voar</i>
INT Aceptión	1- Sustentar-se ou mover-se no ar por meio de asas ou algum meio mecânico.
INT Ejemplo	1- "Os pássaros voam." "O homem criou máquinas para voar." "O avião voa."
Español	<i>volar</i>
INT Aceptión	1- Mantenerse y avanzar en el aire un animal por medio de las alas.
INT Ejemplo	1- "Todas las águilas, a pesar de su inmovilidad, tenían las alas desplegadas como si estuvieran a punto de echarse a volar." (Laiglesia, Tachado, 79 apud Seco et al., 1999)
PIN Aceptión	1- Mantenerse y avanzar en el aire un animal por medio de las alas.
PIN Ejemplo	1- "¿_No se vuela el pardillo del pie de la Virgen? .. _El maestro me lo dio y yo mismo le quebré las alas." (Delibes, Hoja, 106 apud Seco et al., 1999)

2. DIFERENCIAS DE RÉGIMEN

2.1. USOS RECTIVOS ADMITIDOS EN PORTUGUÉS Y NO-ADMITIDOS EN ESPAÑOL

Portugués TD y TIND > Español TIND

Portugués *aceder*

TD Aceptación 1- (Jurídico) Adquirir ou juntar por acessão; acrescer.

TD Ejemplo 1- "O fazendeiro acedeu as terras vizinhas."

Español *acceder*

TIND Aceptación 1- (Derecho) Convertirse en propietario.

TIND Ejemplo 1- "La notificación del colono manifestando su decisión de acceder a la propiedad deberá expresar .. al propietario .. las cantidades que se previenen." (BOE 1.1.55, 3 (DH) apud Seco et al., 1999)

Portugués *advogar*

TD Aceptación 1- Fazer a defesa de (alguém ou algo) por meio de argumentos, idéias etc.

TD Ejemplo 1- "Sempre advogou a causa dos oprimidos."
"Aquele escritor advoga uma literatura de sentido moral."
"Na mesma linha de Dirceu, Palocci advoga o encurtamento dos prazos." (folhaonline, brasil, 17/02/2003)

TIND Aceptación 1- Fazer a defesa de (alguém ou algo) por meio de argumentos, idéias etc.

TIND Ejemplo 1- "De qualquer modo, esta é a primeira vez que um partido israelense de peso no Parlamento advoga abertamente pela partilha da cidade." (folhaonline, mundo, 21/01/2006)

Español *abogar*

TIND Aceptación 1- Propugnar o defender algo.

TIND Ejemplo 1- "No quiere con ello decir que aboguemos por un brusco librecambio." (F. Quintana - Velarde, Política, 155 apud Seco et al., 1999)

"La UE aboga por un mayor peso del euro en el comercio mundial." (El Correo Gallego, 15/04/02, 17, Economía)

Portugués *agradar*

TD Aceptión 1- Ser agradável, transmitir satisfação a; contentar.

TD Ejemplo 1- "Agradava os filhos."
 "Preciso meter a cara no estudo, para agradecer minha mãe." (Graciliano Ramos)
 "... sentia vontade de agradecer os outros negrinhos." (Jorge Amado)
 "... fez o possível para agradá-la." (José Lins do Rego)

TIND Aceptión 1- Ser agradável, transmitir satisfação a; contentar.

TIND Ejemplo 1- "O garçom agradou aos fregueses."
 "Ali via as danças daqueles homens divinos, unicamente ocupados em lhe agradarem." (M. Barreto, C. persas, 302 apud Fernandes, 1989)
 "Agrada-me aquele quadro."

Español *agradar*

TIND Aceptión 1- Resultar agradable una persona a otra.

TIND Ejemplo 1- "Ella había tratado de agradarle, o al menos de someterse sumisamente a sus exigencias." (Laforet, Mujer, 16 apud Seco et al., 1999)

Portugués *alardear*

TD Aceptión 1- Fazer alarde de, exhibir ou anunciar com ostentação.

TD Ejemplo 1- "Vivia a alardear a riqueza."
 "Já é vontade de alardear ciência barata." (M. Barreto, De gramática, I, 95 apud Fernandes, 1989)
 "Ele aproveita para alardear sua generosidade mas Mia lembra que o donativo é uma iniciativa sua." (folhaonline, ilustrada, 21/04/2006)
 "Ele alardeia ser esportista e praticar o montanhismo." (folhaonline, mundo, 06/08/2001)

TIND Aceptión 1- Fazer alarde de, exhibir ou anunciar com ostentação.

TIND Ejemplo 1- "Alardeia de forte."
 "Ele alardeia de valente." (Luft, 1987)

Español	<i>alardear</i>
TIND Aceptión	1- Hacer alarde de algo.
TIND Ejemplo	1- "Si el primer Romero-Bárcena había alardeado a ratos de benevolencias y compadreo, el hijo lo superó con creces." (C. Bonald, Casa, 80 apud Seco et al., 1999) "Don Niceto Alcalá Zamora .. alardeaba de católico practicante, que frecuentaba los sacramentos." (R. Salazar, Ya, 15.4.75, 35 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>altercar</i>
TD Aceptión	1- Fazer a defesa de (idéia, argumento etc.) em polémica.
TD Ejemplo	1- "O advogado alterca a explicação do acusado."
TIND Aceptión	1- Discutir com calor; polemizar, disputar, contender.
TIND Ejemplo	1- "Altercou com o comerciante."
Español	<i>altercar</i>
TIND Aceptión	1- Discutir, o tener una controversia con alguien sobre algo.
TIND Ejemplo	1- "Puede altercar con la Fortuna sobre el destino que cupo a Octavio." (Lapesa, Santillana, 221 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>aspirar</i>
TD Aceptión	1- Desejar profundamente; almejar, pretender, querer.
TD Ejemplo	1- "Nunca aspirou um emprego público." "Jarbas é uma liderança nacional, e pode aspirar uma candidatura nacional." (folhaonline, brasil, 12/11/2004)
TIND Aceptión	1- Desejar profundamente; almejar, pretender, querer.
TIND Ejemplo	1- "Todos aspiravam à liberdade." "O Corinthians aspira ao título do campeonato para salvar o seu semestre." (folhaonline, esporte, 21/11/2001)
Español	<i>aspirar</i>
TIND Aceptión	1- Tener deseo y esperanza de conseguir algo.
TIND Ejemplo	1- "El hombre del Renacimiento aspira a la total perfección." (D.Plaja, Literatura, 144 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***batalhar*****TD Aceptión** 1- Empreender esforços; empenhar-se intensamente.**TD Ejemplo** 1- "Vou batalhar um trabalho."
"Muitas vezes deixo de batalhar uma vaga por falta de dinheiro para o transporte", disse Santos."
(folhaonline, dinheiro, 04/06/2004)**TIND Aceptión** 1- Empreender esforços; empenhar-se intensamente.**TIND Ejemplo** 1- "Batalhar por um emprego público."
"As ações terroristas são a forma que encontraram os tchetchenos de batalhar pela sua independência, não é?" (folhaonline, mundo, 25/09/2004)**Español** ***batallar*****TIND Aceptión** 1- Luchar o combatir por algo.**TIND Ejemplo** 1- "Era imprescindible batallar por ella [la planta siderúrgica]" (L. Llorens, Mad., Extra, 12.70, 16 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***blasonar*****TD Aceptión** 1- Agir ou expressar-se com orgulho ou vaidade a respeito de algo, ou para chamar a atenção sobre si, especialmente alardeando qualidades, virtudes, feitos etc., de modo mentiroso ou exagerado.**TD Ejemplo** 1- "Vive a blasonar suas proezas."**TIND Aceptión** 1- Agir ou expressar-se com orgulho ou vaidade a respeito de algo, ou para chamar a atenção sobre si, especialmente alardeando qualidades, virtudes, feitos etc., de modo mentiroso ou exagerado.**TIND Ejemplo** 1- "Blasonar de invencionices."
"Não blasones de valente."**Español** ***blasonar*****TIND Aceptión** 1- Presumir o hacer ostentación de algo con alabanza propia.**TIND Ejemplo** 1- "Los tejanos, entre otras cosas, blasonan de tener medios para construir una muralla de oro." (Ortega, Americanos, 101 apud Seco et al., 1999)
"Blasona de la nobleza de su familia."

Portugués	<i>brindar</i>
TD Aceptión	1- Beber ou instar a que se beba à saúde, ao bom êxito de, ou por comemoração a.
TD Ejemplo	1- "Brindaram felizes o próspero enlace." "Brindaram a vitória." (Luft, 1987) "Todos brindam o noivado de Graziela e Daniel." (folhaonline, ilustrada, 28/02/2005)
TIND Aceptión	1- Beber ou instar a que se beba à saúde, ao bom êxito de, ou por comemoração a.
TIND Ejemplo	1- "Brindemos à sua promoção." "Brindaram à vitória." "Viviane vibra quando todos brindam ao seu casamento." (folhaonline, ilustrada, 03/08/2004)
Español	<i>brindar</i>
TIND Aceptión	1- Manifestar, al ir a beber vino u otro licor, el bien que se desea a alguien o algo.
TIND Ejemplo	1- "Brindo por tu futuro." "Brindo a tu salud."
Portugués	<i>contar</i>
TD Aceptión	1- Ter à disposição; dispor de, possuir. 2- Ter esperança de. 3- Fazer suposição de que; imaginar.
TD Ejemplo	1- "Ela conta bons assessores." "Rico será quem bons amigos conta." (Provérbio) 2- "Conto receber uma resposta até amanhã." "Não contava que sua arte fosse ser bem aceita." "Ela contava que a ajudariam." (Luft, 1987) 3- "Contava (em) acabar o trabalho antes do fim do mês."
TIND Aceptión	1- Ter à disposição; dispor de, possuir. 2- Ter esperança de. 3- Fazer previsão de; esperar, prever.
TIND Ejemplo	1- "O país conta com grandes jogadores." "Já contamos com os recursos prometidos." 2- "Ela contava em que ajudariam." (Luft, 1987) "Contava com a ajuda dos colegas." (Luft, 1987) 3- "Não contaram com tanta receptividade à campanha."

Español	<i>contar</i>
TIND Aceptión	1- Tener una persona o cosa a otra o disponer de ella. 2- Dar por seguro o muy probable algo futuro. 3- Tener presente a alguien o algo para algo que se proyecta.
TIND Ejemplo	1- "El Pecas era otra cosa. Se podía contar con él." (Olmo, Golfos, 17 apud Seco et al., 1999) 2- "Contamos con ello, las entidades de crédito prestan una gran parte de los depósitos que reciben." (F. Quintana-Velarde, Política, 187 apud Seco et al., 1999) 3- "Carrillo también sonreía astutamente .. Tendrían que contar con los votos comunistas." (Yale, Perc. 27.10.78, 16 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desagradar</i>
TD Aceptión	1- Causar ou ter desprazer, desgosto ou descontentamento; descontentar(-se), desgostar(-se).
TD Ejemplo	1- "Minhas palavras desagradaram-no." "O projeto desagradou o prefeito." "A partir de então, empreendeu um plano de redução de custos que desagradou seus pilotos." (folhaonline, dinheiro, 14/04/2006)
TIND Aceptión	1- Causar ou ter desprazer, desgosto ou descontentamento; descontentar(-se), desgostar(-se).
TIND Ejemplo	1- "A sugestão lhes desagradou." "A nova peça desagradou aos críticos." "Mas uma cláusula da lei, que permitia ao empregador demitir sem justificativa ou indenização, desagradou aos jovens." (folhaonline, mundo, 10/04/2006)
Español	<i>desagradar</i>
TIND Aceptión	1- Causar desagrado a alguien.
TIND Ejemplo	1- "A uno le hace mucha gracia, le desagrada o le admira." (Cod. 9.2.64, 6 apud Seco et al., 1999) "Me desagrada su ironía." "Me desagradan sus malos modos."
Portugués	<i>errar</i>
TD Aceptión	1- Andar sem rumo certo; vaguear, percorrer.
TD Ejemplo	1- "Errou toda a Europa durante dois meses."

TIND Acepção	1- Andar sem rumo certo; vaguear, percorrer.
TIND Ejemplo	1- "Errar nos (ou pelos) campos." (Luft, 1987)
Español	<i>errar</i>
TIND Acepção	1- Vagar (recorrer distintas partes de un lugar sin detenerse especialmente en ninguna.
TIND Ejemplo	1- "El hombre de Rei erró por el mundo islámico y acabó por fijarse en El Cairo." (J. M. Rodríguez, His 9.77, 109 apud Seco et al., 1999) "Erró de ciudad en ciudad."
Português	<i>insistir</i>
TD Acepção	1- Emprestar particular importância a algum assunto, sobre o qual se volta e se estende mais do que o normal; repetir, reiterar.
TD Ejemplo	1- "Ele insiste que a reforma é urgente." "Celina insiste que Júlia coma, mas a filha se recusa." (folhaonline, ilustrada, 06/07/2006)
TIND Acepção	1- Emprestar particular importância a algum assunto, sobre o qual se volta e se estende mais do que o normal; repetir, reiterar.
TIND Ejemplo	1- "Insistir num ponto, numa idéia." "Insiste em que a reforma é urgente."
Español	<i>insistir</i>
TIND Acepção	1- Repetir o reiterar lo dicho.
TIND Ejemplo	1- "Usted insiste en que el señor Nives solo la acompañó a la estación." (Laforet, Mujer, 240 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>intermediar</i>
TD Acepção	1- Servir de intermediário ou mediador em; interceder, intervir.
TD Ejemplo	1- "Um advogado intermediará as negociações entre as partes." "A Rússia intermediou acordos de cessar-fogo." (folhaonline, bbc, 29/09/2006)
TIND Acepção	1- Servir de intermediário ou mediador em; interceder, intervir.
TIND Ejemplo	1- "Ele quis intermediar pelos colegas aos superiores."

Español *intermediar*

TIND Aceptión 1- Actuar de intermediario en un ámbito o en un asunto.

TIND Ejemplo 1- "El presidente Mubarak visita a Bagdad y Kuwait para intermediar en la reunión cuatripartita entre Irak, Kuwait, Egipto y Arabia Saudí." (Ya 3.8.90, 31 apud Seco et al., 1999)

Portugués *mediar*

TD Aceptión 1- Agir na qualidade de mediador ou mediano.

TD Ejemplo 1- "Mediar a paz entre países inimigos."
"Clinton deverá se reunir com o chanceler Shimon Peres, seu velho conhecido do tempo em que mediu o primeiro acordo de paz entre israelenses e palestinos." (folhaonline, reuters, 21/01/2002)

TIND Aceptión 1- Agir na qualidade de mediador ou mediano.

TIND Ejemplo 1- "Mediar entre as partes oponentes."

Español *mediar*

TIND Aceptión 1- Intervenir para poner de acuerdo a dos o más personas.

TIND Ejemplo 1- "Tienes que mediar entre ellos para que se reconcilien."

Portugués *obstar*

TD Aceptión 1- Criar embaraço ou obstáculo (a); servir de obstáculo (a).

TD Ejemplo 1- "O assalto obstar sua viagem."
"A lembrança de tamanho obséquio não teve força para obstar que ele viesse a público enxovalhar o cunhado." (M. Assis, Brás Cubas, 359 apud Seco et al., 1999)
"E o mesmo Plano Real não obsta que os aumentos salariais concedidos sejam imediatamente repassados aos preços." (Corpus: NILC/São Carlos)

TIND Aceptión 1- Criar embaraço ou obstáculo (a); servir de obstáculo (a).

TIND Ejemplo 1- "Sua austeridade obsta a que os funcionários dele se aproximem."
"... nada obsta a que um possível déficit do Tesouro possa então ser compensado por resultados positivos das restantes esferas de governo." (Corpus: NILC/São Carlos)

Español	<i>obstar</i>
TIND Aceptión	1- (Literario) Estorbar o ser obstáculo para un hecho.
TIND Ejemplo	1- "Aunque los casos reunidos en este escrito son anedócticos, aislados y a veces fugitivos, no obsta para que se pueda hablar del hecho como constante histórica." (J. L. Cabanela, SAbc 15.2.70, 26 apud Seco et al., 1999) "Esto no obsta para que le perdone."
Portugués	<i>peitar</i>
TD Aceptión	1- Arrostar de frente, de modo destemido.
TD Ejemplo	1- "Peitar as desditas, adversidades." "Peitou a situação com coragem."
Español	<i>pechar</i>
TIND Aceptión	1- Asumir una carga o responsabilidad.
TIND Ejemplo	1- "Si se decidió a adoptar, ha de pechar con sus consecuencias." (Ramírez, Derecho, 50 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>pugnar</i>
TD Aceptión	1- Esforçar-se, insistir ao máximo para conseguir (algo).
TD Ejemplo	1- "Pugnar os direitos humanos."
TIND Aceptión	1- Esforçar-se, insistir ao máximo para conseguir (algo).
TIND Ejemplo	1- "Os manifestantes foram para a rua pugnar pelos seus direitos."
Español	<i>pugnar</i>
TIND Aceptión	1- (Literario) Luchar.
TIND Ejemplo	1- "50 grupos pugnan para ensayar en los nuevos locales del Metro." (S País 23.11.90, 6 apud Seco et al., 1999) "La afirmación del recurso de que el penado utilizó medios normales y admitidos en cualquier género de operaciones mercantiles pugna con el relato de los hechos." (Romano, Abc 19.3.72, 33 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>reflexionar</i>
TD Aceptión	1- Refletir ou considerar sobre alguma coisa; ponderar, pesar, meditar.
TD Ejemplo	1- "Reflexionava que o professor conhecia gramática mas não sabia escrever."

TIND Aceptión	1- Refletir ou considerar sobre alguma coisa; ponderar, pesar, meditar.
TIND Ejemplo	1- "Reflexionava sobre aquele assunto apaixonante."
Español	<i>reflexionar</i>
TIND Aceptión	1- Pensar detenidamente sobre algo.
TIND Ejemplo	1- "Surge una pregunta nada más ponernos a reflexionar sobre el tema." (C. Yanes, Rev 11.70, 8 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>reparar</i>
TD Aceptión	1- Fixar ou dirigir a vista ou a atenção; notar, observar, perceber.
TD Ejemplo	1- "Reparar as aparências." "Reparei, pelo espelho, que Emílio me olhava com um olhar estranho." (M. de Assis, Contos fluminenses, 201 apud Fernandes, 1989) "Reparou que os noivos tinham cara mais de enterro que de casamento." (M de Assis, Contos fluminenses, 41 apud Fernandes, 1989)
TIND Aceptión	1- Fixar ou dirigir a vista ou a atenção; notar, observar, perceber.
TIND Ejemplo	1- "Logo reparou nos sapatos da moça."
Español	<i>reparar</i>
TIND Aceptión	1- Darse cuenta de la presencia o de la existencia de alguien o algo.
TIND Ejemplo	1- "Por suerte, el hombre no repara en ella." (Medio, Bibiana, 87 apud Seco et al., 1999) "No reparé en que la silla estaba rota."
Portugués	<i>repercutir</i>
TD Aceptión	1- Refletir(-se), reproduzir(-se) [som e luz].
TD Ejemplo	1- "O salão vazio repercute o som dos atabaques." "O prisma repercute a luz."
TIND Aceptión	1- Refletir(-se), reproduzir(-se) [som e luz].
TIND Ejemplo	1- "O som repercutiu longamente na sala."
Español	<i>repercutir</i>
TIND Aceptión	1- Producir eco o rebotar el sonido.
TIND Ejemplo	1- "Sus pisadas repercutían por toda la habitación."

Portugués ***resvalar*****TD Aceptión** 1- Tocar de leve, de maneira superficial; roçar.**TD Ejemplo** 1- "Resvalou os cabelos da moça com os dedos."**TIND Aceptión** 1- Passar de leve; correr, deslizando.**TIND Ejemplo** 1- "A resina resvala pelo pinheiro."**Español** ***resbalar*****TIND Aceptión** 1- Deslizarse sobre la superficie.**TIND Ejemplo** 1- "La lluvia resbalaba por los cristales del vehículo." (Laforet, Mujer, 294 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***suspirar*****TD Aceptión** 1- Desejar ardentemente; anelar, ambicionar, almejar.**TD Ejemplo** 1- "Teve enfim o perdão que suspirava."**TIND Aceptión** 1- Desejar ardentemente; anelar, ambicionar, almejar.**TIND Ejemplo** 1- "Suspirava pelo amor daquela mulher."**Español** ***suspirar*****TIND Aceptión** 1- Anhelar vivamente algo o a alguien.**TIND Ejemplo** 1- "Lo que dificilmente se encontrará es ese oro por el que hace un par de años suspiraban los bateadores por Navas de Jadraque." (J. M. Moreiro, SYa 27.10.74, 7 apud Seco et al., 1999)
"Suspiraba por un viaje al Caribe."**Portugués** ***tardar*****TD Aceptión** 1- Passar (algo) para data ou oportunidade posterior, não se dar pressa, fazer demorar ou demorar; atrasar(-se).**TD Ejemplo** 1- "A revolução tardou o completamento de seus estudos."**TIND Aceptión** 1- Passar (algo) para data ou oportunidade posterior, não se dar pressa, fazer demorar ou demorar; atrasar(-se).**TIND Ejemplo** 1- "Por que tardaste em responder aos seus rogos?"

Español	<i>tardar</i>
TIND Aceptión	1- Emplear demasiado tiempo en hacer algo.
TIND Ejemplo	1- "Espero que no tarde en llamar."
Portugués	<i>traficar</i>
TD Aceptión	1- Praticar negócio clandestino, fraudulento, ilícito, ilegal.
TD Ejemplo	1- "Trafica entorpecentes." "Na mesma noite, três colombianos foram presos suspeitos de traficar drogas." (folhaonline, cotidiano, 08/08/2006)
TIND Aceptión	1- Praticar negócio clandestino, fraudulento, ilícito, ilegal.
TIND Ejemplo	1- "Trafica com entorpecentes." "O que se segue é que o primo continua a traficar em escravaria branca." (Camilo, Bom Jesus, 126 apud Fernandes, 1989)
Español	<i>traficar</i>
TIND Aceptión	1- Comerciar o negociar con algo.
TIND Ejemplo	1- "Trafica en drogas." "Trafica con armas."
Portugués	<i>vagar</i>
TD Aceptión	1- Percorrer sem destino certo (um lugar, um país, o mundo).
TD Ejemplo	1- "Vagou o país durante um ano."
TIND Aceptión	1- Percorrer sem destino certo (um lugar, um país, o mundo).
TIND Ejemplo	1- "A esta altura será um rico comerciante, com muitos camelos e muitas mercadorias. Mas passará o resto dos seus dias vagando entre as tamareiras e o deserto..." (Paulo Coelho, O Alquimista, 167)
Español	<i>vagar</i>
TIND Aceptión	1- Recorrer distintas partes de un lugar.
TIND Ejemplo	1- "Se quedó en México por miedo a los idólatras malayos y vagó doce años por toda Centroamérica." (E. La Orden, MHi 7.69, 33 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>versar</i>
TD Aceptión	1- Tratar de (um assunto, um tema); estender-se sobre.
TD Ejemplo	1- "A aula inaugural versou a atual conjuntura do país."

TIND Aceptión 1- Tratar de (um assunto, um tema); estender-se sobre.

TIND Ejemplo 1- "A conversa do Pedro sempre versa sobre você."

Español *versar*

TIND Aceptión 1- Tener una cosa, especialmente un libro o discurso como tema algo (complementos SOBRE o ACERCA DE)

TIND Ejemplo 1- "Su conferencia ha versado sobre "Los conjuntos histórico-artísticos y el europeísmo"." (Berruezo, Abc 21.5.67, 71 apud Seco et al., 1999)

Portugués TD (TDI) y TIND-INT > Español TIND-INT

Portugués *arremeter*

TDI Aceptión 1- Investir furiosa ou impetuosamente (contra); lançar-se em ataque.

TDI Ejemplo 1- "O caçador arremeteu o cão contra as feras."

"Arremeteu o cavalo sobre eles."

TIND Aceptión 1- Investir furiosa ou impetuosamente (contra); lançar-se em ataque.

TIND Ejemplo 1- "Arremeter contra o adversário."

"O pai arremeteu para ela e bradou, vibrante de cólera ..." (Camilo, Freira, 7 apud Fernandes, 1989)

"Porque sobre a tua vindima e sobre a tua messe arremeteu a voz dos pisadores." (Aulete apud Fernandes, 1989)

INT Aceptión 1- Investir furiosa ou impetuosamente (contra); lançar-se em ataque.

INT Ejemplo 1- "Depois de dias de espera, o exército arremeteu."

Español *arremeter*

TIND Aceptión 1- Atacar con violencia.

TIND Ejemplo 1- "Los periódicos, según sus tendencias, arremetieron violentamente contra la fuerza pública o la excusaron." (F. Reguera-March, Caída, 447 apud Seco et al., 1999)

INT Aceptión 1- Atacar con violencia.

INT Ejemplo 1- "La juventud de los escritores del 98 fue tumultuosa. A menudo, si cualquiera les dedicaba una mirada desdeñosa, o un comentario sencillamente zumbón, arremetían a bastonazos." (P. Ferrero, Mhi, 7.69, 70 apud Seco et al., 1999)

Portugués *colidir***TDI Aceptión** 1- Fazer ir ou ir de encontro.**TDI Ejemplo** 1- "A correnteza colidiu o carro contra a árvore."**TIND Aceptión** 1- Fazer ir ou ir de encontro.**TIND Ejemplo** 1- "Seus interesses colidem com os meus."**INT Aceptión** 1- Fazer ir ou ir de encontro.**INT Ejemplo** 1- "Os carros colidiram."**Español** *colisionar***TIND Aceptión** 1- Entrar en colisión.**TIND Ejemplo** "Un vehículo con cuatro ocupantes ha colisionado frontalmente esta madrugada con otro en el que viajaban dos personas." (elmundo.es, sociedad, 03/07/2004)**INT Aceptión** 1- Entrar en colisión.**INT Ejemplo** 1- "Sobre las 3,40 de la madrugada de hoy colisionaron dos taxis." (Mad. 23.11.75, 8 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *convalescer***TD Aceptión** 1- Fazer recobrar ou recobrar gradativamente o vigor, o ânimo, a saúde, abalados por doença, lesão, abalo etc.; restabelecer(-se), recuperar(-se), fortalecer(-se).**TD Ejemplo** 1- "A ar marinho convalesceu-o."**TIND Aceptión** 1- Fazer recobrar ou recobrar gradativamente o vigor, o ânimo, a saúde, abalados por doença, lesão, abalo etc.; restabelecer(-se), recuperar(-se), fortalecer(-se).**TIND Ejemplo** 1- "Convalescer de uma pneumonia."**INT Aceptión** 1- Fazer recobrar ou recobrar gradativamente o vigor, o ânimo, a saúde, abalados por doença, lesão, abalo etc.; restabelecer(-se), recuperar(-se), fortalecer(-se).**INT Ejemplo** 1- "Depois da cirurgia, foi convalescer numa fazenda."

Español	<i>convalecer</i>
TIND Aceptación	1- Recuperar las fuerzas después de una enfermedad.
TIND Ejemplo	1- "Convaleció de su enfermedad quedándose en cama."
INT Aceptación	1- Recuperar las fuerzas después de una enfermedad.
INT Ejemplo	1- "Don Juan de Borbón convalece en Palma." (Abc 21.7.76, sn apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>conversar</i>
TD Aceptación	1- Trocar palavras, idéias (com alguém), sobre qualquer assunto; falar, cavaquear.
TD Ejemplo	1- "Adora conversar assuntos de política."
TIND Aceptación	1- Trocar palavras, idéias (com alguém), sobre qualquer assunto; falar, cavaquear.
TIND Ejemplo	1- "Só conversa de amenidades com os vizinhos." "Conversam sobre cinema."
INT Aceptación	1- Trocar palavras, idéias (com alguém), sobre qualquer assunto; falar, cavaquear.
INT Ejemplo	1- "O casal conversa pouco." "É conversando que a gente se entende."
Español	<i>conversar</i>
TIND Aceptación	1- Hablar dos o más personas, o una(s) con otra(s), especialmente en tono corriente o familiar.
TIND Ejemplo	1- "Sentado laxamente, conversó con Raúl acerca de los exámenes, etcétera." (Goytisolo, Recuento, 78 apud Seco et al., 1999) "Aprende mallorquín conversando con las gentes del pueblo." (Alós, Hogueras, 35 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desfilar</i>
TD Aceptación	1- Mostrar, exhibir produtos ligados à moda.
TD Ejemplo	1- "Desfilaram criações de diferentes costureiros."
TIND Aceptación	1- Mostrar, exhibir produtos ligados à moda.

TIND Ejemplo	1- "As candidatas à 'miss' desfilaram perante a multidão."
INT Aceptión	1- Mostrar, exhibir ligados à moda.
INT Ejemplo	1- "As manequins desfilaram com correção."
Español	<i>desfilar</i>
TIND Aceptión	1- Pasar por la pasarela luciendo ropa de moda.
TIND Ejemplo	1- "Un grupo de bellezas Españolas desfilarán por la pasarela del salón del transatlántico luciendo los vestidos de la próxima temporada." (M. Vega, Gar 25.8.62, 23 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Pasar por la pasarela luciendo ropa de moda.
INT Ejemplo	1- "Las modelos desfilaron con garbo."
Portugués	<i>encalhar</i>
TD Aceptión	1- (Marinha) Apoiar diretamente (quilha de embarcação) no fundo do meio em que flutua ou em algum obstáculo.
TD Ejemplo	1- "A tormenta encalhou o navio num banco de areia."
TIND Aceptión	1- (Marinha) Apoiar diretamente (quilha de embarcação) no fundo do meio em que flutua ou em algum obstáculo.
TIND Ejemplo	1- "O navio encalhou num banco de areia."
INT Aceptión	1- (Marinha) Apoiar diretamente (quilha de embarcação) no fundo do meio em que flutua ou em algum obstáculo.
INT Ejemplo	1- "O barco encalhou."
Español	<i>encallar</i>
TIND Aceptión	1- Quedar detenida una embarcación en un fondo de arena o entre piedras.
TIND Ejemplo	1- "El barco, con 80.000 toneladas de crudo, arde tras encallar junto a la Torre de Hércules." (Faro, 4.12.92, 1 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Quedar detenida una embarcación en un fondo de arena o entre piedras.
Portugués	<i>enraizar</i>
TD Aceptión	1- Fixar pela raiz ou lançar raízes (o vegetal); arraigar-se.
TD Ejemplo	1- "O jardineiro enraizou a trepadeira na primavera."
TIND Aceptión	1- Fixar pela raiz ou lançar raízes (o vegetal); arraigar-se.

TIND Ejemplo	1- "O cajueiro enraizou no quintal."
INT Aceptión	1- Fixar pela raíz ou lançar raíces (o vegetal); arraigar-se.
INT Ejemplo	1- "A amendoeira enraíza rapidamente."
Español	<i>enraizar</i>
TIND Aceptión	1- Arraigar, echar raíces.
TIND Ejemplo	1- "Entre los canchos enraíza el almendro y la oliva." (J. Gregorio, Jara, 16 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Arraigar, echar raíces.
INT Ejemplo	1- "Comarcas más alejadas ignoraron muchos neologismos y conocieron otros en grado insuficiente para que pudieran enraizar." (Lapesa, H. Lengua, 65 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>guerrear</i>
TD Aceptión	1- Travar guerra (com), fazer guerra (a), combater.
TD Ejemplo	1- "No último conflito mundial, as democracias guerream o nazismo com sucesso."
TIND Aceptión	1- Travar guerra (com), fazer guerra (a), combater.
TIND Ejemplo	1- "Seu pai, a serviço da república africana, guerreava com Hamílcar na Sicília." (R. Carvalho, Cortesã, 109 apud Fernandes, 1989) "Guerrear contra a injustiça."
INT Aceptión	1- Travar guerra (com), fazer guerra (a), combater.
INT Ejemplo	1- "Guerrear sem recursos é uma temeridade."
Español	<i>guerrear</i>
TIND Aceptión	1- Hacer la guerra contra alguien.
TIND Ejemplo	1- "Se dedicaron a guerrear en propio beneficio contra cristianos y moros." (Canilleros, Abc 9.4.67, sn apud Seco et al., 1999) "Nuestros mandos han seguido siendo aficionados a los puestos aislados guarnecidos por pequeñas fuerzas .. Esto fue lo que se hizo con frecuencia al guerrear para la implantación del protectorado." (F. Salgado, Conversaciones, 226 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Hacer la guerra contra alguien.
INT Ejemplo	1- "El ejército ruso guerreó con fiereza."

Portugués	<i>medrar</i>
TD Aceptión	1- Fazer crescer ou crescer (falando de vegetais).
TD Ejemplo	1- "Por fim chegou a chuva que iria medrar as plantações."
TIND Aceptión	1- Fazer crescer ou crescer (falando de vegetais).
TIND Ejemplo	1- "Naquela terra nem erva daninha medrava." "Onde não medra a planta mais exígua." (E. Cunha, Sertões, 55 apud Fernandes, 1989)
INT Aceptión	1- Fazer crescer ou crescer (falando de vegetais).
INT Ejemplo	1- "Como medrou a roseira!"
Español	<i>medrar</i>
INT Aceptión	1- Crecer un ser vivo.
INT Ejemplo	1- "Los topes le minaban en el huerto e impedían medrar las acelgas y las patatas." (Delibes, Ratas, 131 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>regressar</i>
TDI Aceptión	1- Fazer voltar; mandar de volta.
TDI Ejemplo	1- "O comandante regressou os soldados à ativa depois das férias."
TIND Aceptión	1- Voltar ao ponto de partida; retornar.
TIND Ejemplo	1- "Regressou ao lar."
INT Aceptión	1- Voltar ao ponto de partida; retornar.
INT Ejemplo	1- "Ele não quer regressar."
Español	<i>regresar</i>
TIND Aceptión	1- Ir de nuevo alguien o algo a un lugar del que ha salido.
TIND Ejemplo	1- "Muchas noches regresé borracho a casa." (Olmo, Golfos, 192 apud Seco et al., 1999) "De seguro ha regresado del río." (Arce, Testamento, 16 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Ir de nuevo alguien o algo a un lugar del que ha salido.
INT Ejemplo	1- "Se fue para nunca regresar."

Portugués *ressurgir***TD Aceptación** 1- Surgir ou fazer surgir novamente; ressuscitar, reviver, renascer.**TD Ejemplo** 1- "Ressurgir os mortos."**TIND Aceptación** 1- Surgir ou fazer surgir novamente; ressuscitar, reviver, renascer.**TIND Ejemplo** 1- "Segundo a Bíblia, Jesus ressurgiu dos mortos."
"A fênix ressurgiu de sua próprias cinzas."**INT Aceptación** 1- Surgir ou fazer surgir novamente; ressuscitar, reviver, renascer.**INT Ejemplo** 1- "Cristo ressurgiu ao terceiro dia."**Español** *resurgir***TIND Aceptación** 1- Volver a surgir.**TIND Ejemplo** 1- "Unicaja resurgió de sus cenizas y revitalizó su trayectoria en la Euroliga al derrotar a domicilio al Maccabi por 86-89." (elmundo.es, deporte, 31/10/2002)**INT Aceptación** 1- Volver a surgir.**INT Ejemplo** 1- "El Ateneo actual renace, pues, como acto político de los Españoles que rechazan el desafuero .. Resurge como órgano cultural." (I. Laguna, Ateneo, 37 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *triunfar***TD Aceptación** 1- Obter vitória sobre.**TD Ejemplo** 1- "Triunfava todos os adversários que se apresentavam."**TIND Aceptación** 1- Obter vitória sobre.**TIND Ejemplo** 1- "Triunfar do desânimo."
"Triufou sobre o inimigo."**INT Aceptación** 1- Obter triunfo, vitória.**INT Ejemplo** 1- "Sofreram muito, mas triunfaram."**Español** *triunfar***TIND Aceptación** 1- Quedar victorioso.**TIND Ejemplo** 1- "Pero hay, además una idea temática, que triunfa y vence sobre el determinismo materialista." (Marquerie, Teatro, 1958, 127 apud Seco et al., 1999)

"De esta suerte el organismo triunfa de la infección con facilidad."
(Alvarado, Anatomía, 156 apud Seco et al., 1999)

INT Aceptión	1- Quedar victorioso.
INT Ejemplo	1- "La civilización occidental había triunfado, la decadencia del Islam se hallaba en camino. ¿Pero era así?" (elmundo.es, magazine, 31/01/2000)
Portugués	<i>vaguear</i>
TD Aceptión	1- Andar passeando por (lugares) sem rumbo certo, ao acaso, sem pressa, sem projetos precisos; perambular, vagar.
TD Ejemplo	1- "Vagueia países e reinos encantados."
TIND Aceptión	1- Andar passeando por (lugares) sem rumbo certo, ao acaso, sem pressa, sem projetos precisos; perambular, vagar.
TIND Ejemplo	1- "Se pudesse, vaguearia por todas as praias."
INT Aceptión	1- Andar passeando por (lugares) sem rumbo certo, ao acaso, sem pressa, sem projetos precisos; perambular, vagar.
INT Ejemplo	1- "Nestas férias só quero vaguear."
Español	<i>vaguear</i>
INT Aceptión	1- (Coloquial) Hacer el vago.
INT Ejemplo	1- "Estas razones atraen a un importante número de aficionados que, dicho sea de paso, con el calor "vaguean" bastante y esperan a que el pez se clave solo." (A. Ruiz, Ya 19.7.83, 29 apud Seco et al., 1999)

Portugués TD y INT > Español INT

Portugués	<i>borbotar</i>
TD Aceptión	1- Lançar em jatos impetuosos.
TD Ejemplo	1- "Vulcões borbotam lava."
INT Aceptión	1- Brotar em jorro ou em caudal.
INT Ejemplo	1- "A água saía do rochedo borbotando."

Español	<i>borbotear</i>
INT Aceptación	1- Borbollar. Nacer o hervir el agua impetuosamente o haciendo ruido.
INT Ejemplo	1- "La sopa borboteaba en el puchero." (Goytisolo, Afueras, 162 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>brotar</i>
TD Aceptación	1- Gerar ou lançar de si (a planta); germinar, desabrochar.
TD Ejemplo	1- "A cerejeira brotou centenas de rebentos." "Aprendeí, pois, esta parábola da figueira: Quando os seus ramos se tornam tenros e brotam folhas, sabeis que está próximo o verão." (Mateus, 24-32) "Naquele dia a árvore dos Cubas brotou uma graciosa flor." (M. Assis, Brás Cubas, 30 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptación	1- Gerar ou lançar de si (a planta); germinar, desabrochar; ter origem; nascer, medrar.
INT Ejemplo	1- "Brotou uma trepadeira." "Essas flores brotam na primavera." "Essa mata brotou aqui sozinha."
Español	<i>brotar</i>
INT Aceptación	1- Nacer una planta.
INT Ejemplo	1- "Brota el trigo."
Português	<i>bufar</i>
TD Aceptación	1- Expelir (ar, sopro, vapor ou outra emanção) com força. 2- Soltar o ar, soprar, por efeito de emoção ou sensação.
TD Ejemplo	1- "A locomotiva bufava nuvens de fumaça." 2- "Bufou todo o seu ódio."
INT Aceptación	1- Emitir ruído semelhante a um bufo (peru, gato etc.). 2- Soltar o ar, soprar, por efeito de emoção ou sensação.
INT Ejemplo	1- "O peru bufava no quintal." 2- "Nem adianta bufar." "Depois da discussão saiu bufando."
Español	<i>bufar</i>
INT Aceptación	1- Resoplar determinados animales, especialmente el gato, el toro o el caballo en señal de enfado. 2- Manifestar alguien gran enojo.

INT Ejemplo 1- "El gatito saltó de su regazo y se quedó clavado en la tierra, bufando, arqueando y fiero." (Marsé, Tardes, 273 apud Seco et al., 1999)
2- "Había que ver a mi padre, lo enfadado que estaba .. Mi padre bufaba. Pero yo estaba más tranquilo." (Hoyo, Caza, 16 apud Seco et al., 1999)

Portugués *buzinar*

TD Aceptión 1- Fazer soar (a buzina de) ou tocar (buzina); abuzinar.

TD Ejemplo 1- "Buzinava o carro, desesperado."

INT Aceptión 1- Fazer soar (a buzina de) ou tocar (buzina); abuzinar.

INT Ejemplo 1- "Os motoristas buzonavam como loucos."

Español *bocinar*

INT Aceptión 1- Tocar la bocina.

INT Ejemplo 1- "El gobernador de Madrid advierte que bueno está lo de los taxis cerrando calles, bocinando la noche del sábado, pero que no va a consentir que los taxistas se permitan bloquear vías circulatorias." (L. Sancho, Abc 12.3.85, 18 apud Seco et al., 1999)

Portugués *cabecear*

TD Aceptión 1- Mover a cabeça à guisa de gesto ou sinal.

TD Ejemplo 1- "Cabeceou uma resposta negativa e saiu."
"Ele cabeceou uma saudação."

Español *cabecear*

INT Aceptión 1- Mover la cabeza arriba y abajo en señal de aprobación.

INT Ejemplo 1- " _Hay quien nace con suerte. Hasta cuando le llegue la hora a tu hija, te tendrá a ti para ayudarla, que nadie hay mejor para eso que tú, que estás tan práctica y que nos has ayudado a muchas. _Venancia cabeceó con irreprimible vanidad." (Lera, Boda, 655 apud Seco et al., 1999)

Portugués *carpintear*

TD Aceptión 1- Preparar (madeira) para obra de carpintaria.

TD Ejemplo 1- "Já estavam carpintejando as peças do cadafalso." (Camilo, Regicida, 213 apud Fernandes, 1989)

INT Aceptión 1- Trabalhar como carpinteiro.

INT Ejemplo	1- "Mão calosa e tosca, afeita a só carpintear." (C. Laet, Antologia nacional, 380 apud Fernandes, 1989)
Español	<i>carpintear</i>
INT Aceptión	1- Trabajar en el oficio de carpintero.
INT Ejemplo	1- "Celebré amplia consulta con Felipe Leven, alias el Francés de Rinlo, que en este purtecillo de la marina de Lugo carpintea de ribera, y es de nación bretona." (Cunqueiro, Crónicas, 185 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>cecear</i>
TD Aceptión	1- Pronunciar ceceando.
TD Ejemplo	1- "Carlos ceceia o esse e o zê."
INT Aceptión	1- Pronunciar as consoantes sibilantes surdas e sonoras /s/ e /z/ (p.ex. saia, vossa, açor, máximo, zimbros, mesa, exame), como interdental, com a ponta da língua entre os dentes.
INT Ejemplo	1- "Tem má dicção e fala ceceando."
Español	<i>cecear</i>
INT Aceptión	1- Pronunciar el fonema /s/ con articulación igual o semejante a /θ/.
INT Ejemplo	1- "Una voz gangosa pregonó que el sol de su ilusión era su amor. Ceceaba como uno de la Andalucía baja." (C. Navarro, Perros, 80 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>cessar</i>
TD Aceptión	1- Dar fim a ou ter fim; deixar de existir; parar.
TD Ejemplo	1- "A empreiteira cessou a construção do prédio por falta de capital." "O embargo que o país [Haiti] sofreu antes da volta de Aristide ao poder virtualmente cessou a atividade na indústria têxtil e em setores ligados à exportação." (folhaonline, mundo, 03/02/2006)
INT Aceptión	1- Dar fim a ou ter fim; deixar de existir; parar.
INT Ejemplo	1- "As hostilidades cessaram." "Um dia há de cessar o sofrimento."

Español	<i>cesar</i>
INT Aceptión	1- Terminarse o suspenderse algo que se produce en el tiempo.
INT Ejemplo	1- "El procedimiento recaudatorio establecido en la presente Orden cesará tan pronto están distribuidos los efectos timbrados previstos en los Decretos." (Leg. Contencioso-adm. 377 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>deflagrar</i>
TD Aceptión	1- Fazer arder ou arder intensamente em meio a chamas, explosões etc.
TD Ejemplo	1- "O detonador deflagrou as explosões." "Duas explosões deflagraram fortes incêndios na noite de sexta-feira no trecho dos oleodutos junto ao povoado de Hattin, 45 km ao norte de Kirkuk." (folhaonline, mundo, 11/10/2003) "A primeira explosão aconteceu nesta quarta-feira em um depósito de produtos acabados da fábrica de fogos Malu, no distrito de Lini. Esta deflagrou outras três explosões em armazéns anexos de fogos não-acabados." (folhaonline, mundo, 28/10/2004) "O ataque atingiu uma casa no bairro de Dhoubat, que ficou totalmente destruída. Segundo o comunicado militar dos EUA, o ataque deflagrou fortes explosões, o que "indica que na casa também havia armas ilegais"." (folhaonline, mundo, 30/09/2004)
INT Aceptión	1- Fazer arder ou arder intensamente em meio a chamas, explosões etc.
INT Ejemplo	1- "O explosivo deflagrou sozinho."
Español	<i>deflagrar</i>
INT Aceptión	1- Arder súbitamente y con llama una sustancia.
INT Ejemplo	1- "Al calentarlos [los nitratos] desprenden oxígeno y deflagran, esto es, se decomponen avivando la combustión." (Marcos-Martínez, Física, 273 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>descarrilar</i>
TD Aceptión	1- Provocar a saída ou sair dos carris, falando-se de trens ou de qualquer veículo que ande sobre trilhos.
TD Ejemplo	1- "A pedra descarrilou o trem."
INT Aceptión	1- Provocar a saída ou sair dos carris, falando-se de trens ou de qualquer veículo que ande sobre trilhos.
INT Ejemplo	1- "O comboio descarrilou durante a madrugada."

Español	<i>descarrilar</i>
INT Aceptión	1- Salirse del carril el tren u otro vehículo que va sobre carriles.
INT Ejemplo	1- "Mueren seis personas al descarrilar el tren que iba a Florencia." (Ya 11.3.78, 7 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desfalecer</i>
TD Aceptión	1- Fazer perder ou perder momentaneamente as forças físicas; fazer desmaiar ou desmaiar.
TD Ejemplo	1- "O inesperado da notícia desfaleceu-a."
INT Aceptión	1- Fazer perder ou perder momentaneamente as forças físicas; fazer desmaiar ou desmaiar.
INT Ejemplo	1- "Correu a ampará-la enquanto ela desfalecia."
Español	<i>desfallecer</i>
INT Aceptión	1- Quedarse completamente sin fuerzas.
INT Ejemplo	1- "Parecía desfallecer la voz de la muchacha, e incluso ella misma. Distendió los músculos, dejó caer los brazos y habló quedamente." (Torrente, D. Juan, 142 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>desvariar</i>
TD Aceptión	1- Privar da razão; alucinar, desvairar.
TD Ejemplo	1- "Os maus-tratos desvariaram o cativo."
INT Aceptión	1- Dizer ou fazer desatinos; desvairar, tresvariar.
INT Ejemplo	1- "A febre fez o enfermo desvariar a noite inteira."
Español	<i>desvariar</i>
INT Aceptión	1- Decir cosas incoherentes o absurdas como consecuencia de una obnubilación pasajera de la conciencia.
INT Ejemplo	1- "El detenido permaneció atado con las correas .. , desvariando a voces." (Inf 14..1.75, 6 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>divagar</i>
TD Aceptión	1- Percorrer, correr.
TD Ejemplo	1- "Divagou aqueles caminhos na meninice."

INT Aceptión	1- Caminhar sem rumo; andejar, vagar, vaguear.
INT Ejemplo	1- "Não trabalha e vive a divagar."
Español	<i>divagar</i>
INT Aceptión	1- (Literario) Moverse libremente y sin una dirección precisa por un lugar.
INT Ejemplo	1- "Estos grandes rebaños .. divagan a su antojo, sigiendo la hierba, siempre con la cabeza en la tierra." (Pla, América, 189 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>dormitar</i>
TD Aceptión	1- Dormir (um sono, uma sesta etc.) geralmente por um breve período.
TD Ejemplo	1- "Dormitar um sono reconfortante."
INT Aceptión	1- Estar em situação de sonolência, resistindo ao sono ou não conseguindo desfrutá-lo satisfatoriamente; cabecear, cochilar.
INT Ejemplo	1- "Brigava com o sono, dormitando durante a madrugada."
Español	<i>dormitar</i>
INT Aceptión	1- Dormir con sueño discontinuo y poco profundo.
INT Ejemplo	1- "En un sillón frailer dormita su marido." (Marsé, Dicen, 184 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>empalidecer</i>
TD Aceptión	1- Fazer perder ou perder a cor, o viço; tornar(-se) pálido.
TD Ejemplo	1- "A doença empalideceu-o." "..a competição latina empalideceu novamente a brasileira no Festival de Gramado." (folhaonline, ilustrada, 19/08/2004) "O outono empalideceu as folhas da árvore."
INT Aceptión	1- Fazer perder ou perder a cor, o viço; tornar(-se) pálido.
INT Ejemplo	1- "Empalideceu muito com a doença." "Ao receber a trágica notícia empalideceu."

Español	<i>palidecer</i>
INT Aceptión	1- Ponerse pálido.
INT Ejemplo	1- "Juan, con cara de padre recién estrenado, coge el auricular temblando y ante las palabras del médico palidece." (Agenda, CM, 174 apud Seco et al., 1999).
Português	<i>enviuvar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) viúvo.
TD Ejemplo	1- "O terrível acidente enviuvou o rapaz." "A guerra enviuvou muitas mulheres." (Luft, 1987)
INT Aceptión	1- Tornar(-se) viúvo.
INT Ejemplo	1- "Desde que enviuvou, passou a morar com os pais." "Muitas mulheres enviuvaram por causa da guerra." (Luft, 1987)
Español	<i>enviudar</i>
INT Aceptión	1- Quedar viudo/a de alguien.
INT Ejemplo	1- "Algunos años más tarde se casó Josefa con un alto empleado de Hacienda, del que enviudó." (Medio, Bibiana, 245 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>espigar</i>
TD Aceptión	1- (Agricultura) Produzir (espiga) ou propiciar o seu aparecimento (diz-se de milho, trigo etc.); bonecar, embonecar, embonecrar. 2- (Informal) Fazer crescer ou crescer; tornar ou ficar alto.
TD Ejemplo	1- "A chuva que caiu espigou o milho." 2- "A alimentação reforçada espigou o rapaz."
INT Aceptión	1- (Agricultura) Produzir (espiga) ou propiciar o seu aparecimento (diz-se de milho, trigo etc.); bonecar, embonecar, embonecrar. 2- (Informal) Fazer crescer ou crescer; tornar ou ficar alto.
INT Ejemplo	1- "O trigo já espigou." "Centeios e milhos ... medravam, espigavam, amadureciam." (Eça, Cidade, 252 apud Fernandes, 1989) 2- "O garoto espigou de repente."
Español	<i>espigar</i>
INT Aceptión	1- Echar espigas la mies. 2- Crecer o desarrolarse una persona.
INT Ejemplo	1- "El trigo, fustigado por el sol, espigaba y maduraba apenas granado." (Delibes, Siestas, 7 apud Seco et al., 1999)

2- "Cuando era niña parecía que iba a quedarse pequeña .. Después..., cuando eso..., empezó a espigar." (Medio, Bibiana, 110 apud Seco et al., 1999)

Portugués *flamejar*

TD Aceptión 1- Expedir à maneira de chamas.

TD Ejemplo 1- "E saiu flamejando cólera pelos olhos." (Camilo, Dem. do ouro, I, 95 apud Fernandes, 1989)

INT Aceptión 1- Expelir flamas ou chamas; arder, chamejar, inflamar.

INT Ejemplo 1- "A fogueira flamejava, lançando sombras sobre o acampamento."

Español *flamear*

INT Aceptión 1- Echar llamas.

INT Ejemplo 1- "Lo encendió el pitillo en una brasa de la chimenea, cuyo fuego no flameaba y cuyos troncos empezaban a oscurecer." (Torrente, Filomeno, 320 apud Seco et al., 1999)

Portugués *florescer*

TD Aceptión 1- Cobrir(-se) de flores; dar ou fazer brotar flores; enflorar.
2- Distinguir-se ou conferir distinção a; brilhar ou fazer brilhar.

TD Ejemplo 1- "O sol chegara, florendo a natureza."
"A primavera floresce as praças."
2- "Poetas e artistas floresceram a corte de Luís XIV."

INT Aceptión 1- Cobrir(-se) de flores; dar ou fazer brotar flores; enflorar.
2- Distinguir-se ou conferir distinção a; brilhar ou fazer brilhar.

INT Ejemplo 1- "Os pessegueiros floresceram."
2- "Presume-se que Homero tenha florecido dois séculos depois da guerra de Tróia."

Español *floreecer*

INT Aceptión 1- Echar flores una planta.
2- Prosperar una persona o colectividad.

INT Ejemplo 1- "Entre las oscuras piedras cuadradas florecía la valeriana." (Cunqueiro, Un hombre, 11 apud Seco et al., 1999)
"Los cerezos florecen."
2- "Corría el siglo I de la Era. Segovia .. florecía rápidamente , curada

de las heridas que en ella dejaron las luchas de las centurias anteriores." (Grau, Lecturas, 9 apud Seco et al., 1999)

Portugués

folgar

TD Aceptión

1- Ter folga ou dar folga a; descansar, folgazar.

TD Ejemplo

1- "Tudo o que quería era folgar aquele pobre corpo cansado."
"Folgava o filho das tarefas domésticas."

INT Aceptión

1- Ter folga ou dar folga a; descansar, folgazar.

INT Ejemplo

1- "Preferia trabalhar aos domingos e folgar no meio da semana."

Español

holgar

INT Aceptión

1- Estar ocioso.

INT Ejemplo

1- "¿Te gustaría veranear, Lir, y pasarte el día holgando y bebiendo vermouth?" (Cela, Pirineo, 205 apud Seco et al., 1999)

Portugués

fraternizar

TD Aceptión

1- Unir(-se) como irmãos; confraternizar(-se).

TD Ejemplo

1- "Fraternizar as diferentes raças."
"(Teodorico) fraternizou as duas raças, germanizando as terras conquistadas." (J. Ribeiro, História universal, 206 apud Fernandes, 1989)

INT Aceptión

1- Associar-se (a outrem); irmanar-se.

INT Ejemplo

1- "Os grupos dissidentes fraternizaram."

Español

fraternizar

INT Aceptión

1- Unirse y tratarse como hermanos.

INT Ejemplo

1- "Jerusalem y Roma fraternizan bajo el signo de la cristiandad." (DLP 1.1.64, 1 apud Seco et al., 1999)

Portugués

frutificar

TD Aceptión

1- Transformar-se em, ter como consequência.

TD Ejemplo

1- "O que antes eram apenas idéias, mais tarde frutificou ações de largo alcance social."

INT Aceptión

1- Transformar-se em, ter como consequência.

INT Ejemplo

1- "As idéias revolucionárias frutificaram."

Español	<i>fructificar</i>
INT Aceptión	1- Dar fruto.
INT Ejemplo	1- "Florece [el haya] al comenzar la primavera y fructifica a fines del verano." (F. Quer, Plantas med., 105 apud Seco et al., 1999) "Los esfuerzos de todos han fructificado."
Portugués	<i>ganir</i>
TD Aceptión	1- Gerner como os cães ou emitir (ganidos) à maneira dos cães.
TD Ejemplo	1- "O homem gania tristes gemidos."
INT Aceptión	1- Gerner como os cães ou emitir (ganidos) à maneira dos cães.
INT Ejemplo	1- "O malvado batia na criança fazendo-a ganir dolorosamente." "Velhas italianas acaipiradas ganiam apregoando rapaduras e bolos." (C. Neto, A. Juventa, 17 apud Fernandes, 1989)
Español	<i>gañir</i>
INT Aceptión	1- Quejarse [un animal, especialmente el perro]. También figurado, referido a persona.
INT Ejemplo	1- "Al poco rato sintió gañir; era un quejido agudo como el de un conejo, pero más prolongado y lastimero .. Al cabo .. se recortó en la boca de la madriguera el rechoncho contorno de un zorrito de dos semanas." (Delibes, Ratas, 54 apud Seco et al., 1999) "Presta atención, que aún no he terminado. ¡Quiero casarme contigo! ¡Quiero casarme contigo! _gañía la viuda Alberó_. Me has comprometido. Todos creen que somos amantes."" (Kurtz, Lado, 138 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>gerner</i>
TD Aceptión	1- Ser atormentado (por); sofrer, padecer.
TD Ejemplo	1- "Os dissidentes gerneram longos anos de trabalhos forçados."
INT Aceptión	1- Ser atormentado (por); sofrer, padecer.
INT Ejemplo	1- "O coração geme nas agonias da paixão proibida."
Español	<i>gemir</i>
INT Aceptión	1- Emitir una persona sonidos que expresan pena o dolor, o a veces placer sexual.
INT Ejemplo	1- "Los países independendientes del África negra gimen hoy bajo regímenes de carácter dictatorial o totalitario." (Anson, SAbc, 18.5.69, 5 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>germinar</i>
TD Acepção	1- Fazer acontecer ou surgir; gerar, produzir.
TD Ejemplo	1- "Germinar a fúria." "A leitura do texto germinou a controvérsia." "Estas idéias escolhidas e meditadas no coração de um mancebo, germinaram uma loucura." (Camilo, Livro negro, 60 apud Fernandes, 1989)
INT Acepção	1- Começar a desenvolver-se (sementes, tubérculos, bulbos); brotar, desabrochar, grelar.
INT Ejemplo	1- "O feijão germinava."
Español	<i>germinar</i>
INT Acepção	1- Transformarse una semilla, una espora o un grano de polen para producir una nueva planta.
INT Ejemplo	1- "No es creíble que hayan germinado granos de trigo del tiempo de los Faraones, como se ha pretendido." (Legorburu-Barrutia, Ciencias, 283 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>gesticular</i>
TD Acepção	1- Expressar(-se) por gestos, por mímica; acenar.
TD Ejemplo	1- "Do outro lado da rua, o amigo gesticulava uma saudação." "O marquês gesticulou ligeiramente um cortejo de cabeça." (Camilo, Palheiro, 99 apud Fernandes, 1989)
INT Acepção	1- Expressar(-se) por gestos, por mímica; acenar.
INT Ejemplo	1- "Gesticulou levemente com a cabeça."
Español	<i>gesticular</i>
INT Acepção	1- Hacer gestos.
INT Ejemplo	1- "Se veía a muchos hombres y a muchas mujeres gesticulando solos, hablando solos." (Laforet, Mujer, 184 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>gotejar</i>
TD Acepção	1- Deixar cair, ou cair, em gotas; pingar.
TD Ejemplo	1- "Gotejar duas gotas do remédio em cada olho."
INT Acepção	1- Deixar cair, ou cair, em gotas; pingar.
INT Ejemplo	1- "A torneira está gotejando sem parar."

Español	<i>gotear</i>
INT Aceptación	1- Dejar caer gotas algo.
INT Ejemplo	1- "Gotean las morcillas puestas a secar en los varales que penden del techo de la cocina." (Escobar, Itinerarios, 46 apud Seco et al., 1999) "El grifo gotea."
Portugués	<i>intrigar</i>
TDI Aceptación	1- Fazer criar ou criar inimizade, animosidade, através de intrigas; indispor(-se), desavir(-se).
TDI Ejemplo	1- "Intrigou-me com Deus e o diabo."
INT Aceptación	1- Fazer criar ou criar inimizade, animosidade, através de intrigas; indispor(-se), desavir(-se).
INT Ejemplo	1- "Vive a intrigar."
Español	<i>intrigar</i>
INT Aceptación	1- Hacer intrigas o hacer una intriga.
INT Ejemplo	1- "No es que intrigaran ni quisieran impedirlo; era que se hacían sus cuentas." (Salvador, Haragán, 122 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>ironizar</i>
TD Aceptación	1- Afirmar (oralmente ou por escrito) com ironia.
TD Ejemplo	1- "O filósofo, inimigo ferrenho da falsa sabedoria, ironizava que só sabia uma coisa." "Era um autor que ironizava seu próprio texto."
INT Aceptación	1- Fazer ironia.
INT Ejemplo	1- "Quando ironiza, tomam-no a sério." "Ninguém sabe quando está falando sério ou quando ironiza."
Español	<i>ironizar</i>
INT Aceptación	1- Hablar o expresarse con ironía.
INT Ejemplo	1- " _Los nobles deberíais agradecernos a los nuevos ricos que aspirásemos a ocupar puestos que vosotros abandonáis _ironizó Rosalía." (Halcón, Ir, 325 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>judaizar</i>
TD Aceptión	1- Converter ao judaísmo.
TD Ejemplo	1- "Judaizar uma comunidade."
INT Aceptión	1- Seguir a religião e lei judaicas, e adotar suas práticas.
INT Ejemplo	1- "Os cristãos-novos suspeitos de judaizarem, apesar de cruelmente ludibriados pela cúria romana, recorreram de novo ao pontífice." (Herculano, H. Inquisição, I, 96 apud Fernandes, 1989)
Español	<i>judaizar</i>
INT Aceptión	1- Practicar el judaísmo un judío bautizado.
INT Ejemplo	1- "El acusado de judaizar, en los viejos procesos inquisitoriales, no habrá cometido los crímenes rituales que se le imputan, mas casi siempre es seguro que se trata de un judío creyente hasta un grado." (C. Baroja, Brujas, 313 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>lacrimejar</i>
TD Aceptión	1- Chorar sem convicção, repetidamente e com poucas lágrimas; choramingar, lamentar(-se).
TD Ejemplo	1- "Jamais pôde conformar-se, estava sempre a lacrimejar a sua sorte."
INT Aceptión	1- Chorar sem convicção, repetidamente e com poucas lágrimas; choramingar, lamentar(-se).
INT Ejemplo	1- "Não há motivo para ficares lacrimejando o tempo todo."
Español	<i>lagrimear</i>
INT Aceptión	1- (Despectivo) Llorar alguien.
INT Ejemplo	1- "Yo no quiero esas joyas, esas pieles, esas botas, tanto lagrimear." (Z. Vicente, Mesa, 169 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>mariscar</i>
TD Aceptión	1- Colher ou retirar (mariscos) de algum lugar.
TD Ejemplo	1- "Mariscar vôngoles, lagostas."
INT Aceptión	1- Colher ou retirar (mariscos) de algum lugar.
INT Ejemplo	1- "Os pescadores mariscavam à beira-mar."

Español	<i>mariscar</i>
INT Aceptión	1- Pescar mariscos.
INT Ejemplo	1- "Aunque en otras zonas está permitido mariscar todavía, prácticamente la campaña marisquera 1970 toca a su fin." (D'ouro, Faro 31.10.70, 22 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>monologar</i>
TD Aceptión	1- Dizer só para si.
TD Ejemplo	1- "Monologar queixumes."
INT Aceptión	1- Falar consigo próprio, falar sozinho; soliloquiar.
INT Ejemplo	1- "Angustiado, monologava em tom pungente." "Nem sequer monologa, como qualquer homem habituado a conversar." (Taunay, Inocência, 9 apud Fernandes, 1989)
Español	<i>monologar</i>
INT Aceptión	1- Hablar solo, o con otros como estando solo.
INT Ejemplo	1- "Los discípulos son un espejo vivo, parlante, actuante, un espejo con el que se puede dialogar monologando ..., como Darío Álvarez Alonso monologaba conmigo, fingiendo dialogar." (Umbral, Ninfas, 88 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>mugir</i>
TD Aceptión	1- Dar, soltar, emitir à maneira de mugido.
TD Ejemplo	1- "Os bezerros presos mugiam lamentações de saudade." (A. Peixoto, Maria Bonita, 38 apud Fernandes, 1989) "O avô, dormindo, mugia sons indecifráveis."
INT Aceptión	1- Soltar mugidos (bovídeo).
INT Ejemplo	1- "Na deserta amplidão dos campos luminosos mugem sinistramente os grandes bois sequiosos." (Guerra Junqueiro, A fome no Ceará apud Fernandes, 1989)
Español	<i>mugir</i>
INT Aceptión	1- Emitir un animal bovino la voz que le es propia. También literario, en sentido figurado, referido al viento, al mar o a una persona.
INT Ejemplo	1- "Las dos vacas mugen continuamente, porque sus pesebres están vacíos." (Pinilla, Hormigas, 43 apud Seco et al., 1999)

"Mejor aún es imaginárselas bajo la quilla del buque y sobre las grandes olas, que mugen como vacas por las amuras." (Castroviejo, Abc 28-8-66, 33 apud Seco et al., 1999)

Portugués *naufregar*

TD Aceptión 1- (Marinha) Acidentar(-se) a embarcação nas águas em que navega, fazendo ir ou indo ao fundo.

TD Ejemplo 1- "A tempestade naufragou o navio."

INT Aceptión 1- (Marinha) Acidentar(-se) a embarcação nas águas em que navega, fazendo ir ou indo ao fundo.

INT Ejemplo 1- "O pequeno barco naufragou devido ao mar bravio."

Español *naufregar*

INT Aceptión 1- Hundirse o destruirse una embarcación por un accidente marítimo.

INT Ejemplo 1- "Luego se descubrieron Cuba y Haití, denominada La Española. Allí construyó el fuerte de Navidad con los restos de la Santa María, que había naufragado." (Arenaza-Gastaminza, Historia, 164 apud Seco et al., 1999)

Portugués *orar*

TD Aceptión 1- Dirigir (oração ou súplicas religiosas) [a Deus, aos santos, às forças divinas]; proferir oração; rezar.

TD Ejemplo 1- "Orou um padre-nosso."

INT Aceptión 1- Dirigir (oração ou súplicas religiosas) [a Deus, aos santos, às forças divinas]; proferir oração; rezar.

INT Ejemplo 1- "Oremos todos."
"Costumava orar antes de dormir."

Español *orar*

INT Aceptión 1- Rezar (dirigirse oral o mentalmente a Dios, la Virgen o los santos).

INT Ejemplo 1- "Orad, no en las esquinas de las calles para ser vistos de los hombres, sino en secreto, sin inútiles discursos." (Vesga-Fernández, Jesucristo, 64 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***oscilar***

TD Aceptión 1- Mover ou fazer mover alternadamente, de um para outro lado; balançar(-se) em sentidos contrários.

TD Ejemplo 1- "Distraída, oscilava o berço."
"O vento oscilava a gaiola do periquito."

INT Aceptión 1- Mover ou fazer mover alternadamente, de um para outro lado; balançar(-se) em sentidos contrários.

INT Ejemplo 1- "O bambuzal oscila, acompanhando o vento."
"O pêndulo do relógio oscilava."

Español ***oscilar***

INT Aceptión 1- Efectuar algo un movimiento de vaivén.

INT Ejemplo 1- "Ella movió la cabeza y los cabellos oscilaron como pámpanos en el aire." (C. Navarro, Perros, 39 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***penar***

TD Aceptión 1- Sofrer (dor, pena, aflição); padecer.

TD Ejemplo 1- "Pena a dor da separação."

INT Aceptión 1- Sofrer ou sentir pena, aflição, dor; afligir-se.

INT Ejemplo 1- "Penam todos os que visitam a região assolada pelo terremoto."

Español ***penar***

INT Aceptión 1- (Literario) Pasar pena o sufrir.

INT Ejemplo 1- "_Lo de ahora lo comprendo mucho menos. _¿El qué? _Eso: el que pene usted tanto." (F. Reguera, Bienventurados, 152 apud Seco et al., 1999)
"_Poca gente va hoy a Aranjuez. _Los que no tienen más remedio, como yo. Allí pena con el maldito cólera un hijo mío." (L. Tena, Triste, 51 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***picar***

TD Aceptión 1- Provocar sensação de ardência, de ardor, de queimação em.

TD Ejemplo 1- "O molho apimentado picava demais a língua."

INT Aceptión 1- Provocar sensação de ardência, de ardor, de queimação em.

INT Ejemplo 1- "A pimenta-malagueta pica muito."

Español	<i>picar</i>
INT Aceptión	1- Producir un alimento sensación de ardor en el paladar.
INT Ejemplo	1- "Estos pimientos pican."
Portugués	<i>pingar</i>
TD Aceptión	1- Deitar pingos de.
TD Ejemplo	1- "Seu nariz pingava sangue."
INT Aceptión	1- Deitar pingos de.
INT Ejemplo	1- "O sangue pingava." "A torneira está pingando."
Español	<i>pingar</i>
INT Aceptión	1- Gotear alguien o algo empapado.
INT Ejemplo	1- "Las lluviosas estrías de los cristales parecían deformar el contorno de los muebles. Petra tardó en aparecer. _Perdone usted, me puse pingando en la azotea." (C. Bonald, Dos días, 281 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>prosperar</i>
TD Aceptión	1- Tornar(-se) próspero; enriquecer. 2- Dar bom resultado (para); melhorar, desenvolver(-se). 3- Aumentar paulatinamente; progredir, crescer, desenvolver-se.
TD Ejemplo	1- "A boa administração prospera os negócios." 2- "O esforço prospera a vida." 3- "A economia prospera o capital."
INT Aceptión	1- Tornar(-se) próspero; enriquecer. 2- Dar bom resultado (para); melhorar, desenvolver(-se). 3- Aumentar paulatinamente; progredir, crescer, desenvolver-se.
INT Ejemplo	1- "Os banqueiros prosperam cada vez mais." 2- "O município prosperou sob sua administração." 3- "A bandidagem prospera nesta cidade."
Español	<i>prosperar</i>
INT Aceptión	1- Mejorar alguien o algo en el aspecto económico. 2- Obtener resultado favorable algo, especialmente una enmienda o recurso. 3- Progresar o desarrollarse con éxito algo.

INT Ejemplo	<p>1- "A medida que la editorial prosperaba, también se fue alejando de ella." (Chamorro, Sin raíces, 237 apud Seco et al., 1999)</p> <p>2- "Sigamos el hilo de los prospectos establecidos para descubrir las posibilidades de que una enmienda prospere." (E. Á. Puga, Mun 28.11.70, 29 apud Seco et al., 1999)</p> <p>"No ha prosperado nuestra propuesta."</p> <p>3- "¿Puede prosperar, en medio del mundo de la prisa ..., la quietud suave del romanticismo?" (E. Corral, Abc 6.12.70, 72 apud Seco et al., 1999)</p>
Portugués	<i>raciocinar</i>
TD Aceptión	1- Apresentar razões; ponderar.
TD Ejemplo	1- "Convenceu-o raciocinando que as vantagens se sobrepunham às desvantagens."
INT Aceptión	1- Fazer uso da razão para estabelecer relações entre (coisas e fatos), para entender, calcular, deduzir, julgar (algo); refletir.
INT Ejemplo	<p>1- "Pôs-se a raciocinar para encontrar a melhor solução para o problema."</p> <p>"Não conseguia raciocinar, naquela balbúrdia."</p>
Español	<i>raciocinar</i>
INT Aceptión	1- (Literario) Razonar.
INT Ejemplo	1- "Don Acisclo sabía también que, contra su voluntad, el raciocinante empezaba a raciocinar." (Torrente, Saga, 390 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>recuar</i>
TD Aceptión	1- Andar para trás; retroceder; dar marcha à ré.
TD Ejemplo	1- "Recuar o carro."
INT Aceptión	1- Andar para trás; retroceder; dar marcha à ré.
INT Ejemplo	<p>1- "O animal recuou, rosnando."</p> <p>"A investigação científica não recua."</p>
Español	<i>recular</i>
INT Aceptión	1- Retroceder.
INT Ejemplo	<p>1- "Se vuelve rápidamente y se encara a la viuda, que recula asustada." (Torrente, Off-side, 27 apud Seco et al., 1999)</p> <p>"A lo mejor es que el proceso de apertura está reculando y yo ni siquiera me había enterado." (Delibes, Año, 90 apud Seco et al., 1999)</p>

Portugués	<i>reflorescer</i>
TD Acepção	1- Fazer florescer; tornar cheio de flores.
TD Ejemplo	1- "A primavera refloresceu o jardim."
INT Acepção	1- Tornar a florescer, cobrir-se novamente de flores.
INT Ejemplo	1- "Graças às chuvas, os campos refloresceram."
Español	<i>reflorece</i>
INT Acepção	1- Volver a florecer.
INT Ejemplo	1- "De pronto, las insignias reflorecieron." (L. L. Sancho, Abc 5.12.70, 30 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>remar</i>
TD Acepção	1- Impulsionar embarcação por meio de remos.
TD Ejemplo	1- "Remar um barco." "Deste meu coração, senhora minha, faze um barquinho e rema-o mar em fora." (L. Murat, apud C. Monteiro, Nova antologia brasileira, 361 apud Fernandes, 1989)
INT Acepção	1- Impulsionar embarcação por meio de remos.
INT Ejemplo	1- "A embarcação parou quando deixaram de remar."
Español	<i>remar</i>
INT Acepção	1- Mover el remo para impulsar una embarcación.
INT Ejemplo	1- "El mar le había alejado de la costa, y al intentar acercarse a ella remando se le rompió uno de los remos." (Aragón, Sáb 10.9.66, 36 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>remitir</i>
TD Acepção	1- Perder a intensidade; diminuir, afrouxar(-se), mitigar(-se).
TD Ejemplo	1- "A chuva remitiu o calor."
INT Acepção	1- Perder a intensidade; diminuir, afrouxar(-se), mitigar(-se).
INT Ejemplo	1- "A febre remitiu."

Español	<i>remitir</i>
INT Aceptión	1- Disminuir o perder intensidad algo, especialmente un síntoma o enfermedad.
INT Ejemplo	1- "Después de tomar la medicación, la fiebre fue remitiendo."
Portugués	<i>resplandecer</i>
TD Aceptión	1- Refletir o brilho ou o esplendor de.
TD Ejemplo	1- "Sua fisionomia resplandece a força de seu caráter."
INT Aceptión	1- Luzir, brilhar intensamente; rutilar.
INT Ejemplo	1- "O novo brilho resplandecia."
Español	<i>resplandecer</i>
INT Aceptión	1- Brillar con resplandor.
INT Ejemplo	1- "Su rostro resplandecía de alegría."
Portugués	<i>retinir</i>
TD Aceptión	1- Fazer soar ou ecoar fortemente (som qualquer).
TD Ejemplo	1- "A banda retine uma alvorada."
INT Aceptión	1- Produzir som forte, metálico, agudo e repetido; tinir repetidas vezes; repenicar, ecoar, ressoar.
INT Ejemplo	1- "Retinem as forjas."
Español	<i>retiñir</i>
INT Aceptión	1- (Literario) Producir un sonido vibrante un metal o un cristal.
INT Ejemplo	1- "Lo Español es el sonido de una campana _con retiñir_ en una vieja ciudad a lo lejos." (Azorín, Ejercicios, 1351 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>retumbar</i>
TD Aceptión	1- Refletir (som) com estrondo; ressoar, ecoar, ribombar.
TD Ejemplo	1- "A praça retumbava o eco dos tambores."
INT Aceptión	1- Refletir (som) com estrondo; ressoar, ecoar, ribombar.
INT Ejemplo	1- "Os instrumentos retumbavam."

Español	<i>retumbar</i>
INT Aceptión	1- Resonar con fuerza y especialmente en tono grave.
INT Ejemplo	1- "Retumba por los cuatro extremos de la escena un formidable concierto." (Criado, MHi 11.63, 17 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>reverberar</i>
TD Aceptión	1- Refletir (luz ou calor); repercutir. 2- Repercutir (ondas sonoras).
TD Ejemplo	1- "Os metais polidos reverberavam os raios solares." 2- "Reverberar o eco."
INT Aceptión	1- Emitir brilho, luz; resplandecer, brilhar, luzir. 2- Repercutir (ondas sonoras).
INT Ejemplo	1- "O Sol reverberava no céu límpido." 2- "As caixas de som estão reverberando."
Español	<i>reverberar</i>
INT Aceptión	1- Reflejar algo la luz, el calor o el sonido.
INT Ejemplo	1- "Los cristales reverberan bajo el sol."
Portugués	<i>rouquejar</i>
TD Aceptión	1- Falar com voz rouca; ter rouquidão.
TD Ejemplo	1- "À beira da morte, rouquejou seus pecados."
INT Aceptión	1- Emitir sons roucos (esp. pessoa ou animal).
INT Ejemplo	1- "Sonhava e rouquejava a noite inteira."
Español	<i>ronquear</i>
INT Aceptión	1- Hablar con voz ronca.
INT Ejemplo	1- "Ronqueaba un sapo entre la yerba." (Aldecoa, Cuentos 1, 143 apud Seco et al., 1999) "El profesor empezaba a ronquear."
Portugués	<i>rutilar</i>
TD Aceptión	1- Fazer brilhar ou brilhar vivamente; fulgurar, resplandecer.
TD Ejemplo	1- "Amanhecer que rutila indícios de um belo dia."

INT Aceptión	1- Fazer brilhar ou brilhar vivamente; fulgurar, resplandecer.
INT Ejemplo	1- "Estrelas rutilam no céu."
Español	<i>rutilar</i>
INT Aceptión	1- (Literario) Brillar intensamente.
INT Ejemplo	1- "Luis volvió a jugar con el encendedor, que rutilaba bajo el haz de luz del foco de mesa." (Lera, Bochoro, 248 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>singrar</i>
TD Aceptión	1- (Marinha) Percorrer, navegando.
TD Ejemplo	1- "Embora pequena, a embarcação singrou o Atlântico."
INT Aceptión	1- (Marinha) Navegar, seguir caminhos (das águas).
INT Ejemplo	1- "A frota singrou rumo à baía." "A jangada singrava veloz."
Español	<i>singlar</i>
INT Aceptión	1- (Marítimo) Navegar.
INT Ejemplo	1- "Navegar como una pava .. se decía cuando con mar bella y boba y viento bonancible singlaba un navío a todo trapo." (Guillén, Lenguaje, 35 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>soçobrar</i>
TD Aceptión	1- (Marinha) Emborcar, virar (geralmente uma embarcação) e ir a pique, naufragar ou fazer naufragar; afundar(-se), submergir(-se).
TD Ejemplo	1- "Temiam que a tempestade os soçobrasse." 2- "Soçobrar a própria vida."
INT Aceptión	1- (Marinha) Emborcar, virar (geralmente uma embarcação) e ir a pique, naufragar ou fazer naufragar; afundar(-se), submergir(-se).
INT Ejemplo	1- "A embarcação soçobrou."
Español	<i>zozobrar</i>
INT Aceptión	1- Hundirse una embarcación.

INT Ejemplo	1- "Una fuerte galerna desatada en el Cantábrico y en el Atlántico ha motivado que numerosas embarcaciones se hundiesen, entre ellas, la del carguero Español "Cala Gran" que, con una dotación de ocho hombres, zozobró frente a Estaca de Vares, pereciendo, al parecer, todos sus tripulantes." (Abc 16.12.75, 65 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>sorrir</i>
TD Aceptión	1- Dar sorriso, rir sem fazer ruído e executando somente ligeira contração muscular da boca e dos olhos; rir(-se).
TD Ejemplo	1- "Sorriu o seu melhor sorriso."
INT Aceptión	1- Dar sorriso, rir sem fazer ruído e executando somente ligeira contração muscular da boca e dos olhos; rir(-se).
INT Ejemplo	1- "Ao vê-lo sorrir ela também sorriu."
Español	<i>sonreír</i>
INT Aceptión	1- Reír levemente y sin ruido.
INT Ejemplo	1- "El Bayona miró a Enzo y sonrieron los dos." (Arce, Testamento, 18 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>tilintar</i>
TD Aceptión	1- Soar ou fazer soar como campainha, sino, moedas etc.
TD Ejemplo	1- "Adiante ia a égua madrinha tilintando o cincerro."
INT Aceptión	1- Soar ou fazer soar como campainha, sino, moedas etc.
INT Ejemplo	1- "A campainha tilintou."
Español	<i>tintinear</i>
INT Aceptión	1- Producir un sonido tintín.
INT Ejemplo	1- "Pegadas a Francia se ven las bordas de Alós, en las que tintinea el cantarín esquilón del ganado." (Cela, Pirineo, 135 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>tossir</i>
TD Aceptión	1- Emitir com tosse; lançar fora de si; expelir da garganta.
TD Ejemplo	1- "Tosse catarro." "Sufocado, tossiu a espinha que o engasgava."

INT Aceptión 1- Ter tosse.

INT Ejemplo 1- "A doença obrigava-o a tosser o dia todo."

Español *toser*

INT Aceptión 1- Tener tos o producirla voluntariamente.

INT Ejemplo 1- "El vecino del quinto tosió estrepitosamente." (C. Navarro, Perros, 79 apud Seco et al., 1999)

Portugués *tremar*

TD Aceptión 1- Agitar(-se) fisicamente (alguém ou algo), em razão de algum medo, de algum pavor, de alguma forte emoção (falando de pessoas) ou ainda em razão de algum fenômeno externo.

TD Ejemplo 1- "Tremeu as mãos."
"O temporal tremeu o mar."
""Na verdade senti um grande choque, que tremeu todo o prédio.""
(folhaonline, mundo, 24/05/2002)

INT Aceptión 1- Agitar(-se) fisicamente (alguém ou algo), em razão de algum medo, de algum pavor, de alguma forte emoção (falando de pessoas) ou ainda em razão de algum fenômeno externo.

INT Ejemplo 1- "Suas pernas tremiam quando recebeu a notícia funesta."
"O avião tremeu ao atravessar uma turbulência."

Español *temblar*

INT Aceptión 1- Moverse algo en sacudidas rápidas y repetidas.

INT Ejemplo 1- "Puede irse a menos de 40 Kms. por hora sin necesidad de cambiar a segunda y apurar la directa, pero sin llegar a que tiemble el motor o la transmisión." (Ramos-L. Serrano, Circulación, 184 apud Seco et al., 1999)

Portugués *trepidar*

TD Aceptión 1- Fazer tremer ou tremer em função de algum fenômeno ou agente externo, ter ou causar trepidação, tremor; estremecer.

TD Ejemplo 1- "A explosão trepidou os vidros das janelas."

INT Aceptión 1- Fazer tremer ou tremer em função de algum fenômeno ou agente externo, ter ou causar trepidação, tremor; estremecer.

INT Ejemplo 1- "Ao passar pela rua esburacada, o caminhão trepidou."

Español	<i>trepidar</i>
INT Aceptión	1- Temblar (moverse algo en sacudidas rápidas y repentinas).
INT Ejemplo	1- "Por la carretera de Pont de Suert y trepidando de poderío, resoplaba un jeep de airosas hechuras de gazapo." (Cela, Pirineo, 292)
Portugués	<i>tresnoitar</i>
TD Aceptión	1- Tirar o sono a; não deixar dormir.
TD Ejemplo	1- "A angústia o tresnoitava." "José, quando soube isto, criou umas esperanças que o tresnoitavam." (Camilo, Novelas, I, 235 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Passar a noite, ou grande parte dela, sem dormir.
INT Ejemplo	1- "Durante meses, farreou e tresnoitou."
Español	<i>trasnochar</i>
INT Aceptión	1- Pasar levantado muchas horas de la noche antes de acostarse.
INT Ejemplo	1- "Tendrías que dormir. A tu edad no es bueno trasnochar tanto." (C. Navarro, Perros, 64 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>trinar</i>
TD Aceptión	1- Cantar com trinados; soltar a voz (pássaro); gorjear, trilar.
TD Ejemplo	1- "O inhambuxintã trinava um canto melancólico."
INT Aceptión	1- Cantar com trinados; soltar a voz (pássaro); gorjear, trilar.
INT Ejemplo	1- "Sabiás trinavam ao redor da casa."
Español	<i>trinar</i>
INT Aceptión	1- Emitir trinos los pájaros.
INT Ejemplo	1- "Un canario trinaba estrepitosamente." (Laforet, Mujer, 198 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>trombetear</i>
TD Aceptión	1- Tocar na trombeta ou tocar trombeta; trombetar.

TD Ejemplo	1- "Trombetear um trecho de música."
INT Acepção	1- Tocar na trombeta ou tocar trombeta; trombetar.
INT Ejemplo	1- "No início da caçada, os arautos trombeteiam."

Español	<i>trompetear</i>
INT Acepção	1- Tocar la trompeta.
INT Ejemplo	1. "Otro camión pasó por delante de la casa trompeteando ensordecedoramente." (Lera, Bochoro, 112 apud Seco et al., 1999)

Português	<i>ulular</i>
TD Acepção	1- Proferir ou expressar (algo) gritando com lamento ou desespero.
TD Ejemplo	1- "Ululou uma resposta cheia de impropérios." "Diante da injustiça, ululava sua revolta com palavras duras."
INT Acepção	1- Produzir som ou ruído de qualidade plangente, triste.
INT Ejemplo	1- "O vento ulula na tarde fria."

Español	<i>ulular</i>
INT Acepção	1- Emitir un sonido triste y prolongado, semejante al aullido. 2- Dar aullidos continuados el lobo y otros animales similares.
INT Ejemplo	1- "Y con el agua se desató el viento y, por la noche, ululaba lúgubrememente batiendo los tesos." (Olmo, Cuerpo, 60 apud Seco et al., 1999) 2- "Ululaban los perros a lo lejos."

Português	<i>vogar</i>
TD Acepção	1- Percorrer navegando; navegar.
TD Ejemplo	1- "O capitão já vogou rios e mares."
INT Acepção	1- Manter-se ou deslocar-se à tona da água; flutuar, navegar.
INT Ejemplo	1- "Os barcos vogavam contra o crepúsculo." "O navio lembrava um fantasma vogando ao acaso."

Español	<i>bogar</i>
INT Acepção	1- Navegar.

INT Ejemplo 1- "El velero bogaba veloz."

Portugués TD y TIND > Español TD

Portugués *acordar*

TD Aceptión 1- Fazer desaparecer diferença(s), incompatibilidade(s) [entre pessoas ou coisas] ou não as apresentar; fazer ficar ou ficar em acordo, em harmonia com; ajustar(-se), conciliar(-se), concordar.
2- Decidir ou resolver conjuntamente; levar a efeito a decisão assim tomada.

TD Ejemplo 1- "Acordaram deferir o diadema ao que mais justo fosse." (M. Barreto apud Fernandes, 1989)
"Acordar opiniões contrárias."
2- "Acordar um contrato." "Acordaram adiar o evento."

TIND Aceptión 1- Fazer desaparecer diferença(s), incompatibilidade(s) [entre pessoas ou coisas] ou não as apresentar; fazer ficar ou ficar em acordo, em harmonia com; ajustar(-se), conciliar(-se), concordar.
2- Decidir ou resolver conjuntamente; levar a efeito a decisão assim tomada.

TIND Ejemplo 1- "O que diz não acorda com o que faz."
"Todos acordaram na (ou quanto à) questão principal."
2- "Acordaram na partida para 18 de julho." (Camilo apud Fernandes, 1989)
"Acordamos em nada responder." (Séguier apud Fernandes, 1989)

Español *acordar*

TD Aceptión 1- Poner de acuerdo o en armonía [a uno con otro, o a dos entre sí].
2- Llegar dos o más personas a estar conformes en decidir algo.

TD Ejemplo 1- "Como en este país no es fácil acordar y concordar a todos, ahí está el partido del duque." (Campmany, Abc 12.2.88, 17 apud Seco et al., 1999)
2- "Entre ella y su marido habían acordado no darse por enterados." (Laforet, Mujer, 84 apud Seco et al., 1999)

Portugués *agravar*

TIND Aceptión 1- (Jurídico) Interpor recurso de agravo, recorrer mediante agravo.

TIND Ejemplo	1- "O promotor não agravou da sentença."
Español	<i>agravar</i>
TD Aceptión	1- (Derecho) Ponderar una cosa por interés u otro fin particular para que resulte o parezca más grave.
TD Ejemplo	1- "El letrado acusador agravaba el delito."
Portugués	<i>ajudar</i>
TD Aceptión	1- Prestar socorro, assistência (a alguém ou a si mesmo); dar ajuda; auxiliar.
TD Ejemplo	1- "Ajudar os pobres."
TIND Aceptión	1- Prestar socorro, assistência (a alguém ou a si mesmo).
TIND Ejemplo	1- "Fez tudo sem ninguém lhe ajudar." "Ajudar aos pobres."
Español	<i>ayudar</i>
TD Aceptión	1- Cooperar para que alguien o algo deje de estar, total o parcialmente, en un peligro o dificultad o en una situación no deseable.
TD Ejemplo	1- "_Hoy es día de ofrecerles cebollas a los santos Cosme y Damián .. _¡Que nos ayuden!" (Cunqueiro, Un hombre, 9 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>anelar</i>
TD Aceptión	1- Desejar ardentemente; ansiar, almejar, aspirar.
TD Ejemplo	1- "Anelava a felicidade eterna."
TIND Aceptión	1- Desejar ardentemente; ansiar, almejar, aspirar.
TIND Ejemplo	1- "Anelava por uma vida melhor." "É possível que deixe de anelar a ser santo?" (Bernardes apud Fernandes, 1989)
Español	<i>anhelar</i>
TD Aceptión	1- Desear con ansia algo.
TD Ejemplo	1- "Se movía con la fatua determinación del que anhela un heroico suicidio." (Pinilla, Hormigas, 251 apud Seco et al., 1999) "Los pueblos anhelan la paz." "Anhelar riquezas."

Portugués	<i>ansiar</i>
TD Aceptión	1- Desejar com veemência ou anseio; almejar.
TD Ejemplo	1- "Ansiava casar logo." "Questionado se já ansiava deixar o cargo, emendou: "Não quero, não." (folhaonline, brasil, 10/01/2001) "Não se sabe se os jovens querem simplesmente pôr fim ao regime islâmico, mas é certo que eles anseiam uma abertura política." (folhaonline, mundo, 15/02/2004)
TIND Aceptión	1- Desejar com veemência ou anseio; almejar.
TIND Ejemplo	1- "Ansiava por tornar-se presidente da empresa." "A pesar de líquida, ...; você anseia pelas coisas firmes." (Nélida Piñon apud Aurélio, 1975) "Fazia tempo que ansiava de lhe falar." "Moratinos disse que a Europa lamentava o início da guerra no Iraque, mas acrescentou que a UE ansiava pela retomada do processo de paz no Oriente Médio." (folhaonline, reuters, 21/03/2003) "Dom Moacyr Vitti afirmou que "ansiava" por um papa do Terceiro Mundo." (folhaonline, brasil, 19/04/2005)
Español	<i>ansiar</i>
TD Aceptión	1- Desejar con ansia.
TD Ejemplo	1- "El aludido refinamiento de la época victoriana viene señalado por la serie de teorizadores de la belleza que ansían nuevos goces para el espíritu." (D. Plaja, Literatura, 363 apud Seco et al., 1999) "El golfista Español Sergio García manifestó, tras clasificarse en la segunda posición del Volvo Masters, en San Roque, Cádiz, que está decepcionado porque ansiaba la victoria en Valderrama." (elmundo.es, deporte, 30/10/2005)
Portugués	<i>anteceder</i>
TD Aceptión	1- Testar, ficar ou vir antes de; preceder.
TD Ejemplo	1- "As ameaças antecedem o ataque." "No dia 12 de junho, os cantores eram convidados de um almoço que antecedeu a festa junina da agenda privativa do presidente Luiz Inácio Lula da Silva na Granja do Torto." (folhaonline, brasil, 23/07/2004) 2- "Nessa questão, o aluno antecedeu o mestre."
TIND Aceptión	1- Testar, ficar ou vir antes de; preceder.
TIND Ejemplo	1- "Fizeram grandes preparativos nos dias que antecederam à festa." "A desmobilização de hoje antecede à prevista para terça-feira de cerca de 1.700 membros do Bloco Central Bolívar das AUC." (folhaonline, mundo, 28/01/2006)

"O papa apareceu na janela diante da praça São Pedro. O ato é tradicional e antecede à tradicional Missa do Galo, na Basílica de São Pedro." (folhaonline, mundo, 24/12/2004)

Español *anteceder*

TD Aceptión 1- Ir antes o delante de una persona o cosa.
(El nombre complemento directo va normalmente introcido por A)

TD Ejemplo 1- "Teniendo en cuenta lo que antecede, se comprende lo absurdo de una situación." (T. Oyarzun, Abc 25.10.70, 15 apud Seco et al., 1999)
"El Museo del Prado, como colección real que antecedió a la nacional, tiene historia tan vieja como la capital Española." (G. Nuño, Madrid, 135 apud Seco et al., 1999)
"La sintomatología obsesiva en adolescentes antecede en ocasiones a trastornos psicóticos como la esquizofrenia." (elmundo.es, encuentros, 27/02/2006)

Portugués *aparentar*

TD Aceptión 1- Dar aparência, dar(-se) ares de; afetar, fingir, simular.

TD Ejemplo 1- "Aparentava ser sábio."

TIND Aceptión 1- Dar aparência, dar(-se) ares de; afetar, fingir, simular.

TIND Ejemplo 1- "Aparenta de importante."

Español *aparentar*

TD Aceptión 1- Hacer ver o creer que se tiene algo, especialmente un sentimiento, una cualidad o una situación que en realidad no se tiene.

TD Ejemplo 1- "El padre se interesaba por todo, aparentando un dominio y una ecuanimidad que estaba muy lejos de sentir." (C. Navarro, Perros, 27 apud Seco et al., 1999)

Portugués *arrostar*

TD Aceptión 1- Olhar(-se) de frente, encarar(-se) sem medo; defrontar(-se), afrontar(-se).

TD Ejemplo 1- "Ninguém ousou arrostar o bando."
"Arrostar os perigos."

TIND Aceptión 1- Olhar(-se) de frente, encarar(-se) sem medo; defrontar(-se), afrontar(-se).

TIND Ejemplo 1- "Alcoolizado, resolveu arrostar ao policial."

"Arrostar com os perigos."

Español	<i>arrostrar</i>
TD Aceptión	1- (Literario) Hacer frente a una dificultad o un peligro, o a algo que los implica.
TD Ejemplo	1- "Era necesario, sin duda, un acto de desesperado valor .. para rebelarse contra él, arrostrando el peligro de su terrible iracundia." (Lera, Olvidados, 141 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>assistir</i>
TD Aceptión	1- Acompanhar (enfermo, moribundo etc.) para prestar-lhe socorro material ou moral.
TD Ejemplo	1- "A enfermeira assistiu a doente." ""Dirijo uma saudação especial aos leprosos e aos voluntários que os assistem", disse o sumo pontífice na oração do Angelus." (folhaonline, mundo, 29/01/2006) "O padre assistia o moribundo."
TIND Aceptión	1- Acompanhar (enfermo, moribundo etc.) para prestar-lhe socorro material ou moral.
TIND Ejemplo	1- "Assistiu ao doente." "Eu mesmo em pessoa lhe assistirei por enfermeiro e médico." (Bernardes, Últimos fins do homem, 16 apud Fernandes, 1989) "O dono da casa era um padre, que lhe assistiu com muita caridade." (Camilo, O santo da montanha, 202 apud Fernandes, 1989) "O Ministério do Desenvolvimento Agrário atribuiu ao arrocho a falta de investimentos em infra-estrutura dos assentamentos e capacitação de técnicos que assistem aos assentados." (folhaonline, brasil, 19/10/2003)

Español	<i>asistir</i>
TD Aceptión	1- Cuidar o atender a un enfermo, herido o desvalido.
TD Ejemplo	1- "El médico del pueblo, que tuvo que ir a asistir al notario en unas anginas, aseguró que la notaria había sido vista, por una puerta entreabierta, trajinando en la cocina." (Pemán, Abc, 8.11.63, 3 apud Seco et al., 1999) "El Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR) ha anunciado que aumentará su ayuda de emergencia en Somalia y Etiopía para asistir a más de 500.000 personas durante los próximos cinco meses en las áreas más afectadas por la sequía que se registra en el Cuerno de África." (elmundo.es, solidaridad, 14/02/2006)

Portugués	<i>compartir</i>
TD Aceptión	1- Participar de; compartilhar.
TD Ejemplo	1- "Quer que compartamos suas alegrias." "..do lado europeu, a admissão de Portugal e Espanha como Estados-membros garantiu uma maior sensibilidade para com o potencial dos vínculos entre dois continentes que compartilhem os mesmos valores civilizacionais." (Corpus: NILC/São Carlos) ""Denuncio o tratamento que o senhor está dando ao pessoal da instituição quando não comparte o seu ponto de vista, como é o caso da minha pessoa", afirmou." (folhaonline, mundo, 11/10/2002)
TIND Aceptión	1- Participar de; compartilhar.
TIND Ejemplo	1- "Para compartilhar da felicidade que der a outro." (Camilo, Vingança, 192 apud Fernandes, 1989) "Viver sob as tuas ordens e compartilhar dos teus cuidados." (M. Barreto, C. persas, 45 apud Fernandes, 1989) "Esperava que compartissem da sua dor." "Entre os partidários do Likud, 56% compartilhem da desconfiança sobre a honestidade de seu dirigente." (folhaonline, mundo, 22/01/2004) "O porta-voz acrescentou que "milhares de muçulmanos estão preparados para morrer". A maior parte dos islâmicos do mundo, porém, não comparte da visão da Al Qaeda sobre a Jihad." (folhaonline, mundo, 09/10/2001)
Español	<i>compartir</i>
TD Aceptión	1- Participar de algo no material con otro u otros, particularmente de experiencias, formas de pensar, gustos, etc.
TD Ejemplo	1- "Compartir planes, desdichas." "José Amarelle Danza y Jaime Carril Núñez comparten amistad y amor por los fogones desde hace muchos años." (elcorreogallego.es, santiago, 23/02/2006) "El senador del PP y presidente de la Diputación de Lugo, Francisco Cacharro Pardo, aseguró ayer que no comparte las declaraciones de su compañero en la Cámara Alta Carlos Benet –que comparó a Zapatero con militares golpistas–..." (elcorreogallego.es, política, 20/01/2006)
Portugués	<i>comprazer</i>
TIND Aceptión	1- Ser cortês; fazer a vontade; servir.

TIND Ejemplo 1- "Compraz às amigas oferecendo-lhes bombons."
"Dançou para comprazer com o desejo do amigo."

Español *complacer*

TD Aceptión 1- Satisfacer un deseo.

TD Ejemplo 1- "Tratando de complacer su deseo la acompañó."
"Sólo pretendo complacerte en lo que quieres."
"Trata de complacerle en todos sus deseos." (Seco)

Portugués *concatenar*

TD Aceptión 1- Ligar(-se), juntar(-se) numa cadeia ou sequência lógica ou orgânica.

TD Ejemplo 1- "Concatenar idéias, frases, interesses."

TIND Aceptión 1- Ligar(-se), juntar(-se) numa cadeia ou sequência lógica ou orgânica.

TIND Ejemplo 1- "Sua proposta concatena perfeitamente com o efeito que pretendemos tirar."

Español *concatenar*

TD Aceptión 1- Unir o relacionar estrechamente dos hechos o dos realidades en el tiempo.

TD Ejemplo 1- "Concatenar los hechos de un determinado período histórico."

Portugués *conceder*

TD Aceptión 1- Concordar ou transigir com proposta, pedido, ponto de vista de outrem etc.

TD Ejemplo 1- "Concedo que nessa questão eles estavam certos, mas que fazer agora?"

TIND Aceptión 1- Concordar ou transigir com proposta, pedido, ponto de vista de outrem etc.

TIND Ejemplo 1- "Concedo em que nessa questão eles estavam certos, mas que fazer agora?"

Español *conceder*

TD Aceptión 1- Admitir una opinión.

TD Ejemplo 1- "Concedamos que la democracia sea el mejor de los "stradivarius". Pero el maravilloso violín puede ser tocado sin ningún argumento." (Abc 31.5.58, 33 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>conceituar</i>
TD Acepção	1- Formar e/ou emitir um conceito ou uma opinião sobre; julgar, avaliar.
TD Ejemplo	1- "A crítica conceituou bem aquele filme."
TIND Acepção	1- Formar e/ou emitir um conceito ou uma opinião sobre; julgar, avaliar.
TIND Ejemplo	1- "Leu e conceituou da (ou acerca da ou sobre a) literatura."
Español	<i>conceptuar</i>
TD Acepção	1- Formar concepto u opinión de alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "Es el gran deportista un "artista". Y como tal hay que verlo y conceptuarlo para acertar con su verdad." (Álvarez, Abc 9.4.67, sn apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>considerar</i>
TD Acepção	1- Refletir sobre uma coisa, um fato, uma possibilidade, sobre alguém ou sobre si mesmo; pensar.
TD Ejemplo	1- "Estamos considerando você para esse cargo." "Convém considerar melhor os pormenores desse caso."
TIND Acepção	1- Refletir sobre uma coisa, um fato, uma possibilidade, sobre alguém ou sobre si mesmo; pensar.
TIND Ejemplo	1- "É preciso considerar sobre (ou em) o que iremos fazer."
Español	<i>considerar</i>
TD Acepção	1- Reflexionar sobre algo para valorarlo o calibrarlo.
TD Ejemplo	1- "Pregunto el precio: el anticuario sugiere después de un minuto de reflexión una cantidad insensata. Finjo que la considero." (M. Molina, Jinete, 556 apud Seco et al., 1999) "_Creí que pagabas para darme la libertad, no para hacerme esclava tuya._ Consideré un rato sus palabras. Luego le dije que me acompañase al muelle." (Merino, Crónicas, 435 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>consumir</i>
TD Acepção	1- Aplicar dinheiro na compra de artigos de consumo e serviços; comprar, gastar.
TD Ejemplo	1- "A classe média geralmente consome tudo o que ganha."

TIND Acepção	1- Aplicar dinheiro na compra de artigos de consumo e serviços; comprar, gastar.
TIND Ejemplo	1- "O pobre consome especialmente com alimentação."
Español	<i>consumir</i>
TD Acepção	1- Gastar o hacer uso de algo que con ello disminuye o se agota.
TD Ejemplo	1- "Consumir los bienes."
Português	<i>contravir</i>
TD Acepção	1- Cometer contravenção contra; desobedecer, infringir, transgredir.
TD Ejemplo	1- "Contravir um estatuto."
TIND Acepção	1- Cometer contravenção contra; desobedecer, infringir, transgredir.
TIND Ejemplo	1- "Em seus escritos, contraveio com os princípios de sua fé." "Contravir a um estatuto."
Español	<i>contravenir</i>
TD Acepção	1- Obrar en contra de una ley, norma o disposición.
TD Ejemplo	1- "Contravenir órdenes." "Si en los espectáculos que se celebren contraviniendo lo dispuesto en este Reglamento resultara herida o muerta alguna persona, el Gobernador civil lo pondrá inmediatamente en conocimiento del Ministerio Fiscal." (BOE 20.3.62, 3813 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>declinar</i>
TD Acepção	1- Demonstrar desinteresse; recusar, refutar, rejeitar.
TD Ejemplo	1- "Declinar um cargo mais importante." "Declinou a oferta." "Sondado para assumir a Secretaria de Fazenda no governo Rosinha, Lopes declinou o convite." (folhaonline, brasil, 19/01/2003) "Também declina o apoio da população à ocupação do Iraque." (folhaonline, mundo, 16/05/2004)
TIND Acepção	1- Demonstrar desinteresse; recusar, refutar, rejeitar.
TIND Ejemplo	1- "Declinei da honra que se me proporcionava." "Declinou do cargo de cônsul." "O Cruzeiro, que contratou Luxemburgo no início do Brasileiro-2002,

queria contar com Oliveira, que declinou do convite." (folhaonline, esporte, 05/04/2003)

"Não aceito nenhuma homenagem, vou declinar desse trofeu." (folhaonline, esporte, 25/10/2001)

Español	<i>declinar</i>
TD Aceptación	1- Rechazar o no aceptar algo.
TD Ejemplo	1- "La mujer declina el noviazgo y acepta la prueba, como amante, con miras al matrimonio, desde luego." (Halcón, Ir, 290 apud Seco et al., 1999) "ERC, PNV, IU y Grupo Mixto declinan la invitación de la Casa Real para asistir a la boda del Príncipe." (elmundo.es, españa, 11/05/2004) "Londres tardó en declinar (muy amablemente) la invitación." (elmundo.es, magazine, 31/01/2000)
Português	<i>desanimar</i>
TD Aceptación	1- Fazer (alguém) perder ou perder o ânimo, o alento, o entusiasmo, a vontade de agir; desalentar(-se), desencorajar(-se); desistir.
TD Ejemplo	1- "As inúmeras dificuldades a desanimaram."
TIND Aceptación	1- Fazer (alguém) perder ou perder o ânimo, o alento, o entusiasmo, a vontade de agir; desalentar(-se), desencorajar(-se); desistir.
TIND Ejemplo	1- "Desanimou da viagem devido ao custo." "Não desanime de lutar."
Español	<i>desanimar</i>
TD Aceptación	1- Quitar el ánimo o los ánimos a alguien.
TD Ejemplo	1- "La pedantería y el autoritarismo con que me trató el orgullosísimo catedrático me desanimaron para siempre dentro de la enseñanza." (S. Solís, Jardín, 191 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>desatender</i>
TD Aceptación	1- Não atender a; não dar atenção a, não levar em consideração; desconsiderar, ignorar. 2- Não responder a; não dar assistência a; desajudar, desassistir.
TD Ejemplo	1- "Desatendeu os conselhos do médico." 2- "Desatender apelos, súplicas, pedidos de socorro." "Desatendeu as reivindicações dos empregados."
TIND Aceptación	1- Não atender a; não dar atenção a, não levar em consideração; desconsiderar, ignorar.

	2- Não responder a; não dar assistência a; desajudar, desassistir.
TIND Ejemplo	1- "Desatendeu aos conselhos do pai." 2- "O rei desatendeu às súplicas do seu povo."
Español	<i>desatender</i>
TD Aceptión	1- No atender a las peticiones, consejos o argumentos de alguien.
TD Ejemplo	1- "Organizaciones juveniles socialistas de Castilla y León protestan porque la Junta de Castilla y León ha desatendido su petición de ayuda económica para organizar una fiesta para los jóvenes en Tordesillas." (Nor. 18.4.84, 13 apud Seco et al., 1999) "Debería callar y desatenderte Cara Pocha; debería encaminarte hacia lobos o precipicios." (Espinosa, Escuela, 73 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>descolar</i>
TD Aceptión	1- Separar(-se) o que está colado, pegado; afastar(-se), desligar(-se), desagarrar(-se).
TD Ejemplo	1- "Descolar o casal de namorados." "Descolar o selo do envelope."
TIND Aceptión	1- Separar(-se) o que está colado, pegado; afastar(-se), desligar(-se), desagarrar(-se).
TIND Ejemplo	1- "A garota não descola da professora."
Español	<i>desencolar</i>
TD Aceptión	1- Despegar algo pegado con cola.
TD Ejemplo	1- "No te columpies en la silla que la vas a desencolar."
Português	<i>desdenhar</i>
TD Aceptión	1- Considerar ou tratar (alguém ou algo) com desprezo ou desamor; desprezar.
TD Ejemplo	1- "Desdenhar uma pessoa." "Desdenhar o conselho dos pais." "Ainda mais duro, o jornal conservador "Daily Telegraph" cravou em sua manchete: "A rainha desdenha o casamento de Charles". (folhaonline, mundo, 23/02/2005)
TIND Aceptión	1- Considerar ou tratar (alguém ou algo) com desprezo ou desamor; desprezar.

TIND Ejemplo	<p>1- "Desdenhava de sua prima pobre." "Apesar de desdenhar de seus rivais, Honorato poderá ter pela frente um velho conhecido, o holandês Mark Huizinga, que tirou o ouro do brasileiro há quatro anos." (folhaonline, esporte, 28/07/2004) "Rio Preto é vista como uma espécie de "metrópole do sertão", nas palavras de Felix, onde a cultura teatral está adiantada e, não raras vezes, tende a desdenhar daqueles que estão fora do centro, como muitas vezes o faz a autocrática São Paulo." (folhaonline, ilustrada, 17/07/2004)</p>
Español	<i>desdeñar</i>
TD Aceptión	1- Tratar con desdén a alguen, o mostrar desdén hacia alguen o algo.
TD Ejemplo	1- "El Papa es verdaderamente humilde: desdeña la silla gestatoria." (Van 4.11.62, 5 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>desobedecer</i>
TD Aceptión	1- Não obedecer, recusando-se a acatar ordens, comandos ou o que foi estabelecido em forma de leis, preceitos etc.
TD Ejemplo	<p>1- "O fato de a igreja proibir isso ou aquilo não significa nada para o católico, que sabe que existem regras, mas que é possível desobedecê-las." (folhaonline, cotidiano, 13/12/2005) "Para Abbas, a criação de uma nova força de segurança desobedece as Leis Básicas, uma espécie de constituição palestina." (folhaonline, mundo, 21/04/2006)</p>
TIND Aceptión	1- Não obedecer, recusando-se a acatar ordens, comandos ou o que foi estabelecido em forma de leis, preceitos etc.
TIND Ejemplo	<p>1- "Assim, a turma de adolescentes experimenta sexo sem culpa, bebe, se droga, desobedece aos pais, se revolta contra o sistema." (folhaonline, ilustrada, 10/08/2003) "Desobedecer às regras." "É a primeira vez que lhe desobedeço." (Camilo, Salvação, 196 apud Fernandes, 1989)</p>
Español	<i>desobedecer</i>
TD Aceptión	1- No hacer una persona lo que otra le manda.
TD Ejemplo	<p>1- "Obedecer a la Iglesia es obedecerle a Él, y desobedecerla es desobedecerle." (S. Luis, Doctrina, 107 apud Seco et al., 1999) "Desobedecer las órdenes."</p>
Português	<i>determinar</i>
TD Aceptión	1- Fazer tomar ou tomar decisão, partido, resolução; decidir(-se), resolver(-se).

TD Ejemplo	1- "Determinou adiar o casamento."
TIND Aceptión	1- Ter a intención de; planear.
TIND Ejemplo	1- "Os jurados determinaram de conceder-lhe o prêmio."
Español	<i>determinar</i>
TD Aceptión	1- Decidir algo.
TD Ejemplo	1- "Están pendientes .. del primer parte médico que ha de facilitar el equipo de doctores que atiende a don Juan y en el que determinarán, según todos los indicios, la fecha concreta de la intervención quirúrgica." (O. Domingo, Ya 22.6.76, 11 apud Seco et al., 1999) "Al fin determinaron marcharse a una taberna cercana a tomar hígado encebollado." (M. Jiménez, SYa 28.3.71, 19 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>difamar</i>
TD Aceptión	1- Tirar (de outrem) ou perder a boa fama ou a reputação; desacreditar(-se) publicamente; infamar(-se).
TD Ejemplo	1- "Sempre evitava difamar os adversários."
TIND Aceptión	1- Tirar (de outrem) ou perder a boa fama ou a reputação; desacreditar(-se) publicamente; infamar(-se).
TIND Ejemplo	1- "Era hábito seu difamar da honra alheia."
Español	<i>difamar</i>
TD Aceptión	1- Hablar o escribir en perjuicio de la buena fama de alguien.
TD Ejemplo	1- "Sería injusto difamar a una persona, sustraerle su buena fama, con el fin de lograr un bien material para la sociedad entera." (M. Puelles, Hombre, 181 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>escarnecer</i>
TD Aceptión	1- Tratar ou considerar (alguém ou algo) com escárnio, com zombaria; troçar de.
TD Ejemplo	1- "Seus próprios amigos o escarneceram."
TIND Aceptión	1- Tratar ou considerar (alguém ou algo) com escárnio, com zombaria; troçar de.
TIND Ejemplo	1- "Escarnecia do irmão com ditos debochados."
Español	<i>escarnecer</i>
TD Aceptión	1- Burlarse de alguien o algo de manera ofensiva y humillante.

TD Ejemplo 1- "Dubcek, a quien la "Pravda" de Moscú escarnece y toma a chacota como hombre débil." (L. Calvo, Abc 25.8.68, 25 apud Seco et al., 1999)

Portugués *impetrar*

TD Aceptión 1- Pedir de maneira humilde e intensa; implorar, rogar.

TD Ejemplo 1- "Jamais impetrara o seu perdão."

TIND Aceptión 1- Pedir de maneira humilde e intensa; implorar, rogar.

TIND Ejemplo 1- "Tudo que impetrara às autoridades lhe foi concedido."

Español *impetrar*

TD Aceptión 1- (Literario) Pedir algo con ruegos.

TD Ejemplo 1- "Manuela hizo cuanto pudo por complacer a aquel atrabiliario solicitante, que impetraba con tan enfática oratoria tan menguados servicios." (C. Bonald, Ágata, 122 apud Seco et al., 1999)

Portugués *implicar*

TD Aceptión 1- Ter como consequência, acarretar; originar.

TD Ejemplo 1- "Uma decisão que poderia implicar prejuízos futuros para a empresa."

TIND Aceptión 1- Ter como consequência, acarretar; originar.

TIND Ejemplo 1- "Desrespeitar as normas do rodízio implica em infração de nível médio, multa de R\$ 85,12 e inclusão de quatro pontos na carteira." (folhaonline, cotidiano, 22/02/2006)

Español *implicar*

TD Aceptión 1- Llevar consigo o significar.

TD Ejemplo 1- "Policía implica juzgado, declaraciones, escándalo." (C. Navarro, Perros, 105 apud Seco et al., 1999)

Portugués *importar*

TIND Aceptión 1- (sXVI) Montar a ou atingir determinada quantia.

TIND Ejemplo 1- "O total dos gastos importou em mil reais."
"A construção da casa importou em muitos milhões de reais."

Español *importar***TD Aceptación** 1- Tener una cosa comprada o contratada como precio o valor.**TD Ejemplo** 1- "La compra importa sesenta euros."**Português** *julgar***TD Aceptación** 1- (sXIV) Emitir parecer, opinião sobre (alguém ou alguma coisa); formar conceito, opinião.

TD Ejemplo 1- "Julgar um escritor."
 "A história ainda o julgará merecedor das glórias que lhe faltam em vida."
 "Ora vejam que mal o julgava o mundo." (Camilo, Memórias do cárcere, I, 11 apud Fernandes, 1989)
 "Pedi-lhe que a desculpasse de tão tarde cumprir aquele dever, e a não julgasse grosseira." (Camilo, Novelas, II, 59 apud Fernandes, 1989)
 "Julgava-o por homem discreto."

TIND Aceptación 1- (sXIV) Emitir parecer, opinião sobre (alguém ou alguma coisa); formar conceito, opinião.**TIND Ejemplo** 1- "Julgaram dele em função de seus comentários."**Español** *juzgar***TD Aceptación** 1- Determinar alguien por sí mismo el valor [positivo o negativo de alguien o algo].**TD Ejemplo** 1- "Le juzgo capaz de cualquier cosa."**Português** *jurar***TD Aceptación** 1- Fazer juramento, propósito; tomar a resolução.**TD Ejemplo** 1- "Jurar amor ou ódio." "Jurou vingança."**TIND Aceptación** 1- Fazer juramento, propósito; tomar a resolução.

TIND Ejemplo 1- "Jurou de vingar a morte de seu sobrinho." (M. Barreto, Novíssimos, 195 apud Fernandes, 1989)
 "Jurou de me matar."

Español *jurar***TD Aceptación** 1- Decir alguien mediante juramento que hará o dará algo, obligándose

	a ello.
TD Ejemplo	1- "Había jurado venganza."
Portugués	<i>maliciar</i>
TD Aceptión	1- Conferir malícia a; interpretar maldosamente; realizar julgamento negativo de; maldar.
TD Ejemplo	1- "Nunca maliciou as palavras do colega."
TIND Aceptión	1- Conferir malícia a; interpretar maldosamente; realizar julgamento negativo de; maldar.
TIND Ejemplo	1- "Sempre maliciava de tudo."
Español	<i>maliciar</i>
TD Aceptión	1- Recelar, sospechar, presumir algo con malicia.
TD Ejemplo	1- "La cerda se niega a andar por maliciar que intentan conducirla al matadero." (Carnicer, Castilla, 87 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>maquinar</i>
TD Aceptión	1- Tramar em segredo a execução de (mau desígnio).
TD Ejemplo	1- "Maquinar uma vingança contra o traidor." "Maquinaram eles contra mim ciladas, que me iam sendo fatais." (Camilo, Coração, cabeça e estômago, 141 apud Fernandes, 1989)
TIND Aceptión	1- Tramar em segredo a execução de (mau desígnio).
TIND Ejemplo	1- "O movimento maquinou contra o governo." "Daniel, por maquinar contra o império, está no lago dos leões." (Vieira, Sermões, V, 161 apud Fernandes, 1989)
Español	<i>maquinar</i>
TD Aceptión	1- Urdir o tramar.
TD Ejemplo	1- "Exacerbó a los judíos de tal forma que maquinaron a todo trance su muerte." (Villapún, Iglesia, 23 apud Seco et al., 1999) "Maquinaba la manera de vengarse." "Maquinar una conspiración contra el gobierno."
Portugués	<i>merecer</i>
TD Aceptión	1- Ser digno de; estar, por suas qualidades ou conduta, no direito de

obter (benesses, algo bom, vantajoso) ou sujeito a passar por (algo que lhe seja desfavorável, doloroso, desabonador).

TD Ejemplo 1- "Merecer a estima, os elogios, o reconhecimento de alguém." "Ainda há de receber o castigo que merece."
"O dever do aluno mereceu do professor a nota máxima."

TIND Aceptión 1- Ter direito, por relevantes serviços prestados, à gratidão, ao reconhecimento de.

TIND Ejemplo 1- "Merecer da pátria, da sociedade."

Español ***merecer***

TD Aceptión 1- Estar algo en situación de deber ser objeto de algo positivo o negativo por sus cualidades.

TD Ejemplo 1- "Parece un hecho cierto, que ha merecido la atención de más de un tratadista, el de que la belleza de la especie humana no es una circunstancia casual." (J. G. Manrique, Ya 5.6.73, 7 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***morder***

TD Aceptión 1- Dar dentadas.

TD Ejemplo 1- "O cão mordeu-o na canela."

TIND Aceptión 1- Dar dentadas.

TIND Ejemplo 1- "Mordeu na fruta ainda verde."

Español ***morder***

TD Aceptión 1- Clavar los dientes en alguien o en algo.

TD Ejemplo 1- "Te tiras a él como un lobo, y le arañas, y le muerdes, y le pateas." (Medio, Bibiana, 287 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***obedecer***

TD Aceptión 1- Submeter-se à vontade de (outrem).

TD Ejemplo 1- "Nem a Deus se podem perguntar os porquês: obedecê-los sim, muda e cegamente." (Vieira, Sermões, I, 257 apud Fernandes, 1989)
"Quem me ama, obedecerá e guardará meus preceitos." (Vieira, Sermões, VII, 160 apud Fernandes, 1989)
"...ele não teria porque obedecê-la." (Clarisse Lispector apud Luft, 1987)

"Queria obedecer os seus impulsos."

TIND Aceptión 1- Submeter-se à vontade de (outrem).

TIND Ejemplo 1- "Obedecer aos pais." "Obedecer-lhes."
"Imaginou (França) que se aviltaria, se se acamaradasse pela corrupção com os que deviam obedecer-lhe pelo respeito." (Rui, C. Inglaterra, 326 apud Fernandes, 1989)

Español *obedecer*

TD Aceptión 1- Hacer alguien lo que le manda una persona, una indicación o un precepto.

TD Ejemplo 1- "¿Qué pactos son los que hacen que los dioses se sientan tan obligados? ¿Les resulta placentero obedecer a los conjuros?" (C. Baroja, Brujas, 39 apud Seco et al., 1999)
"¿Síéntate! ¿masculló. Yo obedecí fastidiado." (Arce, Testamento, 14 apud Seco et al., 1999)

Portugués *objetar*

TD Aceptión 1- Fazer oposição a.

TD Ejemplo 1- "Objetar uma argumentação."
"Objetar uma proposta."

TIND Aceptión 1- Fazer oposição a.

TIND Ejemplo 1- "Objetar a uma argumentação."

Español *objetar*

TD Aceptión 1- Oponer reparo a algo o a alguien.

TD Ejemplo 1- "El Gobierno regulará .. la prestación del servicio militar .. por aquellos a quienes sus convicciones religiosas les hagan objetar el normal cumplimiento del servicio militar." (Abc 3.6.70, 32 apud Seco et al., 1999)

Portugués *ousar*

TD Aceptión 1- Ter a ousadia de; arriscar-se com audácia a; atrever-se, decidir-se.

TD Ejemplo 1- "Ousou desafiar o inimigo, frente a frente."
"Quem ousa enfrentá-lo?"

TIND Aceptión 1- Ter a ousadia de; arriscar-se com audácia a; atrever-se, decidir-se.

TIND Ejemplo 1- "Ousou a invadir a trincheira inimiga."

Español	<i>osar</i>
TD Aceptación	1- (Literario) Atreverse a algo excesivo o indebido. El complemento directo es normalmente un infinitivo.
TD Ejemplo	1- "Quien osa escribir así... es un ser de maravillosa transparencia." (Rof, Rev 7/8.70, 12 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>perdoar</i>
TD Aceptación	1- (sXIV) Renunciar a punir; perdoar (dívida, ofensa etc.); desculpar.
TD Ejemplo	1- "Perdoa os inimigos."
TIND Aceptación	1- (sXIV) Renunciar a punir; perdoar (dívida, ofensa etc.); desculpar.
TIND Ejemplo	1- "Nunca vou-lhe perdoar." "Perdoar aos inimigos."
Español	<i>perdonar</i>
TD Aceptación	1- Renunciar alguien a castigar un delito u ofensa o a cobrar una deuda.
TD Ejemplo	1- "A quienes perdonareis los pecados les serán perdonados." (Vesga-Fernández, Jescristo, 152 apud Seco et al., 1999) "Cuando le deben a uno dinero y se sabe que no le podrán pagar jamás, lo mejor es perdonarlo." (Solís, Siglo, 578 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>presidir</i>
TD Aceptación	1- Ocupar o primeiro lugar (em assembléia, reunião, etc.), com direito de regular os trabalhos e manter a ordem; sentar-se num lugar de honra num banquete.
TD Ejemplo	1- "Presidir uma sessão."
TIND Aceptación	1- Ocupar o primeiro lugar (em assembléia, reunião, etc.), com direito de regular os trabalhos e manter a ordem; sentar-se num lugar de honra num banquete.
TIND Ejemplo	1- "Toda mulher se fantasia de matrona quando preside a uma mesa."
Español	<i>presidir</i>
TD Aceptación	1- Ocupar alguien el puesto de máxima autoridad o importacia en un gobierno, una corporación u otra colectividad, o en un acto.
TD Ejemplo	1- "El Presidente de la Sala presidió la reunión." "El médico explicaba a Ser Pietro Fantini cuáles estrellas presidían el nacimiento de su primogénito." (Cunqueiro, Fantini, 15 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***propugnar*****TD Aceptión** 1- Lutar em defesa de (algo); defender, pugnar.**TD Ejemplo** 1- "Propugnar suas idéias."
"A despeito de propugnar uma sociedade sem classes, o PT nunca se declarou marxista." (folhaonline, brasil, 28/10/2002)**TIND Aceptión** 1- Lutar em defesa de (algo); defender, pugnar.**TIND Ejemplo** 1- "Propugnar pela preservação da natureza."
"Esses neocriacionistas já não propugnam pela literalidade do Gênesis, mas estão dispostos a enxergar Deus nas menores frestas do darwinismo." (folhaonline, pensata, 12/04/2001)**Español** ***propugnar*****TD Aceptión** 1- Defender o apoiar una idea o proyecto.**TD Ejemplo** 1- "El filósofo expuso una serie de nuevos principios radicalmente distintos a los propugnados por el PCF." (D. Giménez, Mun 23.5.70, 24 apud Seco et al., 1999)
"..el gobierno de Uganda está relegando el uso del condón en su estrategia de lucha contra el sida en favor de mensajes que propugnan exclusivamente la fidelidad y la abstinencia." (elmundo.es, salud, 31/03/2005)**Portugués** ***provar*****TD Aceptión** 1- Comer ou beber um bocadinho de (algo) para saber se é bom, se não está estragado, para classificá-lo etc.; experimentar.**TD Ejemplo** 1- "Provou o vinho."**TIND Aceptión** 1- Comer ou beber um bocadinho de (algo) para saber se é bom, se não está estragado, para classificá-lo etc.; experimentar.**TIND Ejemplo** 1- "Provei do manjar."
"Prove deste doce."**Español** ***probar*****TD Aceptión** 1- Tomar una pequeña cantidad de alimento o bebida, generalmente para conocer su sabor.**TD Ejemplo** 1- "Muy pocas personas se atreverían a probar una seta con este aspecto." (ByN 24.10.93, 63 apud Seco et al., 1999)

Portugués *providenciar***TD Aceptión** 1- Tomar medidas, providências, para a consecução de (algo).**TD Ejemplo** 1- "O professor mandou o aluno providenciar giz."
"Providenciar passagens, hotel, excursões etc."**TIND Aceptión** 1- Tomar medidas, providências, para a consecução de (algo).**TIND Ejemplo** 1- "O diretor providenciará acerca da merenda escolar."**Español** *providenciar***TD Aceptión** 1- (Literario) Disponer algo como providencia.**TD Ejemplo** 1- "La escuela providenció el transporte de los niños a su casa."**Portugués** *querer***TD Aceptión** 1- Sentir-se apaixonado por e/ou sentir atração física por.**TD Ejemplo** 1- "Paulo a queria mais do que a qualquer outra coisa."**TIND Aceptión** 1- Sentir-se apaixonado por e/ou sentir atração física por.**TIND Ejemplo** 1- "Maria quer muito ao Paulo, mas este não a ama."**Español** *querer***TD Aceptión** 1- Sentir afecto y atracción sexual hacia una persona.**TD Ejemplo** 1- "Se quisieron. Ella lo quiso para siempre. Él no." (Olmo, Golfos, 134 apud Seco et al., 1999)**Portugués** *redargüir***TD Aceptión** 1- Dar resposta, argumentando.**TD Ejemplo** 1- "Perguntou o que eu achava do caso, redargüi que não tinha opinião."**TIND Aceptión** 1- Dar resposta, argumentando.**TIND Ejemplo** 1- "Não redargüimos às provocações."**Español** *redargüir***TD Aceptión** 1- Replicar o argüir en contra.**TD Ejemplo** 1- "La ilusionaba un viaje a París. ¿Por qué no hacerlo? Que supone un compromiso. ¿Y qué? Su conciencia le redargüía: Es un hombre casado." (Zunzunegui, Camino, 11 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***redobrar*****TD Aceptión** 1- Aumentar consideravelmente, multiplicar(-se).**TD Ejemplo** 1- "A chuva redobrava o frio."**TIND Aceptión** 1- Aumentar consideravelmente, multiplicar(-se).**TIND Ejemplo** 1- "Redobrar de curiosidade."**Español** ***redoblar*****TD Aceptión** 1- Aumentar algo al doble.**TD Ejemplo** 1- "Después del atentado redoblaron las medidas de seguridad."**Portugués** ***replicar*****TD Aceptión** 1- Responder a objeções, a acusações; contestar, refutar.**TD Ejemplo** 1- "Não quis replicar as injúrias."
" _Cala a boca, besta! Replicava o vergalho." (M. de Assis, Brás Cubas, 190 apud Fernandes, 1989)**TIND Aceptión** 1- Responder a objeções, a acusações; contestar, refutar.**TIND Ejemplo** 1- "Replicou ao acusador."
"Ninguém me replicou."
"O advogado replicou ao promotor." (Nascentes apud Luft, 1987)**Español** ***replicar*****TD Aceptión** 1- Decir algo a alguien como respuesta o reacción a lo que acaba de decir, y especialmente en contra de ello.**TD Ejemplo** 1- " _Enzo es un tipo muy especial .. ¿Sí? .. _Me parece... Eso es lo que me parece a mí _repliqué." (Arce, Testamento, 51 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***representar*****TD Aceptión** 1- (Cinema, teatro, televisão) Interpretar (um personagem) em teatro, cinema, televisão etc.; desempenhar (papel) como ator; atuar.**TD Ejemplo** 1- "Fernanda Montenegro representou brilhantemente o papel de Fedra."**TIND Aceptión** 1- Fazer papel teatral.**TIND Ejemplo** 1- "Representa de mocinho, de bandido, de fada."

Español ***representar*****TD Aceptación** 1- Ejecutar una obra de teatro.**TD Ejemplo** 1- "Dijo que era el personaje más complejo que había representado."**Portugués** ***resolver*****TD Aceptación** 1- Tomar uma determinação; resolver(-se), decidir(-se).**TD Ejemplo** 1- "Resolveu estudar medicina."**TIND Aceptación** 1- Tomar uma determinação; resolver(-se), decidir(-se).**TIND Ejemplo** 1- "O diretor resolveu de fazer uma reunião geral."**Español** ***resolver*****TD Aceptación** 1- Decidir.**TD Ejemplo** 1- "Así resolvió hacerlo con gente de sus estados y señoríos." (A. Gabriel, Abc 23.8.66, 16 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***retrucar*****TD Aceptación** 1- Responder, geralmente de modo imediato, a objeções, acusações etc.; refutar, replicar, objetar, retorquir.**TD Ejemplo** 1- "O filho retrucou que a mãe estava enganada."**TIND Aceptación** 1- Responder, geralmente de modo imediato, a objeções, acusações etc.; refutar, replicar, objetar, retorquir.**TIND Ejemplo** 1- "Retrucou violentamente à ofensa."**Español** ***retrucar*****TDI Aceptación** 1- (Coloquial) Contestar o replicar.**TDI Ejemplo** 1- "Dice que los frailes y curas son también hombres ...; pero yo le retruco que cada cual según su oficio." (F. Reguera-March, Filipinas, 80 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***rezingar*****TD Aceptación** 1- Falar baixo e com mau humor; resmungar.**TD Ejemplo** 1- "Rezingar palavras de descontentamento."**TIND Aceptación** 1- Fazer crítica, reprimenda a; repreender.**TIND Ejemplo** 1- "Rezingar com o filho que chegou tarde."

Español	<i>rezongar</i>
TD Aceptión	1- Decir algo refunfuñando.
TD Ejemplo	1- "Rezonga algo mientras le dan la comunicación pedida." (L. Rubio, Nunca, 202 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>roer</i>
TD Aceptión	1- Destruir (algo) de modo vagaroso e contínuo; carcomer, corroer.
TD Ejemplo	1- "A ferrugem roeu a lataria do carro."
TIND Aceptión	1- Destruir (algo) de modo vagaroso e contínuo; carcomer, corroer.
TIND Ejemplo	1- "A ferrugem roeu na lataria do carro."
Español	<i>roer</i>
TD Aceptión	1- Corroer (destruir lentamente).
TD Ejemplo	1- "El óxido roe los metales."
Portugués	<i>satisfazer</i>
TD Aceptión	1- Dar execução a; cumprir, realizar, corresponder.
TD Ejemplo	1- "Satisfazer uma promessa."
TIND Aceptión	1- Dar execução a; cumprir, realizar, corresponder.
TIND Ejemplo	1- "Satisfazer às necessidades da população carente."
Español	<i>satisfacer</i>
TD Aceptión	1- Hacer desaparecer un deseo o una necesidad proporcionando lo apetecido o necesitado.
TD Ejemplo	1- "Ni la Formación Profesional ni el Bachillerato parecen satisfacer las aspiraciones sociales." (Ya 19.6.75, 7 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>semelhar</i>
TD Aceptión	1- Ser parecido com; ter aparência semelhante a; assemelhar(-se), lembrar.
TD Ejemplo	1- "Esta boneca semelha sua filha."
TIND Aceptión	1- Ser parecido com; ter aparência semelhante a; assemelhar(-se), lembrar.
TIND Ejemplo	1- "Semelhava ao pai."

Español	<i>semejar</i>
TD Aceptión	1- (Literario, copulativo) Parecer.
TD Ejemplo	1- "Se compone el cerebro de dos grandes masas laterales y de una porción central, llamada vermis, por semejar una lombriz de tierra." (Alvarado, Anatomía, 70 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>silenciar</i>
TD Aceptión	1- Deixar de informar ou declarar; omitir.
TD Ejemplo	1- "O inquirido silenciou alguns fatos importantes."
TIND Aceptión	1- Deixar de informar ou declarar; omitir.
TIND Ejemplo	1- "O inquirido silenciou sobre alguns fatos importantes." "Achou mais certo silenciar a respeito do que sabia."
Español	<i>silenciar</i>
TD Aceptión	1- Guardar silencio sobre alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "Gracias a la influencia de ciertas amistades, consiguieron silenciar el caso."
Portugués	<i>sobreexceder</i>
TD Aceptión	1- (a1710) Levar vantagem sobre, ir muito além de; aventajar-se.
TD Ejemplo	1- "O interior da casa sobreexcede o exterior."
TIND Aceptión	1- (a1710) Levar vantagem sobre, ir muito além de; aventajar-se.
TIND Ejemplo	1- "Muitas vezes o velho sobreexcede ao novo."
Español	<i>sobreexceder</i>
TD Aceptión	1- Exceder en mucho.
TD Ejemplo	1- "Forman una población que ha sobreexcedido su tradición hospitalaria." (J. L. Bugallal, Abc 12.9.68, 47 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>transudar</i>
TIND Aceptión	1- Passar (o suor) através dos poros; transpirar.
TIND Ejemplo	1- "Gotas de suor transudavam de sua testa."

Español *trasudar*

TD Aceptión 1- Sudar o segregar algo por los poros de la piel.

TD Ejemplo 1- "Se entregó al sol, bebía sol por los poros y el alma, pasivo al tonificarse y trasudar aquella agua absorbida." (Borrás, Abc 23.3.58, 17 apud Seco et al., 1999)

Portugués *urgir*

TIND Aceptión 1- Solicitar insistentemente a (alguém) para que faça algo; insistir, instar.

TIND Ejemplo 1- "A noiva urgia com ele para que se casassem em janeiro."
"Os colegas urgiam com ele para que aceitasse o cargo."

Español *urgir*

TD Aceptión 1- Pedir algo con urgencia o apremio.

TD Ejemplo 1- "El vecindario, que reivindica una Casa de Socorro y un Ambulatorio con especialidades, urge también una gran zona verde." (Abc 25.10.78, 30 apud Seco et al., 1999)

Portugués *usufruir*

TD Aceptión 1- Ter o usufruto de; estar na posse ou no gozo de (algo inalienável).

TD Ejemplo 1- "Usufruir um imóvel."

TIND Aceptión 1- Ter o usufruto de; estar na posse ou no gozo de (algo inalienável).

TIND Ejemplo 1- "Usufruir de um imóvel."

Español *usufructuar*

TD Aceptión 1- (Derecho) Tener el usufructo de una cosa.

TD Ejemplo 1- "Pedimos .. que sepamos qué es el mundo, para qué debemos utilizarle, saber para usufructuarle en igualdad." (R. Roig, Ya 8.12.70, 24 apud Seco et al., 1999)

Portugués *votar*

TD Aceptión 1- Escolher ou eleger (alguém) por meio de voto, num processo eleitoral.

2- Aprovar, decidir por meio de voto.

TD Ejemplo	1- "Lutavam pelo direito de votar os governantes." 2- "Os conselheiros votaram que deveriam premiar dois cientistas."
TIND Aceptión	1- Escolher ou eleger (alguém) por meio de voto, num processo eleitoral. 2- Aprovar, decidir por meio de voto.
TIND Ejemplo	1- "Eu votei no candidato com a melhor proposta." 2- "Os professores votaram pela greve."
Español	<i>votar</i>
TD Aceptión	1- Votar a favor de alguien o algo. 2- Aprobar algo por voto.
TD Ejemplo	1- "Inicialmente se había previsto votar a un diputado de la U.C.D. y no otro de Alianza Popular al que se indicó votar en el último momento." (Inf 17.11.77, 6 apud Seco et al., 1999) 2- "Quizás fuesen también mendigos milenarios, trimilenarios, los ciudadanos libres que habían votado la cicuta para Sócrates." (Torrente, Isla, 295 apud Seco et al., 1999)
Português	<i>zelar</i>
TD Aceptión	1- Interessar-se por, administrar, defender ou tratar de (algo) com empenho, diligência, precisão; velar.
TD Ejemplo	1- "Zelar a honra e os bens da família."
TIND Aceptión	1- Interessar-se por, administrar, defender ou tratar de (algo) com empenho, diligência, precisão; velar.
TIND Ejemplo	1- "Um governante deve zelar pela dignidade da nação."
Español	<i>celar</i>
TD Aceptión	1- Vigilar algo, especialmente para su buen funcionamiento.
TD Ejemplo	1- "No estaría de más que por el buen nombre y prestigio de la Corporación los capataces celaran la pulcritud del atuendo de sus cuadrillas." (Marlasca, Abc 28.11.71, 41 apud Seco et al., 1999)

Portugués TD e INT > Español TD**Portugués** ***amenizar*****TD Aceptión** 1- Tornar(-se) ameno, brando; suavizar(-se), abrandar(-se).**TD Ejemplo** 1- "Amenizar o estilo."
"O sol ameniza o frio."
"Encontre a fonte dos ruídos e trate de amenizá-los." (folhaonline, equilíbrio, 28/10/2004)**INT Aceptión** 1- Tornar(-se) ameno, brando; suavizar(-se), abrandar(-se).**INT Ejemplo** 1- "O tempo amenizou bastante."
"A dor já amenizou, mas ainda incomoda bastante e talvez eu tenha que ficar de fora", disse o são-paulino." (folhaonline, esporte, 14/03/2003)**Español** ***amenizar*****TD Aceptión** 1- Hacer ameno.**TD Ejemplo** 1- "Casals amenizaba habitualmente los atardeceres de la familia real Española." (A. Assía, Ya, 15.10.70, 6 apud Seco et al., 1999)
"No consumáis nunca las sopas de ajo amenizándolas con vino blanco, sino tinto." (Escobar, Itinerarios, 60 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***assaltar*****TD Aceptión** 1- Atacar com ímpeto e repentinamente.**TD Ejemplo** 1- "As tropas assaltaram as trincheiras inimigas."**INT Aceptión** 1- Atacar com ímpeto e repentinamente.**INT Ejemplo** 1- "Os invasores assaltaram de todos os lados."**Español** ***asaltar*****TD Aceptión** 1- Atacar por sorpresa un lugar para tomarlo o entrar en él.**TD Ejemplo** 1- "Con un poderoso ejército asaltó Antíoco la ciudad de Jerusalén, matando a 40.000 de sus habitantes." (Peña-Useros, Mesías, 164 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***encalecer*****INT Aceptión** 1- Adquirir calos ou calosidades; tornar-se caloso; calejar.**INT Ejemplo** 1- "Suas mãos encaleceram com os anos de trabalho à enxada."

Español	<i>encallecer</i>
TD Aceptión	1- Endurecer algo o hacer que críe callo.
TD Ejemplo	1- "Es la expresión humilde de una fe no expresada en fórmulas que va surcando de arrugas los rostros, que va encorvando los cuerpos, que va encalleciendo las manos." (Ca. Castro, VNu 11.11.72, 42 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>enxugar</i>
TD Aceptión	1- Fazer perder ou perder a umidade; tornar(-se) seco; secar(-se).
TD Ejemplo	1- "O sol abrasador enxugou a terra encharcada." "Com esse lenço verde enxugou ela os olhos." (M. de Assis, Esaú e Jacó, 64 apud Fernandes, 1989)
INT Aceptión	1- Fazer perder ou perder a umidade; tornar(-se) seco; secar(-se).
INT Ejemplo	1- "A roupa não enxugou muito bem."
Español	<i>enjudar</i>
TD Aceptión	1- Secar algo o a alguien mojado.
TD Ejemplo	1- "El barman empezó a enjudar los vasos." (C. Navarro, Peros, 45 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>sobrevoar</i>
TD Aceptión	1- Deslocar-se voando ou pairar por cima (de).
TD Ejemplo	1- "Duas libélulas sobrevoavam os nenúfares do tanque." "Aviões alemães sobrevoaram a base naval de Scapa Flow, não tendo, porém, lançado qualquer bomba." (O Diário, B. Hte., 19.9.39 apud Fernandes, 1989)
INT Aceptión	1- Deslocar-se voando ou pairar por cima (de).
INT Ejemplo	1- "Uma revoada de gaivotas sobrevoava muito alto." "Atraídos pela carniça, os urubus sobrevoavam."
Español	<i>sobrevolar</i>
TD Aceptión	1- Volar sobre alguien o algo, especialmente sobre un lugar.
TD Ejemplo	1- "Estos aparatos, con los distintivos de la Lutwaffe, sobrevolaron Estocolmo a cinco mil metros de altura y desaparecieron en dirección a Noruega." (Laiglesia, Tachado, 85 apud Seco et al., 1999)

Portugués	<i>tombar</i>
TD Aceptión	1- Deitar por terra; fazer cair; derrubar.
TD Ejemplo	1- "Ao erguer-se, tombou a cadeira."
INT Aceptión	1- Cair no chão.
INT Ejemplo	1- "Durante a ventania algumas árvores tombaram."
Español	<i>tumbar</i>
TD Aceptión	1- Derribar o hacer caer algo o a alguien.
TD Ejemplo	1- "Aprovechó la postura en que dejó a este para pegarle una patada en la boca que lo tumbó." (Olmo, Golfos, 59 apud Seco et al., 1999) "El viento tumbó una farola."
Portugués	<i>tramitar</i>
INT Aceptión	1- Seguir os trâmites, o curso regular para a consecução de algo. 2- (Jurídico) Transitar pelos trâmites legais, passar por cada um dos estados e diligências indicados na lei processual (diz-se de demanda).
INT Ejemplo	1- "A petição ainda tramita no ministério."
Español	<i>tramitar</i>
TD Aceptión	1- Realizar los trámites de algo.
TD Ejemplo	1- "Voy a tramitar la denuncia." "Yo me encargo de tramitar el envío del paquete."

2.2. USOS RECTIVOS ADMITIDOS EN ESPAÑOL Y NO-ADMITIDOS EN PORTUGUÉS

Portugués TIND > Español TD y TIND

Portugués	<i>aludir</i>
TIND Aceptión	1- Fazer rápida menção a; referir-se.
TIND Ejemplo	1- "Aludiu a fatos que só a ele interessavam." "O reitor? Não foi a ele que aludi."

Español	<i>aludir</i>
TD Aceptación	1- Aludir a alguien o algo.
TD Ejemplo	<p>1- "José Luis era algo corto de vista, defecto que ocultaba cuidadosamente. Algunos de sus íntimos lo sabían, pero no osaban aludirlo ni en broma." (F. Reguera, Bienaventurados, 62 apud Seco et al., 1999)</p> <p>"Andre Agassi, de 34 años, se ha autodescartado de la final de la Copa Davis contra España en Sevilla, del 3 al 5 de diciembre al aludir que es la hora de los jóvenes y de los que han llevado al equipo americano a luchar por la Ensaladera." (elmundo.es, deporte, 12/10/2004)</p> <p>"Graf, que aludió que su cuerpo "no quiere seguir corriendo", ha sido una de las atletas más laureadas de Austria y llegó a ser nombrada "Atleta Europea del Año"." (elmundo.es, deporte, 14/01/2004)</p>
TIND Aceptación	1- Citar o mencionar a alguien o algo.
TIND Ejemplo	1- "La mujer que hubiese aportado dote tendrá, si se traba el embargo a que alude el artículo anterior, el derecho de opción dotal." (Cataluña, 674 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>ascender</i>
TIND Aceptación	<p>1- Mover(-se) físicamente para cima; subir, alçar(-se).</p> <p>2- Elevar-se em dignidade, cargo, posto etc.</p>
TIND Ejemplo	<p>1- "Ascende ao segundo andar."</p> <p>""Encontro de Amor" pretende vender aos chicanos .. a ilusão de que um dia poderão ascender ao andar de cima e coabitá-lo com a elite "wasp" (branca, anglo-saxã e protestante), representada, no filme, pelo personagem de Fiennes." (folhaonline, ilustrada, 21/04/2003)</p> <p>2- "Ascende ao generalato."</p> <p>"No outro jogo importante da rodada, o Betis deixou de ascender à terceira posição." (folhaonline, esporte, 12/01/2003)</p>
Español	<i>ascender</i>
TD Aceptación	<p>1- Ascender a un lugar.</p> <p>2- Subir, pasar a un nivel o situación más altos.</p>
TD Ejemplo	<p>1- "Escalar un glaciar, ascender un pico de ocho mil metros sin ayuda de oxígeno, puentear el viaducto .. son algunas de las hazañas a las que tendremos acceso con el programa de TVE "Al filo de lo imposible". (Ya, 5.11.89, 67 apud Seco et al., 1999)</p> <p>"Pero un equipo de topógrafos y montañeros chinos ha ascendido la mítica montaña para determinar si el pico ha 'menguado' en los últimos años." (elmundo.es, ciencia, 20/05/2005)</p> <p>2- "Por su parte España ascendió una planta y acabó en la quinta plaza empatada a puntos con México y Francia." (elmundo.es, deporte,</p>

19/12/2005)

TIND Aceptión	1- Subir o ir a un lugar más alto que el punto de partida 2- Subir, pasar a un nivel o situación más altos.
TIND Ejemplo	1- "El agua brotaba de entre ella [la arena] y ascendía hasta la superficie haciendo górgoros." (Arce, Testamento, 43 apud Seco et al., 1999) "[Reinhold Messner] Fue el primer hombre en pisar las 14 cumbres de más de 8.000 metros de altura, y también el primero en ascender al Everest en solitario y sin oxígeno suplementario." (elmundo.es, deporte, 04/04/2005) 2- "Santander, Sevilla y Oviedo ascenderán a primera .. Parece que ascenderán los tres clubs que en este momento figuran en los tres primeros puestos." (HLM.,24.3.75, 36 apud Seco et al., 1999) "El piloto Español Carlos Sainz (Citroën) mantiene sus opciones de subir de nuevo al podio del Mundial después de ascender a la tercera posición tras la disputa de la segunda jornada del Rally de Cerdeña." (elmundo.es, deporte, 02/10/2004)
Portugués	<i>contestar</i>
TIND Aceptión	1- Dizer como resposta; replicar, responder.(Do espanhol)
TIND Ejemplo	1- "Contestar a uma argüição." "Contestar a acusações."
Español	<i>contestar</i>
TD Aceptión	1- Exponer lo solicitado en una pregunta.
TD Ejemplo	1- "Los alumnos contestaron correctamente todas las preguntas." "En agosto del año pasado contestó mi pregunta dándome muchos ánimos." (elmundo.es, salud, 04/02/2005) "Antonio hace un alto en el estudio de grabación de su nuevo disco para contestar vuestras preguntas." (elmundo.es, encuentros, 01/12/2004)
TIND Aceptión	1- Decir o escribir algo para resolver una pregunta o para comentar o rebatir una expresión.
TIND Ejemplo	1- "Uno de los rectores de un "Salón del Reino", D. Leandro Reguera, se presta a contestar a unas preguntas." (G. Díez, VNU 27.7.74, 28 apud Seco et al., 1999) "'Piano man', que no llevaba documentación ni contestaba a las preguntas de la Policía, ha dicho que es alemán y que viajó al Reino Unido tras perder su empleo en París." (elmundo.es, sociedad, 22/08/2005) "Quiero deciros que me hubiese gustado contestar a las preguntas de todos, pero son demasiadas." (elmundo.es, encuentros, 01/12/2004)

Portugués	<i>convir</i>
TIND Aceptión	1- Concordar, aceitar, admitir.
TIND Ejemplo	1- "Depois de muita hesitação, convieram nas condições do contrato." "Convenhamos em que suas observações são impertinentes."
Español	<i>convenir</i>
TD Aceptión	1- Acordar algo dos personas.
TD Ejemplo	1- "Cassou y yo convinimos un día para cenar con Blasco." (Cossío, Confesiones, 267 apud Seco et al., 1999) "Convenir un aumento salarial."
TIND Aceptión	1- Acordar algo dos personas, o una con otra.
TIND Ejemplo	1- "Convinieron los socios en que debían largarse de allí lo antes posible." (C. Bonald, Ágata, 82 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>cuidar</i>
TIND Aceptión	1- Tratar (da saúde, do bem-estar etc.) de (pessoa ou animal) ou (da aparência, conservação etc.) de (alguma coisa); tomar conta.
TIND Ejemplo	1- "Parecia distraído, mas cuidava no que perseguia." 2- "Depois daquilo, não sabia o que cuidar dessa gente." 3- "Ainda não cuidara da forma de chegar lá." "Cuidou da saúde do paciente." 4- "Cuidar da casa." "Cuidar dos negócios do país." 5- "Cuidaram daquelas crianças por toda a vida." "Cuidou do gatinho com carinho." "Cuidava da casa com dedicação." "Babá que tem poderes mágicos é contratada para cuidar de sete crianças mal-educadas cuja mãe morreu há pouco tempo." (folhaonline, ilustrada, 18/01/2006) "Bicicleta ganha cada vez mais adeptos que procuram cuidar da saúde." (folhaonline, equilíbrio, 18/11/2004)
Español	<i>cuidar</i>
TD Aceptión	1- Atender [a alguien o algo] para que se mantenga bien.
TD Ejemplo	1- "Como una madre no hay nadie para cuidarles [a los chicos]." (Medio, Bibiana, 16 apud Seco et al., 1999) "Todo ello exige un acuciado reconocimiento que el médico debe realizar para poder aconsejar a los padres qué estación climatológica es mejor para cuidar la salud de su hijo." (G. Lestache, SYa 23.6.74, 23 apud Seco et al., 1999)

"¡Cuide su cabello! Usando diariamente, al peinarse, el preparado Alcoholato Borotano Macho." (Voz 5.8.64, 4 apud Seco et al., 1999)
 "...el ejército estadounidense está trabajando en el desarrollo de un chicle antibacteriano para cuidar la boca de sus tropas." (elmundo.es, salud, 17/11/2005)
 "Dos mil familias recibirán este año ayudas por cuidar a sus mayores dependientes." (elmundo.es, madrid, 13/02/2006)
 2- "¡Estos pequeños cuidan muy mucho la presentación!" (Cunqueiro, Un hombre, 20 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptión 1- Cuidar [a alguien o algo].

TIND Ejemplo 1- "La mujer cuida de él [el hombre] como antes lo hacía la madre." (Libor, Vida sexual, 344 apud Seco et al., 1999)
 "Un total de 2.000 familias se beneficiarán en 2006 de las ayudas económicas que la Comunidad de Madrid destina por tercer año consecutivo a familias que cuidan en sus domicilios de personas mayores dependientes, según informó el Ejecutivo autonómico." (elmundo.es, madrid, 12/02/2006)
 "Si usted está obeso, sepa que no necesita realizar grandes esfuerzos físicos para cuidar de su salud." (elmundo.es, salud, 13/07/2005)

Portugués *culminar*

TIND Aceptión 1- Chegar ao auge, ao apogeu, ao ponto mais alto ou intenso de (alguma coisa boa ou má); atingir o máximo.

TIND Ejemplo 1- "Seu trabalho culminou em glória."
 "A aventura culminou com uma tempestade."
 "Sua agressividade ainda pode culminar em crime."
 "A luta pelas eleições diretas culminou na derrocada da ditadura."

Español *culminar*

TD Aceptión 1- Poner remate a algo.

TD Ejemplo 1- "Esta guerra fratricida culmina una historia de ambición sin límites, donde se han olvidado las leyes divinas y se conculcan las humanas." (Merino, Crónicas, 303 apud Seco et al., 1999)
 "La Unión y el Fénix, que, con sus veinte plantas..., supone un grandioso pedestal para la estatua que lo culmina." (País, 21.1.79, 19 apud Seco et al., 1999)
 "El premio culminó su carrera."
 "El golfista Geoff Ogilvy culminó su gran Mundial Match Play logrando el segundo título de su carrera." (elmundo.es, deporte, 27/02/2006)

TIND Aceptión 1- Llegar a algo a su remate.

TIND Ejemplo	<p>1- "El martes y el miércoles se celebrarán reuniones bilaterales que culminarán en una multilateral al final de la semana." (elmundo.es, españa, 09/01/2006)</p> <p>"La Conferencia Euromediterránea de Barcelona culmina con una declaración de la presidencia de la cumbre y no con un documento final consensuado por todos los asistentes a la cita." (elmundo.es, internacional, 28/11/2005)</p>
Portugués	<i>interferir</i>
TIND Aceptión	<p>1- Intrrometer-se (em questão, briga etc.) com a intenção de influir sobre o seu desenvolvimento, ou encontrar-lhe solução; ingerir-se.</p> <p>2- Ser prejudicial (a algo); afetar.</p>
TIND Ejemplo	<p>1- "Pedi à família que não interferisse em seu casamento."</p> <p>"Segundo ele, o governo não pretende controlar preços ou interferir no mercado." (folhaonline, dinheiro, 21/02/2006)</p> <p>2- "A maternidade não interferiu em sua carreira."</p> <p>"O vírus [da febre aftosa] ataca animais como gado e porcos, reduzindo a produção de carne e leite e interferindo na reprodução." (folhaonline, reuters, 11/10/2002)</p>
Español	<i>interferir</i>
TD Aceptión	1- Interponerse en una acción o en el funcionamiento de algo alterándolos o impidiéndolos.
TD Ejemplo	<p>1- "Con la esperanza de que los demás consigan también la claridad suficiente para no interferir funciones ni normas." (P. Rivera, Discursos, 19 apud Seco et al., 1999)</p> <p>"Según su hipótesis [la de Richard Sharpe] –sustentada por las pruebas realizadas en roedores–, el desarrollo del feto masculino se ve afectado en el útero por la exposición de la madre a los denominados interruptores endocrinos, sustancias químicas que pueden emular o interferir los sistemas hormonales." (elmundo.es, magazine, 10/09/2004)</p> <p>"Las prótesis de silicona interfieren la interpretación de la mamografía." (elmundo.es, salud, 29/01/2004)</p>
TIND Aceptión	1- Interponerse en una acción o en el funcionamiento de algo alterándolos o impidiéndolos.
TIND Ejemplo	<p>1- "Las líneas aéreas japonesas pidieron a las autoridades surcoreanas que no interfirieran en el caso." (Inf 31.3.70, 1 apud Seco et al., 1999)</p> <p>"El Departamento de Estado de Estados Unidos ha asegurado que su país no interfiere en los asuntos internos de Venezuela." (elmundo.es, internacional, 08/04/2004)</p>

Portugués ***intervir***

TIND Aceptión 1- Ingerir-se (em matéria, questão etc.), com a intenção de influir sobre o seu desenvolvimento; interferir; interceder.

TIND Ejemplo 1- "A Igreja não intervém nos negócios do Estado."
"Intervir em favor dos oprimidos."

Español ***intervenir***

TD Aceptión 1- Dirigir o limitar una autoridad el funcionamiento de algo.

TD Ejemplo 1- "El Gobierno ha intervenido la comercialización de esos productos."

TIND Aceptión 1- Actuar alguien en un asunto.

TIND Ejemplo 1- "La Junta no intervendría con exclusividad en las materias pertenecientes a aposentamientos." (Bermejo, Estudios, 196 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***primar***

TIND Aceptión 1- Ser o primeiro; ter a primazia ou preferência.

TIND Ejemplo 1- "Carlos Drummond de Andrade prima entre os poetas brasileiros do sXX."
"As mulheres casadas eram bonitas;.... mas Sofia primava sobre todas elas." (M. de Assis, Quincas Borba, 56 apud Fernandes, 1989)

Español ***primar***

TD Aceptión 1- Dar primacía a algo.

TD Ejemplo 1- "Los mensajes tienden a dividirse en dos: los que tienen un contenido preferentemente semántico y los que tienen un contenido preferentemente estético. Es decir, los que atienden a primar la significación, la comucanibilidad, y los que introducen la polisemia, una cierta libertad de lectura." (V. Montalbán, Delantero, 60 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptión 1- Tener primacía u ocupar el primer lugar.

TIND Ejemplo 1- "La India es, ante todo, un pueblo religioso, sentimiento este que prima sobre cualquier otro económico, histórico o político." (L. Rojas, Abc 19.11.64, sn apud Seco et al., 1999)

Portugués ***repensar***

TIND Aceptión 1- Pensar novamente; pensar repetidas vezes; reconsiderar.

TIND Ejemplo 1- "Pensou e repensou no caso."

Español	<i>repensar</i>
TD Aceptión	1- Volver a pensar, o reflexionar sobre algo.
TD Ejemplo	1- "Pensaba y repensaba su nueva situación." "Luchaba por mejorar, por establecer una línea personal, analizándose y analizando a los demás en largas horas de insomnio. Pensando y repensando las nuevas cosas." (Payno, Curso, 154 apud Seco et al., 1999)
TIND Aceptión	1- Volver a pensar, o reflexionar sobre algo.
TIND Ejemplo	1- "No hace más que pensar y repensar sobre ello."
Portugués	<i>tropeçar</i>
TIND Aceptión	1- Dar topada com o pé (em); esbarrar.
TIND Ejemplo	1- "Ele tropeçou no banquinho e caiu."
Español	<i>tropezar</i>
TD Aceptión	1- Tropezar con alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "Tropiezo cosas que dejaste caídas, deshago con los pies, involuntariamente, un resto de tu juego interrumpido." (Umbral, Mortal, 54 apud Seco et al., 1999)
TIND Aceptión	1- Dar alguien que va andando con los pies en algo perdiendo momentáneamente el equilibrio.
TIND Ejemplo	1- "También yo creí que un ángel de la guarda guiaba mis pasos, hasta que tropecé con un cascote y me rompí un diente." (Laiglesia, Tachado, 8 apud Seco et al., 1999)

Portugués TIND-INT > Español TD y TIND-INT

Portugués	<i>cair</i>
TIND Aceptión	1- Ir de cima para baixo, ir ao chão; tombar.
TIND Ejemplo	1- "O caminhão recolhia terra quando o asfalto cedeu e o veículo caiu no buraco." (Corpus: NILC/São Carlos)
INT Aceptión	1- Ir de cima para baixo, ir ao chão; tombar.
INT Ejemplo	1- "Escorregou e caiu."

Español	<i>caer</i>
TD Aceptación	1- (Coloquial) Dejar caer.
TD Ejemplo	1- "Sujétalo bien no lo caigas." (Seco et al., 1999)
TIND Aceptación	1- Ir al suelo, o hacia abajo, por efecto de una gravedad.
TIND Ejemplo	1- "Es fácil ver accidentes de cochecitos en los que el niño cae al suelo y la madre corre calle abajo persiguiendo la rueda." (E. Sáenz, Rev 11, 68 apud Seco et al., 1999) "Las jóvenes llevaban el cabello suelto, que les caía por la espalda hasta la cintura." (Cunqueiro, Un hombre, 9 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptación	1- Ir al suelo, o hacia abajo, por efecto de una gravedad.
INT Ejemplo	1- "El cajón cayó de tal modo que el ruido que hizo nos pareció igual que el que hacen las bombas." (Olmo, Golfos, 111 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>conviver</i>
TIND Aceptación	1- Viver em proximidade; ter convivência.
TIND Ejemplo	1- "O antropólogo conviveu com várias tribos."
INT Aceptación	1- Viver em proximidade; ter convivência.
INT Ejemplo	1- "A família convive num sala-e-quarto."
Español	<i>convivir</i>
TDI Aceptación	1- Vivir algo con alguien, o participar con él de ello.
TDI Ejemplo	1- "Se imponen políticos que den una imagen de moderación, sencillez, diálogo y que sepan estar al lado del pueblo; que convivan con él las inquietudes cotidianas." (E. Iznaola, Ide. 14.10.86, 3 apud Seco et al., 1999)
TIND Aceptación	1- Vivir en compañía de otro u otros seres.
TIND Ejemplo	1- "Se ruega a los señores contribuyentes .. que se personen en la Casa Consistorial .. con los documentos siguientes: 1º Documentos Nac. De Identidad: a) del Titular. b) de su cónyuge. c) de los hijos que convivan con el titular. (Voz 15.2.75, 10 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptación	1- Vivir en compañía de otro u otros seres.
INT Ejemplo	1- "Pájaros de la más varia especie, animales grandes y pequeños conviven en paz." (Anson, Abc 20.4.69, 8 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***sobrenadar*****INT Aceptión** 1- Nadar à superfície, vogar à tona da água; boiar, flutuar.**INT Ejemplo** 1- "Um barco recolheu os sobreviventes que sobrenadavam."**Español** ***sobrenadar*****TD Aceptión** 1- Mantenerse a flote en la superficie de un líquido.**TD Ejemplo** 1- "Tres espeleólogos, sepultados en la cueva de Solencio (Huesca) .. El último de estos que logró salir ha manifestado que dos de sus compañeros sobrenadaban las aguas y el tercero, que no sabía nadar, se mantenía aún en un bote de goma." (Abc 4.5.71, 43 apud Seco et al., 1999)**TIND Aceptión** 1- Mantenerse a flote en la superficie de un líquido.**TIND Ejemplo** 1- "La flor de azufre sobrenada en los líquidos acuosos, y entre ellos en la orina." (Mingarro, Física, 81 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***tropicar*****TIND Aceptión** 1- Tropeçar repetidas vezes (especialmente cavalgada).**TIND Ejemplo** 1- "Tropicava o cavalo nas barreiras e raízes."**INT Aceptión** 1- Tropeçar repetidas vezes (especialmente cavalgada).**INT Ejemplo** 1- "Logo adiante, porém, o burro tropica, vem ao chão e rebenta." (Monteiro Lobato, Fábulas, 124 apud Fernandes, 1989)**Español** ***trompicar*****TD Aceptión** 1- Hacer que alguien trompique.**TD Ejemplo** 1- "El ariete de Ocaña parecía empeñado en meterme a mí con la pelota en el fondo de la red. Yo le advertía .. Pero él, erre que erre, seguía cargándome, trompicándome, empujándome." (Delibes, Vida, 48 apud Seco et al., 1999)**TIND Aceptión** 1- Tropezar alguien en algo al andar.**TIND Ejemplo** 1- "Inquirían si era cierto que Su Majestad trompicó en la alfombra al prestar juramento." (Delibes, Hoja, 63 apud Seco et al., 1999)

Portugués INT > Español TD e INT**Portugués** ***charlar*****INT Aceptión** 1- Conversar por mero passatempo, sem assunto determinado.**INT Ejemplo** 1- "Charlei alguns momentos em torno daquela idéia."
"Gente escoava em massa para o largo, charlando." (C. Neto, Turbilhão, 55 apud Fernandes, 1989)**Español** ***charlar*****TD Aceptión** 1- Contar imprudentemente algo que se debía callar.**TD Ejemplo** 1- "Poco a poco fue tomando confianza, hasta charlarlo todo." (Lagos, Vida, 21 apud Seco et al., 1999)**INT Aceptión** 1- Conversar por entretenimiento.**INT Ejemplo** 1- "Estuvimos con él un buen rato, saboreando un buen café italiano y charlando." (Des, 12.9.70, 7 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***levitar*****INT Aceptión** 1- Erguer-se (pessoa ou coisa) por cima do solo, sem que nada visível a sustenha ou suspenda.**INT Ejemplo** 1- "O místico indiano levitava."**Español** ***levitar*****TD Aceptión** 1- Hacer que alguien o algo levite.**TD Ejemplo** 1- "Gregorio sintió que el aire, concentrado en el estómago por una profunda tragantada, iba a levitarlo de un momento a otro." (Landro, Juegos, 112 apud Seco et al., 1999)**INT Aceptión** 1- Elevarse en el espacio alguien o algo.**INT Ejemplo** 1- "Cuando Castroforte del Baralla se ensimisma, asciende en los aires, en una palabra, levita." (Torrente, Saga, 188 apud Seco et al., 1999)**Portugués** ***louquejar*****INT Aceptión** 1- Cometer ou dizer loucuras, insânias.**INT Ejemplo** 1- "Eu acho que ele está louquejando."
"Este menino não pára de louquejar."

Español	<i>loquear</i>
TD Aceptación	1- Volver loco.
TD Ejemplo	1- "Se las tomo [las pesetas] porque pueda jurar alguna vez que usted me dio ese dinero, que luego me loquean preguntando ¿de dónde? ¿de dónde?" (Berenguer, Mundo, 356 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptación	1- Volverse loco.
INT Ejemplo	1- "Casi loqueó de amor, y componiendo versos que almacenaba en la cabeza juntó más de un millar." (Tri 9.12.72, 50 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>nascer</i>
INT Aceptación	1- Passar a ter vida exterior no mundo; vir ao mundo.
INT Ejemplo	1- "O menino nasceu cedo."
Español	<i>nacer</i>
TD Aceptación	1- (Literario) Hacer nacer.
TD Ejemplo	1- "De niño, en mi piso urbano, donde mis padres me nacieron, yo vivía desazonado." (Delibes, Pegar, 197 apud Seco et al., 1999) ""El Quijote" está traducido a todos los idiomas .. Los Españoles .. tenemos la fortuna de poder leerlo tal y como lo nació Cervantes." (Ussía, Abc 4.5.88, 16 : Seco)
INT Aceptación	1- Salir un ser vivo del vientre de la madre, o del huevo, o de la semilla.
INT Ejemplo	1- "¿Qué sucedió a los 8 días de nacer Jesús?" (Vesga-Fernández, Jesucristo, 29 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>parolar</i>
INT Aceptación	1- Falar demasiadamente; tagarelar.
INT Ejemplo	1- "Parolou tanto que ficou rouco."
Español	<i>parlar</i>
TD Aceptación	1- Hablar o decir algo, especialmente de manera indiscreta e inoportuna.
TD Ejemplo	1- "Está bien traído el chisme ese [el magnetófono] ..; todo lo parla." (Delibes, Guerras, 12 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptación	1- (Coloquial, a veces, humorístico) hablar o charlar.

INT Ejemplo	1- "Se iba encontrando a gusto así, junto al viejo, oyéndole hablar incesantemente." (Delibes, Hoja, 95 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>revoar</i>
INT Aceptión	1- Voejar, esvoaçar, pairar; fazer revoada.
INT Ejemplo	1- "Borboletas revoam no jardim."
Español	<i>revolar</i>
TD Aceptión	1- Volar haciendo giros sobre algo.
TD Ejemplo	1- "La gentil mariposa revolaba el rosal." (Cela, Judíos, 219 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Volar haciendo giros.
INT Ejemplo	1- "Una ráfaga de viento hizo revolar unas piezas de música colocadas en el atril del piano." (Laforet, Mujer, 28 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>trotar</i>
INT Aceptión	1- Andar a trote (a cavalgadura).
INT Ejemplo	1- "Mulas e burros, carregados, trotavam devagar."
Español	<i>trotar</i>
TD Aceptión	1- Hacer que una caballería trote.
TD Ejemplo	1- "Coge el ramal corto de la yegua... Más corto. Trótala despacio." (Mañas, Tarantos, 330 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptión	1- Ir al trote una caballería.
INT Ejemplo	1- "Mientras trotaba, Lucero, de cuando en cuando, volvía la cabeza hacia mí." (Hoyo, Lobo, 9 apud Seco et al., 1999)
Portugués	<i>verdejar</i>
INT Aceptión	1- Tornar-se verde.
INT Ejemplo	1- "Com a chuva, o milharal verdejou novamente." "Com a chegada do inverno, o sertão verdejou."

Español	<i>verdear</i>
TD Aceptación	1- Hacer que algo verdee.
TD Ejemplo	1- "La mar está iluminada por un sol grande cuya luz verdea las aguas." (Aldecoa, Gran Sol, 64 apud Seco et al., 1999)
INT Aceptación	1- Pasar a tener color verde.
INT Ejemplo	1- "Himenio: Poros Rojo sangre o naranja. Al tocar, azulea o verdea." (Perala, Setas, 79 apud Seco et al., 1999)

Portugués TD > Español TD y TIND

Portugués	<i>abominar</i>
TD Aceptación	1- Sentir horror a; detestar, odiar.
TD Ejemplo	1- "Abominar cada vez com mais energia os soberbos, os egoístas." (Rui:Fernandes) "Abomino pessoas falsas." (Luft, 1987) "Abominava as idéias do amigo." "..Num mundo que abomina o silêncio e a solidão, a leitura é um dos poucos exercícios que valoriza o espaço individual", resalta Cristovão Tezza..." (folhaonline, equilíbrio, 20/12/2001) "Com efeito, a História abomina traidores." (folhaonline, pensata, 22/09/2005)
Español	<i>abominar</i>
TD Aceptación	1- Sentir aversión o rechazo hacia alguien o algo.
TD Ejemplo	1- "No le gustan las multitudes y abomina los lugares ruidosos." (elmundo.es, magazine, 23/07/2001)
TIND Aceptación	1- Sentir aversión o rechazo hacia alguien o algo.
TIND Ejemplo	1- "Abomina de ese tipo de ideas." "Mucha gente abomina del flamenco porque sólo ha escuchado mamarrachadas." (elmundo.es, magazine, 31/01/2000)
Portugués	<i>afrouxar</i>
TD Aceptación	1- Reduzir a intensidade ou a velocidade de.
TD Ejemplo	1- "O cavalo afrouxou o passo."

Español *aflojar*

TD Aceptación 1- Hacer más flojo (menos fuerte, menos intenso, o menos resistente).

TD Ejemplo 1- "Después de tres horas de viaje desde Kassala, .. el taxi afloja la marcha." (Ya, 12.4.75, 10 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptación 1- Ceder o bajar en energía o intensidad.

TIND Ejemplo 1- "Continúa la figuración narrativa .., con la nerviosa acentuación de movimiento que ya conocemos, pero tendiéndose a esquematizar las figuras y convertirlas en signos de máxima expresión, aflojando en su perfil real." (G. Nuño, Escultura, 66 apud Seco et al., 1999)
"Aflojar en el esfuerzo."
"Aflojó en el estudio."

Portugués *amainar*

TD Aceptación 1- Tornar(-se) sereno; abrandar(-se), acalmar(-se), diminuir.

TD Ejemplo 1- "Amainou o chefe a sua raiva."
"Parece que o período londrino (69-72) amainou uma certa ansiedade militante do tropicalismo, afinou a consciência cosmopolita e, na volta ao Brasil, permitiu uma síntese mais coesa entre a MPB e o pop internacional."
(Corpus: NILC/São Carlos)

Español *amainar*

TD Aceptación 1- Moderar algo o hacer que amaine.

TD Ejemplo 1- "Apenas hubieron recorrido unos kilómetros, Mario amainó la marcha y, poco más tarde, se detuvieron." (C. Navarro, Perros, 33 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptación 1- Perder algo fuerza o intensidad.

TIND Ejemplo 1- "Amainó en sus pretensiones."

Portugués *assemelhar*

TD Aceptación 1- Ser semelhante a; parecer(-se).

TD Ejemplo 1- "Estava linda, assemelhava uma atriz."

Español *asemejar*

TD Aceptación 1- (Raro) (Copulativo) Semejar o parecer.

TD Ejemplo 1- "El aparato es un planeador. A semeja un avión primario." (Al. Cobo, Gar 15.9.62, 23 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptación 1- Parecerse una persona o cosa a otra.

TIND Ejemplo 1- "Existen en España unas doscientas especies de claveles. Su nombre se debe al perfume, que asemeja al clavo." (Marta, Sya, 10.10.76, 33 apud Seco et al., 1999)

Portugués *colonizar*

TD Aceptión 1- Criar colônia(s) ou transformar em colônia.

TD Ejemplo 1- "O capim-sapê coloniza áreas cultivadas."
 ""O kefir é composto por bactérias não-patogênicas. Elas colonizam o trato digestivo e acabam inibindo o crescimento de bactérias agressivas", diz Aderson Damiano, médico do Departamento de Gastroenterologia da Faculdade de Medicina, também da USP."
 (folhaonline, equilíbrio, 02/09/2004)
 "Embora inofensivo para as pessoas -ele é comestível-, o fungo parasita [Armillaria ostoyae] pode colonizar certas árvores, como os pinheiros, matando-as." (folhaonline, ciência, 27/09/2004)

Español *colonizar*

TD Aceptión 1- Formar colonia en un lugar.

TD Ejemplo 1- "Enterobacterias, salmonelas y virus colonizan los mariscos." (J. F. Tascón, Ya 26.6.77, 19 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptión 1- Formar colonia en un lugar.

TIND Ejemplo 1- "Cada microbio tiene un modo peculiar de penetrar en el organismo, colonizar en sus tejidos o estructuras y nutrirse de determinados principios del cuerpo de su víctima." (Mascaró, Médico, 31 apud Seco et al., 1999)

Portugués *consultar*

TD Aceptión 1- Pedir (a alguém) [sua opinião, conselhos, parecer, instruções etc.]; aconselhar-se, instruir-se com.

TD Ejemplo 1- "Gigi promete que vai consultar um advogado." (folhaonline, ilustrada, 28/1/2006)

Español *consultar*

TD Aceptión 1- Exponer un asunto a alguien

TD Ejemplo 1- " _ Pagué por él dos mil. _ Si me hubiera consultado no lo habría hecho." (Torrente, Off-side, 25 apud Seco et al., 1999)
 "Consulté a médicos generales y me recetaron analgésicos que no hicieron efecto." (elmundo.es, salud, 29/03/2006)

TIND Aceptión 1- Exponer un asunto a alguien.

TIND Ejemplo	<p>1- "El decano del Colegio de Arquitectos respondió que no podía tomar decisión a este respecto sin consultar con la junta." (TEX 21.2.75, 11 apud Seco et al., 1999)</p> <p>"Luego consulté con otro médico, que me dijo que podía ser colon irritable." (elmundo.es, salud, 19/04/2006)</p>
Portugués	<i>exercer</i>
TD Aceptión	1- Cumprir os deveres ou obrigações inerentes a (cargo, ofício etc.).
TD Ejemplo	<p>1- "O ministro exerceu suas funções com dedicação." "Exerce o magistério." "Verdi Junior é bacharel em direito e exerce a vice-presidência do conselho de acionistas do Grupo Verdi." (folhaonline, dinheiro, 23/01/2006) "Atualmente exerce o cargo de professor de literatura hebraica na Universidade Ben Gurion." (folhaonline, ilustrada, 05/12/2005)</p>
Español	<i>ejercer</i>
TD Aceptión	1- Realizar las acciones propias de una profesión u oficio.
TD Ejemplo	<p>1- "Regresó a Cádiz, donde su padre ejercía la profesión de médico." (Palacios, Juicio, 216 apud Seco et al., 1999) "El cardenal riojano Eduardo Martínez Somalo, que ejerce en la actualidad el cargo de Camarlengo en el Vaticano." (elmundo.es, españa, 24/04/2005) "El alemán Bernhard Langer, uno de los protagonistas de la victoria de Europa en la última edición, anunció su decisión de no ejercer como capitán del equipo europeo de la Ryder Cup de 2006." (elmundo.es, deporte, 03/02/2005)</p>
TIND Aceptión	1- Realizar las acciones propias de un profesional.
TIND Ejemplo	<p>1- "Los aficionados a ejercer de inquisidores del Santo Oficio son innumerables." (N. Luján, Sáb 15.6.74, 5 apud Seco et al., 1999) "Vanderlei Luxemburgo ya ejerce de entrenador del Real Madrid." (elmundo.es, deporte, 31/12/2004) "..en EEUU cada vez son más las empresas del sector farmacéutico que recurren a animadoras deportivas para ejercer de representantes comerciales." (elmundo.es, industria y sanidad, 29/11/2005)</p>
Portugués	<i>fender</i>
TD Aceptión	1- Causar ou sofrer fenda, separar(-se) no sentido do comprimento; rachar(-se), abrir(-se).
TD Ejemplo	1- "Com o machado ia fendendo a madeira."

Español ***hender***

TD Aceptión 1- (Literario) Abrir o cortar un cuerpo sólido sin dividirlo del todo.

TD Ejemplo 1- "Son ligaduras que hienden su carne y su espíritu." (Lera, Bochoro, 8 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptión 1- Producir una hendidura en alguien o algo.

TIND Ejemplo 1- "Terminó la función .. Darío luchó por salir. Y utilizó su último recurso: de costado, hendiendo en el tumulto con el codo doblado, apalancando con el hueso más saliente." (Payno, Curso, 200 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***manipular***

TD Aceptión 1- (1836) Preparar manuseando; dar forma, feição; tocar, segurar ou transportar com as mãos.

TD Ejemplo 1- "Manipulava bem os temperos."
"Mesmo o mais artesanal dos escultores, ao manipular o barro para construir suas figuras, deve certamente dobrar-se às determinações de sua matéria e às possibilidades de intervenção de seus instrumentos de trabalho." (Corpus: NILC/São Carlos)

Español ***manipular***

TD Aceptión 1- Operar con las manos o con un instrumento sobre algo.

TD Ejemplo 1- "No solo hay que contar con el señuelo o el cebo, sino con la manera de manipularlos, la precisión de las varadas, las dimensiones y accidentes del río." (Delibes, Inf 27.8.75, 14 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptión 1- Manipular sobre algo.

TIND Ejemplo 1- "El tubo Bergmann se puede pintar o empapelar, ya que no es preciso manipular sobre él." (Hacerlo, 45 apud Seco et al., 1999)
"Solía sacarme a mí [el profesor] para los experimentos, y así .. manipulé en la máquina neumática hasta presenciar que un pajarito se asfixiaba prisionero en una campana de cristal." (Cossío, Confesiones, 44 apud Seco et al., 1999)

Portugués ***mesclar***

TD Aceptión 1- Fazer ou sofrer mistura, combinação, fusão (de); amalgamar(-se), misturar(-se).

TD Ejemplo 1- "O grande império mesclou povos e culturas vizinhas."
"Mesclou o estilo clássico e o moderno na decoração da casa."

Español *mezclar*

TD Aceptación 1- Juntar dos cosas o una con otra de modo que formen un todo homogéneo.

TD Ejemplo 1- "Obteniendo químicamente oxígeno, nitrógeno y demás constituyentes del aire, y mezclándolos en la misma proporción que tienen en este, se obtiene un gas de propiedades enteramente análogas a las del aire." (Marcos-Martínez, Física, 223 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptación 1- Juntarse una cosa con otra u otras formando un todo homogéneo.

TIND Ejemplo 1- "Su Cuba libre, soda o Ginger Ale estará mejor con una copa de Fundador, el coñac seco y suave que mejor mezcla con su refresco preferido." (Abc 23.8.64, sn apud Seco et al., 1999)

Portugués *parasitar*

TD Aceptación 1- Viver como parasita; nutrir-se à custa de outro animal ou vegetal.

TD Ejemplo 1- "As bromélias parasitam grandes árvores tropicais."
"Certos vermes parasitam o intestino das crianças."
"Vive de parasitar a família."

Español *parasitar*

TD Aceptación 1- (Biología) Vivir como parásito.

TD Ejemplo 1- "Los insectos pueden devorar plantas y parasitar mamíferos o aves." (G. Campo, SAbc 1.2.70, 36 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptación 1- Vivir como parásito de alguien o algo.

TIND Ejemplo 1- "La televisión, en cuanto medio autónomo de expresión, no acaba de cuajar en productos convincentes, al menos en nuestro país, y parasita del cine." (Á. F. Santos, Gac 28.12.75, 30 apud Seco et al., 1999)
"Tampoco he conocido a nadie que tuviera tan felicísima memoria. A sus amigos nos era muy fácil parasitar en sus muchos y segurísimos saberes." (P. A. Cobos, Íns 10/11.69, 20 apud Seco et al., 1999)

Portugués *pressionar*

TD Aceptación 1- Fazer pressão sobre (alguma coisa); comprimir, apertar, calcar.

TD Ejemplo 1- "Pressionar a válvula." "Pressionar o botão da campainha."

Español *presionar*

TD Aceptación 1- Hacer presión sobre alguien o algo.

TD Ejemplo 1- "Colocar el carrito boca abajo, encajarlo en el centro y presionar ..

Puesto que se trata de una "mini" cámara, asegurarse de sostenerla firmemente y tener cuidado en evitar que la cámara oscile al presionar el disparador." (Prospecto, 88 apud Seco et al., 1999)
 "Lo presionó para que se fuera del país."

TIND Aceptión 1- Hacer presión sobre alguien o algo.

TIND Ejemplo 1- "Consiste en levantar los brazos _inspiración_ y presionar sobre la espalda _expiración_." (Bustanza-Mascaró, Ciencias, 68 apud Seco et al., 1999)

Portugués *tragar*

TD Aceptión 1- Ser compassivo, tolerante (com alguém ou algo); agüentar, suportar.

TD Ejemplo 1- "Não tragava aquele sujeito." "Não conseguiu tragar o filme."

Español *tragar*

TD Aceptión 1- (Coloquial) Aguantar o soportar algo o a alguien.

TD Ejemplo 1- "Bernabé no puede tragar la sopa de ajo." (Medio, Bibiana, 69 apud Seco et al., 1999)
 "Me da rabia que terciase el don Nicolás ese, que no le trago." (Delibes, Cinco horas, 81 apud Seco et al., 1999)

TIND Aceptión 1- Aguantar o resignarse con alguien o algo.

TIND Ejemplo 1- "O sea, que tuvieron que tragar con mi música y con mi vino, ¿qué te parece?" (Umbral, Ninfas, 157 apud Seco et al., 1999)

3. RÉGIMEN DISTINTO CON VERBOS DE SIGNIFICADO INCOMPATIBLE

3.1. USOS RECTIVOS PRESENTES EN PORTUGUÉS Y AUSENTES EN ESPAÑOL

Portugués TD > Español Ø

Verbo *abalançar / abalanzar*

TD Aceptión

- 1- Pesar com balança.
- 2- Balancear, dar balanço a; calcular ou ter idéia aproximada de (valor, quantidade, dimensão etc.).
- 3- Mover(-se) de um lado para outro; oscilar, balançar.
- 4- Fazer librar, equilibrar.
- 5- (Contabilidade) Fazer o balanço de; balancear.

TD Ejemplo

- 1- "Os víveres foram abalançados e distribuídos pela tropa." (Fernandes apud, 1989)
- 2- "Abalançou os gastos que tinha com a saúde."
- 3- "O menino abalançando o corpo para ir a alguém."
- 4- "Abalançou o corpo, como um pêndulo, depois caiu."
- 5- "Chamou um contabilista para abalançasse as contas da loja."

Verbo *achacar*

TD Aceptión

- 1- Causar aborrecimento; molestar, desagradar.
- 2- Apontar defeito em; censurar, tachar; acusar.
- 3- Dar motivo; alegar, pretextar.
- 4- Roubar (alguém) com ameaças, com intimidação.
- 5- (Regionalismo: Brasil. Informal) Extorquir dinheiro de (alguém) [para não prender, não multar etc.]

TD Ejemplo

- 1- "A gritaria achacava os vizinhos."
- 2- "Aprazia-lhe achacar nossos trabalhos."
- 3- "Achacou indisposição para não trabalhar."
- 4- Costuma achacar turistas no calçadão da praia."
- 5- "Policiais desonrosos achacavam os contraventores."

Verbo *adoecer / adoecer*

TD Aceptión

- 1- Tornar(-se) doente ou adoentado; debilitar(-se), enfermar.

TD Ejemplo

- 1- "O excesso de trabalho o adoeceu."
- "Lançamento de foguetes adoece crianças no Cazaquistão." (folhaonline, ciência, 13/01/2005)

Verbo	<i>apoltronar</i>
TD Aceptión	1- Dar forma ou função de poltrona a.
TD Ejemplo	1- "Pegou uma cadeira e apoltronou-a com duas enormes almofadas."
Verbo	<i>arribar</i>
TD Aceptión	1- Levantar, erguer, suspender (em riba, em cima de).
TD Ejemplo	1- "Ele arribou toda carga sozinho."
Verbo	<i>atentar</i>
TD Aceptión	1- Pôr em execução, empreender, começar. 2- (Regionalismo: Brasil) Causar aborrecimento; importunar, irritar. 3- Observar com tento; olhar com atenção. 4- Fazer reflexões, ponderações; tomar em consideração; ter em conta.
TD Ejemplo	1- "Só atenta seus projetos após longa análise." 2- "Atentou o dia inteiro a mãe para ir jogar bola." 3- "Atentar a pauta musical." 4- "Atenta muito o que aprende."
Verbo	<i>carecer</i>
TD Aceptión	1- Ter necessidade de; precisar de.
TD Ejemplo	1- "Eles carecem pensar melhor no assunto."
Verbo	<i>cartear</i>
TD Aceptión	1- (Marinha) Lançar (informação náutica) na carta de navegação. 2- Dar informação errada ou imprecisa sobre qualquer assunto; chutar. 3- (Ludologia) Jogar (cartas).
TD Ejemplo	1- "Cartear a posição do navio." "Cartear a agulha, as milhas." 2- "Ele cartear o tamanho do peixe que pescou." 3- "O grupo preferiu cartear o pôquer."
Verbo	<i>chatear</i>
TD Aceptión	1- (Informal) Causar aborrecimento (a) ou aborrecer-se; apoquentar(-se), amolar(-se), irritar(-se). 2- (Informal) Causar tédio (a) ou entediar-se; enfadar, cacetear, paulificar.

TD Ejemplo 1- "Aquele sujeito chateia toda a gente com com as suas anedotas sem graça."
2- "Chatear o público com uma lenga-lenga."

Verbo *circular*

TD Aceptión 1- Formar círculo(s) em torno de alguma coisa; rodear, cercar.
2- Guarnecer ou cercar a borda de um objeto circular ou não.
3- Mover-se circularmente; dar a volta completa.
4- Passar à volta; cingir, rodear.
5- Fazer movimento circular a partir de um ponto dado.

TD Ejemplo 1- "Belas praias circulam a ilha."
"Circular a sala com filas de cadeiras."
2- "Circular uma moeda com ranhuras."
"A moldura de pedra circula a janela."
3- "Os índios a galope circulavam o acampamento."
4- "Um anel de ferro circula o barril."
"Um braço forte circulou-lhe os ombros."
5- "O violinista circulou os olhos pela platéia antes de começar o concerto."

Verbo *confraternizar*

TD Aceptión 1- Unir, congregar fraternalmente; confraternar.

TD Ejemplo 1- "Confraternizar gregos e troianos."
"Confraternizar católicos e protestantes."

Verbo *contemporizar*

TD Aceptión 1- Dar solução parcial ou provisória a; acomodar, contornar; pacificar.
2- Manter (alguém) ocupado, entretido, para ganhar tempo.

TD Ejemplo 1- "Contemporizar uma situação."
"O presidente Eurico Miranda, no entanto, tentou contemporizar a situação." (folhaonline, esporte, 02/07/2003)
2- "Contemporizou as crianças até os pais chegarem."

Verbo *degenerar*

TD Aceptión 1- Ocasionar ou adquirir maus hábitos ou práticas; corromper-se.

TD Ejemplo 1- "A preguiça degenera um país."
"Degenerou completamente a declaração da testemunha."

Verbo	<i>desatinar</i>
TD Aceptión	1- Fazer perder ou perder o tino, o juízo, a razão.
TD Ejemplo	1- "Toda aquela lentidão e indolência desatinava-o."
Verbo	<i>discursar / discursar</i>
TD Aceptión	1- Expor metodicamente; explicar, tratar.
TD Ejemplo	1- "O tratado discursa as principais obras sobre o assunto."
Verbo	<i>expirar</i>
TD Aceptión	1- Expelir (o ar) dos pulmões pelas vias respiratórias. 2- Exalar, bafejar, respirar. 3- Deixar escapar, revelar, exalar. 4- Expressar, revelar, demonstrar.
TD Ejemplo	1- "Expirava devagar o ar dos pulmões." "Os médicos procuraram medir com que velocidade os pacientes eram capazes de expirar ar dos pulmões." (folhaonline, bbc, 26/12/2005) 2- "As flores expiram uma agradável fragrância." 3- "Expira queixumes." 4- "Seu rosto expirava doçura."
Verbo	<i>filosofar</i>
TD Aceptión	1- Produzir texto, verbal ou escrito, levando a induções acerca de. 2- Criar por meio de abstrações. 3- Dizer como quem filosofa.
TD Ejemplo	1- "Filosofava a poesia de Casimiro de Abreu." 2- "Filosofava técnicas de aprendizagem." 3- "Nem sempre é assim... _filosofava o primeiro." (M. Lobato, Fábulas, 28 apud Fernandes, 1989)
Verbo	<i>fornicar</i>
TD Aceptión	1- Ter relação sexual; copular. 2- (Regionalismo: Portugal. Informal) Aborrecer(-se), incomodar(-se), irritar(-se).
TD Ejemplo	1- "Fornicar a mulher do próximo." 2- "Pare de fornicar o cão."
Verbo	<i>fracassar / fracasar</i>
TD Aceptión	1- Fazer em pedaços, de forma ruidosa; despedaçar, destruir, arrasar.

TD Ejemplo 1- "A fúria do vendaval fracassou vários postes."
"A tempestade de granizo fracassou a colheita."

Verbo *galhofar / gallofear*

TD Aceptión 1- Dizer em tom de galhofa; debochar.

TD Ejemplo 1- "Morro tesa mas não perco a pose - galhofou Teresa."

Verbo *gloriar*

TD Aceptión 1- Cobrir(-se) de glória.

TD Ejemplo 1- "Heróis que a História gloriou." (Fernandes, 1989)

Verbo *golfar / golfear*

TD Aceptión 1- Sair ou correr em gorgolão; expelir.
2- Emitir em abundância; arremessar em grande quantidade; expedir.
3- Proferir com violência e em grande quantidade.

TD Ejemplo 1- "Golfeava sangue pela boca."
2- "O sol golfava luz." "A locomotiva golfava flocos de fumaça."
3- "Golfar impropérios."

Verbo *gripar*

TD Aceptión 1- (Regionalismo: Brasil) Provocar gripe em ou ficar gripado.

TD Ejemplo 1- "O inverno rigoroso gripou muita gente."

Verbo *invernar*

TD Aceptión 1- Pôr(-se) em descanso ou a engordar em invernada.

TD Ejemplo 1- "Invernar os animais para depois vendê-los aos frigoríficos."

Verbo *jantar / yantar*

TD Aceptión 1- Comer por ocasião do jantar ou fazer a refeição noturna.
2- (Informal) Levar vantagem sobre; superar, suplantar.

TD Ejemplo 1- "Jantou apenas uma sopa."
"Jantava iscas de fígado na rua das Pretas." (Camilo, Eusébio Macário, 86 apud Fernandes, 1989)
2- "Jantou o adversário nos últimos minutos."

Verbo	<i>lindar</i>
TD Aceptión	1- Pôr lindas em; fazer demarcação em; balizar, demarcar, deslindar.
TD Ejemplo	1- "Mandou lindar e cercar toda a área destinada ao pasto." "Lindar a estrema das propriedades."
Verbo	<i>lutar / luchar</i>
TD Aceptión	1- Fazer luta para exercitar-se.
TD Ejemplo	1- "Lutar caratê, judô."
Verbo	<i>melindrar /melindrear</i>
TD Aceptión	1- Ferir (alguém) ou sentir-se ferido no amor-próprio; tornar(-se) melindroso; suscetibilizar(-se), magoar(-se), chocar(-se). 2- Contrariar ou ver-se contrariado; escandalizar(-se), ofender(-se).
TD Ejemplo	1- "Não pretendia melindrá-lo." "Qualquer coisa o melindra." 2- "Palavras dúbias que melindravam a retidão de seu caráter."
Verbo	<i>palpitar</i>
TD Aceptión	1- Procurar conhecer (o pensamento de alguém, uma tendência etc.); sondar, apalpar.
TD Ejemplo	1- "Os institutos de pesquisa palpitararam as opiniões do eleitorado."
Verbo	<i>pavonear</i>
TD Aceptión	1- Exibir(-se) com ostentação. 2- Enfeitar(-se) vistosamente.
TD Ejemplo	1- "Pavoneava suas medalhas na parada." 2- "Pavoneava os filhos para as festas."
Verbo	<i>perorar</i>
TD Aceptión	1- Defender, falar a favor.
TD Ejemplo	1- "Perorou os direitos da mulher."
Verbo	<i>picar</i>
TD Aceptión	1- Aplicar ou colocar piche em. 2- Escrever, rabiscar (dizeres de qualquer espécie) em muros, paredes, fachadas de edifícios etc.

- 3- Escrever ou rabiscar dizeres políticos em.
- 4- Falar mal de; maldizer.

TD Ejemplo

- 1- "Pichou o piso para criar uma camada impermeabilizante."
- 2- "Pichou o nome da gangue na parede da igreja."
- 3- "Candidatos sem consciência costumam pichar os muros."
- 4- "A crítica pichou muito o filme do rapaz."

Verbo *porfiar*

TD Aceptión 1- Competir ou lutar por (algo); disputar.

TD Ejemplo

- 1- "Porfiar um emprego."
- "Porfiou a presidência com seu melhor amigo."

Verbo *prevaricar*

TD Aceptión 1- Corromper, perverter.

TD Ejemplo 1- "Maus exemplos prevaricam a juventude."

Verbo *prosternar*

TD Aceptión

- 1- Deitar por terra; prostrar.
- 2- Deixar inerte; vencer, subjugar, abater.

TD Ejemplo

- 1- "O gladiador prosternou o adversário."
- 2- "Prosternar os corruptos."
- "A gripe prosternou-os."

Verbo *recalcitrar*

TD Aceptión 1- Dizer, responder, reagindo em contrário, negando.

TD Ejemplo 1- "Recalcitou o pai, não concordando com a situação."

Verbo *reinar*

TD Aceptión

- 1- Levar a cabo; exercer, realizar.
- 2- Traçar, planejar, maquirar.

TD Ejemplo

- 1- "Reinar uma boa administração."
- 2- "Reinar situações embaraçosas."

Verbo	<i>repontar</i>
TD Acepção	1- Responder asperamente.
TD Ejemplo	1- "Ele repontou que não atenderia ninguém."
Verbo	<i>resfriar</i>
TD Acepção	1- Tornar a esfriar. 2- Submeter a um abaixamento de temperatura ou a um grande frio artificial. 3- Diminuir o ardor, a atividade de; perder o calor; desanimar(-se), desalentar(-se). OBS: Prefere-se no caso da aceção 1 a variante 'esfriar'.
TD Ejemplo	1- "A brisa noturna resfriou a terra." 2- "Resfriar o vinho branco." 3- "Resfriar o entusiasmo."
Verbo	<i>rivalizar</i>
TD Acepção	1- Parecer, igualar-se, aproximar-se das qualidades de outro; emular.
TD Ejemplo	1- "Rivaliza os grandes mestres."
Verbo	<i>roncar</i>
TD Acepção	1- Contar (vantagem); jactanciar-se, bravatear.
TD Ejemplo	1- "Vive roncando proezas."
Verbo	<i>serpear</i>
TD Acepção	1- Apertar, envolver fortemente, como certas serpentes. 2- Fazer semelhar uma serpente ou os seus caracteres.
TD Ejemplo	1- "À beira do igapó, uma jibóia serpeia uma anta." 2- "Serpear a superfície de uma coluna." "Serpear uma gárgula."
Verbo	<i>sestear</i>
TD Acepção	1- Proteger do calor (o gado).
TD Ejemplo	1- "Sestear o gado."

Verbo *soluçar*

TD Aceptión 1- Emitir som triste, melancólico, como o de um soluço.

TD Ejemplo 1- "Um violão soluçava uma toada."
"Soluçar uma queixa, um pedido."

Verbo *tapear*

TD Aceptión 1- (Regionalismo: Brasil. Informal) Ludibriar, lograr (alguém).
2- (Jocoso) Levar com jeito, contornar (situação).
3- (Regionalismo: Brasil) Estapear ('bater').
4- (sXX) Dar tapa(s) em; esbofetear.
5- (Regionalismo: Rio Grande do Sul) Em montaria, guiar (animal) com tapas.

TD Ejemplo 1- "Tapeara o freguês, vendendo-lhe carne de segunda como de primeira."
2- "Vive tapeando a mulher para sair com os amigos."
3- "Tapeou-me a face."
4- "Com dois bofetões tapeou o adversário no rosto."

Verbo *temporizar*

TD Aceptión 1- Transferir (algo); protelar, adiar.

TD Ejemplo 1- "Temporizar uma transação comercial."

Verbo *tontear*

TD Aceptión 1- Tornar(-se) tonto; fazer ficar ou ficar tonto; fazer ter ou ter tonturas; estontear.
2- Causar ou sentir perturbação; alvoroçar, turbar.

TD Ejemplo 1- "O golpe tonteou-o."
2- "A chegada da moça tonteara-o."

Verbo *transmigrar*

TD Aceptión 1- Fazer mudar de domicílio.

TD Ejemplo 1- "Transmigrou-os a contragosto."

Português TDI > Español Ø

Verbo *aceder / acceder*

TDI Aceptión 1- Acrescentar, ajuntar.

TDI Ejemplo 1- "Acede à literatura mais um volume de futilidades." (Macedo Soares apud Luft, 1987)

Verbo *acondicionar*

TDI Aceptión 1- Pôr(-se) de acordo com; adaptar(-se), adequar(-se), preparar(-se).
2- Fazer depender ou depender de; subordinar(-se).

TDI Ejemplo 1- "O treinador acondicionou a equipe à tática do adversário."
2- "Decidiu nunca mais acondicionar seus atos à vontade alheia."

Verbo *alhear / enajenar*

TDI Aceptión 1- Manter(-se) afastado; desviar(-se), apartar(-se).

TDI Ejemplo 1- "Decidiu alhear de si o convívio da família."

Verbo *apregoar / pregonar*

TDI Aceptión 1- Acusar publicamente; chamar.

TDI Ejemplo 1- "Apregoaram-no de falsário."

Verbo *chegar / llegar*

TDI Aceptión 1- Movimentar, mudando de posição.
2- Juntar duas coisas; aproximar(-se), acercar(-se), chegar(-se).

TDI Ejemplo 1- "Chegar a cadeira para tras."
2- "Chegar o lenço à frente."
"Chegue sua cadeira para perto da minha."

Verbo *chover / llover*

TDI Aceptión 1- Dar ou conceder em abundância; proporcionar ou distribuir à farta.

TDI Ejemplo 1- "Para a alegria dos hebreus, o Senhor choveu-lhes do céu o maná."

Verbo *comover / conmover*

TDI Aceptión 1- Incitar ou sentir-se impelido por comoção.

TDI Ejemplo 1- "A vingança o comoveu ao crime."

Verbo	<i>compenetrar</i>
TDI Acepção	1- Fazer penetrar fundo; fincar. 2- Convencer(-se) intimamente; persuadir(-se).
TDI Ejemplo	1- "Compenetrar o aríete na porta de uma fortaleza." 2- "A prédica de Vieira compenetrrou-o de que era preciso converter-se." "A doença compenetrrou-o de sua fragilidade."
Verbo	<i>correr</i>
TDI Acepção	1- Passar delicadamente; deslizar. 2- Arremessar (algo) contra; atirar, jogar.
TDI Ejemplo	1- "Correu os dedos pelo próprio rosto." "Distraída, corria as mãos pelos cabelos revoltos." 2- "Correu pedras ao invasor."
Verbo	<i>demudar</i>
TDI Acepção	1- Transformar-se ou fazer a transformação de; modificar(-se).
TDI Ejemplo	1- "Ele demudou sua alegria em tristeza."
Verbo	<i>desintegrar</i>
TDI Acepção	1- Retirar, afastar de (um todo, um conjunto); separar.
TDI Ejemplo	1- "Desintegrá-lo do convívio familiar." "Não podemos desintegrá-lo do seu hábitat." (Jucá apud Luft, 1987)
Verbo	<i>desinteressar / desinteresar</i>
TDI Acepção	1- Privar(-se) [de interesses ou lucros].
TDI Ejemplo	1- "Desinteressaram-no dos ganhos da empresa." "Os concorrentes procuraram desinteressá-lo do negócio."
Verbo	<i>dignificar</i>
TDI Acepção	1- Elevar(-se) a uma dignidade.
TDI Ejemplo	1- "Dignificou o antigo funcionário com o cargo de ministro."
Verbo	<i>engolfar</i>
TDI Acepção	1- Mergulhar em (sorvedouro, abismo etc.). 2- Fazer penetrar em, enfiar a fundo em; enterrar, entranhar.

TDI Ejemplo	1- "A miséria engolfa os pobres nos grandes lixões." 2- "Engolfar as mãos no barro."
Verbo	<i>ferrar / herrar</i>
TDI Aceptión	1- Pespegar (força física) contra (alguém ou algo); aplicar. 2- Obrigar a aceitar, impingir.
TDI Ejemplo	1- "Ferra-lhe tamanha bicada, que o derriba, moribundo." (M. Lobato, Fábulas, 49 apud Fernandes, 1989) "O inglês entrou conosco e ainda não houve meio de lhe ferrar nos campos d'África uma lição." (Fialho, Vida irônica, 40 apud Fernandes, 1989) 2- "Ferrou-me um discurso de duas horas."
Verbo	<i>imprecar</i>
TDI Aceptión	1- Pedir (a Deus ou às potestades celestes) [males ou bens]. 2- (Pouco usado) Pedir, rogar com insistência.
TDI Ejemplo	1- "O pobre sertanejo imprecava aos céus que mandassem uma benfazeja chuva." 2- "Imprecou às autoridades que lhe concedessem o direito de defender-se."
Verbo	<i>increpar</i>
TDI Aceptión	1- Acusar, pôr tacha em; qualificar, caracterizar (algo ou alguém) por meio de palavra, expressão etc.; tachar.
TDI Ejemplo	1- "Increparam-no de crimes que ele jamais cometeu." "Increpar um político de corrupto." "Increparam-no de mentir."
Verbo	<i>interiorizar</i>
TDI Aceptión	1- Infundir no ânimo de; incutir.
TDI Ejemplo	1- "Interiorizou-lhe o respeito aos demais." "Interiorizou nos filhos a importância do respeito ao próximo."
Verbo	<i>julgar / juzgar</i>
TDI Aceptión	1- Decidir que algo pertence a ou se transfere para (outrem); adjudicar. 2- (sXV) (Jurídico) Sentenciar, pronunciar uma sentença (de condenação ou de absolvição).

TDI Ejemplo 1- "Julgar a herança àquela família."
 2- "O júri julgou-os ao desterro."
 "Ninguém julgou mais pessoa à morte no princípio de seu governo que el-rei D. Pedro I." (A. Campos, Antologia, Bernardes, I, 200 apud Fernandes, 1989)

Verbo *patenteiar / patentar*

TDI Aceptión 1- Fazer franco, livre; liberar, abrir, franquear.

TDI Ejemplo 1- "As autoridades patentearam todas as estradas aos motoristas."

Verbo *pausar*

TDI Aceptión 1- Pousar os olhos em; fitar.

TDI Ejemplo 1- "Pausar o olhar na bela paisagem."

Verbo *penhorar / pignorar*

TDI Aceptión 1- Afiançar, garantir.
 2- Provocar respeito, admiração ou gratidão em; tornar agradecido; mostrar-se reconhecido, grato.

TDI Ejemplo 1- "Penhorou-lhes seu apoio político."
 2- "A correção do amigo penhorou-lhe respeito."

Verbo *praticar / practicar*

TDI Aceptión 1- Ensinar por meio de sermões ou conversas; pregar.

TDI Ejemplo 1- "Praticar um sermão aos alunos."

Verbo *quadrar / cuadrar*

TDI Aceptión 1- Pôr na frente; apresentar, antepor.

TDI Ejemplo 1- "O destino lhe quadrava uma surpresa."

Verbo *radicar*

TDI Aceptión 1- Infundir ou estabelecer(-se) de maneira profunda; enraizar(-se), arraigar(-se).

TDI Ejemplo 1- "Radica o respeito entre todos."
 "Radicou bons sentimentos nos filhos."

Verbo	<i>reformatar</i>
TDI Aceptión	1- Guarnecer(-se) do necesario; prover(-se), abastecer(-se).
TDI Ejemplo	1- "Reformatar de carne o país."
Verbo	<i>reverter</i>
TDI Aceptión	1- Retornar (à condición inicial, ao ponto de onde se partiu etc.); retroceder, regressar. 2- Transformar(-se) (uma coisa, concreta ou abstrata) [em outra]; converter(-se).
TDI Ejemplo	1- "O conselho do pai o fez reverter novamente à realidade." 2- "Reverter um quarto de empregada em banheiro, copa, quarto de hóspedes etc."
Verbo	<i>revocar</i>
TDI Aceptión	1- Fazer sair; tirar. 2- Restituir a, fazer voltar.
TDI Ejemplo	1- "O amor revoca o homem da angústia existencial." 2- "A dura realidade revocou-o à razão."
Verbo	<i>talhar / tallar</i>
TDI Aceptión	1- Fazer (algo) à imitação de; adaptar, moldar.
TDI Ejemplo	1- "Talhou o preço da gasolina ao dos outros postos." "Talha sua conduta pela do pai."
Verbo	<i>tolher / tollar</i>
TDI Aceptión	1- (sXIII) Impedir (alguma coisa) a (alguém); privar de.
TDI Ejemplo	1- "A doença tolhera-o da visão." "Fraqueza que me tolheu de eu ter feito esta declaração." (Camilo, O bem, 106 apud Fernandes, 1989)
Verbo	<i>votar</i>
TDI Aceptión	1- Oferecer(-se) a Deus, a um santo etc., através de voto ou promessa; consagrar(-se). 2- Dedicar(-se) a; oferecer (algo de si). 3- Destinar ou fazer uso de (tempo, dinheiro, esforço etc.) para (um fim); empenhar(-se).
TDI Ejemplo	1- "Votou a filha à Virgem."

- 2- "Vota amizade aos vizinhos."
 3- "Votava seu tempo à arte."
 "Votou grande quantia à caridade pública."

Portugués TIND > Español Ø

Verbo *achar / hallar*

TIND Aceptión 1- Tomar a deliberação de; julgar acertado.

TIND Ejemplo 1- "Nesse caso de família achou de intervir o governador," (Revista do Brasil apud Fernandes, 1989)

Verbo *acomodar*

TIND Aceptión 1- Concordar, aceitar; contemporizar, transigir.

TIND Ejemplo 1- "Prefiro acomodar com argumentos mais razoáveis."

Verbo *acreditar*

TIND Aceptión 1- Crer, confiar.
 2- Julgar ou pensar possível ou provável, com esperança, fé ou confiança na realização de (possibilidade ou probabilidade).

TIND Ejemplo 1- "Pilatos nunca acreditou em semelhante embuste." (R. da Silva apud Fernandes, 1989)
 "Quem é que não acredita em Deus, meu amigo?" (Camilo apud Fernandes, 1989)
 "...o governante britânico respondeu: "Se você acredita em Deus, [o julgamento] é feito por Deus também"." (folhaonline, mundo, 03/03/2006)
 "Não acredito nessa história."
 2- "Acredite na vitória."

Verbo *acrescentar / acrecentar*

TIND Aceptión 1- Tornar (alguém) melhor, material ou espiritualmente; fazer crescer.

TIND Ejemplo 1- "O casamento lhe acrescentou."

Verbo *apegar*

TIND Aceptión 1- Contagiar, contaminar (falando de doença, moléstia ou de hábitos, atitudes)

TIND Ejemplo 1- "A moléstia apegou-lhe rapidamente."

Verbo	<i>arriar</i>
TIND Aceptión	1- Cair ou deixar-se cair em repouso, por cansaço, lassidão etc.
TIND Ejemplo	1- "Arriou na poltrona e lá ficou."
Verbo	<i>articular</i>
TIND Aceptión	1- (Regionalismo: Nordeste do Brasil, Portugal) Entrar em discussão; alterar.
TIND Ejemplo	1- "Articular com a sogra."
Verbo	<i>avultar / abultar</i>
TIND Aceptión	1- Chegar a; atingir, montar, orçar.
TIND Ejemplo	1- "O custo do iate avultou a dez milhões." "Liquidada a parte do sócio, que avultou a duzentos contos." (Camilo, Novelas, II, 87 apud Fernandes, 1989)
Verbo	<i>bufar</i>
TIND Aceptión	1- Expelir (ar, sopro, vapor ou outra emanção) com força. 2- Dar-se ares de valente ou soberbo; bazofiar, jactar-se, bofar.
TIND Ejemplo	1- "A fera bufava ao caçador." 2- "Bufa de intrépido." "Bufa de valente."
Verbo	<i>castigar</i>
TIND Aceptión	1- Exceler, excelir
TIND Ejemplo	1- "Ele é bom de bola, mas também castiga no tênis."
Verbo	<i>centrar</i>
TIND Aceptión	1- (Futebol) Lançar (a bola) a (outro jogador), para dar prosseguimento à jogada; dar um passe, cruzar.
TIND Ejemplo	1- "Centrar da defesa ao ataque." "Centrar para o líbero."
Verbo	<i>cerrar</i>
TIND Aceptión	1- Travar combate, luta ou peleja com (alguém ou entre si).
TIND Ejemplo	1- "Cerrou com os inimigos."

Verbo *colar*

TIND Aceptión 1- (Informal) Seguir insistentemente atrás de algo ou alguém, de perto ou a distância, com objetivos diversos.
3- (Informal) Manter-se insistentemente ao lado de alguém, geralmente com intuito de obter alguma compensação.
3- (Esportes. Informal) Marcar o adversário com insistência e rigor, procurando sempre estar a seu lado nas disputas pela bola, esp. em futebol.

TIND Ejemplo 1- "Colou no carro da frente e tentou ultrapassá-lo no final."
"O policial colou no ladrão até provar sua culpa."
2- "Colou firme na garota até ouvi-la dizer que o aceitava como namorado."

Verbo *conferir*

TIND Aceptión 1- Estar conforme ou exato.

TIND Ejemplo 1- "Seu relato confere com o acontecido."
"O calibre do projétil (380) confere com ao menos uma arma utilizada pelos assassinos." (folhaonline, brasil, 31/01/2004)

Verbo *contratar*

TIND Aceptión 1- Fazer negócios; comerciar.

TIND Ejemplo 1- "Os irmãos contratavam em jóias."

Verbo *demandar*

TIND Aceptión 1- Mover-se em direção a; encaminhar-se, guiar-se para.

TIND Ejemplo 1- "Ele demandou a outro bairro."

Verbo *deparar*

TIND Aceptión 1- Defrontar-se de maneira inesperada (com); topar, encontrar-se.

TIND Ejemplo 1- "Olhando da janela, deparou com o crepúsculo."
"Abri os Lusíadas à ventura, deparei com o canto IV e pus-me a ler."
(Garrett, Viagens, II, 10 apud Fernandes, 1989)

Verbo *desandar*

TIND Aceptión 1- Mudar o rumo; desviar-se.
2- Mover (veículo, animal etc.) para tras.
3- Pôr-se em debandada; partir, prosseguir, encaminhar-se.

- TIND Ejemplo**
- 1- "Desandou do bom caminho para o da criminalidade."
 - 2- "Mal chegara do local, desandou de volta para lá."
 - 3- "Terminado o comício, a multidão desandou para os bares."

Verbo *desaparecer*

- TIND Aceptión**
- 1- Tirar do devido lugar; dar sumiço em.
 - 2- Roubar ou ser roubado.
 - 3- Fazer com que não se manifeste; apagar, dissipar, extinguir.
 - 4- Tirar a vida de; matar.

- TIND Ejemplo**
- 1- "Desapareceram com as provas contra o réu."
 - 2- "Desapareceram com o talão de cheques."
 - 3- "O tratamento desapareceu com a anemia."
 - 4- "A máfia desapareceu com o informante."

Verbo *desconcertar*

- TIND Aceptión**
- 1- Pôr(-se) em desacordo; discordar, discrepar.

- TIND Ejemplo**
- 1- "Suas opiniões desconcertaram de (ou com) todas as demais."

Verbo *desfazer / deshacer*

- TIND Aceptión**
- 1- Fazer pouco caso; apoucar, desdenhar, menosprezar.

- TIND Ejemplo**
- 1- "Não querendo desfazer do trabalho dele, há outros também de boa qualidade."
 - "Ele gosta de desfazer nas pessoas."

Verbo *desgarrar*

- TIND Aceptión**
- 1- Apartar(-se) do rumo, da rota; pôr(-se) fora do seu trajeto ou trajetória; desviar(-se), extraviar(-se).

- TIND Ejemplo**
- 1- "O satélite desgarrou de sua órbita."

Verbo *desgostar / disgustar*

- TIND Aceptión**
- 1- Não gostar; deixar de sentir simpatia, amor por; desafeiçoar(-se), desestimar(-se).

- TIND Ejemplo**
- 1- "Tornou-se incapaz de amar, desgosta dos familiares, dos velhos amigos."

Verbo *embocar*

TIND Aceptión 1- Penetrar no interior de; adentrar, entrar.

TIND Ejemplo 1- "Embocou na sala do chefe sem avisar."
"O navio embocou pelo rio."

Verbo *encarrilhar / encarrilar*

TIND Aceptión 1- Acertar com; atinar, perceber.

TIND Ejemplo 1- "Não encarrilhava com o que lhe pediam."

Verbo *enquadrar / encuadrar*

TIND Aceptión 1- Combinar(-se) com; harmonizar(-se), adequar(-se).

TIND Ejemplo 1- "A paisagem enquadrava com a tranquilidade do lugar."

Verbo *esgrimir*

TIND Aceptión 1- Travar combate contra; lutar.

TIND Ejemplo 1- "Aquele juiz vivia a esgrimir contra a corrupção."

Verbo *fechar*

TIND Aceptión 1- Pôr termo a ou ter fim; concluir(-se), terminar(-se), acabar(-se) em ou com.

TIND Ejemplo 1- "As súplicas fechavam em protestos."
"O drama fecha com a morte do herói."

Verbo *ferrar / herrar*

TIND Aceptión 1- Arremessar, lançar com força.
2- Render-se totalmente a; entregar-se a, dedicar-se.

TIND Ejemplo 1- "Ferrou com o pacote fora."
2- "Ferraro no sono." "Ferraro no trabalho."

Verbo *flechar*

TIND Aceptión 1- Atravessar velozmente, dirigir-se rapidamente para; varar, correr, investir.
2- Voar, correr com muita velocidade, como felcha, investindo.

TIND Ejemplo 1- "Rosnando ferozmente, o animal flechou para cima do caçador."
2- "O gavião flechou sobre o pinto." "Flechou sobre o adversário."

Verbo *folgar / holgar*

TIND Aceptión 1- (Regionalismo: Brasil. Informal) Mostrar-se insolente, desrespeitoso, abusado.
2- Estar solto, livre.
3- Ter prazer; alegrar-se, jubilar-se, folgazar.

TIND Ejemplo 1- "Não vem folgando comigo não!"
2- "Um cacho da linda cabeleira folgava-lhe sobre a testa."
3- "Folgo muito em tê-lo na minha companhia."

Verbo *galhofar / gallofear*

TIND Aceptión 1- Agir sem seriedade, fazer confusão, trazer desordem.

TIND Ejemplo 1- "Galhofa de tudo e de todos."

Verbo *gratificar*

TIND Aceptión 1- Mostrar gratidão; agradecer.

TIND Ejemplo 1- "Gratifiquemos àqueles que nos auxiliam."

Verbo *guiar*

TIND Aceptión 1- Ir ter a, levar a.
2- Ir, encaminhar-se.

TIND Ejemplo 1- "Há uma estrada que guia direto à cidade."
2- "Guiou dali para casa."

Verbo *imaginar*

TIND Aceptión 1- Pensar insistentemente (em); cismar, considerar.

TIND Ejemplo 1- "Ficava a imaginar no que poderia ter feito e não fez."

Verbo *impor / imponer*

TIND Aceptión 1- Afetar, dar(-se) aparência ou ares (de).

TIND Ejemplo 1- "Impõe de sábio."

Verbo	<i>incorporar</i>
TIND Aceptión	1- (Religião. Regionalismo: Brasil) Materializar-se (um orixá ou outra entidade espiritual) no corpo de (alguém).
TIND Ejemplo	1- "Exu incorporou no filho-de-santo." "Ogum Mejê incorporou no médium."
Verbo	<i>invocar</i>
TIND Aceptión	1- (Regionalismo: Brasil. Informal) Não simpatizar; antipatizar com.
TIND Ejemplo	1- "Invocou com a cara dele logo de saída."
Verbo	<i>irmanar / hermanar</i>
TIND Aceptión	1- Tornar(-se) semelhante, igual, irmão; unir(-se), emparelhar(-se), ligar(-se).
TIND Ejemplo	1- "Sua força irmana com a do adversário."
Verbo	<i>jejuar / ayunar</i>
TIND Aceptión	1- Permanecer na ignorância de; não saber (algo).
TIND Ejemplo	1- "Jejuar em matemática." "Jejuava de leis."
Verbo	<i>mancar</i>
TIND Aceptión	1- (Informal) Estar faltar, necessitado de; carecer. 2- Tornar(-se) ou fazer(-se) manco (de); coxear, manquejar.
TIND Ejemplo	1- "Um país que manca de bons administradores." 2- "Ele manca dum pé esquerdo."
Verbo	<i>mangar</i>
TIND Aceptión	1- (1789) Escarnecer fingindo seriedade; caçoar. 2- Expor (alguém) ao ridículo, ao desdém, por meio de atitudes ou palavras maliciosas ou irônicas; debochar, mofar, troçar. 3- Falar mentira; iludir, enganar.
TIND Ejemplo	1- "Crédulo e gentil, mangavam-lhe com a maior facilidade." 2- "Quem você acha que é para ficar mangando de todo mundo?" 3- "Passou anos mangando da moça com promessas de casamento."

Verbo	<i>manobrar /maniobrar</i>
TIND Aceptión	1- (Pejorativo) Fazer intriga, conluio (com); maquirar.
TIND Ejemplo	1- "Manobrou com os inimigos para derrubar o rival."
Verbo	<i>marrar</i>
TIND Aceptión	1- Encontrar-se de frente com algo; deparar, defrontar.
TIND Ejemplo	1- "A patrulha marrou com os fugitivos."
Verbo	<i>mexer /mecer</i>
TIND Aceptión	<p>1- Fazer referência a; aludir a.</p> <p>2- Fazer comentários, em forma de brincadeira ou como provocação; caçar, provocar.</p> <p>3- Assediar com gracejos de cunho sexual; flertar.</p> <p>4- Ter como ocupação profissional; lidar, ocupar-se, trabalhar.</p> <p>5- Dedicar-se a (algo), levado por interesse, como forma de lazer etc.</p> <p>6- Causar tristeza, pena, angústia etc.; sensibilizar, afetar.</p> <p>7- Introduzir modificações em; alterar.</p> <p>8- Pôr as mãos em, movendo, revirando; tocar, bulir, remexer.</p>
TIND Ejemplo	<p>1- "O conferencista não mexeu com esse tópico.</p> <p>2- "Bêbado, mexia com todos os transeuntes."</p> <p>3- "Ele só mexe com balzaquianas."</p> <p>4- "Ela mexe com importação."</p> <p>5- "Desde jovem, mexe com tarô."</p> <p>6- "A notícia mexeu muito com ela."</p> <p>7- "Mexer num texto, num time."</p> <p>8- "Mexeram nos documentos todos."</p> <p>"Quem mexeu nas minhas coisas?"</p> <p>"Dalila fala para Raul que, se ele demiti-la, vai contar que ele mexeu nos livros de contabilidade." (folhaonline, ilustrada, 31/08/2005)</p>
Verbo	<i>minar</i>
TIND Aceptión	<p>1- Tomar várias direções; propagar-se, alastrar-se, espalhar-se.</p> <p>2- Sair ou deixar sair (líquido, fluido, radiação etc.); jorrar, escorrer, manar.</p>
TIND Ejemplo	<p>1- "O incêndio foi minando pela favela."</p> <p>2- "Da janela minava uma luz suave."</p> <p>"Da parede minava água."</p>

Verbo *motejar*

TIND Acepção 1- Dizer (motejos) a; escarnecer, gracejar, chasquear.

TIND Ejemplo 1- "Motejou da observação feita pelo concorrente."
"Moteja com as coisas graves."

Verbo *obviar*

TIND Acepção 1- Apresentar oposição; resistir, opor-se.

TIND Ejemplo 1- "Obviar ao imperialismo da mídia."
"Obviar a um mal maior."
"Obviar às intenções de alguém."

Verbo *olhar /ojear*

TIND Acepção 1- Prestar atenção a; ponderar.
2- Tomar conta de; encarregar-se.
3- Ocupar-se intensamente de; interessar-se.
4- Estar voltado para.
5- Dirigir os olhos para alguém, algo ou para si; ver-se mutuamente; mirar(-se), contemplar(-se), fitar(-se).
6- Fitar os olhos em; encarar.
7- Observar atentamente; examinar, sondar.
8- Realizar a análise, a avaliação de outrem, de alguma coisa ou de si próprio.
9- Estar localizado acima de.

TIND Ejemplo 1- "Não olhou a gastos para fazer a festa da filha."
2- "O zelador não está olhando pela limpeza do prédio."
3- "Peço a Deus que olhe por todos."
4- "A janela do seu quarto olhava para o jardim."
5- "Olhava para o Cristo barroco enquanto rezava."
6- "Olhava para ela fixamente."
7- "Olhava para o seu rosto, na ânsia de decifrar-lhe a alma."
8- "Antes de olhar para os defeitos dos outros, ele deveria olhar a si mesmo."
9- "A Igreja da Penha olha sobre o bairro."

Verbo *ordenar*

TIND Acepção 1- Decidir-se a, tomar uma determinação.

TIND Ejemplo 1- "O comandante ordenou de cruzarem o rio."

Verbo *outorgar / otorgar*

TIND Aceptión 1- (sXIII) Pôr-se de acordo em relação a ou com (algo); aprovar, concordar
2- (Jurídico) Intervir como parte interessada em.

TIND Ejemplo 1- "Não outorgamos com essa decisão."
2- "Outorgar em um processo."

Verbo *pastar*

TIND Aceptión 1- Comprazer-se, deliciar-se.

TIND Ejemplo 1- "Pastam na maledicência e na calúnia."

Verbo *permear*

TIND Aceptión 1- Estar de permeio, interpor-se.

TIND Ejemplo 1- "Milênios permeiam entre o arco e o míssil."

Verbo *perorar*

TIND Aceptión 1- Falar com afetação, com pretensão.
2- Defender, falar a favor.

TIND Ejemplo 1- "Perorava a um público indiferente."
2- "Perorou em favor da anistia."

Verbo *pretender*

TIND Aceptión 1- Pôr todo o empenho em; tratar, cogitar, cuidar.

TIND Ejemplo 1- "Pretendiam de saber a verdade."

Verbo *privar*

TIND Aceptión 1- Estar em convivência íntima ou familiar com; gozar, participar.

TIND Ejemplo 1- "Privar da intimidade de alguém."
"Privar com artistas, com políticos."

Verbo *procurar*

TIND Aceptión 1- Ir até onde está alguém para vê-lo, em visita ou a negócio; perguntar, indagar.

TIND Ejemplo 1- "Procurou por você hoje."

"Bel procura por Sushi e acaba encontrando-o com Duda." (folhaonline, ilustrada, 12/06/2006)

Verbo *prosperar*

TIND Acepção 1- Ser propício, ser favorável a.

TIND Ejemplo 1- "A sorte prospera aos que trabalham."
"Que os ventos lhes prosperem."

Verbo *quebrar*

TIND Acepção 1- (Regionalismo: Brasil) Andar vestido luxuosamente.
2- Requebrar-se, fazendo o passo.

TIND Ejemplo 1- "A moça só quebra no linho."
2- "Quebra com as cadeiras."

Verbo *ralar / rallar*

TIND Acepção 1- (Regionalismo: Brasil. Informal) Fazer (algo) com muita aplicação, com grande seriedade; mostrar diligência em (algo); esforçar-se, diligenciar.

TIND Ejemplo 1- "Ralou de estudar para aprender inglês."

Verbo *reclamar*

TIND Acepção 1- Fazer exposição (de estado físico ou moral); descrever (sofrimentos e agravos); queixar-se, lamentar-se.
2- Fazer reparos a (alguém ou algo); criticar.
3- Exigir a presença ou a ação de (alguém), com urgência; clamar.

TIND Ejemplo 1- "Reclamava das dores nas juntas, quando chovia."
"Ela sempre reclama das grosserias do marido."
"Luizão reclama de dores no tornozelo direito." (folhaonline, esporte, 14/05/2006)
2- "Vive reclamando da comida."
3- "Vários deveres reclamam por mim."

Verbo *refugir / rehuir*

TIND Acepção 1- Tornar-se isento, desobrigado; furtar-se, eximir-se, esquivar-se.

TIND Ejemplo 1- "Refugir dos deveres."

Verbo *regular*

TIND Aceptión 1- Ser ou valer aproximadamente; orçar.
 2- Ter aproximadamente a mesma idade.

TIND Ejemplo 1- "O preço do par de sapatos regulava pelos cem reais."
 2- "Não sei a idade dele, mas regula com meu pai."

Verbo *regurgitar*

TIND Aceptión 1- Estar repleto; estar muito cheio; transbordar.

TIND Ejemplo 1- "O ginásio regurgitava de gente."

Verbo *remeter / remitir*

TIND Aceptión 1- Acometer com ímpeto; investir, atacar.

TIND Ejemplo 1- "Remeter contra o inimigo."

Verbo *remorder*

TIND Aceptión 1- Falar mal de; difamar, desfazer.
 2- Pensar demoradamente em; repisar, insistir.

TIND Ejemplo 1- "Ele remorde em todos que se sobressaem."
 2- "Remorder numa idéia."

Verbo *respirar*

TIND Aceptión 1- Dar-se a conhecer; deixar ver, revelar-se; exprimir, manifestar.

TIND Ejemplo 1- "A bondade respira em seu rosto."

Verbo *retirar*

TIND Aceptión 1- Afastar-se de algum lugar; ir embora, partir; ausentar(-se).

TIND Ejemplo 1- "O jovem atleta retirou para a Espanha."

Verbo *roncar*

TIND Aceptión 1- Contar (vantagem); jactanciar-se, bravatear.

TIND Ejemplo 1- "Ronca de intelectual."

Verbo *sindicalizar / syndicar*

TIND Aceptión 1- Fazer, realizar sindicância; tomar informações (de algo) por ordem superior; inquirir, investigar.

TIND Ejemplo 1- "Mandou syndicar de seu comportamento."

Verbo *suprir / suprir*

TIND Aceptión 1- Fazer frente a, arcar com; atender, acudir.
2- Dar o necessário para a subsistência de.

TIND Ejemplo 1- "Suprir às despesas."
2- "Ele sempre supriu à sua família."

Verbo *tarar*

TIND Aceptión 1- (Regionalismo: Brasil. Informal) Gostar muito; adorar.
2- (Regionalismo: Brasil. Informal) Desejar de forma ardente (alguém)

TIND Ejemplo 1- "Tara por uma saia."
2- "Tara por uma garota."

Verbo *temperar*

TIND Aceptión 1- Pôr-se de acordo; concordar.

TIND Ejemplo 1- "Não tempera com as idéias do colega."

Verbo *timbrar*

TIND Aceptión 1- Expressar orgulho exagerado de si mesmo, de seus méritos, qualidades ou condição; jactar-se, ufanar-se.

TIND Ejemplo 1- "Timbra sempre em acentuar sua posição de chefe."
"Timbra em ser justo."

Verbo *tombar*

TIND Aceptión 1- Cair ao desprender-se de.
2- Precipitar-se sobre; incidir, cair.
3- Deslocar-se ou deslizar em movimento contínuo sobre (uma superfície, e sem perder contato com essa).

TIND Ejemplo 1- "A bandeja tombou de suas mãos."
2- "Um raio tombou sobre a casa."
3- "Lágrimas tombavam-lhe pela face."

Verbo *tornear*

TIND Aceptión 1- Tomar outra direção; desviar-se, virar.

TIND Ejemplo 1- "Sentindo que a seguiam, torneou para uma rua mais iluminada."

Verbo *travar / trabar*

TIND Aceptión 1- Pegar pelo punho; lançar mão; puxar, arrancar, empunhar.
2- Segurar com firmeza; agarrar, tomar.

TIND Ejemplo 1- "Travou do punhal e o meteu no ventre."
2- "Travou do meu braço, e arrastou a minha timidez serrana para o salão." (Eça, Cidade, 75 apud Fernandes, 1989)

Verbo *trazer / traer*

TIND Aceptión 1- Dar acesso a, levar a.

TIND Ejemplo 1- "Aquela não era a estrada que trazia à fazenda."

Verbo *trocar*

TIND Aceptión 1- Abdicar de; renunciar.
2- Efetuar troca; permutar, substituir.

TIND Ejemplo 1- "Devido à discussão, decidi trocar de assunto."
2- "Espere que vou trocar de roupa e saímos."
"Queria trocar de nome."
"Trocar de carro."

Verbo *utilizar*

TIND Aceptión 1- Ser útil; ter uso ou serventia.

TIND Ejemplo 1- "A quem utiliza a inflação?"

Verbo *vidrar / vidriar*

TIND Aceptión 1- (Regionalismo: Brasil. Informal) Ficar encantado, apaixonado, louco, por alguém ou alguma coisa; gamar.

TIND Ejemplo 1- "Vidrou na linda colega."

Verbo *vingar / vengar*

TIND Aceptión 1- Galgar ou passar galgando.

	2- Chegar a, atingir.
TIND Ejemplo	1- "Os animais vingavam às cercas." 2- "O campeão vingou ao fim da pista em poucos segundos."
Verbo	<i>visar</i>
TIND Aceptión	1- Ter (algo) como desígnio, ter por fim ou objetivo; mirar (a), propor-se.
TIND Ejemplo	1- "Toda medida que vise ao bem comum será apoiada."

Português INT > Español Ø

Verbo	<i>abalançar / abalanzar</i>
INT Aceptión	1- Mover-se para um e outro lado.
INT Ejemplo	1- "A nau jogava e abalançava muito." "O mar bravio fazia o barco abalançar."
Verbo	<i>abalar / aballar</i>
INT Aceptión	1- Estremecer. 2- Partir apressadamente. 3- Sair para atacar o inimigo; marchar contra; arremeter. 4- Partir ou transportar-se de um lugar para outro; ausentar-se, afastar-se. 6- Fugir precipitadamente. 7- (Pesca. Regionalismo: Bahia) pescar, batendo os remos na água para que o(s) peixe(s) se aproxime(m) do tresmalho e nele fique(m) preso(s).
INT Ejemplo	1- As paredes abalavam com o estrondo. (Aulete) 2- Eduardo desviou-se, e a sege abalou. (Camilo:Fernandes) 3- "Abalou furioso contra o agressor." Abalar contra o adversário. 4- "Os viajantes abalaram ontem à noite." 5- "Grades serradas, os presos abalaram mundo afora."
Verbo	<i>adoecer / adolecer</i>
INT Aceptión	1- Tornar(-se) doente ou adoentado; debilitar(-se), enfermar.

INT Ejemplo	<p>1- "O homem adoeceu." "Naquela manhã, as plantas adoeceram." "...foi picado pelo mosquito transmissor da malária e adoeceu algumas vezes." (folhaonline, ilustrada, 20/12/2003)</p>
Verbo	<i>advogar / abogar</i>
INT Aceptión	1- (Jurídico) Atuar como advogado; exercer esta profissão.
INT Ejemplo	<p>1- "Recém-formada, a moça já advoga." "Na reforma do Judiciário, estabeleceu-se uma quarentena de três anos para que os juízes deixem a toga e fiquem durante esse período impedidos de advogar." (folhaonline, brasil, 08/02/2006)</p>
Verbo	<i>aguçar / aguzar</i>
INT Aceptión	<p>1- Tornar(-se) pontiagudo; adelgaçar(-se) na ponta. 2- (Marítimo) Procurar (o navio) vento com a proa, independente de manobra para tal fim.</p>
INT Ejemplo	<p>1- "O rochedo aguça em sua parte superior." 2- "O navio aguça facilmente."</p>
Verbo	<i>amassar / amasar</i>
INT Aceptión	1- Tornar(-se) amarrotado, amarfanhado.
INT Ejemplo	1- "Este tecido não amassa."
Verbo	<i>amortizar</i>
INT Aceptión	1- Tornar(-se) amortecido; enfraquecer(-se).
INT Ejemplo	1- "A luz do crepúsculo amortizava."
Verbo	<i>apanhar / apañar</i>
INT Aceptión	<p>1- Ser derrotado (em competição esportiva ou não, em jogo etc.); perder. 2- (Regionalismo: Brasil. Informal) Ter dificuldade; sofrer. 3- (Regionalismo: Brasil. Informal) Levar tempo; demorar.</p>
INT Ejemplo	<p>1- "O campeão apanhou do último colocado." "O Flamengo tem apanhado sempre."</p>

- 2- "Apanhou muito para chegar à solução do problema."
 3- "Apanhou até conseguir um bom emprego."

Verbo *aprontar*

INT Acepção 1- (Regionalismo: Brasil. Informal) Planejar (algo) disfarçadamente; maquinar, tramar.

INT Ejemplo 1- "Os filhos vivem aprontando."

Verbo *apurar*

INT Acepção 1- Tornar(-se) puro, purificar(-se), livrar(-se) de impurezas.
 2- Tornar(-se) melhor; aperfeiçoar(-se), esmerar(-se), aprimorar(-se).
 3- Reduzir(-se), concentrar(-se) por meio de ebulição demorada.

INT Ejemplo 1- "Com o tempo o vinho apura."
 2- "Com a experiência, seu estilo apurou."
 3- "O caldo ainda não apurou bem."

Verbo *arriar*

INT Acepção 1- Cair, desabar ou vergar-se por algum tipo de pressão ou por falta de sustentação.
 2- Cair ou tombar por perda das energias; ficar exausto, prostrando-se.
 3- Desistir por perda de ânimo ou cansaço; entregar os pontos.
 4- (Regionalismo: Brasil. Informal) Ficar perdidamente apaixonado.
 5- (Automobilismo. Regionalismo: Brasil) Ficar sem carga; descarregar.

INT Ejemplo 1- "A prateleira arriou."
 2- "O cavalo arriou no final da reta."
 3- "Ele resiste, não é homem de arriar."
 4- "Arriou logo que a viu."
 5- "A bateria arriou."

Verbo *arrolhar / arrollar*

INT Acepção 1- (Regionalismo: Sul do Brasil) Fugir de maneira covarde.

INT Ejemplo 1- "Após a derrota, o inimigo arrolhou."

Verbo	<i>azular</i>
INT Acepção	1- Adquirir tom azul ou azulado; mostrar-se azul; azulecer. 2- (Regionalismo: Brasil. Informal) Pôr-se em fuga, retirar-se em debandada; fugir, escapar.
INT Ejemplo	1- "O céu azulou após as chuvas de verão." 2- "Azulou quando avistou a polícia."
Verbo	<i>desconcertar</i>
INT Acepção	1- Dizer disparates.
INT Ejemplo	1- "Cada vez mais perturbado, ele desconcertava."
Verbo	<i>emperrar</i>
INT Acepção	1- Tornar(-se) perro, difícil de movimentar, enterrar(-se). 2- Tolher(-se) moral ou mentalmente.
INT Ejemplo	1- "O portão emperrou." 2- "Por causa da educação que recebeu emperrou e não teve mais jeito."
Verbo	<i>entreabrir</i>
INT Acepção	1- Desabrochar-se, insinuar(-se). 2- Tornar-se límpido desanuviar(-se), aclarar(-se).
INT Ejemplo	1- "Entreabriram os primeiros botões de violeta." 2- "Entreabriu o céu."
Verbo	<i>entroncar</i>
INT Acepção	1- Formar, adquirir tronco; engrossar(-se), entronquecer(-se), robustecer(-se).
INT Ejemplo	1- "A árvore entroncou." "Sempre magrelo, o menino finalmente entroncou."
Verbo	<i>espetar</i>
INT Acepção	1- Causar (tecido áspero, pêlos duros, farpas, pontas etc.) pequenas dores ou incômodos na pele; pinicar, espinhar. 2- (Música) Colocar mal a voz na região aguda. 3- (Música) Num coro, sobressair (um naipe) na região aguda.
INT Ejemplo	1- "Esta blusa espeta." "O banco de pedra espeta."

- 2- "Ela espetou horrivelmente ontem."
 3- "A primeira voz está espetando."

Verbo *estender / extender*

INT Acepção 1- Espichar, tornando(-se) mais comprido ou mais largo.

INT Ejemplo 1- "Essa corda estende bastante."

Verbo *estrelar / estrellar*

INT Acepção 1- Encher(-se), ornar(-se), enfeitar(-se), matizar(-se) ou cobrir(-se) de estrelas ou ornamentos que a elas se assemelham.
 2- Brilhar, cintilar como as estrelas.

INT Ejemplo 1- "Naquela noite, o céu estrelava."
 2- "Seus olhos estrelavam."

Verbo *fechar*

INT Acepção 1- Na sinalização de trânsito, passar de verde para vermelha a cor do semáforo, impedindo o avanço dos veículos.
 2- Tornar(-se) cicatrizado; cicatrizar.
 3- Encerrar ou cessar, provisoriamente ou em definitivo (atividade, estabelecimento etc.).
 4- Tornar-se escuro ou denso.

INT Ejemplo 1- "O sinal fechou para os automóveis."
 2- "A ferida fechou inteiramente."
 3- "A agência de classificados fecha às 18h."
 "O bar fechou."
 "Amanhã as lojas fecham."
 4- "A tarde vai fechando."

Verbo *florear*

INT Acepção 1- Fazer brotar ou brotar flores (em); florescer.
 2- Fazer figura; apresentar-se com garbo, elegância ou na moda.
 3- (Regionalismo: Rio Grande do Sul) Tornar-se floreado, embriagado.

INT Ejemplo 1- "Os campos floream da noite para o dia."
 2- "A preocupação da moça é florear nas reuniões sociais."
 3- "Parece que já florea."

Verbo *fulminar*

INT Aceptión 1- Emitir luz intensa; brilhar, fulgurar, lampear.
2- Lançar (raios), despedir (raios).

INT Ejemplo 1- "Fulminava na mão a espada justiceira."
"As espadas fulminam ao sol."
2- "Enfurecem-se os ventos, fulminam as nuvens." (Vieira apud Fernandes, 1989)

Verbo *fundar*

INT Aceptión 1- Penetrar muito profundamente, lançar raízes profundas.

INT Ejemplo 1- "A palmeira funda muito."

Verbo *fuzilar / fusilar*

INT Aceptión 1- Descarregar matéria elétrica na atmosfera; relampejar, trovejar.
2- Lançar de si ou emitir intensos reflexos de luz.
3- (Regionalismo: Brasil. Informal, linguagem de delinquentes) Correr, fugir amedrontado, estonteado.

INT Ejemplo 1- "As nuvens, escuras, fuzilavam."
"Os relâmpagos fusilam no espaço."
2- "O aço da espada fuzilava ameaçadoramente."
3- "O assaltante fuzilou pelos becos."

Verbo *gafar*

INT Aceptión 1- (Galicismo semântico) Cometer gafe.

INT Ejemplo 1- "Durante a entrevista gafou."

Verbo *gripar*

INT Aceptión 1- (Regionalismo: Brasil) Provocar gripe em ou ficar gripado.

INT Ejemplo 1- "Se ficar ao relento, vai gripar certamente."

Verbo *implicar*

INT Aceptión 1- Promover rixa, discórdia.
2- Ser incompatível com; não estar de acordo com; desarmonizar.

INT Ejemplo 1- "Maquiavélico, seu prazer é implicar."
2- "As duas cláusulas do contrato implicam reciprocamente."

Verbo	<i>lecionar / aleccionar</i>
INT Acepção	1- Exercer o magistério.
INT Ejemplo	1- "Deixou de lecionar devido às péssimas condições de trabalho."
Verbo	<i>limpar / limpiar</i>
INT Acepção	1- Tornar límpido, claro; desanuviar. 2- Perder (a flor de árvore frutífera) os verticilos exteriores. 3- Perder (o animal) o pêlo. 4- Perder (o fruto) a sua lanugem.
INT Ejemplo	1- "O céu limpou." 2- "As cerejeiras limpavam."
Verbo	<i>lograr</i>
INT Acepção	1- Surtir efeito, ter o resultado esperado.
INT Ejemplo	1- "O plano logrou."
Verbo	<i>manejar</i>
INT Acepção	1- (Hipismo) Ensinar ou aprender (cavalgadura) a trocar de mão, a mudar de marcha.
INT Ejemplo	1- "O cavalo manga-larga manejava corretamente."
Verbo	<i>mangar</i>
INT Acepção	1- (1789) Escarnecer fingindo seriedade; caçoar. 2- Expor (alguém) ao ridículo, ao desdém, por meio de atitudes ou palavras maliciosas ou irônicas; debochar, mofar, troçar. 3- Falar mentira; iludir, enganar.
INT Ejemplo	1- "O pobre nem percebeu que estavam a mangar." 2- "Estava sempre a mangar e, se alguém se irritasse, pedia desculpas com a maior seriedade." 3- "Você está mangando, isso é impossível!"
Verbo	<i>medicar</i>
INT Acepção	1- Exercer a medicina.
INT Ejemplo	1- "Sempre medicou, sem exigir pagas ou retribuições."

Verbo *mercantilizar*

INT Aceptión 1- Fazer transações mercantis, comerciais; exercer o comércio; mercar, comerciar, negociar.

INT Ejemplo 1- "Viver de mercantilizar."

Verbo *mexer / mecer*

INT Aceptión 1- Pôr(-se) em movimento, fazendo sair, ou saindo, da posição original; mover(-se), deslocar(-se).
2- Menear os quadris; rebolar, saracotear.

INT Ejemplo 1- "O pêndulo mexe compassadamente."
2- "Na salsa, você tem que mexer bem."

Verbo *motejar*

INT Aceptión 1- Dizer (motejos) a; escarnecer, gracejar, chasquear.
2- (1874) Sugerir (motes) para glosas.

INT Ejemplo 1- "Não o leve a sério, vive motejando."

Verbo *musicar*

INT Aceptión 1- Compor música.
2- Expressar-se vocalmente por meio de frases melódicas; cantar.

INT Ejemplo 1- "Muito cedo começou a musicar."
2- "Em casa, está sempre musicando."

Verbo *pelar*

INT Aceptión 1- Estar muito quente; chegar a temperatura capaz de tirar a pele.

INT Ejemplo 1- "A sopa estava pelando."

Verbo *quebrantar*

INT Aceptión 1- Trazer alívio; suavizar, abrandar, acalmar
2- Sofrer ação de quebranto, mau-olhado.

INT Ejemplo 1- "A música costuma quebrantar."
2- "Parece que quebranta."

Verbo	<i>rapar</i>
INT Acepção	1- Roçar ou arranhar o chão com o pé; escarvar.
INT Ejemplo	1- "O animal está rapando."
Verbo	<i>rasgar</i>
INT Acepção	1- Despontar, surgir. 2- (Música. Regionalismo: Brasil) Tocar o rasgado, na viola.
INT Ejemplo	1- "Já rasgara a madrugada." 2- "Rasga como ninguém."
Verbo	<i>recolher / recoger</i>
INT Acepção	1- (Regionalismo: Brasil. Informal) Diminuir de intensidade; retrair-se.
INT Ejemplo	1- "A rubéola recolheu."
Verbo	<i>redundar</i>
INT Acepção	1- Ser excessivo; superabundar, sobejar. 2- Ir além da borda; transbordar, derramar-se.
INT Ejemplo	1- "Redundam no texto os pronomes." 2- "O filtro redundou."
Verbo	<i>refugar / rehusar</i>
INT Acepção	1- (Regionalismo: Brasil) Negar-se (cavalo, boi etc.) a seguir caminho.
INT Ejemplo	1- "O cavalo refugou na partida."
Verbo	<i>refugir / rehuir</i>
INT Acepção	1- Tornar a fugir. 2- Movimentar-se em sentido contrário daquele em que antes seguia; refluir, retroceder, recuar.
INT Ejemplo	1- "O ladrão refugiu." 2- "Refoge a maré."
Verbo	<i>refundir</i>
INT Acepção	1- (1677) Reunir-se, concentrar-se, ajuntar-se.
INT Ejemplo	1- "Ali refundem os jovens."

Verbo	<i>regalar</i>
INT Aceptión	1- Levar vida prazerosa, viver bem.
INT Ejemplo	1- "Agora é descansar do trabalho e regalar."
Verbo	<i>regular</i>
INT Aceptión	1- Funcionar devidamente. 2- Ter equilíbrio emocional ou sanidade mental.
INT Ejemplo	1- "Este relógio regula muito bem." 2- "O pobre coitado não regulava."
Verbo	<i>relevar</i>
INT Aceptión	1- Convir, ser importante.
INT Ejemplo	1- "Releva anotar isto."
Verbo	<i>remontar</i>
INT Aceptión	1- (Regionalismo Sul do Brasil) Ir em direção à nascente de um curso de água. 2- Tornar a montar em cavalgadura etc.
INT Ejemplo	2- "Ele caiu do cavalo e remontou."
Verbo	<i>sindicalizar / sindicar</i>
INT Aceptión	1- Fazer, realizar sindicância; tomar informações (de algo) por ordem superior; inquirir, investigar.
INT Ejemplo	1- "A comissão iria sindicatar mesmo sem o apoio do presidente."
Verbo	<i>sumir</i>
INT Aceptión	1- Gastar-se muito rápida ou inexplicavelmente; desaparecer. 2- Pôr(-se) a pique; submergir, afundar. 3- Ir ou levar embora, sair ou tirar das vistas, colocar(-se) num lugar onde não pode ser encontrado; desaparecer (com), esconder(-se), ocultar(-se). 4- Não se encontrar mais no lugar onde deveria estar; desaparecer, perder-se. 5- Ausentar-se por longo tempo; não aparecer de visita ou nos locais que habitualmente frequenta; desaparecer.
INT Ejemplo	1- "O dinheiro que levamos para a viagem sumiu em poucos dias." "As provisões que tínhamos já sumiram." 2- "A jangada sumiu nas ondas."

"Durante o vendaval, vários barcos sumiram."
 3- "Depois do vexame, ele sumiu(-se) de vergonha."
 4- "Meu livro sumiu." "Minha amiga sumiu no meio da multidão."
 "O mágico fez o tigre sumir."
 "Júlia procura por André no hotel e descobre que ele sumiu."
 (folhaonline, ilustrada, 06/03/2003)
 5- "Você sumiu; estava viajando?"

Verbo *trabucar*

INT Aceptión 1- (1563-1570) Voltar-se ou fazer voltar (uma embarcação); ir ou fazer ir a pique; soçobrar ou fazer soçobrar.
 2- Trabalhar com grande energia; lidar, labutar.
 3- Fazer estrondo, batendo ou martelando material resistente, duro.

INT Ejemplo 1- "Com a tempestade, vários barcos trabucaram."
 2- "Quem não trabuca não manduca."
 3- "Os mineiros cavavam e trabucavam sem parar."

Verbo *trincar*

INT Aceptión 1- Adquirir rachadura, fenda; estalar, rachar.
 2- Produzir barulho, ao ser cortado com os dentes.
 3- (Regionalismo: Norte do Brasil) Fazer ruído metálico; tinir.

INT Ejemplo 1- "O copo trincou ao ser colocado sobre a pia."
 2- "O torresmo trincava em sua boca."

Verbo *trucar*

INT Aceptión 1- Propor a primeira parada no jogo do truque.

INT Ejemplo 1- "Chamavam com qualquer carta, pouco trucavam, iam fazendo um jogo manso e razoável." (V. Silveira, Mixuângos, 97 apud Fernandes, 1989)

Verbo *vedar*

INT Aceptión 1- Não deixar que corra ou deixar de correr; estancar(-se).

INT Ejemplo 1- "A hemorragia vedou."

Verbo *vingar / vengar*

INT Aceptión 1- Resistir vivo (animal ou vegetal recém-nascido); crescer, desenvolver-se, chegar à maturidade, medrar.
 2- Vir a existir ou a realizar-se; produzir resultado, sair vencedor.

INT Ejemplo 1- "Naquela pobreza, poucos filhos vingavam."
 "A plantinha vingou e cresceu."

"Todas as macieiras vingaram em frutos."
 2- "O cristianismo vingou, apesar das perseguições."
 "Suas propostas não vingaram."

Verbo	<i>vislumbrar</i>
INT Acepção	1- Lançar uma luz tênue, frouxa (em); alumiar mal. 2- Começar a aparecer, mostrar-se indistintamente ou pouco a pouco; despontar, surgir.
INT Ejemplo	1- "No bar embaçado, velas vislumbravam tristemente." 2- "No seu coração a saudade do filho já vislumbrava, mesmo antes da partida." "Já vislumbra a aurora."

Português PRON > Español Ø

Verbo	<i>abalar / aballar</i>
PTIND Acepção	1- Comover-se, enternecer-se. 2- Abater-se, enfraquecer-se. 3- Sair, partir.
PTIND Ejemplo	1- "Abala-se com o sofrimento dos pobres." 2- "Abalou-se com a doença." 3- "Os ciganos se abalaram do lugar." "O bandido abalou-se do local do crime."
PIN Acepção	1- Partir, sair apressadamente. 2- Tornar(-se) pouco firme, pouco seguro; fazer perder ou perder a firmeza, a resistência.
PIN Ejemplo	1- Os ciganos se abalaram. (Luft, 1987) 2- "Alguns dentes se abalaram com a pancada."

Verbo	<i>achacar</i>
PIN Acepção	1- Ter achaques; adoecer.
PIN Ejemplo	1- "As crianças achacam-se mais no inverno."

Verbo	<i>acondicionar</i>
PTIND Acepção	1- Adaptar-se; adequar-se. 2- Fazer depender ou depender de; subordinar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Ainda não se acondicionou ao novo ambiente."
 "Acondicionar-se fisicamente à altitude elevada."
 2- "Acondicionou-se às exigências."

Verbo *adjudicar*

PTIND Acepção 1- Dar-se, entregar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Não era o amor à religião, não era adjudicar-me aos cilícios...., jejuns e disciplinas." (Camilo apud Fernandes, 1989)

Verbo *adstringir / astringir*

PTIND Acepção 1- Impor-se limites; limitar-se, restringir-se.
 2- (Pouco usado) Impor(-se) obrigação; obrigar(-se), constranger(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Adstringia-se a citar idéias alheias."
 2- "Adstringia-se a cumprir os regulamentos."

Verbo *adulterar*

PTIND Acepção 1- Introduzir alteração em; modificar.
 2- Corromper(-se) por; viciar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Adulterou-se o projeto com a incorporação de novas idéias."
 2- "Adulterava-se com más companhias."

Verbo *afetar / afectar*

PIN Acepção 1- Apurar-se ao exagero, de modo ridículo.

PIN Ejemplo 1- "Afeta-se no modo de vestir."

Verbo *afinar*

PTIND Acepção 1- Pôr-se em harmonia com; ajustar-se, conciliar-se.

PTIND Ejemplo 1- "São opiniões que ainda se afinam por suas idéias da juventude."

Verbo *afincar*

PTIND Acepção 1- Fixar com ferro ou cravo; cravar, espetar.
 2- Perseverar, insistir.

PTIND Ejemplo 1- "A flecha afincou-se na árvore."
 2- "Nisto se afincou o público desde o primeiro dia." (Rui, C. Inglaterra, 139 apud Seco et al., 1999)

Verbo *aguçar / aguzar*

PIN Aceptión 1- Agir com diligência, zelo; esforçar-se.

PIN Ejemplo 1- "Aguçava-se para chegar ao cume do sucesso."

Verbo *alijar*

PTIND Aceptión 1- Lançar fora; livrar(-se) de.

PTIND Ejemplo 1- "Alijar-se de responsabilidades."

Verbo *altear*

PTIND Aceptión 1- Subir (de posto, posição social etc.).
2- Sublimar-se, ascender espiritualmente.

PTIND Ejemplo 1- "Alteou-se a ministro sem muito esforço."
2- "Desprezou o mundo material para altear-se até Deus."

Verbo *amortalhar / amortajar*

PTIND Aceptión 1- Envolver(-se) ou como que envolver-se (com algo) à semelhança de mortalha.
2- Vestir(-se) com hábitos simples, por penitência, desprendimento ou como que para isolar(-se) do mundo.

PTIND Ejemplo 1- "Amortalhou-se com a bandeira."
2- "Amortalhou-se em vestes monásticas."

Verbo *anteceder*

PTIND Aceptión 1- Antecipar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Os chineses antecederam-se aos outros povos na invenção do papel."

Verbo *aprontar*

PTIND Aceptión 1- Pôr(-se) pronto; dispor(-se), preparar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Aprontar-se para o ataque."

Verbo *arrear*

PTIND Aceptión 1- Louvar-se, vangloriar-se, gabar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Arreia-se de seu prestígio."

Verbo *arreganhar / regañar*

PTIND Acepção 1- Demonstrar ira, irritação; agastar-se, encolerizar-se.
2- Fazer zombaria; troçar, zombar, escarnecer.

PTIND Ejemplo 1- "Arreganhou-se com o desrespeito da situação."
2- "Arreganhou-se do tombo do amigo."

PIN Acepção 1- Rir-se intensamente; gargalhar.
2- Rachar, fender (o fruto maduro), mostrando as sementes no seu interior.

PIN Ejemplo 1- "A platéia arreganhava-se com o humorista."
2- "Com o calor, o caqui arreganhou-se."

Verbo *assaltar / asaltar*

PIN Acepção 1- Sentir-se como que vítima de assalto; apavorar-se, assustar-se.

PIN Ejemplo 1- "Assaltou-se ao ouvir o tiroteio."

Verbo *assumir / asumir*

PIN Acepção 1- Pôr-se em posição ereta; aprumar-se, empertigar-se.
2- Entrar no papel de; revelar(-se), declarar(-se).

PIN Ejemplo 1- "Assumiu-se logo que o chefe entrou."
2- "Depois que se assumiu homosexual mudou por completo."

Verbo *atracar*

PTIND Acepção 1- Pegar-se corpo a corpo; engalfinhar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Atracou-se com o desafeto."
"O deputado federal do Partido Verde mexicano (PVEM), quarta maior força política do país, Jorge Kahwagi, se atracou a socos com um lutador durante programa humorístico de televisão, obrigando a intervenção de dois membros do estúdio para separá-los." (folhaonline, mundo, 27/04/2006)

Verbo *avistar*

PTIND Acepção 1- Pôr-se defronte de; defrontar-se.
2- Ter entrevista ou encontro; reunir-se.
3- Encontrar-se por acaso; deparar-se, topar.

PTIND Ejemplo 1- "Avistou-se com o rival e desafiou-o."
2- "Avista-se com os assessores pela manhã."

3- "Avistou-se com a amiga após longo intervalo."

Verbo *avizinhar / avecinar*

PTIND Acepção 1- Ter semelhança; assemelhar-se.
2- Ir para perto; acercar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Pontos de vista que se avizinham dos meus."
2- "Avizinhou-se do guichê."
"Ladislau avizinhou-se de Peregrina e ofereceu-lhe o anel." (Camilo apud Fernandes, 1989)
"E contempla as ondas espessas das multidões que se lhe avizinham." (Stringari apud Fernandes, 1989)
"Avizinhou-se à oficina de seu pai."
"O PMDB, já avaliado como a "grande incógnita" do sistema político brasileiro, ora se avizinha de petistas ora de tucanos e de pefelistas." (folhaonline, brasil, 02/02/2006)

Verbo *certificar*

PTIND Acepção 1- Dar ou ter certeza ou convicção de; assegurar(-se), convencer(-se).

PTIND Ejemplo 1- "O rapaz certificou-se do amor da noiva."
"Certificou-se da veracidade da história."
"Ao ser notificado do ataque, o banco fechou sua operação online e se certificou de que nenhum dinheiro tinha sido transferido ilegalmente." (folhaonline, bbcbrasil, 29/12/2005)

Verbo *chatear*

PIN Acepção 1- (Informal) Causar aborrecimento (a) ou aborrecer-se; apoquentar(-se), amolar(-se), irritar(-se).
2- (Informal) Causar tédio (a) ou entediar-se; enfadar, cacetear, paulificar.

PIN Ejemplo 1- "Chateia-se com ninharias."
2- "Chateia-se em reuniões formais."

Verbo *coadunar*

PTIND Acepção 1- Pôr(-se) em harmonia, conformar(-se), combinar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Seu comportamento não se coadunava com a educação que recebera."

Verbo ***cobrar***

PTIND Acepção 1- Ser dominado ou invadido por; tomar(-se), possuir(-se) de.
2- Adquirir novamente ânimo, brio, vigor, forças etc.; refazer-se, restabelecer-se.

PTIND Ejemplo 1- "Cobrou-se de ódio à vista do rival."
2- "Cobrou-se do pavor, das energias."

Verbo ***colar***

PTIND Acepção 1- Pôr(-se) bem junto, bem perto; unir(-se), juntar(-se), conchegar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Colou-se ao muro para não ser atropelado."

Verbo ***comover / conmover***

PTIND Acepção 1- Decidir-se, abalar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Comover-se a fazer algo."

PIN Acepção 1- (sXIV) Causar ou sofrer emoção viva e subitânea; impressionar(-se).

PIN Ejemplo 1- "Comoveu-se ao ver o sofrimento da criança."

Verbo ***consumar***

PTIND Acepção 1- Coroar, rematar.

PTIND Ejemplo 1- "A festa consumou-se com a eleição da rainha."

PIN Acepção 1- Tornar-se exímio; atingir o auge da perfeição numa determinada atividade.

PIN Ejemplo 1- "Consumar-se como cozinheiro."

Verbo ***crivar / acribillar***

PTIND Acepção 1- Furar(-se) em muitos pontos, perfurar(-se) em grande extensão.
2- Cobrir(-se), encher(-se) de pintas; sarapintar(-se), constelar(-se).
3- Lançar(-se) em grande quantidade.

PTIND Ejemplo 1- "Fiel à acupuntura, crivou-se de agulhas, sem grandes resultados."
2- "Crivou-se de picadas de insetos."
3- "Com a palestra, crivara-se de dúvidas."

Verbo ***deparar***

PTIND Acepção 1- Defrontar-se de maneira inesperada (com); topar, encontrar-se.
2- Aparecer de forma imprevista; surgir subitamente.

PTIND Ejemplo 1- "Na entrada da casa, deparou-se com um cachorro."
"Além da dificuldade na primeira fase, os corintianos podem se deparar

com seus dois maiores rivais." (folhaonline, esporte, 17/01/2006)
 "Sua vida vira do avesso quando ele se depara com uma jovem, que o faz lembrar do passado e de um grande amor." (folhaonline, ilustrada, 17/04/2006)
 2- "No interior do bar, deparou-se-lhe um indivíduo estranho."

Verbo *desamparar*

PTIND Aceptión 1- Privar(-se) de arrimo, escora, segurança.

PTIND Ejemplo 1- "Desamparou-se das muletas."

Verbo *desconfiar*

PTIND Aceptión 1- Perder a própria confiança; desanimar, desesperançar.

PTIND Ejemplo 1- "O pai, depois de tanto andar em busca de emprego, agora desconfia-se do futuro."

Verbo *deserdar / desheredar*

PTIND Aceptión 1- Privar(-se) de certos bens ou vantagens de natureza diversa; desfavorecer(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Ainda jovem deserdou-se do aconchego familiar."

Verbo *desgarrar*

PTIND Aceptión 1- Afastar(-se) de (alguém, grupo, rebanho); separar(-se), tresmalhar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Preferiu desgarrar-se de nós e seguir sozinho."
 "A etíope de 29 anos se desgarrou do pelotão da frente nos últimos três quilômetros para cruzar a linha de chegada com o tempo de 2h23min57s." (folhaonline, esporte, 22/04/2001)

Verbo *desmerecer*

PIN Aceptión 1- Rebaixar, diminuir as qualidades (de algo, alguém ou si mesmo); menoscar(-se), apoucar(-se), depreciar(-se), menosprezar(-se).

PIN Ejemplo 1- "Desmerecia-se diante dos amigos."

Verbo *despregar / desplegar*

PTIND Aceptión 1- Tirar (olhos, atenção etc.) de cima de; desviar.

PTIND Ejemplo 1- "Sua atenção não se despregava da tela."

Verbo *desvencilhar / desvencijar*

PTIND Acepção 1- Tornar(-se) livre; soltar(-se), desprender(-se); desembaraçar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Desvencilhou-se dos guardas."
"Desvencilhei-me do estribo e pus-me de pé." (M. Assis, Brás Cubas, 91 apud Fernandes, 1989)

Verbo *dignificar*

PTIND Acepção 1- Elevar(-se) a uma dignidade.

PTIND Ejemplo 1- "Dignificar-se em reitor."

Verbo *embolsar*

PTIND Acepção 1- Pagar-se de dívidas.

PTIND Ejemplo 1- "Embolsou-se ao final de todas as suas dívidas."
"Embolsou-se das despesas."

Verbo *entronizar*

PTIND Acepção 1- Estabelecer seu domínio em, tomar posse de; apossar-se, assenhorar-se, dominar.

PTIND Ejemplo 1- "As tropas inimigas entronizaram-se na cidade."

Verbo *envidar*

PTIND Acepção 1- Dedicar-se com afínco; empenhar-se, esforçar-se, aplicar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Envidou-se em provar sua capacidade."

Verbo *espreguiçar / desperezar*

PTIND Acepção 1- Lançar-se em diversas direções; espalhar-se, alastrar-se, expandir-se.

PTIND Ejemplo 1- "A relva espreguiçava-se por vales e montes."

Verbo *expedir*

PTIND Acepção 1- Fazer com que se afastem ou afastar-se de; despedir(-se).
2- Tornar(-se) livre de; desembaraçar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Expedir-se dos amigos."
2- "Expediu-se de tudo quanto o embaraçava."

Verbo *fantasiar / fantasear*

PTIND Acepção 1- Vestir (alguém ou a si próprio) com fantasia, geralmente para festividade de caráter carnavalesco.

PTIND Ejemplo 1- "Fantasiou-se de pirata."

Verbo *ferrar / herrar*

PTIND Acepção 1- Entranhar-se, apegar-se.
2- (Regionalismo: Brasil. Informal) Deixar ou ficar sem saída.
3- Aferrar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Os espíritos maus quase sempre se ferram nos bons corpos." (Camilo, Novelas, II, 177 apud Fernandes, 1989)
"A febre ferrou-se em seu corpo."
"Garras habituadas a ferrar-se na pedra."
"Ferrou-se-lhe uma febre teimosa."
2- "Quem se ferrou com isso fui eu."
3- "Ferrare-se à uma idéia."

Verbo *finar*

PTIND Acepção 1- Desejar muito; apetecer.
2- Perder as forças; definhar-se, consumir-se.

PTIND Ejemplo 1- "Finava-se por comer morangos."
"Fina-se por doces."
2- "Finava-se de paixão."

Verbo *firmar*

PTIND Acepção 1- Tornar(-se) mais seguro, mais forte; consolidar(-se), fortalecer(-se).
2- Dar ou ter como fundamento; basear(-se), fundamentar(-se).
3- Dar ou adquirir firmeza, estabilidade; fixar(-se).
4- Encostar(-se) ou apoiar(-se) com forças em; sustentar(-se), escorar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Enfim, firmou-se no emprego."
2- "Tudo o que diz se firma em sólidos conhecimentos."
3- "À medida que cresciam, as árvores firmavam-se mais na terra."
4- "Firmando-se na bengala, levantou-se."

Verbo *frisar*

PIN Acepção 1- Tornar(-se) rugoso, enrugado.

PIN Ejemplo 1- "A superfície da água frisou-se."

Verbo *garantir / garantir*

PTIND Acepção 1- Assegurar(-se) proteção a; defender(-se), prevenir(-se), acautelar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Garantia-se contra possíveis imprevistos."

Verbo *haver / haber*

PIN Acepção 1- Dar conta de; lidar com, sair-se.

PIN Ejemplo 1- "Os alunos houveram-se muito bem nas provas."

Verbo *improvisar*

PTIND Acepção 1- Desempenhar (papel, função etc.) para o qual não se está habilitado.

PTIND Ejemplo 1- "Na emergência, o atendente teve que improvisar-se em enfermeiro."

Verbo *incitar*

PIN Acepção 1- Causar ou ter uma reação; tornar(-se) mais aguçado; estimular(-se), excitar(-se), inflamar(-se).
2- Pôr-se irritado, enraivecido, fora de si; irritar-se, encolerizar-se, enfurecer-se.

PIN Ejemplo 1- "Possuía uma imaginação fervente capaz de incitar-se por pequeninos nada."
2- "Qualquer discussão o leva a incitar-se."

Verbo *incompatibilizar*

PTIND Acepção 1- Pôr(-se) em discórdia com; criar inimizade, tornar(-se) inimigo de; desavir(-se), indispor(-se), inimizar(-se), malquistar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Os noivos incompatibilizaram-se com a família."

PIN Acepção 1- Tornar(-se) incompatível, inconciliável, incombinável; desarmonizar(-se).

PIN Ejemplo 1- "Há cargos que se incompatibilizam."

Verbo *incubar*

PTIND Acepção 1- Convencer-se intimamente; compenetrar-se, persuadir-se.

PTIND Ejemplo 1- "Incubar-se de uma idéia."

Verbo *indultar*

PTIND Aceptión 1- Perdoar a (alguém ou si mesmo); relevar (erro, falha) de (alguém ou si mesmo); desculpar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Revendo o passado encontrou elementos para indultar-se do péssimo desempenho."
 "A torpe ficção de patriotismo com que se vestiu para indultar-se de matador de dois brancos, espedaçando centenas de negros." (Camilo, Novelas, III, 50 apud Fernandes, 1989)

Verbo *influir*

PTIND Aceptión 1- Entregar-se ou aplicar-se com ardor.

PTIND Ejemplo 1- "Influir-se no trabalho, nos estudos."

PIN Aceptión 1- Dar(-se) ânimo; entusiasmar(-se).

PIN Ejemplo 1- "Influiu-se com o nascimento do filho."

Verbo *infundir*

PTIND Aceptión 1- Introduzir-se, penetrar.

PTIND Ejemplo 1- "O cupim infundiu-se no tronco."

Verbo *injuriar*

PTIND Aceptión 1- Julgar indigno de si; ter desdouro.
 2- (Regionalismo: Brasil. Informal) Tornar-se irritado; zangar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Injuria-se de ocupar posição desqualificada."
 2- "Injuriou-se com a lerdeza do atendimento."

Verbo *invocar*

PTIND Aceptión 1- (Regionalismo: Brasil. Informal) Não simpatizar; antipatizar com.

PTIND Ejemplo 1- "Invocou-se com a cara dele logo de saída."

Verbo *jogar / jugar*

PTIND Aceptión 1- Deixar-se cair; saltar, pular.

PTIND Ejemplo 1- "O suicida jogou-se do décimo andar."
 "Só se aprende a nadar jogando-se na água." (folhaonline, mundo, 27/05/2006)

Verbo *lecionar / aleccionar*

PTIND Acepção 1- Tomar lições; estudar.

PTIND Ejemplo 1- "Leciona-se com os melhores mestres."

Verbo *lixar / lijar*

PTIND Acepção 1- (Regionalismo: Brasil. Informal) Não ligar, não se incomodar; não dar importância.

PTIND Ejemplo 1- "Libertária como é, está-se lixando para a família."

Verbo *lograr*

PTIND Acepção 1- Tirar proveito ou satisfação; aproveitar(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Lograva-se da influência dos amigos para obter favores."

Verbo *melindrar / melindrear*

PIN Acepção 1- Ferir (alguém) ou sentir-se ferido no amor-próprio; tornar(-se) melindroso; suscetibilizar(-se), magoar(-se), chocar(-se).

PIN Ejemplo 1- "Uma pessoa que facilmente se melindra."
"Ela se melindra por nada."

Verbo *moldar*

PTIND Acepção 1- Dar ou adquirir determinada feição, traços, com base em (algo); modelar(-se), regular(-se).
2- Tornar(-se) adaptado (a); acomodar(-se), adaptar(-se), afeiçoar(-se).
3- Pôr-se em harmonia com; conformar-se, harmonizar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Moldou-se pelos bons exemplos."
2- "Com o tempo, moldou-se àquela rotina."
3- "Moldou-se com as tendências vanguardistas de sua época."

Verbo *multar*

PIN Acepção 1- Condenar.

PIN Ejemplo 1- "Multou-se, subindo as escadarias com imensa cruz às costas."

Verbo *olhar / ojear*

PTIND Acepção 1- Dirigir os olhos para alguém, algo ou para si; ver-se mutuamente; mirar(-se), contemplar(-se), fitar(-se).

PTIND Ejemplo	1- "Olhou-se no espelho antes de sair."
Verbo	<i>pautar</i>
PTIND Acepção	1- Regular por, orientar.
PTIND Ejemplo	1- Pautar-se pelos bons exemplos."
Verbo	<i>penhorar / pignorar</i>
PTIND Acepção	1- Provocar respeito, admiração ou gratidão em; tornar agradecido; mostrar-se reconhecido, grato.
PTIND Ejemplo	1- "Penhorou-se aos conselhos do pai."
Verbo	<i>permear</i>
PTIND Acepção	1- Alternar-se, intercalar-se.
PTIND Ejemplo	1- "A alegria permeava-se com a tristeza."
Verbo	<i>perseguir</i>
PIN Acepção	1- Procurar conhecer a si mesmo.
PIN Ejemplo	1- "Perseguia-se sem cessar, pois queria saber quem era realmente."
Verbo	<i>poluir / polucionar</i>
PIN Acepção	1- Tornar(-se) conspurcado, corrompido, maculado, profanado.
PIN Ejemplo	1- "Poluiu-se em más companhias."
Verbo	<i>prevalecer</i>
PTIND Acepção	1- Tirar proveito pessoal de uma situação vantajosa; servir-se, aproveitar-se. 2- Expressar com atitudes ou palavras desacordo em relação a (algo); opor-se, insurgir-se.
PTIND Ejemplo	1- "Prevalecer-se de uma posição." 2- "Prevalecer-se contra os regulamentos."
Verbo	<i>promover</i>
PIN Acepção	1- Alardear seus próprios atos, atributos ou méritos; autopromover-se.
PIN Ejemplo	1- "Ele se basta para promover-se."

Verbo *proporcionar*

PTIND Acepção 1- Tornar(-se) proporcional; harmonizar(-se), adaptar(-se).
2- Pôr à disposição de; oferecer, facultar.

PTIND Ejemplo 1- "O mestre proporciona-se com os alunos."
2- "Proporcionou-se-lhe uma oportunidade de viajar."

Verbo *ralar / rallar*

PTIND Acepção 1- (1844) Causar tormento a ou sentir tormento; atormentar(-se), afligir(-se).
2- (Regionalismo: Brasil. Informal) Não dar importância a; não ligar para.

PTIND Ejemplo 1- "Rala-se de inveja."
2- "Ele está se ralando pelo que os outros pensam dele."

Verbo *rapar*

PIN Acepção 1- Fazer a barba; barbear-se.

PIN Ejemplo 1- "Rapa-se diariamente."

Verbo *reajustar*

PTIND Acepção 1- Tornar a ajustar novamente.

PTIND Ejemplo 1- "Reajustou-se à sociedade."

Verbo *recamar*

PTIND Acepção 1- Estender(-se) por cima de; recobrir(-se), encher(-se), forrar(-se), revestir(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Recamar-se de agasalhos."

Verbo *recapacitar*

PTIND Acepção 1- Persuadir-se, convencer-se novamente.

PTIND Ejemplo 1- "O governador recapacitou-se da necessidade de intervir pessoalmente no problema."

Verbo *recauchutar*

PIN Acepção 1- (Regionalismo: Brasil. Informal, jocoso) Reparar, corrigir por meio de cirurgia plástica.

PIN Ejemplo	1- "Resolveu recauchutar-se ao completar 50 anos."
Verbo	<i>recompensar</i>
PTIND Aceptión	1- Dar retorno (a alguém, algo ou a si mesmo); pagar(-se), compensar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Recompensou-se do trabalho com o sucesso obtido."
Verbo	<i>recompôr / recomponer</i>
PTIND Aceptión	1- Fazer reconciliar ou reconciliar-se; congregar(-se), harmonizar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Recompôr-se com a vida."
Verbo	<i>recontar</i>
PTIND Aceptión	1- Considerar-se como parte de; incluir-se, contar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Reconta-se entre os intelectuais."
Verbo	<i>reformatar</i>
PTIND Aceptión	1- Guarnecer(-se) do necessário; prover(-se), abastecer(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Reformou-se de víveres."
Verbo	<i>refrear / refrenar</i>
PTIND Aceptión	1- Impedir-se de; abster-se, privar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Refrear-se da bebida." "Refrear-se de maledicências."
Verbo	<i>refundir</i>
PTIND Aceptión	1- Passar a ser; transformar-se, converter-se.
PTIND Ejemplo	1- "Alguns presidiários refundiram-se em bons artesãos."
Verbo	<i>regular</i>
PTIND Aceptión	1- Nortear(-se), orientar(-se), guiar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Regular-se pelas próprias tendências."

Verbo *relegar*

PTIND Acepção 1- Internar-se em uma colônia.

PTIND Ejemplo 1- "Muitos ingleses relegaram-se na Índia."

Verbo *remorder*

PTIND Acepção 1- Tornar a morder(-se) ou morder(-se) repetidamente.
2- Tornar-se irado; encolerizar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Remorder-se de raiva."
2- "Remordeu-se pela injustiça sofrida."

Verbo *repassar / repasar*

PTIND Acepção 1- Tomar(-se), encher(-se).
2- Ensopar(-se), embeber(-se), empapar(-se); verter umidade.

PTIND Ejemplo 1- "Repassou-se de tristeza."
2- "Repassaram-se de orvalho as flores."

Verbo *reportar*

PTIND Acepção 1- Aludir a; referir(-se), remeter(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Reportar-se a um assunto."

Verbo *requebrar*

PIN Acepção 1- Saracotear(-se), gingar, rebolar(-se).

PIN Ejemplo 1- "A cabrocha requebrou-se toda."

Verbo *respingar*

PTIND Acepção 1- Molhar(-se), manchar(-se), sujar(-se) com borrifos ou pingos.

PTIND Ejemplo 1- "Ele se respingou todo de lama."

Verbo *revirar*

PTIND Acepção 1- Entrar em confronto com; acometer, revoltar-se, rebelar-se.

PTIND Ejemplo 1- "Revirou-se contra os pais."
"Os grevistas reviraram-se contra os patrões."

Verbo	<i>saltear</i>
PIN Aceptión	1- Ser tomado por medo, susto ou pavor; sobressaltar-se, assustar-se, apavorar-se.
PIN Ejemplo	1- "Salteou-se com a má notícia."
Verbo	<i>sanear</i>
PTIND Aceptión	1- (Obsoleto) Reconciliar(-se), congraçar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Sanear-se com o desafeto."
Verbo	<i>selar / sellar</i>
PTIND Aceptión	1- Aceitar de bom ou mau grado; submeter(-se), sujeitar(-se). 2- Tornar(-se) sujo; emporcalhar(-se), sujar(-se), manchar(-se).
PTIND Ejemplo	1- "Selar-se à realidade de uma situação difícil." 2- "Selar-se com tinta fresca." "Selou-se com o sangue da vítima."
Verbo	<i>sofrer / sufrir</i>
PIN Aceptión	1- Não reagir violentamente; conter-se, sofrear-se, agüentar-se.
PIN Ejemplo	1- "Ao ouvir insultos, sofre-se." "Ele não se sofre, acaba revelando o segredo."
Verbo	<i>solicitar</i>
PTIND Aceptión	1- Ter cuidados; inquietar-se, preocupar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Solicitar-se das necessidades alheias."
Verbo	<i>sopesar</i>
PTIND Aceptión	1- Ficar em equilíbrio; equilibrar-se.
PTIND Ejemplo	1- "O equilibrista sopesava-se no arame."
PIN Aceptión	1- Fugir (a ave), dando saltos diante do caçador.
PIN Ejemplo	1- "O pardal sopesou-se."
Verbo	<i>subverter / subvertir</i>
PIN Aceptión	1- Revolver(-se) de baixo para cima; destruir ou sofrer destruição; arruinar(-se), aniquilar(-se). 2- Virar (geralmente uma embarcação) e ir a pique; submergir(-se),

afundar(-se).

3- Sumir, desaparecer.

PIN Ejemplo 1- "Com a tempestade, subverteu-se a plantação."
2- "A canoa subverteu-se na corredeira."
3- "O homem estava ali parado e de repente subverteu-se."

Verbo *suplantar*

PIN Aceptión 1- Conseguir vantagem sobre (outrem ou si mesmo); sobrepujar(-se), superar(-se).

PIN Ejemplo 1- "O atleta recordista desta vez suplantou-se."

Verbo *suprir / suplir*

PTIND Aceptión 1- Fornecer (algo geralmente imprescindível, como alimentos, remédios, armamentos etc.) a (alguém) ou adquiri-los para si; abastecer, prover.

PTIND Ejemplo 1- "Supriu-se de alimentos para o inverno."

Verbo *talhar / tallar*

PIN Aceptión 1- Abrir fenda(s) em ou rachar(-se).
2- Coalhar(-se); coagular(-se).
3- Abrir-se, rachar-se.

PIN Ejemplo 1- "As paredes talharam-se com o calor."
2- "Talhou-se o leite."
3- "Com a explosão, teto e paredes se talharam."

Verbo *temperar / templar*

PTIND Aceptión 1- (sXIV) Moderar(-se), conter(-se).

PTIND Ejemplo 1- "Temperar-se nas palavras."

Verbo *trancar*

PTIND Aceptión 1- Mostrar-se pouco comunicativo; não se manifestar, não falar.

PTIND Ejemplo 1- "Trancou-se com o marido sobre aquele assunto."

PIN Aceptión 1- Manter(-se) em recinto fechado com ou sem tranca ('retranca', 'artefato').
2- Mostrar-se pouco comunicativo; não se manifestar, não falar.

PIN Ejemplo	1- "Trancou-se no quarto para meditar." 2- "Tranca-se diante de estranhos."
Verbo	<i>virar</i>
PTIND Aceptión	1- Dirigir seu rosto ou todo o corpo para; voltar-se, volver-se. 2- Fazer tomar ou tomar a direção de; desviar. 3- Pôr(-se) em posição oposta àquela em que se encontrava.
PTIND Ejemplo	1- "Virou-se para o policial." 2- "Corria em frente até que subitamente virou-se para a direita." 3- "Ambos viraram-se de bruços."
PIN Aceptión	1- Colocar(-se) em direção ou posição diversa da anterior. 2- Fazer ficar ou ficar de borco; emborcar. 3- Empenhar-se para superar dificuldades, conseguir alcançar objetivos etc.; esforçar-se. 4- (Regionalismo: Brasil) Exercer a prostituição.
PIN Ejemplo	1- "Virei-me de lado na cama." 2- "Com a procela, o barco virou-se." 3- "Nós nos viramos para consertar o carro na estrada." "Ele que se vire!" 4- "A rua está cheia dessas pessoas que se viram."
Verbo	<i>votar</i>
PTIND Aceptión	1- Oferecer(-se) a Deus, a um santo etc., através de voto ou promessa; consagrar(-se). 2- Dedicar(-se) a; oferecer (algo de si). 3- Expor-se a risco ou perigo; arriscar-se, aventurar-se.
PTIND Ejemplo	1- "Votou-se a Jesus." 2- "Votou-se aos pais." 3- "Na juventude, votava-se a viagens perigosas."

3.2. USOS RECTIVOS PRESENTES EN ESPAÑOL Y AUSENTES EN PORTUGUÉS

Español TD (TDI) > Portugués Ø

Verbo	<i>bregar / brigar</i>
TD Aceptión	1- Realizar con el toro las diversas suertes de la lidia, excluidas las de

herirle.

TD Ejemplo 1- "De hacer que Paco Atienza le picase en su sitio, que Enrique Bojilla lo bregase como los propios ángeles, y de que Palomo, ebrio de ansias, comenzara su trasteo con las dos rodillas en la tierra." (G. Carvajal, Pue, 9.11.70, 31 apud Seco et al., 1999)

Verbo *descender*

TD Aceptión 1- (Raro) Hacer que alguien o algo descienda.
2- Bajar por un lugar.

TD Ejemplo 1- "Descendieron al herido de una ambulancia."
2- "Una mujer descalza y preñada desciende la cuesta con un hato a la cabeza." (Ferres-Salinas, Hurdes, 30 apud Seco et al., 1999)

Verbo *discurrir / discorrer*

TD Aceptión 1- Pensar o idear algo.

TD Ejemplo 1- "En muchas historias hagiográficas de la Iglesia, más o menos discurridas para el fomento de la fe popular, se narran martirios sucesivos." (J. G. Atienza, His 7.77, 33 apud Seco et al., 1999)
"En cuanto se enjuman, dan en discurrir gastarme un bromazo." (M. F. Velasco, Peña, 100 apud Seco et al., 1999)

Verbo *ingresar / ingressar*

TD Aceptión 1- Meter una cantidad de dinero en caja, en una cuenta o en un banco.
2- Ganar dinero.

TD Ejemplo 1- "Voy al Banco a ingresar la cantidad correspondiente para hacer un nuevo pedido." (HLBu 27.7.81, 3 apud Seco et al., 1999)
2- "Serafín ingresa el doble que yo." (Delibes, Cazador, 128 apud Seco et al., 1999)

Verbo *mangar*

TD Aceptión 1- (Coloquial) Robar.
2- Coger o pasar a tener.

TD Ejemplo 1- "Mángale a tu padre la linterna." (Olmo, Golfos, 120 apud Seco et al., 1999)
2- "Se complacía en refrotarla por las narices su exceso de nochebuena: "Vamos, que buena la mangaste con el viejo; si no subo a tiempo echáis la casa abajo"." (Delibes, Hoja, 103 apud Seco et al., 1999)

Verbo	<i>papear</i>
TD Aceptión	1- (Coloquial) Comer.
TD Ejemplo	1- "Papear la comida."
Verbo	<i>tergiversar</i>
TD Aceptión	1- Dar una interpretación falsa a algo, especialmente un dicho. Trastocar, trabucar.
TD Ejemplo	1- "Se desviaron los hombres del camino recto por las falsas interpretaciones con que los doctores y escribas del pueblo judío tergiversaban los preceptos de la Ley." (Valcarce, Moral, 61 apud Seco et al., 1999) "Siempre tergiversas mis palabras."
Verbo	<i>zumar</i>
TD Aceptión	1- Golpear a alguien.
TD Ejemplo	1- "Guarner, si no nos damos prisa, en menos de media hora los tenemos a la puerta. Y los demás cuarteles también nos mandarán a su gente para zumbarnos." (Romero, Ya 15.10.67, 4 apud Seco et al., 1999)

Español TIND > Portugués Ø

Verbo	<i>afincar</i>
TIND Aceptión	1- Establecerse o quedarse fijo en algún sitio.
TIND Ejemplo	1- "Cuando los hielos los fueron empujando [a los celtas] más y más al sur, acabaron por afincar en las estepas del Asia central." (C. M. Luis, Nes, 27.8.78, 22 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>aliviar</i>
TIND Aceptión	1- Irse de un sitio.
TIND Ejemplo	1- "¡Alivia de aquí, golfo, charrán, porque llamo a un guardia! (F. Reguera-March, Boda, 159 apud Seco et al., 1999)

Verbo *apoyar / apoiar*

TIND Aceptión 1- Estar puesta una cosa sobre otra.

TIND Ejemplo 1- "Las puertas o pórticos, dispuestos en sucesión de arcos concéntricos .. que apoyan sobre columnas adosadas." (Tejedor, Arte, 106 apud Seco et al., 1999)

Verbo *arrancar*

TIND Aceptión 1- Tener origen o principio una cosa en otra.
2- Comenzar algo, especialmente una acción (A+ infinitivo, o más raro, complementos CON o gerundio).
3- Irse o marcharse.

TIND Ejemplo 1- "El tercer problema arranca del carácter mixto de nuestra Banca." (F. Quintana-Velarde, Política, 194 apud Seco et al., 1999)
2- "Ya en el umbral Amaro se volvió de nuevo, no sabiendo arrancar a decir lo que quería." (Benet, Aire, 183 apud Seco et al., 1999)
" _Has estado escribiendo? _Sí, un poco .. _¡Qué bien!, ¿no?, decías que no eras capaz de arrancar con nada estos días. _Pues ya ves, hay insomnios que cunden." (M. Gaité, Cuarto, 206 apud Seco et al., 1999)
3- "Pura seguía pensando en la libertad cuando los hijos crecieran un poco. Entonces daría su batalla para arrancar del pueblo." (Halcón, Manuela, 52 apud Seco et al., 1999)

Verbo *arrastrar*

TIND Aceptión 1- (Naipes) Echar un jugador una carta que obli da a los otros a echar otra del mismo palo o de triunfo.

TIND Ejemplo 1- "Estas tres cartas tienen el privilegio de no estar obligadas a jugarse cuando se sale triunfando o arrastrando con triunfos menores." (Corral, Cartas, 11 apud Seco et al., 1999)
"Arrastrar de as."

Verbo *bastardear / abastardar*

TIND Aceptión 1- Degenerar de su naturaleza. Se usa referido a animales y plantas.
2- Refiriéndose a personas, apartarse en sus obras de lo que conviene a su origen.
3- Refiriéndose a cosas, apartarse de la pureza e institución primitiva.

TIND Ejemplo 1- "Bastardear de su naturaleza."
"Bastardear en sus acciones."

Verbo *chupar*

TIND Aceptión 1- Chupar un cigarro o una pipa. (Complemento DE)
2- (Coloquial) Abastecerse o alimentarse de una fuente de recursos.

TIND Ejemplo 1- "Chupó del cigarro con ansia." (G. Pavón, Reinado, 247 apud Seco et al., 1999)
2- "El problema del agua es en Ajofrín bastante angustioso, .. estuvimos un mes entero sin agua; se agotaron los cinco pozos de los que chupaba el suministro del Ayuntamiento." (YaTo 12.9.81, 51 apud Seco et al., 1999)

Verbo *coger / colher*

TIND Aceptión 1- Empezar a seguir una dirección determinada.
2- (Coloquial) Resultar un hecho o un lugar de una determinada manera respecto a la persona mencionada o a otro punto de referencia.

TIND Ejemplo 1- "Vais paseando hasta la Balsa Grande, cogéis hacia el castillo, cruzáis por delante del portón entornado de la iglesia y, al lado, lo que fue escuela aparece con la puerta derribada a patadas." (Berlanga, Gaznápira, 67 apud Seco et al., 1999)
2- "Mandan una ambulancia de ahí, de La Paz, que les coge más cerca." (Medio, Andrés, 236 apud Seco et al., 1999)

Verbo *cotizar*

TIND Aceptión 1- (Economía) Alcanzar algo determinado valor en el mercado bursátil o en otro mercado en que se ofrece precio.

TIND Ejemplo 1- "Sus acciones cotizaron a mil enteros."
"Las vacas de primer parto cotizaron a 100.000 pesetas." (J. P. Río, DMo 23.8.90, 38 apud Seco et al., 1999)

Verbo *cuajar / coalhar*

TIND Aceptión 1- Dar una cosa como fruto algo.

TIND Ejemplo 1- "La vieja devoción madrileña a San Isidro cuajó en obras y recuerdos ...; el Santo Labrador ya contaba con un completo ambiente sacro y artístico." (G. Nuño, Madrid, 6 apud Seco et al., 1999)

Verbo *disimular / dissimular*

TIND Aceptión 1- Perdonar o disculpar algo.

TIND Ejemplo 1- "Muchos de ustedes se preguntarán quién soy yo. A cierto nivel, un

ilustre desconocido, y ustedes disimulen por lo de ilustre." (Facio, Teatro act. 197 apud Seco et al., 1999)

Verbo *entonar / entoar*

TIND Aceptión 1- Armonizar varios colores o cosas que tienen color, o unos con otros.

TIND Ejemplo 1- "Junto a la orilla van a ser construidos unos hotelitos agrupados en lo que lleva el nombre arquitectónico de "poblados mediterráneos", que entonan maravillosamente con el paisaje." (C. Senti, Abc 4.6.72, 35 apud Seco et al., 1999)

Verbo *fichar*

TIND Aceptión 1- (Deporte) Contratarse un jugador o un técnico con un equipo.

TIND Ejemplo 1- "Nino, el gran jugador del At. Teresiano, ha fichado por el Atlético Ciudad Real." (G. Ayllón, SLan 16.7.74, 3 apud Seco et al., 1999)
"Olga Viza ficha por Antena 3 TV y conducirá el informativo del mediodía." (ELM 9.9.92, 61 apud Seco et al., 1999)

Verbo *formar*

TIND Aceptión 1- Figurar o encontrarse en un determinado conjunto o clase de personas.

TIND Ejemplo 1- "Estas tarjetas constituyen además la ficha indentificativa de cada jugador que forme en los equipos que participarán en el Trofeo Universidad." (Ade 27.10.70, 12 apud Seco et al., 1999)

Verbo *machacar / machucar*

TIND Aceptión 1- (Coloquial) Insistir sobre algo.

TIND Ejemplo 1- "Así que decidí machacar sobre el asunto." (Arce, Testamento, 32 apud Seco et al., 1999)

Verbo *obrar*

TIND Aceptión 1- Encontrarse algo en un lugar. En la construcción 'obrar en poder' + complemento de posesión.

TIND Ejemplo 1- "Ha sido detenido y puesto a disposición del Juzgado de guardia, junto con algunos objetos que obraban en su poder." (Hie 19.9.70, 5 apud Seco et al., 1999)

Verbo *piar*

TIND Aceptión 1- (Coloquial) Anhelar vivamente algo.

TIND Ejemplo 1- "Igual ahora estaba casado con la Nines y había logrado darle un nieto a su madre ..., con lo que ella piaba por un "nenu"." (M. Gaite, Nubosidad, 371 apud Seco et al., 1999)

Verbo *pillar / pilhar*

TIND Aceptión 1- Resultar un hecho o un lugar de una determinada manera respecto a la persona mencionada o a otro punto de referencia.

TIND Ejemplo 1- "Te llevo a casa que me pilla de camino."
"El Ministerio me pilla muy lejos."

Verbo *pinchar*

TIND Aceptión 1- Doler una parte del cuerpo con un dolor agudo y momentáneo.

TIND Ejemplo 1- "La tía Josefa se agachó entonces a recoger una prenda que yacía tendida en el suelo. Le pincharon los riñones y gimió un poco." (Lera, Clarines, 361 apud Seco et al., 1999)

Verbo *radicar*

TIND Aceptión 1- Tener una cosa su origen o fundamento en otra.
2- Estar o encontrarse ciertas cosas en determinado lugar.

TIND Ejemplo 1- "El éxito de este deporte infantil radica entre otras cosas en la belleza del juego." (G. Orantos, Reg 22.11.66, 5 apud Seco et al., 1999)
2- "La dehesa radica en términos de Cáceres."
"La escritura radica en la notaría de Sánchez."

Verbo *recapacitar*

TIND Aceptión 1- Volver a considerar algo, especialmente una decisión.

TIND Ejemplo 1- "Las señoritas Martí, recapacitando en las supuestas actividades de Eulogio, se sintieron en el deber de denunciarla." (Laforet, Mujer, 99 apud Seco et al., 1999)

Verbo *rehusar / refugar*

TIND Aceptión 1- Negarse a algo.

TIND Ejemplo 1- "De ahí que muchos rehusaran a laborar semejante piedra." (SAbc 14.10.84, 16 apud Seco et al., 1999)

Verbo *rematar*

TIND Aceptión 1- Terminar (tener final físico o temporal de una determinada manera).

TIND Ejemplo 1- "Único es también el grandioso puente de Alcántara ..., que remata con arco de triunfo y tiene un templo en la entrada." (Canilleros, Cáceres, 24 apud Seco et al., 1999)

Verbo *repetir*

TIND Aceptión 1- Venir a la boca el sabor de algo comido o bebido.

2- Tomar una nueva ración de algo que se acaba de tomar.

TIND Ejemplo 1- "Aquella gran copa de coñac que aún me repite." (M. Santos, Tiempo, 98 apud Seco et al., 1999)
"Me repite el chorizo."
2- "Repitió del segundo plato."

Verbo *soltar*

TIND Aceptión 1- Comenzar a hacer algo.

TIND Ejemplo 1- "El de las mujeres soltó a cantar." (Hoyo, Glorieta, 26 apud Seco et al., 1999)

Verbo *tontear*

TIND Aceptión 1- Tener una ligera relación amorosa con alguien.

2- Coquetear (conversar o bromear con una persona de otro sexo) tratando de despertar su interés.

TIND Ejemplo 1- Bailé mucho con Rafael, que entonces tonteaba conmigo." (S. Solís, Blanca, 9 apud Seco et al., 1999)
2- "Eran muy monas y tonteaban con estudiantes y oficinistas." (Palomino, Torremolinos, 26 apud Seco et al., 1999)

Verbo *toser / tossir*

TIND Aceptión 1- 'Toserle a alguien'. Atreverse con él.

TIND Ejemplo 1- "Con ese genio que tiene no hay quien le tosa."

Verbo *tributar*

TIND Aceptión 1- Desembocar una corriente de agua en otra o en el mar.

TIND Ejemplo 1- "Los arroyos que tributan al Tajo son: Valdevenga ..., Tamujoso y Zarzuela." (J. Gregorio, Jara, 11 apud Seco et al., 1999)

Verbo *tronar / troar*

TIND Aceptión 1- Hablar o escribir violentamente contra alguien o algo.

TIND Ejemplo 1- "Quisiera plantear una delicada cuestión a muchos que hoy truenan contra Patufet y el patufetismo." (C. Ristol, Van 26.3.70, 11 apud Seco et al., 1999)

Español INT > Portugués Ø

Verbo *cotizar*

INT Aceptión 1- Pagar una cuota.
2- (Economía) Participar en el mercado bursátil [sociedades, acciones, bonos, divisas u otros valores].
3- Variar de valor al alza o a la baja.

INT Ejemplo 1- "Ellos dicen ahora que tú con cotizar te conformas." (C. Puche, Paralelo, 286 apud Seco et al., 1999)
2- "Deuda Pública. Al ser una emisión que todavía no cotizaba en 31-12-81, se computa por su valor nominal." (Martín-Escribano, Decl. Renta, 193 apud Seco et al., 1999)
3- "En la última sesión los bancos cotizaron a la baja."

Verbo *descuidar*

INT Aceptión 1- No tener cuidado o preocupación. (Usado en imperativo y frecuentemente como respuesta a una orden, una advertencia o una petición).

INT Ejemplo 1- "¿No faltarás esta tarde? _preguntó Manolo a Miguel. _Descuida, hombre." (Lera, Bochoro, 159 apud Seco et al., 1999)

Verbo *lavar*

INT Aceptión 1- Ser lavable algo, especialmente tejido o una prenda.

INT Ejemplo 1- "Los jerseys Crilenka lavan muy fácilmente." (Ya 9.12.72, 3 apud Seco et al., 1999)
"Esta blusa lava de maravilla."

Verbo *librar / livrar*

INT Aceptión 1- Disfrutar un empleado o un obrero de su día o de su tiempo de descanso.

INT Ejemplo 1- "Libro dos días cada seis."
"Libro por las tardes."

Verbo *objetar*

INT Aceptación 1- Negarse a cumplir el servicio militar, por razones de conciencia.

INT Ejemplo 1- "La ley no contempla la posibilidad de objetar cuando el interesado desee, incluido el período de prestación del servicio militar." (J. L. Carrasco, Ya 25.1.91, 17 apud Seco et al., 1999)

Verbo *postular*

INT Aceptación 1- Pedir por calle en una colecta benéfica.

INT Ejemplo 1- "Más de cinco mil señoritas han postulado desde primeras horas de esta mañana por las calles de Madrid en demanda de un donativo para la Cruz Roja Española." (ASeg 9.11.62, 3 apud Seco et al., 1999)

Verbo *prender*

INT Aceptación 1- Arraigar una planta o unirse al patrón un injerto.
2- Encenderse algo que arde o está destinado a arder.
3- Pasar algo a hacer su efecto en alguien o algo.
4- Causar fecundación.

INT Ejemplo 1- "No han prendido las magnolias en el jardín de nuestra finca de Mallorca." (R. Iriarte, Adulterio, 319 apud Seco et al., 1999)
2- "Se enciende el papel directamente para que prendan las astillas, que a su vez hacen prender el carbón." (Economía, 80 apud Seco et al., 1999)
3- "La edad más apropiada para efectuar la vacunación es de los tres a los seis meses, y no antes, porque no prende, como vulgarmente se dice." (Puericultura, 62 apud Seco et al., 1999)
4- " _Él no tuvo hijos con la otra, ¿verdad? .. _No .. _Puede que ahora prenda, mujer." (Lera, Boda, 654 apud Seco et al., 1999)

Español PTD > Portugués Ø

Verbo *abrasar*

PTD Aceptación 1- Quemarse.

PTD Ejemplo 1- "Por tratar de salvar al niño se abrasó los brazos." (Seco)

Verbo	<i>abrir</i>
PTD Aceptión	1- Hacer o producir una herida.
PTD Ejemplo	1- "Se cae del catre y se abre la cabeza." (Mendoza, Gurb, 18 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>acabar</i>
PTD Aceptión	1- Consumir o gastar algo completamente.
PTD Ejemplo	1- "El niño se ha acabado todo el puré." (Seco et al., 1999)
Verbo	<i>acomodar</i>
PTD Aceptión	1- Poner adecuadamente [una prenda o una parte de ella].
PTD Ejemplo	1- "Debía de tratarse de algún funcionario de la delincuencia. Con un gesto elegantísimo, como si apartara algún mal pensamiento o se acomodara las fluidas mangas de seda, signo de su mandarinato, indicó a los chulos que se retiraran." (Azúa, Diario, 74 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>airear / arejar</i>
PTD Aceptión	1- Abanicar a alguien o algo.
PTD Ejemplo	1- "El hombre .. al tiempo de airearse el pecho con el sombrero, correspondía a sus miradas." (C. Navarro, Perros, 12 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>anotar</i>
PTD Aceptión	1- Conseguir o alcanzar una ventaja o un triunfo.
PTD Ejemplo	1- "Por las "fémimas" hay que destacar a doña Rosario García, que tras brillante actuación se anotó el triunfo." (Inf 19.6.70, 34 apud Seco et al., 1999) "El magnífico piloto galo Jean Paul Nicolas se anotó, con toda justicia, la mayoría de las pruebas cronometradas a lo largo de las dos etapas." (HLM 26.10.70, 30 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>apañar / apanhar</i>
PTD Aceptión	1- 'Apañárselas'. Arreglárselas.
PTD Ejemplo	1- "¿Qué habrá sido del hijo de Antonio, o de Paco, el molinero, que era el único que se las apañaba para matar como Dios manda los chones del pueblo?" (Arce, Testamento, 77 apud Seco et al., 1999)

Verbo *apear*

PTD Aceptión 1- Abandonar una cosa habitual o una idea o actitud.

PTD Ejemplo 1- "Tu hermanita no se apea los pantalones: todo el día de Dios la verás de tejanos y fumando." (S. Solís, Camino, 247 apud Seco et al., 1999)

Verbo *averiar*

PTD Aceptión 1- Producirse avería.

PTD Ejemplo 1- "En la avenida del Generalísimo han puesto los raíles que cruzan al desnudo, y en la minúscula zanja así formada fue a dar de narices un muchacho extranjero que, pilotando su "moto", se dirigía a Torrejón .. Sin tiempo de frenar, "capotó" y se averió los alrededores de la nariz." (Isidro, Abc, 3.12.57, 45 apud Seco et al., 1999)

Verbo *cargar / cargar*

PTD Aceptión 1- (Argot. Enseñanza) Suspender [a alguien].
2- (Coloquial) Matar.
3- Romper o estropear.
4- Destruir o hacer desaparecer algo.
5- 'cargársela'. (Coloquial) Sufrir alguien un castigo.

PTD Ejemplo 1- " _A mí me suspende este tío. _¿A ti solo? Yo creo que se va a cargar el noventa por ciento de la clase." (Lera, Bochorno, 154 apud Seco et al., 1999)
2- "El chalado ese, quien fuera, había logrado huir, pero se había cargado al sereno." (C. Puche, Paralelo, 258 apud Seco et al., 1999)
3- "Hacen aspavientos .. porque los niños .. se cargaron el reloj de la torre." (Olmo, Golfos, 23 apud Seco et al., 1999)
4- "Garrigues se va a cargar las chabolas." (DLi 21.2.78, 12 (C) apud Seco et al., 1999)
5- "Anda, niña, estás un rato pelma hoy y te la vas a cargar." (Z. Vicente, Traque, 73 apud Seco et al., 1999)

Verbo *clavar / cravar*

PTD Aceptión 1- (Jerga) Realizar el hombre el acto sexual con una mujer.

PTD Ejemplo 1- "Yo me clavo la que me gusta, y no un penco, aunque me pague." (C. Puche, Paralelo, 95 apud Seco et al., 1999)

Verbo *colorear / colorir*

PTD Aceptión 1- Dar color rojo a las mejillas.

PTD Ejemplo 1- "Carmen Elgazu bajó la escalera componiéndose el moño, Pilar

tecleando en las mejillas para coloreárselas." (Gironella, Millón, 784 apud Seco et al., 1999)

Verbo *componer / componer*

PTD Aceptión 1- Poner algo o a alguien de modo que su aspecto sea adecuado o grato.
2- 'componérselas' (Coloquial) Arreglárselas o ingeniárselas para algo.

PTD Ejemplo 1- "Don Gabriel se volvió hacia la consola y se miró en el espejo, componiéndose el peinado." (C. Bonald, Dos Días, 281 apud Seco et al., 1999)
2- "El demonio se las compuso para que el buen mercero perdiera la chaveta de la ecuanimidad." (D. Cañabate, Paseíllo, 165 apud Seco et al., 1999)

Verbo *dejar / deixar*

PTD Aceptión 1- Quedarse sin algo gastándolo en un sitio o en una cosa.
2- Permitir que crezca el pelo, la barba, etc.
3- No comer alguien algo de lo que se le ha servido o que está comiendo.

PTD Ejemplo 1- "Los Españoles turistas de Biarritz se han dejado este año en sus dos Casinos 600 millones de pesetas." (Argos, Abc 13.10.74, 20 apud Seco et al., 1999)
2- "En octubre de 1936, todavía muchacho, decidí dejarme la barba." (Hoyo, Glorieta, 65 apud Seco et al., 1999)
3- "Siempre tiene que dejarse algo."

Verbo *despachar*

PTD Aceptión 1- Hacer completamente la acción adecuada.

PTD Ejemplo 1- "En la fonda ..., una mesa alrededor de la cual cinco hombres se despachan una buena cena." (Ferres-L. Salinas, Hurdes, 14 apud Seco et al., 1999)

Verbo *embocar*

PTD Aceptión 1- Meter algo en la boca.

PTD Ejemplo 1- "Se emboca con mala cara un puñado de bicarbonato en la boca." (Mañas, Tarantos, 341 apud Seco et al., 1999)

Verbo *embutir*

PTD Aceptión 1- Ponerse alguien una prenda de vestir que le envuelve por completo, especialmente ajustándose mucho.

PTD Ejemplo 1- "Corrí a embutirme los calzones." (Espinosa, Escuela, 633 apud Seco et al., 1999)

Verbo *empastar*

PTD Aceptión 1- Curar una pieza dental relleno con pasta el hueco producido por una caries.

PTD Ejemplo 1- "Fernando Suárez aprovechó su estancia en "La Paz" para empastarse una muela." (Hoy 13.11.75, 5 apud Seco et al., 1999)

Verbo *empolvar*

PTD Aceptión 1- Poner polvos cosméticos a una persona o a una parte de su cuerpo.

PTD Ejemplo 1- "Maya de Córdoba se empolva las narices." (Medio, Bibiana, 89 apud Seco et al., 1999)

Verbo *enajenar / alhear*

PTD Aceptión 1- Hacer perder a alguien algo inmaterial, especialmente amistades o simpatías.
2- Perder la amistad o la simpatía de alguien.

PTD Ejemplo 1- "¿No le entristece ni le inquieta haberse enajenado tantas voluntades?" (C. Sotelo, Proceso, 363 apud Seco et al., 1999)
2- "¿Qué clase de errores hemos cometido para que el sistema se haya enajenado a casi toda la juventud intelectual del país? (Pániker, Conversaciones, 304 apud Seco et al., 1999)

Verbo *enmendar / emendar*

PTD Aceptión 1- Arreglar o corregir algo.

PTD Ejemplo 1- "Se queda un instante perplejo, se enmienda la corbata y vuelve a entregarse a sus tareas." (F. Santos, Hombre, 85 apud Seco et al., 1999)

Verbo *labrar / lavrar*

PTD Aceptión 1- (Raro) Elaborar o fabricar.
2- Hacer lo necesario para que una cosa suceda.

PTD Ejemplo 1- "Se labró un palacio en las cercanías."
"Se labró una fortuna."
2- "Buscamos hombres con ganas de trabajar y labrarse un porvenir." (Van 17.4.73, 86 apud Seco et al., 1999)

Verbo	<i>montar</i>
PTD Aceptión	1- Organizar (preparar la ejecución o el desarrollo de algo). 2- 'Montárselo'. (Coloquial) Organizar alguien su vida o sus actividades.
PTD Ejemplo	1- "¿Y cómo te montas tú lo del sexo?" (L. Cantero, Int 25.8.8.2, 94 apud Seco et al., 1999) "El tío se montó una fiesta del copón." 2- "Cómo se lo montava ETA para localizar a sus víctimas." (Romeu, SPaís 27.12.81, 62 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>olvidar</i>
PTD Aceptión	1- Dejar u omitir algo por descuido o inadvertencia.
PTD Ejemplo	1- "Me he olvidado el bolso en el taxi."
Verbo	<i>papear</i>
PTD Aceptión	1- (Coloquial) Comer.
PTD Ejemplo	1- "Y encima se habían papeado nuestra cena y nos habían dado el coñazo." (Oliver, Relatos, 78 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>pegar</i>
PTD Aceptión	1- (Coloquial) Dar (hacer o realizar). 2- (Coloquial) 'Pegársela'. Darse un golpe contra algo. 3- (Coloquial) 'Pegársela'. Engañarle.
PTD Ejemplo	1- "¿Qué quieres, que se pegue otro paseo?" (D. Cañabate, Paseíllo, 144 apud Seco et al., 1999) " _Es poco recomendable ser hermano tuyo. _Pues el mío se pega una vida..." (Payno, Curso, 97 apud Seco et al., 1999) 2- "Al conductor le oyeron decir en el último instante, murmurar o sollozar: "Nos la pegamos, esta vez nos la pegamos." (Sueiro, Hucha 1, 74 apud Seco et al., 1999) 3- "Don Baltasar no es más que un judío plomo al que se la pega su señora con el primero que toca el timbre." (Cela, S. Camilo, 209 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>pelar</i>
PTD Aceptión	1- Cortar el pelo. 2- (Vulgar) 'Pelársela a un hombre'. Masturbarle.
PTD Ejemplo	1- "Se peló la cabeza." 2- "Y resonó un toque de silencio .. _Trae la foto, tú. A ver si aún me la

pelo. _Apaga y déjame dormir, coño." (Goytisolo, Recuento, 142 apud Seco et al., 1999)

Verbo *pillar / pilhar*

PTD Aceptión 1- Coger y aprisionar algo o a alguien con algo que se mueve causándole daño.

PTD Ejemplo 1- "Mi burro se llama "Cleofás" ..; rebuzna como un canónigo preconciliar que se hubiera pillado las turmas con la tapa de un baúl." (Cela, Inf 26.11.76, 19 apud Seco et al., 1999)
 "Se pilla la mano con un montacargas." (Noro 1.8.78, 4 apud Seco et al., 1999)
 "Me pillé un dedo con la puerta."

Verbo *pinchar*

PTD Aceptión 1- (Jerga) Inyectar una droga.

PTD Ejemplo 1- "El yonqui usa heroína, o morfina, incluso se pincha cocaína a la falta de otra cosa." (SPaís 5.3.78, 13 apud Seco et al., 1999)

Verbo *quedar*

PTD Aceptión 1- Pasar a la posesión de algo, especialmente mediante compra.

PTD Ejemplo 1- "_Evaristo, el que me ha mandado, ha dicho que a sesenta y cinco .. Viniendo de parte de él es lo que me dijo que pagarían .. _Ya le digo que no, que le deben haber informado mal. Si le viene bien a cincuenta y cinco me la puedo quedar." (Grosso, Capirote, 136 apud Seco et al., 1999)

Verbo *quitar*

PTD Aceptión 1- Tomar algo o a alguien separándolo del lugar en que estaba.
 2- Despojar o privar de una cosa.

PTD Ejemplo 1- "Se ha quitado la combinación y ahora no encuentra su camisa de dormir."
 (Medio, Bibiana, 12 apud Seco et al., 1999)
 2- "Se quitó la vida."

Verbo *rasurar*

PTD Aceptión 1- Afeitar a alguien o una parte del cuerpo.

PTD Ejemplo 1- "Se rasuró el rostro."

Verbo	<i>rebañar / arrebanhar</i>
PTD Aceptión	1- Apurar los restos contenidos en un recipiente.
PTD Ejemplo	1- "El Tío Trucha se rebañaba los bolsillos de la chaqueta ante el insistente canturreo de los muchachos: _¡Padrino roñoso!" (Lera, Boda, 678 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>recoger / recolher</i>
PTD Aceptión	1- Disponer una cosa de manera que ocupe menos espacio posible.
PTD Ejemplo	1- "Hubo de separar su frente de la barbilla de Miguel para recogerse el cabello hacia atrás." (Lera, Bochorno, 60 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>rifar</i>
PTD Aceptión	1- Disputarse varias personas algo o a alguien.
PTD Ejemplo	1- "La puso en cuanto a modales a la altura de la Kelly y profetizó que la alta sociedad se la rifaría." (Halcón, Ir, 313 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>sacar</i>
PTD Aceptión	1- Hacer los trámites precisos para conseguir un título, un carnet o algo similar. 2- Hacer una fotografía, película, copia o cosa similar.
PTD Ejemplo	1- "Nolita se había sacado el carnet la primavera última, ya con la idea de tener un cochecín." (R. Rubio, SYa 18.11.73, 31 apud Seco et al., 1999) 2- "Nos hemos sacado una foto."
Verbo	<i>sobar / sovar</i>
PTD Aceptión	1- Tocar reiteradamente algo o pasar repetidamene la mano por ello.
PTD Ejemplo	1- "Enzo se sobó el mentón, dubitativo." (Arce, Testamento, 38 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>tantear / tentear</i>
PTD Aceptión	1- (Juegos) Apuntar los tantos conseguidos.
PTD Ejemplo	1- "El jugador que no se hubiese apuntado algún tanto de los que ha ganado .. pierde el derecho a tanteárselos en cuanto se corta la baraja." (Corral, Cartas, 41 apud Seco et al., 1999)

Verbo *terminar*

PTD Aceptión 1- Realizar completamente determinada actuación sobre algo.

PTD Ejemplo 1- "El niño se ha terminado todo el puré."

Verbo *ventilar*

PTD Aceptión 1- (Coloquial) Liquidar a una persona o cosa o acabar con ella.
2- (Coloquial) Poseer sexualmente a alguien.

PTD Ejemplo 1- "¡Quieta, condenada, o la meto un navajazo y la sajo de arriba abajo! ¡Apártate, Leandro, que me la ventilo de un tiro!" (A. Santos, Estanquera, 16 apud Seco et al., 1999)
2- "Se trata, en este caso, de un sacrificio al fetiche del sexo .. Se es moderno si se ventila uno varias señoritas por semana." (Ya 14.9.88, 13 apud Seco et al., 1999)

Español PTIND / PIN > Portugués Ø

Verbo *acertar*

PTIND Aceptión 1- Apañarse, darse maña para algo [a + infinitivo], o ser capaz de realizarlo con soltura o sin esfuerzo especial.

PTIND Ejemplo 1- "No me acierto a escribir con esta pluma." (Seco et al., 1999) "Acabó con la de siempre, diciéndome que estaba enviciado y que el 16 es un calibre a extinguir. No le basta que yo me acierte con él." (Delibes, Cazador, 10 apud Seco et al., 1999)

Verbo *apreciar*

PIN Aceptión 1- Subir en su cotización algo especialmente una moneda o un metal.

PIN Ejemplo 1- "Al apreciarse la plata más en el mercado legal, se produjo una inflación en la acuñación de la moneda de plata." (F. Quintana-Velarde, Política, 183 apud Seco et al., 1999)

Verbo *apuntar / apontar*

PTIND Aceptión 1- Inscribirse en la lista o registro de algo.
2- Poner una arma o algo que se lanza dirigidos a un blanco.
3- Optar por algo o adherirse a ello.

PTIND Ejemplo 1- "Manchegos y manchegas se apuntan a la vendimia transpirenaica." (G. Pavón, Abc, 22.10.70, 7 apud Seco et al., 1999)

2- ""Nacionales" y "rojos" frente a frente, apuntándose al corazón." (Delibes, Guerras, 110 apud Seco et al., 1999)

3- "Yo, que si viviera en Inglaterra votaría al partido conservador y que, por consiguiente, no me apunto a la España socialista, considero que en el futuro .. habrá que contar con al izquierda." (Anson, Abc 11.10.74, 3 apud Seco et al., 1999)

Verbo *argumentar*

PTIND Aceptión 1- Basarse algo en un determinado argumento.

PTIND Ejemplo 1- "El Consejo Superior Bancario ha solicitado al Ministerio de Hacienda la supresión de las fracciones de pesetas en operaciones de contabilidad bancaria .. La petición se argumenta en la pérdida de valor de estas fracciones." (Inf., 27.1.77, 32 apud Seco et al., 1999)

Verbo *aventar*

PTIND Aceptión 1- Darse aire.

PTIND Ejemplo 1- "Aventándose con un pai-pai de paja." (Montalbán, Pájaros, 255 apud Seco et al., 1999)

Verbo *calar*

PIN Aceptión 1- Mojarse completamente una persona con la lluvia.
2- Pararse bruscamente un motor de explosión por producirse una potencia inferior a la necesaria para mover el vehículo.

PIN Ejemplo 1- "Sécate, que vas a coger un trancazo si sigues ahí calado." (Santos, Bajarse, 10 apud Seco et al., 1999)
2- "Tuvo que darle al pedal de la moto tres veces, manejaba el embrague con mano torpe y temblorosa y se le calaba el motor." (Marsé, Tardes, 99 apud Seco et al., 1999)

Verbo *cambiar*

PTIND Aceptión 1- Quitar a alguien una cosa para darle otra de la misma especie.
2- Quitar alguien la ropa que lleva puesta para ponerse otra.
3- Dar a una persona o cosa o desprenderse de ella para recibir o tomar otra.

PTIND Ejemplo 1- "Gracias a las letras hay, por ejemplo, películas Españolas. Y productores de esas películas, que continuamente se cambian de piso para mejorar y acabar viviendo en Somosaguas." (Vizcaíno, Pro 17.8.75, 25 apud Seco et al., 1999)
2- "Ni siquiera les dio tiempo para cambiarse de ropa." (Torbado, En el día, 42 apud Seco et al., 1999)

3- "Tanto los bienes de consumo como los producción se cambian en el mercado por dinero." (Velarde, Política, 29 apud Seco et al., 1999)

PIN Aceptión	1- Quitarse alguien la ropa que lleva puesta para poner otra.
PIN Ejemplo	1- "Yo de ti no me cambiaría aquí." (Urbina, Carromato, 28 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>cerrar</i>
PTIND Aceptión	1- Empeñarse u obstinarse en una idea.
PTIND Ejemplo	1- "No se puede la Superiora cerrar en la idea de que es sumamente peligroso el que las jóvenes profesas frecuenten las universidades." (Escudero, Juniorado, 100 apud Seco et al., 1999) "Se cierra a cualquier tipo de negociación."
Verbo	<i>citar</i>
PIN Aceptión	1- Acordar día, hora y lugar para encontrarse.
PIN Ejemplo	1- "Nos citamos por la tarde para dar un garbeo."
Verbo	<i>coger / colher</i>
PTIND Aceptión	1- Sujetarse a alguien o algo para afianzarse. (complementos A o DE)
PTIND Ejemplo	1- "Mely se había cogido del brazo de Alicia." (Ferlosio, Jarama, 206 apud Seco et al., 1999)
Verbo	<i>correr</i>
PIN Aceptión	1- Moverse ligeramente de su sitio una persona o cosa. 2- Desplazarse algo [especialmente colores, pinturas, cosméticos] de su lugar adecuado. 3- (Coloquial) Mostrarse generoso o espléndido. 4- (Vulgar) Tener orgasmo. 5- Sentir extraordinario placer.
PIN Ejemplo	1- "Abdón tomó de nuevo asiento en el peldaño .. El otro dejó a un lado la hoja de periódico y se corrió un poco para sentarse a los pies de Abdón, en un peldaño más bajo." (Benet, Penumbra, 61 apud Seco et al., 1999) 2- "Se han corrido los colores del cuadro." 3- "La Tuna estuvo esta noche donde Anita. Solo se asomó el churrero .. Les dio tres pelás. El tío no se ha corrido. La verdad es que tres pelás en

estos tiempos no son dinero." (Delibes, Cazador, 69 apud Seco et al., 1999)

4- "Sueñas que bajas .. con una criada al lado muy garrida y aparatosa, .. los dos os besáis .. Cuando te despiertas acabas de correrte." (Cela, SCamilo, 160 apud Seco et al., 1999)

5- "Le gusta sentirse necesario, y en cuanto puede exhibir sus conocimientos de medicina se corre." (V. Montalbán, Rosa, 178 apud Seco et al., 1999)

Verbo *crecer / crescer*

PIN Aceptión 1- Tomar más ánimo o atrevimiento.

PIN Ejemplo 1- "Lejos de amilanarse, se creció." (G. Pavón, Reinado, 61 apud Seco et al., 1999)

Verbo *figurar*

PTIND Aceptión 1- 'Figurársele' un hecho a alguien. Parecerle ese hecho o tener la impresión de él.

PTIND Ejemplo 1- "Se nos figura, se nos encapricha ver en esta nieve un símbolo." (P. Manglano, Reg 4.8.70, 2 apud Seco et al., 1999)
"Se me figura que es extranjero."

PIN Aceptión 1- En imperativo se usa para ponderar la realidad de lo que se está diciendo.

PIN Ejemplo 1- "Es agradable todo ello, pero si, además al tener que entrevistar al alcalde, en vez de hallarte ante un señor con toda la barba, te hallas ante una bella mujer... ¡Figúrate!" (A. Seg 25.2.78, 8 apud Seco et al., 1999)

Verbo *floreecer / florescer*

PIN Aceptión 1- Ponerse mohoso algo, especialmente un alimento.

PIN Ejemplo 1- "Lo tenemos al aire [el pan] para que no se amolle y se florezca." (Arazo, Maestrazgo, 80 apud Seco et al., 1999)

Verbo *ladear*

PTIND Aceptión 1- Inclinar a una cosa, dejarse llevar de ella.

PTIND Ejemplo 1- "Ladearse al partido contrario."
"Ladearse con la prensa."
"Ladearse por el hijo pequeño."

Verbo *llover / chover*

PIN Aceptación 1- Calarse con la lluvia.

PIN Ejemplo 1- "Para que me ayudarais a retechar la capilla, que se llueve toda."
(Halcón, Ir 159 apud Seco et al., 1999)

Verbo *lucir / luzir*

PIN Aceptación 1- Exhibirse para ser admirado.
2- Actuar con acierto o brillantez.

PIN Ejemplo 1- "Ana Obregón en pelota picada tiene que lucirse en un night club, o en un cine de arte y ensayo." (M. Rivas, Rio 27.8.93, 6 apud Seco et al., 1999)
2- "La rejoneadora Paquita Rocamora se lució como caballista y mató al novillo del segundo rejón." (Lan 11.9.65, 8 apud Seco et al., 1999)

Verbo *manejar*

PIN Aceptación 1- (Coloquial) Desenvolverse o actuar con soltura o habilidad.

PIN Ejemplo 1- "Uno se maneja en la vida y cree que decide." (Delibes, Emigrante, 15 apud Seco et al., 1999)

Verbo *marchar*

PTIND Aceptación 1- Dejar el lugar en que se está.

PTIND Ejemplo 1- "Marcharse del país."

PIN Aceptación 1- Dejar el lugar en que se está.

PIN Ejemplo 1- "Me dirigí a la esquina de enfrente, como si me marchase." (Olmo, Golfos, 127 apud Seco et al., 1999)

Verbo *mondar*

PTIND Aceptación 1- (Coloquial) Reírse mucho.

PTIND Ejemplo 1- "Nos mondamos con sus chistes."

Verbo *perecer*

PTIND Aceptación 1- Sentir intensa atracción por alguien o algo.

PTIND Ejemplo 1- "Te pereces por las palabras malsonantes." (C. Sotelo, Poder, 249 apud Seco et al., 1999)

Verbo *prender*

PTIND Aceptión 1- (Literario) Enamorarse de alguien o algo.

PTIND Ejemplo 1- "Se prendió de ella en cuanto la vió."

Verbo *reclamar*

PTIND Aceptión 1- Proclamarse algo.

PTIND Ejemplo 1- "La derecha clerical y feligresa se reclama en España de tradicionalista y vestal de la tradición." (Umbral, País, 21.11.77, 22 apud Seco et al., 1999)

Verbo *repuntar / repontar*

PIN Aceptión 1- Agriarse ligeramente el vino.

PIN Ejemplo 1- "La preocupación por si el vino se había repuntado con la calina que hizo." (G. Pavón, Cuentos, 114 apud Seco et al., 1999)

Verbo *significar*

PTIND Aceptión 1- Mostrar o dejar ver pública y abiertamente las ideas o sentimientos.

PTIND Ejemplo 1- "¿Cómo va a estar ése empleado en Abastos? ¿No se había significado con los rojos?" (M. Gaité, Usos, 186 apud Seco et al., 1999)

PIN Aceptión 1- Mostrar o dejar ver pública y abiertamente las ideas o sentimientos.

PIN Ejemplo 1- "_Si ataco el tema en un plato determinado, me significo. _¿Políticamente? _Familiarmente. Cada plato es por un hijo mío, y ellos lo saben." (A. Millán, Día, 80 apud Seco et al., 1999)

Verbo *terciar / terçar*

PIN Aceptión 1- Presentarse u ofrecerse la oportunidad de algo.

PIN Ejemplo 1- "Un primer picho de piedra que había de servirle para cavar por aquí y por allá y para todo lo que se terciara." (P. Higuera, Tri 11.4.70, 8 apud Seco et al., 1999)
"Si se terció la ocasión, visitaremos el museo."

Verbo *trabucar*

PTIND Aceptión 1- Equivocarse al hablar o escribir, cambiando unas palabras, sílabas o letras por otras.

PTIND Ejemplo 1- " "La Pasionaria", después de trabucarse un par de veces en la lectura, concluyó el texto del telegrama entre grandes aplausos." (Sáb 7.8.76, 19 apud Seco et al., 1999)

Verbo *tropezar / tropeçar*

PTIND Aceptión 1- Encontrar casualmente a alguien o algo.

PTIND Ejemplo 1- "Ya sabía que había gente como nosotros, que nunca se había tropezado con ella, pero que de sobra sabía que existía." (Benet, Nunca, 10 apud Seco et al., 1999)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1982), *Gramática funcional del Español*, Gredos, Madrid, 3ª ed.
- AURÉLIO, [Buarque de Holanda, Aurélio] (1975), *Novo dicionário Aurélio da língua portuguesa*, Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- BARRETO, Mario (1980), *Novíssimos estudos de língua portuguesa*. Coleção Linguagem, Nº. 14, Rio de Janeiro.
- BECHARA, Evanildo (2001), *Moderna gramática portuguesa*, Lucerna, Rio de Janeiro, 37ª ed.
- BOSQUE, Ignacio (1983), *El complemento del adjetivo*, LEA, vol. I, 1-14
- BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta (1999), “Los complementos del adjetivo”, *Gramática descriptiva de la lengua Española*, vol. I, Espasa Calpe, Madrid, 236-276
- BUSSE, Winfried (1994), *Dicionário sintático de Verbos portugueses*, Livraria Almedina, Coimbra.
- BUSSE, W. y VILELA, M. (1986), *Gramática de valências. Apresentação e esboço de aplicação à língua portuguesa*, Livraria Almedina, Coimbra.
- CÂMARA JR, J. Mattoso (1979), *História e estrutura da língua portuguesa*, Padrão – Livraria editora Ltda., Rio de Janeiro, 3ª ed.
- CANO AGUILAR, Rafael (1981), *Estructuras sintácticas transitivas del Español actual*. Gredos, Madrid.
- _____ (1983), *El predicado verbal*, Coloquio, Madrid.
- CARTAGENA, Nelson (1972), *Sentido y estructura de las construcciones pronominales en Español*, Publicaciones del Instituto Central de Lenguas de la Universidad de Concepción (Chile).
- CEGALLA, Domingos Paschoal (1984), *Novíssima gramática da língua portuguesa*, Nacional, São Paulo, 24ª ed.
- CUERVO, José Rufino (1953), *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

CORDE, *Corpus diacrónico del Español*, Real Academia Española: Banco de datos [en línea], '<http://www.rae.es>'.

CORPUS: NILC/São Carlos, Acesso a corpora de português: Projeto AC/DC, '<http://www.linguatca/pt/CETENFolha>'.

CREA, *Corpus de referencia del Español actual*, Real Academia Española: Banco de datos [en línea], '<http://www.rae.es>'.

CUNHA, Antônio Geraldo da (1989), *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Nova Fronteira S/A, Rio de Janeiro, 2ª ed.

CUNHA, Celso Ferreira da e CINTRA, Luís F. Lindley (1984), *Nova gramática do português contemporâneo*. Edições João Sá da Costa, Lisboa, 2ª ed.

D.R.A.E. (1992), *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Espasa Calpe, Madrid, 21ª ed.

ELCORREOGALLEGO.ES, Edición electrónica del diario Español El Correo Gallego, '<http://www.elcorreogallego.es>'.

ELMUNDO.ES, Edición electrónica del diario Español El Mundo, '<http://www.elmundo.es>'.

ESCANDELL VIDAL, María V. (1995), *Los complementos del nombre*, Arco-Libros, D.L., Madrid.

ESPINOSA GARCÍA, Jacinto (1997), *Estructuras sintácticas transitivas e intransitivas en Español*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Cádiz.

FERNANDES, Francisco (1989), *Dicionário de Verbos e regimes*, Globo, Rio de Janeiro, 36ª ed.

_____(1993), *Dicionário de regimes de substantivos e adjetivos*, Globo, Rio de Janeiro, 22ª ed.

FOLHAONLINE, Edição eletrônica do jornal brasileiro Folha de São Paulo, '<http://www.folha.uol.com.br>'.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1970), *Gramática histórica Española*, Gredos, Madrid.

GARCÍA-MIGUEL, José Mª (1995a), *Las relaciones gramaticales entre predicado y participantes*, Lalia (Serie Maior 2), Universidade de Santiago de Compostela.

_____(1995b) *Transitividad y complementación preposicional en Español*, Verba – Anuario Galego de Filoloxía – Anexo 40, Universidade de Santiago de Compostela.

GILI GAYA, Samuel (1998), *Curso superior de sintaxis Española*, Voz, Barcelona, 15ª ed.

- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1992), *Valores gramaticales de “se”*, Cuadernos de Lengua Española, Arcos Libros, S. A., Madrid.
- GUEDES, Ana Maria e GUEDES, Rui (1999), *Dicionário Dom Quixote dos Verbos da língua portuguesa*, Publicações Dom Quixote, Porto.
- GUTIÉRREZ, Salvador (1986), *Variaciones sobre la atribución*, Colección Contextos, 5, C. E. M. I., León.
- HANSEN, Federico (1945), *Gramática histórica de la lengua castellana*, El Ateneo Editora, Buenos Aires.
- HARTO TRUJILLO, María Luisa (1994), *Los Verbos neutros latinos y la transitividad de la antigüedad al renacimiento*, Anejos del Anuario de Estudios Filológicos, nº 14, Servicio de Publicaciones de Cáceres, Universidad de Extremadura, Cáceres.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1986), *Gramática funcional del Español*, Gredos, Madrid, 2ª ed.
- HJELMSLEV, Louis (1972), *Ensayos lingüísticos*, vol. II, Gredos, Madrid.
- HOUAISS, Antônio (2002), *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, Objetiva, Rio de Janeiro.
- IGLESIAS BANGO, Manuel (1991), *La voz en la gramática Española*, Universidad de León.
- KIEL, Henricus (1961), *Grammatici Latini*, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, vol. III.
- LAPESA, Rafael (1964), *Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en Español*, Boletín de la R.A.E., tomo XLIV.
- _____ (2000), *Estudios de morfosintaxis histórica del Español*, Gredos, Madrid.
- LEAL, César Barros (1997), *Dicionário de falsos amigos – Armadilhas na tradução do espanhol para o português*, Banco do Nordeste do Brasil, S.A., Fortaleza.
- LUFT, Celso Pedro (1987), *Dicionário prático de regência verbal*, Ática S.A., São Paulo.
- _____ (1992), *Dicionário prático de regência nominal*, Ática S.A., São Paulo.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María A. (1979), *Las construcciones pronominales en Español*, Gredos, Madrid.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Hortensia (1986), *El suplemento en Español*, Gredos, Madrid.
- MEIER, H. (1948), “Sobre as origens do acusativo preposicional nas línguas românicas”, *Ensaio de filologia românica*, Revista de Portugal, Lisboa, 115-164.

- MOLINA REDONDO, J. A. de (1980), *Usos de "se". Cuestiones sintácticas y léxicas*, Sociedad General de Librería, S. A., Madrid, 3ª ed.
- MOLINER, María (1966), *Diccionario de uso del Español*, Gredos, Madrid, 2 vol. (I: A-G; II: H-Z).
- MORAIS, António de (1994), *Novo dicionário compacto da língua portuguesa*, Confluência, Lda., Printer Portuguesa, 5 vol., 8ª ed.
- NÁÑEZ FERNÁNDEZ, Emilio (1995), *Diccionario de construcciones sintácticas del Español. Preposiciones*, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio (1989), *Sintaxis Española: nuevos y viejos enfoques*, Ariel Lingüística, Barcelona.
- NEBRIJA, Elio Antonio de (1492), *Gramática de la lengua castellana*, Libro IV, cap. 3º, ed. de QUILIS, A.(1980), Editora Nacional, Barcelona.
- NUNES, J. Joaquim (1945), *Gramática histórica portuguesa*, Livraria Clássica Editora, Lisboa, 3ª ed.
- PENA, Jesús (1982), "La voz en Español. Intento de caracterización", *Verba*, 9, 1982, 215-252.
- PENNY, Ralph (1998), *Gramática histórica del Español*, Ariel Lingüística, Barcelona, 2ª ed.
- PORTO DAPENA, J. A. (1987), "Sobre el suplemento. Notas al hilo de una publicación reciente", *Thesaurus* 42/1, 122-136
- ROCA PONS, José (1970), *Introducción a la gramática*, Teide, S.A., Barcelona, 2ª ed.
- SALAMANCA (1996), *Diccionario Salamanca de la lengua Española*, Santillana, S.A., Madrid.
- SANTILLANA (1997), *Diccionario esencial Santillana de la lengua Española*, Santillana, S.A., Barcelona, 11ª reimpr.
- SATORRE GRAU, Francisco J. (1999), "Los complementos del nombre", *Español Actual* 72, Arco Libros S.L., Universidad de Valencia, 15-30.
- SECO, Manuel et al. (1999), *Diccionario del Español actual*, Aguilar lexicografía, Grupo Santillana de Ediciones, S. A., Madrid, 2 vol. (I: A-F; II: G-Z).
- TESNIERE, Lucien (1969), *Eléments de syntaxe structurale*, Klincksieck, París.